ANGLIA

ZEITSCHRIFT FÜR ENGLISCHE PHILOLOGIE

herausgegeben von
RICHARD PAUL WÜLKER

BAND 7

1884

Unveränderter Nachdruck

1963

MAX NIEMEYER VERLAG / TÜBINGEN
AKADEMISCHE DRUCK- u. VERLAGSANSTALT
GRAZ / AUSTRIA

Ein Teil dieser Auflage erscheint im Verlag
Johnson Reprint Corporation, New York – London

Photomechanischer Nachdruck der
Akademischen Druck- u. Verlagsanstalt, Graz / Austria

Printed in Austria
159.63 /7

VERZEICHNISS

der

mitarbeiter an der zeitschrift 'Anglia'.

Dr. D. Asher in Leipzig.
Dr. G. Baist in Madrid.
Prof. Dr. W. M. Baskervill in Nashville, Tenn. U. S. A.
M. Bech in Zeitz.
Dr. K. Borchard in Halle.
R. Boyle, St. Petersburg.
Dr. A. Brandl in Wien.
Prof. Dr. H. Breymann in München.
Prof. Dr. B. ten Brink in Strassburg.
Dr. F. Charitius in Jena.
Dr. J. L. Cheney in Chicago.
Oberlehrer O. Collmann in Posen.
Prof. Dr. N. Delius in Bonn.
Oberl. C. Deutschbein in Zwickau.
A. Diebler in Leipzig.
F. Dönne in Lippstadt.
Bibliothekar Prof. Dr. H. Düntzer in Köln.
Prof. Dr. A. Ebert in Leipzig.
Dr. H. Effer in Godesberg.
Dr. E. Einenkel, docent an der akademie zu Münster.
Prof. Dr. K. Elze in Halle.
F. G. Fleay in London.
Dr. E. Förster in Zeulenroda.
Oberl. Dr. A. Fritzsche in Leipzig.
Frederick J. Furnivall, direktor der 'New Shaksp.-Soc.' in London.
Dr. H. Gäbler in Plauen.
Prof. Dr. H. Gering in Halle.
Dr. O. Goldberg in Leipzig.
Archivar Prof. Dr. Chr. Grein in Hannover †.
Dr. F. Groschopp in Flöha.
J. A. Harrison in Lexington, Va., U. S. A.
Oberl. Dr. M. Hartmann in Leipzig.
Dr. E. Hauffe in Greifswald.
Dr. E. Hausknecht in Berlin.
Dr. P. Hennig in Werdau.
Director Prof. Dr. W. Hertzberg in Bremen †.
Dr. E. Hönncher in Leipzig.
Dr. O. Hofer in London.
Bibliothekar Dr. A. Holder in Karlsruhe.
Dr. E. Holthaus in Bonn.
Dr. K. Horstmann, docent an der universität Berlin.
Prof. Dr. F. Kluge in Jena.
Dr. J. Koch in Berlin.
Oberbibliothekar Dr. R. Köhler in Weimar.
Dr. H. Krebs, Taylor Inst. in Oxford.
Dr. P. Lange in Wurzen.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Prof. Dr. F. A. Leo in Berlin.
Oberlehrer Dr. B. Leonhardt in Annaberg.
Dr. S. Levy, lektor in Strassburg.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.

Dr. H. Löschhorn in Berlin.
Prof. G. E. Mac Lean in Minneapolis, Minn., U. S. A.
Dr. M. Mann in London.
W. Merkes in Bonn.
Dr. L. Morsbach in Bonn.
W. Mushacke in Bonn.
Prof. Dr. A. Napier in Göttingen.
Dr. E. Peters in Berlin.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky. U. S. A.
J. Platt in London.
Dr. L. Proescholdt in Homburg vor der Höhe.
Prof. Dr. K. Regel in Gotha.
Oberlehrer Dr. D. Rohde in Hamburg.
Oberlehrer Dr. F. Rosenthal in Hannover.
Prof. Dr. K. Sachs in Brandenburg a. d. H.
Oberlehrer Dr. W. Sattler in Bremen.
Prof. Dr. J. Schipper in Wien.
Dr. G. Schleich in Berlin.
Director Dr. Alexander Schmidt in Königsberg.
Dr. O. Schöpke in Dresden.
Prof. Dr. A. Schröer, docent an der universität Wien.
Prof. Dr. K. J. Schröer in Wien.
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Prof. Dr. E. Sievers in Tübingen.
Prof. W. W. Skeat in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith in London.
E. Stiehler in Plauen.
Dr. F. H. Stratmann in Köln †.
Prof. Dr. H. Suchier in Halle.
H. Sweet in London.
Dr. G. Tanger in Berlin.
Prof. Dr. M. Trautmann in Bonn.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Prof. Dr. H. Varnhagen in Erlangen.
F. Voges in Göttingen †.
Prof. Dr. W. Wagner in Hamburg †.
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells in Providence, R. J., U. S. A.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden †.
Dr. H. Willert in Berlin.
Dr. H. Wood in New Bedford, U. S. A.
Prof. Dr. R. P. Wülcker in Leipzig.
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Dr. U. Zernial in Berlin.
Prof. Dr. J. Zupitza in Berlin.

INHALT.

Inhalt des Anzeigers.

ÆLFRIC'S VERSION OF ALCUINI INTERROGATIONES SIGEUULFI IN GENESIN.

(Fortsetzung.)

§ 26. The A.S. and Latin Texts.

Albini in genesim questiones prefatio.

Dilectissimo in Christo fratri Siguulfo presbytero Alcuinus salutem.

Quia individuus et fidelis mihi, charissime frater, socius tantopere[1] fuisti et quia te sacrae lectionis studiosissimum esse novi, paucas interrogationes de libro Geneseos, quas ut recordor per vices a me exquisisti, pariter congregatas tuo nomini dicavi, ut haberes unde et tuam posses memoriam recreare, quae saepe perdit quod servare debet, nisi in thesauro litterarum reconditum teneat. Maxime nobis, qui saeculi occupationibus distrahimur, et diversis itinerum molestiis fatigamur. Et quia[2] pondera librorum nobiscum portari nequeunt, ideo aliquoties[3] brevitati studendum est, ut sit levi pondere pretiosa sapientiae margarita, et habeat fessus ex itinere viator quo se recreet, licet expondere portantis manus non gravetur.

Sunt in eodem libro difficillimae quaestiones plurimae, quas ad praesens tangere non libuit, vel etiam non licuit, vel quod de illis me non interrogasti. Hae etiam maxime historicae sunt et simplici responsione contentae, illae vero maioris inquisitionis, et longiorem habere indigent tractatum.[4] His tantum, dilectissime frater, esto contentus; et siquid in eis perperam dixerim, tu fraterno stylo nos[5] corrigere studeas, siquid vero bene, non mihi, sed largitori gratias age. Qui et te proficere, et me tibi sufficere ex donis suis faciat, sine quo nihil possumus, in quo omnia possibilia sunt credenti. Qui creditam suae nobis pecuniae largitionem in laudem nos et gloriam sui nominis multiplicare faciat.

Albinus preceptor Caroli magni.[6]

---

[1] tanto tempore. [2] quod. [3] aliquotie. [4] longiorisque tractatus indigent. [5] frater nos. [6] A rubric. The pref. is from MS. C, the half leaf pasted on probably under Arch B. Parker's direction.

INTERROGATIO SIGEUULFI PRESBITERI.

Sum ʒeþunʒen lareow wæs on enʒla lande albinus ʒehaten 7 hæfde mẏcele ʒeþínʒða · Se lærde maneʒa þæs enʒliscan mennisces on boclicū cræfte . swa swa he wel cuþe · 7 ferde sẏððan ofer sǽ to þā snóteran cẏnínge carolus ʒeháten · se hæfde mẏcelne cræft for ʒode 7 for worulde · 7 he wislice leofode, To þā com albinus se æþela lareow . 7 on his anwealde ælþeodiʒ wunode . on scē martin̄es mynstre · 7 þær manega ʒelærde mid þā heofonlicon wísdome þe him se hæland forʒeaf · Þa on sumne timan siʒewulf mæssepreost híne befran ʒelome feorran mid ʒewrítum be ʒehwẏlcū cnottum þe he sylf ne cúþe [fol. 139b] on þære halʒan béc þe is ʒeháten ʒenesis; Þa cwæð albinus him to andsware . *þæt* he wolde his axunga ealle ʒeʒaderían . 7 hím andsware sendan mid heora swutelunʒean; Siʒewulf hine befran atfruman þisū
I wordū; Hu is to understandenne . *þæt* se ælmihtiʒa ʒod ʒeswac his weorca on þam seofoþan dæʒe . þaþa

---

1. INTERROGATIO(es) C | INTERROGATIONES SIGWYLFI PRESBITERI. M | INTERRROGATIONES SIGEUULFI PRESBITERI. SUM GEÐVN(GEN) LAREOW. WAES B | INTERRGATIONES SIGEWLPHI PRESBITERI. b | Intr̄ogationeſ Sıwlfı prbūı c | Interrogatıones Sıgewvvlfi Presbiteri ·.· J. 2. SUMGEÞUNGEN LAREOW WÆS ON ENGLA LANDE ALBIN M | geðungen c [and almost always c has ð initial, and this substitution ð for *þ* initial will be understood] | lare*a*w b | engl*e* c | *þeode* for lande B. 3. m*i*cele Mc, m*i*cel*æ* b | geþin*c*ð*u*· MB, geþing*þ*a· b | *s*e M. 4. cræfte swa M. 5. cuðe B | s*iþþ*an M, s*i*ð- c | sae M | ðam c. 6. *k*yninge M, -inʒe. B | karolus M, *Karu*lus B | hæfde [fol. 121b] mycelne B | m*i*celne M | cræft. B. 7. ʒode. 7 b | worlde b | leofode. To M | þam MB | ða*n* c. 8. cō MBc | æðela M | anwealde. J. 9. wunode on M | sancte c. 10. -lærde. Jb | þam MB, ðan c | -lic*a*n Mc | wisdome. B. 11. ʒod for se hæland B | timan. B | Ða B | sūne Bb. 12. -preost. MB | ʒelome. B. 13. ʒewritū Mb, ʒew(r)itū B, ʒerritū J | ʒehw*i*lcū M | cno*c*tū. [c prob. t] Bb | cuðe B. 14. ðære B, þere b | halʒan om. Mc, halg*e*n b | bec: þe b | ʒenesis. Mc | Da Bb | c̄þ MB, cweð b, cwæð J. 15. albin̄ M | hī M | 7sware MBb | axunʒa. ealle B, -unʒe c | eall*unʒa* for ealle M. 16. hī M | swa for andsware MBb | sendan. mid B. 17. telu*nʒum* MBcJ, -gū b | ; om. Bb | æt fruman MB | þys*um* M. 18. wordum M | to [fol. 228b] úndenstandenne M. 19. þā b | seofoðan c þaða c.

---

1. De sancta Lucia Virgo Superscripn. in Sts. I, 210. 2. Cf. 1st. line Hms. IV. V. VI, Sts. I, 90. 116. 148 | láréow Gr. 47. 1. 3. micelre ʒeðincðe

Sumȝeþunȝenlareopı
ȝehaten⁊hæfdemyce
ȝaþær englıſcanmenninſeel

INTERROGATIONES SIG
[S]UM. GE ÞUNGEN, LAREOP ÞÆS O
ȝehaten ⁊ hæfde m
[m]ænıga þær englıscan ı

SUMGEÐUN LARE
onengla þeode. albınus ȝ
mycele ȝeþincðu. Se læpde m

Suos.
onengla lande albinus ge
ȝeþingþa. Se lærde mane

Sum ȝeðungen lareop pæs on engle
albinus ȝe haten ⁊ hæfde micel
englıscan mennıscæs on bochau

Ms. C

ȝla lanæ albinus

a Sel epdemane

ū cynæfre, spa spa

Ms. M

PRESBITERI.

IAN DE ALBIN

icðu. Se lapæ

onbochā tpdſ

Ms. B

s

ſfde

Ms. G

n lare appres

ræſde micelæ

g lisſcan men

Ms. c

e leerde manesa pær

he pel cuðe. 7 pærde ræðdan

IN̄ [I] Quomodo convenit quod in Genesi legitur: Requievit Deus die septimo ab omnibus operibus suis [Gen. II, 2], et in Evangelio: Pater meus usque modo operatur et ego operor [Joan. V, 17]? R̄ Requievit a novarum conditione[1] creaturarum, non a conditarum gubernatione. Et ideo Deus tunc[2] creator

Hm. I, 176. 10 f. b.. 4. stæf cræft Gr. 2. 14, leodcræft 33. 6. 5. þære snoteran Sts. I, 232. 5 and oft. 6. se cyninȝ sceal mid micclum wisdóme his léode wissjan and bewerjan mid cræfte Gr. 293. 7. 8. constantine on his anwealde Can. 342, II. 9. Gr. 29. 12, Sti. Martini mynstre, Hm. 2. 507. 14. 10. Hm. 1, 206. 8 f. b.. 13. seo boc is swiðe deop ȝastlice to understandenne P. G. 23. 2. 14. seo boc is ȝehaten Genesis P. G. 23. 8. 16. ȝadrian and ȝeȝaderode Temp. 23. 16, ȝeȝaderod Sts. I, 4. 35. 18. ælmihtiȝa God Sts. 70. 356, and Gl. 297. 4. 19. on þone dæȝ ȝeswac hys weorces . þe he ȝesceop Gen. 2:3 v., quiesco ic ȝeswice oððe ic forlæte oððe ic mé ȝeseate Gr. 165. 1, on ðam seofoðan dæȝe ȝeswac his weorces Exm. 18. 7 f. b..

[1] et creatione ins.. [2] tunc om..

I. Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 202. Bed. Hexm., Pat. Lat. 91, col. 36.

With reference to the lithographic plate here given, it is to be understood that in the MSS. the initial S is in vermilion.

he ȝesceop ealle þinȝ · 7 crist cwæð on his ȝodspelle .
min fæder wẏrc oððis · 7 ic wẏrce · Albinus him and
wẏrde · God ȝeswac þa þære niwan ȝesceapennẏsse .
ac he ȝeedniwað · þaẏlcan ȝecynd ælce dæȝe · 7 his weor
II ce ȝewissað oððisse weorulde ȝeendunȝe; Hu fela
ȝesceadwise ȝesceafta ȝesceop ȝod? Twa · Englas 7 menn.
III Hwi wæs þæra enȝla sẏñ forsuwod on þære béc
ȝenesis · 7 þæs mannes wæs ȝesæd? For þan þe ȝod
ȝemẏnte *þæt* he wolde þæs mannes sẏnne ȝehælon
IIII na þæs deofles; Hwi wæs þæs heah engles sẏnn
unmiltsiȝendlic 7 þæs mannes miltsiȝendlic?
Forþon þe se heaenȝel þe nu is heatol deofol him
sẏlf his sẏnne afunde · 7 se man wæs beswicen; And
eac swa mẏclū swa þæs enȝles ȝecẏnd mare wæs
on wuldre: swa hit wæs mare on forwẏrde · 7 swa
micclū swa þæs mannes ȝecẏnd unmihtiȝre wæs:
V swa hit wæs leohtre to miltsunȝe; Hwi wæs se man
betæht to his aȝenū cẏre? To þan *þæt* he wære him
sẏlfum ealdor . swa to life: swa to deaðe · forþon
ȝif he wære neadunȝa ȝode ȝeunderþeod · þonne næfde [fol. 141]
he nan wuldor: for ȝodū weorcum · ne nan wite . for ẏfe

---

20. gescop b | þincȝ M ' c̄þ M. 21. read wyrcð C, wyrcð MBb, wyr(c)ð c | oþþis· M, oðþis· Bb | wyrce; B | Albiñ Mc. 22. 7 wyrde MBb | þa [fol. 301b] þære b | -sceapennesse b. 23. -niwað ða ylcan B | -cynd: Bb | dæȝe 7 M, dæȝ Bc. 24. weorc b | oðþisre M, -ðisre c, oð ðissere J | worulde MBb, ȝe worulde c | ȝe endunȝe. b. 25. -wisa M, -wisra c | enȝlas M, enȝlas. B | men Mbc. 26. wes b | þære M, þere b | syn M, synn(e) B, synn J. 27. mannes synn(e) wæs B | Forþā M. 28. þæt M | synna b | ȝehælan MBb, -hælen c. 29. þæs . heah M | englas Mc | syn Mc, synn(e) B. 30. -ȝendlic . 7 B, unmiltsiendlic b | miltsiendlic b. 31. Forþan þe MbJ, Forþan ðe B, Forðan ðe c | [read heah C], heah MBbc | þénúis [div. marks red] C | hetol MBbc | deofol. hī b | hī Mb. 32. seolf b | synna b | mann B | beswicen [fol. 122] 7 B | -can. M. 33. micclum M, miclum B, micclū b, myeclū c | ænȝles c | mærre MBbc. 34. wuldre . swa B | And b. 35. -mihtihre c. 36. on for to c | -sunȝe. Hwi M. 37. To ðon B, þā b | þæt Mc | hí M, hī b. 38. sylfū Bb | life . swa M, life swa c | forþan MBbc. 39. neadunȝe c | underþeod. Mc, -underþeodd: b | þoñ b. 40. wuldol for c | weorcū B | wite for M, wite: for b.

---

20. ure hælend on his halȝan ȝodspelle ȝecwæð Pater et cet. Exm. 18. 2 f. b. 23. ac ða ylcan ȝeedniwian-oð ende ðysse worulde Exm. 18. 2 f. b. 24. Hm. 2, 206. 7. God ȝeswac ða his weorces cf. l. 19 *** ac swa ðeah hé ȝemeniȝfylt dæȝ hwomlice þa ylcan ȝecynd . passim, quot hú fela Gr. 13. 7.

in sex dierum creatione putandus est, nunc vero gubernator in totius mundi naturis.[1]

IN̄ [II] Quot creaturas rationales[2] condidit Deus? R̄ Duas. Angelos et homines; et cœlum angelis, et terram hominibus habitationem.

IN̄ [III] Quare angelicum peccatum silentio in Genesi absconditum est et hominis patefactum? R̄ Quia angelicum vulnus Deus non praedestinavit curare, hominis vero sanare praedestinavit.

IN [IIII] Cur summi angeli peccatum insanabile fuit, et hominis sanabile? R Quia[3] angelus sui sceleris inventor fuit, homo vero alterius fraude deceptus,[4. 5. 6] quanto sublimior angelus in gloria, tanto major in ruina. Homo vero quanto fragilior in natura, tanto facilior ad veniam.

IN [V] Cur homo suae potestatis auctor est creatus? R̄ Ut sibi ipse auctor esset[7] ad vitam, sive ad mortem. Si vero necessitate[8] esset subjectus, tunc nec boni operis haberet gloriam, nec mali pœnam: sed esset quasi unus[9] ex pecoribus.

25. Sts. I, 14. 49. 29. Cur hwí Quare for hwí Gr. 231. 9, archangelus heah engel Gl. 297. 6. 31. to ðam hetolan sceoccan Sts. I, 166. 312, ðone hetolan deofol O.T., Sweet 66. 327, under casual conjunc^us. quoniam = forðan quia = forðan quam ob rem = for hwi Gr. 262. 16, forðan occurs 29 times Inter.. 32. hwí woldest ðu beswican Sts. I, 36. 201, sume ȝedwól ménn *** þuruh deofol beswicane Sts. I, 10. 5. 33. advs. comp. síc swá. sicut swa swa. sicuti swa swa. quasi swa swa. ut swa swa. velut swa swa. veluti swa swa Gr. 229. 10, cir. 21 swa swa and 30 swa in Inter.. 36. misereor vel miseror ic ȝemiltsiȝe Gr. 161. 19. 37. Hm. I, 112. 11 sq., habban aȝenne cyre . swa hí heora scyppend lufedon 7 filiȝden . swa hí hine forleton Hm. I, 10. 18; cf. 232 Inter..

[1] creaturis. [2] rationabiles. [3] Quia om.. [4] seductus. [5] fuit ins.. [6] Item ins.. [7] sive ins.. [8] MS. necessitati. [9] unum.

II. Greg. Mor. L. XXXII, Pat. Lat. 75, col. 646. IV. Greg. Mor. L. XXX, Pat. Lat. 76, col. 571. VI. VII. (6) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 207.

VI lum . ac wære þonne swilce nyten; Hwí wæs adame an
treów forboden · þaþa he wæs ealles oðres hlaford?
To þan *þæt* he hine ne onhófe . on swa micclan hlaford
scipe · ac wære on ȝehealtsumnýsse þæs bebodes:
his scippende underþeod · 7 þur *þæt* wiste *þæt* he him
VII hýran sceolde; Hwí wæs se man on þone sixtan dæȝ
ȝesceapen æfter þam oþrū ȝesceaftum · þonne
se man is betera þonne þa unȝesceadwisan nýtena?
Forþe se scýppend ȝesceop ærest þone middan
eard · swýlce he þam men hus ȝetimbrode . 7 híne
sýððan into þam ȝelædde · swa swa þæs huses hla
VIII ford; Hwiȝ awýriȝde · se scyppend þa eorþan on
adames ȝýlte · 7 na *þæt* wæter? Forþon þe se mann
æt of þære eorðan wæstme onȝean ȝodes bebod.
na of þan wætere · 7 forþā þe ȝod ȝemýnte *þæt* he
wolde þurh *þæt* wæter þa sýnne adileȝian þe se
IX man þurhteah þurh þære eorðan wæstm; Hwi
wolde ure scýppend þæs mannes sýnne þurh híne-
sýlfne ȝehælan . 7 na þurh sumne enȝel? Forþon
þe sumes enȝles ȝeearnunȝ neȝenihtsumade

---

41. yfelū Mb | þoñ b | swilce(an) nyten C | sylce b | nyten . Hwi M. 42. an [fol. 303] treow b | forboden þa M | þa ða B. 43. þon Bb | hofe on B, hofe: on b | micclū MBb, micclum c | hlaford- b. 44. ȝehealt-[d altered to t?] C, ȝehealdsūnyss cM, ȝehealtsunysse B, -sūnesse b, -heald-sumnesse c | bebodes his B. 45. scyppende Mc | underþeodd· b | þurh MBbc. 46. heron c | mann b | þoñ M | syxtan B. 47. æft̄ Mb | þā Mb | oþrum Mc | ȝesceaftū MBb | þoñ b. 48. þoñ Bb, -ū c | ȝesceafta for nytena B. 49. For þan þe MBc, Forþon þe b | scippend M, sceppend c | þysne for þone B | middan eard· Mc. 50. swilce M | he [fol. 229] þam M | þā Bb | menn Bb. 51. þā Bb | huse gelædde· B [J fails to note huse not in b] | gelædde: b | þes b | hla-ford [r. hyphen] C. 52. Hwi MBbc | awyriȝde MB | sceppend c | eorðan b. 53. Forþan ðe B, Forþan bc | man MBc. 54. eorþan M | bebod M. 55. þa Mb, þam B | wætere c | forþan M, forþan ðe B, forþan b | ȝemynte.c. 56. þurh wæter M, þurh wæter: b, þurh wætere c | synna c | adylegian Mc, adilegian þa synne B, adilegian. b. 57. þurh teah bc | [after teah scribe erased a letter C] | þuruh b | eorþan Mb | wæstm. bc. 58. sceppend c | synna b | [fol. 122[b]] hine sylfne B. 59. ȝehælen c | sūne Bb | Forþan MBbc. 60. ðe B | anes for sumes MBbc | ȝeearnunȝ· B | -sumode Mbc, -sumode [MS. a or o? Jun. gives it o] B.

---

43. hine onhebban on sumum þinȝ Hm. I, 202. II, 80. 226 (Leo), 43 sq. ðæt hi on ðam anum bebode Gode ȝehyrsumodon ** ðæt ȝif he to bræce ðæt litle bebod ðæt he wære syððan sona dædlic Exm. 22. 15 f. b..

IN̄ [VI] Cur in paradiso lignum vitae et lignum scientiae boni et mali creatum est? IN [VII] Quare Adam mundi dominus legem accepit? R̄ Ut non tanto extolleretur dominio, sed in observatione mandati sciret subjectum creatori[1] suo.

IN [IX] Cur homo sexto die creatus est cum propter rationem nobilior cæteris esset creaturis, quæ ante[2,3] factæ sunt?

R̄ Ut primum Creator mundum quasi domum præpararet, et post introduceret habitatorem, id est, dominum domus.

IN [X] Quare Creator in Adæ[4,5] terræ maledixit et non aquis [Gen. III, 17]? R̄ Quia de terræ fructu[6] contra interdictum manducavit homo, non de aquis bibit; et quod[7] prædestinavit Deus in aquis abluere peccatum, quod de fructu terræ contraxit homo.

IN [XII] Quare ipse Creator hominis peccatum per se ipsum expiare voluit, et non per angelum? R̄ Quia non sufficiebat unius angeli meritum ad redemptionem totius generis

---

48. Đuruh *þæt* ʒescead ána we synd sælran þone þa unʒesceadwysan nytenu Sts. I, 18. 118, ðe unʒe-sceadwyse nytena Sts. I, 62. 220. 58 sq. hu he (crist) þisne middan eard mid him sylfum alysde. Sts. I, 52. 35. 59. þa nolde he ascendan to ure alysednysse naðor ne enʒel ne heah-enʒel, Hm. II, 6. 15. 60. to ʒodes rice . þurh ʒode ʒeearnunʒa Sts. I, 166. 333.

---

[1] conditori. [2] sex diebus ins.. [3] Edit. se. [4] MS. ins. delicto and read D. [5] Edit. maledicto vs. Alc.'s idea. [6] de terra fructum. [7] quia.

IX. (7) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 201.

to alýsednysse ealles man cýnnes ne eac se deo
fol on swa mýcelne ʒýlt ne befeolle þurh anes
enʒles cwale: on swa mýcelne swa he befeoll:
X on cristes cwale; Hwi is se deofol swa onweard
þam men? For þære hatunʒe þe he hæfð to his scýp [fol. 141b]
þende · 7 for þam andan þe he hæfð to þā men: 7 or
XI wennesse his aʒenre hæle; Hwi nolde ʒod settan æ
æt fruman . swa he sýððan dýde þurh moýsen?
Forþon þe lanʒe æt fruman wæs ʒehealden seo
ʒecýndelice · ǽ · swa *þæt* nan oðrū ne derode . Eft þa
þa þeos ǽ becom to ʒýmeleaste · þa sette ʒod · æ · þurh
moýsen . to éʒe 7 to steóre 7 to ʒeleafan on ʒod;
XII Hwi be seah ʒod ta abeles lacum . 7 hí underfenʒ ·
7 nolde beseon to Kaines lacū? Forþan þe abel
ʒeoffrode þa selestan lác ʒode . 7 cain þa waceran;
XIII Hwi namode crist on his ʒodspelle · abel rihtwisne
to foran oðrum? Forþan þe abel hæfde þreo
healice mihta · an is *þæt* se wæs ʒodes sacerd . þa þa he
him ʒecweme lác offrode · oþer *þæt* he on clænum
maʒðhade his lífe ʒeendode · þridde *þæt* he wæs ʒe-

61. to ealles mancynnes alysednysse B | alysanne b. 62. deo-fol [r. hyphen] C | micelne Mb | ne be feolle on swa mycelne ʒylt B | be [fol. 303b] feolle b. 63. cwale Mc, cwale. b | micelne b | befeol M, befeoll Bb. 64. cwale. M, cwale c | Ques. 10 om. ['cristes cwale' immediately followed by 'Hwi nolde etc.' ques. 11, homoioteleuton?] b, J does not note omisn. in b | onwerd M. 65. þā MB, þan c. 66. for þa M, for þan Bc | þam M, ðan c | men· B. 67. orwennysse MB | hæle. Mc | om. one line from 'his' to 'swa' of 68 inclus. [homoioteleuton] B | [combining all in ans. to X J omits inter. mark after Moysen, and numbers 'Hwi beseah' as XI, thus having all told 68 instead of 69 questions]. 68. fruman mancynne swa Mbc | swa swa M | siþþan M. 69. Forþan MBbc | ðe B. 70. ǽ· Mc, æ· b | þæt M | oþrum M | eft b. 71. ða seo B | ·ǽ· B, æ· becō c | becō B | ʒymleaste: b | æ· bc. 72. eʒe· Bb | steore· Bb | ʒod. Mbc. 73. ta [so MS. a fr. a sq. in abel?] C, to Mbc | lacū MBb. 74. caines MBc | lacum M | Forþam M | ðe B. 75. selostan MBc | notes not that b has lac for þinʒ J, þinʒ for lac B | waceran or wacceran; [c and e alike] C, waceran. M, wacceran. c. 76. Manode B | ʒodspelle Bc. 77. oðrū Bb | Forðan B | þrio c. 78. þæt M | sacerd M | þa ða B. 79. hī bc | oþer: b, oðer. c | þæt M | clænū Mbc. 80. mæʒðhade Mbc | lif Mc | þrydde M, þridde. B, þridde: bc | þæt M.

61. he sende his aʒen Bearn us to alysednysse Hm. I, 260. 2, and oft. 66. he mid miclum andan ða menn ða beswac Exm. 22. 3 f. b., andan to þam mannum Hm. I, De Initio Creaturae. 67 sq. þry timan sind

humani, nec tantum sceleris[1] incurrisset diabolus in nece angeli quantum incurrit in nece Creatoris.

IN̄ [XIII] Cur diabolus tam infestus est hominum saluti? R̄ Propter odium in creatorem et invidiam in hominem, et desperationem suæ salutis.

IN [XIV] Quare Deus in principio humano generi[2] legem non dedit quam postea per Moysen tradidit? R̄ Quia in hominibus primis diu lex bonæ naturæ servabatur; at ubi naturalis lex evanuit, oblata consuetudine peccandi, data est lex litteræ per Moysen, ut bona quæ sciebantur auctoritatem haberent et quæ latere cœperant manifestarentur; et ut terror disciplinæ corrigeret delinquentes, et fidem reformaret in Deum. IN̄ [XV] Ut quid[3] Abel sacrificium susceptum est, et Cain refutatum [Gen. IV, 4]? R̄ Quia[4] Abel Deo optima et naturalia offerebat, Cain vero viliora et humana inventione excogitata, ut putatur.

IN̄ [XVI] Cur Abel in Evangelio singulariter justus nominatur [Matt. XXIII, 35]? R̄ Quia[5] tria maxima[6] justitiæ præconia

---

on þyssere worulde ante legem. sub lege. sub gratia *þæt* is ǽr ǽ. under ǽ ** ðe ʒesette God ǽ ðurh moysen Hm. II, 190. 1. 67 sq. Hm. I, 312. 7; cf. ll. 444. 445 Inter.. 68 sq. Ðry timan synd ʒetealde on þissere worlde. An tima wæs ǽr Godes ǽ et cet. Epis. II, 366. VI. 71. On ealdum daʒum under ḿoyses . æ . [N. B. punct.] Sts. I, 230. 178; cf. 494 Inter.. 72. credo ic ʒelyfe oððe befæste Gr. 181. 15, to ʒeleafan trimminʒe N. T. 14. 8; cf. 281 Inter.. 73. þa beseah Drihten to Abele and to his lacum Gen. 4:4 v.. 74. And ne beseah to Caine ne to his lacum Gen. 4 : 5 v.. 79. Ne bið nán lác Gode swa ʒecweme swa se ʒóda willa Hm. I, 584. 1, hic hæc hoc caelebs = clǽne oððe heofonlíc Gr. 66. 3; cf. 218. 439 Inter. [N. B. heofonlicon l. 10. Inter.]. 79—80. þara hæþenan dæd-bote to þam heofonlican life Sts. I, 232. 194. 79—80. hyre clænnysse healdan . on mæʒhade wuniende Sts. I, 38. 229. 80. mæiʒðhad Hm. I, 148. 7 and mæʒðhad 13, and ferdon swa ʒemartyrode Sts. I, 254. 256; cf. 84 Inter..

---

[1] MS. scelus, not so elegant D. [2] humano generi om.. [3] N. B. Ut quid, old form D. [4] Quia om.. [5] quia om.. [6] maximae MS., D prefers.

XIII. (10) Greg. Mor. L. XXX, Pat. Lat. 76, col. 571. XV. (12) Contradiction of Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 64.

martýrad unscýldiʒ for his ʒodnýsse · 7 on þam
þrim þinʒum he ʒetacnode crist seþe is soð sacerd .
7 on clænum mæʒðhade leofode · 7 for mann
XIV cýnne wæs ʒemartýrod; Hwi is enoh swa lanʒe cúcu
ʒehealden? To þon *þæt* wære ʒeswutelad *þæt* ealle
men mihton æfre butan deaþe lýbban ʒif nan
XV man ne sýnʒade; Hwi sceal se ýlca enoh oððe elias
ʒýt sweltan? *Þæt* hi ʒelǽstan þa menniscean ʒecýnde
þone deað þe adam mid his ofer ʒæʒednýsse
ʒe earnode . swa swa ealle men doð . 7 swa swa crist
XVI sýlf nolde þone deað for búʒan; On hu manéʒu wisum [fol. 143]
is ʒodes weorc? On feower wisū; Aerest on ʒodes wordes
ʒefudunʒe on þā écan ʒeþeahte · Eft on þā unʒehiwo
dum antimbre þe he þa ʒesceafta of ʒesceóp swa swa
hit awriten ís. **Qui uiuit ineternū creauit omnia**
ſimul; Seþe leofað on écnýsse: ʒesceop ealle ðinʒ.to
ʒædere; *Þæt* ðridde wæs þaþa ʒod to dælde mislice ʒe-
sceafta on þære sýx daʒa ʒesceapennýsse; *Þæt* feorþe
is *þæt* ʒod ʒescipð sýmle edniwan of þā ærran; *þæt* hi ne a
XVII teorian; Hwýlce ʒe sceafta wæran of nahte ʒescea

---

81. martyrod MBc, -tirod b | ʒodnysse. [fol. 229b] M, godnesse· b | þa b. 82. þreō b | þinʒū bc | getacnod b | crist. M | seðe B | sacerd c. 83. clænū Bb | leofode c | man MBbc. 84. ʒemartyrod. Mc, -martirod. b | enoch Mbc, enohc BJ | cwic b. 85. ʒehealdan? M | To þi MBbc | ʒeswutelod MBbc, 86. menn b | æfre om. b | buton deaðe Mc, butan [fol. 305] deaþe b | deaðe [fol. 123] B | libban: b, libban c. 87. synʒode. Mbc | ilca c | enoch Mb, enohc B, enoch b not noted J | Helias M, helias bc, helias b not noted J. 88. ʒit Mb | swyltan b, sweltan. c | Ðæt b | ʒelæston Mc | þam Mc | menniscu MBb, mænniscu c. 89. oferʒædnysse M, -nesse b. 90. doþ. b. 91. forbuʒan. M | maneʒum M | wisū b. 92. wisum B, wisu c | wordes om. [homoi.], B, but not by J. 93. [ʒefadunʒe, scribe's error u for a C], ʒefadunʒe MBbc. b has -ge: | þam MB, þan c. 94. -du MBb | antimbre. B | on for of c | ʒesceop. c. 95. ʒewritan M | etnu b | omia b. 96. simul. bc | ecenysse: B, ecnesse b, ecnysse c | þincʒ M. 97. -ʒædere. bc | Ðæt Bb | þridde b | þaða B | ʒod (to) dælde b. 98. þære M | six bc | ʒesceapennesse b, -nysse. c | Ðæt B, ðæt c | feorðe MBb. 99. is. b | ʒecypð MBbc | symble b, no note of symble of bJ | þam B, ðan c | [read a-teorian C], aterian: B, ateorian. c. 100. Hwilce M | wæron MBc.

---

81. Abel ʒeháten unscyldiʒne mannan O. T. 60. 117. 82. leoht lif et cet. O. T. 57. 38—51, soð occurs 10 times in Inter.. 83. and hí ón mæʒðhade wunodon Sts. I, 44. 325. 84. enoh he is cucu ʒit O. T. 61. 139. 84 sq. And he (enoch) ferde mid Gode . 7 hine nan man siþþan ne ʒe-

in eo esse leguntur, virginitas, sacerdotium[1], martyrium[2], in quibus primus Christi figuram gessit, qui fuit virgo, sacerdos et martyr.

IN̄ [XVII] Quare Enoc[3] tanto tempore servabatur a morte [Gen. V, 23. 24]? R̄ Ut ostenderetur, quid omnes homines potuissent, si non peccassent.

IN̄ [XVIII] Cur idem Enoc[4] moriturus est [Apoc. XI, 3]? R̄ Ut debitum solvat humanæ naturæ et quod Christus voluit[5] nullus possit, id est, non mori.

IN̄ [XIX] Quot modis est operatio divina? R̄ Quatuor. Primo, quod in verbi[6] dispensatione omnia æterna sunt. Secundo, quod in materia informi;

qui vivit in æternum creavit omnia simul [Eccl. XVIII, 1].

Tertio, quod per opera dierum sex varias distinxit creaturas. Quarto, quod ex primordialibus seminibus non incognitæ oriuntur naturæ, sed notæ sæpius, ne pereant, reformantur. IN [XX] Quæ creaturæ de nihilo factæ sunt? R̄ Cœlum terra, angeli, lux, ær, aqua et[7] anima hominis.

---

seah . forþam þe Drihten hine nam mid sawle and mid lichaman Gen. 5:24 v.. 85. ʒeswutelode Hm. I, 108. 5 and oft., cf. 171. 162. 284 Inter.; þa wearð þam biscope ʒeswutelod Sts. I, 56. 89, cf. 171 Inter.. 87. Hm. I, 308. 1 pas.. 90. meteor ic ʒeearniʒe. Gr. 161. 16, swa swa ealle menn dóð O. T. 61. 144. 94. materies and materia antimber Gr. 82. 17, cf. Inter. 151. 156. 96. wát ealle þinʒ toʒædere Sts. I, 18. 136.

---

[1] et ins.. [2] MS. virginitatis, sacerdotum et martyrum. [3. 4] Enoch. [5] MS. noluit incorrect. [6] Dei ins. read, v. A. S.. [7] et om..

XVII. (14) Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 49. XIX. (16) Bed. De Nat. R. cap. I, Pat. Lat. 90, col. 187. XX. (17) Bed. De Nat. R. cap. II, Pat. Lat. 90, col. 189.

pene? Heofon 7 eorþe · englas 7 leoht · lýft 7 wæter ·
XVIII 7 þæs mannes sawl; On hu fela zesceaftū stent þes
middan eard? On feowrū · On fýre · 7 on lyfte · on wætere
XIX 7 on eorþan · Hwæt is heora ælces zecýnd? Ðæs fýres
zecynd is hát 7 drie · þære lýfte zecýnd is wearm 7 wǽt ·
þæs wæteres zecýnd is ceald 7 wæt . þære eorþan ze-
XX cýnd is ceald 7 drize . Hwýlces zecýndes is seo heofon?
Fýres zecýndes 7 sine wealt 7 sýmle turníende seo
XXI tunzlene heofon; Gif heo turníende is humetane
feald heo; Weoruldliceuðwitan sǽdan . *Þæt* heo feolle
for hire swiftnýsse · zif þa seofon dwelizendan steor
ran hýre rýne newiðhæfton; Ic wene *þæt* þu nýte hwæt þis
zemæne: buton we of oððrū bocū þis openlicor seczon;
Ic secze nu *þæt* ic hwilon ǽr forsuwade forþā unzewunan
woroldlices zesceades; Witodlice seo tunzlene heofon
týrnð æfre on butan þas eorþan easten westwerd .
7 hire winnað onzean þa seofon dwelizendan tunzlan; [fol. 143b]
Hi sýnd dweliende oððe woriende zecwedene . na for
zedwylde · ac forþan þe heora ælc zæð on his azenū rýne .

---

101. zesceapene. c | Heofan M, Heofonan. c | eorðan M, eorðe Bb | englas. bc | lyft. c. 102. sawl. M, sawle; B, sāul; b, sawul. c | heo feola b | þæs Mb. 103. feowerū· B, feoweru· b, feowrum· c | on fyre· M | wætere· Mc. 104. eorðan B | Hwet b | zecynd. c. 105. drize b, drye c | Þære M, Ð-b | wæt [fol. 305b] Ðæs b. 106. Þæs M | Ðæs Bb | wæt b, weet c | Þære M, Ðære Bb | eorðan Mb. 107. drie· MB, drye· c | Hwilces M | zecynd M | seo om. Mc. 108. Fyrenes Bb, fyrenes c | symble b | turnizende MBc, turnigende. b. 109. tunzle B | heofon. M, heofen. c | heo? b | turnizende Mbc, turnizendlic B | is: b, is. c | humeta ne. [r. div. marks C], hu meta ne bc. 110. fealð MBb | heo? M, heo. c | Woruldlice MbcJ, Woruld[fol. 123b]lice. [□ worm hole in MS.] B | -lice uðwitan B | sædon MBc | *þæt* c. 111. hyre B | swiftnesse: b | seofan b. 112. steorran [fol. 230] hyre M | newiðhæfton. M, -hæfdon; Bb. 113. zemæne: [dots r.] C, zemæne. MB | oþrum Mc | bocum M | seczan. M, seczan Bb, seczon. c. 114. nu om. M, nu. b | forsuwode MBb, for suwode c | forþam MB, forþan bc. 115. woruldlices MBbc | -des. bc | [Witoðlice altd. w. black C] | tunzlena M. 116. tyr(n)ð B | eorþan· b, eorðan· c | eastan Bc, eastane b | westweard. B, westweardes. b, westwerd c. 117. onzean: b | þas [one word erased] eofon B, J has ðas heofon and notes b as having seofon, seofan b | tunzlan. Mc. 118. syndon c | dwelizende MBbc | oþþe M | worizende MBbc | zecwedene M. 119. gedwilde: b | ðe B | azenum M.

---

102. anima sawul Gl. 306. 1, oft. in Inter.. Feower zesceafta sind þe ealle eorðlice lichaman onwuniað . *þæt* sind aer · ignis · terra · aqua · lyft·

IN̄ [XXI] Quot elementis mundus constat? R Quatuor; igne, ære, aqua, terra.

IN̄ [XXII] Quæ est singulorum natura elementorum? R̄ Ignis calidæ et aridæ est naturæ; ær[1] calidæ et humidæ; aqua humidæ et frigidæ; terra frigidæ et aridæ[2] est naturæ.

IN̄ [XXIII] Cujus naturæ cœlum esse fertur? R̄ Igneæ, rotundæ atque volubilis.

IN̄ [XXIV] Si volubile est[3], cur non cadat?[4]

R̄ Rueret[5] propter nimiam celeritatem, ut sapientes mundi dixerunt, si non planetarum occursu[6] moderaretur.

[Bedæ Venerabilis De Natura Rerum Liber.

Caput XII. De cursu planetarum. Inter cœlum terramque septem sidera pendent, certis discreta spatiis, quæ vocantur errantia, contrarium mundo agentia cursum, id est, lævum, illo semper in dextram præcipiti. Et quamvis assidua conversione immensæ celeritatis attollantur ab eo, rapianturque in occasus, adverso tamen ire motu per suos quæque passus advertuntur, nunc inferius, nunc superius, propter obliquitatem signiferi va-

---

et cet. Temp. 30. 6, cf. 103 Inter.. 108. heo is sinewealt Temp. 23. 22, teres sinewealt Gr. 51. 12. 109. sidus tunȝel Gr. 59. 4, cf. 115 Inter.. 110. Woruldlice uðwitan sædon Temp. 25. 3, uðwitum Hm. II, 154. 11, Plato se úðwita O. T. 70. 442. 111. swiftre þonne æniȝ mylenhweowul Temp. 23. 21. 112. þa seofon sind ȝehatene septem planete 7 ic wat *þæt* hit wile þincan swiðe unȝeleaffullic unȝelæredum mannum . ȝif we secȝað ȝewislice be ðam steorran . 7 be heora ȝanȝe Temp. 29. 28, cursus ryne Gl. 297. 7; 112 sq. ryne 7 times in Inter., 3 times in Temp., reor ic wéne Gr. 161. 20; Ne secȝe we nán þincȝ niwes *** hit stod ȝefyrn awriten on leden bocum þeah þe þa læwedan men þæt nyston Sts. I, 4. 46. 113. We rædað on tunȝel cræfte Hm. I, 609. 4, openlice sæde Sts. I, 66. 338, Wé wyllað nú secȝan be ðisum eallum ȝewislícor Gr. 242. 18. 114. Hwilon ær we sædon on sumere oðre stowe Sts. I, 148. 10, Be ðæm (enȝlum) we sædon hwilon ær swutelicor on ȝewrite Exm. 6. 10 f. b, sume þæra

---

[1] vero ins.. [2] Edit. aqueae incorr.. [3] est om.. [4] cadit. [5] vero ins.. [6] Edit. hoc cursu, A. S. favors.

XXI. (18) Bed. De Nat. R. cap. III, Pat. Lat. 90, col. 192. XXII. (19) Bed. De Nat. R. cap. IV, Pat. Lat. 90, col. 195. XXIII. (20) Bed. De Nat. R. cap. V, Pat. Lat. 90, col. 197. XXIV. (21) Bed. De Nat. R. cap. V, Pat. Lat. 90, col. 198. Isid. Etym. L. III, cap. XXXII ex Ambrose Hexm. cap. II, cf. Cicero. Isid. Etym. L. III, cap. XXXV. Isid. Etym. L. III, cap. LXIII De Cursu Stellarum.

hwilon úfor: hwilon nýþor: 7 ne sýnd náfǽste on þære rodorlican heofonan swa swa oðre tunȝlan; Đone ufemýston heton þa hæþenan saturnus . seȝefýlð his rýne on þrittiȝ ȝeara fýrste; þone oðerne þebeneoþan Saturnū ȝæð · hi heton iouís · 7 seȝefýlð his rýne bin nan twelf ȝearū; Þone þriddan þe benoþan iouem ȝæð: hi heton mars . 7 seȝefýlð his rýne binnan twam ȝearum; Se feorða is seo sunne seo ȝefýlð hire rýne on twelf monþū · *þæt* is on þrim hund daȝū 7 fif 7 sixtiȝū · 7 syx tidum . Se fifta is ȝehaten uenus . se is æfen steorra · seȝefýlð his rýne on þrim hund daȝū 7 eahta 7 sixtiȝū daȝum; Se sýxta is ȝeháten mercurrus . micel 7 beorht · seȝefýlð his rýne on þrim hund daȝum 7 niȝon 7 twentiȝū daȝum; Se seofoþa is se móna ealra tunȝla nýðemest · 7 forþi hæfð læstne embeȝanȝ · 7 forþi heȝefýlð his rýne on seofon 7 twentiȝū daȝum 7 on eahta tidū; Đas seofon tunȝlan ȝað æfre easwerd onȝean þa heo fonan · ac seo heofon is strenȝra . 7 abret hi ealle un

120. ufor M | hwilū c | neoðer. M, neoðor: Bb, neoðor. c | þere b. 121. rodorlicon M, roderlican c | heofonan. M | heofonan: b | oþre M | tunȝlan. Mc | Þon̄ M. 122. yfemestan M, ufe mystan B, ufemeston b | hæþenan: b, hæðenan. c. 123. ryne: b | oþ for on M | þritiȝ bc | ȝeare M | fyrste. Mb, fyrste: c | Þone M, Đone Bb | Đone [fol. 307] oþerne b | oþerne M | neoðan B, nyþan b, neoðon c. 124. saturnū Mbc, saturne B | ȝæð c | Iouis M | ryne: b. 125. -non MB | ȝearū. Mc, ȝearum B | þone M, Đone Bb | þryddan M | beneoþan M, -neoðan B, -nyþan b, -neoðon c, J notes -nyþan b | Iouem M, ioue B, iouē b. 126. ȝæð. M | hæton b | twā Mb. 127. ȝearū MBb, gearum. c | after feorða adds is ȝehaten tunȝel: B | Seo B | sunna M | ryne: b. 128. monþum Mc, -ðum B | þæt M | þrym M, þrī b | sixtiȝū· [xti filled in with paler ink] C, syxtiȝu c | after syxtiȝu adds daȝum B. 129. 7 syx om. Mc. | tidū MBbc | *þæt* for se before is b. 130. þrym B | dagū. b, daȝum c | ehta B, ehta. b | sixtiȝum Mc, syxtiȝū B. 131. daȝum. M, dagū. b | sixta b | Mercurius MBbc, [possibly B -uis] | mycel bc. 132. [fol. 124] seȝefyld B | ryne. M, ryne: b | þri b | ðrym c | daȝū Mb | twentiȝum MB. 133. daȝum. M, daȝū; Bc, dagu. b | seofoða B, syfoða: b, notes b syfoða J | nyþemest· Mb. 134. forði hæfð M, forþig b | ymbe gang b, embeȝanȝ c | forþy he ȝefyld M. 135. ryne: b | seofon tunȝlan 7 twentiȝum [marks of erasure under tunȝlan] c | daȝū Bbc | on om. before eahta MBb | tidum B, tidū. b | Þas M. 136. J notes b -lan, tunȝla B | gaþ b | eastwerd M, eastweard Bc, east weard: b. 137. heofenan b | se for seo B | heofen Mb | strenȝre. MBc, strengræ. b.

we secȝað hér . sume we forsuwiað Sts. I, 150. 50 pas., cf. 26 Inter., þeah ðe we swiðor sprecon be heofenlicum tunȝlum . ne mæȝ swa þeah se unȝe-

gantia. Radiis autem solis præpedita, anomala, vel retrograda vel stationaria fiunt.

Caput XIII. De ordine eorum. Summum planetarum Saturni sidus est, natura gelidum, XXX annis signiferum peragens. Inde Jouis temperatum, annis XII. Tertium Martis fervidum, annis II. Medius sol CCCLXV diebus, et quadrante.

Infra solem Venus, quæ et Lucifer et Vesper dicitur, CCCXLVII diebus, a sole nunquam assistens partibus sex et quadraginta longius. Proximum illi Mercurii sidus, novem diebus ociore ambitu, modo ante solis exortus, modo post occasus splendens nunquam ab eo XXII partibus remotior. Novissima luna, XXVII diebus et tertia diei parte signiferum conficiens: dein, morata in coitu solis, biduo non comparere in cœlo; Saturni sidus et Martis cum plurimum diebus CLXX; Jovis XXXVI aut cum minimum denis detractis diebus; Veneris LXVIII aut cum minimum LII; Mercurii XIII aut cum plurimum XVIII. Occultantur vero meantes cum sole partibus

---

læreda leornian heora leoht bæran ryne Temp. 30. 3. 115. woruld-licra láre Sts. I, 28. 45, cf. al. Inter., heofon 7 heo æfre tyrnð on buton us Temp. 23. 21. 116. 7 he [rodor] æfre ʒæð abutan swa swa yrnende hweowol Exm. 8. 21.

121. and rodorlice wununʒa Sts. I, 120. 83. 122. supreme ufemest Gr. 240. 9. 129. hic vesper þes ǽfen steorra Gr. 43. 12. 133. he is ealra tunʒlena nyðemest Temp. 25. 7, infime nyðermest Gr. 240. 9, cf. 328 Inter..

derbǽc westward mid hire ryne 7 is foðí mannū
ȝeþuht . swẏlce seo sunne 7 þa fore sædan tunȝlan:
ȝanȝon west weard; Soð *þæt* is . west werd hi ȝað un-
þances · ac hi ȝað swa þeah ealle beheora mihte:
æfre eastwerd · Micel sweȝ ȝæð of heora swiftum
rẏne · 7 of þam scinendan rodore · þeah þe we for [fol. 145]
þam mẏcclan fyrlene . hit ȝefredan ne maȝon; We
XXII foð nu onþa axunȝe þarwe hi ær forlæton; Hu iſsto
understandenne on anȝinne ȝesceop ȝod heofonan
7 eorðan? *Þæt* anȝín is crist ȝodes sunu · swa swa he sẏlf
cwæð on his ȝodspelle · to þam iudeiscum þa þa hi axo
don · hwæt he wære · Hecwæð; Ic eom anȝínn þe to eow spre-
ce; Þurh *þæt* anȝinn . *þæt* is þurh þone sunu ȝesceop se fæder
ærest *þæt* antimber of nahte · of þā þe he sẏððan heofo
XXIII nan 7 eorþan ȝeworhte; Hu ís to understandenne
þæt se ȝodes ȝast wæs ȝeférod ofer wæterū? Ne ferde
ȝodes ȝast woriende ofer þa wæteru . ac þurh
his mihte 7 wissunȝenne to ȝescẏppenne . 7 to ȝeliffæsten

138. underbec with æ above e b | wæstweard. M, west weard B, westweard: b, westwerd c | forþi Mb, forði B. 139. ȝeþuht M | swilce M | tunȝla B, tunȝlan Mc, notes b tunȝlan J. 140. westweard . Soþ b, weastweard; Soð B, westwerð; c | is [fol. 230 b] westweard M, is westweard Bb | hi ȝan ȝað B. 141. -þances: b | ealle om. B | mihte Mc. 142. eastweard MBb | Mycel c | ȝæð [fol. 307 b] of b | swiftan MBb, swyſtan c. 143. ryne c | of þā Bb | ðe B. 144. micclan b | fyrlene, [so all al. MSS. or fẏrlenum. MS. final e altd. to ū or vice versa, prob. scribe altd. e to ū] C, fyrlene. MBbc | maȝon. Mc, magan b. 145. axunȝa MBbc | þær MBc, þer b | forleton. Mc, -leton; or -an; B, J reads-letan; -letan. b | iſs MS. [one long above line, and one Lat. s] C, is MBbc. 146. -denne. M | anȝinne. M | heofenan b. 147. eorþan. M | Ðæt B | sunu: b | swa om. M | self c. 148. c̄þ MB | -spelle B, -spelle: b | þā bc | iudeiscum. M, iudeiscū b | þaða B. 149. -don M, -don: b | hwet b | were. b | c̄þ· M, c̄þ; B, cwæð. c | anȝin MBbc. 150. -ce. MBc | þurh M, Ðurh Bb | þæt anȝin· M anȝin B, anȝin. bc | þæt is M | sunu: b. 151. þæt M | antimber. c | nahte c | þam Mc | syþþan M, siððan c. 152. eorðan MBb | ȝeworhte. bc. 153. þæt c | se om. Mbc | -féred B | wæterum. M, wæteru? BJ, and J notes b -rum, wæterum? b, -rū. c. 154. blank in MS. where erasure [scribe wrote prob. ȝodes a 2nd. time] C | woriȝende MBbc | wæteru c. 155. mihte. B, J notes b mihta, mihta. b | wissunȝe. B | -scippenne M, -penne bc | [read ȝeliffæsten-ne r. hyþhen C], ȝeliffestenne b.

143. firmamentum rodor Gl. 297. 7, (firmamentum) ðe men hatað rodor Exm. 8. 19, Firmamentum rodorlice heofen. Temp. 27. 6; cf. Hm. 1. 308, rodore Temp. 29. 24. 145. swa swa we ær beheton Temp. 24. 36, ne sprece

nunquam amplius undenis, interdum vero et a septenis partibus erumpunt.]

IN̄ [XXVI] Quid est: in principio creavit Deus cœlum et terram?

R̄ In filio perfecit[1] Deus cœlum et terram?[2]

R [XXVIII] Informis illa materia, quam de nihilo fecit Deus, appellata est primo cœlum et terra; non quia jam hoc erat, sed quia jam hoc esse poterat.

IN̄ [XXIX] Quid est: spiritus Domini ferebatur super aquas [Gen. I, 2]? R̄ Non pervagatione[3] sed potestate, et regentis imperio ad formandam et vivificandam informem materiam, quæ hoc loco aquæ nomine significatur.[4]

---

wé hér ná máro be ðisum Gr. 8. 3, cf. 509 Inter., wé wyllað nú secȝan endebyrdlíce and ȝewislice be eallum þisum Gr. 119. 16. 146. on anȝinne ȝesceop God heofenan and eorþan Gen. 1. 1 v., God ælmihtiȝ ȝesceop ærest on anȝinne heofonan and eorðan Exm. 2. 2 f. b.. 147. On anȝinne ȝesceóp ȝod heofenan and eorðan *** Ac swá þeah æfter ȝástlícum andȝite þæt anȝinn ys Crist. swá swá he sylf cwæð tó þám Iudéiscum: Ic eom anȝin. þe tó eów sprece . Þurh þis anȝin worhte ȝod fæder heofenan and eorðan. forþan þe he ȝesceóp ealle ȝesceafta þurh þone sunu. P. G. 23. 8. 147 sq. *þæt* anȝin is ðæs ælmihtiȝan Godes sunu on ȝastlícum andȝite eȝo principium *** Ðis cwæð se hælend on his halȝan ȝodspelle. Ic sylf eom anȝin ðe eow to spece Exm. 4. 12. 148 sq. Þa iudeiscan axodon crist hwæt he wære. Ða andwyrde he him þus. Ego súm principium. qui et loquor nobis. Ic eom anȝinn þe eow to spræce Sts. I, 10. 9. 151. ealle ðinȝ he ȝeworhte buton aelcum antimbre Hm. I, 14. 2 f. b.. 153. ȝodes ȝast wæs ȝeferod ofer wæteru Gen. 1: 2 v. 153—55. And ȝodes ȝást wæs ȝe-

---

[1] MS. fecit. [2] N.B.? only a query of Alc. under influence of Jerome. [3] Edit. per vagationem, not so good D. [4] significari potest.

XXVI. (22) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 189. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 13. Hier. Ques. Gen. p. 3, l. 18 sqq. refers to dispute of Jason and Papiscus and Tertullian contra Praxeam cap. V. Jerome says LXX Symmachus et Theodotion et in Hebraeo scriptum בראשית Bresith. Magis itaque secundum sensum quam secundum verbi translationem de Christo accipi potest. XXIX. (23) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 193. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 15.

XXIV ne *þæt* unȝehiwode antimber; Hwi ȝesceop ȝod leoht ·
on þone forman dæȝ? Hit ȝedafenade rihtlice
ȝodes weorcū · *þæt* se ælmihtiȝa seþe is éce leoht ærest
þæt hwilwendlice leoht ȝeworhte · *þæt* þa oþre ȝesceafta
þe he syððan ȝesceop . mihton beon þurh *þæt* leoht · ȝe
séwene; God sẏlf is soð leoht . ac *þæt* ȝesceapene leoht:
XXV ȝeswutelade his weorc; Hwi is ȝecweden on þæs mannes
ȝesceapennẏsse; Uton wẏrcan mannan . 7 be þā oðrū
ȝesceaftum is awriten *þæt* ȝod ȝecwæð · 7 hi wurdon
þurh his hǽse ȝesceapene? Witodlice forþan þe
þæs mannes wurðscipe · 7 æþel borennẏss · is to fo-
ran þā oðrū ȝesceaftum · 7 forþi wolde ȝod mid ȝe
þeahte 7 þurh his aȝene handa híne ȝescẏppan;
XXVI Hwi is ȝecweden *þæt* ȝod cwæde uton wẏrcan mannan [fol. 145b]
to ure anlicnesse? Forþi is ȝecweden uton wẏrcan:
þæt wære ȝeswutelad þære halȝan þrẏnnesse weorc:
on annẏsse; Seo liȝe þrẏnnes is underȝiten on þā
worde · uton wẏrcan · 7 seo soðe annẏs is understan
XXVII den on þā worde: to ure alicnẏsse? On þā is se
mann his scẏppendes anlicnyss. On þā inranmen

156. unȝe[fol. 124b]hiwode B | antimber M, -ber. bc | H(wi) B | leoht. M, leoht: b. 157. dæȝ. Mb, dæg c | -node MBc, -node b | rihtlicū: b. 158. ælmihtiȝa. M | leoht. Mb. 159. *þæt* (ða) oðre B, *þæt* (þa) oðre J. 160. syþþan M, siððan c | ȝesceop: Bb | þæt M, ȝe-séwene; [r. hyphen] C. 161. -seȝene; b, -sewene. c | leoht: [fol. 309] ȝeswu- b. 162. ȝeswutelode MBbc | weorc. Mc | -cweden [altd. to-ðen w. r.] C. 163. -nysse. M, -nesse; bc | uton MBc | þam M, ðam Bc | oþrum Mc. 164. ȝesceaftū Bbc | ȝod [o. altd. fr. e. homoi.] C | ȝecƀþ MB | wurdon [altd. to-ðon w. r.] C. 166. ðes c | wurðscipe Mc | æþelborennys M, -ness b. 167. -ron M, -ren with an a above e. b | þam MB, ðan c | oþrum M ȝesceaftū· Bb | ȝod om. M. 168. -þeahte. M | ȝescyppan. c. 169. ȝecweden and cwæde [altd. to-ðen w. bl.] C, J notes b ȝecweden, awriten for ȝecweden B. 170. anlicnyssa? M, -nysse c | -nysse? B | Forþig b | ȝecweden [altd. to-ðen w. bl.] C, ȝecwedon M | uton [fol. 231] wyrcan M. 171. were b | ȝeswutelod MBb, -telode c | þrynysse MB | weorc M. 172. annysse. M, -nesse. bc | [liȝe = haliȝe, scribe's error, cf. 181 C], haliȝe MBbc | þrynnys Mc, -nyss b | þam M, ðan c. 173. worde. c | soþe b | annyss M, annesse c. 174. -dan M | þam Mbc | worde Mc | alicnysse. M, -nysse: B, -nesse. b, -nesse? c | hwam for þa M, On þam Bc, J has On þam, and notes b On hwam, On hwā b. 175. man MBbc | sceppendes c | anlicnys? M, -licnyss? B, -licnys c | þam B, ðan c | inneran B | menn. Bb.

ferod ofer wæteru . Godes ȝást ys se hálȝa ȝást . þurh þone ȝelíffæste se fæder ealle þá ȝesceafta . þa he ȝesceóp þurh þone sunu P. G. 23. 16.

IN [XXXIII] Quare prima die lux creata legitur? R Congruit operibus Dei, ut prima die a[1] luce æterna lux temporalis primo fieret, ut esset unde cætera quæ crearet apparerent.

IN [XXXVI] Quare de solo homine dictum est: Faciamus hominem [Gen. I, 26]; de aliis autem creaturis legitur: Dixit Deus?

R Ut videlicet, quia[2] rationabilis creatura condebatur, cum consilio facta videretur, et ut ejus nobilitas ostenderetur.

IN [XL] Cur iterum dixit: Creavit Deus hominem ad imaginem suam [Ver. 27], cum antea dixisset: ad imaginem nostram? IN [XXXVII] Cur plurali numero dixit: Faciamus? R [XXXVII] Ut ostenderetur trium una operatio personarum. R [XL] Ut utrumque et pluralitas personarum, et unitas substantiæ insinuaretur. IN [XXXVIII] In quo est homo conditoris sui imago? R̄ In interiori homine.

---

156 sq. *Þæt* ða ȝesceaftu ȝesewenlice wurdon ðurh ðæs dæȝes lihtinȝe on lenctenlicre tide . forðam ðe he on lencten tid . swa swa us lareowas secȝað ȝesceop ðone forman dæȝ ðyssere worulde Exm. 6. 4 f. b.. 157. ȝedafenlic Hm. I, 106. 1, and oft, cf. 386. 400 Inter., Rihtlicost Hm. I, 100. 7 f. b.. 161. ælmihtiȝa scippend ȝeswutelode et cet. O. T. 57. 30, se soða O. T. 58. 72, cf. 82 Inter. note. 166. æþel borennyss ón mode Sts. I, 30. 85. 169. Uton ȝewyrcan mannan to ure anlicnysse Hm. I, 16. 12, Uton ȝewyrcan mannan to ure anlicnysse 7 to ure ȝelicnysse Exm. 18. 4. 169 sq. Oft ys seó háliȝe þrínnys ȝeswutelod on þisre béc. swá swá ys on þam worde þe ȝod cwæð 'Uton wircean' mannan tó ure anlícnisse! Mid þam þe he cwæð 'Uton wircean' ys seo þrinnys ȝebícnod; mid þam þe he cwæð tó úre anlícnysse ys seo soðe annis ȝeswutelod: P. G. 23. 23. 170. aȝalma anlicness Gr. 33. 14, imaȝo anlícnyss Gr. 37. 5. 170--76. Uton wyrcan mannan ðær is seo haliȝe ðrynnyss. To ure anlicnysse ðær is seo annys — to ure anlicnysse . na to ðrim anlicnyssum. On ðæs mannes sawle is Godes anlicnyss Exm. 18. 8 sq..

---

[1] de ins.. [2] quae incorr. D.

XXXIII. (24) Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 16. XXXVI. (25) Bed. Hexm. I, cap. I, Pat. Lat. 91, col. 28. XXXVII. XL. (26) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 200. XXXVIII. (27) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 200. Alc. De Animae Ratione Liber ad Eulaliam Virginem, Pat. Lat. 101, col. 639, cf. S. Aug. Liber De Spiritu et Anima cap. 13, Pat. Lat. 40, col. 784.

þæt is on þære sawle . seo hæfð on hire þreo þinȝ on
annýsse æfre wýrcende . *þæt* is ȝemýnd . 7 andȝit . 7 willa
XXVIII Hwi is ȝecweden æȝþer ȝeanlicnýss ȝeȝelicnýss? Seo anlic
nýss is ta understandenne on þære ecnýsse . 7 seo ȝe
licnýss on hire þeawū . *þæt* is on þrím þínȝū þe we ǽr na-
XXIX modan; Hwi ne cwæð *þæt* haliȝe ȝewrit be þā men þa
þa he ȝesceaþen wæs sýnderlice *þæt* ȝod wære . swa swa
hit cwæð mæniȝ fealdlice be þā oðrū ȝesceaftum
þæt ȝod ȝesawe *þæt* hi ȝode wæron? Syððan se man ȝesceapen
wæs seȝð þæt haliȝe ȝewrit . *þæt* ȝod ȝesawe ealle þa þinȝ þe
he ȝeworhte . 7 hi wæron swiþe ȝóde · swilce hi wæron ær
þam ænlipiȝe ȝode · 7 wæron syððan for þam menn .
ealle swiðe ȝóde · forþon þe hi ealle to þæs mannes
wlite ȝesceape sýnd; Se man soðlice is to wuldre 7 herun
XXX ȝe his scýppendes ȝeworht; Hwí wæs *þæt* treow þe adam
on aȝylte ȝehaten liȝnū scientiae boni et mali; *þæt* is on
enȝlisc · treow inȝehýdes ýfeles 7 ȝodes; Næs *þæt* treow
on his ȝecýnde ȝesceadwis . ne hit næfde inȝehýd
ȝodes oððe ýfeles · ac *þæt* seman mihte on þā treowe
þe him forboden wæs . to cnawan hu mýcel ȝód is on ȝe- [fol. 147]

---

176. hyre MB, hire. b | þinȝ· Bc. 177. annesse. b | is. b | andȝyt B | wyllu. [or -a?] M. 178. ȝecweden [altd. to -ðen w. bl.] C | æȝðer M | ȝeanlicnys Mc, -licnyss: B, -licness b | gegelicness? b, -licnis? c. 179. -nys Mc, -ness b | ta MS. C, to Mc | -standenne⁝ B, -standenne: b | þere b, ecnesse. b. 180. -licnys M, -licness: b | þeawum. M, hyre [fol. 125] þeawum. B, þeawum. c | on þā þrym M, on þā þrī b, on ðam ðrim c | þinȝum M, þinȝū: b. 181. -modon; M, -modon. bc | c̄þ M | ȝewrit [fol. 309 b] be þā b | þam MBc | menn b | þa om. M. 182. ða MB | wes b | þæt M | insert he before ȝod MBbc | were. b, -re c. 183. c̄þ MB | meniȝ B | þam MBc | oðrum B | ȝesceaftū MBb. 184. gesege for gesawe b | weron? b | siððan M | mann Bb. 185. wes b | sege for ȝesawe b. 186. weron swiþe b | swyþe B | weron ær- b. 187. þam⁝ [r. punct.] C | -þan MBc | weron b | siððan c | forðan c | menn̆ [r. punc.] C, men M, men. Bc. 188. swyðe MB | forþan M, forðan Bc. 189. ȝesceapene MBc | synd. Mbc | herun- [r. hyphen] C. 190. sceppendes c | ȝeworht. Mbc | þæt M. 191. ȝehaten om. B | liȝnum c | scientie MBbc | For et uses Lat. abbrev. b | mali. b. 192. ænȝlisc· c | ȝodes 7 yfeles? B, ȝodes? Mbc. 194. oþþe M | mann B | þam Mc. 195. þe c | hī b | wæs Mbc | cnawan: b | micel Bb.

---

176. Þæs mannes sawle hæfð on hire ȝecynde þære Halȝan Þrynnysse anlicnysse: forðan þe heo hæfð on hire ðreo ðinȝ *þæt* is ȝemynd . and andȝit and willa Hm. I, 288. 15 sq., Sts. I, 16. 96 sq.. Seo sawul hæfð swa swa we ǽr cwædon on hire ȝecynde . þære halȝan þrynnysse anlicnysse .

IN̄ [XXXIX] Cur utramque, imago et similitudo?
R̄ Imago in æternitate, similitudo in moribus.

IN̄ [XLI] Quare de solo homine creato non dicitur singulariter: Vidit Deus quod esset bonum, sicut de cæteris creaturis dictum est?

R̄ Quia postquam homo creatus est, dicebantur omnia valde bona, quasi ante essent singula bona; propter hominem autem omnia valde bona, quod[1] omnia in decorem hominis creata essent[2]; homo vero in gloriam et laudem Conditoris sui factus est.

IN̄ [LII] Cur dictum est: lignum scientiæ boni et mali [Gen. II, 9]?

R̄. Non quod ipsum lignum in sua natura rationale esset, vel scientiam boni et mali habuisset; sed quod homo in eo experiri et scire potuit quid esset inter obedientiæ bonum et inobedientiæ malum.

---

on þan þe heo hæfð ʒemynd . and andʒit . and wyllan Sts. I, 16. 112, cf. 171 Inter.. 177. sensus þis andʒyt Gr. 78. 5, cf. Inter. 219 note. Heo is sensus *þæt* is andʒit . oððe`felnyss *** Heo ís memoria . *þæt* is ʒemynd *** Heo is ratio . *þæt* is ʒesceád. ** Heo is uoluntas . *þæt* is wylla Sts. I, 20. 181, 22. 186. 178. imaʒo oððe aʒalma anlicnyss Gl. 304. 11, Uton wircean man to anlicnisse . and to ure ʒelicnisse. Gen. 1:26 v., cf. 179 Inter.. 178 sq. *þæt* heo on hire andʒyte habban mihte ʒodes ánlicnesse and ʒelicnesse Sts. I, 96. 92. 180. mos ðéaw Gr. 57. 10. 185 sq. And ʒod ʒeseah ealle þa þinʒ þe he ʒeworhte . 7 hiʒ wæron swiþe ʒode Gen. 1:31 v.. 186. hí wæron ealle swiðe ʒode Hm. I, 14. 3 f. b.. 187. singuli ænlipiʒe Gr. 13 p.. 189. decor wlite Gr. 47. 5, cf. 403 Inter.. 191. þa ða he aʒylte Sts. I, 20. 152, cf. 197 Inter.. 192. anʒlice on enʒlisc Gr. 235. 6; treow inʒehydes ʒodes 7 yfeles Gen. 2:9 v.. 192 sq. liʒnum treow Gr. 15. 14 [earlier Ælf.] arbor ælces cynnis treow Gr. 14. 5, cf. 287. 294. 295 Inter.. 193. ʒesceadwisa enʒel Hm. I, 106. 2, and oft, cf. 25 Inter..

---

[1] MS. quia. [2] MS. sunt, better D.

XXXIX. (28) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 201 ['Secundum Originem' says Bede]. XLI. (29) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 201. LII. (30) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 207. 208. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 44.

XXXI hýrsumnýsse; Hwæt is ȝetacnod on þā worde þe ȝod
cwæð to adame ærþā þe he aȝýlte · þu scealt deaðe
sweltan ȝif þu of þā treowe ȝe etst? Se twýfealdadeað
wæs mid þam ȝetacnad · þære sawle . 7 þæs lichoman .
þære sawle deað is: þoñ hi ȝod forlæt for sumere sýnne .
7 heo seoððan sceandlic wunað; Ðæs lichoman deað is:
þonne seo sawul him of ȝewit · 7 þýsne twýfealdan deað
to wearp crist mid his anfealdan deaðe · seþe wæs sodlice
dead on lichoman · 7 næfre on þære sawle . forþon
XXXII þe he næfre ne sýnȝode; Hwi wolde ȝod *þæt* seman adam
eallū nýtenum naman ȝesceope? Þæt se man þurh *þæt* under-
ȝeate hu mýcele betera he wæs þurh his ȝesceadwis-
nýssa þonne ða nýtenu · 7 *þæt* he þæs þe swiþor his scýp-
XXXIII pend lufode . þe hine swýlcne ȝeworhte; Hwi seȝð þæt
haliȝe ȝewrit *þæt* adam neȝemette nænne him ȝe
licne ærþam þe éua wæs ȝesceapen? Forþon þe nan
XXXIV nýten næfde nan ȝescead . ne sawle butan he ána; Hwi
wolde ȝod ȝescýppan éuan of adames sidan: þaþa
he slep . 7 na of eorþan swa swa he híne ȝesceop? Forþære
ȝetacnunȝe *þæt* crist sýlf wæs mid deaðe ȝeswefod on

---

196. -hyrsumnysse. Mc, -sūnysse; B, -sūnesse; b | after ȝehyrsumnysse add 7 hu micel yfel on unȝehyrsumnysse MBbc [should have '7 hu micel yfel et cet.' as al. MSS. C], on (in) [diff. hand] ȝehyrsunesse b, unȝehyrsūnysse B, -sumnesse c | Hwet b | þam Mc. 197. cþ M | ærþan MBc | deaþe b. 198. sweltan· M, swyltan: b | þam MBc | etest? b | twi fealde MBb, twi [fol. 311] fealde b | -da deað c. 199. þa Bb | ȝetacnod M, -nod· B, -nod: b | sawle M | lichaman. MBbc. 200. is M, is. c | þonñ M, þonne c | forlæt [fol. 231b] for M. 201. siððan M, syððan Bbc | scandlic b þæs M, Þæs b | lichaman MBbc | is. c. 202. þoñ b | seo om. M | sawl M | hi Mb | þisne M | twy [fol. 125b] fealdan B. 203. soþlice M. 204. dead: b | lichaman· MBbc | þere b | sawle M | forþan MBc. 205. ȝode. Mbc | þæt M | mann Bb | adā B. 206. nytenū Mbc | Þæt Bb. 207. -ȝete c | micele MBb. 208. -nyssa! [r. punct.] C, -nysse. MB, -nesse: b, -nesse. c | þonñ M, | þoñ b, þonum c | þa Mb, þan B | nytena· M | swyðor B | scip- M. 209. lufode M | swilcne M | ȝeworhte. Mc | *þæt* M. 210. ȝewrit. b | þæt M | adā c | hī b | [read ȝe- C]. 211. ærþan MBc, ærþa b | ðe éua B | Forþan MBbc | ðe nan B. 212. ȝescead MBc | buton Mc. 213. sidan. M, sidan B | þaða B. 214. eorþan. M, eorðan Bb. 215. [erasure of, prob. fr. traces of letters, sylf C].

197--198. swa þu ets of þam treowe . þu scealt deaþe sweltan Gen. 2:17 v.. 200. Seo sawul soðlice is þæs lichoman líf . and þære sawle líf is ȝod ... ȝif ȝod forlæt þa sawle for ormættum synnum þonne swælt heo Sts. I, 18. 141. 206. naman ȝesceop Hm. I, 14. 16, cf. 429 Inter.. 207. quan-

IN [LIII] Quid significat in eo quod dixit: Morte morieris [Ver. 17]?

R̄ Duplicem hominis mortem designat, id est, animæ et corporis. Animæ mors est, dum propter peccatum quodlibet animam Deus deserit. Corporis mors est, dum propter necessitatem quamlibet corpus deseritur ab anima. Et hanc duplam hominis mortem Christus sua simpla morte[1] destruxit. Nam sola carne mortuus est ad tempus, anima vero nunquam, quia nunquam peccavit. IN̄ [LV] Cur voluit Deus ut homo cunctis animantibus nomina imponeret? R Ut homo intelligeret seipsum, quanto melior esset cunctis animantibus ex rationis discretione, et eo magis conditorem suum diligeret, quo se meliorem aliis viventibus intelligeret. IN [LVI] Cur dicitur: Adæ vero non inveniebatur adjutor similis ejus [Gen. II, 20]? R Quia inter omnia animantia terræ nullum rationale inveniebatur nisi ille solus. IN [LVII] Cur mulier de latere viri dormientis ædificata legitur, et non de terra plasmata, sicut vir [Ver. 22]? R̄ Certe mysterii causa significans, quod Christus propter Ecclesiam in cruce dormivit, ex cujus latere fons salutis nostræ manavit.

---

tus hu micel Gr. 13. 6, cf. Alc.. 210. Adam soþlice ne ȝemette þa ȝit nanne fultum his ȝelican Gen. 2:20 v.. 212. nanum nytene nane sawle Hm. I, 16, 8. 213. Þa sende God slæp on Adam . 7 þa þa he slep Gen. 2:21 v.. 213 and 215. þaþa he slep *** and ȝeswefode Hm. I, 14. 20. 213 sq. þa slép Adam . *þæt* Eua wurde of his sidan ȝesceapen . him to ȝemacan . Crist ȝewát on ðære rode . and his side wearð mid spere ȝeopenad . and of ðære fleowan þa ȝerynu þe his ȝelaðunȝ wearð mid ȝesceapen him to clǽnre bryde. Hm. II, 58. 16 f. b.. 215. ȝetacnunȝe Hm. I, 108. 1 f. b., and oft, cf. 479 Inter., sopio ic swefiȝe Gr. 192. 7.

---

[1] morte om..

LIII. (31) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 209. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 48. LV. (32) Bed. in Pent., Gen. 2:19, Pat. Lat. 91, col. 209. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 54. LVII. (34) Bed. in Pent., Gen. 2:21, Pat. Lat. 91, col. 210. Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 209. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 54.

þære róde · 7 wæs on þære sidan zewundod: of þære
arn wæter 7 blod to alýsenne his ze laðunze . seo is
XXXV zecweden cristes brýd . 7 clæne mæden; Hwæþer seo
næddre þurh hýre azen andzit to euan spræce? Nis hit
na ze leaflic *þæt* se wýrm þurh his azen andzit euan
be pæhte · ac se deofol spræc ðurh þa næddran · swa swa [fol. 147b]
he deð þurh wodne man · 7 heo ne underzeat þe ma
XXXVI þese woda deð; Hwi ze þafode zod *þæt* seman afandod
wære . þaþa he wiste *þæt* se man abuzan wolde? Forþan
þe se man nære herizendlic · zif he forþi ne sýnzode:
þe he ne mihte · ac he wære herizendlic zif he ne sýnzode:
þaþa he mihte; Gít dæz hwamlice drecð
deofol mancýn mid mislicū costnunzū . *þæt* þa beon
herzendlice 7 halize þe him wið standeð . 7 þa beon
XXXVII zenýðerode: þe nellað hī wið standan · Hwi wolde se
æþela scýppend æfre þone mannan to his azenū
cýre lætan? Forþon þese scýppend nolde *þæt* se man
þeow wære · seþe to his anlicnýsse ze sceapen wæs .
ac wære þurh zodne willan herzenlic · oððe of
XXXVIII ýfelū willan nýðerzendlic; Hwi axode zod adam

---

216. þere b | zewundod Mc, ge [fol. 311b] wundod. b. 217. blod 7 wæter. B, blod. b | laþunze. M, laþunge: b. 218. zecweden [altd. to-ðen w. bl.] C | bryd c | Hweþer M. 219. hire M | 7zit MBb. 220. wurm Mc | azenne c | 7zit MBb. 221. 7 for ac M | sprec b | þurh M. 222. deþ: b | þurh þone wodan mann· b, J notes b þonne wodan mann | [should have 'þa word' as al. MSS. homoi. C], underzeat þa word þe ma MBc | ma: b. 223. ðafode B | þæt M. 224. wære M, were. b | þaða B | þæt M | wolde abuzan? MBc. 225. herizendlic M, heregendlic: b, herzendlic· c | forþan B | synzode Mc. 226. [fol. 126] þe he B | were b | herizendlic. B, -gendlic: b, herzendlic c | nolde synzian: for ne synzode: MBbc, syngian b. 227. synzode erased C | þaða B | mihte. b | Gýt b | hwālice Bb. 228. se deofol b | mancynn Bbc | costnunzum · þa þa beon M. 229. herizendlice M | halige: b | hī b | standað. MBbc | beoð M. 230. -rode: [prob. r. punct.] C, -þerode M, -niðerode: c | him MBc. 231. æþela [fol. 232] scyppend M | þon̄ Mb | azenum M. 232. læton? b | Forþan MBc | scippend M. 233. anlicnesse bc. 234. willan: [fol. 313] b | herizendlic· MB, herzendlic· bc. 235. yflum M, yfelan c | willan: b | nyþerzendlic. bc.

---

216. His side wæs on ðære róde zewundod . and þær fleow út blód and wæter samod . *þæt* blód to ure alysednysse . and *þæt* wæter to urum fulluhte. Hm. II, 202. 13. 217. Hm. I, 358. 4 f. b., Ealle cyrcan on middan earde sind zetealde to ánre cyrcan and seo is zeháten Godes zelaðunz. forðan ðe we sind ealle zelaðode to Godes rice Hm. II, 11. 9 f. b., zela-

IN̄ [LXII] Si[1] serpens sonum verborum ejus qui per eum loquebatur intelligere potuit? R̄ Non est credibile eum intelligere potuisse quæ per eum diabolus agebat, sed sicut dæmoniacus et mente captus loquitur quæ nescit, ita serpens verba edebat quæ non intelligebat. IN̄ [LXI] Cur tentari Deus hominem permisit, quem consentire præsciebat? R̄ Quia magnæ laudi[2] non esset, si ideo homo non peccasset, quia male facere non potuisset. Nam et hodie sine intermissione[3] genus humanum ex insidiis diaboli[4] tentantur[5], ut ex eo virtus tentati probetur, et palma non consentientis gloriosior appareat.

IN̄ [LXIV] Cur homo factus est in liberum arbitrium?

R̄ Quia voluit creator hominem cujuslibet servum creare, quem ad imaginem suam fecit, quatenus ex voluntario bono laudabilis appareret, vel appetitu malo damnabilis. IN̄ [LXXII] Cur Deus quasi nesciens interrogavit ubi esset Adam [Gen. III, 9]?

ðunȝ Hm. I, 76. 4 f. b., ȝodes ȝelaþunȝe Sts. I, 56. 105, ȝodes ȝelaðunȝe Sts. I, 218. 131. 219. anguis næddre Gr. 55. 11, cf. 221. 206 sq. Inter., næddran colubrum Ex. 7:9 v., 10 v., næddrum dracones Ex. 7:12 v., 15 v., intelliȝo ic underȝyte (of ðam is intellectus andȝit) Gr. 173. 14. 220. lues wyrms oððe wom Gr. 53. 7, cf. 332 Inter., he sceolde he awendan of þam wyrm . to ȝesceadwisnysse Sts. I, 226. 104, cf. 207 Inter.. 221. seo næddre bepæhte me and ic æt Gen. 3:13 v.. 222. rabidus oððe insanus wód. Gl. 305. 4. 223. God ȝeðafað et cet. Hm. I, 6. 1 A.S. pref.. 226. ðæt he synȝian wolde Exm. 20. 11 f. b., cf. Inter. MS. M. 231. Se welwillende scyppend læt hí habben aȝenes cyres ȝeweald Sts. I, 20. 172, ac let hine habban his aȝene cyre Exm. 22. 6. 234. and þancode ȝode his ȝodan wyllan Sts. 162. 248. 235. God clypode þa Adam and cwæþ Adam hwar eart þu: Gen. 3:9 v..

---

[1] Si, notice the old form D. [2] laudis. [3] MS. per universum ins., undoubtedly original D. [4] MS. homines ins., original D. [5] Edit. tentatur [sic].

LXII. (35) Bed. in Pent., Gen. 3 : 1, Pat. Lat. 91, col. 210. 211. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 54, cf. Aug. de Gen. ad litt. Lib. XI, cap. 4. 5. 6. 12. 28. LXI. (36) Bed. in Pent., Gen. 3:1, Pat. Lat. 91, col. 211. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 53. LXXII. (38) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 213. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 56.

æfter his zylte . hwar he wære . swilce he nyste? *Þæt* he dyde for þreaunze · na swylce he nyste · 7 *þæt* adam under stóde hwar he þa wæs . 7 hwanon he afeolle;

XXXIX Humeta wende adam *þæt* he mihte híne be hydan fra godes ze sihðe? Seo stunt nyss him zelamp of his synne wíte · *þæt* he wolde hine bedyzlian · þam þe nan

XL þinz nis dizle; Hwi ne axode zod þa næddran hwi heo þa men for lǽrde . swa swa he dyde euan . hwi heo adame þone æppel sealde; Forþon þe seo næddre be aze num willan *þæt* ne dyde · ac se deofol þurh hi; 7 forþi cwæð zod hire to · þubist awyrzed · 7 þu scealt zán on þinū breoste · 7 þu ytst þa eorðan eallū dazum [fol. 149] þines lífes; Se deofol þe spræc þurh þa næddran wæs on þære næddran awyrzed · he zæð on his breoste . *þæt* is *þæt* he færð on modiznysse . 7 mid þære men be swicð . 7 he ytt þa eorþan . forþon þe þa be limpað to þā deofle . þa þe ða eorðlican zrædiznysse 7 zælsan unzefohlice fremmað; God cwæð to éuan *þæt* heo sceolde þære næd dran heafod to brytan . 7 seo næddre wolde syrwan

XLI onzean hyre hó; Hwæt is þære næddran heofod · 7 hwæt

---

236. zylte M | hwær MBc, hwer b | were. b | Ðæt B. 237. þreazinza· M, þreazinze· B, þreagunge· b, MS. ðreauize· for -unze c | swilce M | þæt M | ada B. 238. stóde: b | hwær MBc, hwer b | feolle. b. 239. Hu meta b | fram Mc. 240. stuntnys Mc, -ness b | hi Mb | zelap B, -lamp: b. 241. bediglian M, -diglian· Bbc | þā bc | þe nis nan þing b. 242. þincz M | dizle. Mc | ne om. Mc | næddran. b. 243. lærde M | axode for dyde MBbc | euan Mc | heo om. c. 244. þoñ Mc | æppel b | sealde? Mb | Forþan MBbc | [read aze-num r. hyphen C]. 245. -nu bc | hi. b. 246. c̄þ MBb, cwæð. c | hyre Bb | Þu bist M, Ðu B, ðu [with large ð] c. 247. etest b, etst Bc | eorþan MB, -ðan; b | dazu bc. 248. lífes. Mb | se instead of þe M | sprec b | nædran. M. 249. næddran: b | zað M. 250. ðæt c | -nesse. bc | menn b. 251. yt Mc, ett Bb | [fol. 126b] 7 he ett B | eorðan. Mb | forþan MBbc | ðe B | þet for þa b | þam M, ðam Bc | deofle. [r. punct.] C, deofle: b. 252. eorð [fol. 313b] lican b | zrædiznysse· M, -nesse bc | un(ze) [later hand] fohlice B. 253. zefremmað. Mb, zefremmað; Bc | c̄þ M. cweð b. 254. seo næddra Mc. 255. hire M | hó. Mb | Hwet b | heafod Mbc | 7 hwet b.

---

239. þā behídde Adam hyne 7 his wif eac swa dide fram Godes zesihþe Gen. 3:8 v., wolde hine behydan Sts. I, 78. 472. 240. stultus stunta Gr. 264. 4. 244. mid æppelbærum treowum Exm. 10. 2 f. b., pomum æppel Gr. 31. 4. 245. On næddran híwe beswác se deofol adam: 7 æfre hé winð nu onzean urne zeleafan. Hm. I, 252. 2, þa þa se deofol asende oðerne deo-

R Non utique ignorando quæsivit, sed increpando admonuit ut attenderet ubi esset, et unde cecidisset.

IN [LXXIII] Unde[1] a Domini præsentia abscondi posse putabat? R Hæc ei insipientia de peccati pœna accidit, ut eum hoc latere putet[2], quem latere nihil potest. IN [LXXV] Quare non est interrogatus serpens cur hoc fecerit?

R Quia forte id non sua natura vel voluntate fecerat, sed diabolus de illo et per illum fuerat operatus. Ideo dicitur ei: Super pectus tuum gradieris et terram comedes [Gen. III, 14]. Siquidem in pectore calliditas nequitiarum ejus indicatur: qui et terram devorat, dum luxuria et libidine peccantium pascitur et delectatur.[3] Nam[4] sicut diabolus per serpentem loquebatur, ita et in serpente maledicitur.

IN [LXXVII] Quid est caput serpentis et calcaneum mu-

---

fol . on næddran anlicnysse to ðam frumsceapenan wife Euan . hi to beswicenne Hm. I, 194, cf. 248 Inter.. 246 sq. God cwæþ to þære Næddran. Forþan þe þu þis dydest þu byst awirȝed betwux eallum nitenum 7 wilddeorum . Ðu ȝæst on þinum breoste 7 etst þa eorðan eallum daȝum þines lifes. Gen. 3:14 v.. 254. alysus fram deofle and fram eallum his syrwunȝum Hm. I, 270. 8, Gen. 3:15 v., 7 on his modes diȝolnysse macað syrwunȝa Exm. 46. 1, sceoccan þe embe us syrwode Sts. I, 252. 234.

---

[1] se ins., incorr.. [2] MS. eum latere velle quem, an anglicism but probably in original D. [3] delatatur copyist's error. [4] et ins..

LXXV. (40) Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 57. Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 214. LXXVII. (41) Bed. in Pent., Gen. 3: 15, Pat. Lat. 91, col. 214. 215. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 58. Greg. Mor. L. XXXII, Pat. Lat. 76, col. 655—6. Greg. Hm. XL, Pat. Lat. 76, col. 1290, Ælfric.

þær wifes hó? Þære næddran heafod ȝetacnað þæs deofles tihtinȝe . þa we sceolon mid eallre ȝeornfull nýsse sonatobrýtan · forþā ȝif heo *þæt* heafod ínnan þam men be stincð · þonne slinȝð heo mid ealle inn; Swa þeah nebe scýt se deofol næfre swa ýfel ȝeþoht into þā men . *þæt* hit hím to for wýrde becume: ȝif hit him ne licað · 7 ȝif he winð mid ȝebedū onȝean; He sæwð for oft manfullice ȝeþotas into þæs mannes heortan . *þæt* he hine orwennýsse ȝebrinȝe · ac hit ne bið þā men derigendlic . ȝif he to his drihtne cleopað; swa se man swiðor bið afandod · swa he selra bið; Þæs wifes hó ȝetacnode *þæt* se deofol wile onfýrste ȝif he æt fru man nemæȝ: þone man beswican . 7 swa near his lifes ȝeendunȝe . swa bið þam deofle leofre *þæt* he þone man for pære · ac us is to hopiȝenne on þæs hælendes ȝescýldnesse seðe us tihte þus; Confidite eȝo uici mundū; Truwiað 7 beoð ȝebýlde ic oferswiþe þisne middan eard; Eft he cwæð; Þises middan eardes ealdor cóm to me . 7 he [fol. 149[b]] on me naht his neafunde; Se deofol is þara manna ealdor þe þisne middan eard unȝemetlice lufiað · 7 he com to

256. Ðære MB | ȝetacnoð b. 257. ealre M | ȝeornful M. 258. -nesse b | [read sona tobrýtan· C], sona to brytan· b | forþan Bbc | þæt M | hæfod b | innon Bb. 259. þone for þam MBbc | man Mc, mann Bb | bestinȝð· Mc, bestincð: b | þonn̄ Mc, þon̄ b | inn. Mb, in; c. 260. [read ne bescýt C]. 261. þam MB, ðan c | menn. B, men: b | hī b | becume. Mb, becume c | ȝif hit hī Mbc. 262. ȝebedū: b | onȝean. Mc, onȝean: b. 263. manfullice [fol. 232[b]] M, geþotas: b | heortan M. 264. þæt M | [read on om. homoi. C],· hine on orwen- MBbc | orwennesse b | þam MB, ðan c. 265. derigendlic: b | clypað; MB, clypað. bc. 266. Swa se M | swiþor M, swyðor B· | byð afandod B, beoð afan- c | afandod! [r.˘punct?] C | swa ðæt he c | selra bið. Mb, selra byð; B | Ðæs Bb. 267. getacnode. b | þæt M | wyle B | fru- [r. hyphen] C. 268. maȝ M, mæȝ c | þon̄ M | -swican c | near [fol. 315] his b. 269. ȝeendunȝe c | byð B | ðam M, þā b | leofre· b | þon̄ M | mann b. 270. to for on M. 271. scyldnysse. M | þeþe M | tiht c | þus. M, þuss; b | Confidite. M, -dite: b | mundū. Mb, mundum; c. 272. -swiðde MBb | eard. Mc | þysne Bb. 273. c̄þ. M, cweð; b | þyses M, Ðyses B, Þyses b | ealdor: b | cō MB. 274. [read ne afunde; C], nefunde. M, nefunde; B, ne afunde. bc | is [fol. 127] ðæra B | þæra Mbc | ealdor. M, ealdar c. 275. þysne B | -metelice b | cō MB.

256. ȝeswutelað Gr. 11. 2, and oft. 2 MSS. ȝetacnaþ, cf. 392. 466 Inter.. 257. Aefter þissere tihtinȝe Sts. I, 34. 168, þurh deofles tihtinȝe Sts. I, 72. 362, þurh deofles tihtinȝe beswicen Hm. I, 26. 12 f. b., deofles tihtinȝe

lieris [Gen. III. 15]? R̄ Caput serpentis est illicitæ suggestionis cogitatio, quod nos omni intentione conterere atque allidere debemus ad petram, qui est Christus.

Calcaneum mulieris est extremum vitæ nostræ tempus, quo diabolus nos acrius impugnare satagit, cui si viriliter, resistimus, victoriam perseverantiæ cum salute nostra accipiemus.

[-venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam; Ev. Joannis XIV, 30.]

Hm. I, 112. 14 f. b., On ðreo wisan bið deofles costnunz *þæt* is on tihtinze *** Hm. I, 174. 6, suasio tihtinz Gr. 35. 10, ðæs deofles tihtinze Exm. 44. 11. 260 sq. Ne mazon ða yfelan zeðohtas ús derian . zif ús ne liciað: ac swa ús swiðor deofol brezð mid yfelum zeðotum . swa beteran beoð . and Gode leofran . zif we ðone deofol forseoð and ealle his costnunza ðurh Godes fultum Hm. I, 156. 8 f. b.. 261. zif hit ne licað þam mode Sts. I, 214. 85. 265. nocens derizende is nama and participium Gr. 62. 15. 266. Hm. I, 268. 9 f. b.. 268. þurh deofol beswicen Hm. I, 22. 9 f. b., ðurh deofol beswicen Exm. 4. 5. 271. Quotations from John's Gos. especially frequent in Hms.; e. g., I, 531. 10 f. b.. 272. 7 his mihte oferswiðde Jud. Epilogus p. 161, oferswiðed Hm. I, 168. 2 f. b., hu ðu ofer-swiðest þone deofol Sts. I, 76. 436, Oft we ofer swiðon Sts. I, 240. 27, þe oferswiðan Sts. I, 240. 27. 273. Crist cwæð on his zodspelle be þam deofle . *þæt* he wære middan zeardes ealdor *** He is ðæra manna ealdor . þe lufiað þisne middan zeard Hm. I, 172. 11, ealdor princeps Gr. 67. 6, cf. 274 Inter..

criste · cunnode hwæðer he æniz þinz his: on hī zecneowe.
þa ne funde he on him nane sȳnne . ac unscæððiznȳsse;
Þæt *þæt* we ne mazon þurh ús: *þæt* we mazon þurh crist . seþe
cwæð · Omnia possibilia credenti; Ealle þinz sȳnd þā
zeleaffullan acumendlice; We sculon winnon wið
þone deofol · mid fæstū zeleafan zif we wȳllað beon ze
healdene · 7 se þe him on bȳ hð: bið soðlice be swicen;
XLII Hwi worhte zod pȳlcan adame 7 euan æfter þam zȳlte?
Þæt he ze swutolade mid þā deadu fellū: *þæt* hi wæron þa dead
XLIII lice for þære forzæzednȳsse; Hwæt is *þæt* zod zelozode
cherubim 7 fȳren swurd 7 awendedlic to ze healdenne
þone wez þe lið to lifes treowe? Þæt is *þæt* neorxnawanzeszet ·
is zehealden þurh enzla þenunze . 7 fȳrene hȳrd ræ-
dene · 7 *þæt* is anwende(n)dlice . forþan þe hit bið awez zedón ·
7 se wez bið us zerȳmed; Cherubin is zereht zefȳlled
nȳs inzehydes *þæt* is seo soðe lufu · 7 *þæt* fȳrene swurd ze
tacnade þa hwilwendlican earfoðnȳssa þe we her on
life forberað . 7 we sculon þurh þa soþan lufe zodes

---

276. criste Mc | his. M | his: (on hī) zecneowe. B. 277. funde he nane synne on him. B | hī b | -nysse. M, -nesse. b, unsceððiznysse. c. 278. Ðæt *þæt* B, ðæt [with large ð] þæt c | us. Mc | þæt we mazon M | crist M. 279. c̄þ MB | Omia Bb | Omia s̄t [sunt] possibilia b | credenti. Mb | synðan ðam c | þam M. 280. zeleafullum Mc | acumendlice. M | sceolon MBc, sceolan b | winnan MBbc. 281. þoñ M, ðone B | deofol MB, deofol: b | fæstum c | zeleafan. M | willað Mbc | [read ze-healdene· C]. 282. hī b | onby[þ erased]hð: C, onbyhð: B, onbihð. M, -bygð: b, -byhð. c | byð soðlice B | -swicen. M, swicæn. b, swicon. c. 283. pilecan b, pylcean c | efan [u over f] M | æft̄ b | þā b. 284. Ðæt B | -swutelode M, -swutolode Bbc | þam Bc | deadum M | fellum. M | weron b | [read dead-lice C]. 285. -lice: b | forzæzednysse. Mc, -nesse. b | Hwet b | *þæt* [fol. 315 b] god b. 286. cherubin MBbc | fyran M | awenden(d)lic M, -dendlic Bc | ze om. c. 287. þoñ M | to þam lifes B | treowe. c | neorxnewonzes M, neorxna wanges b | [read zeat, i. e. subst. and not as Boutw. adv. and supplies wez C], zeat· Bb, zet c. 288. zehealden· B | ænzla c | þenungæ. b | fyrena M | [read hyrdrædene· C]. 289. anwende(n)dlice. [n. prob. later insertion cf. 286 C], awendendlic. MB, an[n partially erased]wendedlic: b, awændendlic. c | byð B | adón· for zedón· b. 290. byð B | zerymed. Mb, zerúmed; c | [read zefylled-nys C]. 291. -nyss MB, -ness b | inzehydnes. b | soþe b | sweord b. 292. -tacnode MBbc -wændlicen c | -nessa b. 293. for[fol. 233]berað. M | sceolon MBc, sceolan b | soðan M, soþon b.

---

280. ecclesia cyrice oððe zeléafful zezæderunz Gl. 313. 11 and cf. 217 Inter.. 281. se bið zehealden seþe oð ende þurhwunað Sts. I, 242. 1,

IN [LXXX] Cur Deus fecit homini tunicas pelliceas [Gen. III, 21]? R Ut eos mortales fuisse insinuaret.

IN [LXXXII] Quid est: Cherubin, vel flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ posuit [Gen. III, 24]? R Id est, per angelicum ministerium ignea quædam custodia; quæ tamen bene, quod versatilis dicitur, significat quandoque illam removendam esse a paradisi januis.

---

forðan ðe þa beoð zehealdene þe oð ende on zeleafan þurhwuniað Hm. pref. I, 4. 7. 283. reaf of fellum Hm. I, 18. 17 f. b., God worhte eac Adam 7 his wife fellene reaf: Gen. 3:21 v., 284 Inter.. 284. hwæt him zod zeswutelode Sts. I, 230. 187, dedan fell Hm. I, 18. 15 f. b., deadan fell *** *þæt* hi wæron ða deadlice Hm. I De Initio Creaturae. 285—296. ðæt ðær wæs lizen swurd zelozod æt ðam inzanze mid ðam halzum enzlum ðe heoldon ðat zeat 7 ðæt ylce swurd wæs awendedlic swa ðeah . forðam ðe ure hælend Crist ðæs heofonlican Godes sunu on ðære syxtan ylde ðyssere woruldc wearð to menn zeloren *** 7 awende ðæt swurd of ðam wæze mid ealle . ðæt we inn moton zaan to ðam upplican paradise . to ðam lifes treowe . ðæt is se leofa hælend . ðe ðæt ece life forzifð ðam ðe hine lufiað Exm. 29. 9 sq.. 285—287. þa zesette God æt þam infære enzla hyrdrædene and fyren swurd . to zehealdenne þone wez to þam lifes treowe Gen. 3:24 v.. 287. wynsumnisse orcerd fram frimðe paradisum voluptatis a principio Gen. 2:8 v., eac swilce lifes treow omiddan neorxena wanze Gen. 2:9 v., Paradisum ðæt we hatað on enzlisc neorxna-wanz ðær wæs wynsum wununz Exm. 22. 13, neorxna wanz Hm. I, 10. 4 and 1 f. b., and oft. 290. cherubin is zecweden zefyllednys inzehydes Hm. I, 344. 2. 291. þone soðan hælend Sts. I, 174. 97, cf. 293. 296 Inter. et cet..

LXXX. (42) Bed. in Pent., Gen. 3: 21, Pat. Lat. 91, col. 215. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 60. LXXXII. (43) Bed. in Pent., Gen. 3:24, Pat. Lat. 91, col. 215. Bed. Hexm. I, Pat. Lat. 91, col. 61 which Ælfric uses.

7 manna . 7 þurh earfoðnysse to þæs lifes treowe eft
becuman · *þæt* lifes treow is se leofa hælend crist · seþe
XLIV is soð líf on hine ʒelýfendū; Hu cleopode seo stemn
abeles blodes to ʒóde? Heo clýpode swa *þæt* caínes ʒýlt wearð
æteowed on ʒodes ʒesýhðe · 7 ʒe hwylces mannes [eras.]
clýpiað tó ʒode · 7 hine ʒewreʒað oððe ʒeþinʒiað . þon̄ [fol. 151]
XLV ʒod hi ʒesihð swa ʒóde swa ýfele; Hwi wæs caín awýr-
ʒed on his synne . 7 se eorðe wæs awýrʒed on adames
sýnne? Caín wiste his fæder forʒæʒednýsse 7 næs
þurh *þæt* ʒewærlæht · ac þar to eacan his aʒenne bro
þor rihtwisne 7 unscæððiʒne acwealde · 7 forþi
XLVI wæs wýrþe maran wýriʒunʒe; Hwýlc tacn sette ʒod
on caíne *þæt* man hine ofslean nesceolde? *Þæt* tacn ʒe
wistlice *þæt* he cwaciende 7 ʒeomeriʒende 7 woriende
XLVII 7 útlaʒa leofode sýmle ofer eorþan; Hwæt is ýfel?
Yfel nis nan þinʒ þurh hit sýlf . 7 nane wununʒe næfð
butan on sumū ʒesceafte; Se deofol wæs ærest to
ʒodū enʒle ʒesceapen · ac he wearð ýfel þurh mo-
diʒnýsse · nu nis ýfel nan þinʒ butan ʒodnýsse

---

294. earfoðnessa: b, -nesse c | þam for þæs B. 295. Ðæt B | crist M. 296. lif: b | -lifiʒendū; M, -lyfendū. b, -lifiʒende; c | clypode MBbc. 297. abeles (blodes) [same hand] to ʒode? B | ʒode. Mc | ʒylt [fol. 127b] wearð B. 298. æteowod M, æt eowod c | ʒesihðe· Mbc | -hwilces b | [Perhaps three letters erased, supply dæda as all al. MSS. C], mannes dæda MBbc. 299. ʒewreʒeð. M, -wreʒeað Bc, -wreʒað. b | oþþe. M | ʒeþinʒiað M, þinʒiað. B, ʒeþinʒiað: b | þonne M. 300. hiʒesyhð B | yfele. M, yfelæ. c | wes b. 301. seo M | ʒewyrʒed Mc. 302. Kain b | -nysse. M, -nesse b. 303. *þæt*: b | ʒewærleht· Mb | þær MBc, þer b. 304. -þor [fol. 317] b | -ðor MB | -sceðþigne b, -sceððiʒne c. 305. wyrðe MBc, wurðe: b | wyriʒunʒe. Mb, wyriunʒe; Bc | Hwilc M | tacn om. B, but Hwylc tacn J. 306. caine. M, Kaine b | *þæt* hine man ofslean MBb. 307. wislice M, wistlice· b | þæt M | cwaciʒende MB | ʒeomeriʒende. M, ʒeomeriende b | woriʒende. M, woriʒende Bc, woriende. b. 308. útlunʒa B, J notes b utlaʒa | leofode: b | simle b | eorþan. M, eorðan. bc | Hwet b | yfel. c. 309. wununʒa M. 310. buton MBbc | sumum M | -sceafta. M, -sceafte. bc. 311. ʒodum MBc | ænʒle c | yfel: b. 312. -diʒnesse· bc | þinʒ: b | buton MBbc | [fr. buton 312 to buton leohtes 314 om., but inserted on mar. in another hand, a line om., homoi. B, J inserts the margin without note that not part of original] | ʒodnesse bc.

---

295. þam leófan hælende N. T. 19. 7, to hælende criste Sts. I, 230. 292. 296. þines broþor blod clypaþ up to me of eorþan Gen. 4 : 10v.. 296 – 299. Hú clipode Abeles blod tó ʒode búton swá swá ælces mannes misdæda wre-

IN̄ [LXXXVII] Quomodo vox sanguinis Abel clamat ad Dominum [Gen. IV, 10]? R̄[1] Homicidii illius reatus in conspectu[2] judicis apparebat.

IN̄ [LXXXVIII] Unde Cain maledicitur in peccato suo[1], in peccato vero Adæ terra maledicitur[3]?[4] R̄ Quia Cain sciebat damnationem prævaricationis primæ, et non timuit originali peccato fratricidii[5] superaddere scelus: ideo majore maledictione dignus habebatur.

IN̄ [LXXXIX] Quod est signum Cain, quod posuit[6] Deus, ut non occideretur [ver. 15]? R̄ Ipsum videlicet signum, quod tremens et gemens, vagus et profugus semper viveret; nec audere eum uspiam orbis terrarum sedes habere quietas. Et forte[7] civitatem condidit, in qua salvari posset [ver. 17].

IN̄ [XCIV] Quid est malum? R̄ Malum[8] nihil est per se, nisi privatio boni: sicut tenebræ nihil sunt nisi absentia lucis.

ʒað hine tó ʒode butan wordum? P. G. 23. 30. 298. Þa æt-eowde se hælend hine sylfne his halʒum Sts. I, 240. 45, weʒas sind mislice manna dæda Hm. I, 527. 14. 305 sq. Siʒnum tácn Gr. 31. 8, cf. 356 sq. Inter.. 306. ʒemo ic ʒeomriʒe Gr. 166. 19. 308. profugus flýma . exul útlaʒa Gl. 303. 5, exul ðes and ðeos útlaʒa Gr. 39. 14. 310. Hm. I, 13. 19. 311. modiʒnysse Hm. I, 10. 4. f. b..

---

[1] Id est ins.. [2] justi ins., approves D. [3] in peccato vero *** maledicitur om.. [4] Edit. eum prius terra in opere Adae sit maledicta. [5] Edit. homicidii fratris. [6] ei ins.. [7] MS. idcirco ins., necessary D. [8] vero ins..

LXXXVII. (44) Bed. in Pent., Gen. 4 : 9, Pat. Lat. 91, col. 217. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 66. LXXXVIII. (45) Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 67. LXXXIX. (46) Bed. in Pent., Gen. 4 : 12, Pat. Lat. 91, col. 218. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 67; cf. Hier. Epis. ad Papam Damacum: 'gemens et tremens', Pat. Lat. 22, col. 457, Epis. 36. XCIX. (48) Bed. in Pent., Gen. 6 : 6, Pat. Lat. 91, col. 224—5, Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 84, Greg. Mor. L. IX, Pat. Lat. 76, col. 866.

forȝæȝednẏss . swa swa þeostru ne sẏnd nan þinȝ
XLVIII buton leohtes forlætnyss; Humeta cwæð ȝod
ælmihtiȝ þa þa he manna þwẏrnẏsse ȝeseah . *þæt* hī of þuhte *þæt* he æfre men ȝesceope? Ne bið ȝod næfre bepeht · ne him næfre ne of þincð *þæt* . *þæt* he ǽr to rǽde ȝeþohte · ne he ne besarȝað swa hwæt swa he fore sceawode swa swa men doð · ac *þæt* haliȝ ȝewrit · wẏlc to ure sprae ce ȝeþwærlǽtan · 7 on unre wisan usto sprecð · swa *þæt* we þurh þa ȝewunelican spræce . þa þinȝ onenawan þe us
XLIX uncuðe wæron; Hu wæs noes arc ȝesceapen? Se árc wæs fẏðerscẏte þreo hund fæðma lanȝ neoðan · 7 fiftiȝ fæðma wid · 7 þrittiȝ fæðma heah · 7 wæs fram nẏðe weardan oð ufe weardan swa to ȝædere ȝestoten . 7 swa ȝe nẏrwerd *þæt* [fol. 151b] he wæs mid anre fæðme be locen ufeẇerd · swa swa he strenȝest beon mihte onȝean þa stiðlican scúras; He wæs fif flere · 7 hæfde þreo wununȝa · on þære nẏðe mestan flerínȝe wæs heora ȝanȝpẏt 7 heora myxen · on þære oðre flerínȝe wæs heora nẏtena fóda ȝeloȝod · on þære þriddan flerinȝe wæs seoforme wúnunȝ · 7 þær wunedon þa wildeor 7 þa reðan wurmas · On þære feorþan flerin

---

313. ȝæȝednysse. M, -ness. b | þystru B margin | þing: b. 314. butan b | [read forlætennyss; C] forlætennyss. MB, -enness. b, -ennesse; c | Hu meta b | c̄þ MB, cweð b. 315. ælmihtih c | -nesse b, ðryrnesse c | him B. 316. ne M | byð B. 317. bepæht· Mbc | hī Mb | þingð b | *þæt* *þæt* he M. 318. hwet b. 319. sceawode. M, -wode: b | haliȝe MBbc | ȝewrit Mb | wile Mbc. 320. [ȝeþwærlǽtan· so MS. t for c, read -can C], -lecan. M, -þwerlæcan· b | ure MBb | spræcð· Mb. 321. þurh ða B | spræce M, sprece. b | -cnawan: b. 322. uncuþe Bb | wæron. M | earc gescea- b | earc wes b. 323. -scyte. Mb, fiðerscyte c | lanȝ [fol. 128] neoðan· B | neoþan· b | fiftiȝ [fol. 317b] fæðma b. 324. [erasure of half a line and one word, but full text B] | þritiȝ B | frā Mb | neoðe- MB, neoþe- b, neoðewerðan c, -werdan M | oþ Mb. 325. -werdan Mc | swa om. b | [MS. ȝestoten possibly ȝescoten, read latter or better ȝetoȝen. C], ȝetoȝen. MBbc | ȝenyrwed MBb. 326. wes b | fæþme M | ufewerd belocen· Mbc, ufeweard belocen· B. 327. strenȝst MB | mihte. b | scuras. Mbc. 328. nyþemestan b | On þære B. 329. fleringe: b | -pyt· M, -pytt. b | On þære B | þere b. 330. oþre M | fleringe. B, fleringe: b | þære for heora M | [foda e altd. to a C] | On B | þon̄ for þære M. 331. fleringa M, -ringe: b | forma M | wunodon Mc. 332. wildandeor B, wilde deor c | reþan Mb, reða c | wyrmas; B, wyrmas· bc. 333. -ȝa M, -ge. b | wæs þæra Mbc, tāra M | steall. Mbc, steall; B.

315–316. *þæt* hī ofþuhte *þæt* hé æfre mancynn ȝesceop Hm. I, 21. 12. f. b.. 316. 317. Gode þā ofþuhte *þæt* he man ȝeworhte ofer eorðan

IN̄ [XCIX] Quid est quod Deus dicit: Pœnitet me fecisse hominem, et iterum: Tactus dolore cordis[1] intrinsecus [Gen. VI, 6]. Nunquid in Deum pœnitentia aut dolor cordis cadere potest? R̄ Non Deum de facto suo pœnitet, nec[2] dolet Deus sicut homo, cui est de omnibus rebus tam fixa sententia, quam certa præscientia; sed utitur Scriptura Sancta usitatis nobis verbis intelligibilibus, ut coaptet se nostræ parvitati, quatenus ex cognitis incognita cognoscamus. IN̄ [CV] Qualem ergo arcæ speciem vel formam debemus intelligere [Gen. VI, 15]? R̄ Ut videtur habuit quatuor angulos ex imo assurgentes, et iisdem paulatim usque ad summum in angustum attractis in spatium unius cubiti fuit collecta. Sic[3] refertur quod in fundamentis trecenti cubiti in longitudine et in latitudine quinquaginta sint; et in altitudine triginta, sed collecta in cacumen angustum, ita ut cubitus sit longitudinis et latitudinis. Et vere nulla potuit tam conveniens et congrua arcæ species dari, quam ut summo velut[4] tecto quodam angusto culmen[5] diffunderet imbrium ruinas, et ima in aquis quadrata stabilitate consistens nec impulsu ventorum, nec impetu fluctuum **** aut inclinari posset, aut mergi. R̄ [CVI] *** stabulaque fuisse; supra omnia vero in excelso hominibus sedem locatam; utpote sicut honore et sapientia

Gen. 6:6 v., me ofþincþ soþlice þæt ic hiȝ worhte Gen. 6:7 v.. 322 sq. Ðreo hund fæþma biþ se arc on lenȝe · 7 fiftiȝ fæþma on brǽde . 7 þrittiȝ on heahnisse . Ðu wircst þæron ehþirl . and þu ȝetihst his heahnisse toȝædere on ufeweardum to anre fæþme . duru þu setst be þære sidan wiþ neoðan . and þu macast þreo fleringa binnan þam arce. Gen. 6:15, 16 vv.. 323. quadranȝulus fyþerscýte Gr. 289. 4, an fæt fyðer-scyte . and brad Sts. I, 224. 84, eal of fiðerscitum marm stánum Hm. II, 496. 2 f. b., dedeorsum nyþan deorsum versum nyðerwerd neoþan . [Corpus MS., -weard 6 MSS.] Gr. 238. 9, cf. 324 Inter.. 324 sq. and he arc wæs on nyðeweardan wíd . and on ufeweárdan nearo . On þære nyðemystan bytminȝe wunodon þa reðan deor and creopende wurmas . On oþre flerinȝe wunodon fuȝelas and clæne nytena . On þære ðriddan flerinȝe wunode Noe mid his wife . and his ðry suna mid heora þrim wifum . On ðære bytminȝe wæs se arc rúm . þær ða reðan deor wunedon . and wiðufan ȝenyrwed . þær ðæra manna wununȝ wæs. Hm. I, 536. 9. 326. fæste belocen Josh. 6:1 v.. 329. hé to ȝanȝe eode Can. 344. III, scrobs ys pytt oððe díc Gr. 66. 10, stercus meox Gr. 59. 7, meoxe Sts. I, 80. 528, on meoxes ȝelicnysse Sts. I, 198. 3, Hm. II, 452.

[1] sui ins.. [2] MS. aut ins.. [3] enim ins.. [4] e ins.. [5] culmine.

CV. (49) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 225. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 89, 90.

ʒe wæs þara tamra nẏtena steal; On þære fiftan flerín
ʒe wæs þara manna wununʒ mid wẏrðmẏnte ʒeloʒod ·
7 hi þar on wunodon for nean twelf monað ærþan
L þan þe *þæt* flod mihte beon adrúwod; Hwí wurdon adẏdde
ma þæra eorðlicra nẏtena on þā flode: þonne þara
sǽlicra fixa? Forþon þe seo eorþe wæs awẏrʒed on
LI adames ʒẏlte . þe ða nẏtenu on leofodon; Hwíder
arn *þæt* wæter on þam widʒillan flode þa þa *þæt* flod wani
ʒende wæs · Wén is *þæt* *þæt* wæter ʒewende to þære widʒillan
nẏwelnesse þurh þa diʒlan æddran þisre eorþan ·
be þan þe salomon cwæð · þæt ealle éán eft ʒewendað
LII þanon þe hi ær cómon · *þæt* he eft flowan maʒon; Hwí
wæs mancẏnne fleascmettes alẏfed æfter þā flode .
7 na ær? For þære eorþan unwæsmbærnẏsse · 7 þæ
ra manna tẏddernẏsse; Wise lareowas sǽdan *þæt* seo
eorþe wære miccle unwæstmbærre æfter þam
flode: þonne heo ær wære · þaþa mancẏn be hire
LIII wæstmū leofode; Hwi wæs se renboʒa to wedde ʒesett
man cẏnne? God ʒesette þonne renboʒan to wedde . [fol. 153]
7 to orsorhnẏsse mancẏnne . to þā behate . *þæt* he næfre

---

334. -ʒe· b | þæra MBc | wunung: b | wurðmẏnte MBc. 335. þær MBbc | wunedon. b | monað. Mb. 336. [strike out þan, scribes repetition C], þan om. MBbc | adruwod. Mc, adrugod. b. 337. ma ðæra B | eorðlicera b | þam Bc | flode. MBc | þoñ Mbc | þæra MBbc. 338. sǽ B -licra om. | Forþan Mbc, forþanðe B | eorðe MB | awyr(i)[later]ʒed C, awyriʒed c. 339. þa M | leofodon. Mb. 340. þæt wæter M | of for on Mc | þā b | widʒyllan c | flode. MB | þaða B | *þæt* om. before flod M | waniende b. 341. wæs? Mc | wæt̄ b | ʒewænde c | to [fol. 319] þære b. 342. -nẏsse. M, -nẏsse B, niwelnesse c | diʒelan Mc, dyʒelan B | þyssere Bb | eorðan. Bb. 343. þam M, beþamðe B, þā b | ēþ Mb | -wen daþ b, -wændað c. 344. comon M, comon· [red punct.] B | þæt M | maʒon. Mc, magan; b | Hu M. 345. manncynne M, -cinne B | flæsc- Mc, -metas c | alyfed. B | æft̄ b | þam M, ðam Bc | flode c. 346. [fol. 127b] 7 na B | þere b | eorðan Bb | [read unwæstm- C], unwæstm- MB, -wæstmbernesse· b, -wæstbærenysse· c | [read 7 þæ-ra C]. 347. þæra om. b | -nysse. M, tyrdernysse; B, -nesse. b, tyder- c | larewas b | sædon Mb. 348. eorðe MBb | were b | micele possibly miccle B, myccle c | -bere b | æft̄ b | þā Mb. 349. flode Mc | þonñ M, þoñ Bbc | þaða B, -cynn Bbc | hyre B. 350. wæstmum M, wæst mū B | -fode. Mc | ʒesette M, ʒeset c. 351. þoñ M. 352. orsorhnesse b | mancinne. B | þam Bc | behate M | þæt M | næffre B.

---

340. into ðam widʒillum streame Sts. I, 254. 262, cf. 341 Inter., waniʒenne Gen. 8:3 v., wanedon Gen. 8:5 v.. 342. niwelnisse cf. Vulgate: abyssi Gen. 1:2 v., niwelnisse Gen. 7:11 v., 8:2 v., and ealle niwelnyssa, MS. ni-

antecedit. *** Et sic quinque mansiones in ea esse intelliguntur; prima, stercorina; secunda, apothecaria; tertia, feris animantibus; quarta, mansuetis; quinta, hominibus.

IN̄ [CXXIII] Quare magis terrena animalia perierunt cum homine quam aquatilia?

R̄ Propter maledictionem terræ, de qua vescebantur animalia terræ. IN̄ [CXXVI] Quo[1] reversæ sunt aquæ, dum dicitur: Reversæ sunt aquæ de terra, euntes et recedentes[2] [Gen. VIII, 3]? R̄ Videtur juxta litteram quod omnes fluviorum ac rivorum decursus per occultas terræ venas ad matricem abyssum redeant, juxta illud Salomonis: Ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant [Eccle. I, 7]. IN̄ [CXXXII] Cur esus carnium post diluvium homini conceditur et non ante [Gen. IX, 3]? R̄ Propter infecunditatem terræ, ut æstimatur, et hominis fragilitatem. R̄ [CII] Tradunt doctores terræ vigorem et fecunditatem longe inferiorem esse post diluvium quam ante; *** et ante diluvium fructibus terræ solummodo victitasse homines. IN̄ [CXXXIII] Cur arcus in signum securitatis datur [Gen. IX, 13]? R̄ Quia prescivit creator formidabiles[3], ne ite-

welnysse Sts. I, 248. 172 [fr. Psalm], haec abyssus þéos niwelnys [fully declined] Gr. 30. 4, niwelnyssa þe under þyssere eorðan sind Hm. I, 10, swa swa ædran licȝað on þæs mannes lichaman . swa licȝað þa wæter ædran ȝeond þas eorðan. Temp. 27. 14. 345. O. T. 62. 193 sq.. 350 sq. yris oððe arcus rénboga Gl. 306. 2. 350. pignus wed Gr. 59. 9, wedd to eow Gen. 9: 9 v., Ðæt is *þæt* ic sette minne renboȝan on wolcrum and he biþ tacn mines weddes betwux me 7 þære eorþan. Gen. 9. 13 v., cf. 350—366 Inter..

[1] enim ins.. [2] redeuntes. [3] hominum animos ins., undoubtedly to be read D.

CXXVI. (51) Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 98. Isid. Etym. L. XIII, cap. XX. Hier. Ques. Gen. 13. 10 sqq.. CXXXIII. (53) Bed. in Pent., but cf. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 110, which Ælf. uses.

eft nolde ealne middan eard mid anū flode ofer-
teón . forþan þe he wiste ȝif he swa ne dýde . *þæt* men
woldan forhtiȝan *þæt* he mid flode eft fornumene
LIV wurdon·/ þon̄ hý ȝesawon swiðlice renas; Hwi is *þæt* tacn
on þære lyfteran heofonan ȝesewen? To þan *þæt* hit
ealle men ȝeseon maȝon · 7 *þæt* we beon ȝemýnȝode
þæt we ure mod on ælcere ȝedrefednýsse to ȝode
LV awendon · seþe wunað on heofenū; Hi ís *þæt* tacn on
mislices bleós? On þam tacne is wæteres híw . 7 fýres .
7 *þæt* tacn *þæt* is se renboȝa cymð of þā sun beame · 7 of
wætum wolcne . to þān *þæt* he sý middan earde to or
sorhnýsse mid þam wæteriȝan bleo: *þæt* wæter us
eft ealle: ne adrence . 7 *þæt* he sý to oȝan mid þæs fýres
hiwe . *þæt* eall middan eard bið mid fyre forswæled
LVI on þā micclan dæȝe; Hu wæs þes middan eard to
dæled æfter þā flode? Se ýldesta noes sunu sém
ȝestrýnde mid his sunū seofon 7 twentiȝ suna .
7 hi ȝeboȝodan þone east dæl middan eardes
þe is ȝehate asia · Se oðer noes sunu chám ȝestrýn
de mid his sunū þrittiȝ suna . 7 hý ȝeboȝodan þone

---

353. eard: b | nanū M. 354. -teon c | forðan M, forþanðe B | wiste [fol. 234] M, wyste B | menn b. 355. woldon Bc | [read forhtian C], forhtian MBbc | þæt c | hi MB | eft om. Mc | -nymene b. 356. wurdon· MB | þonn̄ M, þonne B, ðonū c | [read hi ȝelome ȝesawon fr. al. MSS. C], hi ȝelome sawen M, hi ȝelome ȝesawon Bc, hi ȝelome gesegon: b | stiðlice b | renas. Mbc | þæt M. 357. on om. b | [read lyfteran or as all al. MSS. lyftenran C, Boutw. prints without MS. auth. lyftenan], lyftenran MBbc | gesegon? b | ðan B, þon b. 358. menn Bb | maȝon Mc | 7 om. M | ȝemyneȝode M, ȝemyne ȝode. Bb. 359. -nesse: b, -dræfednesse c. 360. awendan· Mb | heofonū. M, -fonū; Bbc | [read Hwi accents r. div. marks C], Hwi MBb | þæt M | tacn [fol. 319 b] mislices b | [read on án i. e. adj. C], on om. MBbc. 361. þā Mb, ðam B, þacne for þam tacne c. 362. tacn. c | renboga: b | cȳð c | sunn b. 363. wætrū M, wætū Bc, wætan b | [read þan C], þan MBb | si bc | [read or- r. hyphen C]. 364. -sorhnysse· M, -nesse bc | þā Mb, ðā B | wæterian M | bleo· M, bleo c. 365. ealle MBbc | adrencte· M | si b. 365. byð B | forsweled M. 367. ðam B, ðan c | miclan b, mycclan c | dæȝe. MBc. 368. þam MBc | yldsta M, yltsta b, ylsta c. 369. his sunū. B, sunū: b | seofan b | twentig sunu b. 370. ȝeboȝodon M | þon̄ M | eardes. B, eardes: b. 371. [read ȝeháten C], ȝehaten MBbc | oþer M | oðer [fol. 129] noes B | chā Mb. 372. sunus. for suna. c | ȝebogodon M | þon̄ M.

---

358. and ic hine ȝeseo and beo ȝemindiȝ þæs ecan weddes Gen. 9:16 v.. 361. unius coloris ánes bléos . discolor mislices bléos Gl. 306. 17.

rum diluvio delerentur, dum sæpius inundationes pluviarum cernerent.

IN̄ [CXXXIV] Cur idem signum securitatis in cælo positum est? R̄ Ut ab omnibus inspici potuisset; et ut pro quacunque tribulatione oculos cordis ad eum attollamus qui habitat in cœlis.

IN̄ [CXXXV] Cur signum illud diversi coloris datur hominibus? R̄ Propter securitatem et timorem; unde et in arcu idem color aquæ et ignis[1] ostenditur, quia ex parte est cæruleus et ex parte rubicundus. Ergo utriusque judicii testis est, unius videlicet facti et alterius faciendi, id est, quia mundus judicii igne cremabitur[2], aqua diluvii non delebitur.

IN̄ [CXLI] Quomodo divisus est orbis a filiis et nepotibus Noe? R̄ Sem, ut æstimatur, Asiam, Cham Africam[3], Japhet Europam sortitus est. R̄ [CXLII] De Japhet nati sunt filii quindecim, de Cham triginta[4], de Sem viginti septem;

---

365. horror oȝa Gr. 47. 3. 367. on þam micclan dæȝe N. T. 13. 43, þurh þas noes mæȝþa wæron þeoda todælede on eorþan Gen. 10:32 v.. 368 sq. Þa ȝestrinde he þri suna . Sem and Cham 7 Iafeth Gen. 5:32 v., 6:10 v.. 369. gigno ic ȝestryne Gr. 167. 18, cf. 371. 374 Inter.. 370. hæc pars þes dæl Gr. 64. 3, cf. 373. 375 Inter.. 370 sq. Asia on éastrice ðám yldestan suna . Affrica on súðdǽle ðes Chames cynne . and Europa on norðdǽle Iaphethes of sprinȝe O. T. 62. 192.

---

[1] simul ins.. [2] nam ins.. [3] et ins.. [4] MS. XXXVI ins..

CXXXIV. (54) Bed. in Pent., Gen. 9 : 13, Pat. Lat. 91, col. 226. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 110. CXXXV. (55) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 226. Bed. Hexm. II, Pat. Lat. 91, col. 110. 111. Isid. Etym. L. XIII, cap. X Ælf.. CXLI. (56) Bed. in Pent., Gen. 9 : 27, Pat. Lat. 91, col. 228. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 115.

suðdæl þe is ʒehaten · affrica · Se þridda noes sunu
iafeth ʒestrýnde mid his sunū fiftyne suna . 7 þa ʒe
boʒodan norð dæl . þe is ʒehâten europa . þas ealle
toʒædere sýndon twa 7 hund seofontiʒ þeoda . 7 swa
fela leorníng cnihta sende crist to bodiʒenne
LVII þone soðan ʒeleafan ʒeond ealne middan eard; Hwa [fol. 153b]
wolde ærest beon cýninʒ on mancýnne? Nembroð se ént
seþe fýrmest wæs æt þære ʒe timbrunʒe þære mýcelan
býriʒ babilonian . on þære þe hi woldan þone stýþel úp
to heofenū arǽran · on þære wurdon þa ʒe reord on
LVIII twa · 7 hund seofantiʒ todæled; On hwýlcere mæʒðe þurh
wunode · *þæt* ʒe reord þe adam hæfde? On þære ebreiscan
mæʒðe þe crist sýððan on mennisc nýsse of acenneð
wæs . forðan þe hit ʒedafenode *þæt* mancýnnes alý
sednýs · wurde ærest ʒe bodod þurh *þæt* ʒe reord · þe ærest
LIX of cóm on middan earde; Hwæt ʒemænað þa þreo
út færu be ʒod abrahame bead þus cweþende; Far
of þinū lande · 7 of þinre mæʒðe · 7 of þínes fædes
huse · 7 cum to þam lande þe ic þe ʒe wissiʒe · 7 ic þe þar
mærne ʒedó · 7 þe ʒebletsiʒe? *Þæt* ʒetacnað *þæt* ðaʒecore-

---

373. ʒehaten M | affrica; B. 374. Iafeth M, iafeth. B | [read fiftýne y prob. altd. to e C], fiftenæ b, fiftene c. 375. -boʒodon M | dǽl M | Þas M, Ðas B. 376. seofantig b. 377. cnihta· B. 378. þon̄ M | soþan Mb | ʒeleafan. B, -leafan ∵ b | card. Mb. 379. wolde beon ærest Mc | cyningʒ M, kyning b | manncynne? b | Nebroð B. 380. ærest for fyrmest b, formest c | micclan Mb, mycclan B. 381. byrig [fol. 321] bab- b | babilonian M | þe om. b | woldon M | þon̄ M | stypæl b | uup b. 382. heofonū M. 383. seofontiʒ Mc | todælde. M, todælede; B, todælede. bc | hwilcere Mb | mægþe b. 384. wunode B, wunade· b | ʒereord. b. 385. mæʒþe M, mæʒðe. B, mægþe. b | siððan Mb | menniscnesse b, mæniscnesse c | acenned MB. 386. wearð for wæs MBbc | forþan MBb | ðe B | ʒe[fol. 234b]dafnode M, -dafonode b | manncynnes b. 387. -sednys M, -sednyss B, -sednes b, -sendnys c | gebodad b | ʒereord B. 388. [read deáð of cóm fr. al. MSS. C], deað of com MBbc, com: b, cóm. c | earde. Mbc | Hwet b | ʒemæneð c. 389. [read útfæru C], faru. M, færu. B | þe ʒod MB | bebead. B, bead: b | cweðende. M, -þende. b. 390. mægþe· b | fæder Mb. 391. cū Mbc | þā b | lande: b | þær MBbc. 392. mær(n)e c | Ðæt Bbc | ʒetanað B | þa Mb.

---

376. Noes ofsprinʒe . ðæt his suna ʒestríndon twá and hundseofontiʒ suna O. T. 61. 153, he ʒeceás twá and hundseofontiʒ ** him to leorninʒcnihtum N. T. 13. 29. 376 sq. And swá fela þeóde wurdon tódælde æt þære wundorlican byriʒ þe þa entas woldon wircean ** And swa fela leorninʒcnihta ásende úre hælend mancinne tó bodienne þæra bóca láre mid

simul septuaginta duo, de quibus ortæ sunt gentes septuaginta duæ, inter quas misit Dominus discipulos septuaginta duos.

IN̄ [CXLVIII] Quis primo omnium hominibus dominari et regnum dilatare studuit? R̄ Nemroth gigas, ut in sacra legitur historia, qui extruendæ turris et condendæ Babyloniæ auctor exstiterat.

IN̄ [CL] In qua familia illa permansit lingua, quæ primitus Adam[1] data fuerat? R̄ Ut putatur in familia Heber, ex quo Hebræi dicti sunt in ea parte hominum, quæ Dei portio permansit, in qua et nasciturus erat Christus. Oportuit enim ut in ea lingua salus mundo primo prædicaretur, per quam primum mors intraverat in mundum. Ostendit quoque titulus in cruce Salvatoris scriptus, hanc esse omnium linguarum primam. IN̄ [CLIV] Quid in tribus illis egressionibus intelligendum est, in quibus præcipitur a Domino Abrahæ ut egrediatur de terra sua et de cognatione sua, et de domo patris sui [Gen. XII, 1]? R̄ Nihil aliud, nisi nobis[2] egrediendum esse de terreno homine, et de cognatione vitiorum nostrorum, et de domo patris,

---

þam cristendóme. N. T. 19. 31 sq.. 377. discipulus leorningeniht Gl. 304. 13, þa synd leorningenihtas on bocum genamode Epis. 368. X, *þæt* he bodige Godes word Can. 346. XII, cf. 452 Inter.. 378. þone soþan geleafan Sts. I, 228. 154. 379. entas Gen. 6:4 v.. 380 sq. uton timbrian us ceastre and stypel of heofen heahne Gen. 11:4 v.. 381. turris stypel Gr. 56. 10, stypel binnon þære byrig Hm. I, 22. 19, *þæt* men woldon him arǽran swa heahne stypel *þæt* his hróf astige to heofenum Hm. II, 472. 10 f. b., burh and ðone heágen stípel ðe sceolde astígan upp tó heofonum O. T. 61. 155. 382. and wæron siððan swa fela gereord swa ðæra wurhtena wæs. Hm. I, 318. 13 f. b., for þam þær wæron todælede ealle spræca Gen. 11:9 v., mislicum gereordum Sts. I, 230. 162, synderlice sprǽce on swá manegum gereordum swá ðǽra manna wæs O. T. 61. 158, 160. 383. Hm. I, 22. 13 f. b.. 384. Hm. II, 87. 9 f. b.. 389. apcaedo (abcedo 2 MSS.) ic fare aweg Gr. 171. 10. 390 sq. Far of þinum lande . 7 of þinre mægþe . and of þines fæder huse. 7 cum to þam lande þe ic þe geswutelige . And ic macige þe mycelre

---

[1] a Deo Edit. ins.. [2] Edit. non ins..

CXLVIII. (57) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 229. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 117. CL. (58) Bed. in Pent., Gen. 11:7, Pat. Lat. 91, col. 229. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 133. CLIV. (59) Bed. in Pent., Gen. 12:1, Pat. Lat. 91, col. 230. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 137.

nan ʒodes þeʒnas sceolan forlætan þa flæslican lustas
7 ealle leahtras · 7 þisne middan eard · on mode for
LX seon · 7 to þam ecan eðle æfre ʒe wilnían; Hu fela be
hata behet ʒod abrahame? Twá; An wæs *þæt* he 7 his of-
spring sceoldan aʒan þone eard íudeisces landes;
Oþer *þæt* he is þurh ʒe leafan maneʒra þeoda fæder;
7 ealle þeoda sýndon ʒe bletsode on his of springe ·
LXI *þæt* is on criste; Ic axiʒe hwæðer hit mihte ʒedafenían
abrahame þam halʒan were . *þæt* he cwæde to þam
cyninʒe pharao be his wífe sarran . *þæt* heo his swustor
wære · þe læs þe he for hire wlite wurde of slaʒen;
Abraham ʒe swutelode mid þære dæde . *þæt* man ne sceal
fandian ʒodes · þa hwile þe he mæʒ mid æniʒū ʒesceade [fol. 155]
him sýlfum ʒe beorʒan; Se fandað ʒodes . seþe his
aʒen ʒescead forlæt . þe him ʒod forʒeaf · 7 swa butan
LXII ʒesceade secð ʒodes fultum; Hwæt wæs se melchisedech
seðe wæs æʒðer ʒe cyninʒ ʒe ʒodes sacerd · 7 eac se apos-
tol paulus cwæð be him *þæt* he wære butan fæder
7 butan meder? Se melchisedech wæs cýninʒ 7 ʒodes
sacerd . swa *þæt* he offrode þam ælmihtiʒan ʒode hláf

393. þeʒenas MB, þægnas. b, þeʒþeʒenas c | sceolon M | forlæton M, for læton b | [read flæsclican C], flæsclican M | lustas. B. 394. 7 ealle þa Mc | leahtras c | -eard M | mid for on B. 395. þā Mb, ðan c | life for eðle M, eðele B, eðle: b | ʒe-[fol. 129b]wilnian B, -nian. M | feala B. 396. -hate M | Twa. M | wæs. b | he. B. 397. sprincʒ M | sceoldon Mc, sceolan b | [aʒan has gloss possidere C] | þoñ M | landes. MBc. 398. oþer Mc, Oþer: b | leafan: b | fæder. MBb. 399. sprincʒe M. 400. þæt M | *þæt* [fol. 321b] is b | criste. M | axie b | hwæþer Mb. 401. abra(ha)me B | þā Mbc | were M, wære b | cwede b | to ðan c. 402. kyninʒe M, cininge b | pharaó· B | swuster Bbc. 403. þy læs c | læste B, les b | þe before he om. B | hyre B | -slaʒen. M, slagan. bc. 404. Abrahā Mb | dæde M | sceall b. 405. eniʒū b | ʒesceade: B. 406. hī b | sylfū b | -beorʒan. Mbc | fandaþ b. 407. forlæt M | hī Mb | forʒeaf c | buton B. 408. ʒesceade· B | fultum. M, fultū. bc | Hwet b | -dech. Bb, mælchisedech c. 409. seþe Mb | kyninʒ M, cyning: b, apt B. 410. cþ M, cweð b | him. MB, hī b | þæt M | fæder. B. 411. butan om. b | moder? bc | kyninʒ M, cyninʒ. B. 412. sacerd Mc | þæt M | þā b | ʒode. M.

mæʒþe . 7 þe ʒebletsiʒe. Gen. 12: 1. 2 vv.. 391. se cræft sceolde wissian ʒewisslice be steorrum Sts. I, 132. 251. 392. *þæt* his ʒecorenan þeʒenas Hm. I, pref. 6. 1, ʒecoren Hm. I, 112. 10 f. b. and oft., cf. 500 Inter..

393. to þam cyne helmum Cristes þeʒna Sts. I, 250. 208, cf. 498 Inter.; wolde forlætan Sts. I, 248. 151 and oft. 394. crimen leahter Gr. 40. 14,

id est, mundo, qui diaboli domus dicitur, ut in Psalmo: Obliviscere populum tuum et domum patris tui [Ps. XLIV, 11].

IN̄ [CLV] Quantæ promissiones Domini fuerunt ad Abraham? R̄ Duæ. Una, scilicet quod terram Chanaan possessurus sit in semine suo *** Alia vero longe præstantior, quod pater est non unius gentis Isrælīticæ solum, sed et omnium gentium, quæ fidei ejus vestigia sequuntur ****

IN̄ [CLVII] Utrum convenerit Abrahæ tam sancto viro, ut celaret Sarram esse uxorem suam, et non magis poneret in Deo spem suam, ne occideretur a rege [Gen. XII, 13]? R̄ Ostenditur[1] in isto ejus facto quod homo non debet tentare Dominum Deum suum, quando habet quid faciat ex rationabili concilio. Fecit enim quod potuit pro vita sua; quod autem non potuit, illi commisit in quem speravit, cui etiam pudicitiam conjugis commendavit. Nec enim fides[2] fefellit, ***

IN̄ [CLXIV] Quis est iste Melchisedech rex Salem, quem apostolus dicit sine patre et sine matre esse [Gen. XIV, 18; Heb. VII, 3]? R̄ Ideo dixit apostolus eum absque patre et absque matre, quia genealogiam ejus Sancta Scriptura non narrat. Aiunt enim Hebræi hunc Melchisedech mutato nomine Sem

---

unlustas and leahtras Hm. I, 156. 11. 395. to ðam ecan life Sts. I, 166. 333, cf. MS. M and 509 Inter., cupio ic ȝewilniȝe Gr. 166. 19, cf. 482 Inter.. 396. Gen. 12:7 v.. And ic forȝife þe and þinum ofspringe *þæt* land Gen. 17:8 v.. 396—400. God behet ðam heah fædere Abrahame *þæt* on his cynne sceolde beon ȝebletsod eal mancynn ** ȝif ȝe cristene synd . þonne beo ȝe abrahames ofspring . and yrfenum æfter behâte Hm. I, 204. 16 f. b., Num. 31:18 v.. 397. Deut. 1:8 v.. 398. maneȝra þeoda fæder Gen. 17:5 v.. 400. Fæder min . Ic axiȝe Gen. 22:7 v.. 401. se halȝa wer Sts. I, 166. 312, masculinum werlic Gr. 18. 6, [bût also] vir wer Gr. 17. 16, cf. 442 Inter.. 403. nimian to wife for hire wlitiȝan hiwe Sts. I, 236. 254. 405 sq. ratio ȝescead Gr. 35. 10. 408. Godes fultum pref. Hm. I, 4. 7, ures drihtnes fultum Sts. I, 242. 75, þurh his fultum Sts. I, 242. 70. 411. Melchisedech se mæra Godes man . se wæs cyninȝ 7 Godes sacerd . and he brohte hlaf 7 win Gen. 14:18 v..

---

[1] enim ins.. [2] ac spes ins..

CLV. (60) Bed. in Pent., Gen. 12:1, Pat. Lat. 91, col. 230. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 136. CLVII. (61) Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 140. CLXIV. (62) Bed. in Pent., Gen. 14:18, Pat. Lat. 91, col. 233. Bed. Hexm. III, Pat. Lat. 91, col. 151. Hier. Ques. Gen. 24 p. 9 sq..

7 wín · forþon þe he ȝetacnade urne hælend crist . se
þe is ealra cýninȝa cýninȝ · 7 ealra sacerda sacerd ·
7 he ȝe halȝode husel of hlafe 7 of wíne · 7 hine sýlfne
for us ȝe offrod; Næs melchisedech butan fæder 7 me
der acenned · ac he leofode swa lanȝe . *þæt* man his cýnn
nýste · 7 forþi he ȝetacnode crist . seþe is acenned
on heofonum butan meder . 7 on eorðan butan fæder .
be þam is awriten; Tu es sacerdos in æternum
saecundum ordinem melchesedech · *Þæt* is on enȝlisc
þu eart sacerd on ecnýsse . æfter melchisede hes
LXIII ende býrdnýsse; Hwæt wæs se damascus þe abraha
embe spræc to ȝode · 7 wende *þæt* he sceolde beon his
yrfenuma? Se damascus wæs abrahames ȝerefan
sunu · 7 he næs abrahames ýrfenuma · ac wæs
his aȝen sunu isáác þe sýððan wæs ȝeboren · ac se
damascus ȝetimbrode sýððan ane burh . 7 hi re
naman ȝe sceop be him sýlfum . damascū · 7 he on
LXIV þære býriȝ rixade; Hwi is awriten on þære bec
ȝenesis. *Þæt* abrahames cýn sceolde ȝe cýrran onȝean [fol. 155b]
fram eȝipta lande on þære feorþan mæȝðe . 7 seo

---

413. for þan Mbc, forþanðe B | ȝetacnode MBbc | crist c. 414. kyninȝa M | kynincȝ· M | eallra M. 415. hlafe MBbc. 416. ȝeoffrode. Mbc, -rode; B | buton M | moder bc. 417. -der. c | leofade b | lanȝe [fol. 235] *þæt* M | cyn c. 418. forði B, for ði c | crist B. 419. [-fonum e altd. to o, a prima manu C], heofonū; B, -nū b | mæder. b, moder. c. 420. ðam B, þā b, ðan c | awriten. Mbc | aeternū Mc, eternū B, et̄nū b. 421. secundū Mc, sec- B, scdm̄ b | -undum [fol. 130] B | ordinē MBbc | melchisedech· MBbc | Ðæt Bc | enȝlisc· M. 422. Ðu B | ecnysse M, -nesse. b | æf̄t Mb | [read melchisedeches C], -chisedeches MBc, -dechs b. 423. -byrdnysse. M, -nesse; b, -nesse. c | Hwet b | is for wæs B, wes b | damasc' b | abraham B. 424. sprec b. 425. damas' b. 426. [read næs na C], næs na abr- MBbc. 427. Isáác M | siððan bc. 428. [read hire C] | damasc' b. 429. hī b | sylfū· MBb, -fu c. 430. þere b | rixode. Mbc, -ode; B | þere bec b. 431. ȝenesis c | cynn Mb. 432. frā Bb | aeȝypta M, eȝyptalande B, egypta lande. b, lande. c | þere b | feorðan Mb | mæȝþe. b.

---

413. Seo sunne ȝetacnað urne Hælend Crist Temp. 24. 15, Samson hæfde ȝetacnunȝe ures Hælend Cristes Jud. Epilogus p. 161, cf. 295 Inter.. 414. He is ealra cyninȝa Cyninȝ and ealra hlaforda Hlaford. Hm. I, 9. 4 f. b., Hm. I, 15. 11 f. b.. 415. ȝehalȝod . [man hallowed as a king, showing the simple meaning of ȝehalȝod with Ælf.] Hm. I, 212. 9, ** senode husel . seðe hine sylfne for urum synnum ȝeoffrode líflice onsæȝednysse his leofan Fæder. Hm. II, 244. 6 f. b.. 419. cf. notes line 538. 423. ordo

esse filium Noe, et supputantes annos vitæ ipsius ostendunt eum usque ad Isaac tempora vixisse; omnes que primogenitos pontifices fuisse[1], hostias Deo immolasse usque ad tempora Aaron et legis cæremonias; et hæc esse primogenita, quæ vendidit Esau fratri suo Jacob *** Iste autem Melchisedech figuraliter Christum significat secundum apostolum, quia Christus sine matre in cœlis et sine patre in terris offerens Deo pro nobis in terris sui corporis panem et sui sanguinis vinum; ad quem dicitur: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech [Heb. V, 6; Ps. CIX, 4]. IN̄ [CLXV] Quis fuit Damascus Eliezer, de quo dixit Abraham: Hæres meus erit [Gen. XV, 2. 3]? R̄ Filius procuratoris Abrahæ, qui postea, ut aiunt, Damascum condidit, et nomen civitati dedit, regnumque in ea obtinuit.

IN̄ [CLXIX] Quare dictum est in Genesi de filiis Abraham: Quarta progenie revertentur[2] [Gen. XV, 16]? Et in Exodo legitur: Quinta generatione ascenderunt filii Isræl de terra Aegypti

---

endebyrdnyss. Gr. 37. 10. 424 sq. Ne byþ þin yrfenuma þe þu ymbespræce Gen. 15:4 v.. 425. hic et hæc heres þes and þeos yrfenuma Gr. 53. 2, cf. 426 Inter., to hís yldestan ȝerefan Gen. 24:2 v.. 431 sq. On þære feorþan mæȝþe hiȝ ȝecirraþ eft hider Gen. 15:16 v.. 432. to Eȝypta Lande Hm. I, 78. 2, On Eȝypta lande Temp. 26. 41, Eȝipta lande Gen. 12:11. 14. 20 vv., on eȝypta lande Sts. I, 90. 2 and 94. 88.

---

[1] et ins.. [2] huc ins..

CLXV. (63) Bed. Hexm. IV. Pat. Lat. 91, col. 153. CLXIX. (64) Hier. Ques. Gen. 26 p. 1 [the reference to paruum uolumen is to Epis. ad. Damacum ?].

oþer boc exodus seʒð. *Þæt* hi ferdon of eʒẏptalanda on þære fiftan mæʒðe? Iacob abrahames suna sunu hæfde twelf suna · þonne ʒif þu telst þa mæʒrace fram iudan · þoñ findst þu þar fif mæʒða · 7 ʒif þu telst fram leui þam ʒinʒran breþer: þonne fintst þu þar feower mæʒða · Is nu forþi æʒðer soð;

LXV Hu mihte abraham beon clæne . *þæt* he nære for liʒr ʒeteald þa þa he hæfde cẏfese under his riht wife? Abrahames wif wæs untẏmende oð hire ẏlde 7 þa bæd heo hire were . *þæt* he wið hire wẏlne tẏman sceolde . 7 he swa dẏde . swiðor for bearnteame · þonne for ʒalnẏsse · 7 eac seo ealde ǽ þeþa stod . næs swa stið on þam þinʒū . swa swa cristes ʒodspel is þe nu stent ·

LXVI 7 tæcð to anum wife; Hwæt ʒemænð *þæt* word (þe) ʒod cwæð to abrahame be þam sẏnfullum leodscipū þus: þæra sodomitiscra hream astah up to heofenum? Seo sẏn bið mid stemne: þonne se ʒẏlt bið on dæde; And seo sẏn bið mid hreame: þoñ se man sẏn ʒað . freolice butan ælcere sceame · swilce he his ẏfel

433. sæʒð M, sægð. b, secð c | aeʒiptan lande M, eʒiptalande B, egypta lande b, eʒipta lande c. 434. þere b | mægþe? b | mæʒðe. c. 435. sunu om. M, sunu· Bb | twelf sunas· c | þoñ Bbc, þonñ M | ða B | ða fif mæʒ- c. 436. frā MBb | þonñ M | finst B, fintst c | þær M, ðær B, þer bc. 437. frā MBb | þā M | breþer. Mc, breðer: B, broþor: b | þoñ bc. 438. findst M, finst B | þær M, ðær Bc, þer b | mægþa. b | is MBc | forþig b | ægþer b | soð. Mc, soþ· b. 439. mihte [fol. 323b] abr- b | abrahā Bb | clæne M. 440. -liʒer Bb | ʒeteald. MBc | þaða B, þa þa c | cefese c. 441. æwe? MBb, æwe. c [for wife] | untemende c | oþ M | hyre B | ylde. c. 442. hyre B | wer. MBc, wær b | wilne c. 443. dyde Mc | swiþor Mb, swyðor B | bearn teame· bc | þoñ Bb, þonū [u fr. n?] c. 444. ʒalnysse; B, -nesse· bc | And c | se M | ǽ. c | þeða B | stód M | nes b. 445. þā b, ðan c | þinʒū Mc | ʒodspell: b | is. M | stent: b, stænt c. 446. tecð b | anū MBbc | wife M, wife. bc | Hwet b | þæt M | [MS. word(þe)ʒod, read þe C] | cþ M. 447. þam. M, beðā B, þā b, ðan c | synfullū MBbc | leodscipum B | þus. Mbc. 448. Þæra M, Ðæra Bc, þera b | Ðæra [fol. 130b] sodomiscra B, -misticra b | ream B, hreā bc | upp B | heofonum. M, -fonū? Bb, -fonū. c. 449. seo Mc | synn Bb | byð mid B | on for mid M | stemne. M, stæmne c | þonñ M, þoñ b, þonū [u fr. n] c | byð on B | dæde. Mbc. 450. 7 MB | synn b | byð B | hreame. M, hreame c | þonū [u fr. n] c | synʒað M. 451. scea [fol. 235b] me· M | swylce B | yfel; b.

438. Nu fintst þu Hm. I, 278. 11 f. b., cf. 436 Inter. MSS. Bc. 439 sq. adulter forliʒr Gr. 27. 14. 440. pellicio ic bepǽce (of ðam byð pelex

[Ex. XIII, 18, juxta LXX]. R̄ Egressi sunt filii Isræl quarta generatione de terra Aegypti. Replica generationem Levi. Levi genuit Gath etc. *** A Gath usque ad Eleazar computantur quatuor generationes. Quod autem secundum Exodum quinta generatione egressi sunt filii Isræl **** Judas genuit Phares, *** Computa a Phares usque ad Naasson et invenies generationes quinque. IN̄ [CLXXI] Quomodo defenditur Abraham adulterii reus non esse, dum viventi legitima uxore sua conjunctus est ancillæ suæ [Gen. XVI]? R̄ Nondum promulgata erat unius uxoris lex evangelica. *** Nam propterea sic propagandi voluntas pia fuit, quia concumbendi voluntas[1] libidinosa non fuit. Etiam et Sarra cum prolem de se habere non potuit, de ancilla habere voluit. Consentiebat in facto quia sterilem esse sciebat. IN̄ [CLXXIX] Quid est clamor Sodomorum; vel quid est, quod Dominus dixit: Descendam et videbo, utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint [Gen. XVIII, 20. 21]? R̄ Peccatum cum voce est culpa in actione; peccatum vero cum clamore est culpa cum libertate et jactantia. ***

---

cyfys oððe bepæcystre) Gr. 175. 8. 441. ic eom untymende Gen. 16:2 v.. 442. ancilla wyln Gr. 25. 5, seo wyln. Sts. I, 36. 212, *þæt* ic *** underfo sum fostercild of hyre Gen. 16:2 v., ic let mine wylne to þe Gen. 16:5 v.. 444. on þære ealdan ǽ Can. 344. VI. 444 sq. Gyf hwá wyle nu swá lybban æfter Cristes tócyme. swá swá men leofodon ǽr Moyses ǽ oððe under Moyses ǽ. ne byð se man ná Cristen P. G. 22. 20, Menn hæfdon on frymðe heora maȝan to wife. and ȝif nu hwa swa deð næfð he ȝodes bletsunȝe. under Moyses ǽ Sts. I, 232. 115. 448. Ðæra Sodomitiscra hream *** ys ȝemeniȝfyld Gen. 18:21 v., patronymic adjs. wiltuniensis wiltunisc Gr. 13. 4, cf. passim Inter..

---

[1] voluptas.

CLXXI. (65) Bed. Hexm. IV, Pat. Lat. 91, col. 158.

LXVII oþrū mannū bodiȝe; Hwi wolde ȝod þa ẏlcan sodomitiscan mid bẏrnendū swæfle adẏdan · 7 on noes flode wurdon þa synfullan mid wætere ȝewitnode? On noes daȝū ȝewitnode ȝod manna ȝal nẏsse mid wætere mid liðran ȝesceafte: for þan þe hi sẏnȝodan mid wifū . 7 þa sodomitiscan sẏnȝodon [fol. 157] bẏsmorlice onȝean ȝecẏnd . 7 wurdon forþi mid swæflenum fẏre for swælede . þæ*t* heora fule ȝalnẏs wurde mid þam fulan swæfle ȝewitnod; On noes flode wæs seo eorðe afeormað . 7 eft ȝe edcucod . 7 on þæra sodomitiscra ȝe witnunȝe for barn seo eorþe . 7 bið æfre unwæstmbære . 7 mid fulū wætere ofer ȝan: On noes daȝū cwæð ȝod be þam sẏnfullum, ne þurh wunað min ȝast on þisrū mannū on ecnẏssẏ . forþon þe hi sẏnd flæsc; Se ȝast ȝetacnað her ȝodes ẏrre . swẏlce ȝod cwæde, Nelle ic þis mennisc ȝehealdan to þam ecū witum . forþam þe hi sẏnd tẏddre . ac ic wẏlle her on worulde him don edlean heora ȝedwẏldes; Nís na þus awriten be þam sodomitiscan . þe onȝean ȝecẏnd sceamlice sẏnȝodon · forþan þe hi sẏnd ecelice for

LXVIII demede; Hwi wearð lothes wif awend to sealtstane · þaþa ȝod sende his tweȝen enȝlas to ahreddene loth

452. bodiȝe. Mb | ilcan c. 453. -mistican b | byrnendum M | swefle Bb | adydan c | 7 (on) noes M. 454. flode. M | þa c | [read ȝewit- C]. 455. daȝum c | [MS. r. hyphen, read ȝál-nysse C]. 456. -nesse: b, -nesse c | wætere. MB | lyþran B, liþran b | ȝesceafte. Mbc. 457. [corner of MS. discolored and perhaps rewritten. The first seven lines finer C] | ðe B | synȝodon MB | wifum c | sodomistican b. 458. bismorlice b, bismerlice c | on ȝean c | ȝe cynde. B | wurdon [fol. 325] forði b | swæflenū M, sweflenū Bb. 459. swelede. b | ȝalnyss M, ȝalnys. B, -nes b. 460. þā b, ðan c | swefle Bb | ȝewitnod. Mc | [wæs MS. s unfinished C], wes b. 461. [read áfeormod C], afeormod· Mb, -med. c | ȝeedcwicað. b | þære M, þere b. 462. -misticra b | ȝewitnunȝa M, -ȝæ· c | forbearn Mb | eorða. M, -ðe. Bb | byð B | efre b. 463. unwæstbere. b | fulum MB | -ȝán. Mc. 464. daȝum MB | c̄þ MB, cweð b | þā Mb | synfullū, Bb, synfullū· M, synfullū c | wunaþ b. 465. [read þissū r. fr. s C], þysum M, þisū B, þisum c | mannum M | [read écnysse C], -nysse MB, -nesse. bc | forþan Mbc, forþanðe B. 466. flæsc. bc | her: b | ȝode(s) M | yrre. M | swilce Mc. 467. cwede. b | mænnisc c | ȝehealden B | þa Mb, ðan c. 468. witū M, witū. bc | forþan M, fordanðe B, forðan bc | wille Mbc. 469. hī Mb | edlean: b | ȝedwyldes. Mc, -dwildes. b. 470. þā b | sodomitiscum. MB, -misticū. b | -mistiscū. c | ȝecynde B. 471. [letters erased, read sceámlice or sceám-leáslíce C], -leaslice M, -leaflice Bb, sceam-

IN [CXCI] Quare diebus Noe peccatum mundi aqua ulciscitur, hoc vero Sodomatarum igne punitur?

R̄ Quia illud naturale libidinis cum feminis peccatum quasi leviori elemento damnatur; hoc vero contra naturam libidinis peccatum cum viris, acrioris elementi vindicatur incendio; et illic terra aquis abluta revirescit; hic flammis cremata æterna sterilitate arescit.

IN [XCVII] Quid est, quod dixit: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est [Gen. VI, 3]?

R Spiritus[1] hoc loco iram significat, et caro fragilitatem humanæ naturæ; quasi dixisset: fragilis est in hominibus conditio, non ad æternos[2] servabo cruciatus, sed hinc[3] restituam quod merentur.

IN [CLXXXVIII] Cur[4] uxor Lot in statuam salis conversa est [Gen. XIX, 26]?

---

leaflice c | forþanðe B, forþon b | sind c. 472. -demde. Mc, -demde; Bb | loþes b. 473. ðaða M, þaða B, þaþa c | twæȝen M | ahred[fol. 131]denne B, -denne bc [read ahreddenne C].

---

453. byrnende rensair mid swefle ȝemenȝed Gen. 19:24 v., mid sulphore . þæt is swefel on enȝlisc Sts. I, 208. 219. 459. seo fule ȝalnes Epis. 368. XIV. 464 sq. Ne þurhwunað na min Gast on men on ecnisse . for þan þe he ys flæsc Gen. 6:3 v.. 467. on ecum witum Sts. I, 202. 111.

---

[1] enim ins.. [2] eos ins., cor.. [3] hic. [4] autem ins..

CXCI. (67) Bed. in Pent., Pat. Lat. 91, col. 241. Bed. Hexm. IV, Pat. Lat. 91, col. 178. Alc. Inter. 97 here incorporated by Ælf.. Hier. Ques. Gen. 11. 30 sqq.. CLXXXVIII. (68) Bed. Hexm. IV, Pat. Lat. 91, col. 179, 'quasi condimentum sapientiae'.

7 his wif 7 his twa dohtra of þam fýre þe þa fif burʒa forbærnde? Ða ʒodes enʒlas þe hi of þære býriʒ ʒe læddon: warnedon hi 7 þu cwædon · Nebe healde ʒe underbæc · ac efstað, aweʒ, Þa nó þe læs beseah lothes wif underbæc . 7 wearð sona awend to anum sealt stane; forþære ʒetacnunʒe . *þæt* nan man ne sceal seðe wile sýnnū ætberstan . 7 to ʒodes þeowdome ʒebuʒan· beseon underbæc . *þæt* is *þæt* he ne sceal ʒewilnían þa woruldlican þínʒ · þe he ær forlet swa swa crist cwæð to his discipulum; Memores estote [fol. 157ᵇ] uxoris loth; þæt is beoð ʒemýndiʒe lothes wifes . *þæt* ʒe ne buʒon eft to weorold þínʒum . swa swa *þæt* wif

LXIX wende under bǽc; Hit is awriten on ʒenesis . *þæt* ʒod afandode abrahames · 7 se apostol iacob awratón his pistole . *þæt* ʒod ne costnað nænne man · hu mæʒ æʒðer beon soð; God afandað þæs mannes . na swilce he nýte ælces mannes heortan . ær he his fandiʒe . ac he wýle *þæt* se man ʒeþeo on þære fandunʒe · 7 his inʒehýd beo ʒe openað; God afandode abrahames swa *þæt* he het hine nim̄an his leofan sunu Isáác 7 ʒe

---

474. dohtra. M, dohtren c | þā MBb, þan c | þeða B. 475. burhga b | forbernde? b | Þa Mb | ʒodas c | þere b, ðæra c. 476. ʒelæddon. M, -don c | warnodon MBbc | hi. B | þus MBbc, [read þus C] | cwedon·b [read Ne be- C], Ne be bc. 477. [read efstaðaweʒ. C], efstað Bb, efstaþ c | Ða B | na ðe læs Mc, naðelæs B, na þe les b | [read naðelæs o fr. a? C]. 478. loþes b | under bec. c. 479. anū MBb | stane. Mc | Forþære B | þere [fol. 325ᵇ] ʒetacnunge. b. 480. sceall M, sceal. b | seþe b | synnum M | ætberstan Mc, -bystan. b. 481. ʒebuʒan. M, ʒebuʒan c | is. B. 482. worldlican b | þinʒe M | forlét. Mc. 483. c̄þ MB, cweð b | on his godspelle; [for to his discipulum] b | -ulum. Mc. | Me [fol. 236] mores M. 484. loth. Mc | Þæt M, Ðæt B | bið c. 485. woruld MBbc | þinʒū. MBbc. 486. bæc. Mc | ʒenesis Mc. 487. apt B | Iacob M | [read awrat on div. mark in MS. C], awrat on MBc. 488. pistole M costað b, | necostnað c | nenne b | man c, mann. Bb. 489. beon æʒþer M, beon æʒðer Bc | soð? B, soþ; b | afandaþ b | þes b, þ- c | mannes Mc | swylce B, sylce c. 490. heortan MBc. 491. wile Mbc | mann b | þere b. 492. ʒehyd b, inʒehid c | [read ʒeopenod C], ʒeopenod. Mbc, -nod; B | ʒod M | abrahames. M. 493. isáác. M, isáác Bbc.

---

475 sq. Ða enʒlas cwædon him to . Beorh þinum feore ne beseah þu under bæc . na þu ne ætstande na hwar on þisum earde . ac ʒebeorh þe on þam munte Gen. 19: 17 v.. 476. 7 ʒelæddon hiʒ ut of þære byriʒ Gen. 19: 16 v.. 477. efstað aweʒ . cf. 389 note, fare aweʒ. 478. Þa beseah Lothes wif unwislice under bæc . 7 wearþ sona awende to anum sealt stane

R̄ Ad condimentum fidelium; quia punitio impii eruditio est justi.

IN̄ [CCI] Quid illud: Tentavit Deus Abraham [Gen. XXII, 1]? Et Jacobus apostolus dicit: Deus neminem tentat [Jac. I, 13]. Quomodo utrumque intelligendum est?

R̄ Duobus[1] modis tentatio in Scripturis solet intelligi. Una est quæ per Deum fit probationis causa, ut justificetur homo et coronetur; de qua et dicitur: Tentat vos Dominus Deus vester, ut sciat si diligatis eum [Deut. XIII, 3], hoc est, ut scire vos faciat. Alia est, de qua Jacobus dicit: Deus neminem

Gen. 19:26 v.. 481. he to Criste ȝebuȝe Can. 344. VI. 482. woruldlicum ȝewilnunȝum Sts. I, 232. 204. 485. *þæt* hí to me ȝebuȝan Sts. I, 246. 137, cf. 481 Inter.; forleton ealle woruld-þinȝ Can. 342. I, cf. 482 Inter.. 486. God wolde þa fandian Abrahames ȝehyrsumnysse Gen. 22:1 v., cf. 495 Inter.. 487. Deut. VI: 16. 488 sq. Oðer is costnunȝ . oðer is fandunȝ . God ne costnað nænne mannan . ac hwæðere nán man ne cymð to Godes ríce buton he sy afandod Hm. I, 268. 7. 489 sq. fandian wolde hwæt he (Crist) wære Hm. I, 168. 16. 491. þurh þa fandunȝe we sceolon ȝeðeon Hm. I, 170. 14. 492 sq. On þære ðriddan ylde afándode God Abrahámes ȝehyrsumnysse . and het *þæt* hé náme his leofan sunu Isáác and hine on ánre dune him ȝeoffrode and ofsloȝe . Þa wæs Abraham buton elcunȝe ȝearo to Godes hæse Hm. II, 60. 18. 493. Nim þinne ancennedan sunu Isaac þe þu lufast Gen. 22:2 v..

[1] enim ins..

CCI. (69) Greg. Mor. L. XXIV, Pat. Lat. 76, col. 304.

offrode ʒode to lace · 7 sýððan ofslean on þa eal dan wisan; Ða wæs abraham ʒode ʒe hýrsum · 7 wæs him leofre *þæt* he ʒodes hæse ʒefýlde ⁏ þonne he his leofan bearne ʒe arode · 7 he wæs þa afan dod 7 ʒerihtwisod 7 ʒewuldorbeaʒod · swa *þæt* ʒod him cwæð to; On þinū of sprinʒe beoð ealle eorðlice mæʒða ʒebletsode: Þus afandode ʒod his ʒecorenan · na swýlce he nýte heora inʒehýd · ac he wýle *þæt* hi beon þeʒe þunʒenran on þære fandunʒe; Oþer is seo fandunʒ þe iacob se apo stol embe spræc . *þæt* is seo costnunʒ þe ʒe wemð þone man to sýnniʒenne . ac ʒod ne costnað nænne man · forþan þe he nele nænne to sýnnum ʒebiʒan . ac þeos costnunʒ is of þam níðfullan deofle · 7 of ýfelū luste · 7 se lust acýnð þasýnne · 7 seo sýn þonne heo bið ʒeendod ⁏ acenð þone ecan deað; Nelle we na swiðor embe þis [fol. 159] sprecan . forþan þe we habbað þa nýd be hefestan

494. [read ʒeoffrian C], ʒeoffrian MBbc | siððan Mc | ða B | [read eal- C]. 495. wisan. Mc | Þa M | wes b | abrahā B | ʒehyrsū· MBb, -hersum· c. 496. wes b | hī Mb | ʒefylde. Mc | þoñ Bb. 497. leofon c. 498. -dod. b | ʒerihtwisod. Mb | -wuldor beaʒod· bc | ðæt c. 499. hī b | c̄þ MB, cweð b | to. Mc | þi [fol. 327] nū b | ðinum c | -sprinʒce M. 500. mæʒþa b | -bletsode. Mc | Ðus Bc | [afandað read C], afandað [fol. 131 b] ʒod B, -dað Mc. 501. swilce Mb | wile Mbc. 502. þe om. B | ʒeþunʒenran B, þeʒe þunʒen- c | þere b | fandunʒe. Mc. 503. apt B | spræc M, sprec. b. 504. þoñ b | mann Bb | [read synʒienne C], synʒiʒenne. MBb, -ʒienne c. 505. costað b | mann b | forþanðe B. 506. synnū MBbc | ʒebiʒean Bc. 507. þā Mb, ðan c | yfelum M | lustum. M, lustū· c. 508. acenð MBc, acenned b | syn· M, synn B | þoñ Bbc, þ- c | byð B | ʒeendod· Mc. 509. þoñ Mb | deað. Mc, deaþ; b | swyþor B. 510. spræcan· M | forþanðe B | habbaþ b | hefostan B.

494. offrodon nytenu on þa ealdan wisan Can. 346. VII, ʒeoffrode on þa ealdan wisan Num. XXIII: 2, offrian Gode on ða ealdan wisan Epis. II, 380. XXXIX, l. 4, ofsleað Gen. 12: 12 v., to ofsleanne Isaac Gen. 22: 4 v., cf. 306. 403 Inter., he þær weofod arærde on þa ealdan wisan . 7 þone wudu ʒeloʒode swa swa he hyt wolde habban to his suna bærnytte syþþan he ofslaʒen wurde Gen. 22: 9 v., ʒeoffrode on þam ealdan wisan Gen. 22: 10 v., on þa ealdan wisan Gen. 23: 2 v., ofslean for him Gen. 22: 12 v., Hm. II, 456. 3 f. b. pas.. 496. for þan þe þu ʒehirsumodest minre hæse þus Gen. 22: 18b. 498. *þæt* ʒebeon ʒewuldor beaʒode on þære ecan worulde Sts. I, 246. 128. Hm. II, 478. 12, 494. 4 f. b., 494. 1. f. b. wulderbeaʒe. 499. 7 þinne ofspring ʒemeniʒfylde Gen. 22: 17 v., and on þinum

tentat [Jac. I, 13]; qua peccato implicamur. De illa apostolus dicit: Ne forte tentaverit vos is qui tentat [1. Thes. III, 5]. Igitur Abraham a Deo tentatus est, ut probaretur, justificaretur, coronaretur, et ut ejus obedientia tali probata examine posteris innotesceret.

[S. Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum Liber VII Cap. IV. De eadem Trinitate.

---

sæde beoð ealle þeoda ᵹebletsode Gen. 22:18 v.. 500. and on ðe beo afandod Sts. I, 250. 217 [and be proved to be in thee], cf. 496 Inter., fandian wolde hwæt he (Crist) wære Hm. I, 168. 18. ᵹecorenan. A. S. pref. Hm. I, 9. 5 þe ᵹescylt his ᵹecorenan Sts. I, 30. 83. 504. ne bið æniᵹ ᵹewemmed Sts. I, 214. 84. 506. costnere [tempter] Hm. I, 166. 12, fram deoflicum costnunᵹum Sts. I, 240. 41. 509. We wyllað nu ful sæcᵹan Sts. I, 88. 633, cf. 82. 563, Nelle wé ná swyðor hér be ðam worde sprecan Gr. 222. 10, Ac we nellað na swiðor nu embe ðis sprecan Exm. 16. 9, Nelle we secᵹan na swiþor be þisum . buton *þæt* se Israhel þe embe spræcon. Jud. Epiloᵹus 163 p., Embe þis we sprecað eft swiðor Temp. 24. 35, Temp. 25. 41.

axunȝa nu awritene · ac we secȝað nu beþam soðan ȝode þe ealle þinȝ ȝe sceop . seðe àna is ȝod . *þæt* he is wuniȝende swa swa þa witeȝan secȝað . æfre on þrím hadum butan anȝinne 7 ende; Se ælmihtiȝa fæder nis of nanū oðrum· ȝestrȳnde ænne sunu of him anū acennede . 7 se wæs æfre wuniende ær anȝínne mid him on his; /·bosme·/. halȝū · 7 þurh hine ȝesceop ealle þa ȝesceafta þe ȝesceapene sȳndon. Forþam þe he ís wísdon of þā wisan fæder: 7 seo micele miht of þam mihtiȝan fæder · þurh þone þe he ȝe dihte þone deopan cræst 7 he ealle þinȝ ȝeliffæste þurh þone lȳfiȝendan ȝast . seþe is witodlice heora willa 7 lufu him bam ȝemæne on anre ȝod cundnȳsse 7 on anū mæȝenþrȳm me anes ȝecȳndes; He nis na acenne(d) ac cȳmð of him bam · swa swa lufu · 7 willa · forþan þe hi willað án · se fæder 7 se sunu 7 se foresæda halȝa ȝast; Hi sȳnd þrȳ on naman on þrȳnnȳsse wuníȝende · ac seo an ȝod cundnȳss þe him eallū

511. axunȝa. B, -ge b | nu awritene. Mc, -tene; B, gewritene. b, [end of MSS. MBc without amen] | secgaþ b | þā b | soþan b. 512. gescop. b | seþe b | [read ána C]. 513. segað b | þrī b. 514. hadū b | ende. b. 515. oðrū. b | [read se ȝestrynde C], se gestrynde b. 516. hī b | [read wuniȝende C], wunigende b. 517. hī b | his om. b | [read his halȝū bosme. MS. has transposition marks C], halgū bosme. b. 518. hine he gescop b | gescea [fol. 327 b] pene b. 519. forðon b | [read wísdóm C], wisdom. b | fæder. b. 520. miht: b | þā b | feder b. 521. þoñ b | [read cræft s unfinished f? C], cræft b. 522. geliffeste b | lifigendan b | se þe b. 523. willa. b | hī b | bā b | geméne b. 524. godcunnessæ b | mægen þrīme b, [read -þrym- C]. 525. acenned. b | 7 he cymð b. 526. hī b | bā. b | lufu b | willa. [r. punct.] b, forðon b. 527. án· b | -fæda MS. [f fr. s?] C, fore sæda b. 528. gast. b | þreo b | naman. b | þrīnesse b. 529. god cundnes b | hī b.

511. We habbað eom oft ȝesæd eowerne ȝeleafan be þære halȝan ðrynnysse Sts. I, 14. 82, ac we hit sæcȝað eow Sts. I, 98. 139, cf. 114 Inter., We wyllað eow secȝan Sts. I, 226. 96, Uton ȝelyfan on þa Halȝan Ðrynnysse. and on soðe annysse . *þæt* se ælmihtiȝra Fæder . and his sunu *þæt* is hís wisdom and se halȝa Gast . seðe is heora beȝra lufu and willa *þæt* hí sind þry on hadum and on namum and án God on ánre ȝodcundnysse æfre wuniȝende butan anȝynne and ende. Amen. Hm. I, 134. 3 pas., cf. sq.. 513. on him sylfum and ðurh hine sylfne wuniȝende Gr. 201. 8 pas., Hm. I, 275. 9 f. b.. 514. Hm. I, 276. 6 f. b., Sts. I, 10. 12, cf. sq.. 516. cwædon þǽt Crist ȝodes sunu wære æfre mid þam halȝan fæder wuniende.

1. Trinitas appellata, quod fiat totum unum ex quibusdum tribus, quasi Triunitas, ut memoria intelligentia et voluntas, in quibus mens habet in se quamdam imaginem divinæ Trinitatis. Nam dum tria sint, unum sunt, quia et singula in se manent, et omnia in omnibus. 2. Pater igitur, et Filius, et Spiritus Sanctus, Trinitas et Unitas. Idem et tria. In natura unum, idem et tria. In natura unum, in personis tria. Unum propter majestatis communionem, tria propter personarum proprietatem. 3. Nam alius Pater, alius Filius, alius Spiritus Sanctus; sed alius quidem non aliud, quia pariter simplex, pariterque incommutabile bonum et coæternum. 4. Pater solus, non est de alio, ideo solus appellatur ingenitus. Filius solus de Patre est natus, ideo solus dicitur genitus. Spiritus Sanctus solus de Patre et Filio procedit, ideo solus amborum nuncupatur Spiritus. 5. In hac Trinitate, alia appellativa nomina, alia propria sunt. Propria sunt essentialia, ut Deus, Dominus, Omnipotens, Immutabilis, Immortalis. Et inde propria, quia ipsum substantiam significant, qua unum sunt. 6. Appellativa vero Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus, Ingenitus, et Genitus, et Procedens. Eadem

---

ác wære súm tíma. ær þan he acenned wære Sts. I, 10. 5. 517. Hm. I, 11. 518 sq. He ȝesceop ȝesceafta þaða he wolde; þurh his wisdom he ȝeworhte ealle þinȝ and þurh his willan hé hí ealle ȝeliffæste — Ðeos þrynnys is án God: *þæt* is se Fæder and his wisdom of him sylfum æfre acenned: and heora beȝra willa. *þæt* is se Halȝa Gast he nis na acenned. ac he ȝæð of þam Fæder and of þam Suna ȝelice. Ðas þry hadas sindon an Aelmiȝhtiȝ God se ȝeworhte heofenas and eorðan. and ealle ȝesceafta Hm. I, 10. 5. 519 sq. Hm. I, 280 pas. he (Crist) is soð wisdom of ðam wisan fæder. 7 seo mycele miht ðe he mid ȝeworhte ða wundorlican ȝesceaftu. 7 he ealle ȝeliffæste on ðam life ðe hi habbað ðurh ðone halȝan ȝast. ðe ȝæð of þam fæder 7 of þam sunu. forðam ðe he soðlice is heora beȝra lufu him bam ȝemæne anre mæȝen ðrymnysse on anre ȝoðcundnysse Exm. 4. 7 sq.. 527. foresæda cf. 139 Inter..

Line 511 sqq. cf. Ælfric's Mass Creed. Hm. II, p. 596.

is ʒe mæne nele ʒe þafian · *þæt* hý þrý ʒodas sýndon . ac an ælmihtiʒ ʒod on soðre annýsse, Nu is se fæder 7 se sunu 7 heora beʒra willa . *þæt* is witodlice seo lufu heora micclan mæʒenþrýmmes æfre swa wuníʒende . *þæt* heora nan nis læssa ne lator þonne oþer . forþon se seo [fol. 159b] ʒod cundnýss neʒæð næfre on twa · ne heo nates hwomne under fohð nane lýt lunʒe . Se sunu· ana is soðlice acenned ærest of þam fæder butan ælcere meder · 7 eft of marian butan corðlicū fæder . *þæt* he us alýsde 7 lif for ʒeafe an his heofen lican wuldre mid his halʒum enʒlū; Þæs we him þanciað on urum þeow dome · 7 his halʒan fæ der þe hine asende to us · þam is awurð mýnt mid þam halʒan ʒaste · on ealra worulda woruld we cweðað. A M E N: —

---

530. -þafian b | hi b | þreo b. 531. god: b | annesse ̆ b. 532. [read fæder fæder . 7 se sunu sunu. MS. erasures. In second perhaps traces of sunu, and cf. b; erasures of later age to indicate sacred names? C], fæder fæder . 7 sunu sunu. b. 533. lufu: b | mægen b. 534. þrimes b | after *þæt* ins. nán ne awent of þā þe he wes æror ne b, nán [accent] b. 535. þon̄ b | oþor b | forþan b | [read þe for se, MS. s unfinished þ C], þe b. 536. godcundness b | twa; b. 537. hwon ne b | -fæhð b. 538. soþlice b | þā b | fæder. b. 539. moder· b | of [fol. 329] marian b | eorðlican b. 540. [read 7 us C], 7 us lif b | forgeafe b | heofon b. 541. halgū b | englū. b | Ðæs b | hī b. 542. urū b. 543. þā b | anwurð- b. 544. þā b | gaste b | woruld. b. 545. cweðaþ b | Amen om. b.

---

530 sq. Ðridde þinʒ ís ece . swa þæt hit næfð naðor ne ordfruman ne ende . *þæt* ís se ána ælmihtiʒa ʒod on þrynnesse . and ón annysse . æfre wuniende un-asmeaʒendlic . and un asæcʒendlíc . Se fæder ís anʒin . of nanum oðrum . and se sunu is anʒin . æfre of þam fæder acenned . and se halʒa ʒast ís anʒin . æfre of þam fæder . 7 of þam sunu . na acenned ac forð-stæppende forðan þe se sunu is þæs fæder wisdom . of him and mid him . and se halʒa ʒast ís heora beʒra wylle . and lufu of him bam . and mid him bam . On ðisne enne God we sceolon ʒeleafan and hine mid weorcum wurðian Sts. I, 12. 31, cf. 525. 542 Inter.. 535. Nis heora nán máre þonne oðer ne nán læssa ðonne oðer Hm. I, 284. 538. he is acenned of þam Fæder on heofonum . buton ælcere meder and eft þaða hé man ʒewearð þa wæs he acenned of þam clænan mædene Marían buton ælcum eorðlicum fæder. Hm. I, 24. 8 f. b., cf. 418 Inter., æfre of ðam Fæder acenned [et cet.] buton ælcere meder. Hm. II, 6, cf. 419 Inter., Hm. I, 278. 10. 540. hé alysde fram helle wíte mid his aʒenum deaðe Hm. I, 264. 10, cf. 61. 386 Inter.. 543 sqq. similar doxology Hm. I, 134. 3.

et relativa, quia ad se invicem referuntur. Cum enim dicitur Deus, essentia est, quia ad seipsum dicitur. Cum vero dicitur Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus relative dicuntur, quia ad se invicem referuntur. 7. Nam Pater non ad seipsum, sed ad Filium relative dicitur, quia est ei Filius; sic et Filius relative dicitur, quia est ei Pater; sic et Spiritus Sanctus quia est Patris Filiique Spiritus. 8. His enim appellationibus hoc significatur, quod ad se invicem referuntur, non ipsa substantia, qua unum sunt. Proinde Trinitas in relativis personarum nominibus est; deitas non triplicatur, sed in singularitate est; quia si triplicatur, deorum inducimus pluralitatem. Lib. VII. Cap. II. De Filio Dei. 12. Deus autem et homo, quia verbum et caro. Unde, et bis genitus dicitur, sive quia Pater eum genuit sine matre in æternitate, sive quia mater sine Patre in tempore.]

Greg. Hm. 7, Pat. Lat. 76, col. 1101: 'Qui sine matre ante tempora est a Patre generatus', another MS.: 'qui per matrem in tempore nascitur, sine tempore est a Patre generatus'.

CONTENTS.

ABBREVIATIONS.

Anglo-Saxon, MSS..

C = MS. of Interrogationes, originally a part of Cod. 178, Corpus Christi College, Cambridge, but now bound in Cod. 162, C.C.C.C..

Cod. C = Codex 178 (Nasmith's Catalogue), Corpus Christi College, Cambridge (S. 6, Wanley, p. 120).

C[1] = Cod. 162 (Nasmith's Catalogue), Corpus Christi College, Cambridge (S. 5, Wanley, p. 116).

M = Cottonian Cod., Julius E VII, British Museum (Wanley, p. 186).

B = Cod. Junii 23, Bodleian Library, Oxford (Wanley, p. 36).

b = Cod. Junii 24, Bodleian Library, Oxford (Wanley, p. 40).

c = Cod. 303 (Nasmith's Catalogue), Corpus Christi College, Cambridge (S. 17, Wanley, p. 133).

J = Cod. Junii 104 (Transcript made by Junius), Bodleian Library, Oxford (Wanley, p. 98).

A.S. Printed Texts.

Boutw. = Text of Interrogationes Sigwulfi Presbyteri printed from Cott. Jul. E VII, in Screadunga Anglosaxonica Pub. Carolus Guilielmus Bouterwek, Elberfeldae 1858, p. 17.

Hm. = The Homilies of the Anglo-Saxon Church. I = First part. The sermones Catholici or Homilies of Ælfric in the original Anglo-Saxon, with an English version by Benjamin Thorpe, F. S. A. London. Printed for Ælfric Soc. 1844. II = Second part 1846. MS. Pub. Library, Cambridge. Mutilations supplied from MS. Reg. 7 c. XII, British Museum. A general collation of the text was made with the Bodleian MSS., Thorpe's Preface, p. XI.

{Gr. {Gl. = Ælfric's grammatik und glossar herausg. von Julius Zupitza. I. abteil., text und varianten. Berlin 1880.

O. T. = Ælf. on the Old Testament in: An Anglo-Saxon Reader, by Henry Sweet, M. A. Second Edition, Oxford 1879. MS. Laud E 19, 'which is of the latter half of the eleventh century'. Sweet, p. 56, note.

N. T. = De Novo Testamento in: 'Bibliothek der Angelsächsischen Prosa herausg. von Chr. Wilh. Mich. Grein. Erster band. Ælf. de vetere et Novo Testamento, Pentateuch, Iosua, buch der Richter und Hiob. Cassel und Göttingen 1872'. MS. Laud E 19.

P. G. = Preface to Genesis, in Grein's above-mentioned 'Bibliothek' etc..

Gen. = Genesis in: Heptateuchus, Liber Job, et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiæ Judith fragmentum; Dano-Saxonice. Edidit nunc primum ex MSS. codicibus Eduardus Thwaites. ** Oxoniæ e Theatro Sheldoniano, MDCXCVIII. Grein, vorrede III, says, Thwaites' MSS. are Cod. Laud E 19, 1—115 blatt.

Ex. Lev. Num. Josh. Jud. Job = Exodus, Leviticus, Numbers, Joshua, Judges, Job, in Thwaites' Heptateuchus etc..

Sts. = Ælfric's Lives of Saints, being a Set of Sermons on Saints' Days formerly observed by the English Church, ed. from MS. Julius E VII in the Cottonian Collection, with various Readings from other MSS.. By the Rev. Walter W. Skeat, M. A. Part I. London, publ. for the Early English Text Soc. 1881.

Can. = The Canons of Ælfric in Ancient Laws and Institutes of England *** also Monumenta Ecclesiastica Anglicana, from the seventh to the tenth Century. vol. II [ed. by Benjamin Thorpe]. London MDCCCXL.

Epis. = Ælfric's Pastoral Epistle in Ancient Laws etc., vol. II.

Exm. = The Hexameron in the Anglo-Saxon Version of the Hexameron of St. Basil, or *Be Godes six daʒa weorcum*, and the Saxon Remains of St. Basil's Admonitio ad Filium Spiritualem. Now first printed from MSS. in the Bodleian Library, with a translation and some account of the Author, by Henry W. Norman. London MDCCCXLVIII. 'The text of the Hexameron is taken from a very ancient MS. Jun. 47, and is collated with Jun. 23'. 'The text of Admonitio is MS. Jun. 68 collated with Hatton 100'. Norman pref., and note p. 31.

Temp. = De Temporibus Anni in the above-mentioned Screadunga p. 23. 'Editio princeps est ea quam Thomas Wright e codice Cott. Tib. B. V. anno MDCCCXLI curavit addita versione anglica'. Boutw's text is a collation by Thorpe, of the Wright text with the Cam. Pub. Library MS..

Coll. = Alfrici Colloquium in Analecta Anglo-Saxonica p. 100. By Benj. Thorpe, London 1834. 'From a Cottonian MS.' Thorpe. — 'ab Ælfrico primum compilatum, et deinde ab Ælfrico Bata, ejus Discipulo auctum'. MS..

Latin Texts.

D. = Prof. D. th. Franz Delitzsch, to whose personal kindness I am indebted for criticisms upon the variations of the Latin texts.

Bed. in Pent. = Bedae in Pentateuchum Commentarii Expositio in primum librum Moysi (Pat. Lat. XCI).

Bed. Hexm. = Bedae Hexameron, sive Libri Quatuor in Principium Geneseos, usque ad Nativitatem Isaac, (Pat. Lat. XCI).

Bed. De Nat. R. = Bedae De Natura Rerum Liber (Pat. Lat. XC).

Greg. Mor. L. = S. Gregorii Magni Moralium Libri, sive Expositio in Librum B. Iob (Pat. Lat. LXXV. LXXVI).

Hier. Ques. Gen. = Hieronymi Quaestiones Hebraicae in Libro Geneseos E. Recognitione. Pauli de Lagarde, Lipsiae 1868.

Isid. Etym. L. = S. Isidori Hispalensis Etymologiarum Liber (Pat. Lat. XXIII).

Pat. Lat. = Patrologia Latina edidit Migne, Paris.

Miscellaneous.

Aelf. = Aelfric. Alc. = Alcuin. homoi. = homoioteleuton. Inter. = Interrogationes. ins. = inserted. om. = omitted. l. = line. A semicircular parenthesis ( ) denotes that the enclosed letter is written over the word in the MS.. A bracket [ ] denotes our suggestions. col. = column. W.S. = West-Saxon. E.W.S. = Early West-Saxon. L.W.S. = Late West-Saxon. Italics in *þæt* indicate the expansion of the common sign for þæt in the MSS.. The accent-marks of the MSS. are longer than those in the type.

LEIPZIG. GEORGE EDWIN MAC LEAN.

WILLIAM FORREST'S THEOPHILUSLEGENDE.

Die legende von der wunderbaren errettung des Theophilus nimmt nach ihrem gehalt, wie nach ihrer verbreitung unter den Marienlegenden des mittelalters vielleicht die erste stelle ein. Theophilus, der hochangesehene und fromme vicedominus (official) eines bischofs, hatte nach dem tode desselben seine stellung verloren; voll gram darüber wandte er sich von Gott ab und verschrieb, um seinen frühern platz wider zu erlangen, durch vermittlung eines jüdischen zauberers seine seele dem teufel. Der mächtigen fürbitte der jungfrau Maria aber gelang es, ihm wider Gottes gnade zuzuwenden, und auch die urkunde, die er dem bösen ausgestellt, wurde ihm zurückgegeben. Das ist der gemeinsame kern der legende vom Theophilus, den jede der zahlreichen bearbeitungen eigenartig ausgeschmückt hat.

I. Aufzählung der einzelnen fassungen.

Der stoff der Theophilussage kam aus dem Griechischen in das abendland herüber und soll von Eutychianus, dem *οἰκογένης* des Theophilus, herrühren. Wir brauchen uns jedoch mit der griechischen darstellung, die uns im cod. Coislin und im cod. Vindob. erhalten ist, nicht weiter zu beschäftigen, denn sämmtliche abendländische fassungen der legende beruhen auf einigen wenigen übertragungen des griechischen urtextes in das Lateinische, und jener kann als die unmittelbare quelle auch nicht einer einzigen der übrigen bearbeitungen betrachtet werden.

Der grossen beliebtheit der legende bei den völkern des abendlandes entspricht die bedeutende menge der bearbeitungen in prosa, wie in versen, in lateinischer, französischer, deutscher, holländischer, englischer und isländischer sprache. Trotzdem noch einzelne fassungen unentdeckt in den bibliotheken ruhen

mögen, zählen wir bis jetzt annähernd dreissig ziemlich ausführliche Theophiluslegenden. Kurz erwähnt wird die sage vom Theophilus ausserdem von einer langen reihe mittelalterlicher schriftsteller.

Von dem griechischen original sind uns zwei lateinische übertragungen bekannt, beide von hoher wichtigkeit für die gestaltung der sage, nämlich:

1. Die vom Paulus Diaconus aus Neapel, abgedr. bei Bollandus und Hanschenius, Acta Sanctorum, 4. Februar, s. 489—492 unter dem titel 'Miraculum S. Mariae de Theophilo poenitente auctore Eutychiano, interprete Paulo Diacono Napoleos.

2. Eine kürzere von Gentianus Hervetus, bei Surius, De probatis Sanctorum historiis, I. s. 823 ff. abgedruckt.

Neben diesen beiden übersetzungen gebe ich in fortlaufender nummer die übrigen ausführlichen darstellungen in lateinischer sprache:

3. Eine metrische bearbeitung der Theophilussage von Hroswitha, nonne im stifte Gandersheim, herausgegeben von dem humanisten Conrad Celtes und von George Webbe Dasent, Theophilus in Icelandic, Low German and other tongues, London 1845, s. 81—97.

4. Ein gedicht in leoninischen versen, wahrscheinlich von Marbod, bischof von Rennes, verfasst und Acta Sanctorum, s. 493—497 gedruckt.

5. Ein ferneres gedicht über Theophilus, wol aus dem beginn des 13. jahrhunderts, von Florentius Radewin verfasst, und von W. Meyer in den sitzungsberichten der philos.-philol. abtheilung der k. bairischen akademie der wissenschaften, 1873 ediert. Weitere fassungen finden sich:

6. Bei Vincentius Bellovacensis, Spec. Hist.

7. Bei Hercules Vincemala, Miracula Mariae Virginis, Mailand 1579.

8. In zwei kurzen lateinischen prosatexten in der Legenda aurea, herausgegeben von Graesse, cap. 131, s. 593 f. und cap. 189, s. 871.

9. In einer anzahl handschriften, die Jubinal, Œuvres complètes de Rutebeuf, aufzählt, und die nach ihm mit Paulus Diaconus im ganzen übereinstimmen. Noch handeln über Theophilus:

10. Ein von Jubinal gleichfalls bereits erwähntes gedicht in vierzeiligen strophen und jambischen versen, das sich Hs. Paris B N fonds latin 2333 A fol. 115 ff. findet und von A. Weber in Gröber's Zeitschrift für romanische Philologie 1877, I. bd. s. 523 ff. ediert ist.

11. Eine lateinische prosaversion, herausgeg. aus Cod. Cotton. Cleop. C. X. fol. 103—108 von Kölbing in den Englischen Studien 1877, I. bd.

12. Eine ganz kurze, in mannichfachen beziehungen interessante darstellung in Herolt's Promptuarium Discipuli 'de miraculis gloriosae virginis Mariae', abgedruckt in den sitzungsberichten der k. bairischen akad. der wissensch. s. oben.

Wir kennen folgende bearbeitungen in französischer sprache:

1. Ein gedicht des Gautier de Coinsy, priors zu Vic-sur-Aine, ediert von Maillet und von Jubinal, s. oben s. 271 ff.

2. Ein gedicht, enthalten in Ms. Egerton 612 des Brit. Museums, das sehr wahrscheinlich gleich den andern anglo-normannischen gedichten jener sammlung von Guillaume Adgar verfasst und von A. Weber in Gröber's Zeitschrift — s. oben — herausgegeben ist.

3. Ein von Paulin Paris, 'les Manuscrits français de la Bibliothèque du Roi', Paris 1841, IV s. 70ff. und auch von Dasent erwähntes, meines wissens noch unediertes gedicht, das dem vorigen sehr ähnlich zu sein scheint.[1]

4. Ein von Kölbing in den Englischen Studien 1877 aus Cod. bibl. reg. 20 B. XIV. fol. 105—108 herausgegebenes, der lateinischen prosafassung no. 11 sehr ähnliches gedicht.

5. Ein von Rutebeuf verfasstes mirakelspiel vom Theophilus, welches von Jubinal s. o. s. 79—105 und in Michel's Théâtre français du Moyen-Age, Paris 1839, s. 136—156 ediert worden ist.

Ausser diesen fünf vollständigen dichtungen ist uns in französischer sprache das gebet des Theophilus an die heilige jungfrau noch gesondert erhalten. Jubinal bringt ein kurzes gedicht 'La prière de Theophilus' s. 327ff.; ein anderes, längeres 'Li priere Theophilus', ist von A. Scheler aus den handschriften der k. bibliothek zu Brüssel 9411—9426, f. 97—102 in Gröber's Zeitschrift I, 1877 herausgegeben worden.

Auch verschiedene deutsche dialekte haben gedichte vom Theophilus aufzuweisen. Wir kennen

1. Eine kurze mittelhochdeutsche bearbeitung, herausgeg. von Sommer, De Theophili cum diabolo foedere, Halae 1844.

2. Ein schauspiel vom Theophilus in niederdeutscher sprache, vgl.: Theophilus, der Faust des Mittelalters, Schauspiel in niederdeutscher Sprache aus dem 14. Jahrhundert ediert von Ettmüller, Quedlinburg und Leipzig 1849 (und früher schon von Bruns, Romantische und andere Gedichte, Berlin 1798), ferner:

Die niederdeutschen bearbeitungen in dramatischer form bei Dasent, und Hoffmann von Fallersleben: Theophilus, niederdeutsches Schauspiel aus einer Trierer Handschrift 1853, aus einer Stockholmer und einer Helmstädter Handschr. 1854.

In niederländischer (mittelniederländischer) sprache kennen wir nur zwei bearbeitungen, von denen die längere zweimal herausgegeben worden ist:

1. Ein Gedicht herausgegeben zuerst als 'Theophilus, gedicht der XIVe eeuw, gevolgd door drie andere gedichten van het zelfde tydvak, uitgegeven door Ph. B(lommaert) Gent 1836', (deutsch von W. Berg), und später unter manchen umstellungen und verbesserungen des textes als 'Th.

[1] Dasselbe beginnt:

Enceis qu'éussent cil de Perse
Rome destruite et déserte u. s. w.

Dagegen das dem Adgar zugeschriebene:

Ainz ke la male gent de Perse
Vindrent a Rume tant averse u. s. w.

middelnederlandsch gedicht der XIVe euw, op nieuw uitgegeven door Dr. J. Verdam, Amsterdam 1882'.

2. Eine mit der vorigen von Verdam aus den hss. der koninkl. Biblioth. f. 1—8 der Mariamirakeln edierte, nach der kurzen lateinischen fassung des Fulbertus v. Cambrai in prosa geschriebene Theophiluslegende.

In isländischer sprache haben wir zwei fassungen der legende, die bei Dasent s. o. zu finden sind.

Nach Kölbing, 'Beiträge zur vergleichenden Geschichte der Romantischen Poesie und Prosa' 1876, gehören dieselben schon einer spätern zeit, etwa dem 15. oder 16. jahrhundert an.

Endlich sind bisher vier Theophiluslegenden in englischer sprache herausgegeben oder doch beschrieben worden:

1. Eine ältere dichtung in langzeilen, aus Cod. Harl. 2277 des Brit. Museums herausgegeben von K. Horstmann in den Altenglischen Legenden, Paderborn 1874.

2. Eine längere, in kurzen reimpaaren von vier hebungen, in nordenglischem dialekt, aus Cod. Harl. 4196 fol. 113a - 117b von Kölbing in den Englischen Studien I, 1877 ediert.

3. Eine längere, gleichfalls in kurzen reimpaaren, aber in südenglischem dialekt, aus Vernon Hs. fol. 203b ff. zugleich mit der vorigen von Kölbing herausgegeben.

4. Dieselbe, aus Cotton. Tib. E VII, fol. 221a ff. von Horstmann beschrieben.

Zu diesen vier gesellt sich als fünfte, jedoch in manchen beziehungen ganz eigenartige Theophiluslegende die von William Forrest verfasste, die sich als manuskript des dichters cod. Harl. 1703 f. 127—153 findet und von Horstmann, dem verdienten herausgeber der Altenglischen Legenden (Paderborn 1874, 75) und der Altenglischen Legenden, neue folge (Heilbronn 1881) copiert wurde. Diese bearbeitung zählt in 179 strophen 1255 verse, ist unterzeichnet 'F(f)inis 27 Octobris 1572, per me Guilelmum Forrestum', und bildet daher, wenn wir von einer der eigentlichen legendenpoesie keineswegs mehr angehörigen benutzung der Theophilussage im Roman de Mahomet 1681 absehen, zeitlich ungefähr den abschluss der zahlreichen fassungen.

II. William Forrest, der dichter.

Von den lebensschicksalen Forrest's, der sich als verfasser unserer legende unterzeichnet, wissen wir, obwol er kaplan der königin Marie von England war und an deren hofe zeitweilig einen bedeutenden einfluss ausübte, nicht viel. Er wurde unter der regierung Heinrich's VIII. in Oxford erzogen.[1] Dort wol schrieb er sein erstlingswerk *'A true and most notable History of a right noble and famous Ladye produced in Spayne,*

[1] Vgl. Warton, History of English poetry.

entitled the second Griseldis, practised not long out of this time in much part tragedious as delectable both to hearers and readers', indem in demselben manche lokalbegebenheiten Oxfords aus jener zeit erwähnung finden. Wahrscheinlich gehörte er dem Christ Church College an; später, vom j. 1555 ab, bezog er eine jährliche pension von fünf pfund aus der Christ church zu Oxford. In jenem gedichte, das während des ehescheidungsprocesses Heinrich's VIII. gegen seine gemahlin Katharina verfasst wurde, beschreibt er die leiden der letztern unter dem bilde der geduldigen Griseldis. Ihrer tochter, der königin Maria, widmete er das buch, und hatte diesem umstande vielleicht seine erhebung zum hofkaplan — wahrscheinlich 1553 — zu verdanken. Doch scheint er vor seiner beförderung durch die katholische Maria sich für einige zeit den protestantischen anschauungen genähert zu haben, zum wenigsten folgert Warton (s. o.) dies daraus, dass er 1551 fünfzig psalmen ins Englische übertrug und dieselben dem protektor, dem herzoge von Sommerset, zueignete. Nach Maria's tode blieb er der katholischen sache ergeben und hing, wie wir aus dem Theophilus ersehen, noch im j. 1572 dem alten glauben entschieden an. Sein todesjahr vermag ich nicht anzugeben. Ausser den genannten werken verfasste er noch: *'The tragedious troubles of the most chaste and innocent Joseph, son to the holy Patriarch Jacob'*, *'The pleasant poesye of princelie Practise'*, das nach Aegidius Romanus, 'De regimine principum' gearbeitet ist, und *'A new Ballade of the Marigolde'*, ediert in den Harl. Misc. Supplem. Nach Fox paraphrasierte er auch das Vaterunser und das Tedeum.

Er war in hohem grade musikalisch gebildet, fand, wie es scheint, melodien für mehrere englische kirchenhymnen und hat, da er auch die tondichtungen gleichzeitiger componisten sammelte und der vergessenheit entriss, um die englische musik bleibende verdienste. Auch sein strophenbau im Theophilus ist oft ein in hohem grade klangvoller und melodischer.

Viele seiner gedichte giengen in den besitz von Robert, Earl of Salisbury, über. Die *Hystory of Griseldis* findet nach Warton sich in der Bodl. libr. zu Oxford, unter A. Wood's manuskripten im Brit. Museum und in der Univ. College Library M. S. S. G. 7³ = M. S. S. Reg. 17 D. III.; die *Psalmen* im M. S. S. Reg. 17 A und in der Conventual Library, Westminster. Die

meisten werke des dichters sind meines wissens noch nicht herausgegeben, und ich will mir erlauben, englische und deutsche fachgenossen auf dieselben besonders aufmerksam zu machen. Nimmt Forrest auch als dichter gerade keinen hohen rang ein, so ist er doch als geschichtliche persönlichkeit in den religiösen streitigkeiten Englands von einfluss gewesen und dabei ragt er noch in die periode Shakespeare's hinein.

III. Geschichte der Theophilussage im abendlande und verhältniss der dichtung des Forrest zu den übrigen Theophiluslegenden.

Ausser dem in der einleitung gegebenen, allen fassungen gemeinsamen inhalt haben sämmtliche der unter I. aufgeführten bearbeitungen noch besondere züge und eigentümlichkeiten; während ganze gruppen unter sich im allgemeinen fast völlige ähnlichkeit besitzen, stimmen die einzelnen in dieser oder jener ausführung mit einer zeitlich und räumlich getrennten fassung, und zwar jede mit einer andern überein, so dass man die annahme, die am nächsten liegt, dass nämlich der eine bearbeiter von einem frühern einfach entlehnt habe, wol fallen lassen muss. Die frage nach der erweiterung und ausbildung der sage vom Theophilus bei den völkern des abendlandes wird durch die vielfache verflechtung der einzelnen legenden unter sich eine ebenso interessante wie schwierige und erheischt daher eingehende untersuchung.

Da die anzahl der fassungen eine so sehr bedeutende ist, so muss ich die vergleichung auf die wichtigsten beschränken und habe den von Kölbing in den genannten beiträgen und in den Englischen Studien bereits geprüften nur noch vier, nämlich: 1. die von A. Weber edierte no. 10 der lateinischen legenden, 2. das Promptuarium disciipuli, 3. die von Verdam edierte, niederländische, doch mit vielen niederdeutschen formen durchflochtene prosafassung und 4. die bisher noch unedierte dichtung Forrest's zugefügt. Die untersuchung erstreckt sich daher ausser diesen vier auf Paulus Diaconus, Gentianus Hervetus, Hroswitha, Fl. Radewin, Marbod, Vincentius Bellovacensis und die lateinische prosaversion no. 11; Gautier de Coinsy, Adgar, Rutebeuf, das von Kölbing edierte französische gedicht no. 4; die mittelhochdeutsche, die mittelniederländische, die beiden isländischen und die sämmtlichen englischen fassungen.

Im allgemeinen habe ich mich mit den so eingehenden und genauen citaten Kölbing's in dessen genannten 'Beiträgen zur vergleichenden Geschichte der Romantischen Poesie und Prosa' und in dessen 'Beiträgen zur Theophilussage' in den Englischen Studien I, 1877, sowie mit den citaten, die ich in Verdam's einleitung fand, begnügt, was ich ausdrücklich bemerke. In den fällen, in denen der zusammenhang mir nicht völlig klar war, bin ich auf die originalwerke selbst zurückgegangen. Bei dieser erklärung erlaube ich mir, den herren professoren Kölbing, Körting und Mall für mannichfache während der abfassung dieses schriftchens mir gewährte anregung meinen ergebensten und herzlichsten dank auszusprechen.

Nach Kölbing's vorgange bezeichne ich der kürze halber in der folge die einzelnen fassungen mit buchstaben, und zwar:

P. = des Paulus Diaconus.
G. = des Gentianus Hervetus.
M. = des Marbod.
Rad. = des Fl. Radewin.
Hr. = der Hroswitha.
Pd. = des Promptuarium discipuli.
VB. = des Vincentius Bellovacensis.
BN. = no. 10 der lat. fass. (ediert von Weber).
L. = no. 11 der lat. fass. (ediert von Kölbing).
C. = des Gautier de Coinsy.
A. = des Adgar.
R. = Rutebeuf.
K. = no. 4 der französ. gedichte (ediert von Kölbing).
mhd. = die mittelhochdeutsche.
ndl. = das mittelniederländische gedicht.
V. = die mittelniederländische prosafassung.
$isl._1$ und $isl._2$ = die beiden isländischen.
$engl._1$ = die kurze engl. in langzeilen (ediert von Horstmann).
$engl._2$ Harl. = die längere engl. aus Harleyan.
$engl._2$ Vern. = die längere engl. aus Vernon, (beide ediert v. Kölbing).
Forr. = die des Forrest.

Von allen fassungen scheint auf den ersten blick für die entwickelung der Theophiluslegende die übersetzung P. aus dem neunten jahrhundert weitaus die wichtigste; aus ihr (oder aus einer ihr sehr nahestehenden) sind gewiss zwei drittel der überhaupt vorkommenden erweiterungen und ausschmückungen direkt geflossen, und zu vielen andern hat sie noch mittelbar den anstoss gegeben.

Nach P. und vielen andern versionen war Theophilus vicedominus (nach C. *vidame*, A. *visdanz*, $isl._2$ *vicedompnus*, aber nach G. *oeconomus*, $engl._2$ und Forr. *official*) seines bischofs. Genauere orts- und zeitbestimmung hat P. mit G., C. und A. gemein. Das land, in dem das er-

eigniss stattfand, wird in P. *Cilici*, G. *Cilices*, C. *Cèlice*, A. *Cèlien* genannt und auch engl.$_2$, nicht aber engl.$_1$ Forr. ndl. erwähnt. Nach P. G. A. ndl. engl.$_2$ war Th. sehr woltätig. P. erwähnt nun den tod des bischofs und stimmt darin mit den andern fassungen. Darauf wählten der klerus und das volk den Th. zum nachfolger; denn nach P. G. A. engl.$_2$ Harl. engl.$_2$ Vern. isl.$_2$ (nicht nach M. C. ndl. isl.$_1$) liebten alle den Th. und hatten ihn gern. Pd. engl.$_1$ Forr. sind überhaupt viel kürzer und übergehen die erwählung des Th. zum nachfolger. A. steht in der erzählung der wahl P. am nächsten, die andern haben noch besondere eigentümlichkeiten. Nach P. G. Hr. A. ndl. isl.$_1$ isl.$_2$ engl.$_2$ wird die erwählung des Th. dem metropoliten (erzbischof, papst) mitgeteilt, dieser billigt dieselbe und ruft den Th. zu sich. Th. unternimmt die reise, (nach einigen versionen, wird nach P. vom volk dazu gezwungen, nach anderen macht er sich erst nach einem aufschub von einigen tagen auf den weg), fällt vor dem (erz)bischof auf die kniee — so in P. A. ndl. — und bittet ihn, auf dem pflaster hingestreckt, ihm die stellung nicht aufzunötigen. Nach P., mit der die mehrzahl der längern texte stimmt, gewährt der (erz)bischof ihm eine bedenkzeit von drei tagen, und als Th. ohne sinnesänderung zu ihm zurückkommt, redet er ihm noch einmal eindringlich zu (*commonet ut susciperet dignitatem*), vergebens. Nun wird ein anderer zum bischof gewählt, und von diesem Th. aus seinem amte entlassen. Th., darüber bekümmert, fängt in folge der einwirkung des bösen feindes an, ehre vor menschen zu suchen und mehr vergängliche als himmlische würde zu erstreben. Im ganzen stimmen die andern texte, so C. ndl. isl.$_2$ engl.$_2$ in diesen punkten mit P., die abweichungen gebe ich später. Th. wendet sich in der nacht an einen argen juden, welcher '*omnino diabolicae artis operator*' war, '*qui jam multos infidelitatis argumentis in foveae perditionis immerserat barathrum*' und berichtet diesem seine not (A. C. isl.$_1$ isl.$_2$ engl.$_2$ Harl. Vern. erzählen ganz ähnlich, M. verschweigt, dass es nacht war). Der jude verspricht dem Th., ihn zu seinem herrn zu führen und gibt ihm bei seinem nächsten besuche kurze verhaltungsmassregeln (*quodcumque videris aut qualemcumque audieris sonum, nec terrearis nec signum crucis tibi facias*); fast so berichten G. A. ndl. engl.$_1$ engl.$_2$, wohingegen M. C. R. ndl. Forr. ausführlicher sind. Beide, Th. und der jude, treffen den bösen im circus, nach G. im hippodrom, nach A. im theater (ausserhalb der stadt), ebendort in einem engl.$_2$, im andern engl.$_2$ auf einem hügel, engl.$_1$ und Forr. in einer kammer, ndl. und Pd. auf einem kreuzweg, wo nach dem volksglauben vielfach zauberei getrieben wurde. In C. wird der ort nicht angegeben. Der jude zeigt dem Th. nun '*albos chlamydatos cum multitudine candelabrorum clamantes et in medio principem sedentem*'; ähnlich C. ndl. und engl.$_2$, nicht aber G. und M. — P. und G. erwähnen noch nicht, dass der jude bei seinem herrn, dem teufel, fürsprache für seinen schützling, den Theophilus, einlegt, noch dass letzterer zu allem bereit ist. Der teufel, scheint es, will sich erzürnt stellen, denn er fragt: 'Was führst du uns den menschen her? Was soll ich einem diener Gottes helfen?' Einer der bei Dasent — s. 68 — abgedruckten texte besagt schon ausdrücklicher '*qui* (sc. diabolus) *simulata quadam vultus severitate ad magum dixit*' etc. In einzelnen der spätern legenden ist der teufel aber

über das unterfangen seines dieners tatsächlich erzürnt. Die ansprache Satans an den Th. ist P. G. M. A. isl.$_1$ isl.$_2$, nicht aber Hr. C. ndl. engl.$_2$ durch eine kurze bemerkung des juden in zwei teile gesondert. Der teufel erklärt sich zu helfen bereit, wofern Th. unter seine soldaten treten (ebenso A.) und Gott und Maria verleugnen will. Th. legt ein darauf bezügliches schriftliches versprechen in einem dokumente nieder und siegelt dasselbe mit seinem ringe, so ausser P. u. a. auch A. engl.$_2$ Harl. engl.$_2$ Vern. isl.$_2$, in Pd. aber setzt der böse sein eigenes siegel unter die verschreibung. Nach P. G. C. A. flösst die göttliche vorsehung dem bischof eine bessere meinung vom Th. ein, und dieser wird nach P. A. ndl. am andern tage in sein früheres amt wider eingesetzt. Nach P. ndl. und C. dankt Th. dem juden für seine vermittlung. P. und G. erwähnen noch kurz und schlicht der besuche des juden beim Th. nach dessen widererhebung. Bei Hr. schon sagt der jude dem Th.: *'Ipse* (der teufel) *tibi venerandus erit'*, und ganz ausdrücklich fordert erst in jüngeren versionen der jude den Th. zur treue gegen seinen nunmehrigen herrn auf. Man bemerkt deutlich die allmäliche ausprägung der einzelnen züge. Nach P. und C. fanden die besuche des juden heimlich statt. Berichte über das wolverdiente, schreckliche ende des juden finden sich P. G. A. engl.$_1$ und isl.$_2$, und in eigentümlicher ausführung in V. Th. wird nach einiger zeit von tiefer reue über seinen abfall von Gott ergriffen, eilt im bewusstsein seiner trostlosen lage zu einer Marienkirche — ndl. einem Marienbilde — und fleht die hl. jungfrau um ihre vermittlung an. Das gebet bei P. stimmt mit ndl. und A. grossenteils überein, Kölbing jedoch führt aus, dass A. auch aus G. züge herübergenommen hat. Nach vierzigtägigem fasten (so nach den längeren versionen) erscheint Maria dem büssenden sünder, ermahnt nach P. M. ndl., aber nicht nach C. (auch Forr. hat sich diesen zug entgehen lassen) ihn, sein glaubensbekenntniss abzulegen, gewährt ihm wider ihre huld und verspricht ihm ihre fürbitte bei Gott (P. A.; ndl. C. ähnlich); denn sie könne wol eine gegen sie gerichtete sünde, aber nicht die verleugnung ihres sohnes vergeben. Maria verschwindet. Nach P. C. ndl. u. a. bleibt Th. noch fastend und weinend in der kirche. Maria verzeiht ihm darauf unter der bedingung, dass er bis an seinen tod nicht wider in sünde falle. Noch aber ist die von ihm ausgestellte verschreibung in den händen Satans. Eine ausdrückliche bitte um rückgabe derselben, die in den spätern fassungen vorkommt, fehlt in P. Die urkunde wurde dem Th. nach P. und G. in einer art vision, nach VB. M. A. engl.$_1$ engl.$_2$ mhd. isl.$_1$ isl.$_2$ Rad. dagegen im schlafe zurückerstattet. Th. begibt sich am folgenden tage zur hauptkirche. Nicht ausdrücklich nach P. und G., aber wol nach den meisten jüngeren fassungen war sonntag und aus diesem grunde die kirche gefüllt. Nach C. ist die grosse ansammlung des volkes in derselben dem umstand zuzuschreiben, dass der bischof gerade das hochamt celebrierte. Noch anders berichtet Forr. Th. teilt dem volke seine wunderbare rettung durch die heilige jungfrau mit. Nach P. und G. wundern sich die gläubigen einfach, aber M. C. A. VB. isl.$_1$ isl.$_2$ führen diesen zug psychologisch weiter aus: alle anwesenden danken Gott. Der bischof knüpft an das ereigniss eine ansprache an das volk, redet über den fall, preiset die jungfrau Maria und erwähnt das gleichniss vom

verlorenen sohn, so ausser in P. auch in M. und C., wohingegen er ndl. vom nutzen der busse predigt. Aber fast alle bearbeitungen weisen auf die verhältnissmässig kurze busszeit des Th. hin. Forr. lässt den bischof vor verzweiflung an Gottes gnade warnen. Th. ordnet nach P. seine angelegenheiten aufs beste, verteilt seine güter unter die armen, kehrt zur kirche zurück, bleibt wie angeheftet auf der stelle, küsst nach drei tagen die brüder und stirbt. In C. ndl. $engl._2$ kehren dieselben angaben einzeln oder sämmtlich wider, bemerkenswert ist, dass nach $engl._2$ Harl. er die kirche zu seiner wohnung macht, bis er stirbt. Nach P. C. ndl. ist er an der stelle, wo er verschied, bestattet worden.

Nach P. A. ndl. $engl._2$ erbarmte sich Gott des Th., weil er dessen früherer milde gegen die armen gedachte. Gottes unmittelbare einwirkung führte seine besserung herbei. Nach C. dagegen wurde Th. als früherer eifriger verehrer der Maria gerettet, und Maria führte ihn zuerst zur einsicht. Gautier's darstellung bezweckt, Maria noch mehr in den vordergrund der legende treten zu lassen.

Am nächsten zu P. stehen einige kleinere fassungen und demnächst VB., die sämmtlich fast nur ein auszug aus ersterer zu sein scheinen. Bemerkenswert jedoch ist, dass nach V. VB. und $engl._1$ Th. unter die heiligen aufgenommen wird. In P. und G. wird nicht ausdrücklich erwähnt, dass Th. durch seine absetzung in not geriet, doch legt die ganze darstellung eine solche annahme schon nahe. Die Legenda aurea, die P. sehr ähnelt, nennt den Th. 'paupertate contritum', die andern bearbeitungen führen fast alle diesen zug aus; man erkennt das anwachsen des stoffes.

Nächst P. hat G. mit den andern legenden eine grössere zahl von ausschmückungen gemein. In G. und A. findet sich Adana als der name der stadt, in welcher Th. lebte. Nach G. M. Rad. ist Th. *oeconomus,* nicht *vicedominus* oder official seines bischofs. Die bemerkung in G., '*eo quoque tradito beatissimo Theophilo ad suum munus oeconomiae*' wird ndl. und $engl._2$ ähnlich widergegeben. Nach G. und M. wirft sich Th. vor dem (erz)bischof, zu dem er sich endlich begibt, nicht wie in P. nieder; nach G. tut er den fussfall vielmehr während des gesprächs mit jenem, da er nach P. auf dem pflaster liegt. Die ermutigenden worte des (erz)bischofs in G. stimmen im ganzen mit dessen rede bei M. und ndl. Nach G. war der arge jude *diaboli administer,* ndl. sagt von ihm: '*die was des duvels eightijn*', $engl._2$ '*he was become þe develes man*'. G. M. BN. bezeichnen den juden als *magus.* Nach G. und $isl._2$, wie es scheint, auch nach R. kannte der jude den Theophilus schon früher. Dieser verspricht jenem in G. und $engl._2$ für seine hilfe reichen lohn. In G. A. $engl._2$ sagt der jude dem Th. seinen beistand in sehr ähnlichen worten zu. G. M. Rad. nennen den teufel *rex* (*princeps*) *tenebrarum.* Nach G. und ndl. küsst Th. diesen zweimal, nach G. nämlich noch beim abschied; nach P. C. u. s. w. nur einmal. In G. Rad. BN. A. $isl._1$ $isl._2$ $engl._2$ übergibt Th. das von ihm ausgestellte dokument dem teufel. Das ist in P. noch nicht ausdrücklich angegeben, in M. findet sich: *et eo signante recepit* (sc. *diab.*). G. erwähnt die reue des bischofs über entlassung des Th., den gleichen zug haben Rad. C. ndl. $engl._2$; nach Forr. bittet der bischof den frühern official sogar kniefällig um verzeihung.

Besondere beachtung verdienen die von Th. in seinem gebet an die hl. jungfrau erwähnten sünder, die nach der hl. schrift erhörung und gnade fanden. In der aufzählung derselben stimmen im ganzen noch C. und A. mit P. — BN. $isl._1$ isl_2, welch letztere allein die Niniviten anführt, geben einen auszug aus P. Aber schon in M. und Rad., und dann in ndl. und engl. tritt Magdalena in die reihe. C. A. und ndl. erwähnen bei dem sünder David auch den Urias. In V. findet man neben der Magdalena und andern auch den Dismas. Wer brachte wol zuerst die Maria Magdalena in die legende?

Hr., aus dem 10. jahrhundert, steht bis auf einzelne neue züge sehr nahe P. Unter P. ist bereits angeführt, dass in Hr. der jude zuerst den Th. zur dankbaren treue gegen den Satan ermahnt. Ausführlicher berichten dasselbe M. Rad. ndl. A. $isl._1$ $isl._2$; $engl._2$ Harl. Vern. soll auf des juden geheiss Th. weder paternoster noch credo beten, keine almosen geben und auch der jungfrau Maria nicht gedenken. Hr. $isl._2$ ndl. erwähnen allein die bestattung des bischofs, dessen vicedominus Th. war. In der darstellung der tugenden des letztern ähneln Hr. und $isl._2$ sich sehr. Nach Hr. $isl._2$ aber auch C. und A. wird Th. als bescheiden bezeichnet. Nach $isl._1$ und $isl._2$, wie nach Hr., fällt der jude vor dem Satan, seinem meister, auf die kniee, vgl. Hr. *prostratusque sui plantis* (sc. Th.) *exemplo magistri Monstravit verbo causam qua venerat illo.* Hr. $engl._2$ mhd. erscheint Maria dem Th. auch das erste mal, während er schläft. Wie unter P. schon erwähnt, findet sich die angabe, dass der tag nach der wunderbaren rettung des Th. ein Sonntag und aus diesem grunde die kirche angefüllt war, zuerst in Hr. (‘*populis ex more repleta*’), dann in den jüngern fassungen. Beachtenswert ist der mächtige einfluss von Hr. auf die isländische legende, besonders auf $isl._2$.

Auch das zweite über Th. auf deutschem boden in lateinischer sprache verfasste gedicht, das des Fl. Radewin, nach W. Meyer desselben, der (etwa um 1200) die zwei bücher Otto's von Freising über Friedrich Barbarossa fortsetzte, hält sich im ganzen treu zu P. In einzelnen ausführungen steht Rad. zu M. Nach Rad. findet nach dem tode des bischofs eine berathung über die neuwahl, die auf Th. fällt, statt (‘*consiliumque super statuendo clerus iniret*’); ähnlich in M. (‘*conventus habetur pro successore*’), $engl._2$ und ndl., wo die kanoniker als teilnehmer besonders erwähnt werden. Nach M. (und nach V.) lehnte Th. die bischöfliche würde ab, weil er deren druck fürchtete; ebenso berichtet Rad.: ‘*sed terrent in eisque grandia pondera cerno*’. In Rad. M. C. $engl._2$ $isl._2$ R. bittet der jude beim teufel für den Th. Dieser ist zu allem bereit nach Rad. (*sit ad omnia paratus quae curet mandare sibi sua celsa potestas*), nach $engl._2$ und Forr. Nach Rad. C. $engl._2$ tritt des neuen bischofs reue über die entlassung des Th. noch in derselben nacht ein, in der dieser sich dem bösen verschrieb.

Während die gelehrte Theophilusdichtung auf deutschem boden sich eng an P. schloss, wurde zu Radewin's zeit, oder schon etwas früher, jenseit des Rheins die alte sage mannigfach ausgeschmückt. Das dem Marbod von Rennes zugeschriebene, bestimmt auf französischem boden entstandene, lateinische gedicht und das des Gautier de Coinsy, welcher im j. 1236 starb, bringen, auch abgesehen von den dem erstern mit Rad.

gemeinsamen ausführungen, vielfache erweiterungen. M. und ndl. geben in einer worterklärung die bedeutung des namens Theophilus; M: 'Theophili nomen, tenuit quoque nominis omen'. Ndl. und V. will der bischof den Th. 'confirmeeren', in M. findet sich der ausdruck: '*quo confirmatio fiat*'. Des erstern überredungsversuche ähneln sich in M. und ndl. sehr. Nach M. C. engl.$_1$ und mhd. erregt Th. durch sein grosses ansehen beim volke des neuen bischofs neid, und er wird deshalb entsetzt. Nach M. wird Th. nach seiner amtsentlassung von dürftigkeit heimgesucht, '*nunc eguit populoque fuit probro quasi stultus*'; dieselbe angabe findet sich Rut. engl.$_1$ Forr.; zu '*stultus*' vgl. ndl.: '*Diene te voren hieten wijs, Si gaven hem crancken prijs* und engl.$_2$: '*Allas, Allas þat evere I was qweinte and wijs*'. In M. C. isl.$_2$ bereut Th. nun, dass er die bischofswürde früher abgelehnt. Nach M. C. engl.$_1$ engl.$_2$ erklärt Th. sich bereit zu sterben, eher denn sein unglück länger zu ertragen. M. und C. schildern den betrübten und verwirrten geisteszustand des Th., als er zum juden trat, in ganz ähnlicher weise. Des letztern versprechen, dem Th. zu helfen, und seine vorschriften sind in M. C. ndl. R. recht ausführlich. M. und ndl. wird der teufel als vater der seinigen bezeichnet. M. und isl.$_2$ beruft der jude in seiner fürbitte für Th. dem Satan gegenüber sich auf die diesem von ihm früher erwiesenen dienste. M. C. ndl. engl.$_1$ engl.$_2$ bringen eine klage des Satans, dass er christen gegenüber vorsichtig sein müsse, da sie ihm leicht wider entgiengen; vgl. Forr. '*Away fro me to flitte behoveth* (*not*)', v. 351. Vorzugsweise in M. und engl.$_1$ ist Th. so lange in grosser angst, als die karte, die er dem teufel gegeben, noch nicht vernichtet ist.

Viele eigenartigkeiten von M., wie von C., leben in dem niederländischen gedicht wider auf, und auch in andern jüngeren fassungen kehren züge von C. wider. C. und engl.$_2$ Harl. erwähnen eine krankheit, die den bischof wegraffte. C. ndl. engl.$_2$ weint Th. sehr vor dem erzbischof. Dieser bewilligt nach C. und ndl. nach einer eindringlichen ermunterung den dreitägigen aufschub, anderswo folgt die zurede dem letztern. Bei M. ist überhaupt von keinem aufschub die rede. Kölbing ist der ansicht, dass in der beschreibung der beratung vor der neuwahl des bischofs C. ndl. engl.$_2$ Harl. eine nähere gruppe bilden. Ndl. ruft Th. leise dem juden zu, die türe zu öffnen, ein anklang daran findet sich in C. — In C. A. ndl. engl.$_1$ engl.$_2$ isl.$_2$ bemerkt Th., dass der jude in der lage sei, ihm zu helfen. Die untersiegelung der verschreibung verschweigen C. ndl. und Forr.. — C. mhd. engl.$_1$ nimmt der teufel die von Th. ausgestellte urkunde mit in die unterwelt (engl.$_1$: '*Þis chartre ic wole faste loke in helle whan I hom come*'). C. A. ndl. dankte Th. Gott und der Maria für seine wunderbare rettung.

Nach C. ndl isl. war Th. vor seiner entsetzung reich, aber demütig; A. berichtet: '*cuntint sei mult curteisement*', engl.$_2$: '*and bar him feire and corteysly*'. Nach C. tat er weder für besitz, noch versprechungen jemanden gewalt an, und nach ndl. war er unbestechlich. Nach ndl. und Forr. war Th. gelehrt, in C. A. engl.$_2$ wird sein wissen gerühmt. Ndl. und C. folgt das lob seines wissens oder seiner weisheit gleich auf das seiner rechtschaffenheit.

Während demnach C. sehr selbständig dasteht, schliesst sich die gleichfalls französ. fassung A., von den wenigen übereinstimmungen mit G. Hr. M. C. abgesehen, genau an P., von der sie an manchen stellen nur eine gereimte übertragung zu sein scheint. Der verfasser von A. (Adgar?), jedenfalls ein normannischer geistlicher in England, spricht von einem andern von ihm schon in französischer sprache über Th. vorgefundenen gedicht. Kölbing erwähnt die annahme, dass dieses gedicht das des Gautier gewesen sei, und A(dgar), um zu letzterem einen gegensatz zu bilden, sich so streng an P. geschlossen habe. Die wenigen gleichlautenden reime, die s. 18 der 'Beiträge zur Geschichte der Romantischen Poesie u. s. w.' Kölbing aus A. und C. anführt, scheinen wol dafür zu sprechen, dass A(dgar) das werk Gautier's kannte. Letzteres ist auch von Rutebeuf benutzt worden, was schon Jubinal wusste und Kölbing durch nachweis einer ganzen anzahl gleicher reime aus beiden überzeugend dargetan hat.

Die französ. K. ist fast eine übertragung von L. Beide benutzen die legende von der wunderbaren rettung des judenkindes durch die hl. jungfrau als einleitung. L. und K. schliessen sich an P., anklänge an A. hat Kölbing in K. nachgewiesen. Ueber die stellung von L. zu Forr. handle ich unten.

Wenn ähnlichkeiten von P. Hr. M. C. A. mit spätern bearbeitungen leichter erklärlich wären, so ist allerdings auffällig, dass ohne vermittlung eines der lateinischen oder frühern französischen gedichte gleichartige züge sich in den räumlich entferntesten fassungen (R. mhd. ndl. V. engl.$_1$ engl.$_2$ isl.$_1$ isl.$_2$) finden.

In V. und ndl. werden die kanoniker als teilnehmer an der erwählung des Th. hervorgehoben. Isl.$_1$ uud engl.$_2$ fordert Th. das volk, das ihn zum bischof wünscht, dringend auf, einen andern zu wählen. Des Th. ansprache an den erzbischof offenbart ndl. und engl.$_2$ einen ähnlichen gedankengang; Th. weist die ihm angetragene würde in hinblick auf seine sündhaftigkeit zurück. Ndl. und engl.$_2$ wird Th. bei seinem bischof verleumdet und in folge dessen abgesetzt. Mhd. engl.$_1$ und R.' schämt sich Th. über seine zurücksetzung; nach engl.$_1$ mag er nicht mehr unter die leute gehen, nach R. sich nicht unter dieselben setzen, da man mit dem finger auf ihn weisen möchte. Nach R. V. und ndl. verlangt der jude bereits beim ersten besuche des Th. von diesem, dass er von vornherein, und ehe weitere schritte unternommen würden, Gott und der kirche entsage. In ndl. und in einer nordischen bearbeitung belobt der jude den entschluss des Th. in ähnlicher weise. Wenn in Hr. der jude zu Satans füssen fällt, so ist leicht erklärlich, dass engl.$_2$ und isl.$_2$ vor ihm der jude und Th. sich auf die kniee warfen; und wenn in beiden letztern fassungen der teufel über die annäherung des christen erzürnt ist, so lässt dieser zug sich schon aus P. und Dasent s. 68 — s. unter P. — herleiten; dass aber mhd. R. V. und engl.$_2$ Harl. die persönliche intervention der jungfrau Maria dem teufel die urkunde entreisst, scheint mir eine erweiterung, die eine verwantschaft beider fassungen annehmen lässt.

Manche der ähnlichkeiten der beschriebenen legenden haben sich zweifelsohne aus dem gegebenen stoff bei verschiedenen völkern völlig

selbständig entwickelt. Die übrigen zu erklären, sind mir vier versuche bekannt.

Sommer, der herausgeber des mittelhochdeutschen gedichts, behauptet, dass von Paulus Diaconus allein sämmtliche völker des abendlands die sage vom Th. erhalten hätten. Die spätern bearbeiter hätten dann die frühern benutzt.

Kölbing behandelt diese frage in den Beiträgen zur vergl. Geschichte der Romantischen Poesie u. s. w. s. 37 f. 'Da wir', bemerkt er, 'nichts von berührungen zwischen niederländischer oder englischer und isländischer literatur oder zwischen niederländischer und englischer literatur wissen, können wir nicht annehmen, dass ein bearbeiter von dem andern entlehnt hat. Wir könnten eine französische quelle annehmen, der auch Adgar stellenweise gefolgt wäre. Aber der niederländische dichter spricht ganz ausdrücklich von einer lateinischen quelle. Die isländ. texte stimmen oft ganz genau mit dem lateinischen prosatexte, so dass an eine zwischenstufe nicht zu denken ist. Die einzig übrigbleibende annahme, die französischen, niederländischen, isländischen und englischen bearbeiter hätten gesondert von einander einen französischen text als nebenquelle benutzt, wird niemand wahrscheinlich finden'. Nun stellt Kölbing es als seine ansicht hin, dass es ausführlichere lateinische texte gab, aus denen alle jene schöpften. Nach ihm kann auch Marbod nicht erfinder der zuerst bei ihm auftretenden züge sein, sondern muss aus ebenderselben lateinischen fassung geschöpft haben, weil in allen den zügen, die andern texten mit Marbod gemein sind, jene genauer unter sich, als mit Marbod stimmten; nur bei engl.$_1$ sei M. vielleicht nebenquelle. Seine hypothese von dem ausführlicheren lateinischen text sucht Kölbing in den Englischen Studien I. band näher zu begründen, indem er einen archetypus (Y) der legende zu construieren sucht, um verschiedene fassungen nach ihrem alter oder werte nach diesem zu beurtheilen. 'Es ist mir', bemerkt er s. 29, 'zwar nicht gelungen, letzteres (das original) direkt nachzuweisen, aber dasselbe annähernd zu construieren ist mir durch vergleichende betrachtung sämmtlicher mir bisher bekannt gewordener formationen dieses stoffes in den verschiedenen literaturen des mittelalters, glaube ich, geglückt; weichen beide gruppen im ausdrucke ab, so kommt offenbar diejenige dem archetypus am nächsten, welche am genauesten zu einer der andern gestaltungen der sage stimmt'.

Gegen Kölbing wendet sich Verdam in seiner vorrede zu Blomaert's Theophilus mit folgenden gründen. Es müssten, meint er, die verloren gegangenen texte, nach denen nach Kölbing's annahme die verfasser gearbeitet hätten, eine ganze gruppe verschiedener redaktionen gebildet haben, da jeder einen andern text vor sich gehabt hätte. Unwahrscheinlich aber sei es, dass diese ganze gruppe von texten spurlos verschwunden sei, wohingegen die einzelnen bearbeitungen, die sich auf jene gründeten, erhalten worden wären. Verdam hält die annahme, dass ndl. engl.$_2$ isl. eine engere gruppe bilden, für irrtümlich, dagegen bestreitet er gleich Kölbing die behauptung Sommer's, dass ndl. nach M. gearbeitet sei.

Gleich Sommer erklärt Verdam die Acta Sanctorum für die einzige quelle der Theophiluslegende. Die auftretenden abweichungen sucht er

durch die durch übersetzungen veranlasste verschiedenheit, durch den einfluss der mündlichen überlieferung und durch die annahme zu erklären, dass ein späterer bearbeiter aus zwei frühern fassungen schöpfte.

W. Meyer endlich weist in den erwähnten Sitzungsberichten der k. bairischen akademie d. wissensch. s. 61 kurz auf die einwirkung der Militariussage auf die Theophiluslegende hin; dieser sei es z. b. zuzuschreiben, dass in der mittelhochdeutschen fassung Th. wol Gott, aber nicht der jungfrau Maria absagen will.

Meine stellung in der frage ist eine vermittelnde.

Ich entnehme aus den vergleichungen der verschiedenen legenden mit sicherheit,

a) dass ein allmäliches anwachsen des legendenstoffes in vielen punkten nachweisbar ist,

b) dass mit ausnahme einiger wenigen züge es unter allen angeführten der legende keinen gibt, der nicht nach Holland, England und Island durch lateinische fassungen, Gautier de Coinsy und allenfalls Rutebeuf verpflanzt sein könnte.

Will Kölbing seine annahme auf die erste periode der abendländischen Theophilusdichtung beschränken, so pflichte ich ihm im ganzen bei. Das anwachsen unseres legendenstoffes war ein ganz allmäliches. Im neunten, zehnten, selbst im elften jahrhundert war die sage bei uns noch nicht so eingebürgert, dass ich der tradition einen so bedeutenden einfluss zuschreiben möchte. Ohne annahme eines uns noch unbekannten, zwischen P. und G. stehenden textes vermag ich mir das verhältniss zwischen P. G. Hr. Rad. und M. kaum befriedigend zu erklären. Ich halte selbst für wahrscheinlich, dass M. und C. nach einer gemeinsamen, wol lateinischen version arbeiteten, die auch der dichter der niederländischen legende benutzte.

Geht aber Kölbing so weit, eine hypothetische fassung Y anzunehmen, die so alt wie P., sämmtliche unterscheidenden züge der spätern in sich vereinigte, so kann ich ihm dahin nicht folgen. Ein solcher text könnte mir allenfalls wol die ähnlichheiten, nicht aber, wenigstens nicht ohne die völlig unbewiesene voraussetzung einer sehr bedeutenden menge von auszügen aus diesem hypoth. Y, und auch dann nur in einer gezwungenen weise — die verschiedenheiten der spätern legenden unter sich erklären.

Ein so beliebter stoff, wie die sage vom Th. im mittelalter war, pflanzt sich nicht durch einen kanal allein fort, und stets findet in der literatur ein fortschritt vom einfachen zum erweiterten und ausgeschmückten, nicht umgekehrt statt. Lebte zur zeit des Paulus Diaconus wirklich ein dichter, der einen so reichen legendenstoff geschaffen, warum haben alle späteren bearbeiter sich so viele schöne züge für ihre werke entgehen lassen?

Dass, wie Verdam meint, ein späterer bearbeiter einige frühere fassungen bewusster weise compiliert habe, glaube ich nicht. Ich halte es für bedenklich, moderne verhältnisse auf das mittelalter zu übertragen. Heute würde für einen von ihm gewählten stoff ein schriftsteller alle quellen, die ihm zur hand sind, befragen. In jener zeit lag die legende

im kreise der gewöhnlichen unterhaltung der gläubigen, besonders des klerus. Ein mönch kannte etwa durch lektüre die fassung der Acta sanctorum und hatte eine alte hymne vom Th. oft in der kirche gesungen. Ein zugereister bruder erzählte ihm vielleicht die legende in der fassung des Marbod oder Gautier, und später wohnte er möglicherweise einer aufführung des mirakelspiels von Rutebeuf bei. Hatte er beruf zur religiösen dichtkunst, so schmolz er alles gehörte zu einer neuen legende um, und über die herkunft der einzelnen züge vermochte er sich wahrscheinlich selber nicht mehr recht auskunft zu geben.

Der mündlichen verbreitung und überlieferung schreibe ich daher einen hochbedeutenden einfluss auf die gestaltung der sage, besonders für das spätere mittelalter zu. Den einfluss anderer sagen auf die vom Th. erkenne ich an. Die uns überkommenen fassungen von Marbod, Gautier, Hroswitha, Radewin u. s. w. waren für die verbreitung und gestaltung der legende an erster stelle tätig, es lässt sich aber nicht feststellen, wie weit sie die tradition formten und wie weit sie selbst aus derselben schöpften.

Bildeten nun ältere, zwischen P. und G. stehende texte zugleich mit der ewig wechselnden mündlichen überlieferung uns den legendenstoff, so glaube ich noch folgende vermutungen aussprechen zu dürfen:

1. Eine eigenartige gestaltung der sage gieng von 1000—1100 von Frankreich aus und wirkte auf die benachbarten länder ein.

2. In demselben lande bewahrte die Theophiluslegende im ganzen eine gewisse gleichförmigkeit.

3. Die wunderbare rettung des Th. wurde in der liturgie verherrlicht.

Bestätigung für 2. und 3. glaube ich in der Theophilussage Englands zu finden.

In diesem lande gab es neben einer in engl.$_2$ Harl. und engl.$_2$ Vern. erhaltenen fassung, die sich in den grossen zügen ziemlich genau an P. und die verwanten gedichte schliesst, eine ganz eigentümliche, kurze, und in ihrer knappheit mit dem Promptuarium discipuli verwante darstellung der Theophiluslegende. Der zweiten form gehören engl.$_1$ und Forr. an.

Engl.$_1$ ist von engl.$_2$ nicht beeinflusst worden. Es finden sich aber in letzterer einige anklänge an erstere, vgl. engl.$_1$: *Men þat him onourede er . þo nolde hi no more*; engl.$_2$: *Ffor no mon deþ me honoure.* Engl.$_1$ v. 37: *He haþ ibeo man of gret poer, þat now him is bynome*; engl.$_2$ Vern. v. 209 f.: *þis mon þat I have ibrought here, Haþ beo mon of gret pouere.* Engl.$_1$ v. 38 f.: *And for to bringe him in ȝe þi man he schal bicome*; engl.$_2$ v. 221 f.: *To do þi wille he is redi And bicome þi mon gladly.*

Ich halte es daher für wahrscheinlich, dass die verfasser von engl.$_2$ engl.$_1$, wenn auch nur oberflächlich, kannten.

Engl.$_2$ Vern. hat einige ganz alleinstehenden züge, die offenbar von dem verfasser erfunden wurden. Engl.$_2$ Harl. und engl.$_2$ Ver. haben neben derselben gedichtsform mehr als zwei drittel der reime gemeinsam. Entweder also ist die eine fassung nur eine überarbeitung der andern in einem andern dialekt, oder beide stellen eine ausgiebige benutzung einer dritten uns noch unbekannten, ausführlichen bearbeitung dar.

Forr. fehlt wie engl.$_1$ ein bedeutender teil der ausführungen, die P.

uns im anfang gibt. Dass die neuwahl auf den Th. fiel, dass dieser die bischöfliche würde ablehnte, verschweigt Forr. Amtstitel des Th. ist wie auch in engl.$_2$ *'offycyall'*. Forr. v. 248 werden die tugend und die gelehrsamkeit des Th. gelobt. V. 250 ff. gibt ihm der bischof für seine mühe angemessene belohnung, ein zug, welcher Forr. eigenartig ist. Auch dass Th. nach v. 255 ff. ein ausgezeichneter (geistlicher) richter war, finde ich, wenn ich von einer entfernt ähnlich klingenden, in ganz anderem zusammenhange in engl.$_2$ angeführten stelle absehe, ausser Forr. nirgends. Sein bischof stirbt und wird in den himmel aufgenommen. Ein anderer wird gewählt und Th. ist bald vergessen, denn *'newe lordis, newe lawes, newe offycers'*. Denselben grund der absetzung führt allein noch die gleichfalls in England geschriebene L. an: *'Quo ordinato, uti plerumque accidere solet, ut capite mutato etiam membra transponantur, instigatione quorumdam predictus vicedominus a suo officio remotus'* u. s. w. Nach Forr. wird nun Th. schwermütig, vgl. v. 276 ff. Er wurde nicht mehr geachtet, musste seine leute entlassen, ohne sie belohnen zu können, und geriet überhaupt in armut. Engl.$_1$ wird gleichfalls der umstand, dass er in not geriet (vgl. Marbod) und nicht mehr, wie früher, geachtet wurde, als grund seines kummers bezeichnet. Engl.$_2$ dagegen erregt nur die zurücksetzung seinen unmut. Nach einer dieser versionen lud er gerade damals gäste in sein haus und ernährte durch almosen die armen. Nach Forr. v. 286 musste Th. sein hausgerät verkaufen, und wenig an gold und silber blieb ihm. Bei R. s. 79 findet sich etwas ähnliches:

Sans avoir m'a lessié tout sangle,
Or m'estuet-il morir de fain,
Si je n'envoi ma robe au pain.

Pd., noch kürzer als engl.$_1$ und Forr., beginnt mit der einfachen angabe, dass Th. arm wurde.

Nach Forr. benutzt der teufel die schwermut des Theophilus. Dieser sucht den jüdischen zauberer auf und erklärt demselben gegenüber zweimal sich zu allem bereit. Der jude bespricht sich mit seinem herrn, dem Satan, ehe er den Th. zu ihm führt. Dass der zauberer nur des nachts arbeitete, v. 340, findet sich bei Forr. allein. Die verhandlungen des juden mit dem teufel werden nun noch einmal erneuert und finden auch wol nicht am orte der erscheinung statt, denn v. 360 geht der jude nach denselben nach seinem hause, in welches Th. bald darauf eintritt. Die summe aller uns aus den früheren legenden bereits bekannten einzelheiten, die sich im ersten teile von Forr. widerfinden, mögen kaum eine fassung von der kürze von engl.$_1$ darstellen; der neuauftretenden aber sind viele.

Die anweisungen, die der jude dem Th. über sein verhalten erteilt, werden ziemlich ausführlich v. 366—77 erzählt und gleichen im ganzen denen der andern grösseren fassungen. Satan erscheint dem Th. in einem zimmer, in das dieser durch eine niedrige tür tritt; vgl. zu dieser angabe engl.$_1$ v. 32: *'In a prive stude and dorn þe giew him gan lede'* und Forr. v. 378: *'With that hee ledde hym in at a lowe dore'*. Nach Forr. v. 379 f. erscheint der teufel in glänzendem golde gleich Nabuchodonosor, offenbar eine erfindung des dichters.

Forr. ähnelt auch darin engl.$_1$, dass Th. stufenweise entsagt, zuerst dem gekreuzigten Christus und den von ihm in der taufe gemachten versprechungen, darauf, damit er auf immer dem bösen eigen bleibe, auch Maria, der mutter Christi. Schliesslich verlangt der teufel die verschreibung. In Pd. findet des Th. abschwörung nicht nur, wie in Forr., in verschiedenen stufen, sondern in drei verschiedenen nächten statt; in der ersten entsagt er der taufe, in der zweiten dem schöpfer, und der mutter Gottes in der dritten.

Nach Forr. stellt Th. die urkunde nicht mit tinte, sondern mit seinem eigenen blute aus. Dieser zug, in welchem man den einfluss anderer legenden auf die Theophilussage erkennen muss, findet sich nur noch in Pd. und in einer ganz kurzen niederländischen, von Verdam aus einer inkunabel der koninkl. bibliothek, 'Maria-Mirakeln' (Delft 1477/78, bei J. Jacobszoen en M. Yemantszoen) abgedruckten prosafassung wider; in letzterer, die im ganzen ein auszug aus P. ist, doch auch mit jungen fassungen in einigen punkten ähnlichkeit besitzt, schreibt Th. das dokument mit seinem blute und untersiegelt dasselbe mit seinem ringe.

Nach Forr. ritzt der zauberer selbst den schenkel des Theophilus. Die untersiegelung der urkunde, von welcher engl.$_1$ spricht, erwähnt Forr. nicht. Letztere bezeichnet Forr. gleich engl.$_1$ und engl.$_2$ Harl. mit *'charter'*, Pd. gleich den französischen fassungen und engl.$_2$ Vern. mit *'cirografe'*. V. 416 des Forr. wird das dokument auch *'Belyall bill'* genannt. In V. steht der teufel Belial neben Lucifer. Nach Forr. findet die widereinsetzung des Th. erst nach mehreren tagen statt. Der teufel selbst fährt in den bischof und beeinflusst ihn zu gunsten des Th., und jener, der die versuchungen des bösen für eingebungen Gottes hält, wird von tiefer reue über sein benehmen gegen Th. ergriffen. Engl.$_1$ erwähnt das schreckliche ende des juden, nicht Forrest. Auch nach Forr. wird Th. durch Gottes gnade zur busse geführt. Sein glühendes gebet an die hl. jungfrau gleicht im ganzen dem der anderen texte; zu beachten aber ist, dass Maria ihm nach Forr. schon nach drei tagen, nicht erst nach vierzig erscheint. In P. sagt Th. fünfmal *'vae mihi'*, in C. *'las'*, ndl. *'ay mi'* und in Forr. siebenmal *'woworth'*. Maria stellt sich erst erzürnt, wie in C. und R., spricht dann mit ihrem sohne und vergibt dem Th. unter der bedingung dauernder reue, alles wie in den ausführlicheren lateinischen fassungen. Th. fleht zu Maria um rückgabe der urkunde, die er ausgestellt hatte. Er versinkt in schlaf (v. 985) und findet dieselbe beim erwachen auf seiner brust. Auch engl.$_2$, sowol Harl. wie Vern., und C. ndl. V. haben den letztern zug. Wenn Forr. im ersten teile sehr knapp ist und bei wenig ausführungen uns eine ganz eigenartige darstellung bietet, stimmt dagegen diese legende im zweiten teile in wichtigen punkten mit den bedeutendsten der ältern bearbeitungen.

Engl.$_2$ geht Th. nach seiner errettung zur kirche und bekennt dem bischof zwischen messe und predigt seine ihm nunmehr verziehene sünde. Nach Forr. lässt der bischof, um das volk zu versammeln, die glocken läuten. Dieser zug steht allein da.

Der bischof hält eine predigt über den fall, erzählt denselben, warnt vor sünde und verzweiflung an Gottes gnade, bittet die gläubigen, den

Theophilus seines vergehens wegen nicht zu verachten, und lässt zum lobe Gottes das Tedeum laudamus anstimmen. Das gleichniss vom verlorenen sohne gibt er nicht ausführlich, aber v. 1187 bezeichnet er den Th. selbst als *'prodygale childe'*, ein fingerzeig, wie frei Forrest seinen stoff behandelte. Forr. erwähnt nicht, dass der bischof dem Th. das hl. abendmahl reichte und dessen gesicht darauf gleich der sonne erglänzte, eine angabe, die in den älteren fassungen vorkommt. Im gegensatze zu diesen scheint nach Forr. Th. nach seiner bekehrung noch längere zeit gelebt zu haben. Gleichwie in VB. V. und engl.$_1$ wird auch nach Forr. v. 1234 Th. in den himmel aufgenommen. Nach V. brechen die engel, die den Th. zum himmel geleiten, dem bösen 'hebräischen' juden den hals und stürzen seine seele in die hölle.

Forrest's Theophilus ist mehr als die anderen Theophiluslegenden ein werk freier dichtung. Wenn der verfasser aber auch manche eigenartigkeiten selbst hinzutat, so betrachte ich doch seine legende als ganzes als ein erzeugniss der englischen tradition. Ob er selbst aus der mündlichen überlieferung schöpfte, oder ob er den stoff fertig gebildet schon niedergeschrieben vorfand, wage ich nicht zu entscheiden, wenngleich er v. 236 auf die berühmten verfasser, die von Th. erzählten, hinweist. In Forrest's dichtung begegnen sich allerlei elemente, aus ältern lateinischen und französischen texten, wie aus L. R. Pd. engl.$_2$ und engl.$_1$, und letztere steht Forr. wol am nächsten. Doch bezweifle ich bei den sonstigen grossen verschiedenheiten dieser fassungen, dass er irgend eine derselben, so wie sie uns vorliegt, direkt benutzt hat.

Vielleicht aber schöpfte Forrest aus der ältern kirchenhymne, aus der am schlusse des werkes und wol in einem spätern zusatz, der an Maria gerichtete vers: *'Tu Theophilum reformans gratiae'* angeführt wird. Anklänge an den letztern finden sich in verschiedenen fassungen, und auch in Pd. heisst es: *'Th. per beatam virginem reformatus est gratiae'.*

IV. Forrest's Theophilus als controversschrift.

Unser Theophilus ist eine gegen die englischen reformatoren gerichtete apologie des katholischen glaubens. Manche eigentümlichkeiten der legende lassen sich aus der absicht, die der dichter bei der abfassug derselben verfolgte, herleiten. Die Theophilussage musste ihm dienen zu einer exposition der katholischen lehre von der gnade und zur rechtfertigung der verehrung der heiligen, besonders der jungfrau Maria. Die kirchliche lehre wird in den schicksalen des Th. entwickelt.

Da es Forrest darum zu tun ist, zu überzeugen, verwahrt er sich in der einleitung, str. 1—6, von vornherein gegen den vorwurf, eine fabel vorzutragen. Zur bekräftigung der erzählung, die er von der macht der hl. jungfrau geben will, beruft er sich str. 8 auf sehr berühmte gelehrte (*clerkis*) des heiligtums Christi, wendet sich str. 31 gegen die spötter, verweist dieselben str. 32, 33 unter nochmaliger hinweisung auf seine bürgen, die gelehrten, auf das künftige gericht, das alle wahrheit offen-

baren werde, und ruft die erleuchtung des hl. geistes an, dass er soweit und nicht höher ziele, als es der wahrheit und dem besondern lob der göttlichen majestät dienlich sei.

Str. 9, in der Th. zuerst erwähnt wird, handelt der dichter von den freuden des himmels als belohnung, und von den schrecken der hölle als strafe. Nach einer kurzen untersuchung über die freiheit unseres willens und die ausdehnung unserer erkenntniss, str. 15—18, wird str. 19, 20 die lehre von der rechtfertigung, str. 21 die lehre von der gnade behandelt. Letztere ist, wie der dichter nachweist, zur anregung der besserung erforderlich. Nach str. 22—24 macht die erste regung der gnade in den sündern sich als grosse gewissensangst bemerklich. Vor verzweifelung rettet die gequälten der gedanke an die fürsprache der heiligen, deren wirksamkeit an biblischen beispielen (bitte des Moyses für sein volk, des Stephanus für Paulus) dargetan wird. In den str. 25, 26, 27 beantwortet der dichter die frage: Wie verhält sich die anrufung der heiligen zu dem gebet zu Christus? Die anrufung Christi ist selbstredend wirksam. Nach Forrest aber wäre es für sünder oft eine vermessenheit, sich gleich an ihn zu wenden. Denn demut ist eine tugend, die anflehung der heiligen aber eine demütigung, daher auch eine ermunterung.

Diese lehren werden durch die schicksale des Th. belegt. Letzterer scheut sich v. 595 und 626 im bewusstsein seiner sünden, sein gebet an Gott selbst zu richten. V. 660 beginnt seine reue mit der furcht vor den ewigen strafen.

Forrest geht dann auf die verehrung der jungfrau Maria über. Den apologeten des katholischen glaubens findet man fast in jeder strophe wider. Str. 87 verwahrt Th. sich dagegen, sein gebet an das Marienbild der kirche zu richten. Sein flehen sende er an die hl. jungfrau selbst, jedoch vor ihrem bilde, da dieses seine erinnerung an sie belebe. Seine verehrung ist nur die '*hyperdulia*'. Nach v. 680 ff. kann ihm Maria durch ihren sohn helfen, weil dieser ihre ehre vermehren will; weil ihre ehre auf ihn zurückstralt; weil (nach kathol. übers.) sie der schlange den kopf zertreten soll und weil das menschengeschlecht, dessen fall durch ein weib herbeigeführt wurde, auch durch ein weib wider aufgerichtet werden soll.

Maria erscheint dem Theophilus. Von v. 731 bis 877 erweckt sie in ihm eine vollkommene reue, eine reue aus dankbarer liebe gegen Gott. Forrest hat hier in dogmatischem interesse den legendenstoff kunstvoll benutzt.

Das zwiegespräch zwischen Maria und ihrem sohne, str. 122—33 ist, von dogmatischem standpunkt aus betrachtet, der interessanteste abschnitt der legende. Forrest sucht die frage vom verhältniss der fürsprache der heiligen zu den göttlichen anordnungen zu lösen. Maria bittet ihren sohn, sowol seiner barmherzigkeit und seiner passion willen, als ihrer eigenen verdienste wegen dem Th. zu verzeihen; denn ihres sohnes leiden sei zum teil auch das ihrige gewesen. Sie verspricht, für das spätere tugendhafte verhalten des Th. bürge zu sein. Der sohn vergibt aus brüderlicher liebe und weil Maria die zuflucht der sünder sein soll, hebt aber hervor, dass dem Th. seine reue die vergebung erlangt habe. — Maria verzeiht Th. im namen ihres sohnes, verlangt andauernde besserung des lebens und lehnt für sich alle ehre ab, die allein ihrem sohne gebühre.

Für das bisher gesagte liefert des bischofs rede an das volk so zu sagen eine reihe von anmerkungen. V. 1149 bezeichnet der bischof Gott als den spender der gnaden und urheber der besserung, und weist v. 115 die annahme zurück, dass Gott der vermittlung der Maria zum zweck der besserung des Theophilus bedurft habe. 'Er wollte aber', sagt er, 'den ruhm seiner mutter mehren, und sie handelte auf göttliche eingebung'. Nach v. 1165 ist Maria Gottes werkzeug, so in diesem falle wie überhaupt, da er durch sie den irdischen leib annahm.

In einem schlussworte wendet Forrest sich nochmals wider seine gegner und wider die gegner der verehrung Maria's.

V. Allgemeine bemerkungen zum text.

Die legende des Forrest besteht eigentlich aus 178 strophen. Der schluss wird durch die unterschrift des dichters bezeichnet. Str. 179 ist wol später erst hinzugesetzt.

Die strophen sind siebenzeilig und nach dem bekannten typus ababbcc gebildet. Nur str. 9, die den beginn der eigentlichen abhandlung kennzeichnen soll, hat neun verszeilen und den bau aabcbccdd.

Die verse sind von ungleicher länge. Die zahl der hebungen beträgt im allgemeinen fünf, seltener vier, die zahl der senkungen ist zuweilen willkürlich erhöht oder verringert. Die silbenzahl der verse schwankt zwischen acht bis zwölf, beträgt aber durchgehends zehn. Die regellose verteilung der hebungen bringt eine stete abwechselung verschiedenartiger versfüsse hervor; die jambischen herrschen entschieden vor. Die reime sind männliche, es reimt aber oft eine unbetonte silbe auf eine betonte.

Die satzfügung ist eine sehr schwerfällige, eigentümliche, zuweilen archaistische. Die verworrenheit des satzbaues wird durch die sonderbaren participialkonstruktionen nicht wenig gesteigert. In hinsicht auf klarheit und fluss des ausdrucks steht Forrest hinter allen mir bekannten englischen schriftstellern seiner zeit zurück, so dass die interpunktion seines textes und die erzielung eines verständnisses oft nicht geringe schwierigkeiten boten.

Dichterisches verdienst haben in der legende die feurigen gebete des Th., die an kraft und tiefe die aller anderen versionen, auch R., völlig erreichen. Weit schwächer sind die rein dogmatischen partieen, zu denen Forrest auch in den frühern bearbeitungen keine vorbilder hatte.

Ueber den textabdruck sei noch bemerkt:

Die wörter auf *ānce* des manuskriptes sind mit der endung *aunce* gedruckt.

Gross gedruckt sind neben den eigennamen, anfangsbuchstaben u. s. w. Lord und Kinge, in so fern sie sich auf Christus, Ladye und Queene, wenn sie sich auf Maria beziehen. Während letztere, wie auch eigennamen, im manuskripte oft klein erscheinen, sind eine menge anderer wörter, haupt-, eigenschafts- und zeitwörter, dort gross geschrieben. Die absicht des dichters war in einzelnen fällen offenbar dabei, auf dieselben besondern nachdruck zu legen. Durchgehends sind auch alle ausdrücke, die sich auf christliche dogmen und gebräuche beziehen, im manuskripte mit grossen anfangsbuchstaben bezeichnet. Zuweilen lässt sich für Forrest's gebrauch gar kein grund auffinden.

VI. Text.

Theophilus.

Prolog.

De omni verbo otioso reddes rationem.

1. Iff ffor idle wordis accompte be for to make,
Then for idle deadis a fortiore.
To witnes thearin the scriptures I do take
That worde and deade to God wold haue agree.
Then to tell fable of unveryte,
Other to penne, sith wrytinge doth remayne:
In conscience, yt is a dampnable stayne.

2. O how endaungred in sowle then be theye,
In letters of love that in them doth delyte?
To mayntaynaunce therof þat lyste sundry weye,
Other by theire meanys to the like texite?
Or hystorye write of thingis[1] farre unryte?
Sith in Godes syght but truth onely alowde,
How such before him their syn can they shrowde?

3. Or how can theye dampnation escape,
That other by God or his saintis, anye
Myracle much straunge forgingly can shape,
For covetyse sake, as hath doone manye?
O deade to abhorre most execrablye,
To lye on him or his such lewde weye!
That leyeris shall dampne att the latter deye.

Ego sum via, veritas et vita.

4. He is the waye to eaverlastinge lyfe,
And onlye verite, leadynge to the same;
By lyinge on him, to raise then upp stryfe,

[1] *Oder* thinge.

Most worthye, I saye, eaverlastinge blame,
And at the dome shall hyde their heddis for shame, [fol. 128]
Allthough not hable their syn oughtes[1] to hyde,
But doble daunger for the same tabyde.

5. Doble I meane their punyshment to be,
For of an vntruth a truth to invente,
Oother, to take yt for a veryte,
By lyinge to seduce anye innocente.
I busyed in hystoriall tallente,
To wryte sith onelye my cheife exercyse.
God sende mee from devysinge anye lyes.

6. To write or invent historyall style
To the iuducynge of godlye vertue,
To thabolyschinge vyce, to exile,
As of Brasylla, whether false or true;
With other that doth the lyke rate ensue —
As we haue busyed in sorte such waye —:
No harme in wrytinge such thinge, I dare saye.

7. But to authoryse lye vppon God
By cursed false imagination,
From syn it ys no deale at all odde
Of Godes vtter indignation,
As, by his spyrite speakinge mendation,
Leadinge to eaverlastinge perdition
Heere and ellswheare, voyde of remyssion.

8. Yf to anye that readeth my traveyll,
I shall be thought to wryte thinge contrarye,
For my defense this greatlye maye adveyle:
Right famous clearkis of Christys sanctuarye
Hath sayde as I saye of the virgin Marye;
And not vnpossyble in her to bee doone,
Sith she furthered by her blessed soone.

I.

9. Of Theophilus, which Chryste dyd forsake,
Recovered by prayer his mother can make;
Though God moste mervelously lyste to dyspose,
After his dyvyne dyspensation,
All thingis which the heauens and earth doth enclose,
Also thinfernall habytation,

---

[1] oughtes, towardes, afterwardes, besydes, needes *werden im manuskripte durch anfügung eines häkchens an das* t *und* d *dieser wörter bezeichnet.*

Hydde, from certayne determination,
Yeat not absolutlye to farre awaye,
But by his meanys man maye of eyther saye.

10. In heauen, wee reade, a throne prepared is,
In which on true God hath his reasydence.
In maiestye such of ineffable blysse
That moste farre passeth mannys intelligence,
Which allweye newe by insufficience,
The more beholdynge, more ioye doth encrese,
Of which the assurance never to cease.

11. Where on deye hath allweye contynuaunce,
Illustred by him that sytteth in throne.
Night there none ys, or weathers perturbaunce,
But allweyes quyetnes perfect alone.
Theare all by charyte vnyte in one.
What the Lorde will, thinhabyters the same,
And eaven as theye wolde, so all thingis doth frame.

12. Oh who wolde not longe emonge such to dwell, [fol. 129]
Where reigneth everlastinge quietnes?
O man, methinketh reason shoulde compell,
Sith thowe thervnto arte ordayned no lesse,
As all the scriptures doth playnlye expresse,
Of which no dyfficultee is to obtayne.
So thowe, of good will, liste heare to take payne.

13. The labore heere shorte who lyste to advue,
Rightly to saye but momentanyall:
The rewarde that after shall sure ensue,
Most certayne taccompte, is ioye eternall.
Oh who is hee then will not his wittis call
Vnto remembrance, hym self to prepare
To be of the sorte that so blessed are?

14. On earth man hath by proves experyence
Of sun, moone and sterrs much parte to defyne,
What theye move vnto, by there influence,
Not of them selues, but by ordynaunce dyvyne,
Man not to forse, but he lyste to enclyne.
For of the wise man the sayinge is this:
'Sapiens dominabitur astris'.

15. Of herbe, stone and trees, with fruitis of the grounde,
Man of theire natures hath vnderstandinge:
Of ffyshe, fowle and beaste to saye and expounde,
What cowlde, hotte or moyste beste for nurischinge,

Or what ells noyesome to healthes hynderinge.
In heauen and earth the Allmightye thus can
Of his hydde seacretis declare vnto man.

16. In helle hee pleaseth — lett man vnderstande —
To be theare fyere inextinguable hotte;
The place called the oblyvion londe,
For that of God theye ar eaver forgotte;
Thyther descendynge, that syn all by rote,
Customablye, with out all repentaunce,
For eaver therfore to taiste Godes vengaunce.

17. Theire portion appoynted by scriptures tellinge:
Brymeston and sulphure with toadis sightis and smokes[1],
And sore bytinge serpentis with venome swellinge,
On them aye gnawinge, whose stingis neaver slake,
With gnashinge of teeth for sorrowe that make.
This knowledge hath man by Godes goodnes sente;
By ordynaunce of lyfe to bee precavent.

18. All which highe knowledge in man infused,
Not all at once, but seacretly grwe
By processe of tyme, for thingis pervsed,
As consequent doth antecedent ensue,
Shadowes forgoinge which neaver man knewe,
Tyll expyration seene to conclude,
Then approbation the case dyd denude.

19. To this entente such thinge we do induce [fol. 130]
How — after oure Sauiour hadd satysfyed,
By sheadynge his bloode, oure syn to excuse,
Therin all redemption ratyfyed,
And with oute that no meanes owghtes qualyfyed, —
By longe tyme after, man standynge vpright,
Christes death with baptisme inoughe dyd acquyte.

20. But man enclyned by processe of tyme
More to the worldes vayne delectatyons,
And to syn of fleschlye fylthye cryme,
For all the scriptures godlye perswasyons,
And to sundrye the ffyndes incantatyons,
Of Chrystis death not forendinge[2] the meryte,
Or baptismes graces to haue in creadyte.

21. So proceadynge in synes greevous custome,
As of the same no answere weare to make

[1] snakes? [2] ?

At tyme, when theye vnto iudgement should come,
But heare their pleasure wolde thorowlye take;
Tyll God pleased their spyritis to awake
As tacknowledge the daunger of their synne;
Then to amendmente this wise lyste begynne.

22. By pryde and presumption, as theye well thowght,
Into the daunger of syn they firste fell,
Wherfore through meekenes theye deemed they thought
As to appease the penaltee cruell
Off Godes indignation, that so doth swell
Against synners, by longe accustominge
His benygnytye not consyderinge.

23. Wherfore as thus they waged[1] inwardlye,
Moste farre vnworthye theyre lyppis to open,
As to beseech theire Redemers mercye,
Whose redemption theye hadd foregoten,
Of which the scriptures so much hadd spoken:
Therfore they caste by meekenes in theire mynde,
Howe for his mercye they might best meanys fynde.

24. They thought, — syth Moyses thorowe his prayer
Towardes[2] his people appeased Godes wrath,
Allso Steaven that sawe in the ayre
The heauen open to shewe thyther the path,
By whose prayer Paule forgevenes gote hath, —
The iuste prayer much deale for to prevayle,
The wrath of God towardes synners to quayle.

25. Sith heare in earth, God lyste theire prayre heeare,
And yeatt in flesche, ofte fallinge through the same:
Howe muche more nowe in his presence so neare,
Cleane delyvered owte of all fleshlye blame! [fol. 131]
Wherfore theire prayers they lyste as to frame
Vnto such sainctis as theire myndis movyd,
Ffor that theye weare heeare Godes freindis approvyd.

26. I not denye, but fullye dooe confesse,
Chryste to his ffather sufficient is,
Ffor synners of hym to geat foregevenes,
Syth hys humayne flesche rawnsomed oure mysse.
But hym forsakinge, maye not be thowght thys,
Such parllye tasshame, hys helpe tentreate?
So humelynge hym self maye sooner mercye geate.

---

[1] *Oder* wayed?
[2] *Siehe* oughtes *in der anmerkung vorher.*

27. The publycan hys iyen, that durste not elevate
Vnto the heavins ffor his synnes weightynes,
Ffor that he humbled him self in such rate,
He geate of God moste cleane forgevenes.
The prodygall chylde that thus dyd expresse
He was vnwoorthye his ffathers sun to bee,
The more in acceptation with hym was hee.

28. Why theye not desyred of sainctis anye ayde?
Of saintis that tyme was no redemption.
The aungellis weare not as then to bee prayde,
For theye with man weare at great contention,
Tyll he with Christe had his assencyon[1],
By whose sufferinge on the crosse of tree
Aungell and man weare sett at vnytee.

29. All this whyle to saynctis prayer was there none,
But onlye to God, for synnes remyssion,
And allthough nowe be, yeat thus to reason[2]:
He onely geveth thabsolution,
And sainctis to praye after this condition:
For that in charyte they eshtablisht are,
Therfore as them sellues willinge all men to fare.

30. Emongest which synners, moste cursed of all,
Of on we mynde heere playnlye to declare,
Who neare into desperation dyd falle,
Ffor that the ffynde hadd him so in hys snare,
Of which the lyke I wish all men beeware,
How eaver theye syn: not voluntarelye
Chryste to forsake, as dyd this partye.

31. I wote sundrye shall at this make a ieste
As thinge fryvolous and of none effecte.
Right famous clarkis doth yt manyfeste,
That ye[3] beleve yt with out all suspect;
And such as iestinglye doth yt reiecte,
I yt referre tyll all truth shal be tryed,
Them to make answeare that sayth I haue lyed.

32. Yeat, ere I begin in this to traveyle,
O holye Ghoste, with all humble desyer
I thee beseeche, with tearys trykelynge lyke hayle,
With gyfte of thy grace thowe me inspyre, [fol. 131]
That I hearein walke so eaven, and no higher,

---

[1] *Oder* assentyon.
[2] *Oder* reacon. [3] ẏ.

But as onlye leadeth the veryte
To specyall prayse of thye maieste.

33. Wheare I for my synne insuffycyent am,
The somme to obteyne of this my requeste,
O gloryous vyrgin, Marye by name,
That suckelydste Christe with thye sacred brest,
Assyste with thye prayer as thowe wotyst best,
That yt bee to thye Sunnys contentation,
And to eache honest mans acceptation.

34. Off one wee mynde at large heare to endyte, [Harl. 1703, fol. 132]
That cursedlye fell into ydolatrye,
Which right ffamous authors lyste to recyte,
As followeth in the hystorye.
The more to alowe in my fantasye,
To wryte fables that from truth doth dyscent,
God shall, sayth Dauyd, sende theare punishment.

35. A certayne bushoppe, of cure pastorall,
Hauinge greate numbers to pasture and feede
With the sustynaunce of foode spyrituall,
— Which to his powre he attended in deede, —
And for to supplye and helpe in that neede,
An offycyall hee sett in the same,
Playne to reherse: Theophilus by name.

36. Whose vertue with learninge he dyd aduert,
And hym estemed meete to his purpose;
In which sayde travayle tencurrage hys harte,
That to exactlye he shoulde not encrose,
Wherebye Goddes favowre hee might therbye lose,
Hee gaue hym, worthelye him to mayntayne,
In guerdon and recompence of hys payne.

37. Authoryshed to do in the sayde office,
Moste worthelye hee dyd behaue in the same,
Of his antecessoures hauinge the pryce;
None earste (of longe tyme) so eavenlye to frame,
Vertue to mayntayne, offenders to blame
So accordyngelye in iudyciall wayes,
That of the good he wanne then the prayse.

38. So contynued the sayde worthye man
By so longe tyme as his busshoppe dyd lyue,
Who into age so farre that season ran,
That neer at deathes porte he muste then aryue.
And death, in deede, dyd hys lyfe hense deprive

To wheare was after lyfe eaverlastynge,
For that he heare lyued thereto accordynge.

39. Not longe tyme after a neewe was choasen,
Esteemed wortheye to steade in the place.
Theophylus soone was then foregoaten,
Accordinge much after the worldes olde trace.
Newe lordis, newe lawes, newe offycers, lyke case;
So that thoffyce which Theophilus hadde,
A newe enioyed: which nothinge dyd him gladd.

40. Depryved his place, he tooke yt heavelye
On wayes, for he was owte of estymatyon.
An other not hable to mayntayne his maynye,
Which earste to hym, dyd theire admynistration.
Allso, not hauinge to hys sustentatyon,
As before tyme, to mayntayne his estate, —
Certayn, his harte yt dyd greatlye amate.

41. Hys men departed mvche heavelye awaye.
Rewarde them he cowld not as hee gladlye wolde.
Hys moveables mynysched deye by deye,
Thorowe necessyte theye weare awaye solde.
Smalle was to hym lefte of sylver or golde,
Hym self to succoure, which hadd be no foarse.
— The goode not passethe of such sodayne coarse.

42. He hym contenteth with adversytye,
And thanketh God what eaver doth befall.
But thys man, puffed vppe with vayne glorye,
Yt was to hym an encombraunce not small,
And inwardlye frett, evin to the harte(s)[1] gall,
Not patyentlye sufferinge yt as he ought.
Therefore God let hym in the ffyndes thrall be brought.

43. Asyde hee withdrewe him from companye,
As fallen halfe into desperation,
And went by him self all solytarylye,
Castynge in mynde manye vaine cogitation.
The deuill, readye with his instygation,
Hym to exite by his cursed wooinge,
That might bee to hys vtter undooinge.

44. So was hee fyred with that enemye fell,
That he ne passed what of him became,
All yf it weare to his daungeringe in hell,

[1] *Im manuskript*: harde gall.

So he might atcheive to his former fame,
Emonge the vayne worlye to beare a name. —
A man, of all men most cursedly mynded,
That so suffereth him selfe to bee blynded.

45. O most myscheuous commutation!
Hec imitatio non dextera excelsi.
This man, before honours exaltation,
Lyved in lymitis of lief most gostlye,
And now, thorough promotion, contrarylye
Fallen from God. Alas the heavye case!
So ofte doth honor depryue from all grace.

46. Bllynded by Sathans enveglynge such wise,
Vnto a Iwe that season he doth goe, —
Whiche in enchauntynge was passinge precise,
And thorowe the dyvill much straunge thingis cowlde doe, —
His case openinge, his purpose to come tooe,
Protestynge: what eaver hee shall to hym laye,
In moste certayne wise he will him obeye.

47. The Iwe proffessed to Sathan, his lorde,
By whom hee lyved and dyd all his curys.
To doe thys man helpe hee soone doth accorde,
And therof, with out all dowbtes, he assures
With wordis to the purpose that thus allures,
So he be ordered as he showlde devyse,
Or ells he cowlde make him no warantyse.

48. 'Certayne', then sayde this fonde Theophilus,
'Ye shall fynde me fyrme at your commaundment.
Not onse to astarte I promise you thus,
Evin so longe tyme tyll my deyes bee heere spent'.
The Iwe with this answere helde hym content,
And badde that he shoulde the morrowe, att eve,
Repaire vnto him, his answere to preve.

II.

Þis cursed sorcerer counseleth with Sathan for Theophilus, who commynge vnto him, renyeth hys christendome, Christe, and his mother Marye, geauinge to the ffynde hys wrytinge for confirmatyon of his promyse in the same.

49. Amyddes the night, when styrringe there was none,
For all by nyght this cursed Iwe he wrought,
To whom he serued made invocation,
And was present in manner, at a thought.
Obedysance makinge, as seemed hym he ought,

Sayde in this wise: 'One doth youre helpe desyre,
And will obeye to what ye will requyre'.

50. 'I well vnderstande', answered the ffynde,
'The some and entent of hys hole requeste.
Hym to receaue contenteth much my mynde,
But thus I answeare at his entereste:
I doinge for hym my vttermoste beste,
Hee afterwardes awaye fro me to flytt —
Behovethe thearefore well to foresee ytt.

51. Is hee fyrmelye will hys faith as renownce,
Which he moste fondelye to Christ hath profeste,
And myne ordynauncys so to renounce (?) [fol. 135]
As I shall enflame in hys inwarde breste,
I will condescende then to his behest,
Informe him what doth behoue in þis case. —
And hym present then before heere my face'.

52. The ffallse iuglynge Iwe wente home to hys house.
At tyme appoynted Theophylus came,
Inwardlye moste dyuillyshlye desyrous
Of his belonginge to come by the same.
The myscreaunte Iwe hys wordis dyd thus frame:
'Yf thowe, Theophylus, wylte haue thy mynde,
Thowe muste then order thee after thys kynde.

53. Before hym that shall thy purpose redresse,
When thowe shalte come immedyatlye a now,
Thowe muste be well ware thowe doiste thee not blesse
With sygne of the crosse, which Christe henge vppon.
For yt in deade ys superstytion,
Which he, my lorde, in no wyse can abyde;
Therfore in anye wyse sett that asyde.

54. And what thowe so seeist, dysmaye thee nowhytt,
For that thowe such syght sawe neaver before.
Humblynge thye sellf downe, lowe at hys feete,
And then to thye purpose thowe shalte heeare more'.
With that hee ledde hym in at a lowe dore,
Wheare Sathan sate, in stage of glytteringe golde,
As Nabagodonosor, bade to beholde.

55. The deuill, hym seeinge, sayde to the Iwe:
'Whom haste thowe heare brought before my presence?'
'Sir', sayde the Iwe, 'I haue brought vnto you
A sueter to haue of your benevolence,
Who will you owe his trwe obedyence'.

'Then muste hee', sayde Sathan, 'if I him assyste,
Renounce before mee the crucyfyed Christe,

56. With what ells he promysed in his baptysme,
Which are to mee thingis moste farre odyous.
Delyvered oute of that cursed scysme,
I shall to hym shewe my favour gracyous'.
'Sir', sayde the wicked Theophylus,
'I am therwithall moste gladdlye contente.
To what ye commaunde I wyllinglye assent'.

57. Fferder yeate more — Sathanas agayne:
'Besydes that is sayde, thowe shalte eke denye,
For that myne owne thowe shouldiste eaver remayne,
The mother of Christe, by name called Marye'.
'I graunte', sayde the false departed partye,
'I heeare doe forsake, her sonne, and all thinge
That doth appertayne to their professinge'.

58. 'Yeat not suffiseth', saith false Sathanas,
'All thowe haste promyste, but this be also:
I muste haue wrytinge concerninge þis case
Of thye profession heere made me vnto,
Which never meanys after maye seeme to vndoe.
In steade of inke, thye blode muste testefye,
And then what thowe wilte thowe shalt fynde readye'.

59. The cursed sorcerer then pricked his thyghe,
And caused the bloode to issue owte bodde[1];
Wherwith Theophilus gaue a great syghe,
When he behelde the same how it bledde.
And with a penne, on perchment readye spredde,
He wrote, to hys shame, this testimonye:
I Christe forsake and his mother Marye.

60. This Belyall bill written with his bloode, [fol. 136]
To Sathanas his acte he doth betake;
Whom then answerde Sathan where he stoode:
'Unto the cytye whense thowe came, nowe make,
And I shall move the bisshoppe for thye sake.
Bee not farre absent, but neeare to be founde;
The soaner vnto thy profyte shall sownde'.

61. The Iwe hym conveyde from Sathans presence,
And yeat with Sathan replenyshed was hee;
Abroade beinge browght, he badde him parte thense,

---

[1] *Oder* bedde.

And when he hadde owghtes to his travayle see,
Who promyste he showlde haue surelye hys fee.
So with gladde harte departed companye,
Although hauinge cause to be moste sorye.

III.

The deuill entreth the busshops harte, moveth him vehementlye for his clyent Theophilus, who restored to his firste estate, or rather much hygher, floryshed there in a space, tyll God by his holye spyryte vysited his harte to acknowledge his cursed wickednes.

62. Entringe the cyte, he heare and theare wente,
And let not abroade hym self now to shewe,
Though yeat not taken in state reverent,
But letten wander emonge the rude crewe.[1]
The devill in the harte of the busshoppe dyd dewe
His divillishe stirringis, nyght, deye, more and more,
Theophilus to his olde state to restore.

63. Perswaded he was by the same illuser,
He was a man moste vertuous and meete:
Therfore to blame to bee hys mysvser,
Owte of regarde to wander in the streete.
Fferder thus more, — he was moved as yeate,
That but he shortlye dyd see to the thinge,
God, sure, wolde plague him to hys vndoinge.

64. The busshoppe in deade, who was a good man,
Though wexed with the vngratious spyrite,
For this Theophilus searche make he can,
And soone was he browght to the busshoppes sight;
Who vnto hym with meeke appetyte
Kneeled a downe, forgevenes askinge
For hym so vngentelye mysentreatynge.

65. Supposinge thinstygations such wise
Hadd comen of God, and not of the ffynde,
Therfore much gladdlye he soone dyd devise
To sette in the state hee before hadd resynde.
So was the busshoppe by Sathan made blynde,
And Theophilus resumd agayne
His prystinate place with harte gladd and fayne.

66. All this was well to his hartes agreement, [fol. 137]
And, as before, florished much gayelye
With greate abundaunce of lyvinge and rente,

[1] rewe *im manuskript.*

And servauntis on him attendinge daylye,
Higher respected then a great maynye,
By farre greater dealle then eaver before.
So can the devill doe for all of his lore.

67. After longe season the Lorde of all light,
That lightened the hartis of sundrye the blynde,
And Peeter respected, though yt were by night,
In Annas pallace in mercyfull kynde, —
Who eavermore myndeth well to mankinde,
That speciallye lyste there owne welth tattende,
Theophilus harte pleased to accende.

68. And as the devyll wrought to his hinderaunce,
And furthered to moste extremytee,
So Christe him stirred vnto repentaunce,
By knowing his fawte with all humylytee, —
Though foyled in soyle of false ffragylyte,
Though as drowned by longe consuetude,
Yet avoyded by grace that is induede.

69. Wheare throwe the ffynde aboundeth malyce,
Is made by Christe to afflowe with vertue,
Who of his passion liste taiste the chalice,
By proof[1] of penaunce the same to ensue.
His bloodsheadynge from the fynde shall rescue.
Not so the devill to overthrowe is fayne,
But Christe as readye to raise vppe agayne.

70. And nowe he pleaseth much mercyfullye
Thencombred harte of this man to visite.
For no good thought aryseth in anye
But by infusion of Godes holye spirite,
Who in this mannys conscience liste to alyte,
Him as accusinge he hadd not doone well,
Threatninge well worthye the sorrowes of hell.

71. Such motyons, by God, rysinge deye by deye,
Owte of the cyte him selfe he withdrewe,
For cyte is place, who wiselye liste weye, —
Not beste for contemplation to ensue,
Because of fonde sightis, that there doth renue
Of worldelye pleasures acquaintaunce and such
Which to synnes acknowledge hindereth much.

72. Walkinge of setteled purpose,
Callinge to mynde hys myserable estate,

[1] *Oder* prooif.

Howe of the dampned, he was one of those,
Him self verye cause of such cursed fate,
Which to remeadye he thought yt to late:
For weetingely so his Lorde to renye,
Vnworthye, therfore, to haue his mercye.

73. Hee wandered forth with hartes encombraunce,
His cursed fact inaudyte to saye:
In eaverye behalf, the whole cyrcomstaunce,
Neaver the lyke doone before the same deye,
So purposelye to caste hym selfe awaye [fol. 138]
For mundayne glorye, vanyshinge so soone;
Accomptinge him selfe for eaver vndoone.

74. 'Halas', he sayde, 'what happe is mee befalle,
To doe that neaver dyd Christian before?
Christian I was; no Christian nowe to calle.
That name haue I loste nowe for eavermore.
What eaver losse ells, some meanys maye restore;
But losse so of sowle, which I am falne yn,
Meanys I knowe none howe reamedye to wyn'.

75. So plunged in care of woues manyfolde,
The mynde molested moste myserablye,
The heavens over headde he lyste not beholde,
For hee of the sight therof vnworthye,
Whoe, geavin to the devill from the Allmightye;
Of heaven and earth in eaverye condytion
Vnworthye of them to haue anye fruition.

76. So as this wretche wente wandringe abowte,
Moste myserablye in harte perplexed,
Which waye to converte hym standinge in dowte,
So, desperation to his greife annexed,
No mervaile thowghe hee were throughly vexed,
Who, so as hee, geaven hole to the dyvill,
Maye saye: 'To his eavill compare maye no evyll'.

77. Though Peeter his maister allso forsooke,
Hee dyd yt not of propensed purpose.
Ffrailtie of the fleshe hym sodaynlye overtooke,
That hee not wiste what he saide vnto those
Which on eaverye syde dyd him so enclose.
What though a bye worde, vnwares, doe owte starte,
It maye swre be sayde yt was not with his harte.

78. Some saye it was doone dyspensatiuelye,
On other synners that he schowlde relente,

For that hee was, certayne, a man much sturdye,
Leste he with rigour might on[1] much tormente;
Hys owne falle consyderinge, therfore content
Others the lyke meekelye to consyder,
With them in repentance to ioyne together.

79. In all these sorowes departed the man
Owte of all mennys syght, whether ne wiste,
'Alas', allwaye sayinge, 'my chaunce I do banne,
Who with his comforte maye mee owghtis assiste?
Moste myserablye of all men vnblyste,
My cause to anye I dare not declare,
Sith to all men moste odyous ande rare.

80. I wretche, the wickedste that eaver dyd lyue,
Not worthye the heavens with iyen to beholde,
Myne owne vearye conscyence doth mee repryue,
For that my sowle to the devyll Ih haue solde.
How can I but sorowe a thowsande kynde folde?
Yf tearys I might sheade, to graveyle in the seaye,
Yeat not hable to weshe my synnes a weye.

81. I hauinge reason: Dygression with all,
Traded longe season in literature,
So purposedlye in daunger to falle
Of Sathan, enemye to humayne nature,
Of whom warned by dyvyne scripture,
For that hee seeketh, each deye, night and howre,
Whom hee maye thrall and vtterlye devowre.

82. To ffaule in hys daunger of setteled purpose,
And that in sorte moste cursedlye to saye,
How can I my mynde to anye disclose?
But shame my doinge, to my dyinge deye,
Ffor which I sighe and crye owte 'wellawaye'.
Woe worth that eaver so cursed I was
To geue my sellf cause to crye owte 'alas'!

83. What shall I nowe doe, what maye I devise,
That owghtes maye bee my syn to reamedye?
I neades muste abyde the divyne iustice,
Of which dampnation the dwe penaltye.
Oh, 'wellawaye' it forseth mee to crye.
Some instincte of grace, good God, in mee infuse,
Wherby mye sowle from hell I maye excuse!

---

[1] *Oder* ouer much.

84. Allthoughe off mercye I neaver maye deserue,
— The facte I haue doone I cannot make vndooe —
Sith reamedye none, but needes I muste sterue,
Yeat will I neaver condescende thervntooe.
The dyuill, it was playne, dyd mee therto wooe,
And dyd mee enchaunte in his thrall to ketche.
To yealde mee thervnto I graunte mee more wretch.

85. Notwithstandinge my synnes circumstance,
Yeat not to despaire! For desperatio,
— As dyvyne authors maketh assurance —
'Est enim peior omni peccato'.
Though fearfull to the iudge to shue vntoe,
I will to his mother, nearste of alye,
Make meanys yf shee maye optayn mee mercye'.

86. Vnto a chappell, of easmente, hee went,
Dedycate vnto the virgin Marye,
— To which on holly dayes by hamlettis went,
For theire peroche church from them[1] dyd farre lye, —
In which Theophilus made hys entrye,
Prostratinge him self before her image,
In pyteous wise suinge to haue her suffrage.

87. 'To thee I speake not, thowe image present,
But vnto the lyuelye Ladye soveraigne, [fol. 140]
Whiche highe in the heavins ys theare reasident,
Whom this saide image representeth playne,
Movinge remembraunce. — In certayne kinde veyne,
None otherwise myne adoration,
But after hyperdulya fashion'.

88. Prosterned such wise on the pavyment,
With harte moste contryte as cause dyd constreyne,
Bedewinge the same with tearys that owte wente,
Like cunduite water, owte of iyen twayne,
Troboled, God wote, in eaverye veyne,
Notwithstandinge, in humbleste wyse he myght,
He spake as followeth, none neare to impedyte:

IV.

The humble oration of the penitent synner Theophilus to the glorious virgin Marye, to be medyatrice to her moste mercyfull sonne for him in this his moste miserable falle and greate necessite, to be raysed by her, and reconcyled vnto grace againe.

---

[1] thē *im manuskript.*

89. 'O glorious Ladye, preelecte of the Lorde
Before heaven and earthes constytution!
By seeade of the bodde, the worlde to be restorde,
Thowe mayde continuinge in each condytion.
Vouchsafe tattende my hartes contrytion,
Bewrapped with care, never wretche the lyke,
Drowned, but thowe helpe, in helles bottomlesse dyke.

90. My Lorde, thy sun[1], I dare not calle[2] vppon,
Ne invocate the name of Christe Jesu;
For I haue learned, in scripture, longe agone,
But by the holye ghoste that name to renue.
I who then the devyll in mee doe indue,
How can I worthelye calle on thy name,
But to mye reproche, moste greevaunce and shame?

91. Yeat is hee my Lorde, — he cannot denye,
Though I haue of caste his recognysaunce.
Over heaven and hell he hath the seignorye,
To dooe and vndooe at his ordynaunce;
Of whom I am rue[3] in displeasaunce,
So greevouslye farre that I am at staye,
His mercye to claime by meanys anye waye.

92. How greevouslye eaver I haue offended,
Yeat am I his, he can mee not deneye.
Vppon repentance, my self amended,
Hee maye, yf he please, take mee to mercye,
Sith I his image, thowghe myserablye
I haue it defaced, as open doth preve:
I gaue that awaye was not myne to geeve.

93. But thus consyder with my self doe I:
My syn so paste I can it not revoke.
And, certayne, no ende is of his mercye,
But that he bestoweth on Christian folke,
Of which none am I, how eaver I cloake.
Playne doth appeare in his knowledge dyvine [fol. 141]
How I weetinglye his faith dyd resigne.

94. O cursed the deye, the tyme and season,
That eaver I fell so owght of my mynde!
If I hadd be ledde by rules of reason,
I hadde not swarved so farre owte of kyndė.
But reamedye none I wote nowe to fynde.

---

[1] *Geschr.* sū. [2] *Geschr.* call̄.
[3] rū (ruth?).

Excepte thy maiestye helpe in the case,
The tormentis of hell looke mee to embrace.

95. My case thowe knoweste by the glasse eterne,
In sight of thye sonne, whom I haue transgreste,
Worthye to be grownde in thinfernall querne,
That scyndrethe in peeces by paynes manyfeste.
I synner, with synne moste greevouslye oppreste,
Beseache thy mercye, thoughe mearitinge none,
For that with syn so passinge overgone.

96. Which syn, I acknowledge and doe confesse,
To hyde yt is noe possybilyte,
And of my self not hable to redresse,
But to attribute to my fragelyte,
Whoe graunteth to falle with all facelyte.
But to aryse no weye I vnderstonde,
But thowe, o Ladye, putte thy hande.[1]

97. Yf anye in heauen maye helpe in this neade,
Vnto thy sunnys fauour to reconcyle,
Certayne I am thus perswaded in deade, —
How eaver the fynde lyste anye beguyle —
Thowe cheeflye arte, maye helpe, at some while.
For thowe hys mother, though he Lorde and Kinge,
Yeat he, thy sonne, will denye thee nothinge.

98. And I beleeve, his will and pleasure is
Thine honor to haue yt florishe ouerall,
Sith thine in eaverye behalf is hys,
Of whom thy graces sponge originall,
All to his glorye in especiall,
And will thow shouldest vnto all humain kinde,
By powre of him helpe vs againe the ffynde.

99. That wheare hee dyd owre mother Eaue deceaue,
And by her brought vs in bande and thrall,
Thow sholdeste him of his power bereaue,
When for thy ayde dyd eaver anye call:
That as by woman owre myserable falle,
So by woman oure raysinge vnto lyfe.
Such is, o Ladye, thye prerogatife.

100. Sith then of heavin most soveraigne Queene,
There florishinge more then anye queene heere!

[1] *Hier, wie früher, finden wir im eigenen manuskripte des dichters reime von o auf a. Ich bemerke das nur, um darauf hinzuweisen, dass*

Allthough to my syn the like neaver seene,
Yeat, glorious Ladye, my prayer thowe heare!
Vnto thye sunnys throne thow sittinge so neare,
Present thye self by mediation,
To graunte of my synne some relaxation.

101. And what of penaunce I am hable to doe,
I shall endeavowre vnto my lyues ende.
Yff thow not helpe mee, I wote not ells whoe
Maye steade in this neade, my sowle to defende. [fol. 142]
My speciall truste on thee I dooe impende.
Ffor thy sonnys mercye and passion smarte
Shewe some favor to easement of my harte'.

102. By three deyes space, and three nyghtes ensuinge,
This wretched synner on grounde grovelinge laye,
For anye sustenaunce neaver removynge,
But styll to the blessed Ladye dyd praye,
Though not orderlye as wee do heere saye,
But with much more mateirs efficacye,
For that so longe tyme hee dyd occupye.

V.

After thre nightes space the glorious mother of God appeared vnto Theophilus. greevouslye chalenginge him for his myserable ffacte; after which mercyfullye willinge him to persyste in his penitent purpose, and shee wolde doe what her gloryous sonne wolde admytt for his reconscyliation.

103. Att thirde deyes nyght, the mother of mercye,
Moved with pyttye towardes this sinner,
Shewed her selfe to this sorowfull partye,
Though at the firste in much dreadfull manner,
For that hee was vnder the devylles baner;
To whom this gloryous heavenlye Empresse
After this sorte her pleasure dyd expresse:

104. 'O man', shee sayde, 'yf man I maye thee call,
But rather much more impe of the fowle ffynde,
For that thow art become his certayne true thrall,
Against the nature of all humaine kynde;
For thowe, ordayned by Goddes will and mynde,
Of that traytor in glorye to supplye,
Haste geaven thee to him, to Godes will contrarye.

---

die schlüsse, die man aus ähnlichen reimen auf die übertragung von gedichten aus einem englischen dialekte in den andern ziehen will, sehr häufig übereilt sind.

105. Who gaue thee boadye, sowle, wytte and reason?
Hee whom thow haste choasen to thy governoure?
Who payde thy raunsome in neadfull season,
When thow were captiue vnder the ffyndes powre?
Thy maister nowe the authour of errowre!
Whoe geaveth lyfe, after thys lyfe is spent?
— The devill, thy lorde, that cursed serpent?

106. No, wicked person, theis graces each one,
With other all that number anye can,
God high in heaven, that sitteth there in throne,
Them gaue vnto thee, and to eaverye man.
Howe happened thee to goe from hym than
Vnto his enemye moste vttermoste to saye?
No such of his mercye maye haue anye waye.

107. I wote his mercye doth passinglye abounde,
But that on synners thus doth bestowe,
That fall of frailte, and lyste not compounde
For this worldes lukre. — The ffynde to followe,
As thowe haste doone, — all the heavens doth yt knowe, —
Thowe not therto dryven, but of sett consent,
Howe canst thowe of mercye desire the talent?

108. What though promotion gan thee to fayle,[1]
Shalt thowe to the devill geue thy self therfore?
Doth not blessed Paule geue all this counceyll,
None such to seeke after lesse other more,
But as shall please God therto to restore,
Sith daunger thearin? Thowsandis hath agreede
To wrappe them in willfull povertyes weede.

109. Or how darest thowe to invocat(e) mee
To shewe thee anye auxiliation?
Fforsakinge my sun[2], thus playne doth agree
To doɔe mee the lyke vytuperation.
O cursed caytif! worthye dampnation
For of thy facte, that is the condygne pryce
Yf thow receaue, accordinge to iustice.

110. In deade, to synners I am debonayre,
That synneth thorowe the ffyndes entysement,
And am readye to heare theire prayer,
With what I can doe to there hartes easment.
My Lorde and sun[2] is therwith all content.

---

[1] *Am rande*: Nemo sumat sibi honorem, nisi qui vocatur a deo.
[2] sũ.

But such as thow, thy self to caste awaye, —
Thy case so greevous, I wote not what to saye'.

111. Theophilus, hearinge her grevous challenge,
His harte it was perced, eaven thorowe owte,
In manner as doore hanginge half by the henge,
Of anye her helpe standinge in great dowbte.
With cheere amated, he lowlye dyd lowte,
And as he cowlde from weepinge snobbis forbeare,
Sayde his mynde, in sorte as ye shall heare:

112. 'O glorious Ladye, your sayinge is moste true,
I haue most cursedlye wandred astraye,
And neaver worthye hys mercye to endue,
If in eavin ballaunce my synne[1] hee dooe waye.
Oughtes for myne excuse I no wise can laye,
But to acknowledge, with lachrimable iyen,
Never anyes syn to be accompted to myne.

113. I shame, o Ladye, to shue vnto thy grace.
I shame to name the glorious name of thyne.
I shame to thinke on thy bewtyous face.
I shame, owte of kinde so farre to declyne.
I shame that I am besoyled lyke swoyne.
I shame my creatour so soare to offende.
I shame that I am on of the ffyndes bende.

114. Woworth this worldes false glytteringe glorye!
Woworth hys honors that syn doth entyce!
Woworth, in hym are thowsandis so sorye!
Woworth then all his pleasures and delyce!
Woworth no better is all hys devyce!
Woworth the tyme I spent my tyme therin!
Woworth wherbye I fallen am in syn!

115. I can but sorowe my greevous offence.
I can but humblye acknowledge the same.
I can for remyssion make noe pretence.
I can on my self but laye my synnes blame.
I can but hyde mee in corner for shame.
I can by no meanys my trespace conseale.
I can but, as gyltye, for mercy appeale.

116. My bodye, my sowle, with reason and wytte
Receavinge of God, with benefytis all:
So negligentlye from such Lorde to flytte,

[1] sȳ.

Myne ingratytude not to accompte smalle,
Which soare I lament, and eavermoore shall,
Besechinge thye mercyfull motherlye pyttee,
Vnto thy sun[1] my advocatryce to bee.

117. And whille in this lief I haue my beinge,
I shall, with moste warefull and vygylante iye,
Beware the lyke falle, by thys falle feelinge,
And take thee for my soveraign Ladye,
Honorynge thee hyperdulyallye
Aboue all creatures, next to thye sun[1],
For that, by thee, meanys vnto liefe begun'.

118. The mercyfull Queene that willeth all well,
Adnotinge hys sorowes thorowe fullye,
Shee wylde hym in that good purpose to dwelle,
And shee wolde move to her sun allmyghtie
As to vouchesafe to take hym to mercye,
Shewinge him theare passinge soveraigne;
Sayinge, ere longe shee wolde see him againe.

119. Oh so that sight lightyned hys harte,
So specyall sweete at her departure;
Though firste to hym shewinge her self smarte,
Shee soone relented and tooke of hym cure,
For ferther comforte which dyd hym assure.
The inwarde reioysinge, that hee dyd take,
I cannot therof rehersall heare make.

120. Then was hys harte moste vehemente on fyer
By inwarde contryte contemplation.
No earthlye comforte hee owghtes dyd desyer,
His tearys weare meate. To his contentation
Inough suffysed the consolation
Of that noble celestiall Empresse,
That shewed her self in hys neadfull dystresse.

121. Hys tearys he doboled of joyfull entent,
In hope of hys synnes full remyssion.
Bedewed all abowte was the pavyment
With the vearye tearys of hys contrytion,
Full myndinge to leaue all olde condytion,
And to become, his lief contynuinge,
A true penytent to Goddes pleasinge.

---

[1] Sū.

VI.

Of the moste humble and motherlye medyation of the glorious vyrgin Marye to her moste gloryous sonne and Lorde for the poore penytent person (Theophylous), of his gracious perdoninge him for hys mercyes sake and her meeke supplication, and howe moste benygnlye and chearfullye shee acertayned hym of the same, to hys most great comforte and emendation of lief.

122. Off this saide synner the pyteous complaynt
Admounted the heavins, before the mercye seate;
To whom there syttinge, thys Ladye most[1] quaynte
In humblest wyse sued his perdon to geate,
And after this sorte her sonne dyd entreate:
'O Lorde and Kinge! of mercye springinge well, [fol. 146]
Vowchsafe to heare the sute that I shall tell.

123. Yon wretche, which thee hath offendyd so sore,
For thye mercyes sake forgeve hys offense
At my supplication somewhat the more,
Heere kneelinge on knee before thye presence.
Accept, gratious Lorde, hys hartes penytens.
So heynowse a syn, foregeaven in theis deyes,
For evermore shall redounde in thye preyes.

124. Remember, hee ys thye creature, perdye,
Formed vnto thy gloryous image.
What though hee hath doone moste myserablye,
So greevous no syn, but mercye maye asswage.
Yon enemye, the ffynde, brought hym in þat rage,
That ravyshed owte of reasons iudgement,
Hee wrought that right sore hee now doth repent.

125. Remember thy dolorous peyne on the crosse,
Which thow for synners such as hee dydst sustayne.
Of such on repentant greevous were the losse;
So weare vnto hym thy passion in vayne.
Thye wonted mercye on hym lette remayne,
And I, gratious Lorde, betwene hym and thee,
For amendment of lief his suretye shall bee.

126. Remember, in earth I was thye poore nurse.
Thow willedste mee so before women all.
Ffor my sake nowe let him not fare the worse,
Sith he, in his neade, for my ayde lyst call.
I neades must for thy sake helpe eas(e) this[2] thrall,

---

[1] *Im manuskript steht* not.
[2] east his *geschrieben.*

Ffor that vnto thee hee onse dyd belonge,
I loth am, therfore, to see him take wronge.

127. Oure enemye, the ffnde, him wrongeth in this waye,
On hym makinge sawte to fall into syn.
Of malyce he doth yt, as I dare saye,
In youre displeasure to bringe him therin.
No one hee letteth goe, but layeth his false synne,
As by this poore Theophilus doth prove,
Whois heavye hartes greif thow graunt to remove.

128. In earth, sith I dyd thee my obsequye,
As pleased thye maiestye mee to assigne,
And, at thy deathe, with thee readye to dye
Of motherlye loue that so dyd enclyne;
Sith peyne of thy passion was partlye myne:
My boone nowe gravnte thow, of thy great goodnes,
Þat synners trespasse clearelye to release'.

129. 'Right deare belovid', answeared that Lorde,
'Your humble requeste I cannot denye.
To what your self will, I gladdlye accorde.
So to amende all former myserye,
Ffor your sake towardes him such my clemency:
Sithe I will ye showlde be synners refuge,
For whom ye dooe praye, I beare shall no grudge.

130. My ffather, I wote, as I will, will he,
Who hath mee geaven the iudgement ouer all, —
And thus I doe meane for to demeane mee:
Who vnto penaunce for hys syn doth falle,
Ceasinge therfrom as hym behoue shall,
I cannot but neades, of brotherlye loue,
My wrath from all such vtterlye remove.

131. Of humayne nature I knowe the frailtee,
And of our enemye the great vexation;
In which streyte neadis man callinge vpon mee
Shall haue assiste in that certation.
But therto geavinge inclynation,
Then can I not, but penaunce come betweene,
Accordingelye iudge as lief in sight is seene.

132. Your sute, therfore, concerninge yonder man,
Take and doe with him what your pleasure ys;
Advertise and counsaile as ye beste can,
To enter againe into owre service;
And that your kindnes hee not overmysse.

For what to your prayse by hym shall admounte,
As doone to owre self we shall yt accompte'.

133. 'Moste soveraigne Lord', answearde that Queene,
'All honoure be yours in eaverye place:
To on Godhead which in three persons beene,
Ffather, Sun[1], Spyrite, geaver of all grace'. —
In moment of thowght, which is but short space,
The gloryous Ladye her self dyd present
To fore Theophilus, that poore[2] penytent,

134. Sayinge vnto him much mercyfullye:
'Thowe servaunt of God, doe gladlye aryse!
My soveraigne sun[1] hath sent thee mercye.
As rysinge from grounde, so rise from all vyse[3].
Thy penaunce appeased hath his iustice.
While tyme in this worlde thow shalt haue to lyue,
This reconscilement in thee lett revyve.

135. And myne endeaver doo thow not forgett.
For what of honore thow gavest vnto mee,
I whoallye referre, in manner moste greate,
Vnto my sunnys dyvine maiestee;
Which, as but on Godhead is certayne to bee,
And but on will in the Trynyte fownde,
So all laude and praise to that one redounde'.

136. Theis wordis rehersed, departed that sight,
Which to Theophylus was syght soveraigne.
So wonderfullye his harte yt dyd light,
That hee, contented to see yt agayne,
Though so might not, in harte yt dyd remayne,
And rysinge vppe from wheare as he dyd lye,
These wordis as ffolloweth hee spake bye and bye:

VII.

Of Theophilus moste earneste rendring thankis to Christe Jesue and his gloryous mother for hys reconciliation to his mercye agayne: receavinge allso hys byll of abnegation. Hys offise and goodis, goaten bye the devill, he vtterlye dyd fforsake, geavinge him self from thensfourth whoallye to amendement of lyef.

137. 'O what maye I saye, contryve or devise
By all the powers and wytte in mye headde,
Prayse worthye to saye in anye manner wyse,
In sight of oure Lorde worthelye to steade

[1] Sū. [2] *Oder* poare. [3] *Oder* vyce.

For mercye, this season to mee mẏnistred
By his deare mother, floure of womankinde,
Godes speciall choasen toverthrowe the ffynde?

138. But I can, o Kinge and Lorde of all!
I render thankis, prayse, honor and lovinge
To thye devyne maiestye eternall,
For mee vnto thye ovyle restoringe,
As speciallye ys mee behovinge,
Beseachinge thye grace therwith to assiste
That I neaver be owte of the same myste'.

139. A while departinge owte of the chappell,
With somewhat to refreshe his longe fastinge,
Returninge agayne, on face he downe fell,
As earste before, thus pyteouslye sayinge:
'O blessed Ladye, I geue thee praysinge
For thye moste mercyfull releavinge of mee,
For which for eaver moste bounden vnto thee.

140. But, blessed Ladye, on suite haue I more,
In which I beseeche thye mercyfull ayde:
My cursed handwrytinge as to restore,
That to my confusion yt be not layde,
Of which I am moste grevouslye afrayde,
Leste when in iudgement I shall be made stande,
Be layde againste me my owne wrytinge hande'.

141. To prayer he went moste earneste agayne,
The blessed Ladye to helpe in that case.
On sleepe hee soone fell, as God dyd ordayne,
And therin continuinge no longe space,
To whom happened this singuler grace:
He awakinge, the wrytinge he dyd fraye,
Depryved the ffynde, vpon his breste laye.

142. Which he receauinge was passinge gladde,
And rendered thankis to the Allmightye,
For that agayne his hande wrytinge he hadde, —
And to the gloryous virgin Marye,
Whom all hys lyef after, as good cawse whye,
He hadd in honor, nexte to her blessed soon,
For the mercyes shee hadd vpon hym doon.

143. All this thus browght to good conclusion,
Theophylus then became a newe man.
The devill, which seekethe mannys confusion,
At our Ladye he cursed and dyd ban,

That of his praye thee so depriue hym can.
So hadde he not the fyrst woman at wyll,
But contrarywise, this other to fullfyll:

144. Theophilus, rydde owte of the ffyndes thrall,
He meant never more with him to meddle.
His lief, yt was then so penytentyall,
In which his mynde so firme he dyd settle,
That he seemed formed of a newe mettle:
So fraile not before to falle in myssehappis,
As after warefull tavoyde all relapsis.

145. Hys office he let then take yt who wolde.
His servantis, he sett now bye there servise;
He wolde be maister no more of howsholde.
He hadd to him take farre better advyse.
The worldes vaine pleasure no more him tentyse,
To which he became as man crucyfyed,
And hee to the world[1], for he yt denyed.

146. Hys goodis that so rose to him by the devyll,
The dyvill and his servauntis, the worlde, he let take.
For he is author of eaverye evyll,
Whateaver he doth, to eavill ende doth make.
No more he myndede to come in his brake.
As childe onse burned of fyer will beware,
Theophylus so tavoyde the devylles snare.

147. Hys mynde from the earth was upwardes elevate,
Of purpose to seeke celestiall thingis.
All wordlye vnder foote he dyd conculcate,
For that to sowles health no good thynge yt bringeth.
The gloryous Ladye he ofte in mynde myngeth,
How her to serve and here sun[2] magnyfye,
That had for him doone so mercyfullye.

148. Beseach God hee dyd with tearys yssuinge,
His harte to illumyne so with hys grace,
That nyght ne deye his lief contynuynge
Otherwyse then well; to spende tyme nor space
But to all goodnes; his harte vnlase,
Hys former fraile lief to haue yt present
Before hys iyen, worthelye to lament.

149. Thus geavin from the worlde whoallye to God
This Theophilus wee certayne nowe see,

---

[1] *Steht wol für*: and the worlde to him. [2] sū.

From chaunge earste before a great deale farre odde,
As when hee from God to the devill dyd flee.
From good so to badde is chaunge to pytee,
But chaunginge from evyll the lyfes conversation,
Of all that is, sure, the best commutation.

VIII.

Theophilus, restored to his pristinate state, thought yt not goode (or hys partye) to conceale so great a myracle, wherfore he went to the busshope theare then, a much godlye man, and opened to him all the whoale cyrcumstaunce therof, contented to haue yt publyshed to the people, to the glorye of God and his moste blessed mother, the virgin Marye.

150. All this transacte, overpaste and gone,
Theophilus, quieted in conscience,
With in hym self condescended anon, —
This myracle of so great excellence
To haue yt hydde and shrowded vnder scylence,
He thowght yt dyd to the contrarye tuche,
For that Godes honor yt sette forth so much,

151. Allso his glorious mothers great deale,
The lyke neaver seene in practice before;
Wherfore such thinge to couer or conceale,
He thowght in conscience to be great sore,
Although to his shame yt make an uprore
Of admyration before the worldes sight.
So better then God to reaue of hys right.

152. All shame of the worlde sett vtterlye aparte,
All drede of the same what eaver myght befalle,
He fullye determined in his harte,
His shame to God a glorye appeare shall.
Unto the busshoppe he dreste him forth with all,
In seacret beseachinge him reverentlye -
To heare of his mynde a certaine secreacye.

153. The busshoppe much gentelye graunted his request,
And went a parte to heare what he wolde saye.
None neare save theye twoe, avoyded the reste,
To whom Theophilus opened furthe weye
All the whole matter as in hys mynde laye,
In such penytent and sorowfull wyse
That tearys distilled a downe from his iyes.

154. The reverende ffather hearinge the case
Of thys synners to grace conversion,
He magnyfyed God eaven in the same place

With tearys owt of his iyen conspersyon.
Who in hell floodis havinge submersion,
To be delyvered such myracul(o)us wise,
He ioyed, with ioyes farre passinge to devise;

155. And sayde vnto hym much amyablye:
'Deare brother, while heare thowe haste thy beinge,
Haue in remembrance Godes specyall mercy,
Which he hath shewed thee concerninge this thinge;
And of his mother bee not forgettinge.
Great cause thowe haste, and for hundreth thingis moe,
Emonges which let never this owt of mynde goe.

156. And behoveth thee great penaunce to indue,
For great the cause of thys myserable fall,
And great Godes mercye, that thee doth ensue:
Therfore great repentance in especyall.
This myracle so myrificall,
It owght be revealed to Goddes glorye,
And to the praise of the virgin Marye'.

157. 'O ffather', he sayde, 'I will yt no lesse,
Beseachinge your ffatherlye reverence
To cause be convented a populous presse,
I beinge by you before there presence,
To whom the Lorde Criste shewed to hys defense;
Ye, to his honoure, openinge the same,
I, for my syn, contented to bare blame'.

158. Then caused the busshoppe a bell to be ronge,
Which over the cyte gave a great sownde.
Ere longe to the temple came a great thronge,
Wheare in the same the busshope theye founde,
And hym envyroned abowte rownde,
Advaunced on hyghe, the more to be espyed,
The penytent person standinge by hys syde

159. In pyteous wise, with tearys yealdinge owte,
Not droppe meale, but passinge aboundantlye,
Bare foote and bare legge, I put you owte of dowbte,
And in sackeloth coate moste penytentlye.
Overmuch to good hee thowght yt certaynlye,
Whois pyteous spectacle movyd to pyttye
All there then present of that noble cyte.

160. Scylence requiered, the reverende ffather,
To whom the charge of the cure dyd belonge,
Pawsinge as he sawe the people gather,

Tyll comen so manye as lyste there amonge,
Ceasinge the bell, that longe tyme hadd ronge,
Vnto the people theare then in presence
Under this manner opened hys sentence:

[*Im manuskript ist hier raum für zwei strophen gelassen.*]

161. 'Wee, right wortheye audyence, heere gathered thys tyde,
Set in owre offyce, Goddes glorye to mayntayne,
You to instructe by all wee can provyde,
With lyves example and gostlye foode agayne, —
Endeavoringe therin moste gladde with the payne, —
Haue at this season cawsed this convention
Onelye and specyallye for this intention:

162. The mightye soveraigne Kinge of kingis all,
The onlye God that created all thinge,
And reigneth above in blysse eternall,
Which will of no synner the pearishinge,
Hath at this daye, to hys worthye praysinge,
And to all synners specyall comforte
Shewde myracle straunge, which wee shall reporte.

163. This poore penytent which yee heere beholde,
Seduced by the envyous serpent,
With Sathan entred this bargaine bolde,
And sowlde his sowle, which sore he doth repent,
Renouncynge the Christian sacrament,
Allso oure saviour, Jesus by name,
With allso hys glorious mother the same;

164. Off which he made an obligation
Write with his blode, to make the more sure,
Geavinge the same with hartes contentation,
To bee hys servaunte for eaver to endure.
But God throwgh his mercye of him takinge cure,
Infused his grace in specyall wise,
Which fullye moved hys fawte to recognise.

165. This saide present person seduced such waye,
Comen to him self, tooke great repentaunce,
Ashamynge hys syn to goe so astraye
From him that hath all in hys governance,
And thought him vnworthye for his inconstance
To call vpon him for hys reamedye,
Humblinge him self to hys mother Marye.

166. Though so neaded not, sith hee all thingis maye,
To whom referred all kinde of iudgement,

Yeat so he wolde yt as wee maye well saye,
Sith happened quoit (?) so· playne and evydent,
To whom to his praise her fame more excellent;
For shee but dothe at his exitation,
Therfore to his cheiff commendation.

167. But shee the instrument whearbye hee wrought
Our humaine kinde to grace to reconcayle,
Bye fflesche on her takinge þat vs on roode bought.
He pleased in this his myserable exile
To sende her to bringe him to hys ovyle,
Through whose entreatance in this greevous case
Shee brought him agayne into her sonnys grace.

168. Wherfore she is to bee highlye honored,
Both for her owne and sunys specyall sake; [fol. 152]
Although of him her honoure borowed,
Yeat never the lesse his honour to aslake,
For, certayne, her honor to hys doth make,
For shee of him her graces havinge all,
To him then, of due, the honor[1] to falle.

169. To this ende, o moste Christian audyence,
This noble acte to you I doe declare,
To praise of Godes moste highe magnifycence,
Who wolde the death of on Christian synner[2],
How eaver greevous hee happeneth to erre:
Much more readyer our synnes to forgeive
Then wee, through our meanys, him therin to meve.

170. This shippe which was loste, hee fownde it agayne.
This prodygale childe is come to peanaunce;
Who beinge late deade, as syn can ordayne,
Ys nowe revyved: such his happye chaunce.
This odyous leaper of his encombraunce
Delyvered, and of blynde made to see:
Such the great goodnes of Goddes maiestee.

171. This I rehearse heare to all in presence,
Of the like falle for eaver to beware;
What eaver mysfortune maketh penitence[3],
Not so, wetinglye, tenter the dyvilles snare;
How eaver, through syn, of grace made bare,

---

[1] honō.
[2] *Im manuskript* synnar.
[3] *In der bedeutung: schmerz, kummer? Im manuskript steht* ptence *mit unterstrichenem* p.

Yeat never to despaire of Goddes mercye,
As this to vs all maye examplyfye.

172. And what thoughe this man hath roved astraye,
Him to abhorre, revyle or deteste
Behoveth vs not in anye kinde waye,
— Sith with forgeuenes God hathe him nowe bleste, —
Therefore to him nowe none his syn to keste.
Who of you all from syn is all cleare,
Throwe stone at hym firste, yf he dare appeare.

173. When anye of vs with wetinge consent
Commytteth syn mortall, wee Christe do forsake.
Then owght wee on this poore synner relent,
And not at his greif a iestinge to make,
By his example but rather to take
Occasion to ryse from such mortall state,
Syth syn none so huge but God maye mytigate;

174. To whom bee all honour, dignyte and prayse
In sorte as to him moste specyall is dwe,
And to settinge forth the same in more wayes,
— For that all graces by him doth ensue, —
Be praise to the mother of Christe Jesu,
Moste glorious Ladye, by whose medyation
Theophilus founde the weye to salvation'.

175. Then made this reverende bushoppe to synge
In praise to God for this myracle greate,
The cantycle of moste worthye praysinge,
'Te deum laudamus', to the purpose moste meate,
He helpinge therin in his cathedrall seate.
So of Theophilus an ende wee make,
Who vnto relygion the waye dyd take,

176. Theare leadinge a lief moste penytentiall [fol. 153]
In fastinge, prayinge and other penaunce,
To thexample of other synners all,
That lyste there syn haue in consyderaunce,
Tyll God of his mercye sawe suffisaunce.
Then tooke hee him owte of this carcerall payne,
With him in his roialme for eaver to raigne.

177. Bruited abroade this great myracle than,
Honor to God dyd eaverye wheare spred,
And to his mother that so in neede can
Doo helpe to synners so hardlye besteade.
Then weare orations to her offred,

Servyces songe all Christendome thorowe,
So farre as anye of this thinge dyd knowe.

178. And more and more as the fame therof grw,
Christian devotion to her dyd encrease.
Who furthered therin dyd neaver yt riw,
But theye to haue cause that cause yt to cease.
In sayinge truthe, none neade hold his pease;
— To whom I refferre, yf truthe I haue sayde;
The rewarde of truthe she see mee then payde.

F(f)inis 27. octobris 1572
per me Guilelmum Forrestum.

179. To confirmation of this historye
The Catholike church of antiquyte
Sounge in prayse of the glorious Ladye:
'Tu Theophilum reformans gratiae'.
God, her son, wolde her magnifyed to be,
Whose freindis to David honorable weare.
Then who so specyall as Christys mother?

VII. Grammatikalische und syntaktische bemerkungen zum text.

Forrest gehört schon einer verhältnissmässig späten epoche der englischen literatur an. Im folgenden stelle ich daher nur die bedeutendsten und bemerkenswertesten seiner formen zusammen, die entweder für seine zeit schon veraltet waren oder seine stellung in der entwickelung der englischen sprache besonders charakterisieren.

Seine schreibweise gefällt sich in einer unzahl konsonantenverdoppelungen. Das *Ff*, das bald nach ihm aus der englischen schrift schwindet, verwendet er sehr oft und im anlaut der wörter fast häufiger wie das einfache *F*. Auch sonstige verdoppelungen sind nicht selten, besonders *tt* und *ll*. *I* und *y*; *u, v, w* wechseln in denselben wörtern fortwährend mit einander; da aber des dichters eigenes manuskript vorlag, habe ich absichtlich den willkürlichen wechsel in der verwendung dieser buchstaben beibehalten. *Ou* schreibt er *ow*, z. b. *antecessowres*. Der buchstabe *þ* kommt in *þat* noch drei- oder viermal vor. *Sch* schreibt er einige mal statt *sh*, z. b. *fleschlye* v. 138, *mynysched* u. s. w.; das *s* lateinischer wörter wird wol *sc*, so *scylence* v. 1050. Hervorzuheben ist die zischung des *s* in *authoryshed* v. 255; auch in *shue* v. 598 und in *eshtablisht* v. 204 markiert er den zischlaut des *s*. *Gh* fällt in *delyte* v. 9 und noch einige mal vor *t* aus. *P* ist in *dampne* v. 21, *dampnation* v. 15, *dampnable* v. 7 einge-

schoben. Die ältere form *hole* (statt *who'e*) findet sich noch v. 533. *D* ist in *werly* (*world*) v. 308 ausgefallen.

Die meisten wörter endigen noch auf das stumme *e*. *Ee*, auch *e*, verwendet er für das französische *é* statt des schon gleichzeitigen *y*, doch findet sich dafür auch *ye*, so *benygnytye* v. 156. Vokale, besonders *e* und *o*, werden verdoppelt; Forrest schreibt *hee*, *bee*, *neewe* für *he*, *be*, *new*. Für *e* steht *ea* in *yeatt*, *geat*, *eaver*, *theare* und einigen anderen. Zu bemerken ist *weshe* (*wash*) v. 562, *sterrs* (*stars*) v. 95, *cowlde* (*cold*) v. 104, *taiste* (*taste*) v. 114, *rawnsomed* (*ransomed*) v. 181, *swarved* (*swerved*) v. 657, *ffaule* (*fall*) v. 570, *geeve* (*give*) v. 646. Der *a*-laut ist vor *n* und *m* wol noch überall *au*. *Ei* statt *ie* findet sich in *cheife* v. 33, *atcheive* v. 307, *greif* v. 791; statt des nunmehrigen *e* in *mateirs* v. 713; doch auch *cheefly* v. 679. Die verdoppelung einfacher endkonsonanten vor vokalisch anlautenden suffixen schwankt.

Wo Forrest die endung der mehrzahl durch ein häkchen bezeichnet, gab ich dieselbe durch *is* im texte wider, doch findet sich im manuskript als pluralendung auch *ys*, so in *meanys*, *tearys*; (*e*)*s* in *proves* v. 94, *prayers* v. 175, *heavins* v. 186, *lawes* v. 273, *sorowes* v. 492; endlich *e* in *thinge* (*all weye* v. 70. 73, *all weyes* v. 76).

Die schwache pluralbildung *iyen* findet sich noch v. 185 u. ö., doch kommt auch *iyes* in v. 1074 vor.

Wo das manuskript den gen. sing. durch ein häkchen bezeichnet, findet sich dafür *es* im texte. Man beachte aber v. 423 *Sathans*, v. 75 *weathers*, v. 53 *Christys*, v. 69. 490 *mannys*.

Auf *th* endigt die 3. person präs. sing. indic., doch zuweilen auch noch die 3. person präs. plural., z. b. *doth* v. 9, *readeth* v. 50, *hath saide* v. 54, *as hath doone manye* v. 18. Für die 2. person präs. sing. vgl. *wotyst* v. 231, *doiste* v. 369, *seeist* v. 374, für das imperf.: *shouldiste* v. 397, *suckelydste she wylde* v. 824.

To verschmilzt gern mit vokalisch anlautendem infinitiv und part. präs. zu einem wort, so *texite* v. 11, *tabyde* v. 28, ebenso auch der bestimmte artikel *thabolyschinge* v. 38; *thinhabyters* v. 78.

Für *more* findet sich *moe* in v. 1086.

Das part. perf. endigt auf *yd* in *movyd*, *approvyd* v. 176, 177, auf *t* in *eshtablisht* v. 204, *promyste* v. 403, *profeste* v. 354.

Von fürwörtern bemerke man *Ih* (statt *I*) v. 559, *whois* (*whose*) v. 891 u. ö.

Die umstandswörter endigen meist auf *ye*, auch auf *e*.

Alle beachtung verdienen Forrest's participialkonstruktionen. Einzelne part. haben den genitiv vor sich. Forrest konstruiert *teethes gnashinge*, *healthes hynderinge* v. 105. Auch die alte gerundivkonstruktion ist ziemlich häufig, z. b. *thither descendynge that*, v. 104: *So humelynge hym self maye sooner mercye geate*. Die participialsätze haben sehr oft ein ganz anderes subjekt wie der zugehörige hauptsatz. Ein beispiel ganz eigenartiger satzkonstruktion bieten die verse 24, 25 und 26.

Forrest setzt längere ausdrücke in den sächsischen genitiv, v. 139: *For all the scriptures godlye perswasion*, v. 1077: *With tearys owt of his iyen conspersyon*.

Die hilfszeitwörter lässt er oft aus, vgl. v. 342, 573, 595, 1148, 1192, 1197, 1198, 1248 u. s. w. *Ought* in v. 1093 ist nicht von der partikel *to* begleitet.

Die stellung der einzelnen satzteile ist eine ungemeine freie; zusammengehörige satzteile werden auseinandergerissen. Das objekt drängt sich in eigentümlicher weise oft zwischen das participium, von dem es abhängt, und zwischen die das letztere regierende präposition, vgl. z. b. v. 877: *by this falle feelinge.* Das bezügliche fürwort wird oft durch lange ausdrücke von dem zugehörigen worte getrennt.

BONN. FRANZ LUDORFF.

EINE PROSAISCHE NACHBILDUNG
DER
'ERZÄHLUNG DES MÜLLERS' AUS CHAUCER'S CANTERBURY TALES.

Auf dem Britischen Museum (C. 39, c. 18) befindet sich ein exemplar eines unscheinbar aussehenden büchleins, das aber seiner seltenheit wegen kaum mit gold aufzuwiegen ist.[1] Es ist betitelt: *'The Life and Death of the merry Deuill of Edmonton. With the pleasant prancks of Smug the Smith, Sir John, and mine Host of the George, about the stealing of Venison. By T.[homas] B.[rewer]. Printed by T. P. for Francis Faulkner dwelling ouer against St. Margarets hill in Southwarke.* 1631'. Dieses büchlein wird stets im zusammenhang mit der unter der reihe der pseudo-shakespeare'schen stücke bekannten komödie '*The Merry Devil of Edmonton*' genannt, und gewöhnlich als weiter nichts als eine prosaische umarbeitung der letzteren betrachtet. Bei näherer einsicht ergibt sich aber, dass es mit ihr ausser dem titel nur den einen zug gemein hat, dass Maister Peter Fabel, der *'merry devil of Edmonton'*, den bösen zu überlisten weiss. Jedoch selbst in der art, wie diese überlistung vor sich geht, stimmt der prosatraktat mit dem drama nicht überein. Während nämlich in letzterem Maister Fabel den teufel in einen zauberstuhl bannt, aus dem er ihn nicht eher löst, als bis ihm der höllengeist sieben weitere jahre gewährt hat, wird in ersterem erzählt, dass Fabel den teufel, der seine seele verlangt, bittet, er möge ihm nur so lange zeit schenken, bis das lichtendchen, welches er soeben angezündet habe, ausgebrannt sei. Sobald ihm aber seine bitte gewährt ist, löscht Fabel das licht aus und höhnt, der teufel möge nun warten, bis er es wider anzünde. Jener weiss sich indess bald wider

[1] Das letzte exemplar, das zur versteigerung kam, wurde trotz des im jahre 1819 veranstalteten neudrucks mit £ 8, 5 s. bezahlt.

in besitz des lichtes zu setzen, zündet es an, und da es eben am verlöschen ist, verspricht Fabel, er wolle der hölle mehr arme seelen zuführen, als zwanzig der geschicktesten teufel zu tun im stande seien, wenn ihm nur noch die kurze spanne zeit vergönnt werde, bis er eines natürlichen todes sterbe. Wenn ihn dann der teufel in oder vor einer kirche, auf dem wege nach dem kirchhof, im felde oder am kreuzwege begraben finde, so solle er seine seele in empfang nehmen. Da aber nach verlauf noch manchen jahres Fabel sein ende nahen fühlt, bereitet er sich sein grab in der kirchenmauer und erwartet, reuevoll und inbrünstig betend, darin den tod. Als nun der teufel kommt, seine seele einzulösen, sieht er sich abermals von dem schlauen Fabel betrogen und kann es nicht hindern, dass dessen seele zur ewigkeit eingeht. — Im folgenden abschnitte wird erzählt, wie Fabel einen lüsternen mönch mit seiner buhle abstraft; im vierten wird Fabel in einer schlau eingefädelten wette von Smug, dem schmied von Edmonton, überwunden, und vom fünften ab wendet sich die erzählung ganz von Fabel ab und dreht sich nur noch um Smug und seine lustigen spiessgesellen. Unter den mancherlei scherzhaften geschichten befindet sich nun eine, die ein besonderes interesse deshalb für sich in anspruch nimmt, weil sie einen teil der klassischen erzählung des müllers aus Chaucer's Canterbury Tales widergibt. Dass sie sich nur des greifbarsten teils der erzählung bemächtigt und auch diesen des poetischen zaubers, mit dem Chaucer den mehr als derben stoff zu umgeben weiss, noch entkleidet, darf uns nicht wundern; das liegt nun einmal im charakter der *practical jokes,* die in unserem büchlein von Smug berichtet werden.

Der an die Miller's Tale sich anlehnende passus hat folgenden wortlaut:

How Smug was reuenged vpon a Barber (his riuall) that made him kisse his tayle.

As honest Smug loued (as he loued his life) the societie of his bearded associates, so in like manner, loued hee (sometime) to be mad merry, amongst a mad company of his bare-chind boone companions, his little wanton wagtailes: his sweet and twenties: his pretty pinckineyd pigsnies etc., as hee himselfe vsed commonly to call them.

Amongst all the kinde lasses hee vsed to keepe company withall, one (aboue all) he best loued, and by that one (aboue all) he was least loued: for fine Philippe the Barber had so labored in trimming his best beloued Barbara (for so she was called) that hee when hee came to her, was as welcome as water into a ship, bad newes to a sore greeued person, or the shaddow of a man to the longing mistris of a long kept maiden-head.

To be short, one euening Smug went to see his sweet Barbara, but when hee was come where he thought to haue beene very kindly welcome, to the house of his best beloued, to his great greife hee found the doores locked, bard, or boulted against him: shee he lookt for, lookd not for him, nor any other at that time: For she (as any kinde whore will be) was content with one at once, and one she had: The Deuill had put the Barber and shee together, and she was very loth that any man should put them a sunder. A good while Smug stood knocking, but no body would stirre to let him in; then he went to the window, and there he kept a whewing, and a whistling to raise her, but all would not doe: Then hee fell to knocking with his knockles against the casement, and at last raised the Barber out of Barbaras bed, not in his owne likenesse, but in the likenesse of Barbara his best beloued: for the Barber like a subtile knaue slipt on his bed fellowes peticoate, night raile and head tire, which became his haire-lesse face as well as hers it was made for, and so went to the window in Barbaras apparell, he spake Barbaras voice as neare as he could, and past as currantly, with Smug in conference, as could be wisht. After many louing words, Smug desired hee might haue a kisse eare he parted, for the Barber (for Barbara) had tould him he might by no meanes be let in at that time.

This kinde he-she, very louingly yeeldes. I preethe, sweete Smug (quod this fine counterfeit), come busse mee through this broken pane. That I will yfaith, quod Smug, with a good will as eare I came from Schoole, or went to the Ale-house: then I preethe, sweet Smug, quoth the Barber, come smake mee quickely, that I may to bed againe, and to morrow Ile meet thee where thou wilt appoint me: why, come sweet heart (quod Smug) I am ready, and thrust his lips as farre as he could into thorough the broken pane: Against Smugs lips, the Barber instead of his lips turned is A R. (his lips I should haue said). Smug smackt, and smackt that sweetly fiue or six times together, ere he could tell

what he kist. At last hee perceiued he was plaid the knaue with-all and by whom: yet in pollicy very patiently put it vp, and with these words tooke his leaue: Farewell, sweet Barbara, for the kind-nesse thou hast showne me at this time, for all thy former kind-nesse, and these sweet kisses, I rest by thee to be commanded, whensoeuer, wheresoeuer, and in whatsoeuer thou pleasest, and so, sweet Barbara, for a while God be with thee.

To bed went the Barber againe, and Smug, as fast as he could foot it home-wards: as late as he was when he came home, he found all his folkes hard at worke, and a heate in the fire ready to be striken out. Smug presently tooke the yron out of the fire (sparkeling hot) and run as fast as ere he could, backe againe to Barbaras window, and there very hastily cald for his sweete Barbara: desiring her most heartily to let him haue one busse more, and he'd raise her no more that night: the Barber presently started vp to the window againe as he had don before, and (as he had done before) set his buttocke close to the broken pane, thinking that Smug (as he had done before) would haue kist them: but instead of kissing, or putting his lips too, he put his hissing hot yron to him, and made him fly from the windowe as fast as if the great Deuill himselfe, and halfe a dozen little ones had bene at his taile. Now, quod Smug, my neate trimmer, I haue trimd you about the hips, as wel as you haue trimd me about the lips: as you like this, play the knaue with me another time, and so farewell, good plaster-maker, hie thee home, and clap a plaister to it quickly, or thou't feele me when thou dost not see me. When Smug had thus reuenged himselfe vpon his riuall, he left him crying and fretting, and went laughing home againe roundly.

Die freiheiten, die sich Th. Brewer in der behandlung des Chaucer'schen stoffes erlaubt hat, sind so handgreiflich, dass ein besonderer hinweis darauf unnötig erscheint.

HOMBURG V. D. H. L. PROESCHOLDT.

EINE NEUE QUELLE ZU SHAKESPEARE'S CYMBELINE.

In der Anglia VI, s. 1—45 hat B. Leonhardt die frage nach den quellen zu Shakespeare's Cymbeline einer erneuten besprechung unterzogen, ohne indessen dem bekannten material neue belehrung abzugewinnen oder dasselbe um neues zu vermehren. Das letztere erschien dem verfasser auch gar nicht nötig, denn er gelangt, nachdem er das weitschichtige von dem sammlerfleisse der Shakespeareforscher beigebrachte material einer sorgfältigen prüfung unterworfen, mit abweisung aller andern — bereits erhobenen und etwa noch zu erhebenden — ansprüche, s. 45 zu dem endergebniss:

> 'dass Shakespeare den stoff zu seinem drama Cymbeline lediglich aus der IX. novelle des II. tages des Decamerone von Boccaccio und der chronik des Holinshed genommen hat; dass die verbindung beider erzählungen seine eigene schöpfung ist . . .'.

Wäre das wirklich der fall, hätte in der tat dem dichter weiter kein material zur verfügung gestanden, als neben den paar dürftigen notizen aus Holinshed die eine novelle aus dem Decamerone, so würde manches rätsel unaufgelöst bleiben. Unaufgeklärt bliebe und durchaus unverständlich sowol wie Shakespeare zur verflechtung der ganz heterogenen bestandteile seiner beiden quellen gekommen — des sagenhaft britischen und antik römischen stoffes aus Holinshed einerseits, der höchstens den rahmen und hintergrund liefern konnte, und anderseits des modern italienischen aus der Boccaccio'schen novelle — und unaufgeklärt bliebe, woher die lange reihe von personen mit ihren taten und schicksalen stammen, für die sich weder in Holinshed — nicht bei der geschichte Cymbeline's und nicht irgendsonstwo — noch in der IX. novelle des II. tages im Decamerone ein vorbild findet: personen, die keineswegs blosse nebenrollen spielen, schicksalen und ereignissen, die einen recht breiten raum in dem drama Cymbeline einnehmen.

So findet sich z. b. in beiden nicht das geringste von der ränkevollen für ihren sohn intriguierenden königin, der stiefmutter Imogen's, die schliesslich, nachdem ihre pläne gescheitert, von verzweiflung ergriffen sterbend im wahnsinn ihre schuld bekennt, so ferner nichts von diesem ihrem um die hand Imogen's werbenden brutalen sohne Cloten, so nichts von dem unschuldig beschuldigten hof- und kriegsmann Belarius, der sich dem ihn bedrohenden verderben durch die flucht entzieht und aus rache die beiden königssöhne raubt, um sie — eine seltsame rache! — als seine eigenen kinder im einsamen waldgebirge auf's vortrefflichste zu erziehen, und so noch vieles andere mehr. Woher hat nun Shakespeare dieses alles genommen? Das ist keine *question not to be asked,* sondern eine wolaufzuwerfende frage, die man zwar mit einem *non liquet* auf sich beruhen lassen mag, über die es aber durchaus nicht gestattet sein kann sich mit der redensart hinwegzusetzen, dass er das alles 'mit hilfe seines grossen schöpferischen genius geschaffen hat'.[1] Denn auf solche weise schafft kein genius, auch der grösste nicht; auch er kann nur vorgefundenes transformieren und combinieren, oder, mit Schiller zu reden, 'neues aus altem bilden'. Wollte man sich bei der omnipotenz des genius beruhigen, so brauchte man überhaupt den quellen nicht nachzufragen. In der tat haben denn auch besonnene forscher, wie ein Simrock, ein Hertzberg, sich keineswegs dabei beruhigt: sie haben bekanntlich vermutet, dass Shakespeare die bunten bestandteile seines dramas, die welche sich in Boccaccio's novelle von der wette auf frauentreue, die welche sich in Holinshed und endlich die welche sich weder hier noch dort finden, schon *taliter qualiter* verbunden vorgefunden habe, entweder in einem volksroman oder aber in irgend einem ältern bühnenstück, das er seinem drama zu grunde gelegt habe. Das sind berechtigte hypothesen, aber es bleiben, so lange ein solches ältere literaturwerk nicht aufgefunden worden — und die unwahrscheinlichkeit, dass es je

---

[1] 'Nach allem dem komme ich zu dem schluss, dass Sh. auf keinen fall diese erzählung (sc. the fishwife's tale) benutzt hat, sondern dass er unabhängig von ihr sein drama nur aus den notizen der chronik und der italienischen novelle mit hilfe seines grossen schöpferischen genius geschaffen hat. Ich sage, nur, denn auch die französischen dichtungen fallen — wie ich nunmehr darlegen werde — als quellen fort'. A. a. o. s. 19.

geschehe. wird von Leonhardt s. 38 sehr gut nachgewiesen — es bleiben eben hypothesen, für die sich nichts positives beibringen lässt. Eine andere vermutung darüber, woher das in den genannten quellen fehlende stamme, soll im folgenden mitgeteilt werden, eine hypothese der sich nicht nachsagen lässt, dass sie sich wider auf lediglich hypothetisches, blos supponiertes stütze. Es handelt sich dabei vielmehr um material, das noch heute vorhanden und auch gar nicht weit entlegen ist. Man braucht nämlich, wenn man die eine quelle zu Cymbeline. im Decamerone die IX. novelle des II. tages aufgeschlagen, nur zurückzublättern zu der unmittelbar voraufgehenden, ein pendant zu ihr bildenden[1], und man wird das gesuchte so ziemlich beisammen finden. Hier, in der hauptperson der novelle, dem statthalter des königs von Frankreich, dem grafen von Anguersa (= Antwerpen?) findet sich der fälschlich beschuldigte staatsmann[2], der sich durch die flucht vom verderben rettet mit zwei kindern — hier viel natürlicher als in Shakespeare's drama seinen eigenen kindern —, welchen er, genau wie sein gegenbild Belarius in Cymbeline und zu gleichem zwecke wie dieser, andere namen gibt[3]; hier die ränkevolle, vor keinem mittel zurückschreckende königin, die angesichts des todes ihre schwere schuld beichtet und öffentlich bekennt, hier auch, obschon nicht identisch mit dieser königin, wenngleich bei Shakespeare mit ihr zusammengeflossen, eine mutter die zu unrecht und ebenso erfolglos wie die königin in Cymbeline

---

[1] Wie auch M. Landau gesehen, der 'Quellen des Decamerone' s. 50 bemerkt: 'Merkwürdig ist die ähnlichkeit dieser novelle (d. h. der IX. des II. tages) mit der ihr vorhergehenden, in welcher verbannung, leiden und endlicher triumph des verleumdeten mannes eben so rührend geschildert werden, wie hier die leiden und der triumph der unschuldigen verleumdeten frau'.

[2] Eigenschaften des körpers und des geistes sind von ihm auf Shakespeare's helden Posthumus übergegangen.

[3] Bei Boccaccio sind die kinder, ein knabe und ein mädchen, neun und sieben jahre alt. Sollte in Cymbeline Belarius sich ihnen gegenüber als ihren vater ausgeben, d. h. sollte der pflegevater ihnen wirklich als leiblicher vater gelten, so durften sie bei der entführung noch nicht so alt sein. Shakespeare lässt sie daher mit beibehaltung der altersdifferenz in jenem zeitpunkt *the eldest three years old, in the swathing clothes the other* sein (I, 1), was dann wider eine pflegemutter nötig machte, von der sich bei Boccaccio nichts findet und die auch Shakespeare, sobald er ihrer zu jenem zwecke nicht mehr bedurfte, sterben lässt.

für ihren sohn wirbt, hier ferner, wie in Cymbeline zwischen der tronerbin Imogen und dem einfachen edelmann Posthumus, eine mésalliance wenngleich nur eine scheinbare — auch Shakespeare modificiert später — zwischen der tochter eines angeblichen bettlers und dem einzigen sohne eines marschalls des königs von England, hier auch in England und Wales wenigstens teilweise übereinstimmung in den localitäten, und am schlusse eine häufung von widererkennungen, die verbunden mit denjenigen der IX. novelle der fülle in der schlussscene von Cymbeline nahekommt, hier endlich bei genauerer betrachtung noch eine ganze menge von einzelmomenten[1], welche,

[1] Wenigstens unter dem strich möge noch auf einige von diesen übereinstimmungen im kleinen hingewiesen sein. Derartige züge aus der novelle, zu welchen sich analoga in Cymbeline finden, sind: Die mühselige fusswanderung in Wales, ein arzt, desgleichen ein, obwol nur fingierter, böser sohn, ribaldo, wie Cloten, die belohnung, die vom könig auf die auffindung der verschwundenen, unschuldig verfolgten ausgesetzt wird (in Cymbeline ist es ein unbekannter woltäter, der sich dann gleichfalls als ein unschuldig verfolgter erweist). Mit den ausführlichen schilderungen des hofes in Cymbeline, namentlich III, 3 und III, 6 — ausführlich, wie es Shakespeare's speciellem zwecke und contrastbedürfniss entsprach — vgl.: *'Il Conte . . . dubitando forte più della iuvidia cortigiana que della sua coscienza, e temendo per quella non fosse più fede data alla malvagità della donna che alla sua innocenzia . . . fuggissi'.*

Auf eine Cymb. III, 6 Imogen in den mund gelegte reflexion, die durch den zusammenhang wenig motiviert erscheint: *'Two beggars told me'* (von bettlern ist in der VIII. novelle sehr viel die rede: hat sie doch auch Goethe das sujet zu seiner ballade vom vertriebenen und zurückgekehrten grafen geliefert!):

'Two beggars told me
I could not miss my way: will poor folks lie,
That have afflictions on them . . .? Yes; no wonder,
When rich ones scarce tell true: to lapse in fulness
Is sorer than to lie for need; and falsehood
Is worse in kings than beggars'.

auf diese reflexion fällt helles licht, wenn man sie auffasst als protest gegen die argumentation womit frau Potiphar in der novelle ihre versuchung beginnt: *'debitamente dinanzi a giusto giudice un medesimo peccato in diverse qualità di persone non dee una medesima pena ricevere. E qui sarebbe colui che dicesse che non dovesse molto più essere da riprendere un povero uomo o una povera femmina, a' quali colla loro fatica convenisse guadagnare quello che per la vita loro lor bisognasse, se da amore stimolati fossero, e quello seguissero, che una donna la quale sia ricca ed oziosa, e a cui niuna cosa che a suoi desideri*

mag auch jedes für sich betrachtet, unwesentlich und ohne beweiskraft erscheinen, zusammengenommen und in verbindung mit den angeführten übereinstimmungen es wol ausser zweifel stellen, dass der dramatiker Shakespeare (oder möglicher-, doch nicht wahrscheinlicherweise ein dramatischer vorgänger von ihm) die beiden innerlich wie äusserlich sich berührenden novellen des Decamerone — sei es im original, sei es in irgend einer übersetzung[1] — neben einander vorgefunden und in seinem drama nach gewohnter weise in einander verarbeitet hat.

Was die übertragung der fabel der IX. novelle — anerkanntermassen des kerns der handlung in Cymbeline — aus der bürgerlichen sphäre in die höfische betrifft, so konnte auch hierzu die VIII. nicht blos den anstoss — dessen es für Shakespeare kaum bedurfte, da eine solche übertragung ihm an und für sich nahe genug lag — sondern auch die mittel und wege liefern. Das sujet der bürgerlichen sphäre zu entrücken, dazu war er genötigt, wollte er den gegensatz zur dramatischen ausführung gewinnen, welcher ihm in der periode, in welche neben dem Wintermährchen und dem Sturm auch Cymbeline fällt, d. h. in seinen letzten schöpfungsjahren mehr als irgend ein anderes thema am herzen lag: den gegensatz von höfischer hypercultur und einfach unverdorbenem naturleben. Einer staats- und kriegsaction bedurfte er auch um die disparaten

---

piacesse, mancasse? Certo io non credo niuno'. Der zuversichtliche ton konnte Shakespeare um so eher reizen dieser niemand zu sein. Auch die bemerkung, welche derselbe ein paar verse später Imogen in den mund legt:

'Plenty and peace breeds cowards; hardness ever
Of hardiness is mother'

könnte vorstehende stelle als grundlage haben.

Schliesslich noch eine coincidenz, die, an und für sich bedeutungslos, im zusammenhang mit den andern jedenfalls so viel bedeutung gewinnt um erwähnung zu verdienen: In Cymbeline II, 1 wird als schlagender beweis für die intellectuelle unfähigkeit Cloten's angeführt, dass er nicht im stande wäre ein rechenexempel wie 20—2 = 18 zu lösen. Eine seltsame illustrierung fürwahr! Wie mochte Shakespeare gerade auf diese zahlen verfallen? Bei ihm ist es seit dem raube der königskinder und flucht des Belarius zwanzig jahre her, in der novelle seit der flucht des grafen — achtzehn.

[1] Es braucht das nicht gerade eine englische gewesen zu sein, deren für jene zeit noch keine nachgewiesen, von dem vollständigen Decamerone wahrscheinlich auch noch keine vorhanden gewesen ist, während eine französische schon aus der zeit Franz I. existiert.

bestandteile seines dramas zusammenzuschweissen und um bei der auflösung seine hauptpersonen auf eine etwas weniger abenteuerliche art zusammenzubringen als es in der entwicklung der IX. novelle geschieht; desgleichen bedurfte er ihrer um seinen helden Posthumus, dessen gegenbild in der novelle, von dem eingehen der wette und mordauftrag abgesehen, eine ganz passive und überhaupt etwas verächtliche rolle spielt, zu heben und zu idealisieren, ihm gelegenheit zur rehabilitierung und zur sühne seiner schweren verschuldung zu geben: was alles die VIII. novelle darbot.

Aber nicht blos der held, auch die heldin verhält sich bei Boccaccio, wenigstens bis zu dem zeitpunkte, wo sie den mit ihrer ermordung beauftragten diener um ihr leben fleht, gar zu passiv: der dramatiker hatte den character durch handlung zu beleben und zu vertiefen, was dadurch zweckmässig geschehen konnte, dass er sie anfechtungen und versuchungen aussetzte, von der art wie sie in der VIII. novelle der graf und seine tochter zu bestehen haben. Wenn er sie ferner als königstochter und präsumtive tronerbin auf ein höheres piedestal erhob, so erscheinen die opfer die sie ihrem geliebten, dem sie gegen ihres vaters willen die hand reicht, bringt, um so grösser und ihre liebe zu ihm um so idealer, um so höher dann auch sein wert (wie es in der eingangsscene heisst:

'her own price
Proclaims how she esteemed him and his virtue;
By her election may be truly read
What kind of man he is'.),

um so schwerer dann freilich auch seine spätere verschuldung und, als forderung der poetischen gerechtigkeit, um so stärker die notwendigkeit einer grossartigen busse, wie sie der dramatiker, nach anleitung eines vorgangs der VIII. novelle, ihm sich selber auferlegen lässt.

Wenn die VIII. novelle nur ein geschwisterpaar, bruder und schwester, Shakespeare's drama dagegen ein brüderpaar mit schwester aufweist, so wird man sich diese modification vielleicht folgendermassen erklären dürfen: wie die beiden versucherinnen der novelle, die kronprinzessin Potiphar und die mutter des Giachetto Lamiens in eine person zusammengeflossen sind, so wird hier umgekehrt — vorgänge die sich ja in aller sagengeschichte oft genug ereignen — eine person

in zwei gespalten, bruder und schwester von gleichem schicksal werden zu einem brüderpaar (wie es in Holinshed ist, könnte man sagen, wenn überhaupt hier schon von dem chronisten als quelle zu Cymbeline die rede sein dürfte) — und die schwester als solche herausgenommen und dem paar gegenübergestellt. Das ermöglichte dem dramatiker scenen zwischen der schwester und den von ihr nicht gekannten, aber geahnten brüdern wie III, 6 und IV, 2, scenen die zu den schönsten gehören nicht blos in Cymbeline, sondern in Shakespeare's dichtungen überhaupt. Und der gewinn der modification beschränkte sich nicht hierauf. Indem die königstochter brüder erhält und ihre tronansprüche an diese verliert, wird ihr gemal ihr minder unebenbürtig: '*Would it had been so*' — lässt Shakespeare sie III, 6 ausrufen als sie in den gastlichen fremden ihre brüder ahnt —

Would it had been so, that they
Had been my father's sons! then had my prize
Been less; and so more equal ballasting
To thee, Posthumus.

Die mésalliance wird also beträchtlich gemildert, wenn nicht gar auf eine blos scheinbare reduciert — wie es in der VIII. novelle geschieht.

Aber wo bleibt das britische drama Cymbeline? höre ich ungeduldig fragen. Darauf ist zu antworten: Wenn einmal die amalgamierung der beiden novellenstoffe vollzogen war — und sie konnte sich, wie wir gesehen, kraft ihrer starken natürlichen affinität ohne grosses zutun von seiten des dramatikers als blosse psychische attraction in seinem geiste vollziehen — so war bis zur verpflanzung auf vaterländischen boden für den patriotischen dichter nur noch ein kurzer schritt. Denn nach England wies schon die handlung der VIII. novelle, insofern sie zu grossem teil auf britischem boden vorgeht und selbst der englische könig als bundesgenosse des französischen darin vorkommt, Italien, wenn auch nicht gerade seine hauptstadt Rom, war durch die IX. novelle gegeben: was konnte da für einen dramatiker, der wie Shakespeare vor keinem anachronismus zurückschreckt, näher liegen, als, wenn er in seinem vielbenutzten Holinshed einen alten britischen könig, Cymbeline, fand, von dem berichtet wird, dass er feindliche beziehungen zu Rom und ein paar söhne, Guiderius und Arviragus,

gehabt, als auf ihn, sein land und seine zeit, auf ihn als vater, gemal, stief-, pflege- und schwiegervater die fabel, das product der beiden novellen zu übertragen? Dass von diesem könig Cymbeline nicht viel mehr als das eben erwähnte berichtet wird, musste ihm in den augen des dramatikers eher zur empfehlung gereichen: hatte er doch in der öconomie des dramas, wie seine vorgänger die französischen könige der VIII. novelle, nur eine passive rolle zu spielen, zum 'ruhenden mittelpunkt' für das ganze, dem er den namen gibt, zu dienen!

Die vorstehende skizze macht selbstverständlich keinen anspruch darauf, ein völlig correctes bild davon zu geben, wie es bei der conception Cymbeline's in Shakespeare's geistiger werkstätte wirklich hergegangen. Wie wäre es überhaupt möglich ein solches bild lineatim zu geben von dem was sich immer reticulatim vollzieht, und zumal bei einem genius von dessen gedankenfabrik, wenn von irgend einer, das wort des dichters gilt:

Wo ein tritt tausend fäden regt,
Die schifflein herüber hinüber schiessen,
Die fäden ungesehen fliessen,
Ein schlag tausend verbindungen schlägt.

Ein factor, der für genetische interpretation des dramas Cymbeline schlechterdings unerlässlich ist, ein factor, der für das gewebe desselben, sei es im zettel, sei es im einschlag, fäden in unzahl beigesteuert hat, ich meine die gesammte vorcymbelinesche production Shakespeare's, ist dabei absichtlich ganz ausser rechnung geblieben.

STRASSBURG. SIEGMUND LEVY.

DAVENANT'S MACBETH AND SHAKESPEARE'S WITCHES.

In 1674 was published in London *'Macbeth, a tragedy, with all the alterations, amendments, additions, and new songs; as it's now acted at the Duke's theatre'*. This edition, probably on account of its small literary value, has met with little attention from the editors of Shakespeare: nevertheless there are many interesting points connected with it, some of which I will endeavour to develop. The 'amendments' I shall pass over altogether: they are merely changes introduced for the purpose of expunging words and expressions that had become unfashionable, or of regulating and perfecting the metre (in the earlier parts of the play only) after the fashion that Davenant considered desirable. For the most part they are of value only to the historian of the language; to the verbal critic they are rarely of use; to the interpreter of Shakespeare's mind and art they are worse than worthless.

Neither shall I dwell on the 'alterations' that is to say the omissions. Yet they are by no means uninteresting, in connexion with the history of public opinion on theatrical matters. A mere enumeration of the principal of them will shew this. The Porter, the apparitions in the Witches' cavern, the dialogue between Lady Macduff and her son, Macduff's long description of his assumed voluptuousness, the Doctor who describes the touching for the evil, the other Doctor who takes notes of Lady Macbeth's somnambulistic confession, the episode of Siward and his son, as well as some minor characters, Menteith, Caithness etc. are entirely discarded. The fifth Act has also been almost rewritten. Some of these changes may have a possible apology on the ground of stage convenience; but most of them (notably the replacing of the Doctor by Seyton in the sleep-walking scene) are specimens of the gros-

sest artistic blundering. It is curious that one of the passages thus omitted has been selected by Mr. Furness as one 'which may contain an allusion (everlasting bonefire in the Porter's speech) which would point more to Davenant as its author than any other'. Davenant was eighteen years old when this 'allusion' was published, probably in his nurse's arms when it was written. It is rare indeed to find the editor of the best edition of any separate play in existence napping in such a matter as this.

Of the 'additions' in like manner there are some that have little immediate interest for us; such are the polite conversation between Lady Macduff and her hostess on the occasion of her visit to Macbeth's castle; the scene in which the witches appear to Macduff and his wife; the farewell recriminations between the same two persons; or the perversely singular scene in which Lady Macbeth is haunted by Duncan's ghost, so as to give her and her husband an opportunity of exchanging their characters. A few lines from this scene will be sufficient justification for any neglect of Davenant at the hand of æsthetic critics.

Macbeth. How does my gentle Love?
Lady M. Duncan is dead.
Mac. No words of that.
Lady M. And yet to me he lives.
His fatal ghost is now my shadow and pursues me
Where're I go.
Mac. It cannot be, my dear.
Your fears have misinform'd your eyes.
Lady M. See there! Believe your own!
Why do you follow me? I did n't do it.
Mac. Me thinks there's nothing.
Lady M. If you have valor force him hence!
Hold, hold! He 's gone. Now you look strangely.

And this was inserted in a later part of the play that contained the ghost of Banquo, was played to fashionable audiences and highly applauded some fifty years after Shakespeare's death. The climax of the scene from which the above exquisite bit is taken runs thus: without any reason whatever, dramatic or psychologic, Duncan's ghost puts in a second visitation: Lady Macbeth shrieks out 'See the Ghost again!' Macbeth coolly observes 'Now she relapses' calls for her Women has her taken out and soliloquizes:

She does from Duncan's death to sickness grieve,
And shall from Malcolm's death her health receive.
When by a Viper bitten, nothing's good
To cure the Venom, but a Viper's blood.

Perhaps before taking leave of this part of the subject it may be worth while to note that two scenes between the Macduffs, both that in which he defends his intention of making himself king, and that in which he defends his intention of running away from his wife, are dignified above the rest of the play by being written in Drydenesque rhyme.

So much for amendments alterations additions and alliterations: but 'new songs' are a different matter. I shall have to treat of them at greater length. They are two in number, and had both been previously printed in the edition of 1673, which in other respects was merely a reprint of the First Folio. As Davenant's play (though reprinted in Furness' admirable Variorum Macbeth) is not likely to be in the hands of most of my readers I give these songs here in full.

First Song by Witches.

1. Speak, sister, speak, is the deed done?
2. Long ago, long ago.
Above twelve glasses since have run.
3. Ill deeds are seldom slow,
Nor single: following crimes on former wait:
The worst of creatures fastest propagate.
Many more murders must this one ensue,
As if in death were propagation too.
1. He will —
2. He shall —
3. He must —
Chorus. Spill much more blood
And become worse to make his title good.
Now let us dance!
1. Agreed
2. Agreed
3. Agreed.
Chorus.[1] We should rejoice when good kings bleed.
When cattle die about we go:
What then, when monarchs perish, should we do?

This has been supposed to be by Davenant, and the guess has been advanced that he was the editor of the issue of 1673

[1] I have arranged the speeches of the Witches which are absurdly assigned in the printed editions.

as well as of that of 1674. I confess I do not think so. The above lyric is not of the very highest order; but it is surely far above the level of Davenant's work. Nor is it likely that, were it by him, it should be inserted in two very different parts of the play in the editions of two succeeding years. Similar remarks apply to the

Second Song.

Let's have a dance upon the heath!
We gain more life by Duncan's death.
Sometimes like brinded cats we shew,
Having no music but our mew.

Sometimes we dance in some old mill
Upon the hopper stones and wheel
To some old saw or Bardish Rhime,
When still the mill-clock does keep time.

Sometimes about a hollow tree
A round, a round, a round, dance we;
Thither the chirping cricket comes
And Beetle singing drowsy hums.

Sometimes we dance o'er fens and furze
To howls of wolves and barks of curs;
And, when with none of those we meet,
We dance to th' echos of our feet.

This song was clearly not written for this play; the first two lines were manifestly, from the structure of the verse, put in, in place of the two last lines of the first stanza, which had been omitted. The song is a popular witches' song, or rather fairies' dancing song, adapted into the play for the purpose of introducing a dance. It is clearly not Davenant's, for in his edition he adds another verse of different structure (not beginning with 'Sometimes'):

At the night-raven's dismal voice
Whilst others tremble we rejoice.
And nimbly, nimbly, dance we still
To th' echos from a hollow hill.

These two last lines are probably the two that have been cut out at the end of the first stanza. Nor is there any thing in the first song that specially belongs to this play: I should not be surprised to find it in another play of earlier date either original or translated. It is certain in any case, seeing that these songs are found in the edition of 1673, which is anterior to

Davenant's alterations and amendments as well as to Lock's music, that after the Restoration 'songs' were inserted (both Choruses and Part songs) in Macbeth. The most likely date for this insertion is 1663 when it was (according to Malone) revived for the first time after the reopening of the theatres. But there are other songs inserted besides these new ones. The following is in both editions that of 1673 and that of 1674.

Music and Song.

Hecate, Hecate, Hecate, O come away!
Hecate. Hark, I am called: my little Spirit, see,
Sits in a foggy cloud and stays for me.

Sings within. [Machine descends]

Come away, Hecate, Hecate, oh come away'
Hecate. I come, I come, with all the speed I may.
Where's Stadling!
2. Here.
Hec. Where's Puckle?
3. Here.
And Hopper too, and Helway too
1. We want but you, we want but you.
Come away! Make up the count!
Hec. I will but noint and then I mount.
1. Here comes down one to fetch his dues
A kiss, a coll, a sip of blood:
And why thou stay'st so long I muse,
Since the Air's so sweet and good.
2. O art thou come? What news? [what news?]
All goes fair for our delight.
Either come or else refuse!
Now I 'm furnisht for the flight.
Now I go, and now I fly;
Malkin, my sweet spirit, and I.
3. O what a dainty pleasure's this!
To sail i' th' air, while the Morn shines fair,
To sing, to toy, to dance and kiss
Over woods, high rocks, and mountains;
Over hills, and misty fountains;
Over steeples, towers, and turrets.
We fly by night mongst troops of Spirits.
No ring of bells to our ears sounds;
No howls of wolves, nor yelps of hounds;
No, nor the noise of waters' breach,
Nor cannons' throats, our heights can reach.

This partsong and chorus is taken bodily from a play of Middleton's 'The Witch' (except the two lines first spoken by

Hecate). So also is the only remaining instance of a song in the Macbeth of 1674.

Music and Song.

Hecate. Black spirits and white,
Red spirits and gray,
Mingle, mingle, mingle,
You that mingle may!
1. Witch. Tiffin, Tiffin, keep it stiff in!
Firedrake, Puckey, make it lucky!
Lyer, Robin, you must bob in.
Chor. A round, a round, about, about!
All ill come running in, all good keep out!
1. Here's the blood of a Bat.
Hec. O put in that, put in that!
2. Here's lizard's brain.
Hec. Put in again!
1. Here's juice of Toad, here's oil of adder,
That will make the Charm grow madder.
2. Put in all these 'twill raise the stench!
Hec. Nay here's three ounces of a redhaired wench.
Chor. A round, a round, &c.

Now on these songs we have to observe that they are indicated in the Folio of 1623 and the succeeding Folios 1632, 1664 by the stage directions:

Music and a Song within: Come away, come away, &c.
Music and a Song: Black Spirits, &c.

also that there is no pretext whatever for making 'a Song' mean only one verse or stanza, as the modern editors would have us believe to be the case in the Folios of 1623, 1632, 1664 and even of 1685: the songs surely include the whole extracts as given above from the editions of 1673 and 1674. Also that these two songs which are undoubtedly written by Middleton are introduced in the only two scenes in Shakespeare's Macbeth where Hecate enters: also that they like the Hecate speeches in Macbeth are distinguished from the other witch versicles by being chiefly written in iambics and not in trochaics; also that there is not another scrap of Middleton's play that could possibly have been transferred to Macbeth. From all which we may find reason for agreeing with Messrs. Clark and Wright that this superfluous personage, Hecate, is entirely a creation of and insertion by Middleton and no portion of the play as Shakespeare wrote it. But I do not wish at this part of the subject to enter on that question.

I must here make a short digression to shew that Middleton's Witch is far more a copy of Jonson's Masque of Queens than it is of Shakespeare's Macbeth and consequently must have been written after 1609. This will dispose of the theory which some still hold that Middleton's was the earlier play and was imitated by Shakespeare. That Jonson wrote from independent sources and did not copy Middleton is clear at once from an inspection of the passages quoted in his own notes. Middleton certainly never read these: what little he has not borrowed from Jonson's text or Shakespeare's he has taken from Reginald Scot. Here are some of the passages in which he agrees with Jonson:

1. There take this unbaptized brat;
Boil it well, preserve the fat. Middleton.
I had a dagger what did I with that
Kill'd an infant to have his fat. Jonson.

Shakespeare has: finger of birth-strangled babe.

2. The bones of a green frog. Middleton.
The blood of a frog and the bone in his back. Jonson.

Shakespeare has: toe of frog.

3. Round, around, around; about, about. Middleton.
About, about, and about. Around, around. Jonson.

Shakesp. has: Round about the cauldron go, and, in the suspected passages.

Perform your antic round.
The weird sisters hand in hand
There do go about, about.

4. Sisters, stay; we want our Dame. Jonson.
We lack but you, we lack but you. Middleton.

5. gristle of a man that hangs
After sunset i. e. of a murderer. Middleton.
A murderer yonder was hung in chains
I bit off a sinew. Jonson.

Shakespeare has: grease that's sweaten
From the murderer's gibbet.

6. Have you your ointments? Prepare to flight then.
I will but noint and then I'll mount. Middleton.
Quickly anoint and come away. Jonson.

7. Heard yow the owl yet?
Stad. Briefly in the copse
As we came through now.
Hec. 'Tis high time for us then. Middleton.
Comes she not yet? .... The owl is abroad. Jonson.

8. Heart of wax stuck full of magic needles.
His picture made in wax and gently molten.
Needles thrust into their pillows. Middleton.

With pictures full of wax and of wool,
Their livers I stick with needles quick. Jonson.

9. Jonson has 12 witches for his dance, Middleton 6, Shakespeare only 3, who do not dance, merely go round the cauldron.
10. Jonson and Middleton both prefer plants for the ingredients of the charm. Shakespeare has only two mentioned, they have thirteen each and his two do not occur in their lists. He uses portions of animals in preference.
11. Middleton's Hecate is the same personage as Jonson's Dame. In the Sad Shepherd he too gives her this name.

I need not give the similarities between the suspected parts of Macbeth and Middleton. They have been abundantly illustrated by Stevens and added to by the Clarendon Press Editors. It will be sufficient to say that no such list of similarities as the foregoing can be shown to exist either between Shakespeare and Middleton or between Shakespeare and Jonson. It will indeed be seen at a glance that several particulars supposed to have been taken by Middleton from Shakespeare have really been received from Jonson. For the likenesses are too exact for us to suppose that they merely drew from the same source namely popular tradition. Where Jonson did this (and we know from his notes if he did so) he is not like Middleton who followed Scot. It is when Jonson gets his material from Classical sources or from the rarer writers on magic who wrote in Latin that Middleton's words are exactly like his. The inference is that Middleton copied straight from Jonson.

I now wish to call the reader's attention to a matter which may at first sight appear an obviously outworn and futile topic. namely, the nature of the Witches in the original drama, as it was left by the great Magician himself, and this I would do under the following heads. 1. The witches in the scene on the heath who prophecy to Macbeth and Banquo. 2. The witches in the cavern who are consulted by Macbeth. Noticing by the way along with these divisions the ideas entertained concerning the witches by the acting personages in the tragedy itself. 3. The witches of Middleton and Jonson: and the notions imported from them into the play by modern readers. It will I think be found that even the exquisite criticisms of Lamb and Hazlitt have only partially sounded the depths of this manifold and intricate subject.

Firstly then I will examine into the nature of the witches in Act I, Sc. 3. It is useless to go further back into the comparative mythology of these beings than the notions of the time of Shakespeare himself. All discussion as to the way in which Diana and her Nymphs, the Lamiae and Larvae, the Norns, Herodias, the Pythian priestesses and other personages, each contributed their special elements to that strange compound, the medieval witch, would be entirely beside the present question. I only want to know what Shakespeare thought or wished his hearers to think about her. The most natural starting point then seems to be the account of Hollingshead from which we know that Shakespeare's plot was derived. He describes them as 'Three women in strange and wild apparel, resembling creatures of elder world'. They meet their interlocutors 'suddenly' they vanish 'immediatly'. They are reputed by Macbeth and Banquo to be 'a vain fantastical illusion'. But 'the common opinion was that these women were either the weird sisters, that is, as ye would say, the goddesses of destiny or else some nymphs or fairies, endued with knowledge of prophecy by their necromantical science'. After this explanation Hollingshead calls them only 'weird sisters'. Forman the quack physician and astrologer, in his description of the play as he saw it performed 20. April 1610, calls them 'three Women-Fairies or Nymphs'. Heylin in his Cosmography 1625 denotes them as 'three Fairy Witches (weirds the Scotch call them)'. In no passage, in any authority however, independent of the play itself, are they ever confused with the Medieval old Witch-woman. Let us then, after examining into the meaning of Weird, Fairy, Nymph, the three names applied to these beings, turn to the text of our author and see if he agrees with his authorities or no. In the German myths the three fatal sisters are Vurdh, Verdhandi, and Skuld: Present, Past, and Future. They appear in our own literature in Warner as 'weird elves', in Chaucer as 'The Fatal Sustrin', in ballads as the 'Weird lady of the Woods'. Apuleius gives the Moiræ the same distinctive offices as to Present, Past, Future.[1] Gawain Douglas gives weird sisters as a translation of Parcæ. The Ortus Vocabulorum 1514 quoted by Dyce has 'Cloto; anglice

[1] Present Cawdor, Past Glamis, Future King in the Macbeth prophecy.

one of the thre wyrde sisters'. Chaucer, Gower, Surrey all use weird as equivalent to Fate. The weird sisters then are certainly the three Norns, the Fates, the Destiny Goddessses. That Fairy meant the same thing we can see in Cotgrave's Dictionary who gives us 'par Féérie; Fatally, by Destiny, by appointment of the Fairies', and nymph is merely a synonyme of Fairy as is shown by 'Nympha, fairie' in almost every Latin Dictionary of the seventeenth Century. One thing is quite clear; none of our authorities speak of Macbeth and Banquo being met by witches in this scene; and surely Forman was not likely to mistake what he saw: his ears might misunderstand words, he might fancy it was Macbeth who was made Prince of Cumberland instead of Malcolm: but his eyes could not mistake three decrepit hags for 'the Fairies', the Fate Goddesses. In the scene of the tragedy itself their description is in exact accordance with Hollingshead: they are withered, wild in attire, not like inhabitants of the earth, bearded (with age), prophetic, incorporeal. But there is nothing whatever to make us confuse them with witches, except the stage-direction of 'Witches vanish'. When we look however to the effect produced by them on their hearers our opinions as to their actual identity with the Destinies is modified. Banquo as soon as he hears one of their prophecies fulfilled says 'What can the devil speak true?' and afterwards speaks of them as 'instruments of darkness'. Macbeth on the contrary believes them to be the real 'weird sisters' and makes inquiries about them. In the course of these inquiries (as we must infer from his letter to Lady Macbeth: there was probably a fuller account in some one of the many passages that have been cut out of this play and lost) he meets with the witches who persuade him that they also have the power of prophecy (of which more hereafter), and are in constant intercourse with the weird sisters, the destinies, 'their masters'. Macbeth accordingly speaks of his visit[1] to the

[1] Yet it ought to be noted that in the two passages in which Macbeth speaks of the weird sisters in connexion with his visit to the witches the reading is wizard sisters in the third and fourth Folios, which certainly would not have happened in these passages alone of the many in the play where the word *weird* occurs had there not been some traditional or other good reason for the change. So that after all it is possible that Macbeth as well as Hollingshead distinguishes the witches from the weirds in all respects.

witches as one to the weird sisters. But when the end is near, and the wood comes to Dunsinan 'he doubts the equivocation of the fiend that lies like truth'; and when he hears that Macduff was not 'born of woman' he calls the weird sisters of his earlier time 'juggling fiends'. In fact he becomes a convert to Banquo's theory that the 'sights' in the cavern and on the heath were illusions of the devil. How then are we to explain Shakespeare's giving up the weirds of the grand poetical Norns for the petty sorceries of the medieval devil? For it is clear that this is the ultimate result that is left on the mind after unprejudiced reading of this play. The answer is not far to seek. The play was written in compliment to king James I., soon after his accession to the throne. His miraculous power in healing the king's evil, his descent from Banquo, his assumption of title as king of England, Scotland and Ireland, are all praised in this tragedy: it is a most unlikely thing that his advanced views on Witchcraft should be omitted in a Witchplay intended as a compliment to him. Now in this Royal author's Demonology we find, that he not only identifies Diana and her Nymphs with the Queen of Fairy and her court, but goes on to tell us that the whole matter is illusion; not any thing that ought to be believed by Christians: except in general; that the Devil illuded the senses of sundry simple creatures in making them believe that they saw and heard such things as were nothing so indeed. Here we get our links filled up: the Fairy-weirds are only Satan's illusions in the final belief of Macbeth and king James I.: the Nymphs, Fairies, and Fatal sisters are all found to be identical; so that all our authorities agree in their description of the Scene: but Shakespeare while complimenting James I. indirectly by converting Macbeth to his doctrine takes care to leave the spectator so much more strongly imprest by the aweful terror inspired by the scenes he has witnessed than by the tardy change in Macbeth's creed, that he, if at all sympathetic to the highest art, remains for the nonce a poetic pagan, rather than a Jacobean Christian.

Now let us turn to the Cavern Scene. Here we have no longer goddesses of Destiny, but veritable Witches to deal with; distinguished from those of Jonson and Middleton only by poetic superiority. Their charm-cauldron and its contents,

bat, dog, lizard, adder, babe's finger and the rest are paralleled with exactness too closely by the other dramatists, who have treated of the same subjects, for them not to have had Macbeth before them: and if we look on further to the description of their functions given by Macbeth himself we find only the usual powers assigned to them that are detailed in the trials of the unfortunate creatures who were condemned by the legal tribunals of the seventeenth century; untying the winds, raising storms by sea and land, destruction of buildings, confusion of the ordinary course of nature, are the qualities attributed to them: it is not till the sights or apparitions come on the scene, the masters, whom they raise by charms and invocations, that we recognize the portion of their dealing with the fiend which induced in Macbeth the belief that here again he was in contact with the weird sisters, the prophetic fates. So once more we find Shakespeare faithful to his authority Hollingshead. He tells us that 'he had learned of certain wizards how that he ought to take heed of Macduff' and that 'a certain witch had told him that he should never be slain with man born of any woman, nor vanquished till the Wood of Bernane came to the Castle of Dunsinane'. And in the same passage 'the three Fairies or weird Sisters' are again mentioned apart from the wizards or witch. So also Heylin tells us that Macbeth obtained these later prophecies from 'certain of his wizards'. It is curious that Forman sketchy as his account is should omit all mention of the cavern scene and indeed of witches altogether. His leaving out such an integral part of the play ought to make us very careful of grounding any conclusions on the fact of his omissions; and certainly we must not infer from his saying 'there was to be observed first how, Macbeth and Banquo riding through a wood, there stood before them three women etc.' that the scene with the bleeding captain was not acted in some form at the performance which he witnessed. We have now obtained pretty strong evidence that the three witches in the cavern scene are distinct from the three weird sisters of the blasted heath; who are in Macbeth's mind identical with the three prophet-apparitions of the armed head, bloody child, and child with the bough in his hand. It becomes next necessary to explain the way in which these got confused and amalgamated so that witches and weird sisters

have been for two centuries regarded as identical. It is necessary to this end to recollect the different versions of Macbeth of which we have reason to acknowledge the existence. These are:

1. The original play written 1604—5.
2. The play as Forman saw it 1610. These were probably nearly identical in form.
3. The version published in the Folios 1623, 1632, 1664, 1685.
4. The version published in 1673 with two new songs.
5. The version published with Davenant's additions alterations amendments in 1674.

In the fire which took place at the Globe Theatre in 1613 we have strong reason to believe that many of Shakespeare's MSS. were destroyed. Of his thirty six plays sixteen had been published in a complete form; and two others entered for publication, copies of which were probably still retained in the publishers' hands. So that for half his plays there is no question of our having them in a substantially accurate version. For eleven others the internal evidence of their completeness and authenticity is so strong that they have never been doubted. But I submit that for any play of Shakespeare's, not published in Quarto, our external evidence of its completeness rests entirely on the assertion of the publishers of the Folio and we know that in many instances they did not issue complete editions, but editions that had been altered and abridged for the stage: as for instance in the cases of Lear and Hamlet. But it is precisely in these plays, that had not been published before the fire, and for which we have only internal evidence to depend on, that we find cases of undoubtedly joint authorship. Henry VIII. and The Two Noble Kinsmen for instance are certainly partly written by Fletcher. Similar remarks apply to Timon, the masque in the Tempest, Cymbeline's vision, and the plays of Julius Caesar and Macbeth. In the case of Macbeth, which alone we are now concerned with, many gaps have been noticed by the editors, which need not here be enumerated. The alterer Middleton (as Messrs. Clark and Wright conjecture him to be and with good reason), seems to have confined himself to trying to fill up the deficient quantity of the play, by inserting songs and dances, and music and shows.

Now I would first notice that the only dances in the play occur either in the portions added in 1673 or in the parts

suspected as Middleton's by the Clarendon Press Editors. And these are exactly in the style of Middleton. The weird sisters for instance in Act I, Scene 3:

> hand in hand
> Thus do go about, about.

So the black spirits and white &c. in Middleton dance

> Round around around about, about.

In Act IV, Sc. 1 this very dance is introduced from Middleton after Hecate has bidden the witches sing 'about the cauldron like Elves and Fairies in a ring'. We must remember that Shakespeare's Elves and Fairies are not the Fairies of Hollingshead and Forman, but the Oberon and Titania of Midsummer Night's Dream. Such a comparison as is here instituted between their dancing and that of the filthy Hag-Witches would to him have seemed intolerably ludicrous. The final dance of the witches in this scene before vanishing is a part of Middleton's insertion rightly assigned to Hecate by Davenant though given to the first Witch in the Folio.

I note next that allusions to Familiar Spirits namely 'I come Grimalkin, Paddock calls' (Act I, Sc. 1) and 'My little spirit, see, sits in a foggy cloud and stays for me' (Act III. Sc. 5) occur in the parts of the play, assigned to Middleton by the Clarendon Press Editors. Their close resemblance to Middleton's work was pointed out long since by Steevens.

Again in a piece of Act IV, Sc. 1, which, on account of its containing the expression 'Our high placed Macbeth' in a speech uttered by Macbeth himself, has been rightly designated by the same editors as 'strange', there also occur two differences from all the rest of the play in names of places. Birnan(e) or Byrnan is there called Byrnam and Dunsináne Dunsínane: Hollingshead writes Bernane; it is not likely that Shakespeare would in this place only alter his pronunciation or his spelling.

Moreover in the Hecate scene (Act III, Sc. 5) Hecate states that the illusions by which Macbeth is to be deceived will be produced by 'a vaporous drop profound that hangs on the corner of the moon'. This drop is not used in Act IV, Sc. 1 and the illusions are produced by totally different ingredients. Yet once more. The Hecate in the parts of the play supposed to be by Middleton is a witch, who flies in the air, has a

familiar, is chief contriver of charms; she is the head witch, as she is also in Middleton's play, but nothing more than a witch. She is not the Lamia, the Queen of Fairies, that Hecate was popularly supposed to be; still less is she the Hecate mentioned elsewhere in Shakespeare. In every instance he speaks of Hecate as the threefold Diana, patroness of magic, supernatural and awful; witness these passages:

Triple Hecate's beam. Midsummer Night's Dream.
The mysteries of Hecate and the night. Lear.
With Hecate's ban thrice blasted. Hamlet.
Pale Hecate whose offerings witchcraft celebrates
Black Hecate who summons the beetle to ring nights yawning peal.
Macbeth.

It is not conceivable that Shakespeare should introduce Hecate in two such distinctly irreconcileable characters in the same play. It may also be worth while to notice that in none of the principal witch plays which were imitated more or less from Macbeth by Middleton, Ford, Jonson, &c. is there any assignment to the witches of such prophetic powers as the three weird Sisters possess: but in all respects they are represented as like the Shakespearean witches in Act IV, Sc. 1. Finally Middleton's Witch introduces six witches in the scene (three of them mute) to make up a number sufficient for a dance: in the part of Macbeth suspected to be Middleton's we find in like manner 'enter Hecate and the other three Witches' three witches being already on the stage, and a dance immediately follows. Surely this indicates the same handiwork.

For all these reasons, and I could add others but for avoiding wearisomeness, I adhere to the theory of Messrs. Clark and Wright in assigning portions of the Witches' songs and all Hecate's to Middleton. It remains to give some account of the successive changes made in the play on the assumption that this hypothesis is true. Macbeth was probably written and produced at the Globe in the season of 1604—5, that is before Easter 1605, as Mr. R. Grant White has given us strong reason to believe. It was seen by Forman at a revival in 1610. In 1613 the MS. or stage copy belonging to the Globe may have been burned with those of other plays. The principal parts however of Macbeth, his Lady, Banquo, and all the chief characters were easily recoverable from the actors, so far as they had been in the habit of speaking them; but

many of the speeches would be abbreviated and some of the minor parts spoken by inferior unattached 'supers' would be lost. The play in this state, being the very shortest of all Shakespeare's productions, not half the length of Anthony and Cleopatra, would require padding. Middleton having written his Witch and Shakespeare having retired from the theatre the most likely person to choose to fill up the lacunæ would be the writer of a somewhat similar play. The Witch not having been printed although acted Middleton would transfer two 'songs' from it, but, still requiring additional material, would introduce Hecate and dancing. The use of Hecate is to connect the weird sisters and the witches: by identifying these an opportunity for a dance would be obtained in Act I, Sc. 3, before Macbeth and Banquo come on the stage. He would also patch a line or two here and there. The parts thus supposed to be introduced by Middleton are Act I, Sc. 1, l. 1—12; Sc. 3, l. 1—37; for the Witches: and Act III, Sc. 5, l. 1—36; Act IV, Sc. 1, l. 39—43; 125—132; for Hecate: Act IV, Sc. 1, l. 92—102: for Macbeth. The Speeches of the apparitions in this Scene have also I think been worked over. Following Middleton's lead, in 1673 some person unknown introduced two songs additional and in 1674 Davenant ruthlessly mangled the whole, as I have described above.

There are many incidental confirmations of this hypothesis: the extreme inaccuracy in the metrical arrangement of the Folio; the blunders of ear, not of eye, pointed out by the Cambridge Editors; the numerous instances in which lines or passages have dropt out; all point to a reproduction of the text from recitation not from copying a manuscript. There are also minute similarities between the metres of the suspected portions and those of the corresponding parts of Middleton's plays which cannot be given here.

The special objects I have in view in this paper are twofold. First to draw attention to the fact that we cannot depend on having anything like an accurate or adequate text of any author's works unless they were published in his lifetime, either under his own superintendence, or in such circumstances as give some guarantee that no serious alteration of the text could have taken place: which sort of publication is the exception rather than the rule for our old dramas. Secondly

to give what I believe to be a true exegesis of the nature of the witches in our greatest acting play; and to distinguish them from the far higher and grander Destiny goddesses or Weird fairies with whom they have for 250 years been confused.

The Witches, like Shakespeare's still greater Witch Sycorax, have power over the body: they can destroy property and injure health; confound the elements and call up apparitions; but it is only the Weird Sisters that have influence on the soul, that bind men with chains not forged by hands, that recall to us, in a manner that no other production of Teuton intellect ever has succeeded in recalling, the inevitable Nemesis, the overruling Destiny, that is the open secret of the tragic power of the Athenian stage.

LONDON. F. G. FLEAY.

ZUM HAVELOK.

1. Vers 506.

Godard tötet kaltblütig die beiden töchter des verstorbenen königs. Als er dann aber auch Havelok umbringen will, machen die bitten des knaben auf ihn doch einigen eindruck: er will allerdings auch seinen tod, doch will er ihn nicht selbst ermorden (v. 504):

and þoucte, he wolde, þat he ded wore,
but on þat he nouth wit his hend
ne drepe him nouth, þat fule fend!

Dass hier ein fehler in der überlieferung vorhanden sein muss, hat Skeat richtig gesehen. Er fragt in der fussnote, ob nicht für *nouth* in dem letzten der citierten verse *mouth* zu lesen sei, und gibt s. 91 die folgende anmerkung: '*for* nouth *we must read* mouth *or* wolde. *The sense is — "He thought that he would he were dead, except that he might not* (or *would not*) *slay him with his* (*own*) *hand".*' Morris, Spec. of Early English I, 228 hat dagegen *moucte* (= *mouth*[*e*]) statt des ersten *nouth* geschrieben. Abgesehen von allem anderen ist gegen jede dieser konjekturen einzuwenden, dass die negation *ne* dann vor *mouth* (*moucte*) oder *wolde* und nicht vor *drepe* stehen müsste. Ich glaube, dass hier ein ähnlicher fehler vorliegt, wie z. b. v. 490 und v. 475. An der ersten stelle hat der schreiber *bere* aus v. 488, wo es durch den reim gesichert ist, hinter dem letzten der davon abhängigen substantiva, wo es natürlich auch stehen könnte, zur schädigung des rhythmus widerholt. In dem zweiten fall ist *alle*, das v. 489 allein zukommt (Anglia I, 470; vgl. jetzt auch Morris a. a. o. I, 236), vom schreiber auch schon 488 geschrieben. So scheint mir an unserer stelle einfach das eine *nouth* zu streichen zu sein und zwar nach ausweis des rhythmus das zweite:

but on þat he nouth with his hend
ne drepe him, þat fule fend!

Drepe ist präteritum conjunctivi.

2. Vers 594.

Das licht, dass dem munde Havelok's entströmt, erhellt das zimmer Grim's (v. 593):

also lith was it þerinne,
so þer brenden cerges inne.

So ist überliefert. Skeat aber hat in der fussnote *þrinne* statt *inne* vermutet, und Morris a. a. o. I, 231 hat diese konjektur in den text aufgenommen. Skeat beruft sich zur rechtfertigung seiner änderung, ausser auf zwei stellen, wo *þrinne* vorkommt, auf v. 2125, wo in der tat der schein, der von Havelok ausgeht, mit dem licht verglichen wird, das eine bestimmte anzahl von kerzen gibt:

þat al so lith was þare, bi heuene,
so þer brenden serges seuene
and an hundred serges ok.

Aber gerade diese stelle mit ihren 107 kerzen scheint mir gegen Skeat's 3 kerzen zu sprechen. Vor allem aber sehe ich durchaus kein anzeichen davon, dass unsere stelle verderbt sei; denn der reim *þerinne* : *inne* ist bei einem dichter nicht zu beanstanden, der *men* : *men, youres* : *youres* u. dgl. (Skeat XLV) bindet.

3. Vers 784.

Wenn Grim in Lincoln seine fische los wurde, brachte er allerlei nahrungsmittel heim (vv. 779—81)

and hemp to maken of gode lines
and stronge ropes to hise netes,
in þe se weren he ofte setes.

Skeat bemerkt hierzu s. 93: '*for* setes *we should probably read* seten *or* sette, *which would be as good a rime as many others. The scribe has probably made the rime more perfect than the sense. It must mean, "In the sea were they oft set". We cannot here suppose* setes = set es = *set them'*. Nach meiner ansicht ist *seten,* das nur 'gesessen' bedeuten könnte, ganz unmöglich. *Sette* würde allerdings einen guten sinn geben, aber zu der annahme eines so unvollkommenen reimes, wie man ihn dann erhält, dürfte man sich doch nur im äussersten notfalle entschliessen. Skeat selbst hat später seine erklärung halb zurückgenommen, indem er LIV bemerkte: '*the note on the line may be wrong. See* weren *in the Glossary'*. Hier im glossar wird eine von Garnett angeregte deutung Sir F. Madden's ge-

geben: *'in the sea-pools he often set them'*, also *setes* so genommen, wie Skeat in der note für untunlich erklärte. Und in der tat sehe ich nicht ein, warum man das pronomen *es* hier nicht annehmen sollte, da wir es in derselben form v. 970 *dones* = *don es* und in anderer gestalt auch zweimal sonst antreffen, nämlich zusammen in v. 1174 als *ys* und *as*: *he* ys *hire yaf, and she* as *tok.*. Ich glaube aber ferner, dass, wie das reimwort v. 783 beweist, die richtige schreibung *settes* (: *nettes*) ist; *settes* = *sette es*. Aber die erklärung von *se weren* will mir nicht einleuchten. Bedenklich erscheint mir schon die schwache pluralform. Auch möchte man gern einen sicheren beleg für das kompositum *se-wer*. Ich glaube, dass wir *weren* nur einem schreiber verdanken, der *he* in v. 784 auf *nettes* bezog und dem etwa statt *settes* nur *set* vorschwebte, so dass ich also schreibe:

and stronge ropes to hise nettes,
in þe se he ofte settes.

4. Vers 842.

Grim kann Havelok nicht mehr ernähren: 'diese teuerung', bemerkt er ihm gegenüber, 'ist so gross,

and hure mete is uten long'.

Skeat erklärt *uten* (wol im anschluss an Madden, dessen ausgabe mir nicht zugänglich ist) durch *'out, exhausted'*. Ich bezweifle, dass *uten*, das ja unser 'aussen' ist, so gebraucht werden konnte, und schlage deshalb vor zu lesen:

and hure mete is eten long.

Eten gegessen, aufgezehrt.

5. Vers 1176 f.

Godrich zwingt Goldeborn, Havelok zum gatten zu nehmen:

he weren spused fayre and wel,
þe messe he deden eueridel,
þat fel to spusing, and god clerk,
þe erchebishop uth of Yerk,
þat kam to þe parlement,
als god him hauede þider sent.

Skeat hat nichts angemerkt. Der grundgedanke dieser verse kann allerdings nur so sein, wie ihn seine randnote gibt: *'the archbishop of York marries them'*; es fragt sich aber, wie man das aus den worten herauskonstruieren kann. So wie sie

überliefert sind, schwebt v. 1178 *þe erchebishop uth of Yerk* ganz in der luft, auch *and god clerk* schliesst sich nicht an's vorhergehende an. Ich glaube, dass wir zunächst für *and* schreiben müssen *a,* so dass der 'vortreffliche geistliche' eben der erzbischof ist. Da alles, was folgt, vollständig korrekt ist, müssen wir das prädikat zu dem offenbaren subjekt *a god clerk* u. s. w. im vorhergehenden suchen und zwar in *he deden,* wofür *dede* zu schreiben sein dürfte. *He* scheint mir nicht beibehalten werden zu können, weil dazu dann, wie ich glaube, nicht der unbestimmte artikel vor *god clerk* passen würde. Ich schlage also vor:

þe messe dede eueridel,
þat fel to spusing, a god clerk,
þe erchebishop uth of Yerk u. s. w.

6. Vers 1192 ff.

Havelok will nach seiner vermählung nicht in Lincoln bleiben, weil er dort fürchtet:

men sholde don his leman shame
or elles bringen in wicke blame,
þat were him leuere to ben ded.
for þi he token anoþer red u. s. w.

Ich habe wol nur einen druckfehler bei Skeat verbessert, indem ich die verse so interpungiere, während bei ihm ein punkt hinter *blame* und ein komma hinter *ded* steht.

7. Vers 1281.

Als Goldeborn die tröstenden worte des engels gehört hatte, konnte sie ihre grosse freude nicht verbergen:

but Hauelok sone anon she kiste,
and he slep and nouth ne wiste.
Hwan þat aungel hauede seyd,
of his slep anon he brayd
and seide: 'lemman, slepes þou?
a selkuth drem dremede me nou'.

Abgesehen davon, dass *hauede seyd* ohne objekt in v. 1281 nicht richtig scheint, ist die zeitbestimmung 'als jener engel ausgeredet hatte' hier nicht passend, da wir bereits v. 1275 lesen: 'als sie die stimme des engels aus dem himmel gehört hatte'. Wir brauchen nur einen buchstaben zu ändern, um alles in ordnung zu bringen:

and he slep and nouth ne wiste,
hwat þat aungel hauede seyd:
of his slep anon he brayd u. s. w.

8. Vers 1314 f.

Havelok hat seiner frau seinen traum erzählt und schliesst mit den worten:

'deus, lemman, hwat may þis be?'

Es heisst dann weiter:

sho answerede and seyde sone:
'Iesu Crist, þat made mone,
þine dremes turne to ioye;
þat wite þw, that sittes in trone!
ne non strong king ne caysere,
so þou shalt be, for þou shalt bere
in Engelond corune yet;
Denemark shal knele to þi fet'.

An dem reime *ioye* : *trone* hat weder Skeat noch Ellis (Pronunciation 472) anstoss genommen. Es fällt einem dabei leicht ein *Troye* : *joye* : *fro þe* in der ersten strophe von Chaucer's Troilus. Hier ist nicht zu ändern: der dichter hat sich durch die ähnlichkeit der zeichen für *þ* und für *y*, die bei manchen schreibern zur vollständigen identität wird, zu seinem reim verleiten lassen. Was aber unsere stelle im Havelok anbelangt, so dürfte der dichter *gome* : *trone* geschrieben haben; vgl. *rym* : *fin* 21, *yeme* : *quene* 182 (Ellis a. a. o. 471). In dem folgenden ist dann v. 1316 nicht richtig überliefert: es fehlt das verbum, auch vermisst man ein *so*, das dem *so* im folgenden verse entspräche. Ich schreibe deshalb:

nis non so strong king ne caysere, u. s. w.

9. V. 1428.

Da Grim trotz seines eidlichen versprechens Havelok nicht ertränken wollte, musste er (so erzählt Havelok) mit dem knaben aus Dänemark fliehen:

for, yif ich hauede þer ben funden,
hauede ben slayn or harde bunden
and heye ben henged on a tre,
hauede go for him gold ne fe.

Der nachsatz zu dem bedingungssatze beginnt offenbar in dem zweiten der ausgehobenen verse, und, da der letzte nur ein los-

kaufen von den im vorhergehenden erwähnten strafen meinen kann, so muss das subjekt in dem zweiten Grim sein, nicht Havelok; es ist deshalb zu schreiben:

he hauede ben slayn or harde bunden u. s. w.

Ein pronomen als subjekt ist allerdings häufig im Mittelenglischen zu ergänzen, aber hier muss es schon wegen des gegensatzes zu *ich* stehen.

10. V. 1626.

Leider hat die handschrift hier ein ganzes blatt verloren. Nach der dadurch verschuldeten lücke befinden wir uns am ende einer unterredung Havelok's mit Ubbe, von dem er als angeblicher kaufmann die erlaubniss zum handel zu erhalten wünscht. Die ersten beiden verse nach der lücke lauten:

with swilk, als ich byen shal:
þerof biseche you nou leue.

Dass man hinter dem ersten verse, wie auch Skeat getan hat, stärker interpungieren muss, kann nicht zweifelhaft sein; dann können wir aber auch das subjekt in dem zweiten verse nicht aus dem vorhergehenden ergänzen. Es ist zu schreiben:

þerof biseche y you nou leue.

Aehnlich hat schon Madden v. 160 *y* vor *yow*, vor dem es vom schreiber leicht ausgelassen werden konnte, wider hergestellt.

11. Vers 1799.

Eine räuberbande verlangt in der nacht einlass in das haus Bernard Brun's, in dem Ubbe den Havelok einquartiert hat. Der wirt sucht sie durch drohungen zum wegzug zu veranlassen, aber sie antworten darauf mit hohnreden und einem steinwurf, der die tür spaltet. Jetzt kommt Havelok hinzu, zieht den türriegel weg und macht die tür vollständig auf

and seide: 'her shal y now abide:
comes swiþe vnto me.
datheyt, hwo you henne fle!'
'no', quodh on, 'þat shaltou coupe',
and bigan til him to loupe, u. s. w.

Die verwünschung im dritten verse kann nur gegen die räuber gerichtet sein, die er im zweiten auffordert, zu ihm heran zu kommen. Das zeigt der zusammenhang und namentlich auch das *no* in der erwiderung des einen räubers. Dann kann aber

you nicht richtig sein, das auch an sich neben *henne fle* verdächtig ist. Ich schlage vor:

datheyt, hwo nou henne fle!

12. Vers 1863.

Havelok tötet zwanzig von den räubern:

þo bigan gret dine to rise,
for þe laddes on ilke wise
him asayleden wit grete dintes:
fro fer he stoden, him with flintes
and gleyues schoten him fro ferne.

Ich habe die beiden letzten verse zu Guy 2893—4 angeführt nebst einigen anderen, bei denen ich damals im zweifel war, ob man die verdoppelung eines pronomens dem verfasser oder einem schreiber zuschreiben solle. An einer der zwei dort aus dem Generydes citierten stellen hat der herausgeber Aldis Wright nachträglich (s. VIII) das zweite *he* gestrichen, wie ich jetzt überzeugt bin, mit recht, und auch an der anderen (v. 1318) ist

and them avised wele in euery thing

unter streichung des zweiten *them* vor *wele* zu lesen (durch ein versehen fehlt *wele* in meinem citat). Was nun endlich die stelle aus dem Havelok anbelangt, so schreibe ich jetzt:

fro fer he stoden and with flintes
and gleynes schoten him fro ferne.

13. Vers 2146.

Ubbe und seine leute sehen in der nacht an der rechten schulter des schlafenden Havelok das königszeichen (*kinemerk*, wie Stratmann E. St. 5, 378 nach v. 604 für das überlieferte *kunrik* mit recht geschrieben hat):

it sparkede and ful brithe shon,
so doth þe gode charbucle ston,
þat men mouthe se by þe lith,
a peni chesen, so was it brith.

Ich habe in dem ersten verse gleich *brithe* als adverbium, wodurch der rhythmus regelmässig wird, geschrieben statt des überlieferten *brith*. Es ist mir aber hier eigentlich nur um den dritten vers zu tun. Wie hat man ihn und die erste hälfte des folgenden zu konstruieren? 'So dass man bei dem lichte sehen konnte, einen pfennig auswählen (erkennen)', also *chesen* parallel mit *se*? Der ausdruck wäre doch sehr ungeschickt.

Oder 'dass man bei dem licht (genug) sehen konnte, (um) einen pfennig (zu) erkennen'? Ich glaube nicht, dass sich diese construction rechtfertigen liesse. Ich halte *se* für die voreilige zutat eines schreibers und lese also:

> þat men mouthe by þe lith
> a peni chesen: so was it brith.

14. Vers 2157.

Ubbe und seine leute erkennen endlich, das Havelok der sohn ihres verstorbenen königs Birkabeyn ist:

> for it was neuere yet a broþer
> in al Denemark so lich anoþer,
> so þis man, þat is so fayr
> als Birkabeyn: he is hise eyr.

Die stelle kann nicht richtig überliefert sein. 'Denn noch nie gab es in Dänemark einen bruder, der einem andern (bruder) so ähnlich sah, wie dieser mann': es handelt sich doch aber um eine ähnlichkeit Havelok's mit seinem vater, nicht mit einem bruder, da er ja keinen hat. Andererseits kommt es darauf, dass Havelok so schön ist wie Birkabeyn, gar nicht an. Man lese:

> for it was neuere yet a broþer
> in al Denemark so lich anoþer,
> so þis man, þat is so fayr,
> is Birkabeyn: he is hise eyr.

'Es war noch nie ein bruder dem andern so ähnlich, wie dieser mann Birkabeyn (ähnlich) ist'. *So* in *þat is so fayr* steht, wie ausserordentlich häufig, absolut (vgl. besonders 2538. 2768), war aber für einen schreiber der anlass, *als* für *is* zu setzen.

15. Vers 2198.

Ubbe schickt einen reitenden boten an alle männer,

> þat he sholden comen anon
> biforen him sone euerilkon,
> also he louen here liues
> and here children and here wiues.

Im Mittelenglischen kann man in der annahme eines wechsels zwischen präteritum und präsens historicum ziemlich weit gehen: aber hier haben wir es bei *louen* nicht mit einem präsens historicum zu tun. Wer dasselbe beibehalten will, muss übergang aus der indirekten rede in die direkte annehmen und also interpungieren:

'also he louen here liues
and here children and here wiues'.

Indessen scheint mir diese auffassung sich nicht zu empfehlen. Da dem schreiber so häufig teile von wörtern seiner vorlage in der feder stecken bleiben, ist gewiss zu lesen: *also he loueden* u. s. w.

16. Vers 2535 ff.

But, wan Godrich herde telle,
of Cornwayle þat was erl,
þat fule traytour, that mixed cherl,
þat Hauelok was king of Denemark
and ferde with him strong and stark
comen Engeland withinne
Engelond al for to winne,
and þat she, þat was so fayr,
þat was of Engelond rith eir,
þat was comen up at Grimesbi:
he was ful sorful and sori
and seyde: 'hwat shal me to raþe?'

Zunächst sehen wir uns den fünften von den citierten versen an. Wenn wir mit Skeat *ferde* als 'heer' nehmen, so muss der vers bedeuten: 'und (dass) ein heer mit ihm (war) stark und mächtig'. Mir scheint der wechsel des subjekts ungeschickt. Man möchte gern Havelok als subjekt behalten, bis er von Goldeboru abgelöst wird (vgl. *hem baþe* v. 2543). Namentlich scheint es auch nicht recht passend, dass die absicht, England zu erobern, dem heere zugeschrieben wird. In der anmerkung zu Guy 1722 habe ich deshalb *ferde* als verbum genommen und *with him* als 'gegen ihn' (nämlich Godrich). Jetzt kommt mir aber diese auffassung der stelle bedenklich vor: das attributive *comen Engelond withinne* schleppt nach. Die landung Havelok's ist doch nächst seiner königswürde die hauptsache. Ich glaube daher jetzt, dass *him* nur von einem schreiber herrührt und dass statt *ferde with* zu setzen ist *with ferde*. Nicht ganz sicher bin ich, ob man *was* geradezu setzen muss oder aus dem vorhergehenden ergänzen kann: ich entscheide mich für die erste möglichkeit, weil mir für die zweite das particip *comen* zu weit entfernt scheint. Es fragt sich aber, wo dieses *was* hin zu setzen sei: ich denke, vor *comen* (vgl. v. 2540), wo es, nachdem der vorhergehende vers geändert worden, weggelassen sein wird. Der v. 2540 aber, auf den ich eben verwiesen, scheint mir auch verderbt. *Þat* am anfang

desselben könnte nur das erste *þat* in v. 2538 aufnehmen. Auch in beziehung auf die widerholung von *þat* bin ich jetzt den handschriften gegenüber nicht mehr so konservativ gesinnt, wie noch in der anm. zu Guy 10211 ff. Ich läugne nicht, dass sie gelegentlich von den verfassern herrühre, sondern bin nur der ansicht, dass sie sehr oft erst von den schreibern eingeführt ist. An unserer stelle hätte der dichter durch ein *þat* in v. 2540 geradezu das verständniss derselben erschwert und dazu noch den auftakt zweisilbig gemacht. Nach alledem schreibe ich also:

But, wan Godrich herde telle . . .,
þat Hauelok was king of Denemark
and with ferde strong and stark
was comen Engelond withinne
Engelond al for to winne,
and þat she, þat was so fayr,
þat was of Engelond rith eir,
was comen up at Grimesbi:
he was ful sorful u. s. w.

17. Vers 2675.

þo yaf Godrich þorw þe side
Vbbe a wunde ful unride,
so þat þorw þat ilke wounde
he hauede ben brouth to þe grounde
and his heued al ofslawen,
yif god ne were and Huwe Rauen.

Das *he* an der spitze des vierten verses fehlt in der hs. Dass ein solches irgendwo eingeschoben werden muss, scheint mir unzweifelhaft: man könnte es auch vor *þorw* in den vorhergehenden vers setzen wollen, allein nach meiner ansicht konnte es vor *hauede* am leichtesten ausfallen; vgl. oben no. 9.

18. Vers 2719.

Havelok fordert Godrich, da er in der schlacht mit ihm zusammentrifft, auf, das erbe der Goldeborw gutwillig herauszugeben:

'wile ich forgiue þe þe lathe,
al mi dede and al mi wrathe;
for y se, þu art so with
and of þi bodi so god knith'.

Mi dede könnte nur bedeuten 'meine toten'. Man müsste das auf die leute beziehen, die Havelok bis jetzt in der schlacht

verloren: aber es ist unwahrscheinlich, dass Havelok an diese denken sollte, und man würde dann auch *alle* erwarten. Ich glaube, das erste *mi* ist vom schreiber wegen des *mi* vor *wrathe* verschrieben statt *þi*: *al þi dede,* 'alles, was du getan hast'.

19. Vers 2840.

Hwan þe dom was demd and seyd,
sket was þe swike on þe asse leyd
and [led vn-]til þat ilke grene
and brend til asken al bidenc.

And led vntil hat Skeat unter berufung auf v. 2827 geschrieben statt des überlieferten *and him til.* Die einfügung von *led* ist allerdings nötig, aber aus *him til* wird man wol nicht *vn til* zu machen haben, sondern *hun til* mit unorganischem *h,* das in dem Havelok so häufig ist. Ja ich halte es für wahrscheinlich, das man das, was die hs. hat, *hun til* lesen kann.

20. Vers 2933.

Skeat bemerkt zu diesem verse in der fussnote, dass zwischen ihm und dem nächsten die worte *for he saw þat he* geschrieben, dann aber von derselben hand ausgestrichen worden seien unter hinzufügung von *vacat.* Dies scheint mir nicht ganz unwichtig, weil wir dadurch einen anhalt bekommen, das format der hs. ungefähr zu bestimmen, aus welcher die einzige erhaltene geflossen ist. Die worte *for he saw þat he* gehören nämlich v. 2954 an: dass sie der schreiber nach v. 2933 schrieb, erklärt sich durch die annahme, dass mit v. 2933 eine seite seiner vorlage schloss und dass er dann beim weiterschreiben eine ganze seite übersprang: es standen dann auf einer seite nur zwanzig verse, die hs. muss daher sehr kleines format gehabt haben. War sie vielleicht das eigentum eines fahrenden?

BERLIN. J. ZUPITZA.

DER ACCUSATIVUS QUALITATIS IM HEUTIGEN ENGLISCH.

Die grammatiker (z. b. Mätzner II[2], 173 ff., Schmitz[4], 154 f., I. Schmidt[3], 399) erwähnen einen in der heutigen sprache, namentlich conversationssprache, sehr üblichen gebrauch des accusativs nicht. Ich begnüge mich damit denselben durch eine anzahl von stellen aus prosawerken[1] unseres jahrhunderts zu belegen: weitere beobachtung wird lehren, wie weit ähnliches schon früher vorkam, und wie weit etwa einzelne schriftsteller diesen accusativ meiden. Ich gebe meine beispiele in drei sich von selbst ergebenden abteilungen: in der ersten erscheint der accusativ prädicativ bei dem verbum substantivum und dgl., in der zweiten prädicativ oder factitiv bei verben mit doppeltem accusativ, in der dritten attributiv bei nominen.

I.

1. age.

When I was your age, *I was broken-hearted in every port.* Jerrold, Retired from Business 37. — *My eldest girl* is the same age *as yours.* Oliphant, At his Gates 2, 2 (A). — *It must have been a sad blow for the old father to bear. I don't know why I call him old, though.* What age is *he*? Yates, Wrecked in Port 2, 21 (T). — *He* [*Prince Albert*] was *nearly* her own age, *the Queen being the elder by three months and two or three days.* Mc Carthy, History 1, 112 (T). — *He might* be any age, *from five and thirty to five and forty.* Besant and Rice, Golden Butterfly 1, 30 (T). — *He* was *very nearly* the same age *as herself.* Ebenda 1, 219. — *He looked now to* be more than his age. Thackeray, Newcomes 4, 251 (T). — *Pray, Uncle Phineas, do I* look my age? John Halifax 211. — *She was still a young*

---

[1] Ich habe mich meistens der ausgaben in den sammlungen von Tauchnitz (T) und Asher (A) bedient.

woman, and she looked *even* younger than her age. Collins, Armadale 45. — *'Humphrey,* what age *do we* feel?' — *'Thirty. Not a month more'.* B. a. R. G. B. 1, 63.

2. height.

I was thick in trouble, but somehow that little fairy — she wasn't this height *when Molly went — she seemed to pull me through.* Jerr. Ret. 34. — *A man I have known since he* was that height! Oliph. At h. G. 1, 130. — *She was a good inch taller than either of the Twins, who, indeed,* were *exactly* the same height. B. a. R. G. B. 1, 192.

3. breadth.

A narrow shady little walk, which ran parallel with the broad green path, but was *not* half its breadth. Yates, Nobody's Fortune 2, 169 (T).

4. width, 5. length.

Her dresses were *neither* the right width or length, *nor even of the right material.* Norton, Lost and Saved 1, 52 (T).

6. colour.

Her hair is *nearly* the colour *of mine.* Coll. Arm. 437. — *Her hair feels so soft . . .* What colour is *it*? J. H. 293. — *Her hair* was a bad colour. Brooks, Sooner or Later 1, 89 (T). — *The grass* was the colour of mud, *and the trees like untanned leather.* Oliph. At h. G. 1, 104. — *His cheek* was the colour of ashes. J. H. 323. — *She* turned the colour of a July rose. Ebenda 398. — *The little maid* grew the colour of *her swain's* peonies. Ebenda 196. — Vgl. *I am quite sure I change colour, and* become a dull grey, *like a chameleon taken off the green grass and put down upon brown gravel.* N. L. a. S. 1, 67. — *Mr. Jagenal's door* was painted a dark brown. B. a. R. G. B. 1, 74.

7. temper.

That animal is as sweet a temper *as you'd wish to have in a horse.* Braddon, Run to Earth 2, 33 (T).

8. profession.

So you haven't made up your mind yet what profession *you're going to* be *when you grow up, Bobby?* Punch 1881, I, 108.[1]

---

[1] Ein modernes beispiel für *trade* fehlt mir. Vgl. aber *what trade art thou (are you)?* bei Shakespeare, Cæs. 1, 1, 5. 9. 12. 16 und H. IV,

9. business.

What business *do you think that Mr. Charles* is? J. H. 52.

10. use.

I should just like to know what use *thistles* are *in the world.* Bulwer, My Novel 1, 12 (T). — What use *would a thing like this* be *to you?* Anstey, Vice Versa 18 (A). — *Now,* it's no use, *Mr. Caudle, your beginning to talk loud.* Jerrold, Curtain Lectures 93. — *Now* it's no use *you're bouncing about in that fashion.* Ebenda 97. — It's no use *your turning and turning about in that way.* Ebenda 99. — It's no use *wishing, none at all.* Ebenda 110. — It's no use *talking to him.* Mac Donald, Ann. of a Quiet Neighbourhood 1, 174 (T). — *I know that* it is no use *dallying any longer.* Y. N. F. 1, 90. — *Use* findet sich so ausserordentlich häufig gebraucht.

11. good.

Do you think it's any good? D. Chr. Murray, Model Father 99 (A). — *It* was no good *attempting to do any more that night.* Y. N. F. 1, 219. — *It* is no good *going any closer to it than that.* Ebenda 2, 278. — Ebenfalls sehr häufig.

12. consequence.

I felt inclined to ask who Mr. Mannion was and what consequence *it could possibly* be *to me that he had come back.* Collins, Basil 111 (T).

II.

1. size.

. . . *which habit of yours is what* makes you the size *you are.* N. L. a. S. 1, 62 (gehört wegen *the size you are* zugleich unter I).

2. colour (vgl. I, 6).

Lord Ticehurst, whom *the avowal and the unusual flux of words* rendered a bright peony colour, *glared at his Mentor in nervous trepidation.* Yates, Rock Ahead 2, 75 (T).

3. temper (vgl. I, 7).

I found him [ein pferd namens Niagara] as fine a temper *as any horse I ever rode.* Bra. R. t. E. 2, 77.

B. 3, 2, 160. Riechelmann's erklärung der ersten stelle (*trade = tradesman,* abstractum pro concreto) scheint mir verfehlt. Al. Schmidt merkt an '*what trade* für *of what trade*'. Wright hat keine note, was wol einem modernen beispiel gleich zu achten ist.

4. temperament.

I always thought her *rather* a cold temperament. Coll. B. 264.

III.

1. age (vgl. I, 1).

She leaned on the arm of a gentleman, double her age. Smedley, Lewis Arundel 203. — *A retiring, shy lad, wanting in the attributes of popularity, but said to be wondrous clever 'with his head', and to know more than* people double his age. Y. R. 1, 80. — *I should always have set uncle down as marrying,* someone more his own age. Y. Wr. 2, 57.

2. shape.

As the young ladies stood on the broad flight of steps at the hall door, an antique figure drew nigh — an old lady, the shape of an egg, *so short and stout was she.* Reade, Woman-Hater 2, 53 (T). — Ein zweites beispiel unter 4.

3. size (vgl. II, 1).

These are models of various extinct animals, the size of life. Waddy, English Echo 47. — *Just look at the cows! I'm sure I've seen* some *at Hampstead* twice the size. Y. R. 1, 239.

4. colour (vgl. I, 6 und II, 2).

Next to him sat a fat, heavy-headed, large-jowled man, with a face the shape and colour of an ill-baked quartern loaf. Y. R. 2, 39. — *This morning she wore* a morning costume, all one colour, *and I think it was gray, but am not quite certain.* B. a. R. G. B. 1, 70. — *There was a large tank filled with* water the colour of pea-soup. Grenville: Murray, Six Months in the Ranks 25 (T). — *She extended* a hand the colour of cream. Reade, Peg Woffington 191 (T). — *He had a muddy complexion,* hair the colour of dirt, *a long nose, a hatchet face, mean little eyes, and was evidently not a gentleman.* R. W. H. 1, 150. — Vgl. '*By what right', asked Basset, with* his face a chalky grey, *and all his features twitching, 'by what right do you pretend to assume the guardianship of my daughter?'* Murr. M. F. 186.

BERLIN. J. ZUPITZA.

ZUR FIERABRASDICHTUNG IN ENGLAND.

In seinem buche: *A Critical Inquiry into the Scottish Language with the view of illustrating the Rise and Progess of Civilisation in Scotland — Edinburgh and London* 1882 — bespricht Francisque Michel auf s. 15 den unter schottischen grossen mehrfach geübten, anscheinend aus Frankreich eingeführten brauch, ihren begleitern oder auch ihrer dienerschaft französische ritterromane vorzulesen. Er kommt dabei auch auf den von John Barbour (*The Bruce — ed. Skeat,* 1870 — *Book* III, 435 ff.) erwähnten umstand zu sprechen, der könig Bruce habe seinen treuen begleitern beim übergange über den Loch Lomond die *romanys of worthy Ferambrace* vorgelesen, dessen kampf mit dem tüchtigen Olywer, die belagerung der Duk Peris in Egrymor durch King Lawyne, und ihre durch Richard of Normandy herbeigeführte befreiung. Francisque Michel äussert sich dabei folgendermassen: *'This romance of Fierabras . . . must have been from the similarity of the names, the Norman French original of the same story, which has been epitomised by Ellis in his Specimens of Early English Metrical Romances'.* Die von Ellis an dieser stelle besprochene Fierabrasfassung ist das unter dem namen des *Sowdone of Babylone — Early Eng. Text Soc.* (*Extra S.*) 1881 — bekannte heldengedicht. Die betreffende stelle des um 1375 entstandenen Bruce lautet folgendermassen:

The King, the quhilis, meryly
Red to thaim, that war him by,
Romanys off worthi *Ferambrace,*
That worthily our-commyn was
Throw the rycht douchty Olywer;
And how the *duk-peris* wer
Assegyt in-till *Egrymor,*
Quhar king *Lawyne* lay thaim befor,
With may thowsandis then I can say,
And bot xi within war thai,

And a woman: and war sa stad,
That thai na mete thar-within had,
Bot as thai fra thar fayis wan.
Yheyte sua contenyt thai thaim than,
That thai the tour held manlily,
Till that Rychard off Normandy,
Magre his fayis, warnyt the King,
That wes joyfull off this tithing;
For he wend thai had all bene slayne.
Tharfor he turnyt in hy agayne,
And wan Mantrybill and passit Flagot;
And syne Lawyne and all his flot
Dispitusly discumfyt he:
And deliueryt his men all fre,
And wan the *naylis,* and the *sper,*
And the *croune,* that Jhesu couth ber;
And off the *croice* a gret party
He wan throw his chewalry.

Eine nähere vergleichung dieser stelle mit dem Sowdone ergibt nun die unmöglichkeit, erstere mit dem inhalte der letzteren dichtung zu identificieren. Ebensowenig kann die erzählung im Bruce sich auf den *Sir Ferumbras — ed. Herrtage, E. E. T. S. Extra S.* 1879 — beziehen. Wie bekannt unterscheiden sich die beiden englischen fassungen dadurch von einander, dass der Sir Ferumbras eine genaue widergabe oder übersetzung der erhaltenen französischen *chanson de geste* des Fierabras ist, während der Sowdone in freier weise den in der *Destruction de Rome* und in dem uns erhaltenen Fierabras erzählten stoff behandelt. Unrichtig ist es aber — wie Lee in seiner sonst ziemlich übersichtlichen abhandlung über die *Charlemagne Romances in France and England*[1] es tut — als die quelle des Sowdone *'an early version of the Fierabras story in* Balan, *a lost chanson* (12th cent.)' anzugeben. Ganz abgesehen von der von Gaston Paris im jahre 1865[2] zuerst vorgeschlagenen, seitdem aber auf Gröber's einwendungen längst aufgegebenen[3]

[1] *The Boke of Duke Huon of Burdeux done into English by Sir John Bourchier, Lord Berners, . . edited . . by S. L. Lee, E. E. T. S.* 1882, *Introduction* s. XVIII.

[2] In der *Hist. poét. de Charlemayne,* s. 251.

[3] Dies geht nicht bloss aus der *Revue Critique,* 21 *août* 1869, s. 126 hervor, sondern ist besonders allen denen bekannt, die wie der verfasser dieser zeilen das glück hatten, an den *conférences* dieses gelehrten über die Fierabrasdichtung in der *École des hautes Études* teilnehmen zu

bezeichnung 'Balan' für die ursprüngliche, nicht mehr erhaltene Fierabrasdichtung, ist diese angabe noch insofern irrig, als die Destruction gar nicht den verloren gegangenen ersten teil des ursprünglichen Fierabras darstellt, sondern eine spätere, den verlorenen anfang zu ersetzen bestimmte, von demselben aber in vielfachen wesentlichen punkten abweichende nachdichtung ist. Die verfasser der *Destruction de Rome*[1] werden am anfange des gedichtes genannt: 'Gautier de Douai' und 'li rois Louis'.[2] Wenn nun auch die nachrichten über einen dichter Gautier aus Douai[3] oder über einen 'roi[4] [des ménestrels] Louis' fehlen, so haben wir doch keinen grund, die bestimmten angaben des Gedichtes zu bezweifeln:

'Mais Gauter de Douay à la chiere membree
Et li rois Louis dont l'alme est trespassée
— Ke li fache pardone la verge honoree —
Par luy et par Gauter est l'estoire aunee'.
Destruction, v. 8—11.

Als eine andere, von der allgemein bekannten *chanson* Fierabras verschiedene dichtung kündigt sich die Destruction geradezu an: 'Keiner der jongleure, die euch bisher die Fierabrasromanze vorgetragen haben, kennt die wahre geschichte':

Niuls des altres jouglours, k'els le vous ont contee,
Ne sevent de l'estoire vailant une darrée. v. 5—6.

'Ja, und wenn hier zehntausend jongleure kämen und behaupteten: "Das gedicht von Fierabras, das kennen wir ja alle", — so würde ich ihnen dreist ins gesicht sagen: "Ihr wisst keine bohne davon, die wahre geschichte, die weiss nur

dürfen. — Die in der einleitung zum Sowdone gebrauchten wendungen '*the old* [*Balan or*] *Fierabras romance*' oder '*the original Fierabras* [*Balan*] *romance*' heben diesen umstand nicht deutlich genug hervor.

[1] *Romania* 1873, 6—48.

[2] Vgl. *Kristoffer Nyrop, Den oldfranske Heltedigtning, Kobenhavn* 1883, s. 91, 289.

[3] *'La ville de Douai qui comptait beaucoup de trouvères sortis de son sein'.* A. Dinaux, *Les Trouvères de la Flandre et du Tournaisis, Paris* 1839, s. 338.

[4] *'Lorsqu'un rimeur heureux avait obtenu la palme sur ces concurrens, il se targuait de son titre de* Roi et ne se désignait plus lui-même que sous ce nom *en y ajoutant celui de sa ville natale'.* Dinaux, a. a. o. 367; doch vgl. *'li rois adenez, li rois adans'*, Dinaux, *Trouvères du Nord de la France* IV, 133. — Vgl. *Bibl. de l'École des Chartes* III, IV, V.

ich allein".' — Diese wahre geschichte, das ist eben die von Gautier de Douai und von dem 'roi Louis' verfasste, der allgemein bekannten Fierabras-chanson vorgedichtete Destruction de Rome.

'Les altres juglours s'en soilent preiser,
Mais, si ore en fuissent ci ensamble x milier,
Devant eus osereie bien dire et affichier,
K'euls tous ne sevent mie le montée d'un diner:
Par moi orrez le veire dunt ele muyt premer'.
v. 43—47.

Da nun die im Bruce enthaltene anspielung auf die Fierabrasdichtung nur eine analyse der erhaltenen Fierabras-chanson ist, in keinem punkte aber die in der Destruction oder in dem ersten teile des Sowdone dargestellte erzählung berührt, so kann die von Bruce seinen begleitern vorgelesene *romanys of worthi Ferambrace* nicht, wie Francisque Michel meint, die anglonormannische — oder eine sonstige — vorlage des Sowdone gewesen sein.

Ist aber vielleicht die der hs. C (Brit. Mus. Bibl. Reg. 15, E. VI) nahestehende, sich mit ihr aber nicht deckende vorlage des (nach 1377 entstandenen) Sir Ferumbras die quelle Barbour's gewesen? Auch diese annahme ist zurückzuweisen, da die stelle im Bruce mehrfache abweichungen zeigt vom Sir Ferumbras. Für die namen im Bruce: *Ferambrace, Egrymor, Lawyn* hat der Sir Ferumbras die formen: *Ferumbras, Fyrumbras*; *Egremoygne, Egremoun, Agremoun*; *Balan, Balaan.* Der Sowdone hat: *Ferumbras*; *Agremore, Egremoure*; *Laban*; die Destruction: *Fierenbras, Fierabras*; *Laban* neben *Balan*; die hs. H(annover): *Fierenbras, Balan.* — Die zwölf paladine bezeichnet der Bruce mit *duk peris,* der Sir Ferumbras mit *doþþeperen* (und *dozepers,* s. 192—97), der Sowdone mit *dosipers, dosyperys.*

Die im Bruce erwähnten reliquien *the naylis, the sper, the croune* und *of the croice a great party,* weichen ebenfalls von denen im Sir Ferumbras ab: *þe croune of þorn* und *the naylis three.* Im Sowdone werden genannt: *the crosse, the crown, the nailes bente*; in der Destruction: *la corone, li clous, le croice, le signe honore* und irrtümlicher weise (s. Sowdone pp. xxx, liv — dissertation über quellen und sprache des Sowdone, Berlin 1879, s. 45—46): *le digne suaire*; im französischen Fierabras (und in der hs. H): *la couronne, les clous, li signes.* Nur zu den im

französischen prosaromane (Bibl. Nation. Fr. 2172) angeführten reliquien (*la couronne, li clous, la croys, la lance*) stimmt die angabe im Bruce, aber die namensformen im prosaromane: *Baalan, Fierabras* zeigen wider abweichung vom Bruce.

Aus der vorstehenden untersuchung geht hervor, dass sich die Barbour bekannte Fierabraserzählung mit keiner der uns überlieferten fassungen des gedichtes vollkommen deckt, dass es daher noch eine andere fassung der Fierabras-chanson gegeben haben muss.

BERLIN. EMIL HAUSKNECHT.

EIN ENGLISCHER CATO.

In meiner dissertation: 'Die Catonischen Distichen während des Mittelalters in der französichen und englischen Literatur' habe ich den nachfolgend abgedruckten Cato bereits und zwar zum ersten male veröffentlicht. Zu diesem nochmaligen abdrucke in der Anglia veranlassen mich einige druckfehler, die sich dort eingeschlichen haben, sowie das bestreben, dieses gedicht einem grössern leserkreise zugänglich zu machen. Ich verweise im übrigen auf genannte dissertation und bemerke hier nur das folgende:

Das gedicht war bis jetzt weder veröffentlicht noch irgend wie bekannt. Nur Warton (Hist. of Engl. Poetry III, 136) bemerkt, dass ein englischer Cato im Verноncodex mit dem lateinischen und einem französischen texte (Everard's Cato) verbunden sich vorfinde. Warton bemerkt hier ganz richtig: 'the English (text is) an imitation of Everard'.[1]

---

[1] Everard, der verfasser dieser anglo-normannischen, noch nicht eingehend behandelten übersetzung ist uns nur insoweit bekannt, als das gedicht selbst besagt. Vers 29 nennt er sich *auerard le moine,* v. 31 gebraucht er nochmals das wort *moine,* und v. 1145 nennt er sich *pechur euerard.* Abbé de la Rue gibt über diese bearbeitung einen abgerundeten, leider nicht gestützten bericht. Nach ihm ist unser dichter der in Tanner's Biblioth. Brit.-Hib., London 1748, s. 271 erwähnte Everard von Kirkham in Yorkshire, der nachmalige abt von Holme Cultram in Cumberland. La Franc litt. 13, 67 und Roquefort, De l'Etat de la poésie s. 231, folgen dieser auffassung und setzen so die abfassung 'avant l'année 1145'. 'There is every reason', sagt Wright, Biogr. Brit. II, 123 ff. im gegensatz hierzu, dass der *moine euerard*, unser dichter, nicht jener mönch, der spätere abt Everard ist. Es stehen sich so jetzt zwei hypothesen gegenüber. Hierzu bemerke ich, dass ein bestimmter nachweis des verfassers nicht möglich sein dürfte. Der mönche Everard mag es nicht wenige gegeben haben, wenn (nach Dugdale's Monasticon Angl., London 1846, V, 593) allein in der abtei Holme Cultram zwei äbte Everard (der ältere soll unser dichter sein) kurz auf einander amtierten. Unmöglich ist es gleichwol nicht, dass dieser erste abt Everard, ein Schotte, dem Tanner mehrere lat. werke

Ueberliefert ist uns dieser Cato in zwei hss. aus der zweiten hälfte des 14. jahrhunderts.

Vernon-ms. der Bodleiana zu Oxford, mehrfach beschrieben[1], ist ein folioband von mehr als 300 blättern. Es enthält poetische und prosaische stücke zumeist religiösen inhaltes. Der Cato befindet sich fol. 309 vo. col. 1 — fol. 314 ro. col. 2 in drei columnen von je 80 versen ohngefähr, zwischen den Proverbs und the Stacion of Rome. Auch in diesem teile, fol. 311, ist der codex etwas beschädigt, doch ist der französische text nur in zwei strophen und der englische fast gar nicht angegriffen. Die hs. ist ohngefähr 1375 geschrieben.

Additional-ms. 22283 im Brit. Mus., auch Simeon-ms. genannt, ist eine kopie der vorgenannten hs. und von noch grösserem format (die columne hat durchschnittlich 90 verse), doch im äusseren dem Vernon-ms. ganz ähnlich. Nach Horst-

---

zuschreibt, als mönch die Disticha übersetzte. Die sprache der besseren hs. (Arundel-ms. 292, ca. 1250 geschrieben, vgl. Altdeutsche Blätter II, 141), der anglo-normannische dialekt, würde nicht hindern, unsern dichter für einen Schotten ebenfalls zu halten. Zudem ist unser dichter jedenfalls literarisch tätig gewesen, denn er sagt (v. 1132—34):

Kar ço est mun mester
De faire et de penser
Tut tens sens et ben.

Die sprache dieses französischen Cato in genannter hs. weist auf eine abfassung in der zweiten hälfte des 12. jahrhunderts hin. Nun ist aber auch jener abt Everard nach Dugdale bis 1175 mönch gewesen, könnte mithin recht wol unser dichter sein.

Everard wollte die distichen getreu übersetzen; v. 1123 sagt er:

De danz catun la trace
Si pres cum la grace
Deu m'ad eseiné
Ai par tut sui etc.

Das gedicht umfasst 191 strophen mit 1146 versen, fünf- und sechssilblern, welche nach dem schema aabccb durch consonantischen reim gebunden sind. Das verhältniss dieser dichtung zur lateinischen vorlage ist aus der in meiner dissertation gegebenen aufstellung ersichtlich.

Nach der zweiten hs. (ms. 277 Notre Dame, jetzt no. 25407 Bibl. fr. aus dem 13. jh.) hat Le Roux de Lincy im 2. bande seines Livre des Proverbes diesen Cato veröffentlicht. Im Vernon-codex und Add.-ms. 22283, jüngeren mss., ist Everard's Cato mit der engl. übersetzung zusammengeschrieben.

[1] Some account of the Vernon-ms. by Halliwell. London, Smith 1848. Vgl. noch Skeat's ausgabe von Piers Plowman A-text s. XV, und Horstmann's Altengl. Legenden, n. f. LXXI ff.

mann, Altenglische Legenden, n. f. LXXVII, hatte es ganz denselben inhalt wie die Vernon-hs., ist aber durch den ausfall vieler blätter so verstümmelt, dass kaum die hälfte des inhalts erhalten ist. Diese hs., welche um dieselbe zeit wie das Vernon-ms. geschrieben ist, enthält gleichfalls, wie dieses, den lateinischen, französischen und englischen Cato.

Weitere mss. sind mir nicht bekannt, insbesondere ist mir nicht die vorlage des Vernon-ms., ein text in nördlicher mundart, wie ich annehme, bekannt geworden. Wie so manches ms. aus dem norden existiert dieser text mutmasslich nicht mehr. Ich veröffentliche diesen englischen Cato zum ersten male nach der Vernon-hs. auf grund einer Dahlmann'schen kopie. Die angegebenen varianten sind die des Add.-ms., gleichfalls nach Dahlmann.

Wenn auch durch das Vernon-ms. unser gedicht, wie schon angedeutet, nicht im ursprünglichen dialekte überliefert ist, so dürften wir es doch keineswegs in einer schlechten fassung vor uns haben. Nach Horstmann a. a. o. LXXI liegen dem Vernon-ms. zumeist gute vorlagen zu grunde und es ist dasselbe daher selbst in fällen, wo ursprünglichere hss. vorhanden sind, für die textkritik von wert. Dagegen ist das zweite ms. für die kritik ziemlich wertlos.

Her bi-ginneþ luytel Caton.

Fol. 309 vo. col. 1.

1.

Engl. prol. Almihti god in Trinite
Leeue vs wel to spede,
Send vs of his holy grace,
And help vs at our nede.

2.

Now hose wole, he may here
In Englisch language,
How þe wyse mon tauhte his sone
Þat was of tendere age.

3.

Franz. prol. Catun was an heþene mon,
Cristned was he nouht;
In word ne in werk, a-ȝeynes vr fey
No techyng he non tauht.

4.

To holy writ al in his bok,
Acordyng was he euere;
Of god of heuene com his wit,
Of oþer com hit neuere.

5.

Þe lore þat he tauȝte his sone,
Is neodful to vs alle,
Vnderstond hose wole
For caas þat may be-falle.

6.

Whon þat he sauȝ eny mon, epistola.
Out of rihtful weye,
Hem to teche, as hit was best,
He letted for non eiȝe;

Die angegebenen lesarten sind die des Add.-ms. 22283. Ms. = Vernon-ms. 19 Vnderstonstond ms. Die Add.-hs. beginnt v. 21 mit der epistola.

7.

Þat þei mihte lerne and here
Siker heore lyf to lede,
And gedre with in heore ȝouþe,
And God to loue and drede.

8.

Deore sone, I schal þe teche
Þe maners of my wille,
Hou þou schalt hem ordeyne,
And godes lawe to folfille.

col. 309 vo. col. 3. 9.

Mi biddyng and my teching
In herte hem vnderstonde;
Ofte to here *and* nouȝt to lerne,
Hit is boþe schame *and* schonde.

10.

breves sent. Worschupe god, and hi*m* biseche
Of þing þou hast mestere;
Fader *and* moder loue þou wel,
And hold hem leoue and dere.

11.

Keep þat þing þat þe is ȝiuen
Þorw God or þorw mon.
Whon þou schalt to market
Atyre þe as þou con.

12.

Lene þi good to trewe men,
Þat þer-of falle no wrake;
Loke þat þou go wiþ þe goode,
And wikked men forsake.

13.

To hem also, þ*ou* ȝiue þi þing,
Þ*er*-of þe wole bi-seke.
Neuer to cou*n*seyl þat þ*ou* come,
But ȝif þ*ou* cleped be eke.

14.

Mak þi gestnyng seldene;
And be chast and clene;
Slepe i-nouh *with*-outen more,
Grete men feire by-dene.

15.

Loue þi wyf, and ȝif stude to þe g*r*ete,
Whon þi pouwer is lesse,
And whon þ*ou* metest hem in þe wey,
Þou drede of heore distresse.

16.

A-Mesure þe in drynkynge,
To fleo folye be snelle;
Gedere wit of wyse men,
And let hit wiþ þe dwelle. Fol. 310 col. 1.

17.

Bokes lere, þat þou hast herd,
And hold hem in þi þouht;
Keep þi þing *and* sone hit not spende,
In long tyme deore was bouht.

18.

Wit *and* wisdam bleþeliche
Þi children þ*at* þou teche;
Swere þ*ou* not, but hit be soþ,
For drede of godes wreche.

19.

Chastise feire þi seruauns;
For luitel beo not wroþ;
Hordam þ*ou* forsake;
And scornyng be þe loþ.

20.

Bleþeliche þ*ou* hem helpe
Þat stondon in Jugement,
Fleeche not for no bi-heste,
For ȝifte, ne for rent.

21.

Let holy writ beo þi mirour,
In word and eke in dede;
Of wyse men tak þi cou*n*seyl
Þat con þe wisse and rede.

22.

Bere þe wel to alle gode men,
And schrewes forsake he*m* alle;
Hau*n*te gode werkes; *and* warie not
Þat hit not on þe falle.

---

31 schat ms., schalt Ad. 32 godus. 33 st. biddyng] bigynnyng. 35 lerne ms., to lerne Ad. 36 schome. 52 clept. 55 Slepe Ad., wofür ms. Ʒif. 72 godus. 73 Castise ms., Chastise Ad. 78 stonden. 81 be.

23.

Tak a Toppe, ȝif þ*ou* wolt pleye,
And not at þe hasardrye,
Fleo þ*ou* foles in alle wyse;
And vse no vileynye.

Fol. 310 col. 2.

24.

Such lawe as þ*ou* hast brouȝt,
And haunted hast bi-fore,
Þou most hit mekely suffre
For winnyng or for lore.

25.

Þe godnesse þat men do þe,
Þou haue hit ofte in mynde;
Riȝt skile hit wole eke,
Or elles þou art vn-kynde.

26.

Þenk þou euere in þi lyue,
Þing þat falleþ to riht;
Ȝif þat Batayle come in-to londe,
Defende hit faste wiþ fiht.

27.

Oþer me*n*nes þing wi*th* wronge,
Coueyte hit nouȝt in herte;
Haue mesure al of þi self,
Þat wrong þe not smerte.

28.

Ȝif þou beo a stro*n*g mon,
And riche of worldes good,
Dispyse þ*ou* no luytel mon,
Ne hate hym in þy mod.

Here endet petyt catoun.

Cato major. I. buch.

Incipit liber Catonis.

1.

I, 1. For god is lord of alle þing,
As p*ro*phetes tellen i-mene,
þou schalt hi*m* in werk honoure,
And wiþ þi þouȝtes clene.

2.

I, 2. Loke þ*ou* wake more þen slepe,
And god in alle þing drede;
Long rest and luitel swynk,
To vices hit wol þe lede.

3.

I, 3. Kep þi tonge skilfulliche,
Þe furste vertu forsoþe hit is;
He is next vnto god,
Þat kepeþ hit wel i-wis.

4.

I, 3. Be not frouward to þi self,
In word ne in werk,
Wiþ such a mon may no*n* acord;
So telleþ þe wyse clerk.

5.

Whon þou blamest oþer men, I, 5.
Þyn oune Juge þou ne be;
Þer nis no mon wi*th*-outen lak,
As men may wel ofte i-se.

6.

Þing þat wole apeire þi stat, I, 6.
Beo hit þe neuer so lef
Hastiliche do hit þe fro,
Or þou þole þe gref.

7.

Studefast *and* stille þou be, I, 7.
As þi catel wol aske;
Þe wyse mon liueþ wi*th*-ou*ten* blame
For he con wel hym taske.

8. Fol. 310 vo. col. 1.

Leeue not þi wyf fulliche I, 8.
Of þi seruans pleynande;
Ofte falleþ þe wyf hit hateþ
Þat loueþ þe goode hosebande.

---

98 muynde. 109 be. 110 worldus. 117 statt Loke] Ko; statt wake] wape. 119 statt luitel] luyte.

9.

I, 9. ȝif þ*ou* wolt chastise eny mon,
þouh he loue not þi lore,
ȝif he be dere, leue hi*m* nouȝt;
But vndertake him more.

10.

I, 10. Azeynes men ful of wordes
Stryue þow riht nouht;
Wordes is ȝiue*n* to alle men,
And wisdam selden brouht.

11.

I, 11. Loue so wel oþ*ere* men,
þin oune frend þ*at* þou be;
Beo so good to alle men
þat harm from þe fle.

12.

I, 12. Of newe tales þ*ou* ne be
Furst makere I-founde;
Wikked tales a-mong men
Bringeþ loue to grou*n*de.

13.

I, 13. þing þat þe by-hoten is,
Loke on none wyse
þat þou bi-hote hit to non oþer;
For þer mihte strif a-ryse.

Fol. 310 vo. col. 2.

14.

I, 14. ȝif me*n* preise þe for godnesse,
þin oune herte þou tast;
Leeue no*n* bettre þen þi-self,
Wheþer þ*ou* þat vertu hast.

15.

I, 15. þou maiȝt oþ*er* me*n*nes goodnesse
Preisen wiþ-outen blame,
But not þin owne be-fore men,
For hit were but a schame.

16.

I, 16. Su*n*, do her in þi ȝouþe
þing þat þe mouwe helpe;
Whon þ*ou* art an old mon aftur,
þ*er*-of þenne maiȝt þou ȝelpe.

17.

ȝif þ*ou* seo men speke stille, I, 17.
A-Meoued beo þou nouȝt;
þe wikked mon weneþ þ*at* alle men
Haue hi*m* in heore þouht.

18.

ȝif þou, mo*n*, be meke and mylde I, 18.
Fleo al frouward þing;
þe laste tale to þe furste
ȝif non onsweryng.

19.

Siþen þat vre lyf is frele I, 19.
þat to vs alle is ȝiuen,
In non oþ*er* mo*n*nes deþ
Hope þou nouȝt to liuen.

20.

ȝif eny of þi pore frendes I, 20.
ȝiue þe a ȝift smal,
Receyue þou hit bleþeliche,
And þonk hi*m* feire þou schal.

21. Fol. 310 vo. col. 3.

Siþen þat kynde haþ þe formed I, 21.
A luytel naked chylde,
þe charge of pouert loke þ*ou* bere
And beo boþe meke *and* mylde.

22.

Whon þ*ou* schalt nedelich ones dye I, 22.
And heþene awey to wende,
Doute hit not; for þouȝt þ*er*-of
Mihte þe fulliche schende.

23.

ȝif no mon onswere to þe I, 23.
For þi goddede bi nome,
Wraþþe þe not þ*er*-fore wiþ god,
Bote þi-seluen blame.

24.

Spene þi good mesurabliche, I, 24.
Purchased þauȝ þei be;
And hope alle þinges þ*at* þ*ou* hast,
Awey mihte falle from þe.

---

145 schastise. 149 wordus. 160 st. loue] loueþ. 178 be. 184 vnsweryng. 193 st. kynde] kuynde. 196 be. 199 st. not] nout. 201 vnswere. 202 goode dede. 207 þing. 208 st. from] fro.

25.

I, 25. Þing also þat *þou* may ȝiue,
Twyes bi-hote hit nouȝt;
Beo not ful of wikked wynt
And leose not þi fore-þouȝt.

26.

I, 26. Hose feyneþ him frend *with* word,
And not wiþ herte stable,
With such a seruyse serue *þou* him
And telle hi*m* tale of fable.

27.

I, 27. Preise no mon, but in his riht,
With no losengerye;
Þe foulere chaccheþ briddes feole
Wiþ swete melodye.

Fol. 311, col. 1.

28.

I, 28. Ȝif *þou* haue children monye,
And goodes none bute smale,
Sone *þou* hem to craft sette,
Þer-wiþ to beeten heore bale.

29.

I, 29. Þat is good chep may beo dere,
And deore good chep also;
Loke *þou* beo not coueytous
Ne gredi ek þer-to.

30.

I, 30. Þing *þat* *þou* art wont to blame,
Loke þou do hit nouht;
Schome hit is a mon to blame
Þing þat he haþ wrouht.

31.

I, 31. Aske þing þat rihtful is,
Or honest in þi siht,
Folye hit is to aske þe good
Þat is to werne wiþ riht.

32.

Loue bettre a knowe*n* frend I, 32.
Þen mon of fer cuntre;
Þorw de-faute of knoweleching,
Þou maiȝt i-greued be.

33.

Su*m*-tyme spare þi felawe, I, 33.
Þouȝ þou ouercome hi*m* miht;
Parfyt loue is þer non
Whon ȝe striue in riht.

34.

Siþen dredful is deþ, deliu*er*et I, 34.
In corþe to al mon-kunne,
Do þi labour euery day
Sum good forte winne.

35. Fol. 311 col. 2.

To ȝeue luytel, drede þe nouht, I, 35.
Þer Þou askest grete,
Of þi freondes and neihȝebors
Þat custom wol no lete.

36.

To þi felawe wel willynge, I, 36.
Sture þou no chidynge;
Wraþþe gedereþ gret hate,
Loue norisscheþ sauȝtynge.

37.

Ȝif serwe of gult of seruauns I, 37.
Wol þe bringe in care,
I rede, þou tempre þe so wel
Þat tyme þat þou hem spare.

38.

Þe mon *þat* þou maiȝt ouer-go, I, 38.
Wiþ suffrance hi*m* ouer-come;
Meknes is vertu gret,
Wiþ pure riht of dome.

39.

I, 39. Þinges þat *þou* hast gederet
Wiþ gret bisynesse,
Wysliche *þou* hem spene
For p*er*eles more and lesse.

---

211 wynde. 213 Hoso. 219 fouler cachesse bryndes. 223 craf. 225 be. 227 be. 248 forto. 249 st. ȝeue] ȝe. 251 frendes. — Beide mss. widerholen diese strophe (I,35) und es zeigt in der zweiten strophe das Vernon-ms. folgende abweichungen: luitel, dred, nouȝt, *þou*, frendes, neihebors, costum. 255 Wraþe. 265 Þing.

II. buch.

Fol. 311, col. 3.

1.

praefat. Ȝif *þou* wolt knowe þe tilþe of corþe,
Þat þe fayle corn none,
Go and red virgiles bok;
Þe craft he tauȝte vchone.

2.

Ȝif *þou* wolt ben a Fisicien
For vueles to ȝiuen bote;
Macer þe strengþe of grases telles
Boþe of crop and Rote.

3.

Ȝif *þou* wolt knowe þe Batayle,
Of Aufrik or of Rome,
Red a Bok þat hette Lucan;
He wol þe telle vchone;

4.

Ȝif *þou* wolt wite*n* of derne loue
And haue þi Flessches wille,
Sech Ouide; he con þe telle
Þe Maners loude and stille;

5.

Ȝif *þou* wolt liue wisliche,
In ȝouþe þi lyf amende;
In þin elde þow maiȝt betere
From vices þe defende.

Fol. 311 vo. col. 1.

6.

II, 2. Enquere not of priuites
Of God, ne eke of heuene;
Siþen *þat þou* art dedliche,
Keep þe in þi weies euene.

7.

II, 3. Forsak þow þe drede of deþ,
Siþen hit þin Aunt*er* is
He leoseþ þe Joye of his lyf
Þat douteþ hit, I-wis.

8.

II, 4. Striue no þing in þi wraþþe
For þing vn-certeyne,
Wraþþe destruyeþ monnes wit,
Whon soþ may not beo seiȝene.

9.

Sum-while spend Mete and drink II, 5.
Hastiliche, I rede;
Hit falleþ mon to spende his good,
Whon tyme hit wole in stede.

10.

To make murþe of luitel þing, II, 6.
To muche þou hit fleo,
Schip is more siker in luitel water
Þen in þe deope séé.

11.

Hele þing þat schameþ men, II, 7.
Qweynte mon ȝif þou beo
Þat oþer men blame not
Þing þat greueþ þe.

12. Fol. 311 vo. col. 2.

[I nul n]ot þat *þou* hope II, 8.
Wikked men su*n*nes winne;
Sunnes askapen ofte in tounes
And schewen In tyme and blinne.

13.

Ne haue þou not in dispit II, 9.
Þe bodi of luitel mon;
In pes and werre, *þer* strengþe is [wone,
Good wisdam ofte he con.

14.

Þouh a mon be not þi peere II, 10.
For-bere þou him in cas;
Ofte we seon þe strengor falle
Þorw him þat feblore was.

15.

Aȝeines knowen mon ne frend II, 11.
Loke þat þou ne striue;
Gret contek of smale wordes
Waxeþ ofte ful ryue.

16.

Aske not what god wol do II, 12.
Of þe world bi cas;
Wiþ-outen þe and o*þer* alle
He mai worche wiþ his gras.

---

269 statt of corþe] of þe eorþe. 273 statt ben] bien. 274 ȝiue. 275 greses. 297 wraþe. 300 be. 309 schomeþ. Bl. 311 beschädigt: I nul not Ad.-ms. 314 sy*n*ne. 323 statt ofte] of. 324 statt þorw] þor. 325 Aȝeyn. 326 statt Loke] Ko. 329 wat. 332 grace.

17.

II, 13. Envye wiþ gret bisinesse
Beo-þenk þe forte fleo;
Of oþer mennes euel fare
Envye makeþ him gleo.

18.

II, 14. ʒif þou be dampned falsliche,
Loke þou beo of wille strong;
No mon Joyeþ long aftur
Þat ouer-comeþ wiþ wrong.

Fol. 311 vo. col. 3.

19.

II, 15. Of Contek ones forʒiuen
Reherce no wikkednesse,
Þe wikked mon þe wikked dedes
Recordet, boþe more and lasse.

20.

II, 16. Preise no mon him-seluen,
Ne blame him-self also,
So don foles, þat veynglorie
Trauayleþ euer-mo.

21.

II, 17. ʒif and spend a-tempreliche
Þe good þat þou may winne,
Catel is long in gederyng
And sone awey wol renne.

22.

II, 18. Feyne þe fol, þei þou be wys,
Þer fooles aren beo-deene.
A Mon to feynen him on þat wyse
Is wis mon, als I wene.

23.

II, 19. Lecherie and Glotenie
Fleo hem boþe bi name;
Þei ben two wikked vices
And bringe men ofte in fame.

24.

II, 20. Leeue þou not alle mennes tales,
Deceyuet þat þou ne beo;
Mon þat telleþ mony þinges,
Fals most nede sum beo.

25. Fol. 312 col. 1.

ʒif þou sunge in drinkyng, II, 21.
Bi-þenk þe of þat cas;
Þe gult is not in þe ale ne wyn,
But is þyn oune trespas.

26.

Counseil, þer no foly is, II, 22.
Of þi felawe þou hele;
Put þi bodi, whon þou art seek
To leche þat is lele.

27.

To suffre wo þat is to comen II, 24.
Porueye þe for nede;
Hap þat we han seiʒen ar þis
Doþ us more to drede.

28.

Dred no tribulacion II, 25.
Þer þou hast þe riht;
Of good hope euer þou be
And stonde with al þi miht.

29.

Profitable þing to þe II, 26.
Leeue hit not to ʒare;
Þat forehed is lodly
Þat is calouh and bare.

30.

Ende and biginnynge of þi werk, II, 27.
Boþe þou hem bi-holde;
Þulke god folewe bisiliche,
Þat alle þing haþ in wolde.

31. Fol. 312 col. 2.

Þe hardoore þou holde þi good, II, 28.
Þe strengore þat þou be;
Mony þing to helle falle,
And fewe to Jolyte.

32.

To Jugement of þe peple II, 29.
Dispise þou neuere al one;
He þat dispiseþ mony men,
He is loued of none.

---

334 torto. 335 vuel. 338 be. 344 lesse. 354 bidene. 362 be. 363 telles. 364 statt most] mot. neode. 364 be. 368 statt is] in, statt oune] ow. 375 seyʒen er. Die englische strophe von Dist. II, 4, welche sich nach Dist. II, 23 bereits einmal findet — von Dist. II, 23 ist eine eng-

33.

II, 30. Ȝif þe bi-fallen serwe on honde,
Þe tyme ne blame þou nouht;
God for vre sunnes alle
Chaunged werk and þouȝt.

34.

II, 31. Þing þat þe mette in sweuene,
Telle hit not wakand;
Hit is þing þat þou coueyted
Er longe bi-fore hand.

III. buch.

1.

praef. Redere, who-so þat hit be
Þat þis dite wol knowe,
Þe Comau*n*deme*n*t wit*h* hi*m* bere
And nouȝt to hyȝe ne lowe.

2.

Forþ*er*e þi wille wiþ wisdam,
And sese not for to lere;
Monnes lyf is lyk a ded ymage,
Witles ȝif hit were.

Fol. 312 col. 3.

3.

Ȝif þou wolt don aftur me,
Proffyt þou schalt haue;
Ȝif þou wolt dispise me not,
Þin oune worschupe þou saue.

4.

III, 1. Mekeliche þ*ou* suffre chidyng
Of fool oþer of moppe;
Hit is not in vre pouwer
Vche mo*n*nes mouþ to stoppe.

5.

III, 3. Swete wordes of losengri,
Þouȝ þei beo likande,
Eu*er*iche mon ouȝte he*m* to fle
And fals hem vnderstande.

6.

III,4 Ȝif þou ne wolt sleuþe forsake
Wiþ ful gret bisynesse,
Þi lyf is badde, þi bodi sone
Schal falle in seknesse.

7.

III, 5. Sum-tyme to þi studiing
Þou puit Joye euer among;
Þou schalt betere afturward
Suffre trauayle strong.

8.

Oþ*er* monnes word ne werk III, 6.
Loke þat þou ne blame,
Þat he ne mouwe in such a caas
Scorne þe bi þe same. Fol. 312 vo. col. 1.

9.

Þing þat Aunter haþ þe ȝiuen, III, 7.
Aftur þi frend is ded,
Kep and saue þi gode los
And beo I-holden no qued.

10.

Ȝif in þin ende of þin elde III, 8.
Þe falle richesse strong,
Beo not to scars; freliche dispende,
Þer neod is, euer among.

11.

Dispise no cou*n*seil of þi mon, III, 9.
Ȝif he beo *pro*fitable,
Ne þe wit of oþ*er* men,
Ȝif hit beo resonable.

12.

Ȝif hit beo not in þi catel, III, 10.
As sum-tyme was bi-fore,
Hold þe payed of þin hap,
And haue non herte sore.

13.

En-sau*m*ple tak of mony men III, 12.
What werkes þe folewe schal;
Þe lyf of oþ*er*e goode men
Is Maistres to us al*le*.

14. Fol. 312 vo. col. 2.

Þat þou may, assaye wel, III, 13.
I rede no more þou bere;
Ȝif þou dost, þou lest þi swink
And ouer-cark wol þe dere.

---

lische übersetzung nicht vorhanden — zeigt hier für to com*en*] to come und für seiȝen] seȝen. 379 statt euer] loke. 389 hardore.
399 sy*n*nes. 408 st. nouȝt] not, heyȝe. 413 do. 421 wordus. 422 be. 430 statt puit] put. 441 statt Ȝif] Ȝine. 459 swik ms., swynke Ad.

15.

III, 14. Þat þou wost is euel wraþþe,
Forhele þou hit nouȝt,
Þat þou suwe no wikked mon,
In wille nouþer in þouht.

16.

III, 15. Aske to þe help of Juge
Under wikked lawes;
Þei wol be gou*er*net al wit*h* riht,
Beo nihtes and bi dawes.

17.

III, 16. Þin harme suffre mildeliche
Þat þou serued wiþ riht;
And þou gulti deme þi-self,
And non oþer wiht.

18.

Gedere þinges in þin herte — III, 17.
Þat beon to þin bi-heue;
Þis poete telleþ of m*er*ueyles,
Þat aren not alle to leue.

19.

A-mong þi gistes alle — III, 18.
A-tempre be of word;
Beo corteis and Jangle not
Þer þou art set at bord.

20.

Drede not þi wyf, whon heo is wroþ — III, 19.
Mak heo hit neuer so stoute;
Whon heo weopeþ and makeþ deol,
Of hire þe*n*ne is more doute.

Fol. 312 vo. col. 3.

21.

III, 23. Fader and moder loke þou loue
Wiþ p*ar*fyt herte wiþinne;
Loke þat þou ne wraþþe he*m* nouȝt
Heore benison to winne.

IV. buch.

1.

praefat. Siker lyf hose wole
In þis world a-byde,
Put his wille i*n* gode þewes
And alle wikked let slyde.

Fol. 313 col. 1.

2.

IV, 2. Þe p*ro*pertes of nat*ur*e
Redi to þe þei be,
Ȝif þou beo payed of þat þing
Þat god haþ sent þe.

3.

IV, 3. Ȝif þou beo no queynte mon
To gou*er*ne þi bailye,
Blame not Aunter afterward,
But wite hit þi folye.

4.

IV, 4. Loue þe peny for þe nede,
For oþer beute non;
Þe holy mon coueiteþ hit not,
No more þen a ston.

5.

Spene þi tresour; feyne þe not — IV, 5.
Þi bodi for to hele;
What prou may þi catel do
But hele wol wit*h* þe dele?

6.

Ȝif þou haue soffred betyng — IV, 6.
Of Maister for þi lore,
Do þi fader comau*n*deme*n*t,
Boþe lasse and more.

7.

Do þing þat þe p*ro*fite may, — IV, 7.
Or helpe þe atte last;
Oþere wikkede errours
A-wei from þe þou cast.

8. — Fol. 313 col. 2.

Þat þou maiȝt wit*h* rihte ȝef — IV, 8.
To pore, þou grau*n*te at nede;
And ȝif þou not þe riche mon,
Þer is no soule mede.

461 statt euel wraþþe] vuel wrouȝt. 470 seruest. 474 statt beon] bene, þi. 477 gestes. 479 curteyse. 487 þat fehlt. 495 be. 496 sende. 497 be. 509 suffred. 510 maystre.

9.

IV, 10. 3if þ*ou* wolt fihte wit*h* flessches lust
Azeynes lecherie,
Þou most wit*h*-drawe of diu*ers* metes
And vse no glotenie.

10.

IV, 12. 3if þ*ou* be mon of bodi stro*ng*
Auyse þe wel in þi þouzt,
Puyt þe strengþe in-to prou
And elles hit helpeþ þe nouzt.

11.

IV, 11. Siþen þou art so frele of kuynde
Wilde bestes to doute
Doute wel more wikked men,
And come not in heore route.

12.

IV, 13. Aske in trauayle help of frende
To wisse þe and to rede;
Beter leche knowe I non
Þen trewe frend is at neode.

Fol. 313 col. 3.

13.

IV, 17. 3if þ*ou* wolt kepe þi gode loos
From wikked sunne and blame
To veyne ioyes of þis world,
For-sak hem alle bi name.

14.

IV, 18. In old mon is childes wit,
Soþ þ*ou* schalt hit fynde;
3if þ*ou* be wys, scorn hi*m* not,
Hit falleþ to his kuynde.

15.

IV, 19. Leorn su*m* god whil þou miht,
Auenture haþ no make;
Mester wol not fayle þi lyf
Hit nul þe neu*ere* forsake.

16.

IV, 21. Haunte studie, þauz þou haue
Wel conceyued þi craft;
Fol. 313 vo. col. 1. Þat wille and wit and þin hond
To-gedere ben i-laft.

17.

Heeren þou schalt of wyse men, IV, 23.
And loke wel in þi mood,
Þi wit to spene wysliche
And eke þin oþer good.

18.

Drink þat þ*ou* beo meþful IV, 24.
And lyue in hele good;
Foul delyt in drunke*n*nesse
Makeþ men ofte ful wood.

19.

Þing þat þou hast ones preised IV, 25.
Be-fore þe folk ouer al,
Blame hit not þ*er* afturward,
Beo hit gret or smal.

20.

In þi weolþe þou þenk of wo, IV, 26.
So maizt þou þe meke,
In wo also haue hope of helpe,
So maizt þou cu*m*forte þe seke.

21.

Preise a mon so scarsliche IV, 28.
Whom *þat* þou wolt him pro*ue*
He schal sum-tyme schewe ope*n*liche,
Wher he þe hate or loue.

22. Fol. 313 vo. col. 2.

Þat þou ne const, schome þe not IV, 29.
Of oþ*er*e to ben I-tauht;
He þat nout con, ne nout wol lerne
May neuer ben I-sauzt.

23.

In vche-stude, in vche tyme, IV, 31.
Þe stille mon þou drede and fle;
Þer water is most deope,
Þe lasse þer þen steres he.

24.

3if Auenture nul not þe serue IV, 32.
As he doþ oþer men,
Bi-hold þi tecches or þi sunne,
Wher þou beo gulti þen.

---

535 bettre. 536 nede. 538 synne. 557 be. 565 welþe. 569 scharsliche. 570 steht whom für das gewöhnliche whon wegen der folgenden dentalen spirans? 575 statt nout beide male nouzt. 580 statt þen] þenne. 584 be.

25.

IV, 34. Ageyn þe strem ne str*i*ue þou nou*ȝ*t,
Ne nuiȝe þe not wiþ wrong;
For eueri werk wronglich wrouht
God wol venge a-mong.

Fol. 313 vo. col. 3.

26.

IV, 35. Ʒif *þ*ou leosest þi worldes good,
To gret deol mak þou nouȝt;
Raþer ȝif þe fayle þe chaun*c*e,
Haue Joye in þi þouȝt.

27.

IV, 37. Haue non hope to liuen longe,
But diht þe eu*er*e on hiȝe;
Wher so þou gost, niht or day,
Þi deþ foleweþ þe neihe.

28.

IV, 39. Ʒif þou stude to grete men,
Þauh ofte þei greueþ þe;
Oþer tyme þei may þe p*ro*fyte
And her-of loke *þ*ou, leeue me.

29.

IV, 40. Ʒif *þ*ou su*m*-tyme dost a sunne,
Sone þou hit amende;
Serwe is medicine of þi gult,
And God is wonder hende.

Fol. 314 co. 1.

30.

IV, 42. Ʒif þou beo holden deore w*ith* frend
Him þou serue þe more to gré.
Þat wikked reson bi good enchesun
Beo not put on þe.

31.

IV, 44. Ʒif þou haue seruau*n*s mony on
To werk and don vsage,
Beo-þenk þe wel þat þei beo men
And lyk to þin ymage.

32.

Tak what þing þe p*ro*fred is IV, 45.
Whon þou maiȝt redi haue;
He *þ*at nul not, whon he may
Ofte haþ not, whon he wol craue.

33.

Of sodeyn deþ of wikked men IV, 46.
Joye ne make þou none;
Holy men and of lyue clene
Diden so als maiȝt þou done.

34.

Ʒif men tellen harm bi þi wyf, IV, 47.
Or oþer Frend beo name,
Til hit beo p*ro*ued leeue hit nouȝt,
Empeyre *þ*ou nouȝt hire fame.

35.

Þouh *þ*at *þ*ou knowe fele þinges IV, 48.
Be studie and bi lore,
Let not o Bok bisiliche
Beo lernynge euer-more.

36.

Coueyte not to muche good, IV, 1.
And do aftur my red;
Þe ouer-don gredi mon
Beggeþ ofte his bred.

37. Fol. 314 col. 2.

Þe merueyles of þise nakede vers IV, 49.
Beoþ maked bi two and two;
Þe schortnesse of my luitel wit
Dude me en-Joynen hem so.

38.

Wise men may a-mende þis ieste Franz. Epil.
And resou*n*s puten and eche;
Þo þat reden on þis bok
Þer-of I hem biseche.

39.

Engl. Epil. Alle þat reden and wolle recorden
Þis smale techinges bi-dene
God hem graunte þorw his grace
Of heore sunnes be clene. Amen.

---

586 nuye. 596 folwe. 598 greue. 601 sy*n*ne. 605 be. 611 statt Beo-þenk] Beþenke, be. 619 and fehlt. 622 st. beo] by. 623 be. 624 Enpeyre. 628 be. 629 moche. 636 st. en-Joynen] enioyne. 637 gest. 638 resun. 641 wollen. 642 techyng. 644 synnes.

LEIPZIG. O. GOLDBERG.

ZUR ANGELSACHSISCHEN BEARBEITUNG DES BOETIUS.

Gleichzeitig mit meiner untersuchung über den verfasser der alliterierenden metra entstand — und zwar ebenfalls unabhängig von Hartmann's arbeit — eine greifswalder doctordissertation, deren verfasser (Zimmermann) auch für Ælfred's autorschaft eintritt, allerdings mit weit weniger entschiedenheit als Hartmann; denn er gesteht, ein strikter beweis, dass Ælfred der verfasser der gedichte sei, sei unmöglich und man könne sich nur mit mehr oder weniger grosser wahrscheinlichkeit für das eine oder andere erklären.

Wie in dem früher (Anglia VI, s. 126 ff.) veröffentlichten, so ist auch in dem folgenden teil meiner arbeit nicht auf die genannten beiden untersuchungen bezug genommen. Selbstverständlich widerhole ich nicht, was in denselben bereits über überlieferung und ausgaben gesagt ist.

Das berühmte werk des Boetius, de consolatione philosophiae, erlangte im mittelalter eine ausserordentliche verbreitung und wir finden es frühe in die verschiedenen sprachen des abendlandes übertragen. Schon lange bevor könig Ælfred seinem volke die trostschrift des letzten römischen philosophen zugänglich machte, zur zeit Beda's und Alcuin's, als die wissenschaften in England blühten, deren verfall Ælfred in der vorrede zu seiner übersetzung von Gregor's de cura pastorali so schmerzlich beklagt, gehörte Boetius zu den autoren, deren studium am meisten gepflegt wurde, deren werke man als die vollkommensten leistungen des menschlichen geistes bewunderte. Der einfluss, den die schrift de consol. philos. späterhin noch auf die englische literatur ausgeübt hat, verdiente wol eine eingehende betrachtung. Chaucer, der 'vater der englischen dichtkunst', übersetzte sie in das Englische; das gleiche tat 1410 auf die bitten der Elisabeth Berkeley Johannes Capel-

lanus (John Walton) in versen, und auch königin Elisabeth, welche die gelehrten studien eifrigst pflegte, unterzog sie einer bearbeitung. In den werken der bedeutendsten englischen dichter lassen sich einwirkungen der lehren und nachahmung der form der lateinischen schrift nachweisen, so in Chaucer's Troylus and Cryseide und Palamon and Arcite, in Gower's Confessio amantis, in Lydgate's Falle of Princys und in Spenser's Faerie Queene. Was dem lateinischen werke, das in einer grossen zahl von handschriften erhalten ist, einen besonderen reiz verleiht, ist — vom inhalte abgesehen — die ansprechende weise, in welcher die lehren geboten werden; in dialogischer form, welche ihm aus Plato's schriften bekannt war, schreitet Boetius zu der erkenntniss der wahrheit vor, und zugleich bietet er einen angenehmen wechsel von prosa und poesie, wie er ihn bei Martianus Capella (de nuptiis Mercurii et Philologiae) vorgefunden. Zudem machte noch die veranlassung zur abfassung der trostschrift, der umstand, dass ihre lehren im engsten zusammenhange mit den persönlichen schicksalen des verfassers standen, dies werk der beachtung wert, welche es im reichsten maasse fand.

Auch könig Ælfred war, wie Boetius, von schweren schicksalsschlägen betroffen worden, und dies kann ihm wol das werk desselben sympathisch gemacht und ihn mit zur abfassung einer übersetzung bewogen haben.

Zwei handschriften von dieser übersetzung sind uns erhalten, von denen die ältere, welche nach Wanley (Catal. 217) zu Ælfred's lebzeiten oder wenigstens bald nach seinem tode geschrieben ist, das Cotton-ms. Otho A 6, die alliterierenden metra enthält. Auch unter den handschriften, welche bischof Leofric um die mitte des 11. jahrhunderts[1] der kirche zu Exeter schenkte, befand sich eine angelsächsische übertragung von Boetius' de consol. phil.; sie wird genannt Boeties boc on Englisc[2], und wir werden darunter wol Ælfred's übersetzung zu verstehen haben, es ist uns wenigstens sonst niemand bekannt, dem wir die übersetzung zuzuschreiben veranlassung hätten.

Die lateinischen metra finden wir also sowol in prosa als in versen widergegeben. Zwischen beiden fassungen ist ein verhältniss vorhanden; die alliterierenden metra stützen sich auf die prosaische übertragung, sind also später entstanden. Dies

---

[1] Nicht 12. jahrhundert, wie sich bei Warton, History of Engl. Poetry, ed. by Hazlitt, London 1871 III, 165 angegeben findet.

[2] Wanley, Catal. s. 80.

bestätigt auch das der ags. übersetzung in beiden handschriften vorausgehende vorwort in prosa, — in dem Cotton. ist dasselbe nicht mehr erhalten — welches könig Ælfred als ihren verfasser nennt und ihm ausdrücklich auch die allit. metra zuschreibt Es heisst da:

þa he þas boc hæfde ʒeleornode and of Lædene to Enʒliscum spelle ʒewende, þa ʒeworhte he hi efter to leoþe swa swa heo nu ʒedon is.

Dies im verein mit der scheinbar vorhergehenden bezugnahme auf die drangsale, denen England unter Ælfred lange zeit ausgesetzt war, veranlasste zu der annahme, Ælfred habe in jener zeit die übersetzung von Boetius' werk — vielleicht um selbst trost daraus zu schöpfen — in prosa abgefasst, während er später, in tagen der musse, die latein. metra in alliterierenden versen widergab.

Der Cotton. enthielt ausser dem prosaischen vorworte noch eines in alliterierenden versen, welches auch könig Ælfred als verfasser der alliterierenden metra bezeichnet. Wie es scheint, haben wir also zwingende zeugnisse dafür, ihm beide bearbeitungen zuzuweisen.

Es machen sich aber verschiedene bedenken dagegen geltend, die beiden vorworte Ælfred in den mund zu legen.

Was zunächst das prosaische anlangt, so kann dies nicht vor der übersetzung gestanden haben, welche die latein. metra in prosa enthielt, also nicht vor der ursprünglichen übersetzung; denn es wird in der bereits angeführten stelle ausdrücklich auf die alliterierende bearbeitung bezug genommen (*swa swa heo nu ʒedon is*). Es kann also zunächst nur vor dem Cottonianus oder vor der direkten oder indirekten vorlage desselben gestanden haben und von da herübergenommen sein in eine handschrift, die, wie der Bodleianus, alles in prosa enthielt. Das prosaische vorwort macht nun gar nicht den eindruck, als könne Ælfred es geschrieben haben, es klingt vielmehr, als spreche ein anderer über ihn. Dass Ælfred in der dritten person von sich redet, gibt keinen anlass zu bedenken, und dass er die dritte person mit der ersten abwechseln lässt, ist auch nichts befremdliches, wir finden es in der vorrede zur übersetzung der Cura pastoralis: *Ælfred kyninʒ hateð ʒretan ... ond ðe cyðan hate.* Aber hier in dem vorworte zum Boetius haben wir es gar nicht mit einer solchen anakoluthie zu tun, auch nicht mit einem wechsel der person in verschiedenen sätzen, was auch nicht auffallen könnte, sondern es wird von Ælfred etwas ausgesagt in einer weise, welche die redende person ganz in gegensatz zu Ælfred stellt. Es ist unglaublich, dass er, wenn er auch in der dritten person von sich sprechen sollte, sich zugleich mit anderen in der ersten person pluralis zusammenfassen und — gleichsam aus sich heraustretend — dieser dritten person gegenüberstellen würde. Wir können also die worte: *Ða bisʒu us sint swiþe earfoþ rime, þe on his daʒum*

on þa ricu becomon, þe he underfanȝen hæfde nicht von Ælfred gesprochen denken. Nicht eine stelle in dem ganzen vorwort ist so gefasst, als sei sie von dem könig gesprochen oder als suche sie im leser diesen glauben zu wecken, und wir müssen also annehmen, dass es von einem anderen zugefügt wurde, der Ælfred als verfasser der prosaübersetzung des Boetius und der alliterierenden metra betrachtete.

Cardale und Fox halten das vorwort entschieden für Ælfred's werk, beide aus dem gleichem grunde:

Er lege ja das bei seiner übersetzung beobachtete verfahren dar, er spiele an auf die mannigfachen beschäftigungen, die seinen geist und leib in anspruch nahmen, und bitte den leser, für ihn zu beten und ihn nicht zu tadeln, wenn er es besser verstehe, als Ælfred; denn jeder müsse nach dem maasse seines verstandes sagen, was er sagt, und tun, was er tut.

Allerdings klingt dies recht an Ælfred's schreibweise an, aber eben die genaue übereinstimmung, welche wir zum teil mit worten aus der vorrede zur übersetzung der Cura pastoralis bemerken, legt es nahe, dass ein anderer dieses vorwort zum Boetius zusammengestellt habe.

In letzterem lesen wir: *hwilum he sette word be worde, hwilum andȝit of andȝite swa, swa he hit þa sweotolost and andȝitfullicost ȝereccan mihte for þæm mistlicum and maniȝfealdum weoruld bisȝum, þe hine oft æȝðer ȝeon mode ȝeon lichoman bisȝodan . Ða bisȝu . . .* (siehe s. 180). Ganz so finden wir in der vorrede zur seelsorge: *ða onȝan ic onȝemanȝ oðrum mislicum ond maniȝfealdum bisȝum ðisses kynerices ða boc wendan on enȝlisc . . . hwilum word be worde, hwilum andȝit of andȝiete . . . siððan ic hie ða ȝeliornod hæfde, swæ, swæ ic hie forstod*[1] *ond swæ ic hie andȝitfullicost areccean meahte, ic hie on enȝlisc awende.* Das einzige, was sich nicht als aus dem in dieser vorrede gesagten entlehnt oder abgeleitet betrachten lässt, ist die bitte an den leser, für Ælfred zu beten, und natürlich die angabe, dass der könig die alliterierenden metra verfasste, nachdem er bereits Boetius' werk ins Englische übertragen habe.

Was Cardale und Fox für Ælfred aus der prosaischen vorrede anführen, müssen wir also auch als grund dagegen betrachten, dass er sie verfasste.

Auch das alliterierende vorwort, welches im Cotton. dem prosaischen angefügt war, können wir nicht als von Ælfred verfasst ansehen, und zwar aus demselben grunde, den wir bei dem prosaischen vorwort an erster stelle geltend machten:

Ælfred kann nicht von sich sagen: *Ðus Ælfred us eald spell reahte.* Ausserdem ist der ton, in dem es abgefasst ist, ein prahlerischer, wie wir ihn von Ælfred durchaus nicht zu hören gewöhnt sind.

---

[1] Vgl. in der vorrede zum Boetius die worte: *ælc mon sceal be his andȝites mæðe . . . sprecan ðæt he sprecþ . . .*

Dies mag wol Fox veranlasst haben, diese zehn langzeilen nicht für Ælfred's werk zu halten, obgleich hier versucht wird — was sich in dem prosaischen vorworte nicht findet —, am schlusse (8[b] f.) den schein zu erwecken, als spreche Ælfred selbst, der vorher als verfasser genannt wird: *Ic sceal ziet sprecan* ‖ *fon on fitte* u. s. w. Tupper (The Whole Works of King Alfred the Great I, 166) spricht sich dafür aus, dass Ælfred das vorwort in versen verfasst hätte, und wendet sich gegen den einwurf, es sei in der dritten person geschrieben. Dies hat aber unser bedenken gar nicht veranlasst. Wright, der die allit. metra Ælfred abspricht, meint (Biographia Britannica Literaria I, 57), das allit. vorwort sei eine übertragung oder wenigstens eine nachahmung von Ælfred's vorrede (also der prosaischen). Wenn bewiesen ist — was Wright getan zu haben glaubt —, die alliterierenden metra rühren nicht von dem könige her, so nötigt dies allein schon, beide vorworte ihm abzusprechen. Es ist daher unbegreiflich, wie Wright zu jener ansicht kommen konnte; es ist an sich schon gar nicht möglich, dass das vorwort in versen eine übertragung oder nachahmung des prosaischen sei, da es den inhalt desselben gar nicht widergibt, also höchstens die angabe auf grund desselben machen könnte, dass Ælfred der verfasser der allit. metra sei. Hierin liegt aber der widerspruch in Wright's behauptung, dass er die allit. metra Ælfred abspricht und das prosaische vorwort, welches den fürsten als verfasser derselben nennt, ihm zuschreibt. Nach Grein[1] 'dichtete wahrscheinlich ein anderer dichter in der weise von Ælfred's metren gedichte ähnlichen inhalts, die uns verloren sind und die er jenen beifügte; dazu gab er die in rede stehenden zehn verse als vorrede, indem er in v. 1—8[a] auf Ælfred's metra zurückwies und in v. 8[b]—10 seine eigenen gedichte einleitete'. Wie soll man es sich aber hiernach erklären, dass diese vorrede an die stelle gekommen ist, an der sie in der handschrift stand? Die ganze voraussetzung, auf welche sich Grein's ansicht stützt, ist zu gewagt, um nur einigermassen befriedigung zu gewähren.

Damit, dass keines der beiden vorworte von Ælfred herrührt, ist nicht ohne weiteres die behauptung zu verbinden, dass ihre angaben falsch seien; im gegenteil werden wir in

---

[1] Bibl. der ags. Poesie II, 412.

denselben ein wenn auch nicht mehr so sicheres zeugniss für Ælfred's autorschaft sowol der prosaischen, als der poetischen bearbeitung zu sehen haben. Dass jene von dem könige abgefasst ist, beweist mehr als verschiedene äussere zeugnisse, auf welche wir hier nicht einzugehen brauchen, das werk selbst, das uns deutlich auf seinen königlichen verfasser hinweist. Dass wir die allit. metra ausser in den vorworten nicht besonders erwähnt finden, ist gar nicht auffallend, wir können es nicht anders erwarten; wenn von der übersetzung des Boetius gesprochen wird, so können sie darin mit inbegriffen sein; natürlich sind aber die zeugnisse Æthelwerd's und anderer für die prosaübersetzung sicherer in anspruch zu nehmen, als für die allit. metra, da diese jünger sind und nicht ursprünglich mit der übersetzung der lateinischen prosastücke verbunden waren. Es spricht dafür, dass Ælfred die allit. metra zuzuweisen sind, ausser dem zeugnisse der vorworte noch der umstand, dass sie sich eben in dem Cottonianus an stelle von Ælfred's prosaübersetzung der metra, also zwischen seinen übertragungen der lateinischen prosen finden.

Geltend machen könnte man auch, dass es die ältere handschrift ist, welche die allit. metra enthält, die handschrift, welche, wie Wanley glaubt, zu Ælfred's lebzeiten oder bald nach seinem tode geschrieben ist. Zeigte sie ganz dasselbe Angelsächsisch, welches der könig schrieb, so würde dies kaum einen zweifel daran zulassen, dass er die allit. metra verfasste; man kann wol nicht annehmen, dass damals schon — wie es später oft geschah — ihm irrtümlich ein werk zugeschrieben worden sei, oder dass sich jemand erlaubt habe, sein eigenes werk für das des königs auszugeben. Wir müssen nun also zunächst ins auge fassen, ob sich in dieser hinsicht überhaupt eine möglichkeit bietet, Ælfred die allit. metra abzusprechen.

Nur wenige handschriften, die aus Ælfred's zeit stammen, sind uns erhalten. Sweet führt dieselben an in der vorrede zu seiner ausgabe von Ælfred's übersetzung von Gregor's De Cura pastorali[1] und hebt daselbst den unterschied zwischen dem älteren und späteren Westsächsisch scharf hervor. Zum grossen teile sind uns die werke Ælfred's oder solche, die

[1] King Alfred's West-Saxon Version of Gregor's Pastoral Care, London 1871, s. XXI f.

unter seiner regierung entstanden (wie die auf seinen wunsch verfasste übersetzung der dialoge Gregor's), aus späterer zeit überliefert. Ælfred's Westsächsisch zeigen uns von seinen werken nur zwei handschriften der übersetzung der Cura pastoralis (von denen eine verbrannt, aber durch eine abschrift von Franciscus Junius uns nicht verloren ist) und eine handschrift der bearbeitung des Orosius. Dass beide handschriften, welche die übertragung des Boetius enthalten, nicht die ursprünglichen sein können und dass beide ihrer entstehung nach verschiedenen zeiten zuzuweisen sind, sei nur durch einige züge veranschaulicht. Bedeutende unterschiede brauchen wir gar nicht zu erwarten, denn das Westsächsische war durch die vereinigung der sieben reiche (827) zur schriftsprache erhoben und veränderte sich als solche nur langsam.

Eine genaue untersuchung der sprache in den beiden handschriften der bearbeitung des Boetius liegt ganz ausser dem bereiche der fragen, welche uns hier beschäftigen; übrigens müsste sich eine solche auf eine neue kollation der handschriften stützen, denn Cardale's ausgabe, welcher keine vergleichung des damals noch nicht der benutzung zugänglichen Cotton. zu grunde liegen konnte, und die auf Rawlinson's ausgabe, also auf Junius' abschrift fusst, gibt nicht die abweichenden lesarten beider handschriften, und Fox sagt zwar in der vorrede zu seiner ausgabe (s. IV), es sei in dieser jedes in beiden handschriften enthaltene wort gegeben, und die varianten, das ergebniss einer sorgfältigen kollation, seien auf jeder seite unten angeführt, allein schon die vergleichung des in der gesammtausgabe von Ælfred's werken im zweiten bande enthaltenen facsimile aus unserem Cotton-ms. mit Fox' angaben lehrt, dass er nur einen teil der varianten herausgegriffen hat, dass er oft die abweichungen weglässt, die er sonst anführt, und sogar falsche angaben macht.

Im allgemeinen ist zu bemerken, dass wir in unseren beiden handschriften ein buntes gemisch von formen finden, wie wir es aus den handschriften des 10. jahrhunderts kennen, in denen uns meist die ags. dichtungen erhalten sind; wir können also oft nur ein überwiegen oder selteneres vorkommen gewisser formen konstatieren.

Während wir zu Ælfred's zeit noch häufig das alte kurze *a* vor gedecktem *l* und ausnahmsweise auch *r* finden, wird es im späteren Westsächsisch gewöhnlich zu *ea* gebrochen. In dem Cotton. finden wir neben *anweald* noch das ältere *anwald* (bei Ælfred abwechselnd *onwald* und *onweald*), dagegen zeigt der Bodl. durchgängig *anweald*.

Vor *m* und *n* finden wir häufig wechsel zwischen *a* und *o*, das urgermanischem *a* entspricht. Das *o* hat in vielgebrauchten wörtern im älteren Wests. die formen mit *a* fast ganz verdrängt, aber in späterer zeit sehen wir das ursprüngliche *a* wider erscheinen. Während die ältere handschrift der übersetzung der Cura pastoralis weit überwiegend formen wie *ond, mon, moniȝ, onwald, noma, lonȝ* zeigt, begegnen uns *and,*

man, maniȝ, nama, land in unserem Cotton. sehr häufig, *anwald* neben *anweald* ausschliesslich, und der Bodl. kennt das ältere *o* fast nur noch in so häufig gebrauchten wörtern wie *mon, moniȝ.*

Ueber das urgerm. kurze *a* sei auch bemerkt, dass wir es vor anderen konsonanten und konsonantenverbindungen, als denen, welche wechsel mit *o* oder brechung zu *ea* bewirken, in manchen fällen durch tonerhöhung als *æ* finden, und auch hier tritt im Wests. bisweilen das alte *a* wider auf, zwar in handschriften aus späterer zeit. So treffen wir im Bodl. oft die formen *was, nas, faȝenian,* wo das Cott.-ms. die älteren formen *wæs, næs, fæȝenian* zeigt.

Einen altersunterschied der beiden handschriften erkennt man ferner darin, dass man im Cott. oft das präs. *meaht* und das prät. *meahte,* im Bodl. dagegen *miht* bezw. *mihte,* sogar *mihtest* findet. Dies *ea,* welches später zu *i* wurde, hat sich durch brechung vor *ht* auch aus urgerm. *a* entwickelt (got. *magt, mahta*). Ebenso verhält es sich mit *neaht* und *niht,* doch ist *niht* schon zu Aelfred's zeit nachzuweisen.

Mit dem älteren (Ælfred'schen) Wests. stimmt der Cott. auch darin überein, dass er urgerm. *ai,* welches zu langem *a* hätte werden müssen, in langes *æ* umgelautet zeigt, also formen wie *þæm, hwæm, bæm, twæm*; im Bodl. haben wir meist wider das *a*: *þam, hwam* etc. Allerdings finden sich die unumgelauteten formen auch im Cott.-ms.

Eine besondere eigentümlichkeit des Ælfred'schen Wests. ist der diphthong *ie,* der nach Sweet am ende des 9. jahrhunderts am häufigsten vorkommt; später zeigt sich an stelle desselben *y* oder *i,* auch *e,* letzteres besonders dialektisch (kent. oder north.). Der Cott. weist sowol das alte *ie* auf, als auch *y* und *e* (*friend, frynd, frend*), und auch dem Bodl. ist das *ie* nicht ganz fremd, allein auch hier finden wir dieselbe altersstufe: der Cott. ist älter als der Bodl., aber erst in der zeit nach Ælfred entstanden.

Y und *i* waren in der älteren zeit streng unterschieden, während später die beiden zeichen untereinander gebraucht werden. Schon zeitig beginnt hier die verwirrung einzutreten. Während im alten Wests. das *y* der umlaut eines *u* ist, zeigen unsere zwei handschriften formen wie *synt* neben *sint* (auch *sind* noch mit tönendem dental, *sindon* nach analogie der prät. präs. und sogar *sient, siendon* mit seltsamen *ie*). Im Bodl. finden wir *hy* neben *hi,* während der Cott., wie die handschriften aus Ælfred's zeit, nur *hi* aufweist.

Charakteristisch für das ältere Wests. ist auch der diphthong *io,* für den sich später in der regel *eo* zeigt. Auch hierin sehen wir die beiden handschriften des ags. Boetius auseinandergehen, wenn auch dieser unterschied sehr verwischt ist: *heora* wie *hiora, beon* und *bion, leoþa* und *lioþa, ȝeond* und *ȝiond* u. s. w. finden sich sowol in dem Bodl. wie in dem Cott.-ms., und letzteres zeigt auch hierdurch, dass es nicht zur zeit Ælfred's entstanden sein kann.

Ein bemerkenswerter unterschied im konsonantismus ist der übergang eines *ȝ* in *h,* den wir schon im älteren Wests. nachweisen können und der sich allmählich immer mehr geltend macht. Der Cott. zeigt das alte *ȝ* weit häufiger als der Bodl.; während jener die formen *woȝ, orsorȝ, þurȝ, beaȝ* aufweist, finden wir in letzterem *woh, orsorh, þurh, beah* etc.

Formen wie *saȝa* (imp. von *saȝjan*) und *mina lara*, die das alte *a* der endung noch erhalten haben, weisen auf ältere zeit, als das im Bodl. erscheinende abgeschwächte *seȝe* und *mine lare*.

Hieran sei noch geschlossen der unterschied, der sich in beiden handschriften findet in der endung des plur. conj., welche in der älteren zeit *en* ist, was der Cott. noch zeigt, der Bodl. dagegen hat gewöhnlich das später auftretende *on, an*: Cott. *sien, meahten, moten* — Bodl. *sion, mihtan, moton*. Viele varianten bieten keinen anhalt, einen schluss auf das alter unserer zwei handschriften zu ziehen. Wir finden *worold* durch einfluss des vorhergehenden *w* neben *weorold* ohne unterschied sowol im Cott. wie Bodl., ebenso *hraðe* und *hræðe, cuninȝ* und *cyninȝ*, auch *cininȝ* etc. Dazu kommt, dass die beiden handschriften abschriften enthalten, dass also manche archaistische formen auf rechnung der vorlage zu setzen sein werden.

Obgleich die allit. metra in der älteren handschrift stehen, würde dies also nicht hindern, dass die angaben der beiden vorworte einen irrtum enthalten könnten; denn das Cott.-ms. weist uns seiner abfassung nach nicht in die zeit Ælfred's. Sie stellen uns kein grosses bedenken entgegen, wenn gewichtige gründe gegen ihre richtigkeit sprechen; wissen wir ja, dass man bald nach Ælfred's tode anfieng, ihm eine reihe von werken zuzuschreiben, welche keinen anspruch auf die autorschaft des königs erheben können.

Während die blumenlese aus Augustin's Soliloquien, welche uns aus späterer zeit überliefert ist, Ælfred wol sicher zuzuweisen ist, und man auch die angabe Wilhelm's von Malmesbury, Ælfred habe die Psalmen zu übersetzen begonnen, sei aber durch den tod an der vollendung des werkes gehindert worden, nicht ohne weiteres beiseite schieben kann, beruht es wol auf einem irrtum und ist es nur ein beredtes zeugniss für das fortleben des 'hirten und lieblings der Engländer', wenn er zum verfasser der unter seinem namen auf uns gekommenen sprichwörter gemacht wird. Noch weniger gewicht hat die angabe, dass er die Aesopischen fabeln und gar ein buch über die falkenbeize geschrieben habe. Dass man schon bald begonnen haben muss, unter des königs verfasserschaft allerlei werke zu stellen, welche uns nicht einmal dem namen nach bekannt sind, beweisen sicher die angabe Wilhelm's von Malmesbury, Ælfred habe einen grossen teil der damals gelesenen lateinischen werke in das Englische übertragen, ferner die bemerkung in der ältesten der lebensbeschreibungen des heiligen Neot — aus dem anfange des 11. jahrhunderts stammend —, dass Ælfred viele bücher verfasst habe, und schliesslich Æthelwerd's worte: die zahl von Ælfred's übersetzungen aus dem Lateinischen sei unbekannt.

Wollen wir nun die frage beantworten, ob zu den Ælfred fälschlich zugeschriebenen werken die allit. metra gehören, oder ob er dieselben wirklich verfasste, so kann unsere aufgabe nur

darin bestehen, aus dem werke selbst die gründe für oder gegen Ælfred's autorschaft zu suchen, eine vergleichung der allit. metra mit der prosaübersetzung des Boetius, insbesondere mit den stücken, welche den latein. metren entsprechen, anzustellen und die ags. prosa und die allit. metra auf ihr verhalten zum latein. texte zu prüfen. Aus dem so gewonnenen bilde, aus der art der auffassung der vorlage, aus der übereinstimmung in den uns entgegentretenden ansichten, oder aber aus etwaigen verschiedenheiten und missverständnissen können wir ersehen, ob wir Ælfred als verfasser der allit. metra zu betrachten, oder ob wir dieselben einem anderen zuzuweisen haben.

Es ist nicht rätlich, die vergleichungen des latein. textes mit der ags. prosaübersetzung und des latein. werkes bezw. der ags. prosa mit den allit. metren nebeneinander herlaufen zu lassen; denn darüber gienge der gesammteindruck, den die prosaübersetzung und die allit. metra machen, verloren, und derselbe ist gerade für unseren zweck von wichtigkeit. Bei der betrachtung der prosaübersetzung ziehen wir natürlich auch die übersetzung der latein. prosen mit heran, obgleich alliterierend nur die metra übertragen sind, denn auf die bildung unseres urteils über Ælfred's verfahren bei dieser arbeit ist sie von gleichem einflusse, wie die prosaische übersetzung der metrischen stücke.

Verhältniss der angelsächsischen prosaübersetzung des Boetius zu dem lateinischen werke.

In keinem der auf uns gekommenen werke tritt uns Ælfred so selbständig entgegen, als in der übersetzung oder — wie wir besser sagen sollten — bearbeitung von Boetius' de consolatione philosophiae. Wol kein stück der übertragung, sowol der latein. prosen als metra, kann eine übersetzung in unserem sinne genannt werden; auch ist der latein. text keineswegs einer durchgängig gleichen behandlung unterzogen worden, vielmehr hält sich Ælfred bald mehr bald weniger genau an seine vorlage. Die übersetzungen des mittelalters tragen überhaupt meist einen freieren charakter, was nicht immer darin begründet ist, dass der übersetzer seine vorlage nicht vollständig verstanden habe, nicht im stande gewesen sei, dieselbe wörtlich genau widerzugeben, sondern dass er sich für berechtigt

hielt, ihr eine subjektive färbung zu geben, gelegentlich etwas hinzuzufügen oder wegzulassen. Dies gilt von allen übersetzungen Ælfred's, allein das verhalten zu ihren vorlagen ist doch ein verschiedenes. Nächst der bearbeitung des Boetius zeugt die des Orosius am meisten von selbständiger auffassung. In der übersetzung von Gregor's de cura pastorali, welche Ælfred mit der bekannten wertvollen vorrede versah, schloss er sich gewiss absichtlich genauer an die vorlage an, während er in Beda's kirchengeschichte grosse stücke ausliess, die seinem zwecke nicht entsprachen, selbst aber keine zusätze gab.

Die übertragung des Boetius musste Ælfred bei seiner unvollkommenen kenntniss der lateinischen sprache besonders viele schwierigkeiten bieten, die er allein vielleicht nicht hätte bewältigen können, und so erfahren wir denn auch durch Wilhelm von Malmesbury, wie es dem könige ermöglicht wurde, über dieselben hinwegzukommen.

Jener geschichtschreiber sagt in seinen Gesta Regum Anglorum II, § 122: Hic (Asserio) sensum librorum Boœtii De Consolatione planioribus verbis enodavit, quos rex ipse in Anglicam linguam vertit — und in den Gest. Pontif. Angl. II, 248 wird hinzugefügt: illis diebus labore necessario, nostris ridiculo. Sed enim jussu regis factum est, ut levius ab eodem in Anglicum transferretur sermonem. — Der anteil Asser's an der ags. bearbeitung wird uns aber geringer erscheinen, wenn wir gesehen haben, in welcher weise Boetius' trostschrift von Ælfred behandelt ist.

Wenn das ags. werk einer betrachtung unterzogen werden soll, so geschieht es doch nur insoweit, als es für unsere frage, ob für die beiden bearbeitungen zwei verfasser anzunehmen sind, notwendig ist und dazu dient, das verfahren des verfassers, den zweck und wert seiner arbeit zu erkennen (s. 187). Ein anschauliches bild hiervon kann eine blosse beschreibung nicht liefern, es ist vielmehr erforderlich, einzelne teile des werkes selbst vorzuführen. Dies ist in trefflicher weise geschehen in Sharon Turner's History of the Anglo-Saxons (Paris 1840) II, s. 13 f.; er hat es nicht unterlassen, die entsprechenden worte des latein. werkes denen des ags. beizugeben, was unbedingt nötig ist, um eine richtige anschauung zu gewinnen.

Der übertragung des latein. werkes schickte Ælfred eine geschichtliche einleitung voraus, die uns seinen kirchlichen standpunkt, seine parteinahme für Boetius deutlich zeigt, und Theoderich als Arianer in wenig günstigem lichte erscheinen lässt. Eine solche einleitung war ganz der vorliebe Ælfred's

für die geschichte, wie sie sich besonders in seinem Orosius offenbart, angemessen. In den zahlreichen latein. handschriften findet man biographien des Boetius, und zwar mindestens sechs inhaltlich verschiedene. Dafür, dass Ælfred eine solche vorlag, lässt sich nichts anführen. Es wird die einleitung wol von ihm selbständig hinzugefügt sein; — Kemble (The Saxons in England I, 424) meint, für die bezeichnung *Amaling* könne Ælfred keine römischen gewährsmänner gehabt haben, und in der tat ist es wahrscheinlich, dass er dies aus der sage schöpfte, der Theoderich nicht unbekannt war, wie des Sängers Weitfahrt v. 115, des Sängers Trost v. 18 und v. 4 des zweiten fragmentes von Waldere beweisen. — Die angaben Ælfred's lassen auf eine richtige anschauung von den zügen der Germanen nach Italien schliessen.

Im einzelnen ist des königs kenntniss der geschichtlichen ereignisse allerdings nicht immer genau. So wird nach Ælfred's bericht papst Johann (I.) auf Theoderich's befehl getötet, während wir nur wissen, dass er 526 im gefängniss (hungers?) gestorben ist.

Mit dem zweiten kapitel beginnt Ælfred die bearbeitung des lateinischen werkes. Er änderte die ganze anlage desselben; während Boetius den stoff in fünf büchern behandelte, deren jedes aus einer anzahl von mit einander abwechselnden prosen und metren bestand, verteilte ihn Ælfred auf einundvierzig kapitel (2.—42.), welche kapitel meist wider in kleinere abschnitte zerfallen. Dies hinderte aber Ælfred nicht, uns anzugeben, wann das 3., 4. und 5. buch des Boetius beginnt — bei dem letzteren fängt er nicht einmal ein neues kapitel an —, und gelegentlich bedient er sich auch der alten einteilung, wenn er auf etwas vorhergegangenes zurückweist.[1]

Ueber den inhalt der einzelnen kapitel orientiert uns ein inhaltsverzeichniss, das aber keineswegs verdichtet bietet, was die kapitel enthalten; im gegenteil greifen seine angaben oft nur den anfang der kapitel heraus, so dass sie zum teil von dem eigentlichen inhalte gar kein bild verschaffen.[2]

Das 1. buch des Boetius ist von Ælfred überaus frei behandelt worden; namentlich sind die ersten stücke in der ags. bearbeitung stark ge-

---

[1] Kap. 37, § 2 (Fox s. 190): *þe ic ðe ær tealde on ðriddan bec.*

[2] Wer würde z. b. aus der inhaltsangabe von kap. 23: *Hu se Wisdom lærde þone, þe he wolde wæstmbæreland sawan, þæt he atuhȝe of ærest þa þornas and þa fyrsas and þa unnyttan weod, and hu he sæde, ȝif hwa biteres hwes on berede, þæt him þuhte beobread þi swetre* auf die behandlung eines philosophischen gegenstandes schliessen?

kürzt. Boetius beklagt das traurige geschick, welches ihn betroffen hat (metrum 1); da erscheint ihm die philosophie in gestalt einer ehrwürdigen matrone (pr. 1) und spricht ihren schmerz darüber aus, dass Boetius' geist so gebeugt sei (m. 2). Den übrigen teil des ersten buches füllen die versuche der philosophie, die mittel zu finden, welche das leid des Boetius stillen sollen, und die art und ursachen des schmerzes, dem ihr schüler verfallen ist, zu erforschen.

Von dem 1. metrum benutzt Ælfred nur den anfang und den schluss, und was er aus Boetius genommen, verarbeitet er zu einem selbständigen ganzen; auch ihn hatte das schicksal einst schwer getroffen, und er konnte in erinnerung an die drangsale seiner ersten regierungsjahre seinen eigenen gedanken folgen.[1] Auch von prosa 1 hat Ælfred den grössten teil nicht berücksichtigt; so sind von der beschreibung der philosophie — Ælfred setzt dafür *Wisdom,* bezeichnet jedoch ohne rücksicht auf das geschlecht *Wisdom* als Boetius' *fostermodor* — nur wenige worte aufgenommen, aber die widergabe im Angelsächs. beweist volles verständniss der vorlage, er überträgt die latein. worte: *eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus et particulas quas quisque potuit abstulerant* mit richtiger deutung durch den satz: *hit* (*Mod*) *onȝeat his lare swiþe totorenne and swiþe tobrocenne mid dysiȝra hondum.* Wie sich Ælfred nicht an den wortlaut bindet, so scheut er sich auch nicht, die reihenfolge der von Boetius ausgesprochenen gedanken zu ändern; wir erhalten hier fast den eindruck, als habe er, nachdem er den latein. text gelesen, widergegeben, was in seinem gedächtnisse haften geblieben war. Für den zweck, den Ælfred bei seinen übersetzungen verfolgte, war ein enges anhalten gar nicht erforderlich. Er spricht sich selbst in der vorrede zur übertragung der Cura pastoralis über denselben aus, und da diese stelle für unsere beurteilung von Ælfred's werken von wichtigkeit ist, müssen wir sie heranziehen: Nachdem er seine verwunderung darüber ausgesprochen, dass keiner der gelehrten männer, welche vorher in England lebten, ein buch in die sprache seines volkes übersetzt hatte, und sich dies nur dadurch hat erklären können, dass sie einen solchen verfall der wissenschaft nicht ahnten, wie er später eingetreten sei, fährt er fort: 'Darum halte ich es für nötig, dass wir einige bücher, die am notwendigsten für die menschen zu sein scheinen, in die sprache übersetzen, die wir alle verstehen'. Um diesen lehrhaften zweck zu erreichen, war es nicht nur erlaubt, sondern geboten, eine wörtliche übersetzung zu vermeiden. Dass dies geschehen, beweist nicht schlechtes verständniss des latein. werkes, vielmehr wird gerade dadurch, wie bereits Sharon Turner hervorhebt (II, 77), Ælfred's verständniss bezeugt. Es ist in den abweichungen meist nur seine selbständige auffassung des stoffes zu sehen. Um seinen zweck vollkommen zu erreichen, musste er eine grosse zahl

[1] Man darf nicht zu eifrig sein, jedes der worte, welches sich bei Ælfred findet, als beziehung zu seinem eigenen leben zu fassen, wie es Tupper in seiner besprechung der allit. metra (The Whole Works of King Alfred the Great I) liebt; für die auffassung des ganzen muss man Ælfred's persönliche verhältnisse in betracht ziehen, sie erhielt durch die letzteren ihr gepräge.

von erläuterungen geben, die für sein volk notwendig waren. Er legte sich den stoff zurecht, und so müssen wir uns hüten, zu schnell von missverständnissen zu sprechen. Dies dürfen wir selbst dann noch nicht, wenn Ælfred's worte eine ansicht enthalten sollten, die der des Boetius entgegen ist. Hierher gehört auch, dass Ælfred eine einkleidung der alten und fremden verhältnisse in ein neues, seiner zeit und seinem volke angemessenes gewand vornimmt. So spricht er z. b. in der widergabe der 1. prosa nicht von den Sirenen oder Musen, welche am lager des Boetius stehen, sondern für seine Angelsachsen verständlicher von den weltlichen sorgen, die von der weisheit verscheucht werden.

Der abschnitt von metrum 2 bis prosa 4 ist sehr kurz weggekommen: Kap. III, § 2 enthält nur den grundgedanken der ersten fünf zeilen des 2. metrums, in § 3 sind die ersten worte von prosa 2 widergegeben, und § 4 zeigt nur wenige anklänge an die 4. prosa, während sich von metrum 3 und 4 und prosa 3 keine spur findet. Eine lücke können wir jedoch nicht annehmen; denn wir fanden auch vorher bedeutende kürzung und müssten dann noch allerlei lücken vermuten. Uebrigens weist nichts auf eine lücke hin, der ags. text entbehrt keineswegs des zusammenhanges, und Ælfred zeigt sich auch sonst sehr selbständig seiner vorlage gegenüber. Weiss sagt in seiner Geschichte Alfred's des Grossen (Schaffhausen 1852) s. 275, Ælfred habe nur die grundgedanken aus dem 1. buche des Boetius entnommen, nur das 7. metrum desselben übersetzt — was nicht richtig ist — und nur die schönsten stellen ausgehoben. 'Hätte er z. b. die 4. prosa übersetzen wollen, er hätte für seine Sachsen eine menge ausführlicher erklärungen geben müssen'. Allerdings kann man die schwierigkeiten, welche die 4. prosa enthält, geltend machen, allein man muss hinzufügen, dass Ælfred selbst wahrscheinlich nicht im stande war, diese erklärungen zu liefern; denn wir werden sehen, dass dies bedenken, welches Weiss ausspricht, für den könig keineswegs massgebend ist, dass er im gegenteil die gelegenheit wahrnimmt, durch erläuterungen der verschiedensten art die kenntnisse zu verwerten und seinem volke zu bieten, welche er sich unter den erschwerendsten verhältnissen erworben hatte. Nicht immer können wir den grund einsehen, warum Ælfred von seiner vorlage abweicht; mitunter mögen die schwierigkeiten, welche ihm sowol das verständniss derselben, als auch die übertragung der philosophischen gedanken in die ags. sprache bereiteten, die ursache gewesen sein, wenn er stücke des latein. werkes wegliess, oft müssen wir uns aber mit der erklärung begnügen, dass er sich eben nicht an seine vorlage band, und wie er oft seine eigenen gedanken einfügt und die durch Boetius' worte angeregten vorstellungen selbständig weiterführt, so ist es andererseits auch nicht zu verkennen, dass er hin und wider das latein. werk zu kurz behandelt. Schliessen wir, wenn etwas in seiner bearbeitung weggelassen ist, darauf, dass er es mit gutem grunde nicht in dieselbe aufgenommen hat, da es ihm vielleicht an wert hinter dem übrigen zurückzustehen schien, so geraten wir leicht in versuchung, sie zu überschätzen und über ihre vorlage zu stellen.

Von kap. IV an, welches die klagen des Boetius zu Gott (metrum 5) widergibt, bemerken wir bis zum ende des 1. buches (kap. VI) genaueren anschluss an das Lateinische.

Wenn in diesem teile des ags. werkes — von der geschichtlichen einleitung abgesehen — etwas neues von Ælfred nicht zugefügt wird, er vielmehr wesentliche kürzungen vorgenommen hat, so bemerken wir in der freien behandlung, in der weise, wie er trotzdem ein einheitliches ganze herzustellen versteht, ein tiefes verständniss in der auffassung des gegenstandes, über den der römische philosoph spricht; zugleich bewundern wir die wärme des gefühls, welche die widergabe des 5. und 7. metrums durchdringt. In beiden stücken schliesst sich Ælfred inhaltlich ziemlich genau an seine vorlage, allein hier, wie auch sonst, erhebt er seine bearbeitung durch die gewähltheit der sprache und ausführung fast zu selbständigen schöpfungen.

Grössere ausführlichkeit zeigt Ælfred in der bearbeitung des zweiten buches. Die philosophie geht hier genauer auf die gründe ein, welche bewirken sollen, dass Boetius sein unglück nicht als solches empfinde. Sie zeigt ihm den wechsel des geschickes, dessen wesen gerade in seiner unbeständigkeit bestehe, und legt dar, dass er von seinem eigen nichts verloren; denn von natur habe ihm dies alles nicht angehört, dessen verlust er beklage, es sei ihm nur vom schicksal verliehen gewesen, dem es also auch freigestanden, diese güter zurückzufordern, ohne dass der mensch darüber murren dürfe. Die philosophie verteidigt hier das schicksal, in dessen namen sie spricht. Sie weist Boetius ferner darauf hin, dass er sein unglück überschätze, dass ihm ja noch geblieben sei, was höher stehe als das verlorene, seine familie, und dass das unbeständige schicksal überhaupt kein glück gewähren könne (pr. 4). Hierauf geht sie näher ein und zeigt in längerer betrachtung, die von einer schilderung des goldenen zeitalters (m. 5) und der tyrannei Nero's unterbrochen wird, dass in reichtum und macht, in ehre und ruhm das wahre glück nicht zu suchen sei, und dass unglück dem menschen mehr nütze, als die gunst des geschickes.

Hier war nun Ælfred reiche veranlassung zu eigenen betrachtungen geboten, hier konnte er aus dem quell eigener erfahrung schöpfen. Weggelassen hat er nur das 1. metrum; die anderen stücke sind mit mehr oder weniger freiheit bearbeitet und lassen so einen schluss ziehen auf das interesse, welches der könig an ihnen nahm. Wo er seinem eigenen gedankenlaufe nachgeht, zeigt er einen schwung der phantasie, wie er sich ohne völlige beherrschung des stoffes nicht hätte entfalten können, und der sich in der poetischen sprache widerspiegelt, welche Ælfred's prosa an vielen stellen auszeichnet. Zum belege hierfür sei ein stück aus der bearbeitung der 2. prosa angeführt, in welcher die philosophie das glück verteidigt gegen die angriffe, welche die klagen des Boetius enthalten.[1] Auf grund der worte: *Haec nostra vis est, hunc continuum ludum ludimus: rotam volubili orbe versamus, infima summis summa infimis mutare gaudemus* lässt Ælfred die weisheit sagen: Meine dienerinnen sind weisheit und tugend und wahre reichtümer; bei den dienerinnen war immer meine freude, mit ihnen umschliesse ich den ganzen himmel, und das niedrigste bringe ich zum höchsten und das höchste zum niedrigsten,

[1] Aus Ælfred's worten erkennt man nicht, dass die philosophie im namen des glückes spricht.

das heisst, ich bringe demut zum himmel und die himmlischen güter zu den demütigen. Aber wenn ich emporsteige mit meinen dienerinnen, dann blicken wir herab auf diese erregte welt, wie der adler, wenn er sich bei stürmischem wetter über die wolken aufschwingt, dass die stürme ihm nichts anhaben können.

Nur wenige anklänge an die 3. prosa enthält der an entsprechender stelle stehende ags. text (kap. VII, § 5 und VIII), Ælfred hat hier ganz selbständig gearbeitet, neue gedanken in sein werk gebracht. Die philosophie fragt im anschlusse an die worte, welche sie zur verteidigung des glückes vorgebracht hat, was sich gegen dieselben einwenden lasse. Ælfred fasst dies viel eindringlicher: die weisheit macht dem geiste — *Mod* (Boeties) — den vorwurf, er habe auf die glücksgüter sein trachten gerichtet, sie an stelle des schöpfers aller dinge gesetzt, von ihnen das heil erwartet, was in diesem ruhe; nicht gegen das glück also dürfe er einen vorwurf erheben, sondern gegen sich selbst, und der geist, welcher seine schuld einsieht und von verzweiflung erfasst ist, wird von der weisheit zur reue geführt. In den argumenten, welche Ælfred vorbringt, können wir deutlich den einfluss des christentums erkennen, der bei dem klassisch gebildeten Boetius sich noch nicht in gleichem maasse geltend machen konnte. Alle derartigen stellen — es wird dies später noch weit mehr hervortreten —, sind in Ælfred's bearbeitung glücklicher behandelt, als in dem latein. werke.[1] Was die latein. prosa hier an angaben über die familie des Boetius enthält, ist ganz unberücksichtigt gelassen. Dahingegen zeigt die übertragung des nächsten prosastückes, in dem die philosophie eindringlicher Boetius das hohe glück vorhält, dessen er sich durch seine nächsten verwanten erfreue, eine innigkeit, welche einen schluss auf Ælfred's eigenes familienglück nahe legt. Boetius wird an Symmachus, seinen edlen schwiegervater erinnert, an seine beiden söhne und an sein weib.[2] Ælfred wird nicht müde, die liebe der letzteren und ihre sorge um den gatten hervorzuheben: 'Wie, lebt nicht auch dein weib, desselben Symmachus tochter? und sie ist so klug und so bescheiden. Sie hat alle anderen frauen an tugend übertroffen. All ihre votrefflichkeit kann ich dir mit wenigen worten aufzählen, wenn ich sage, sie ist in allen eigenschaften ihrem vater gleich. Sie lebt nur dir, dir allein; denn sie liebt nichts ausser dir; sie hat genug von jedem gute in diesem leben, aber sie hat es alles verschmäht, nur dich nicht; sie meidet es alles, da sie dich allein nicht hat, einzig dies ist es, was ihr fehlt. Weil du nicht bei ihr bist, dünkt ihr alles nichts, was sie hat; denn sie ist aus liebe zu dir abgezehrt und dem tode nahe vor tränen und harm'. Man kann wol so

[1] Fox nimmt ohne not an, das achte kapitel sei unvollständig, es ende zu abgebrochen. Eine vergleichung mit dem lateinischen werke lässt aber gar nichts mehr erwarten, der zusammenhang mit dem folgenden ist auch ganz gut, und dass Ælfred — wie auch Boetius an dieser stelle — mit einer frage schliesst, ist doch nichts auffälliges.

[2] *Vivit uxor ingenio modesta pudicitia pudore praecellens et ut omnes ejus dotes breviter includam patri similis . vivit inquam tibique tantum vitae hujus exosa spiritum servat; quoque uno felicitatem minui tamen vel ipsa concesserim, tui desiderio lacrimis ac dolore tabescit.*

weit gehen, mit Sh. Turner hierin eine erinnerung an seine eigene gattin zu erkennen, die sein unglück mit ihm teilte.[1]

Es ist nicht richtig, wenn Cardale zu den stellen, welche wegen ihrer originalität am meisten zu beachten seien, kap. XV, die interessante beschreibung des goldenen zeitalters zählt; der anschluss an das Lateinische ist gerade hier ein verhältnissmässig genauer, allerdings fehlt es auch hier nicht an erläuterungen, die Ælfred gab. Weit charakteristischer für das verfahren bei seiner widergabe des latein. werkes und für das verständniss, mit dem er den stoff beherrschte, ist kap. XII (II, m. 4 entsprechend), wo Ælfred zu jedem satze seine deutung fügt. Wenn er auf grund der latein. worte sagt: *Se þe wille fæst hus timbrian, ne sceall he hit no settan upon þone hehstan cnol,* so setzt er hinzu: *and se ðe wille ȝodcundne Wisdom secan, ne mæȝ he hine wiþ ofermetta.* Gerade auf die art der ausführungen, wie sie nicht nur die widergabe dieses metrums, sondern die ganze prosaübersetzung auszeichnen, werden wir später zurückkommen müssen; wir haben es in denselben nicht mit zusätzen zu tun, die aus den worten des latein. werkes ohne weiteres herauszulesen und, als selbstverständlich nicht besonders ausgesprochen sind, sondern sie enthalten einen wirklichen fortschritt, bezeugen die fähigkeit, selbständig den stoff zu verarbeiten.

Dafür, wie anschaulich Ælfred in seiner bearbeitung die gedanken entwickelt, finden wir ein hübsches beispiel im 13. kapitel (II, pr. 5); es spricht von dem vorzuge der rede vor dem reichtum: das wort können viele ungeschmälert vernehmen, reichtümer aber können nur in teilen auf viele übergehen; Ælfred setzt hinzu: es eröffnet, was in dem herzen dessen, der es spricht, verborgen ist, und das herz des anderen durchdringt es, und auf dem wege dazwischen ist es nicht verkleinert; weder kann es jemand mit seinem schwerte treffen, noch mit einem stricke fesseln, noch vergeht es je. — Ælfred konnte das werk des Boetius nicht glücklicher auf ags. boden übertragen. Welch ungleich höheren wert musste für sein volk eine solche bearbeitung haben, als eine wörtliche übersetzung, die den Angelsachsen oft wenig verständlich gewesen wäre und somit ihren zweck nicht erfüllt hätte.

Die wenigen fehler, die sich in Ælfred's übertragung finden, und welche die behandlung des stoffes selbst keineswegs schädigen, können hiergegen gar nicht in betracht kommen. Einen derartigen irrtum finden wir in der widergabe der 6. prosa, welche die betrachtung der philosophie über irdische macht und würde enthält: Boetius führt ein beispiel dafür an, dass niemand dem geiste eines anderen etwas anhaben könne, und zwar eine begebenheit, die man sich aus dem leben des philosophen Zeno (oder Anaxarchus?) erzählt, den Boetius *liberum quendam virum* nennt; Ælfred versteht dies falsch und spricht von einem vornehmen Römer

---

[1] Es ist nicht ganz richtig, wenn Sh. Turner (II, 15) sagt: *Alfred dwells on the 'vivit tibi' of Boetius* etc.; denn bei Boetius steht nicht *vivit tibi,* was zu dem ags. *'seo liofaþ nu þe, þe anum'* genau stimmen würde, sondern *vivit, inquam, tibique tantum vitae hujus exosa spiritum servat.*

Liberius. Gerade dies (16.) kapitel offenbart aber verschiedentlich die für jene zeit seltene bekanntschaft Ælfred's mit den geschichtlichen und geographischen verhältnissen.

Für uns am wertvollsten ist das folgende kapitel des ags. werkes, das von Ælfred eingeschaltet ist — nur wenige worte am beginne desselben sind Boetius entnommen —, und im gegensatze zu der vorhergehenden schilderung von Nero's grausamkeit Ælfred's regierungsgrundsätze darlegt. Die hier ausgesprochenen gedanken würden allein das sicherste zeugniss dafür sein, dass Ælfred der verfasser des werkes ist, und sie sind das schönste denkmal, das uns das bild des grossen königs aufbewahrt. In den rahmen der übersetzung passt allerdings dieses kapitel nicht, Ælfred hat darüber in dem eifer, mit welchem er seinen gedanken worte verleiht, hinweggesehen; er brauchte es nicht erst äusserlich anzudeuten, dass der geist, der aus ihnen uns entgegentritt, nicht der des Boetius sein kann, und so spricht er in anknüpfung an die worte, welche dieser sagt, von dem werkzeug, das ein könig zur regierung braucht, und legt am schlusse das bekenntniss nieder, er habe gestrebt, würdig zu leben und sein andenken in guten werken zu hinterlassen.

Die bearbeitung des 7. metrums schliesst sich ziemlich genau an die vorlage an, aber wir stossen auf zwei auffallende abweichungen (vgl. Anglia VI, s. 142—144). Einmal finden wir hier eine spur der Wielandsage. An stelle der worte bei Boetius: *Ubi nunc fidelis ossa Fabricii manent?* lesen wir hier: *Hwæt sint nu þæs foremæran and þæs wisan ʒoldsmiðes ban welondes? for þy ic cwæð þæs wisan, for þy þam cræfteʒan ne mæʒ næfre his cræft losiʒan, ne hine mon ne mæʒ ðonne eþ on him ʒeniman, þe mon mæʒ þa sunnan awendan of hiere stede. Hwær sint nu þæs welondes ban, oððe hwa wat nu hwær hi wæron?* Wir kommen vollständig ohne die annahme eines missverständnisses aus. Ælfred wurde durch das wort *Fabricius* unwillkürlich an *faber* erinnert[1], und da mit der vorstellung 'schmied' leicht die von Wieland zu verbinden war, der Ælfred eine vertraute gestalt sein musste, kam er auf den gedanken, Wieland hier einzuführen, der so gut an dieser stelle als beispiel für die vergänglichkeit des irdischen anzubringen war. Noch mehr wie Ælfred würde seinem volke *Fabricius* fremd gewesen sein, man hätte sich nicht viel dabei denken können. Warum sollte sich Ælfred die gelegenheit entgehen lassen, eine der bei den Angelsachsen verbreitetsten germanischen sagen[2] heranzuziehen, welche sich durch eine einfache gedankenverbindung bot, die eigenen betrachtungen ein weites feld eröffnete und so das interesse erhöhte?[3]

---

[1] J. Grimm, Deutsche Mythologie, 4. ausgabe I, 313.

[2] Beowulf 455; Waldere I, 2. II, 9; des Sängers Trost 1; Wieland's vater Wada kommt vor in des Sängers Weitfahrt 22.

[3] Lye gibt sich viel mühe, eine übereinstimmung der ags. worte mit den latein. zu erzielen; er übersetzt *ʒoldsmið* durch *Fabricius* und *weland* durch *legatus*, indem er *weland* mit *wea(l)land* (*peregrinans, wealh* gleich *peregrinus* welsch) zusammenbringt; er meint, dies *weland* beziehe sich auf Fabricius' sendung an Pyrrhus' hof. So kann er die ags. worte durch die latein. übersetzen: *Ubi sunt nunc praeclari et fidelis Fabricii ossa legati?*

Unmittelbar hieran schliesst sich bei Ælfred eine fehlerhafte angabe. Den latein. worten: *Quid Brutus aut rigidus Cato?* entspricht bei Ælfred, der natürlich die seinem volke unbekannten personen nicht nur dem namen nach anführen kann: *hwær is nu se foremæra and se arœda Romwara heretoȝa, se wæs haten Brutus oþre naman Cassius, oððe se wisa and fæstrœda Cato* etc.

Den schluss des 2. buches bildet ein metrum, in dem Gottes weise regierung gepriesen wird. Es lässt sich schon vermuten, dass sich Ælfred hier nicht an die worte des latein. werkes band, sondern eigenen gedanken raum gab, und so finden wir besonders die erste hälfte des metrum sehr frei behandelt und weit ausgeführt; da indess alles, was Boetius hier gegeben, verwendet ist, können wir nicht mit Weiss (s. 280) sagen, das 21. kapitel enthalte statt des 8. metrum eine ganz selbständige arbeit.

Eine gleiche ausführlichkeit der bearbeitung, wie sie dem 2. buche zu teil geworden, zeigt die übertragung des 3. buches (kap. 22—35). Boetius ist über sein vermeintliches unglück getröstet, und die philosophie verspricht ihm, sie wolle ihn zum wahren glücke führen, nach dem alle menschen streben, das sie aber nicht erreichen, nicht anschauen können, weil ihr blick auf die falschen güter gerichtet ist; die einen suchen es in reichtum, andere in ehre, in macht, ruhm und die meisten in den weltlichen freuden. Diese fünf falschen güter werden der reihe nach besprochen und die philosophie legt ihre nichtigkeit dar, sie werden als irrwege bezeichnet, die nicht zur glückseligkeit führen. Die philosophie unternimmt es nun, das wahre glück, das höchste gut Boetius zu zeigen, und sie beweist, dass dies Gott sei, der alles leite, dem nichts widerstreben könne.

Die erste hälfte des 3. buches ist in ihren einzelnen stücken einer ziemlich gleichmässigen behandlung unterworfen worden, ihr inhalt ist frei, aber vollständig widergegeben; besonders bemerken wir engen anschluss in der widergabe von prosa 9, deren aufgabe es ist, das wahre glück zu zeigen. Dass Ælfred nicht gewagt habe, hier selbständig zu argumentieren und sich deshalb genau an die gedanken bei Boetius gehalten habe, lässt sich nicht behaupten; wir werden noch sehen, wie frei, so dass man kaum einfluss des latein. werkes finden kann, Ælfred am schlusse seiner bearbeitung über einige der schwierigsten fragen sich ausspricht, in einer weise, die nicht hinter der des gelehrten philosophen zurückbleibt.

Auch hier beschränken wir uns darauf, nur einige selbständige züge aus Ælfred's bearbeitung herauszuheben.

Einen recht ansprechenden vergleich gibt er in der übertragung der 2. prosa; er sagt, die höchste glückseligkeit vereinige und berge alle güter in sich, alles kommt daraus und geht wider dahin zurück: 'wie alle gewässer aus dem meere kommen und wider dem meere zufliessen. Es gibt keine so kleine quelle, dass sie nicht die see aufsuche, und von der see kommt sie wider nach der erde, und so fliesst sie allmählich über die erde hin, bis sie wider zu demselben quell kommt, aus dem sie zuvor floss, und so

wider nach der see'. Beachtenswert ist, dass Ælfred in diesem abschnitte bereits angibt, worin das höchste glück beruhe, nämlich in Gott[1]. Für Ælfred verstand sich dies von selbst, während Boetius zu diesem ergebnisse erst nach einer längeren betrachtung (in prosa 10) kommt. Es finden sich verschiedene male solche vorausgreifende bemerkungen, in denen wir erkennen, wie genau Ælfred vor seiner bearbeitung den stoff in sich aufnahm.

Unter einer reihe von erläuternden bemerkungen, durch die er seinem volke von dem schatze seines wissens mitteilte, begegnen wir einer falschen angabe in der widergabe der 4. prosa. Die philosophie sagt: ehrenstellen im besitze von solchen, die ihrer unwürdig seien, dienen nur dazu, den unwert ihrer inhaber in das licht zu stellen, anstatt sie unserer verehrung würdig erscheinen zu lassen. Als beispiel wird Nonius angeführt, der von Catullus um deswillen verspottet wurde. Nachdem Ælfred eingehender als Boetius dies berichtet, setzt er hinzu: *se Catulus wæs heretoȝa on Rome, swiþe ȝesceadwis man,* verwechselt also den römischen konsul Catulus mit dem dichter Catullus, welcher hier in betracht kommt. — Gleich darauf bemerken wir eine zweite abweichung, indem Ælfred nicht erzählt, dass und warum Boetius mit Decoratus die amtsführung nicht übernehmen wollte, sondern für Decoratus Theodorich einführt, der nach seiner ansicht über den gotischen könig recht gut in den zusammenhang passte, und uns schildert, dass Boetius viel zu leiden hatte, weil er der willkür des ungerechten königs nicht beifall zollte.

Von Ælfred's selbständigem geiste zeugt es, wenn er uns in demselben abschnitte, nach widergabe von Boetius' ausspruche, dass die tugend ihre besondere kraft in sich trage und diese jedem mitteile, der sie liebe, fortfährt: so sei weisheit die höchste tugend, und sie umfasse vier andere tugenden: klugheit, mässigung, tapferkeit, gerechtigkeit, sie mache also die, welche sie lieben, weise und klug, gemässigt, geduldig und gerecht. Dies vermögen die nicht, welche die macht dieser welt besitzen.

Von derselben hohen gesinnung zeugt es, wenn könig Ælfred (kap. 30), wo er von der nichtigkeit des irdischen ruhmes spricht, besonders hervorhebt, wie töricht es sei, sich auf vornehme herkunft zu stützen, da wir doch alle von einem vater und von einer mutter abstammen. Niemand ist in wahrheit grösser oder rühmenswerter um anderer verdienste willen, wenn er selbst keines hat. Wenn ein mensch zu nichts taugt — so setzt er selbständig hinzu —, nützt es ihm wenig, wenn er einen guten vater hat; darum soll man nur so weit sich des guten und des verdienstes der anderen erfreuen, dass man es nicht sich selbst zuschreibe, denn jedes menschen vortrefflichkeit und adel ist mehr im geiste, als im fleische begründet.

Volle selbständigkeit wahrt sich Ælfred in der bearbeitung des neunten metrums, das sich an den vater aller dinge wendet. Da dieser stoff

---

[1] Im latein. werke stehen an der entsprechenden stelle die worte: *id autem est bonum*; der zusammenhang macht es ganz unmöglich, für *Ʒod* (*þæt is þonne Ʒod*) entstellung aus *ȝod* anzunehmen.

ganz seinen neigungen entsprach und von ihm mit dem geiste des christentums erfüllt werden konnte, so überliess er sich seinem eigenen gedankenlaufe, zu dem Boetius' worte nur den anstoss gaben.

Auffallend ist es, dass sich Ælfred die im 10. metrum gebotene gelegenheit entgehen liess, seine geographischen kenntnisse zu offenbaren. Wie gern er sonst kurze andeutungen aufgriff und ausführte, um möglichst viel des belehrenden zu bieten, zeigt er uns bald darauf in der bearbeitung der 12. prosa, wo eine erwähnung der sage von der überwindung der giganten durch Jupiter anlass wird zu einer genauen darlegung derselben. Bemerkenswert ist dabei die auch sonst hervortretende vorsicht, mit welcher Ælfred in der darstellung der antiken sagen zu verhüten sucht, dass dieselben für wahr gehalten werden. Für die erzählung der geschichte vom turmbau zu Babel, welche er noch aus eigenem antriebe zufügt, gilt dies natürlich nicht.

Die gleiche vertrautheit mit der antiken sage zeigt die widergabe des letzten (12.) metrums, welches die geschichte von Orpheus und Eurydice behandelt. Ælfred erzählt dieselbe, wie Sh. Turner s. 15 sagt, mit so vielen eigenen kleinen zügen und erweiterungen, dass er eine originale geschichte daraus macht, während sie Boetius in allgemeinerer weise vorführt; er meint damit wol, dass Ælfred's darstellung das eigene gefühl viel mehr in mitleidenschaft zieht, während die des Boetius dem stoffe kühler gegenübersteht. Wie anschaulich zugleich ist es, wenn Ælfred — wovon sich bei Boetius nichts findet — erzählt, dass alle bewohner der hölle Orpheus entgegen eilten, ihn zu ihrem könig führten und diesen baten, worum der sänger bat, und während Boetius den Cerberus nur ob der neuen lieder staunen lässt, sagt Ælfred gemütlich, er habe mit dem schwanze zu wedeln und mit Orpheus zu spielen begonnen.

Einer stelle aus der bearbeitung der 11. prosa sei auch erwähnung getan, welche uns wider recht deutlich zeigt, in welcher weise die prosaübersetzung verfährt, wenn sie die in den lateinischen worten enthaltenen vorstellungen weiterführt. Die philosophie legt dar, dass die pflanzen die günstigsten bedingungen zu ihrem gedeihen aufsuchen. Allem gibt die natur, was ihm dienlich ist. Die wurzeln nehmen die nahrung auf und führen sie dem marke, dem kernholze und der rinde zu. Ælfred vervollständigt das bild: Warum, sagt er, entwickelt sich der samen in der erde zum keim und zu wurzeln, wenn nicht in dem streben, dass stamm und krone um so fester und länger stehen mögen? Kannst du nicht einsehen, obgleich du es nicht sehen kannst, dass der teil des baumes, welcher in einem jahre wächst, von den wurzeln beginnt und so in die höhe wächst bis zum stamme und dann dem marke und der rinde entlang bis zur krone und weiter durch die zweige, bis er in blättern und blüten und früchten aufspriesst?

Ælfred's verständniss und selbständige auffassung offenbart sich auch dadurch, dass er zuweilen eine berichtigung dessen gibt, was er bei Boetius vorfindet, wie wir sie erkennen müssen, wenn er den worten desselben eine beschränkende bemerkung zufügt. So gibt er Boetius' ansicht (prosa 12), dass nichts seiner natur gemäss Gott zu widerstreben

versuche, mit dem zusatze, die törichten menschen und die aufrührerischen engel seien davon auszunehmen.

Das 4. und 5. buch erörtern noch eine reihe wichtiger fragen, welche durch die zweifel und bedenken angeregt werden, die Boetius' geist beschäftigen.

Den untersuchungen im 4. buche folgt Ælfred in derselben freien weise, in der er früher verfuhr. Die frage, welche Boetius zu anfang desselben aufwirft, wie das bestehen eines guten regierers aller dinge damit sich vereinbaren lasse, dass das böse überhaupt vorhanden sei und der strafe entgehe, wird von der philosophie dadurch beantwortet, dass sie die machtlosigkeit des bösen beweist, den guten werde stets ihr lohn zu teil; sie führt den gedanken aus, dass die bösen glücklicher seien, wenn sie die strafe ereile, als wenn sie unbestraft bleiben; diejenigen seien beklagenswert, welche unrecht tun, nicht die es leiden. Boetius bemerkt hierauf, es sei gut, wenn diejenigen die macht in den händen hätten, welche andere dadurch beglücken würden, aber Gott lege oft den guten widerwärtigkeiten auf, während er den bösen ihre wünsche gewähre, es scheine demnach, als walte der zufall. Hierdurch sieht sich die philosophie veranlasst, den unterschied zwischen vorsehung und schicksal zu entwickeln und zu zeigen, dass alles, was das geschick bringt, gut ist, da es uns entweder prüfe oder bessere.

Die widergabe der 2. prosa zeigt uns durch weglassung eines stückes deutlich das bestreben nach klarheit, das wir sonst vielfach in der einführung und weiteren ausführung von beispielen erkennen. Boetius legt, um die nichtigkeit böser bestrebungen zu beweisen, allgemein dar, dass von zwei menschen, welche nach einem ziele streben, derjenige es erreiche, welcher das naturgemässe mittel anwende, und daran knüpft er das beispiel, dass einer, der die füsse zum gehen brauchen könne, schneller fortkomme, als der sich mit den händen fortschleppen müsse. Ælfred führt nur dies beispiel an, um nicht die verständlichkeit seiner bearbeitung zu vermindern. In der darstellung, dass die tugendhaften zu dem höchsten gute, zu Gott gelangen, verfährt er sehr selbständig. — Hier können wir an einer stelle sicher auf falsches verständniss der lateinischen worte schliessen. Boetius leugnet das sein der bösen, welche allerdings die mehrzahl der menschen bilden; sie seien böse, aber sie seien nicht, ebenso wenig, wie der leichnam ein mensch genannt werden könne, sondern nur ein toter mensch: *eosdem esse pure atque simpliciter nego*; bei Ælfred finden wir mit verändertem sinne: *ne maʒon we næfre ʒereccan þone yfelan mon clænne and untwifealdne.*

Das an stelle des 2. metrums stehende stück über 'übermütige und ungerechte könige' ist ganz Ælfred's werk zu nennen und um so mehr der bewunderung wert, als ein könig es war, der dies schrieb. Vielleicht kann man hierin ein urteil erkennen, das er über die erste zeit seiner regierung fällt, in der er grosse härte gezeigt haben soll, bis ihn des heiligen Neot ermahnungen auf besseren weg führten.

Dass alles, was vom guten abfällt, zu sein aufhört (prosa 3), veranschaulicht Ælfred durch einen vergleich mit dem zusammenwirken von leib

und seele; sobald diese getrennt sind, ist der mensch nicht mehr, was er vorher war. Dasselbe verhältniss besteht — es findet sich hierfür nichts entsprechendes bei Boetius — zwischen dem körper und seinen gliedern. Ein glied, das abgeschnitten ist, ist nicht, was es gewesen. So ist auch der mensch, welcher das gute verlassen, nur scheinbar noch ein mensch, das beste teil der menschlichkeit hat er verloren.

Das 3. metrum bot Ælfred wider in anderer hinsicht willkommene gelegenheit zu eigenen ausführungen. Boetius zeigt an der verwandlung der begleiter des Ulixes durch Circe, nach deren insel sie auf der rückfahrt von Troja verschlagen wurden, dass in dem geiste des menschen seine stärke beruhe, da dieser nicht verwandelt werden könne. Ælfred gibt in seiner bearbeitung die ganze vorgeschichte und zeigt hier wie sonst sein geschick in der weise, wie er seine erläuterungen mit der übertragung des in seiner vorlage gegebenen zu verbinden weiss. Es stellt sich hier ein fehler ein, indem Ælfred durch missverständniss des *neritius dux* Ulixes zum könige über zwei reiche, Ithaka und Rhätien macht. Die mythologischen angaben, zu denen ihn die darlegung der abstammung der Circe veranlasste, zeigen natürlich wider dieselbe charakteristische behandlung, die uns schon früher entgegentrat (s. 198). Auch von dem verhältnisse zwischen Ulixes und Circe berichtet Boetius nichts; wir sehen also, dass Ælfred den stoff vollständig beherrschte.

Die übrigen lateinischen metra sind ebenfalls nur sehr frei bearbeitet worden; am genauesten ist noch das sechste widergegeben. Hier, und in höherem maasse noch in der bearbeitung des 5. metrums, erhalten wir ein erfreuliches bild von Ælfred's astronomischen kenntnissen.

Ein ganz eigenes verfahren zeigt er in der behandlung des letzten (7.) metrums. Von diesem gibt er nur die mahnung, den leuchtenden vorbildern der männer nachzuahmen, welche sich durch ihre heldentaten die unsterblichkeit erworben haben. Dieselbe umfasst bei Boetius nur die letzten vier verse (32 bis 35). Die in dem vorhergehenden enthaltenen beispiele hat er nicht aufgenommen; jene aufforderung aber erhebt er zu einem eindringlichen weckruf an die verzagten.

In der widergabe der prosaischen stücke finden wir (kap. 39, § 7) eine beachtenswerte durchführung eines bildes, das bei Boetius nur kurz angedeutet ist, nämlich das sich alle geschöpfe um Gott, ihren regierer, bewegen, wie sich ein rad um seine axe drehe. Ælfred geht darauf fast zu weit ein, aber auch hier bezeugt er die selbständigkeit und tiefe seines denkens.

Ganz anders nun als bisher tritt uns Ælfred in dem schlusse des werkes entgegen. Konnten wir vorher trotz allen abweichungen, einschaltungen und erweiterungen, welche die angelsächsische übertragung fast zu einem selbständigen werke erhoben, sie doch von schritt zu schritt mit Boetius' werke vergleichen, so fehlt uns in dem 5. buche — vom anfange abgesehen — jede handhabe dazu. Hier verarbeitet Ælfred nicht mehr, was er dort vorfindet, sondern er gibt völlig neue betrachtungen über dieselben probleme, deren lösung Boetius nachgegangen, und er ent-

scheidet dieselben, auf den festen grund christlicher anschauung bauend, glücklicher als der römische philosoph.

Es ist wol kein zufall, dass gerade der schluss uns Ælfred in so günstigem lichte zeigt; er war selbst im laufe der bearbeitung zu grösserer sicherheit in der behandlung philosophischer fragen gelangt. Andererseits ist nicht zu verkennen, dass gerade die hier erörterten probleme Ælfred zu voller selbständigkeit führen mussten. — Boetius erörtert in dem fünften buche das wesen des zufalls, dann spricht er sich aus über die freiheit des menschlichen willens, und von prosa 3 wird ausführlich die schwierige frage erwogen, wie das vorherwissen Gottes mit der menschlichen freiheit vereinbar sei.

Was an stelle des 5. buches bei Ælfred steht, ist weit entfernt von der ausführlichkeit, welche wir in den vorhergehenden drei büchern finden. Dies zeigt sich auch in den ersten stücken, welche sich noch an Boetius anschliessen; während wir sonst oft ein eingehen auf die von diesem ausgesprochenen gedanken wahrnehmen, ist hier die darstellung eine gedrängtere. Das 1. metrum ist nicht widergegeben. Von der 3. prosa an ist der zusammenhang gelöst, nur hier und da schimmert eine stelle des latein. werkes hindurch; das 5. metrum macht eine ausnahme und unterbricht die kette von Ælfred's betrachtungen. Von einer übertragung der vier letzten prosastücke ist ebenso wenig zu sprechen, als von einer widergabe des 3. und 4. metrums, und Fox gibt daher mit unrecht zu den verschiedenen paragraphen die gar nicht entsprechenden lateinischen worte, deren übertragung nun beginne.

Bezeichnend für Ælfred's hochherzige ansicht von seinem berufe und die derselben entsprechende freie auffassung des göttlichen wesens ist der ausspruch, es sei eines königs unwürdig, über ein reich von sklaven zu herrschen, er solle über freie männer regieren; um wie viel mehr sei es Gottes unwürdig, wenn er kein freies geschöpf in seinem reiche habe, darum söllten die engel und menschen frei sein.

Von diesem gesichtspunkte aus, der Boetius fremd ist und eine erklärung liefert, warum Gott diese freiheit einführte, geht Ælfred dazu über, klarer als jener den zweifel zu widerlegen, dass ein vorherwissen Gottes und freiheit des menschlichen willens möglich seien. Er geht — und das ist der grosse vorzug in Ælfred's betrachtung — von einem anschaulichen beispiele aus, beginnt nicht mit allgemeinen argumenten, und durch die so gewonnene anknüpfung wird verhindert, dass er sich in haltlosen, unklaren schlüssen verliert. Durch die freiheit, welche den menschen verliehen ist, haben sie für ihre taten die verantwortung übernommen, sie haben daher keine entschuldigung, wenn sie versäumen, das gute zu tun.

Nicht alles, sagt Ælfred weiter, ist unabänderlich vorherbestimmt, wie auch der mensch nichts so fest plant, dass er nicht denke, es könne noch etwas mit seiner einwilligung geändert werden. Manches geschieht, das, wie Gott weiss, seinen geschöpfen schadet, aber er gleicht einem guten piloten, der das herannahen eines heftigen sturmes bemerkt und seine vorkehrungen gegen denselben trifft. Ælfred löst den zweifel also da-

durch, dass er das wesen des göttlichen vorherwissens selbst in freierer weise als Boetius fasst, dem in der tat kein ausweg bleibt, der zu einer befriedigenden lösung führen kann; er bezeugt seine hohe ansicht von Gottes stellung und sieht sich nicht gezwungen, das leben der menschen als ein unwürdiges marionettenspiel aufzufassen, das sich Gott ausgedacht habe, und zu dessen aufführung die menschen bestimmt sind, sondern als ein treuer helfer steht er diesen zur seite und nimmt an ihrem geschicke teil. Gewiss hatte das unglück, welches Ælfred im beginne seiner regierung erfahren und die erlösung aus demselben zur bildung einer so wahrhaft christlichen anschauung beigetragen.

MEISSEN. ALFRED LEICHT.

DEVELOPMENT OF OLD ENGLISH LONG VOWELS.

The purpose of this paper is to show what sounds and what letters now represent the O.E. long vowels and long diphthongs. The origin of the O.E. sounds will not be considered, and hence words may seem to be omitted because I regard their vowels as short; or among various spellings the less likely may seem to be chosen; still, though final accuracy cannot be expected, nothing has been done thoughtlessly.

The O.E. vowels with which we have to do are *ī, ȳ, īe, iē, ē, ēa, ēo, ǣ, ā, eā, ō, eō, ū.* The West-Saxon *īe,* the umlaut of *ēa, ēo,* has been preserved because the N.E. sounds is derived from it and not from the *ȳ,* which in some later manuscripts takes its place. The following signs, adopted from Brücke's Lautphysiologie, are used to distinguish the N.E. sounds; *i* (feet), *e* (hay), *a* (last), o^a (sore), *o* (home), *u* (tooth); *í* (stiff), e^a (wet), *ae* (hallow), *ó* (rod), *ú* (good), o^e (were); *ai* (by), *au* (owl). The sound which Webster places between o^a and *ó,* and attributes to *gone* and other words (Princip. of Pron. § 21, note), appears here under *ó.*

The vowels are treated in the order given above. The word-lists are meant to be complete. The words which have the regular pronunciation are first given; then those modified by *w*; thirdly those modified by *r*; fourthly, words which have vocalized O.E. *g*; fifthly, words whose pronunciation is due to double consonance or a syllable following the vowel; lastly, the exceptions. Then the spelling is considered and the use of each forme defined. N.E. word-lists are given here when desirable but the O.E. forms are omitted. At the close of the article is a resumé of the general results to which the separate examination of each vowel has led.

Ī.

O.E. ī occurs in N.E. in 69 words with the sounds *ai* (57), *i* (9), *u* (2), *ú* (1); and with the letters *i* (61), *y* (4), *ew* (2), *o* (2).

I. 1. The sound *ai* is regular for O.E. ī in all monosyllables (except before *w*) and in anlaut of dissyllables; but it fails to occur in *stiff, rich, ditch, width* see 5 and 6. The examples are:

bī, bi	swīn, swine	brīdels, bridle
ālīhtan, alight	twīn, twine	cīdan, chide
īrland, Ireland	þīn, thine	glīdan, glide
īren, iron	wīn, wine	īdel, idle
wīr, wire	cnīf, knife	rīdan, ride
fīl, file	drīfan, drive	sīde, side
hwīl, while	fīf, five	slīdan, slide
mīl, mile	līf, life	tīd, tide
wīl, wile	scrīfan, shrive	wīd, wide
hrīm, rime	wīf, wife	bītan, bite
līm, lime	blīð, blithe	hwīt, white
rīm, rhyme	līþe, lithe	smītan, smite
slīm, slime	wrīþan, writhe	wrītan, write
tīm, time	īs, ice	stīge, stye
hwīnan, whine	rīsan, rise	stīgel, stile
mīn, mine	wīs, wise	dīc, dyke
pīnan, pine	grīpan, gripe	līc, like
scīn, shine	rīpe, ripe	sīcan, sigh
scrīn, shrine	bīdan, bide	strīcan, strike.

2. Following *w* changes the N.E. sound to *u*. The examples are: *spēwan, spew*; *stīgwéard, steward.*

3. 4. Following *r, g* exercise no modifying influence.

5. Before double consonance, except mute + *l*, and in dissyllables, except where ī is in anlaut, we have the sound *i*. O.E. *c* where pronounced *-tsch* in N.E. is treated as double consonance. The sound also occurs in *stiff*, see 6. For *woman*, see 6. — The examples are:

līuen, liuen	wīsdom, wisdom	dīc, ditch
fīftig, fifty	stīgrāp, stirrup	rīc, rich
wīfmen, women	*wīdð, width	stīf, stiff.

6. The exceptions are *stiff* and *women*. For the former I know no explanation, the latter is due to the *w* and the assimilating power of the *a* in the second syllable.

The following apparent exceptions are to be otherwise accounted for; *slip* is from a weak **slippan* (M.L.G. *slippen*) not from O.E. *slīpan*. *Shit, slit, twit* are derived from the participle, which, because they seemed weak, developed corresponding weak presents, so that we have here only the regular O.E. *i* = *i*. *Sheer* is from O.N. *skǣr*, not O.E. *scīr*. *Sneak* does not occur in M.E. and can hardly be from O.E. *snīcan*.

II. The spelling is *i* except *by, dyke, rhyme, stye, women, woman,* and before *w, steward, spew*. That *i* is used for *ai* (53) and for *i* (8); *y* for *ai* (4); *o* for *i* (1) and *ú* (1); *ew* for *u* (2).

ȳ.

The sound *ȳ* is treated exactly as *ī*. It occurs in 17 words with the sounds *ai* (13) and *í* (5) and with the letters *i* (17) and *y* (1).

I. 1. The sound *ai* is regular before single consonants and in auslaut. The examples are:

hwȳ, why	dȳfan, dive	hȳd, hide
fȳr, fire	lȳs, lice	hȳdan, hide
hȳran, hire	mȳs, mice	brȳd, bride
fȳlan, de-file	cȳ, kine	prȳta, pride.
hȳð, -hithe		

2. 3. 4. Following *r* exercises no influence; following *w, g* do not occur.

5. Before double consonance, even when simplified in N.E., and in weak praeterites we have *í*. The examples are.

fȳlð, filth	wȳscan, wish	hȳded, hid.
fȳst, fist	cȳðð, kith	

6. There are no exceptions.

II. The spelling is *y* in auslaut, else always *i*.

ē, īe, iē.

The sounds *ē, īe, iē* cannot be distinguished in N.E. They occur in 83 words with the N.E. sounds *i* (52), *ai* (5), e^a (18), *í* (2), *e* (1), *ae* (1), *a* (1), o^e (2), *ú* (1); and with the letters *i* (4), *ie* (5), *e* (23), *ei* (1), *ee* (40), *ea* (7), *a* (1), *ay* (1), *u* (1).

I. 1. In auslaut, and before all single consonants, except absorbed *g* and contracted weak praeterites (see 4, 5), the N.E. sound is *i*. It occurs also in *steeple, beetle, biestings* and fails to occur in *chill, ten* (see 6). The examples are:

gē, ye	drīeman, dream	glēd, gleed
hē, he	gesēman, seem	hīedan, heed
mē, me	tīeman, teem	mēd, meed
þē, thee	cēne, keen	nēd, need
wē, we	cwēn, queen	spēd, speed
hēr, here	grēne, green	stēda, steed
hīeran, hear	scīene, sheen	bīetel, beetle
stīeran, steer	-tīene, teen	fēt, feet
wērig, weary	wēnan, ween	grētan, greet
fēlan, feel.	cīepan, keep	mētan, meet
hēl, heel	rīepan, reap.	scīete, sheet
stēl (īe), steel	stīepel, steeple	swēte, sweet
gelīefan, believe	wēpan, weep	bēce, beech
slīefe, sleeve	blēdan, bleed	brēc, breech
flīes, fleece	brēdan, breed	iecan, eke
bīesting, biestings	crēda, creed	rīecan, reek
tēþ, teeth	fēdan, feed	sēcan, seek.
dēman, deem		

2. Following *w* does not occur.

3. Following *r*, when final, is vocalized and coalesces with the preceding sound into a sort of diphthong (*hear* = *hi-a*). In inlaut between vowels it exercises no influence; *r* consonant however produces irregularities in *hearken, heard, dearth* (see 5, 6).

4. Following *gh*, when absorbed gives the sound *ai*, except in *hay* (see 6). The examples are:

tīege, tie	īegland, island	līehtan, light.
tīegan, tie	hīehðo, height	

5. Before double consonance (except *r* + consonant, consonant + *l*, and *biestings, bramble, hung,* see 6) and in contracted weak praeterites we have *eᵃ*. The sound occurs also in *ten*, see 6. The examples are:

gefēled, felt	*dīepð, depth	lēt, let
þēfð, theft	cīepte, kept	mēted, met
brēðer, brethren	wēpan > wept	blētsian, bless
tēn (ēo, īe), ten	fēded, fed	rēccan, reck
frīend, friend	blēded, bled	bēcnian, beckon
twīentig, twenty	brēded, bred	nēxt, next.

6. Twelve words do not follow the regular development. These are *beetle, bramble, biestings, chill, cripple, dearth, hay, heard, hearken, hung, steeple, ten.* The causes of these exceptions are various and in some cases not clear.

Hearken (*hīercnian*) has the sound *a* through the analogy of words with O.E. *éa*.

Heard (*hīerde*), *dearth* (*dīerð*) are treated as if the vowel were *ie*, shortened before two consonants, and so receive the sound *oᵉ*.

Steeple, beetle (see 1) *bramble* (*ae*), *brēmel, cripple* (*i*), *crīepel,* show various sounds before consonant + *l*. This vacilation is to be seen also in other vowels; compare *cradle* (cradol) and *saddle* (sadol). The rule however seems to be that cons. + *l* is treated as a single consonant

Biestings (see 1) preserves the old spelling but owes its sound to the analogy of *beast* (*i*).

Hung (*hēng*) owes its *ú*- sound to a series of changes in M.E. by which *hēng* became *hēong, heōng, hōng* (Laȝ. B. 20959), *hong* whence the N.E. form.

Hay (see 4) with the sound *e*, O.E. *hīege, chill* (*i*), *cēle,* and *ten* (*eᵃ*), see 5, are unexplained.

II. The spelling of O.E. *ē, īe, iē* in N.E. depends largely on the pronunciation. The exceptional sounds have exceptional spellings; thus *ú* is spelled *u*; *a, oᵉ* are spelled *ea*; *æ* is spelled *a*; *e* appears as *ay*; *i* is spelled *i*. Where the development is regular the sound *ai* appears as *i* in inlaut, except *height* and *ie* in anslaut; the sound *eᵃ* is spelled *e*, except in *friend*; the sound *i* is spelled *e* in auslaut, except *thee,* and in inlaut *ee,* except *reap.*

ēa.

The sound *ēa* occurs in 60 words which have been preserved in N.E., with the sounds *i* (28), *eᵃ* (11), *ai* (3), *i* (3), *e* (2),

ae (2), o^a (2), *o* (2); and with the letters *i* (5), *e* (4), *ei* [*ey*] (2), *ee* (4), *ea* (32), *ew* (7), *a* (2), *aw* (2), *ou* [*ow*] (2).

I. 1. In monosyllables in auslaut and before all single consonants, except *t* and *d*, O.E. *ēa* becomes *i*. This sound occurs also in ***neat, beat*** and fails to occur in ***deaf, death, rick,*** see 6. The examples are:

flēa, flea	nēar, near	hlēapan, leap
bēan, bean	-sēarjan, sear	stēap, steep
bēam, beam	tēar, tear	cēap, cheap
drēam, dream	berēafjan, bereave	bēatan, beat
glēam, gleam	lēaf, leaf	nēat, neat
sēam, seam	scēaf, sheaf	cēac, cheek
stēam, steam	ēast, east	lēac, leek
strēam, stream	ēastre, easter	rēac, reek
tēam, team	hēap, heap	bēacen, beacon.
ēare, ear		

2. Before *w* O.E. *ēa* becomes *u*, but when *r* preceeds the sound may become o^a, see 3 and 6; and after *sc* we find *o* once owing to confusion in the accent between *ēa* and *eā*, see 6. The sound occurs also in *flew*, a verb of class III that has followed the analogy of the reduplicating praeterites with *ēow* (*blew, knew* &c.). The examples are:

dēaw, dew	scrēawa, shrew	þēaw, thew
fēawe, few	strēawian, shrew	flēah, flew.
hēawan, hew		

3. Following *r* exercises no influence. Preceeding *r* may change *u* to o^a (see 2). The examples are:

hrēaw, raw strēaw, straw.

4. Before *g* in inlaut and *h* in auslaut we find *ai*. Exception are *flew* (see 2), ***neighbor, though*** (see 6). The examples are:

ēage, eye hēah, high nēah, nigh.

5. Before dental mutes and in weak contracted praeterites we have e^a. This sound occurs also in *death, deaf* (see 6); and fails to occur in ***neat, beat, great*** (see 6). The examples are:

brēad, bread	rēad, red	dēað, death
dēad, dead	scrēad, shred	dēaf, deaf
hēafod, head	þrēatian, threat	hlēapan < left.
lēad, lead	berēafod, bereft	

6. Exceptions. To 1: *deaf* (e^a) was formerly, and is still by some, pronounced with *i*. I know no cause for the recent change. ***Death*** (e^a) owes its sound to the analogy of *dead*. ***Hreac, rick*** (*i*) may be compared to ***rich, ditch*** in ī I. 5, but it differs in the consonant. Exceptions to 2 are noticed there. Exceptions to 4 are *flew* (see 2), *though* (6), O.E. *þēah* owes its sound to the O.N. *þō, þā* as in clear from the M.E. forms (Stratmann, 581). ***Neighbor*** (*e*), O.E. ***nēahgebūr*** owes its *e* for *ai* to the dissyllable. Exceptions to 5 are ***neat, beat*** (see 1) and ***great*** (*e*), O.E. ***grēat,*** for none of which do I know a phonetic explanation.

There remain the compounds ***nickname*** (*i*), ***ēac name, garlic*** (*i*), ***gārlēac,*** to which compare the regular ***eke, leek***; and ***chapman*** (*a*), ***cēap-***

man, chaffer, cēapfaru, to which compare the regular *cheap.* In these last two words we may suppose *ēa* to have become *eā* and there to have been shortened because of the dissyllable.

II. The spelling is governed largely by the sound. The exceptional sound *ī* has the spelling *i*; *ae* has *a*; *e* appears as *ei* and *ea* (*neighbor, great*), o^a has *aw,* and *o* is spelled *ou,* or in auslaut *ow.* When the development is regular *ew* represents the sound *u*; *i* is used for *ai* except in *eye*; for e^a and *i,* if but one consonant or *-st* follows, we have *ea* (so also *beacon*); e^a when followed by two cons. appears as *e.* Exceptions are *sleep, cheek, leek, reek* with the sound *i,* and *red, shred* with the sound e^a.

ēo.

The sound *ēo* occurs in 77 words which are preserved in N.E. but of these 8 changed the accent of the diphthong from *ēo* to *eō* in late O.E. or M.E. and so are in N.E. indistinguishable from words with O.E. *ō*, when they will be spoken of; they are cēosan *choose,* cēoh *chough,* gēola *yule,* gēoguð *youth,* gēong *young,* lēosan *lose,* scēotan *shoot,* sēowian *sew.* There remain 69 words to be considered here. These have the sounds *i* (33), *u* (17), *ai* (4), e^a (5), *ī* (3), *a* (2), o^a (4), o^e (1); and the letters *i* (*y*) (6), *ie* (5), *e* (5), *ee* (24), *ea* (6), *ew* (10), *a* (2), *o* (1), *ou* (4), *u* (2), *ue* (4).

I. 1. In auslaut and before single consonants we have *i.* The sound occurs also in *fiend* and *priest,* see 6; it fails to occur in *been, hip-rose, sick* (6). The examples are:

bēo, bee	dēor, dear	lēof, lief
cnēo, knee	hlēor, leer	þēof, thief
fēo, fee	drēorig, dreary	sēoþan, seethe
frēo, free	cēol, keel	frēosan, freeze
glēo, glee	hwēol, wheel	prēost, priest
hlēo, lea	bēon, be	crēopan, creep
sēo, sea	flēon, flee	dēop, deep
trēo, tree	sēon, see	hrēod, reed
þrēo, three	betwēon, between	wēod, weed
bēor, beer	fēond, fiend	bēot, beet
dēor, deer	clēofan, cleave	flēot, fleet.

Further *nēod, flēose,* see *ē,* I. 1.

2. Before *w* O.E. *ēo* becomes *u,* except when *w* is elided before *r* when we have o^a. Compare *ēa* I, 2. 3 and below 3. The examples are:

ēow, you	ēowe, ewe	cnēowan, knew
ēow, yew	nēowe new	crēowan, crew
blēow, blew	tēowes-(tiwes-)daeg, tuesday	grēowan, grew
hēow (hiw), hue	brēowan, brew	rēowan, rue
clēow (cliw), clue	cēowan, chew	rēowð, ruth
trēow, true		trēowð, truth.

3. Following r + consonant produces a; so *darling* dēorling, *farthing* fēorþing. Where the r got its place by metathesis the sound is o^e; thus *thirteen* þrēotīene. Where a w precedes r the u, which should occur according to 2, is changed to o^a. Thus fēower *four*, fēowerða *fourth*, fēowertig *forty*, fēowertīene *fourteen*; but compare *farthing* (a).

4. Before g or h, where absorbed, we have ai. The examples are: flēogan *fly*, lēogan *lie*, lēoht *light*, þēoh *thigh*.

5. In shortened weak praeterites, even when the O.E. verb is strong, and before all double consonance, except those beginning with n or r, we have e^a. The sound fails to occur in *priest*.

hēold, held	scēod, shed	≺ lept, see ēa
dēofol, devil	swēop ≺ swept	wēop ≻ wēpan
brēost, breast	hlēop ≻ hlēapan	≺ wept, see ē.

6. The use of the i-sound for i in bēon, *been* is comparatively recent. The same sound occurs in *hip-rose* (O.E. hēope) and *sick* (sēoc). A similar shortening accompanied by tone-lowering before r occurs in *thirteen* (þrēotīene). A somewhat similar shortening may be seen under $\bar{o}$, $\bar{u}$ before c and under ea before d, t. *Fiend* and *priest* (i) have a long vowel before double consonance, in the latter case probably through French influence.

II. With the sound i the regular spelling is *ee* (23), yet without any apparent cause we find *ie* (4) and *ea* (5). *e* occurs once in auslaut. The spelling *ee* occurs also for the sound i in *been* where it represents the older pronunciation. Where the sound is u the more common spelling is *ew*, but *ue* also occurs and *u* in inlaut in words derived from words with *ue* in auslaut. The spelling *ou* is found only in *you*, else *ou* stands for the sound o^a.

The sound a is represented by *a*; o^a appears three times as *ou* and once as *o*. The sound e^a is represented by *e* except in *breast*. The sound ai appears as *y*, *ie* in auslaut, *i* in inlaut. The sounds i, o^e appear as *i* except in *been*. It appears then that the letter *i* stands for the sounds i (2), o^e (1), ai (2); the letters *ie* for ai (1), i (4); *y* is used for ai (1); *e* is used for e^a (4), i (1); *ea* occurs for i (5), for e^a (1); *ee* is used for i (23), for i (1); *ew* for u (10); *a* for a (2); *o* for o^a (1); *ou* for o^a (3), for u (1); *u* for u (2); *ue* for u (4).

āē.

The sound $\bar{a}\bar{e}$ is represented in 95 words in N.E. with the sounds i (41), u (1), e^a (32), e (7), $æ$ (5), a (3), i (2), o^e (2), o^a (1), o (1); and with the letters *i* (2), *ie* (1), *e* (23), *ei* [*ey*] (4), *ee* (12), *ea* (36), *ew* (1), *a* (11), *ai* [*ay*] (3), *au* (1), *o* (1).

I. 1. Before single consonants, except when these are derived from O.E. double consonance, and in auslaut we have i; but after r and w this is often reduced to e^a, which occurs also in *any*, *them* and in *eat* (praet) by the analogy of weak praeterites. Further exceptions are *riddle*, *silly*, *ladder*, *clammy*, see 6. For the development before w, r, g, see 2, 3, 4. This sound occurs also in *bier*, *fead*, *read*, *key*. The examples are:

sāē, sea	*brāēþan, breathe	wāēd, weed
bāēr, bier	scāēð (sceāð), sheath	blāētan, bleat
-fāēr, fear	wrāēð, wreath	hāēto, heat
rāēran, rear	hāēðen, heathen	hwāēte, wheat
āēl, eel	cāēse, cheese	strāēt, street
dāēl, deal	tāēsan, tease	cāēge, key
hāēlan, heal	slāēpan, sleep	blāēc, bleak
māēl, meal	swāēpan, sweep	blāēcan, bleach
clāēne, clean	dāēd, deed	āēlc, each
hlāēne, lean	lāēdan, lead	lāēce, leach
māēnan, mean	nāēdl, needle	rāēcan, reach
gemāēne, mean	rāēdan, read	tāēcan, teach
āēfen, even	sāēd, seed	sprāēc, speech.
lāēfan, leave	grāēdig, greedy	

2. Before *w* the sound is *u*. The only example is lāēwed, *lewd*. For preceeding *w* see 3, 5, 6.

3. Before *r* and often after *r* we have e^a. This sound fails to occur however in *bier, fear, rear,* see 1; *erst,* see 6. The examples are:

āēr, ere	wāēron, were also pron. o^e, (6)	þrāēd, thread
hāēr, hair		wrāēnna, wren
þāēr, there	brāēð, breath	wrāēstan, wrest
hwāēr, where	drāēdan, dread	*brāēdð, breadth.

4. Before absorbed *g* (*h*) and in *lady, ate,* see 6, we have *e*. The sound fails to occur in *key* (*i*), *taught* (6). The examples are:

clāēg, clay	huāēgan, neigh	hlāēfdige, lady
grāēg, gray	wāēgan, weigh (and weight)	āēt, ate (see 5, 6).
hwāēg, whey		

5. In contracted weak praeterites including *eat* (see 1), and before double consonance and nasal + syllable, we have e^a. The sound occurs also often after *w* (and after *r*, see 3 and below), but not regularly; and further in *them*. It fails to occur in *clammy, clad, last, blast, fat, spat, ant,* see 6. The examples are:

hāēlðo, health	āēfre, ever	wāēpen, weapen
aēmette, emmet	gelāēfed, left	*brāēdð, see 3
āēmyrie, embers	behāēs, behest	gelāēded, led
þāēm, them	flāēsc, flesh	rāēdan, read (praet.)
āēnig, any	lāēssa, less	āēt, eat (see 4)
clāēnsian, cleanse	þē lāēs þē, lest.	lāētan, let
lāēnian, lend	wrāēstan, see 3	swāēt, sweat
wrāēnna, see 3	slāēpte, slept	wāēt, wet.

6. The exceptions though numerous are more apparent than real. There are 23 words which do not follow the regular development; they are the already mentioned *bier, fear, rear, key* (1), *lady, ate* (4), *them* (5), *wet, sweat, weapon* (2, 5), *were* (3, 2) and also: with the sound *i*, rāēdels *riddle,* sāēlig *silly*; with *æ*, clāēðed *clad,* fāēth *fat,* spāētte *spat,* hlāēder *ladder,* clāēmian < *clammy*; with *a*, āēmette *ant,* blāēst *blast,* lāēst *last*; with o^a, tāēhte *taught*; with o^e, āērest *erst,* (wāēron, *were*); with o, māēst *most.*

A shortening of *ǣ* to *ae*, caused either by double consonance or analogy, causes the irregularity in *clad, fat, spat, ladder*; *last, blast*. *Clammy* owes its sound to the word *clam*, with which it has etymologically nothing to do. *Most* owes its sound to the analogy of *more*. To avoid confusion with like sounding words the vowel was changed in *bier, fear, rear* (compare *bear, fare, rare*); so too *ate*, to distinguish it from the infinite *eat*. The Norse *þeim* (O.E. þǣm) is responsible for *them*. *Taught* (o^a) is not irregular for absorbed *h* before *t*, but it lacks analogous words with this vowel. *Were* owes its o^e to the *w*, occasionally one still hears the older e^a. The words *riddle* and *silly* (compare *needle* and also *ē* I. 6 and *ī* I. 6) are irregular, but not without analogy. *Ant* (cf. *emmet*) and *lady* are isolated contractions. *Erst* (o^e) (cf. *ere*) may owe its darker sound to the following fricative. *Key* is not explained. That *w* caused the shortening in *sweat, wet, weapon* seems clear, but on what phonetic principle it did so, I do not know.

II. Exceptional sounds have exceptional spellings; thus *í* is always spelled *i*; *æ* and *a* are spelled *a*; o^a is spelled *au*; *o* appears as *o*; o^e as *e*. When the sound is *i* we have regularly *ea* (26) but also *ee* (10), the latter only in words derived from Old Germanic *ā*. In anlaut we have *e* (1), but also *ea, ee* in auslaut *ey* (1) where a *g* is absorbed; *ie* in *bier* is wholly isolated. Where the sound is e^a the spelling is usually *e* (20), but where the words are derived from words pronounced *i* the older spelling, *ea*, is retained, thus *cleanse health, eat* (praet.) *read* (praet.). The spelling *ea* also occurs often after *r* and *w*; so *breadth, breath, dread, thread, sweat, weapon*. Isolated exceptions are *hair, any* (compare *many*, to which the *a* may be due). Where the sound is *e* the spelling is *ay* in auslaut, and *ei* when followed by silent *-gh*; *ey* occurs in *whey*, and is an occasional spelling for *grey* (usually *gray*). In auslaut and real inlaut the spelling is *a*. The sound *u* is spelled *ew*. We see then that the letter *i* stands for *i* (2); *ie* for *i* (1); *e* for *i* (1); e^a (20), o^e (2); *ei* [*ey*] for *e* (3), *i* (1); *ee* for *i* (12); *ea* for *i* (26), e^a (10); *ew* for *u* (1); *a* for e^a (1); *æ* (5), *a* (3), *e* (2); *ai* [*ay*] for e^a (1), for *e* (2); *au* for o^a (1); *o* for *o* (1).

ā.

The sound *ā* occurs in 105 words which have been preserved in N.E. These words have the sounds *e* (1), *ae* (1), *a* (3), o^e (3), o^a (21), *o* (62), *ó* (9), *u* (4), *ú* (1); and the letters *a* (6), *au* [*aw*] (3), *oe* (6), *oa* (23), *o* (51), *oo* (1), *ou* [*ow*] (15).

I. 1. Before all consonants, except *r, ht*, and in auslaut in monosyllables we have *o*. But preceeding *r* may change this to o^a, see 3, and preceeding *w* to *u*, see 2. The sound fails to occur also in the following words: *hale, ask, cloth, la!, thaw, gone, shone, anon, hot, wot, one, none, nothing*, see 6. The examples are:

dā, doe	rā, roe	wā, woe
frā, fro	slā, sloe	dāl, dole
lā!, lo!	swā, so	hāl, whole
nā, no	tā, toe	māl, mole

fām, foam	þrāwan, throw	rād, road
hām, home	sāwel, soul	tāde, toad
lām, loam	drāf, drove	wād, woad
bān, bone	hlāf, loaf	āte, oats
gān, go	āð, oath	bāt, boat
grānian, groan	clāðian, clothe	gāt, goat
mānian, moan	lāðian, loathe	wrāt, wrote
ānlīc, only	rās, rose	āgan, owe
scān, shone (see 5)	þās, those	āgen, own
stān, stone	gāst, ghost	dāg, dough
blāwan, blow	grāpian, grope	fāg, foe
cnāwan, know	pāpa, pope	lāg, low
crāwan, crow	rāp, rope	āc, oak
māwan, mow	sāpe, soap	spāca, spoke
rāwan, row	bād, bode	strāc, stroke
snāwan, snow	gād, goad	tācen, token.
slāw (eā), slow	lād, load-stone	

2. Following *w* exercise no influence. Preceeding *w* may change *o* to *u*. The examples are:

hwā, hwo	hwām, hwom	hwās, whose.
twā, two		

3. Following *r* changes the sound to o^{a}, even when the *r* is of later origin than O.E. Preceeding *r* sometimes has the same influence. This sound also occurs before *hl*, see 4, and in several other words see 6. It fails to occur in *lark, wrath,* see 6. The examples are:

bār, boar	ār, oar	hās, hoarse
gāre, gore	ār, ore	hlāford, lord
hār, hoar	rārian, roar	āwðer, or
lār, lore	sār, sore	wrāð, wroth
māre, more	gāra (eā), yore	brād, broad.

4. Before *g* no change from the normal development occurs, but before *hl* we have o^{a} (see 3, 6). The examples are:

āhte, ought	ā-wiht, aught	nā-wiht, naught.

Compare *not* 6.

5. In dissyllables, except *only, nothing,* the sound *ó* is used. The sound occurs also in other words, see 6. The examples are:

hālig-daeg, holiday	wedlāc, wedlock	cnāwan < knowledge.

6. The following words are exceptional in their treatment. With the sound *e,* hāl *hale* (cf. *whole*); with the sound *ae,* hālgian *hallow*; with the sound *a,* āscian *ask,* lāwerce *lark,* wrāð *wrath*; with the sound o^{a}, clāð *cloth,* lā! *la!,* þāwan *thaw*; with the sound o^{e}, ān *one* (nān *none,* nānþing *nothing*); with the sound *ó,* anān *anon,* gān *gone,* hāt *hot,* nāwiht *not,* scān *shone,* wāt *wot*; with the sound *ú,* -hād *hood,* as for instance in *wóman-hoòd,* this unaccented suffix appears also as *-head* (e^{a}) e. g. *maidenhead.* There are then in all 18 exceptions.

Exceptions to 1 are *anon, ask, hale, hood, hot, gone, cloth, la!, not, none, one, shone, thaw, wot.* Of these *one* is due to the influence of a *w* which has come to preceed the vowel in later times. *None* has

followed the analogy of *one*. In *anon* this *w* could not appear and here the vowel owes its shortening to the preceeding syllable. *Ask* is treated like a word with *ă* before double consonant. *Hale* owes its *e*- sound to the O.N. *heill*. *Cloth* seems to stand in the same relation to *clothe* that *breath* does to *breathe*. The shortening before *t* in *hot, not, wot* may be compared with the similar shortening noticed in *ēa* I, 5 and in *ō* I, 5. *Gone, shone, la, thaw* are unexplained.

Exceptions to 3 are *lark* and *wrath* where the *r* has exercised an influence stronger than usual. The exceptions to 5 are *hallow* (due to *hale*, see above), *nothing* (due to *one*, see above), *-hood* (due to its position, but compare *wédlòck*). The form *head* is from the O.N. *heiðr*, M.E. *hede*.

II. The spelling. All sounds higher than o^a are spelled *a*, otherwise *a* occurs only in *la*. The letters *au* (*aw*) are found exceptionally for o^a before *-ht* and in auslaut. The spelling *o* is always used for *ȯ*, o^e, *u*, but this letter is also used in auslaut for the sound *o* (together with *oe*) and in inlaut, together with *oa*, for *o* and o^a. The spelling *ow* always takes the place of final *āg, āw*, except fāg, *foe*. In inlaut the sound *o* appears as *ou* (*soul*, also *dough*), which is used once for the sound o^a, *ought*. The spelling *oe* occurs interchangeably with *o*, for the sound *o*- final. *oa* occurs for the sounds o^a, *o* interchangeably with *o*, but only in inlaut; *oo* is confined to the isolated *-hood*. We see then that *a* stands for *e* (1), *ae* (1), *a* (3), o^a (1); *au* [*aw*] for o^a (3); *oe* for *o* (6); *oa* for o^a (10), *o* (25), *ȯ* (9), o^e (3), *u* (4); *oo* for *u̇* (1); *ou* [*ow*] for o^a (1), *o* (14).

eā.

This sound in so far as it is equivalent to *ā* has been noticed there (sleāw *slow*, geāra *yore*). By a change of accent from *eā* to *ēa* it has received a treatment corresponding to *ēa* I, 1 in sceāp *sheep*, sceāð *sheath* (see also scǣēð), geāra *year*; and a treatment corresponding to *ēa* I, 5 in sceād *shed*, sceāphierde *shepherd*. Whether it is treated as *ā* or as *ēa*, its spelling is according to the analogy of those vowels. In one case only has it an independent development: geā *yea*.

ō, eō.

These sounds are indistinguishable in N.E. 82 O.E. words with this sound have been preserved in N.E. To these we must add the 8 words with d. e. *ēo* = *eō*, see *ēo*, making in all 90 words with the sounds e^a (1), *au* (2), o^a (6), o^e (16), *o* (8), *ȯ* (7), *u* (37), *u̇* (13), and with the spellings *e* (1), *ew* (3), *o* (24), *oe* (2), *oo* (42), *ou* (15), *u* (2).

I. 1. In auslaut and in monosyllable, before all consonants except *w, r,* and *c* we have *u*. The sound occurs also in *moor, roost*. There are however several exceptions, especially among words with following dentals *blood, flood, hood, good, stood, foot, rod,* and also *hove, glove, doth, done, gum,* see 6. The examples are:

dō, do	sōð, sooth	sōn, soon
scō (sceō), shoe	tōþ, tooth	drōg, drew (6)
scōian (sceōian), shoe	cēosan, choose	gēoguþ. youth
tō, to	gōs, goose	slōg, slew (6)
cōl, cool	lēosan, lose	wōgian, woo
gēola, yule	hrōst, roost	brōd, brood
stōl, stool	blōma, bloom	fōda, food
tōl, tool	brōm, broom	mōd, mood
hōf, hoof (also ú)	dōm, doom	rōd, rood (also ó)
behōfian, behove	glōm, gloom	bōt, boot
hrōf, roof	mōna, moon	scēotan, shoot
grōf, groove	nōn, noon	mōr, moor.
smōð, smooth		

2. Before *w* the sound is *o*. Preceeding *w* exercise a like influence in *awoke*. The sound occurs also in *hove*, see 6. The examples are:

blōwan, blow	hlōwan, low	āwōc, awoke
flōwan, flow	rōwan, row	hōf, hove.
grōwan, grow	sēowian, sew	

3. Before *r* and *ht*, which here as in *ā* produce the same effect, we have o^a. The only exception is *moor* (6). The examples are:

flōr, floor	swōr, swore	sōhte, sought
hōr, whore	brōhte, brought	þōhte, thought.

Before *h* (not *ht* see 3) we have *au*, but if the *h* is pronounced *f* in N.E. the sound becomes o^e. On the contrary *g* does not cause any change, see 1. The instances of *au* are: bōh *bough*, ploh *plough*; the cases of o^e are: genōh *enough*, tōh *tough*, cēoh *chough*.

The sound o^e occurs also in other cases, see 5, 6.

5. In dissyllables, before double consonance, in shortened weak praeterites and before *c* we have shortening. But this shortening takes three forms: o^e, *ó*, *ú*.

The sound o^e is used before nasal + consonant and *th* + *r*. It occurs also where we should expect *u* in *blood, flood, glove, gum, doth, done,* and where we should expect *ó* in *must*. The examples are:

brōðor, brother	gōma, gum	blōd, blood
ōðer, other	gedōn, done	flōd, flood
mōdor, mother	dōð (dēð), doth	mōste, must
mōnandaeg, monday	glōf, glove	gēong, young.
mōneð, month		

The sound *ó* is used in weak praeterites and double consonance beginning with *s, f, d,* and in dissyllables. It fails to occur in *roost, must, bosom,* and occurs for the regular *u* in *rod*. The examples are:

blōsma, blossom	sōfte, soft	scōde (scōd), shod
fōstor, foster	fōdor, fodder	rōd, rod (see 1).
gōsling, gosling		

The sound *ú* is used before *c*, occasionally before dentals, see o^e and *u*, and in *bosom*. The only exception is *awoke* (2). The examples are:

bōc, book	cōc, cook	hrōc, rook
brōc, brook	hōc, hook	lōc, look

scōc (eō), shook — hōd, hood — fōt, foot
tōc (?), took — stōd, stood — bōsm, bosom.
gōd, good

6. Beside the already mentioned irregularities: *moor* (1), *roost, hove* (2), *gum, done, doth, glove, blood, flood, must, rod* (5), there are two which are exceptional only in the spelling, *drew, slew*, where the *ew* is not from the O.E. *ōh* (*ōg*) but from the analogy of *blew, crew* &c. which in O.E. belonged to another class, the reduplicating verbs. Doubtful exceptions are geōman *yeoman*, Wōdanesdaeg *wednesday*.

The exceptions in detail. The treatment of *ō* before dentals is peculiar; we have examples of *u, ú, ó, o^e*. In one word two forms are in use; *rod* (*ó*), *rood* (*u*). The regular contracted form is *ú*, while o^e seems due to preceeding *l*.

The following words should have *u*: *hove, glove, doth, done, gum. Hove* is due to a change in the ablaut class which occurs also in German (*hob* for and with *hub*), compare *wove, stole*, and others. *Glove* shows the same influence of *l* that is seen in *blood, flood*; compare also the treatment of *ū* before *f* (*v*). *Doth, done, gum* are unexplained; so also *moor* with *u* for o^a. *Roost, must* should have *ó*, so too *bosom* (compare *blossom*). *Wednesday* has in early M.E. *o* but the *e* appears in Piers the Plowm. B. 13. 154, Kath. 2215, Rob. 112. The N.E. form must be from an O.E. secondary form with umlaut. *Yeoman* if it be from O.E. *geō-man* can only be so through some dialect. M.E. is *yeman* with changed accent (*eō* = *ēo*).

II. The spelling is somewhat irregular: *e* occurs once for e^a. *Ew* only where the words are mistaken for praeterites of V (*drew, slew*) or where the vowel is derived from *ēow*, as in *sew*. When the sound is *u* we have in auslaut *oe* and *o*, in inlaut *oo* except *behove, yule, youth* and the before-mentioned *drew* and *slew*. — Where the sound is *ú* the vowel is also *oo* except in *bosom* but where the sound is *ó* the spelling is *o* and so too usually where the sound is o^e, yet there are some exceptions: *gum, must, blood, flood*. The sound *o* is spelled *ow* when derived from O.E. *ōw* else *o* except in *yeoman* and *sew*. The sound o^a appears as *ou* before silent *h* + *t* and as *oo* and *o* before *r*. The sound *au* is always spelled *ou*.

We see then that *e* is used once for e^a: *ew* for *o* (1), for *u* (2); *o* for *u* (4), *ú* (1), *o* (2), *ó* (7), o^e (8), o^a (2); *oe* for *u* (2); *oo* for *u* (27), o^a (1), o^e (2), *ú* (12); *ow* [*ou*] for *u* (1), o^e (4), *o* (5), o^a (3), *au* (2); *u* for *u* (1), o^e (2).

ū.

The O.E. *ū* occurred in 48 words which have been retained in N.E., with the sounds *au* (29), o^e (14), *u* (4), *ú* (1); and the letters *ou* [*ow*] (32), *o* (4), *oo* (3), *u* (9).

I. 1. In monosyllables the sound *au* is regular but it occasionally gives place to *u* after *r* (3), and always is shortened to *ú* before *m, f, c*. Other exceptions are *but, could, shun, uncouth, us*, see 6. The examples are:

brū, brow	ūle, owl	clūd, cloud
cū, cow	brūn, brown	crūd, crowd
hū, how	dūn, down	hlūd, loud
nū, now	tūn, town	scrūd, shroud
þū, thou	mūð, mouth	clūt, clout
būr, bower	sūð, south	lūtan, lout
scūr, shower	hūs, house	prūt, proud
sūr, sour	lūs, louse	ūt, out
ūre, our	mūs, mouse	būgan, bow.
fūl, foul	þūsend, thousend	

2. Following *w* does not occur.

3. Following *r* may cause the vowel to retain the *u*- sound. Preceeding *r* may exert the same influence. In both cases however we may have *au*. The sound *u* occurs also in *uncouth*. The examples are: brūcan *brook* (also *ú*, 6), gebūr *boor*, rūm *room*, uncūð *uncouth*.

4. Absorbed *g* and *h* cause no change.

5. In dissyllables and in monosyllables before *m*, *f* (*v*), *c*; and also in *but*, *shun*, *us* we have o^e. It may fail to occur after *r* and gives place to *au* in *thousand*. N.E. *gh* when pronounced *f* also produces this sound. The examples are:

scūm, scum	onbūfan, above	ūder, udder
þūma, thumb	scūfan, shove	būtan, but
scūnian (or scunian?), shun	rūh, rough	ūterlīce, utterly
	ūs, us	sūcan, suck
dūfe, dove	hūsband, husband	nēahgebūr, neighbor.

6. Exceptional are the already mentioned *thousand* (1), *uncouth* (3), *but, shun, us* (5). Isolated in pronunciation and in spelling is *could*, *cūðe* which has borrowed the *ú* sound and the *l* from wolde *would*; the same sound is heard sometimes in *brook* (3). The irregularities in *thousand*, *uncouth* are not explained. *But* owes its weakened vowel to its subordinate position in the sentence, on account of which it does not receive a strong accent. *Shun* is according to all authority from O.E. *scūnian*, and if so it is irregular, but why not read *scunian*? *Us* was short in Orm (*uss* 719) and probably got its quantity from the O.N. *oss*; if so the sound is regular.

II. The spelling. Whenever the sound is *au* we have *ow* or *ou*. This spelling occurs also in *rough*, *could*, *uncouth*. Where the sound is o^e the regular spelling is *u* but before *f*, *r* we have *o* and before *gh*=*f*, *ou*. Where the sound is *u* we have *oo* before and after *r*, *ou* in *uncouth*. It thus appears that *ou* (*ow*) is used for *au* (29), for *u* (1), for o^e (1), for *ú* (1); *oo* is used for *u* (3); *o* is used for o^e (4); *u* is used for o^e (9).

If now we group together the results of the preceeding analysis we find that the extreme vowels *ī ū* have by a sort of guna been brought nearer to *a* the one becoming *ai* the other *au*. The other long vowels, on the contrary, show exactly the opposite tendency, for *ē, īe, iē, ēa, ēo, ǣ* have

become *i*, while *ā* has become *o*, and *ō*, *u*. Wherever, then, the vowels could move toward the extremes of the vowel scale, they did so; where this was not possible, they formed diphthongs. Such is the development when undisturbedly consonants influence.

As we have seen the only consonants which exercise a general modifying power are *w*, *r*, *g* (*h*) but the mutes *c*, *d*, *t* and the labials *f*, *m* have a modifying influence on special vowels with which their articulation is related. A following syllable also tends to weaken the preceeding vowel. Let us consider these disturbing causes in detail.

1. The influence of *w*. Following *w* changes *ī*, *ēa*, *ēo*, *āē* to *u* and *ō* from what had else been *u* to *o*. That is, it raises dark, and lowers bright, vowels. The examples for the different vowels are found under 2. Preceeding *w* is less regular in its influence. It changes *ā* to *u* in some cases and *ī* in a dissyllable (*woman*) to *ú*. It has the same effect as following *w* on ō, in *woke*, but it exercises no regular, consistent, influence.

Modifications of sounds caused by *w* are produced by *r* in the following cases; O.E. *ēa*, *ēo* are changed from *u* to o^a in *raw*, *straw*, *four*, *forty*, *fourteen*, *fourth*. Preceeding *w* modifies the product of *r* in *were*, o^e for e^a, see *āē*.

2. The influence of *r*. Following *r* changes O.E. *āē* to e^a, *ā* and *ō* to o^a, that is it brings these sounds nearer to *a*. Preceeding *r* occasionally exercises the same influence as following *r*. Before *r* + consonant the development is less regular. Instances are (*ī*) *iron*, *ireland*; (*īe*) *hearken*, *heard*, *dearth*; (*ēo*) *darling*, *farthing*; (*āē*) *erst*; and further (*ēo*) *thirteen* where the *r* got its place by metathesis.

3. Influence of *g* (*h*). This affects the sound only when it coalesces with the preceeding vowel to form a diphthong which in N.E. appears as *ai* for *ē* (*īe*), *ēa*, *ēo*; as *e* for *āē*; as *au* for *ō*. Exceptions are *neighbor* (*ēa*), *hay* (*īe*). The general tendency is the same as with *r*, to bring the sound nearer the central vowel *a*.

Where an O.E. *h* is in N.E. pronounced *f* the vowel sound is o^e, see *ō*, *ū*.

Silent *h* before *t* in N.E. is accompanied with the sound o^a, see *āē*, *ā*, *ō*.

4. Influence of other consonants. These affect only individual vowels with the articulation of which they seem to have special connection; thus the labials *m*, *f* (*v*) change O.E. *ū* from *au* to o^e (compare the influence of *h* = *f* in 3). The dental *d* changes *ēa* from *i* to e^a, and in isolated cases *ō* from *u* to *ú*; *t* sometimes has the same influence. This may be in some cases at least connected with the regular shortening in weak praeterites. The palatal *c* also shortens *ō* from *u* to *ú* and in isolated case *u* from *au* to o^e and *ēo* from *i* to *ĭ*.

5. Double consonance changes *ī* from *ai* to *i* and *ē, īe, ēa, ēo, āē* from *i* to e^a except before *r*, see 2, and in the following words (*ē*) *hung*; (*ēa*) *east*; (*ēo*) *fiend, priest*; (*āē*) *clad, spat, most, ant, last, blast.*

The influence of double consonance on *ā, ō, ū* is less marked and more variable; *ā* is not at all effected; *ō* produces four different sounds *u* (*roost*), *ú* (*bosom*), *ó* (*soft, shod*), o^e (*month, must, young*). *ū* affords no examples.

6. Influence of a following syllable. So far as dissyllable are affected by *w, r, g* they have already been noticed. A case of absorption occurs also in *lady* (*āē*) with the sound *e*. Where following consonants do not directly influence the pronunciation we have for *i, ȳ, ī* for *ai*; but the other bright vowels *e, ēc, ēa, ēo, āē* often retain the regular *i*. Examples of this are (*ē*) *beetle biestings steeple weary*; (*ēa*) *easter beacon*; (*ēo*) *dreary*. Where *i* is not kept the sound is usually weakened to e^a, so in (*ē*) *beckon brethren twenty*; (*eā* = *ēa*) *shepherd*; (*æ*) *any, embers, emmet.* An *ĭ* is seen in (*ēa*) *nickname*; (*ǣ*) *riddle, silly*; and *æ* occurs for (*ē*) *bramble*; for (*ēa*) *chapman, chaffer*; for (*āē*) *clammy, ladder.* Among these various sounds I can discover no rule which throws any light on the principle of development in dissyllables having these bright vowels.

The dark vowels *ā, ō, ū* are more regular. The sound *ā* has *ó* except in the already explained (*ā* I, 6) *hallow, nothing, only.* The sound *ō* produces *ó* except before *th* and nasals where we have o^e. The sound *ū* gives always o^e in N.E., except *thousand.* Finally two words may be added here that owe the shortening of their vowels to their position in the unaccented final syllable. These are (*ēa*) *garlic*; (*ū*) *neighbor.*

If we compare the history of the O.E. long vowels with that of the corresponding short sounds[1], we shall see that, while all the influences that affected the long worked also upon the short vowels, the former escaped several modifications that befell the latter, and, as was natural, preserved more fully their original quantity and character.

PROVIDENCE R. I. BENJ. W. WELLS.

[1] See 'The *a*-vowel in English'; Transactions of the American Philological Association, 1881.

EINE ENGLISCHE URKUNDE VON 1155.[1]

Folgende urkunde, welche kurz nach dem regierungsantritte Heinrich's II., etwa 1155, geschrieben sein wird, ward veröffentlicht von Walter Birch in den Transactions of the Royal Society of Literature, Vol. XI, Part II, New Series, 1876. Herr Dr. Morsbach verglich den für den philologen nicht genügenden druck mit dem originale und diese kollation, revidiert von herrn Furnivall, bringe ich hier zum abdruck, indem ich beiden herren meinen besten dank abstatte.

Cart. Harl. 111. B. 49.

British Museum.

H' þurh godes ȝefu ængle landes king gret ealle mine bissceopas & ealle mine eorlas & ealle mine scirereuan & ealle mine þeinas frencisce & englisce . on þan sciran þe Teobalt erceb & se hiret æt χρ̄es chyrchen on Cantuarabirȝ habbad land inne freondlice & ic keþe eoƿ þ ic hebbe heom geunnon þ hi beon ælc þare lande ƿurþa þe hi eafdon en Edwardes kinges deȝe . & on Willelmes kinges mines furþur ealdefader . & on Henrices kinges mines ealdefader . & saca & Socne . on strande & on Streame . on ƿudan . & on feldan . tolles & theames . grithbriches . & hamsocne . & forstalles . & īfangenes thiafes . & fleamene frimtha . ofer heore agene men . binnā Burgan & butan . sƿa ful & sƿa ford sƿa mine agene Wiceneres hit sechan scolden . & ofer sƿa felc þeinas sƿa ich heom to leten habban . And ic nelle þ eni man enig þing þer on theo . butan hi & heara ƿiceneras . þe hi hit bitechan ƿillað . ne frencisce ne englisce . for þan þimgan þe ich habbe criste þas gerichtan forgifan minre Saule to eche' alisendnesse & ic nelle geþauian þ enig man þis abrece bi minan fullen frenscipan . God geau gehealde .

---

[1] Der englische text ist von einer lateinischen übersetzung begleitet, die ich hier weglasse.

Dies ist ein genaues abbild der handschrift, so weit sich ein solches mit den typen, die vorhanden waren, geben liess; i ist nicht punktiert, s ist durchgängig ſ, & steht für das bekannte, einem ⁊ ähnliche zeichen.

Anmerkungen.

Z. 1: H' für Henric (II., 1154—1189). ængle landes scheint zusammengeschrieben zu sein. gret, ein schreibfehler für grete.

3: sciran = a.e. scirum. Teobalt (Theobald, starb 1161).

4: erceb̄ für ercebisceop. hiret = hired. χρ̄es, abkürzung für christes (cristes). Das ʒ in birʒ scheint aus g korrigiert zu sein.

5: ꝥ für þæt oder þet.

6: ƿurþa = a.e. ƿyrðe; s. Engl. Stud. 4, 99. eafdon, schreibfehler für heafdon.

7: ʒ in deʒe ist undeutlich, wie in birʒ (z. 4); der schreiber scheint zuerst g geschrieben zu haben.

8: saca = a.e. sace.

9: Anstatt ƿudan, feldan hat eine ältere urkunde ƿudu, felde; über das paragogische n s. Anglia 4, 107.

10: theames, schreibfehler für teames.

11: ī für in. frimtha = firmtha, wie schon in Ine's Gesetzen 46, 2 frymðe = fyrmðe. Schmid, Ges. der Angels. s. 42.

12: binnā für binnan.

14: habban = habba (habbe).

15: theo, schreibfehler für teo.

16: þimgan, schreibfehler für þingan; der schreiber hatte vermutlich þan zweimal geschrieben und verbesserte diesen fehler auf ungeschickte weise.

17: eche' für echere.

19: geau = geou (eou).

KÖLN. F. H. STRATMANN.

ERKLARUNG.

In der Anglia VI, 474 erklärt herr J. Platt, dass er ohne meine hilfe nicht im stande gewesen wäre, seine entdeckung bezüglich der nomina wie *spadu* — *spadan* 'völlig zu erklären'. Diese den wahren sachverhalt verdunkelnde darstellung nötigt mich zu sagen, dass die erklärung jener formen, wie sie Anglia VI, 175 f. gedruckt steht, mit ausnahme des von herrn Platt eingeschobenen und nicht hingehörigen *ieldu* ganz mein eigentum ist. Herr Platt hat dieselbe einer brieflichen mitteilung von mir entnommen und sie, während gleichzeitig ein lebhafter briefwechsel zwischen uns geführt wurde, ohne mein vorwissen bei der korrektur seines aufsatzes an stelle einer vollkommen anderen eigenen deutung eingesetzt; desgleichen die beispiele *wucu* und *lufu* s. 176 und *Cert* s. 175; doch gehören die citate unter *wucu* herrn Platt an. Von mir stammt ferner die ergänzung von *scericge* zu *scernicge* s. 178; diese hatte sich herr Platt schon in dem ms. des betreffenden aufsatzes aus einem früheren briefe von mir angeeignet.

Ich würde auch jetzt diese kleinigkeiten nicht für mich reklamiert haben, wenn herr Platt nach den an seinen ersten artikel in der Anglia angeknüpften weiteren verhandlungen sich zu einer offenen und ehrlichen erklärung verstanden hätte und wenn nicht der seitdem erschienene neueste aufsatz des herrn Platt in den Engl. Studien VI, 291 ff. abermals spuren illegaler benutzung von mir brieflich gelieferter materialien aufwiese. So aber halte ich es für angezeigt, den fachgenossen von meinen erfahrungen mit herrn Platt kenntniss zu geben.

Tübingen, 9. october 1883. E. Sievers.

SHAKESPEARE AND PURITANISM.

The comparative absence of satirical allusions to the Puritans in Shakespeare, especially when the abundance of such in contemporary dramatists is taken into consideration, does not appear to have been sufficiently accounted for by his critics; and the question naturally arises whether there may not be some deeper cause for this phenomenon than has hitherto been supposed. In any case it seems to be worth while to gather up the indications we can find in his works, with a view to contribute to the scanty results that can be ascertained with regard to his personal attitude towards the great religious controversy of his time. In making an attempt to perform this work if I may be here and there led into conjectural hypotheses I will take all possible care not to confuse them with ascertained facts.

The only instances in which the word Puritan occurs in his works are the following.[1]

In Twelfth Night II. 3 Maria says that Malvolio is 'sometimes a kind of puritan' but when Sir Andrew says that in that case 'he would beat him like a dog' she goes on 'the devil a puritan that he is, or anything constantly but a time-pleaser, an affectioned ass &c.' In Alls well that ends well I. 3 the Clown says 'Young Charbon the Puritan, and old Poysam the Papist, howsome'er their hearts are severed in religion, their heads are both one' and further on in the same scene he says 'Though honesty be no Puritan, yet it will do no hurt: it will wear the surplice of humility over the black gown of a big heart'. Finally in Winter's Tale IV. 3 the Clown says there is but one Puritan among the shearers 'and he sings psalms to hornpipes'.

In none of these 3 or 4 passages is there any thing that could give serious offence to the precise sect: in none of them is there any ground for the assertion of the German critic Schmidt,

[1] Of course I do not include the passing allusion 'She would make a Puritan of the devil' in Pericles IV. 6 which is certainly not Shakespearean.

to whom all readers of Shakespeare are so much indebted for his invaluable Lexicon, that the Puritans were disliked and ridiculed by the Poet: they are all so colorless and free from personal allusion that they rather leave us under an impression that there was a lurking feeling in Shakespeare's mind in favour of the Puritans. For it must not be forgotten, that not to be against then was to be on their side, at a time when Dekker Jonson Marston and the rest of the combatants in the great stage quarrel of 1598—1602, who differed in so many respects, yet all agreed in ridiculing, representing, or misrepresenting, and sneering at the heretics who added to their ecclesiastical orthodoxy the crime (much more serious in the eyes of the dramatists) of an inveterate opposition to all stage representations whatever.

But the dates of two out of the three plays, in which Shakespeare mentions them at all, come within the limits of this quarrel, and all three within the period when other dramatists were most bitter on the subject. Moreover the name by which the obnoxious sect was usually alluded to on the stage, that of Precisians, never occurs in Shakespeare at all; unless it be in a doubtful passage in The Merry Wives of Windsor, and even there it can admit of no allusive interpretation. If we refer back to an earlier time to 1589—90 when all England was ablaze with the Mar Prelate controversy, when other contemporary dramatists, Green, Nash, Lilly, and Monday were writing against the Puritans on the stage and off the stage, it will be in vain to search for any word or speech against them in Shakespeare's early works; whether there is anything in their favor no one has hitherto thought it worth while to inquire.

Yet *prima facie* one might have expected not only Shakespeare, but Greene, Lodge, and Peele, to have written in the Puritans' favour. The Queen's company of players with whom the 3 latter dramatists were connected had been largely drawn from Leicester's men; and the political reasons, for which Leicester had favored the sect, are well known.[1] Essex also favored

[1] A strong instance of the survival of the regard of the Chamberlain's Company for the Earl of Essex may be found in the hitherto unnoticed fact that immediately after his execution they represented his career in dramatic form in the play of the life and death of Thomas Cromwell. Thomas

the Puritans; and his connexion with the Chamberlain's company (previously Lord Strange's) as well as his patronage of Shakespeare is now an ascertained fact; thanks to the investigations of the late Mr. R. Simpson. It should be noticed that most of the allusions in Shakespeare (such as they are) occur in plays produced just after the execution of Essex at a time when the performance of Richard II for that nobleman had brought the company into discredit and when it was desirable to repudiate any attachment to him or his. How gently Shakespeare did introduce his allusions needs no further notice.

With regard to the other dramatists above mentioned it is well to note that in their Anti-Martinist writing they were not so much influenced by dislike of the Puritans as by their hatred of Gabriel Harvey. Had they not found the opportunity of rolling the two controversies into one we should probably never have had Pappe with a Hatchet, nor Almond for a Parrat: nor would Harvey's friend Spenser have been introduced on the stage at an earlier date in Peele's Arraignment of Paris.

But it is necessary for the proper understanding of our subject to enter with greater fulness on the question how were these dramatists occupied at the precise date of this Puritan controversy, especially as in so doing some new facts will be brought to light in the stage history of that time. Lyly who is the most important of them in this point of view comes naturally first under our notice. Now in 1589 he not only wrote his controversial tract Pappe with a Hatchet, but also a play, Midas. In this play Midas who has blurred his diadem with blood, made gold his god, gained the name of tyrant in his own country and usurper elsewhere, fished for Lesbos with a wooden net unthinking that in swallowing a poor island as big as Lesbos he may cast up three territories thrice as big as Phrygia, is clearly Philip of Spain; Lesbos is England; and Elizabeth is fulsomely praised, as sovereign of Lesbos, for majesty courage virtue and beauty. Nevertheless Lyly is clearly Spanish in his predilections. Having failed in his attempts against Lesbos by 'force and gold' Midas loses his ass's ears, recovers his lion's

Cromwell had among many other titles that of Earl of Essex and the well-known story of the ring is transparently visible under the disguise of the letter to Henry VIII. in the last scene of the play of Cromwell.

mind, corrects his counsellors, shakes off envy abroad and tyranny at home, and becomes a great king. Lyly's mis-estimate of Philip gained for himself the nickname of Midas for many a year after as may be seen in Heywood's Love's Mistress. The date of Midas has hitherto not been ascertained: but a comparison of the statement on the title page that it was played before Elizabeth on Twelfth day at night with the Treasurer's accounts of payments to the children of Paul's shows that 1589—90 was the year in which it was so acted. Attempts have been made to give a later date to some of Lyly's plays so as to support the notion that Spenser's allusion to 'our Willy dead of late' meant Shakespeare and not Lilly; but as the Paul's children were forbidden to play in 1590 and did not act again till 1600 these attempts must be given up. In the year before that in which Midas as was acted, that is in 1588—89 another play of Lyly's was produced. The date of this play is proved by similar evidence to the preceding: but it has never until now been noticed by any critic. This production is of a different character; and as the investigation of Mr. Halpin is universally allowed to be successful, even the cautions Professor Ward admitting its accuracy in details, it will suffice here to notice that it is a transparent allegory in which Leicester is represented by Endymion, his disfavour with the Queen by his growing old under an enchantment, Eumenides is the Earl of Sussex, Cynthia is Queen Elizabeth and Sir Thopas the bragging coward is Gabriel Harvey. To this I would add that Semele who marries Eumenides is of course Elizabeth Wriothesley the first wife of Sussex. Nothing else need be said here except that it has been erroneously supposed that this play was acted during the life of Leicester. It was really acted very soon after his decease.

The next play that comes under our consideration presents a very singular parallel with the preceding and as this has hitherto escaped the notice of any writer in the English Drama we must examine it more at length. Peele's Old Wives' Tale is in a very different guise and in far more palatable form a reproduction of Lyly's Endymion. As Endymion is enchanted and transformed to an old man so is Erestus: Eumenides in both plays has the same name, same country, and the same role as Erestus' companion: Venetia, neither widow wife nor

maid, is clearly the Countess of Sheffield and corresponds to Tellus in Lyly's play: Delia who marries Eumenides is Francis Sidney the Floscula of the earlier play, who has wrongly been identified with Lettice Knolly's by Mr. Halpin. She was Sussex's second wife: Xantippe and Bagra also correspond though I cannot identify them. But these political identifications, however interesting to the historical student, must here be lightly touched: the character who concerns us and for whose sake I have given this slight sketch of the nature of these plays is Huanebango a blustering coward, who corresponds to Sir Thopas. But the evidence for his identity is not impression or opinion such as has been adduced in favour of the Harveyan origin of Sir Thopas; it is positive and tangible. Huanebango talks not only hexameters but Harvey's own hexameters. One line is verbatim from his Encomium Lauri:

O that I might but I may not: woe to my destiny therefore

and to make sure of the audience making no mistake as to who was meant, the 'rope making' ancestry of Harvey which was the unfailing resource of his assailants to put him in a rage is clearly given. Pergopolineo was his father and Polimackeroeplacidus his grandfather in which words up-a-line-o and make-a-rope are manifestly indicative of more than 'the hard names in the Miles Gloriosus' (Dyce). There can then be no doubt that in 1589 and 1590 the band of playwrights to which Lily and Peele belonged had assailed, both off the stage in pamphlets and on the stage in caricature, not only the Martin Marprelate writers (as is well known from positive evidence though the plays are lost) but also their common enemy Gabriel Harvey. Other writers of the same clique were Robert Greene and Thomas Nash: but their share in the quarrel is too well known to need repetition. Antony Munday also, as shown by Professor Ward, was a bird of the same nest; Peele however is not known to have assailed the Martinists and probably took no share in that quarrel however opposed to Harvey and his friend Spenser. There was only one other Anti-Martinist writer not yet mentioned namely Bishop Cooper author of the Latin Dictionary. The chief points known of this prelate are that he was probably engaged in tuition while at the University and that his wife was unfaithful to him. The whole Anti-Martinist band then consist of Cooper, Lily, Greene, Nash, and Munday to

whom if actors be included we must add William Kempe on the authority of allusions in the Puritan tracts.[1]

This brings us back to Shakespeare. What was he doing about this time? Unfortunately we have no definite proof that he had written any thing before 1592: but as the almost universal consent of critics places Loves Labour's Lost in 1590 it is probable that there if anywhere we shall find allusions to the events of this Puritan controversy.

It is known from the title page of the first edition that this play was altered in 1597 some years after its first production: it has not anywhere been hitherto pointed out that the names of certain characters were interchanged when this alteration was made. In the first draft of the play however Holofernes was the curate and Nathaniel the pedant, as is clear by comparing V. 1 and IV. 2 l. 66—156, which evidently belonged to the first draught, with IV. 2 l. 65 and 157, which latter portions of the play, and which only, agree with the arrangement adopted by all modern editors, surely without consideration, with Holofernes as pedant and Nathaniel as curate. Passing by this minor critical point, it is for us more important to notice that the character of Holofernes has always been looked on as a personal representation or caricature. Of course the crude theory which would identify Holofernes with Florio deserves no consideration; but it does not follow that there is no truth in the notion that he represents somebody. If he does however, the whole group to which he belongs must also be personal portraits. The notion that isolated characters were presentations of individuals must be discarded; no play can be shewn in which such system was adopted. Let us then glance at a few prominent characteristics of the characters in this group.

Armado the Spanish braggart is chiefly distinguished by his Euphuism: he has been to Rome and calls himself (in the character of Hector) 'that flower'.

Holofernes the pedant (schoolmaster) is laughed at for having an unfaithful wife: he affects scraps of Latin and assumes the character of Jude-ass.

---

[1] The late Mr. R. Simpson includes Marlowe in the list, but omits Munday, clearly on mere theoretical and quite erroneous grounds.

Nathaniel the curate has a less pronounced character than any in the group: I suspect however that the 'affecting the letter' was originally a part of his character altered in the second draught for a reason to be given below.

Costard the witty clown is the best actor among the Worthies: he is Pompey the Big probably in the same sense as the other Shakespearian Pompey in Measure for Measure. Moth the page is called tender Juvenal, Armado being a tough Senor, he has the readiest wit and is the most sarcastic of the group. Antony Dull says little, understands less, acts as constable, carries informations from Armado, and is ready to play on the tabor to the Worthies; but not to act one himself. Now to any one familiar with the stage history of those times do not these characteristics suggest the identical six persons that form the Anti-Martinist group of writers? Is not Armado Lyly the Euphuist the lilly-flower, the mint (of words), the advocate of Spain, the late traveller to Rome? Is not Holofernes Bishop Cooper, the husband of the unchaste wife, the editor of Latin phrases, the quondam tutor and above all the Judas, the title specially attributed to bishops in the Martin pamphlets? Is not Nathaniel Greene the clergyman-dramatist originally represented no doubt in stronger colors; but in the revised play deprived of his more salient peculiarities because Shakespeare would not, like Harvey, trample on his dead foe? This would account for the change of names between Holofernes and Nathaniel and the transference of the alliterative propensity to the pedant. Alliteration was one of the points of style in Greene's writings alleged against him by contemporaries. Is not Costard Kemp the witty actor of clowns, the best performer among the worthies? Is not Moth Thomas Nash, the young Juvenal, the tender boy, the ready pamphleteer, the sarcastic satirist, the successor (as writer for the Chapel children) to tough old Lilly? And is not Antony Dull, Antony Munday the stage plotter but not stage actor, the informer against the seminary-priests, the conceited Antonio Balladino of Jonson, who could sing his ballads to his tabor or act as constable in detecting state plots?

If these 6 characters do not represent the 6 real personages then the points of similarity between the two groups form the most remarkable fortuitous series of coincidences ever

yet noticed: if they do we are at once let into the secret of Shakespeare's abstinence from allusions to the Puritans in his subsequent plays. Having allowed himself in consequence of the attacks made on him by Nash in 1589 and by Greene for several previous years to be drawn into representing the opponents of the Puritan party on the stage, he could not consistently lend his pen to the advocacy of the other side. Nor indeed during the life of Essex do we find in his works any allusion either to Puritan or Papist; any phrase that can be strained into a supposed satire on any religious form of opinion. This is natural in a protegé of Essex and exactly coincides with his patron's scheme of conduct. Oddly enough however we find one instance in which the company to which Shakespeare belonged (L. Strange's) did satirize the Puritans. In June 1592 The play called Merry knack to know a knave most ingeniously, conjectured by Mr. Simpson to have been the comedy which Greene and Nash had 'lastly written together' was acted for the first time. Kempe acted the Cobler in this play. It is a strange sort of half comedy, half morality, in which Honesty an allegorical personage plays the chief part. It was produced while the Queen was still angry with Essex for his marriage with Frances Sidney and was written just before his recall from Spain. To this marriage there is I think an allusion in Love's Labour's Lost where Costard says 'Marry me to one Frances, I smell some l'envoy, some goose, in this'. No commentator at any rate has suggested a reason why Costard should 'smell goose' in marriage with Frances rather than with Tib or Joan.

This is not the place to note the minor verbal coincidences between Shakespeare's play and Lyly's which bear on the foregoing hypothesis and I must content myself with asking the reader to put himself in Shakespeare's place in the year 1590—91, and, supposing that he wished to indicate the band of Anti-Puritan writers, to consider how he could have more distinctly indicated them. Nash was widely known as young Juvenal, Cooper as one of the Judas-band, the husband of the unfaithful wife, Kempe as the humorous clown, Munday as Antony the best plotter among his friends, Antony the dull among his unfriends (cf. Love's Labour's Lost passim and Jonson The Case is altered: 'I might have been put in for a dumb shew too'), Greene

the parson-actor was dead and we cannot expect to find him distinctly marked out in Shakespeare's play as revised; but the portrait of Lyly as Armado the Monarcho (no real Spaniard but a pretended one), the hanger-on at court, the tale-teller, the conceited Euphuist, is too distinct to be mistaken. Surely he could not have indicated the group as far as writing goes more plainly. Remember too that we have no account of the dresses worn on the stage, no stagedirections, even, such as are given in modern plays, no descriptions of the Dram. Pers. such as Jonson prefixed to his satirical comedies; only an altered copy of a play produced seven years before, toned down necessarily when the occasion of the satire had passed by, and differing, for all we know, largely from its original from.

On the whole then I see reason to conclude that Shakespeare, naturally disinclined to introduce questions of religious or even ecclesiastical controversy on the stage, is singularly unlike his contemporaries in this abstinence from satirizing the Puritans; that the only allusions to them in his works and those of scarcely any importance were introduced at a time when his company of actors were in disfavor on account of their attachment to Essex; and that even when the violent attacks of his rivals had irritated him on one occasion to seize the opportunity of setting them forth in habit as they lived as a band of would-be worthies incapable of any higher artistic qualities and only united by an ephemeral connexion of enmity to others, even then he confined himself to laughing at the folly of the innovating précieux, while carefully avoiding any offense to the earnest tho' extreme precisian.

LONDON. F. G. FLEAY.

NEGRO ENGLISH.

Introduction.

The area embraced within the ensuing investigation is the area lying between the Atlantic Ocean on the East, the Mississippi River on the West, the Gulf of Mexico on the South, and the 39th parallel on the North ('Mason and Dixon's line', a name given to the southern boundary of the free state of Pennsylvania which formerly separated it from the slave states of Maryland and Virginia).

This area now contains between 6,000,000 and 7,000,000 negroes, who speak, in large measure, the English to which attention is drawn in this paper. There are several distinctly marked dialects of this English, prevailing, respectively, in Virginia, on the sea-coast of South Carolina and Georgia, and through the middle Southern States; examples of which are given at the end of the paper.

It has been impossible to register scientifically the varied phenomena of Negro Phonetics or to re-produce the quite indescribable intonation and shades of intonation with which the sounds are uttered; but an effort has been made to approximate a correct re-production of the pronunciation by an imitative orthography and by key-words serving to show the dialectal variations of different localities.

It must be confessed, to the shame of the white population of the South, that they perpetuate many of these pronunciations in common with their Negro dependents; and that, in many places, if one happened to be talking to a native with one's eyes shut, it would be impossible to say whether a Negro or a white person were responding.

The humor and naïveté of the Negro are features which must not be overlooked in gauging his intellectual calibre

and timbre; much of his talk is baby-talk, of an exceedingly attractive sort to those to the manner born; he deals in hyperbole, in rhythm, in picture-words, like the poet; the slang which is an ingrained part of his being as deep-dyed as his skin, is, with him, not mere word-distortion; it is his verbal breath of life caught from his surroundings and wrought up by him into the wonderful figure-speech specimens of which will be given later under the head of Negroisms.

The results of a total abstraction of all means of self-cultivation from the field of Negro life are clearly enough seen in the representations which follow of his treatment of the English tongue. Negro English is an ear-language altogether, a language built up on what the late Prof. Haldeman of Pensylvania called *otosis*, an error of ear, a mis-hearing, similar to that by which Sirâdyhu-d-daula, a viceroy of Bengal, became in the newspapers of the day, Sir Roger Dowler. (!) The only wonder is how the Negro could have caught the rapidly uttered sounds of the language spoken around him so truly and reproduced them so ingeniously, transmitting what he had learned in a form so comparatively unspoiled. He has simply taken the principle of *paresis* or word-neglect ... a principle by which *maculate* becomes *mole* (a spot) ... and worked it out to its ultimate consequences, so far as English is concerned. If his masters say *won't, shan't,* why should not he say *dasen't* (dares not) and use it for every person? If his master says, paroptically, *énjīne* (long *i*), why should not he say *injīne* (for éngĭne)? If euphemism so dominates the master that, in his oaths, he must say *dad blame* for something much stronger, why should not the Negro catch it and apply it analogically to a whole class of expressions (see Interjections)?

Such parasynetic forms as *sparrer-grass* for *asparagus,* due to misunderstanding or misconception of a word, are common enough in Negro; but the African, from the absence of books and teaching, had no principle of *analepsy* in his intellectual furnishing by which a word, once become obscure from a real or supposed loss of parts or meaning, can be repaired, amended, or restored to its original form. He is continually led by analogies, and induced by classes of words like *gift, lift* to add, for example, a *t* to *cliff* if indeed he

can be got at all to pronounce this, to him, very difficult final dental.

The process of hybridization both in word-formation and in word-pronunciation (if one may so apply the term) is extensively practiced by him; for not only have we such formations as *smartually* (smartly) and the like in Negro, but such pronunciations as *ailmént, presidént, obleege* (caught from the Romance settlements in the South) are common enough all over the South among white and black alike.

The opposite principles of eduction and absorption are actively at work in the processes of Negro speech, giving rise on the one hand to such lengthenings and strengthened forms as corn*d*er drown*d*ed, clos*t*, 'cross*t*, rous*t*, and on the other to such syncopations and contractions as *'spe'unce* (experience), *cu'ius* (curious), *mo', 'membunce,* &c.

Numerous examples of aphaeresis, apocope, syncope, epenthetic insertion, prothesis, epithesis, and metathesis have been collected and are given under these heads in their special section of this paper.

What has been called *dimorphism* ... a principle according to which a word may appear in the course of time under two forms ... is not without suggestive illustration in Negro; e. g. the word *admiration* has not only its usual meaning, but, in the form 'to make a great *'miration*', has gone back to its early meaning of wonder, astonishment; *up* is made to do the duty of a verb in such expressions as, 'he *up* en duz'; *allow* comes to signify, additionally, *maintain, insist*; *parade* ('perrade') means also *walk,* etc.

The fertility of the Negro dialect indeed is really wonderful, not only in the ingenious distortion of words by which new and startling significance is given to common English words (e. g. a *hant* in Negro means a *ghost*), but more especially in the domain of imitative sounds, cries, animal utterance. To the Negro all nature is alive, anthropomorphized, replete with intelligence; the whispering, tinkling, hissing, booming, muttering, 'zoonin' around him are full of mysterious hints and suggestions, which he reproduces in words that imitate, often strikingly, the poetic and multiform messages which nature sends him through his auditory nerve. He is on intimate terms with the wild animals and birds, the *flora* and

fauna of the immense stretches of pine-woods among which for generations his habitation has been pitched. His mind is yet in the stage in which ready belief is accorded to the wrangles of shovel and tongs, the loves and hates of dish and platter on the kitchen shelves, the naïve personification of the furniture of his cabin; and for him rabbits and wolves, terrapins and turtles, buzzards and eagles live lives no less full of drama and incident, of passion and marvel than his own kith and kin gathered around the pine-knot or the hickory fire.

The Negro passion for music and for rhythmic utterance has often been remarked; a Negro sermon nearly always rises to a pitch of exaltation at which ordinary prose accent, intonation, word-order are too tame to express the streaming emotion within; the sermon becomes a cry, a poem, an improvisation; it is intoned with melodious energy; it is full of scraps of Scripture in poem-form, and to say that it becomes an orgy of figures and metaphors sobbed or shouted out with the voice of Boanerges is hardly going at all too far. The sermon style naturally exerts a powerful influence on the style of ordinary life; so that it is not remarkable if the utterance and language of the household and the street are largely cast in a rhythmic mould. Nearly every Negro above the average is a hymn-maker, or at least co-operates with others in the production of hymns, songs, plantation-rhymes, 'corn-shucking' glees, 'joubas', and the like. He invents his own airs and tunes, which are often profoundly touching and musical; his sense of *takt* is delicate, and in congregational singing his voice has a beauty and richness and justness which often exceed the best efforts of the trained choirs of the cities.

In this paper the author has endeavored to give merely an outline of Negro language-usage, an outline far from exhaustive or immaculate, but which, he hopes, will attract the attention of better qualified linguists to a series of phenomena which are certainly not devoid of interest. A life-long residence in the Southern States of North America enables him to say that what is here given is at least approximately correct. It will perhaps be several generations before the American public school system has sufficiently penetrated the wilds of the Negro South to render what is here recorded obsolete.

Phonetics.

1. Vowels.

a

is pronounced

1. *a*: *glad, bad, dad.*
2. *ah*: *ahx* (ask), *bahskit, rahsberry* (Tide-water Virginia).
3. *o*: *wroppin', strop, flop, wheelborrer, olmanick, stomp, tromp, tossle, bobbykew.*
4. *ai*: *pairbile, air* (are), *pairsel.*
5. *ă*: *känt* (kaint-can't).
6. *u*: *fur, distunce, gizzud, el'phunt, wuz, ruther, Missus, Cris'mus.*
7. *iar, yar* or *yah, iah*; *kyahnt* (can't; Tide-water Virginia), *giard'n, kiar, skiahlit* (scarlet), *kiards, kiarm* (garden, car, cards &c.; cf. Anglo-Saxon ʒeard, &c.).
8. *ee*: *keer, skeer, Jeems*[1] (care, scare, James).
9. *i*: *kin shill* (can, shall).
10. *y*: (at end of proper and common nouns) *Ameriky, M'lindy, 'Tildy, sody, Georgy*; so, *callyboose.*
11. *e*: *ketch, ez, ken* (as, can; Georgia dialect).
12. *er*: *er* (indef. article), *ermongs', erlong, manyer* (many a).
13. *au, aw*: *Nauncy, dawnse, awnt, Chawmberlin* (Tide-water Virginia; cf. M. E. phonetic spellings).

e.

1. The ordinary sounds in *met, mete.*
2. *a* in *car, thar, whar, dar, Brackenridge, Shanandoa, Latcha, Riddelbarga* (cf. Barkshire, Barclay, etc., in Robert of Gloucester), *sarve.*
3. *ee*: *eend, peerch, peert* (few words only).
4. *u* (with *r*): *putty* (pretty), *mussy* (mercy).
5. *ai*: *aig, aidge, kaig, laig* (egg, &c).
6. *o*: *fotch, sot, sont* (fetch, set &c).
7. *er*: *ther* (the: common among the whites).
8. *i*: *nigger, trim'le, git, million* (melon).

Observations:

1. *ee* = *i*: *crick.*
2. *er* = *u*: *wuffo', thuffo'* (wherefore, therefore).
3. *e* is often dropped: *'nuff, 'b'leeve, b'long, 'spec.*

i.

1. The ordinary sounds in *pine* and *pin.*
2. *ai*: (like German *ai* in combinations where a nasal follows: *gwaine, whaine*; uttered with a nasal drawl. The Hibernicism *oi* in *foine* is unknown).

[1] Cf. Robert of Gloucester's *Gemes.*

3. *ee*: (in *sheens, teenshy* = teeny, tiny) *erbleeged, peazzer.*
4. *u* in *fust* (first), *strucken, wull-o-de-wust* (Will-o'-the-wisp).
5. *ah*: *sah* (for sir).
6. *e*: *ef* (for if), *tell* (for till), *sence* (for since).
7. *a*: *clam* (for climb), *lak* (like; Georgia dialect), *gal* (girl).
8. *u*: *burd* (bird).
9. *we*: *twel* (Georgia dialect, till).
10. *er*: *eperdemic.*
11. *j* in contact with *d*: *Injins* or *Injuns.*
12. *ou*: *mought* (might).
13. *ea* in *eatch* (itch).

Obs.: Sometimes omitted: *you k'n* (you can).

o.

1. The ordinary sounds in *not, note, more.*
2. *u*: *stummuck, young-uns* (ones), *fur, dun-no* (don't, know), *mudder, 'pun* (upon), *wud* (word).
3. *er*: *banjer, ter* (before infinitives), *Baltimer* (*er* especially in proper names with stress on penult or antepenult), *perlite, terbacca* or *terbacker.*
4. *oa*: *doan* (don't, in some dialects).
5. *a*: *drap, crap, saf'* (soft), *jew-drap* (dew-drop), *'bacca.*
6. *yu*: *yuther* (parasitic *y* = other; cf. Yorkshire dialect).
7. *i*: *waggin, kivver.*
8. *aw*: *Gawd, Lawd* (in some dialects).
9. *oe*: *to* (when stress is laid on it as if spelled *toe*).
10. *ow* or *or*: *cownfown'* (confound), *Cornfedrit, morck* (mock), *cornfown'.*
11. *e*: *er* (or).

Obs.: 1. Often cut off: *'possum,* &c.
2. Long *o* is sometimes shortened: *chock full* (choke).

u.

1. The ordinary sounds in *tube, tub, full, fur.*
2. Causes peculiar phonetic changes in preceding consonants: *Chusedy* (Tuesday), *chune* (tune), *chuhe* (tuhe).
3. Replaces *o* in many localities: *lub, lubly, uf, ub, cunjer.*
4. Becomes *i* in *sich* (such).
5. *e*: *jes'* (just), *jedge, bresh* (brush), *sech* or *sich, shet* (sometimes shot).
6. *a*: *harrycane, tribalation.*
7. *yo*: *kyo'* (cure), *pyo'* (with *r* associated).
8. *o*: in sho (sure), *oneasy, onloose, hongry, ontie* (of O.E.).
9. *oo*: in *soople, pursooin'.*

Obs.: 1. In some Virginia localities *u* in *put* = *u* in *but.*
2. Often syncopated: *reg'ler, s'posen, pertick'ler.*
3. Becomes *er* in *merlatter.*

y.

1. The ordinary sounds: *your, yaller-gal, yo'.*
2. Sometimes prefixed parasitically: *yuther, yudder* (other), *year, Yallerbamer, yerbs, yuse, yallergater* (alligator).
3. Often results from final *a*: *Calliny, Virginny, Wally-Wally* (also a Westernism; '*Georgy*' scenes).

2. Diphthongs.

Digraphs and Trigraphs.

au.

1. Very commonly = *a*: *'kase, 'kase I'se sassy* (because, &c.).
2. *a*: *hant, jant.*
3. *ar*: *larf* (Tide-water Va.).

ai.

1. Often simplified into *e*: *'fred, wescut.*
2. Or becomes *ay*: *Isayah.*
3. Or *a*: *fa'r trile* (fair trial).
4. *eer* in *cheer, reezins* (raisins).

ay.

1. *e*: *sez* (says) (*saze,* Valley of Va.).
2. *aw*: *crawfish.*

ei.

i: *height.*

ey.

1. *ay*: *obay*; 2. *u* in *nuther* (neither); 3. *a* in *nary*, or *nare one* (neither, neither one).

ea.

1. The usual sounds; 2. becomes *ee* in *deep, heerd* (cf. Dr. S. Johnson's pronunciation) *creetur*; 3. *aa* in *blate*; 4. broad *a* in *t'ar, b'ar, wa'r*; 5. *i* in *instid*; 6. *u* in *studdy* (*keep yo' hed studdy*); 7. *e* in *gred big, het, pled* (= pleaded); 8. *ee* in *idee*; 9. *y* in *ginny-hin* (guinea-hen).

ee.

1. Usual sound; 2. *i* or *e* in different localities: *bin, ben*; 3. *a*: *quare* (queer).

eu.

Result of peculiar syncopation: *'spe'unce* (experience).

i.

1. Usual sound in *high*; 2. *a* in *chany* (china).

ie : ee.

b'leeve (believe).

io(n) : un.

fashun, nashun.

oo.

1. As in *moon, loon*; or 2. as in *mow, do', flo'* (door with absorbed *r*); or 3. as in *duck, tuck* (took), *shuck* (hands); or 4. as in *puff, huff* (hoof).

oe.

As in *toe, roe-buck.*

oi.

1. *i*: *his't, jis', on-jint, pint, bile, pizened, sile* (cf. last century pronunciation); 2. *wi*: *gwine, gwine = on.*

oa.

Simplified to *o*: *bode* (board), *bote, 'all abode', de chuchbode.*

ou.

1. As in *soul*; or 2. as in *bound* (*bown'*); or 3. as *u 'nuff* (enough), *ruffness*; 4. *ow* in *wownded*; or 5. *e* in *tetch* (touch); 6. *or* in *trorff*; 7. *o*: *do'* (though).

ow.

1. As in *how, found*; 2. *er* (in final syllables) *morrer, feller, sorrer, borrer, medder, follerin'*; 3. sometimes *u*: *gallus* (gallows).

eo(n) = i(n).

pidgins, lunchin.

ew.

1. Usual sound in *mew* (*ew* as *oo* [*stoo, doo, noo*] seems to be unknown in genuine Negro); or 2. in *sew.*

ue.

1. As in *rue*; 2. *ur*: *agur* (ague).

ui.

1. Result of syncopation: *cu'ius* (curious); 2. *ee* in *muskeeter.*

3. Consonants.

b.

Usual sound: *b'long, bile* (boil), *brown, bone, barry* (barrow), *bounce 'roun', bigrudgin', boss, unbiknownst.*

Obs.: 1. Initial *be* is often omitted: *'kase, 'gun.*
2. So final *b*: *plum', down, lam', lim'* (cf. O. E.), *jam'.*
3. Sometimes *b* creeps in: *fambly, chimbly-jam.*
4. *mb* sometimes = *ng*: *bung-shell* (bombshell).

c.

Usual sound: *'coon, creeturs, Cris'mus, cheer* (chair), *clost* (close), *cock up, cuss, cackerlatin'.*

Obs.: *ct* often changes (medial and final) to *ck* or *c*: *'speck, d'reckly, fack, specs.*

Obs.: *ch* has the ordinary sound: *chick'n, chile, chowda, chawin', churnin',*

d.

1. Usual sound: *fear'd, done gone, dozin', dast* (dares n't), *drappin', dis-a-way.*
2. Often added a) to past part.: *busted, brokend, hurtid, ketched, drownded* (cf. sound); or b) to infinitives to form p. tense; *seed, run'd* (but often omitted in past tense; *he rush'*).
3. When final or medial it is usually dropped: *min', han'le, fine', kin', boun', soun', ol', mill-pon', stow', en'* or *an', grine-stone, de roun' worl', aint bin use' ter.*
4. Sometimes changes to *t*: *skeert, holt, terreckly* (directly), hilt, kilt.
5. Sometimes omitted or assimilated: *neenter* (needn't to), *scan'lous, chilluns, scannul, Wensdy, I bin use', 'pennunce* (dependence).
6. Sometimes (before an *e*) becomes *j*: *jew* (dew).

Obs.: *dv* sometimes = *bv*: *abvertize* (advertise).

f.

1. Usual sound: *fotch, fust* (first), *fer, scufflin', far' en' squar', fling, diff'unt.*
2. Sometimes becomes *t* or *r* after preceding broad *a*: *atter, arter* (after); *I journey fur, I journey fas', I glad I foun' de place at las' ....* Harris.
3. Sometimes in connection with *o* = er: *sorter, kinder, to put in min' er* (of); *little bit er gal.*
4. Sometimes absorbed: *brekfus, brekkus* (breakfast).

g.

1. Usual sound: *w'at I gits, I gits*; *agin, diggins, golly, goobers, gran'-pa.*
2. Often becomes *ds* or *dz* in contact with following *d*: *obleeds* (obliged)
3. Nearly always omitted in pres. part.: *fishin', mornin', goin',* so, *nuthin', nuffin',* &c.

Obs.: 1. *gn*: *g* here is usually silent, in *gnaw* = *ni*, as, *niaw.*
2. In *inguns* (onions) a *g* creeps in.

h.

1. As usual: *hallyluyah-holler, hatter* (have to), *hadder* (had to), *hem en' haw, hankcher, hankercher* (cf. Shakspere).
2. Often omitted: *make 'ase, w'iles, w'en, w'ot, w'ich, w'ite, 'umble.* So in connected discourse: *grittin 'er toofs, sezee* (says he), *had 'a bin, dey'd 'a lef'.*
3. Sometimes inserted: *hit* (cf. A. S.), *hain't, rensh* (rinse), *hits* (its).
4. Sometimes replaced by *y*: *year* (hear), *yer* (here), *dish yer,* &c.

j.

1. Usual sound: *jinin', joyin', joggin', jam', Jeemes River.*
2. Becomes *d* in some dialects: *des* (just).
3. Replaces *di*: *Injun.*

Obs.: *dj* replaces *s* occasionally: *medjer* (measure), *pledjer* (pleasure).

k.

1. Usual sound: *fokes, keer, keerful, ketch, lak* (like), *kin'lin', hunk, chunk, racket, skitlish, skace, erclock, ketch holt, reckin, slick.*
2. Takes the place of *ct*: *'speck, d'reckly, perteck* (protect), *districk.*
3. *sk* sometimes becomes *sh*: *tush, mush-million.*

l.

1. Usual sound: *'low, lak, w'iles, cole, hol'in', lemme 'lone.*
2. Often omitted: *hisse'f, theirse'f, he'p, fokes, yokes* (yolks), *on'y.*
3. Sometimes interchanges with *r*: *gentermans, warkin'.*
4. Sometimes creeps in: *splatter* (cf. could; sputter and splutter).

m.

1. Usual sound: *minners, minnit, Marm, mo', mighty mad, Kingdom-come, 'um* (*them*), *monst'ous, 'miration, 'mungs, ma'ied, mo'ners, musn't, wom* (warm), *m'anderin'.*
2. Sometimes creeps in: *disumgree, whatsumever, hoppum-skippum-run-en'-jumpum* (humorous), *hebumly* (heavenly), *'levm* (eleven), *Hev'm.*

n.

1. Usual sound: *ondo, 'simmon, w'en, nasty 'nuff, natchul, nigger, nohow.*
2. Often omitted in past part.: *broke', writ'*; so in indef. article; *a' apple, a' arm, a' eench*; or separates and joins the following word; *a nour, a nudder* (cf. aneft, a newt, &c.).

Obs.: 1. *nd* sometimes becomes *me*: *behime, bime-by* (by-and-by).
2. Initial *in* and *en* are often cut off: *'deed, 'joy.*
3. *n* creeps in in absolute poss. pronouns: *hisn, hern, yourn, ourn, theirn.*
4. Changes to *m* in *rozzum* (rosin), *'lev'm* (eleven), &c.

p.

1. Usual sound: *pertickler, pone, pumpin', po'ly, patterrollers* (patrols) *piller-case, de ve'y chap, pester, Pairidise, sperrit.*
2. Omitted in *punkins.*
3. Creeps in in *sump'n.*
4. Sometimes changes to *k*: *turkentine.*

Obs.: *pl* sometimes interchanges with *fl*: *flatform.*

q.

Usual sound: *mighty quare noshuns, squall, quile* (coil), *squar', 'quaintunce, squinch-owl, licker* (liquor).

r.

1. Usual sound, though weak: *romancin' roun, formd, fr'en', ridemshun, pie-rootin* (pirouetting: Valley of Va.).
2. Sometimes inserted (see below) after broad *a*: *Mars John*; but *marter* (matter).

3. Often omitted: *thow, thoat, thoo, hick'y nut yan'* (yonder), *diffunce, do', flo', mo', fum, sho', sho'ly* (sure), *fust, dey* (dere = there), *sho'* (shore), *ku'ius, ve'y, ev'y, wud* (cf. Creole, cf. omission of *r*), *gals, monstus, wukkin, yo'sef, co'se, kyo* (cure), *pa'tridge, cullud pusson, front-po'ch, so'.*
4. Assimilates to *l* or *b*: *Calliny* (Carolina), *Calline, puppus.*
5. Becomes *w* or *ah*: in *swawmin', bawn,* &c.
6. Initial *re* often cut off: *'fuse, 'ceive, 'spon'.*
7. *r* sometimes creeps in: *terbarker, marster, tergidder, dorg, lorg.*

Obs.: *er* often represents *of*: *stidder* (instead of).
rr and *re* final. Weak; often absorbed or vocalized: *kyar* (carry), *und'* (under), *fo', befo', tar'ypin* (terrapin), *squ'iel* (squirrel), *pe'ish, slippy, qu'oll* (quarrel).

Obs.: *ra* is sometimes transposed: *Abarham,* &c.

s.

Usual sound: *shot* (shut), *sech* (such), *spar', sno', satun, spang, slap-on, sparrer-grass.*

Obs.: *s* is added to the verb through all persons, pres. tense: *I knows, he goes* (cf. North dialect, O. E.).
1. Becomes *z* in *wuz, cuzzun* (cousin), *bisznis.*
2. Often omitted: *wa'nt, 'twa'n't* (was not &c).
3. Becomes *sh* in *dish here* (this here, leans on *h* following).
4. Is sometimes added initially and finally *splunge* (cf. plash & splash, &c.), *squench, squash* (destroy), *squince* (quince), *no-whars, sumwhars* (*summers*), *long ways, wharbouts.*

Obs.: *st* sometimes interchanges with *sp*: *superspitious.*

t.

1. Usual sound: *turibul, totin', tromplin', 'spute, tarryfyin', tu'nout, tas'e, taller* (ow), *ter* (to), *truck* (Georgian for 'thing'), *'twix'* (*tu* = *chu* in *chune, Chuseday*).
2. Assimilates to *m* and *n*, *lemme, dunno* (let + me, &c).
3. Is sometimes added: *tother, 'crosst, wisht* (I wisht).
4. Often dropped when final: *fas', lif', pas', Jack Fros', trac', las', mus', fus', nex', dreckly.*
5. Becomes *d*: *pardner.*
6. Often becomes *d* by assimilation: *dad-dere* or *g*, *daggal* (that girl).
7. Changes to *k*: *mud-turkle.*
8. To *s*: *lissen.*

th.

1. As usual in many words.
2. Becomes *d*: *dan, dey, de, dat, dis, wid, furder, bodderin', mudder, fader, brudder* (cf. Chaucer's *fader* and the Scotch dialects, &c.).
3. *f* (final): *mouf, trufe, bref, warmf, paf, toofies* (toothies).
4. *v*: *smoove.*
5. *t*: *t'ing, troo* (through).

6. Often omitted in some dialects (when medial or final): *dem 'ar, brer Fox, ne'er* (neither); so very often *'um, 'em.*

Obs.: *ti* = *sh*: *'spishuns, salvashun, nashun.*
gth = *k*: *full lenk* (length), *strenk.*

v.

1. Usual sound: *ven'sun, venjunce, vittles, 'vite.*
2. Sometimes in connection with *h* = dropped, and the syllable left then = *er*: *fo' you cud er* (have) *sed Jack Rob'son*; *you moughter* (have).
3. Sometimes changes to *f*: *lef* (leave), *I gif 'im twelf, Ferginny, trafflin'* (travelling, Virginia, &c.).
4. Sometimes assimilates to *m*: *gimme* (give me).
5. Sometimes changes to *b*: *sebenty, moobe* (move), *gib, eb'ry, nebber, hab, oberflow, oberload, ribber.*

w.

1. Usual sound: *know'd, blow', howdy, 'twant, whar', waller, swaller, wescut, wall* (well: Westernism), *wuss, wuff* (worth), *w'ar.*
2. Often omitted when initial or medial (in connected discourse): *'ud, uz* (would, was), *'ull* (will), *ans'er, ole 'oman.*
3. Sometimes absorbed: *todes, allers* (always), *somers* or *summers* (somewheres).
4. Sometimes a variant of *o* or *or*: *Gawd* (Gord), *mawnin'.*
5. Changes (rarely) to *b*: *bidout* (without).
6. Sometimes creeps in: *twel* (Georgia dialect).

Obs.: *ow* (final) becomes *er*: *shadder, waller, beller, sorrer, yallerjackits.*

x.

1. Usual sound: *'twix, extry.*
2. Sometimes *z*: *'zample* (example; cf. sample).
3. Sometimes results from transposition: *ax* (ask; cf. A.S. acsian).

z.

1. Usual sound: *'zackly, Zach, 'Ziah, fuzzle, sezee, 'zasperatin'.*
2. Often replaces *s*: *wuz, ez, 'zeeze* (disease).

Aphaeresis. Syncope. Apocope.
Prothesis. Epenthesis. Epithesis. Transposition.

Aphaeresis (initial clipping).

'Sturbs, 'possum, 'coon, rassel (wrestle), *'mungs, 'fo', 'twix', 'bleedged* (obliged), *'tater-slips, 'nudder* (another), *'gin, 'spishun* (as verb), *'lone, 'ceppin, 'fuse, 'ny* (deny), *'scuze, 'mazin, 'stracted, 'spress, 'tall, 'uz* (was), *'a* (have), *'way off, 'buzin, 'penon, 'pears like, 'um, 'tween, 'oman, 'umble, 'simmons, 'nounce, 'low'd, 'speshully, 'rested, 'member, 'ciety, 'scurshuntrain, 'spe'unst, 'zamine, 'intment, 'stemper* (distemper), *'seetful, 'lasses, 'tack, 'ligion, 'ritmertic, 'zackly, smoke-'ouse, co'te-'ouse, 'lowance, 'tickler, 'sprize-party, 'termin', 'our, 'bunnunce, 'skiver, 'spectful, 'sides, 'sprize, 'sist, 'tenshun, 'arly, 'pozzit, 'pennunce, 'cashun, 'splain.*

Prothesis (initial addition).

1. *a* is added in innumerable instances to verbs and participles: *agwinter* (a-going to), *a-stan'in'*, *a-dancin'*, &c.; so in *dat-a-way, dis-a-way, aloose.*
2. *y*: *yuther*, *year* (ear).
3. *h*: *hit, hits, haint.*
4. *fer*: *fer-given* (given; in: fer-given name).
5. *dis*: *dis-remember, dis-commerdate.*
6. *e*: *eend.*
7. *n*: *nunicorn* (unicorn), *Nunited States.*
8. *en*: *endurin'.*

Miscellaneous: *a nour, disperlite, a nudder, ye'th, to year* (hear), *Djune* (June), *Djuly* (July).

Syncope (medial clipping).

Cu'ius, ha'r, Saddy (Saturday), *w'ite, w'isky, chu'ch, fum, hymes* (hymns), *mo'ners, Gaberl* (Gabriel), *heav'm, pow'ful, p'inted, allus,* or *allers* (always), *somers, dreckly, s'po'te* (support), *ca'se, might'ly, ever-las'nly, w'en, b'leeve, ve'y, present'y, hosses, wuss, fo'-mile, w'eat, sassers, w'ip, ska'cely, sodes* (swords), *wa'm* (warm), *min', kep', skum-mishin', fe'xy* (ferry), *toas'n, thoo', gal, nuss, w'ar, op'n, funer'l, Cris'mus, ker'ner* (coroner), *reconnize, wushup, giner'ly, cullud fokes, a'r* (air), *hyme-book, p'leece-man, po'ke, las's* (lasts), *gemmun, bo'din-house, mor'l, grum'lin', nas'ness, comp'ny, cle'r, gum-bile, kam* (calm), *out'ard, forrard, inst'ument, guv'nment, sassafac, fish'man, s'ingletree, go'de, pa'm, bil', intrust* (interest), *atterwuds, res'n, endu'unce, sco'ze* (scores), *pra'rs, ho'seness, h'ist, pu's, spile, s'roundid, vinyud, fuddermo', prom'nade, w'iss'lin'* (whistling), *confunce* (conference), *gran'chilluns.*

Epenthesis (medial addition).

Disumgree, chimbly, fambly, a-sojourneyin', togyudder, tergyud-der, terbacker, perlite, cowcumber, Mars (Master), *kwis'hins* (cushions), *mush-million, ter-morrer, carridge, pidgin, nigger, cornder, muel* (mule), *shin-plarster, britches, tetch, 'kummerlated, figgers, wurril* (world), *stummuck, circuous* (circus), *kyarpet-sack, Ellick* (Alex.), *montykyards, dosted, termartusses* (tomatoes), *mebbe, conserlation, sitivation, ricker-lec* (recollect), *kyarvin'-knife, mustarsh, merlasses, innercent gyard* (guard), *berloon, ter-do* (to do), *juberlee, injuns, um'erella, orffis, orffi-cer, morckin'-bird, skyar, twel, drownded, milerterry, kyarkiss, divi-djun, langwidge, leetle, whosomedever, ridjun* (region), *perlaver, pledjer, orbjeshun* (objection), *medercine, aggervate, morgidge.*

Apocope (final clipping).

Spar', skippin', en', an', boun', mo', las', saf', plum', clum' up, sho', conscrip', fiel', 'fo', name', blame', fattes', settin'-room, ole, feelin', cole', bus', fus', lissenin', hin', rhoomatiz', mar', kyo', hoar-houn', middlin', totin', yistiddy, leas'ways, fus'-en-fo'-mus', mout', 'fo' de wah

(war), *fi' dolla* (five dollars), *po' fokes, was'nes', eave-drappers, strenk, gra'-vines, do-jam, ilun* (island), *dey* (there), *new-fangle', dremp'.*

Usually final *g* and *r, d, p,* and *t* are omitted; sometimes final *m*; often final *l.*

Epithesis (final addition).

Hearn (hear), *clost, 'crost* (across), *oncet, twicet, sorter, kinder, wanter, gwinter, gotter* (prep. *of* and *to* suffixed), *his'n, her'n, yone* (yourn), *oune* (ourn), *earnt* (earn), *inter, ter, smartually* (smartly), *hurtid* (p. p.), *busted, hyeener, spurrers, peazzer, peanner, stunted* (stunned), *outen* (of), *bumbler-bee-stinger, ennywhars.*

Transposition.

Hwoop (whip; *u* in *full*), *ax, Putmon* (Putnam), *congergashun, sakerfice, persidin', keration* (creation), *ambertype, peckerwoods, hoppagrasse* (wood-peckers, grass-hoppers), *peeramble, pervishuns, fier,* &c.

The articles.

I. The Definite article is *de*:

de man, de chile.

Obs.: The Negro speech-organs are becoming slowly and with difficulty accustomed to the sound *th.*

II. The Indefinite article is *a* or *an.*

1. *A,* unless stress is laid on it, is usually sounded *er* or *ur*: *er house, er box, ur yard, ur street.*
2. *A* is often used for *an* before vowels and *h*: *a oven, a ape, a hour, a honor* (possibly from a feeling that *a* in the Negro pronunciation is usually = *er, ur,* and contains a consonant element; (cf. *Amelia r, Anne*), though when so used it often has a distinct stress laid on it, and is pronounced *ā.*
3. The *n* of *an* often separates from it and joins a following vowel or *h* form: *a nour, a nudder* (cf. examples in Shakespere).

Nouns.

Formation of Plural.

1. The Negro forms the plural regularly by addition of *s* or *z,* usually ignoring irregular plurals like *oxen, children.*
2. Some forms like *men, mice, geese,* however, are in familiar use.
3. *Foots, chilluns, galluses, beastesses* (*beas's*) *ghos'es, bredrens,* are examples of double plurals in familiar use. So *umberellases, belluses, hind-footses, oxens, boot'ses, sheeps, deers, fokeses.*
4. The plural sign is often omitted with *mile, pound, gallon, peck, cord,* and other expressions of weight, quantity, and dimension (cf. German and A. S.); *two stran' er ha'r, fi' poun'* &c.

5. *Kind* and *sort* commonly omit the plural sign: *all kinder creeturs*, &c.
   Examples: *Dis or dese ashes*; *fifteen foot squar'*; *five or fi' barl* (barrel) *'taters*; *forty mile a 'our*; *dat tongs*, &c.

Obs.: The verb is usually in the singular no matter what the number of the noun may be.

The Possessive Case.

1. The possessive case is either formed by *s*, *es* or *z*: *Marsters gun, Missuses dress, de bee'z sting.*
2. Or the possessive sign is altogether dropped: *Abarham sakerfice, Dinah book, Molly plate.*

Obs.: The pronouns *his*, *her*, *our*, *your*, *their*, add *n* in their absolute form: *hisn*, *ourn* (*owne*), &c.

Comparison of Adjectives.

1. The usual terminations *-er*, *-est*, *-r*, *-st*, changed into *-ur*, *-ir*, *-ist*, *-ust*, are in use: *mo' and mos'* are likewise used.
2. Double comparatives and superlatives, as in Elizabethan English, are exceedingly frequent: *de bes's* (bestest), *de mos' deepist water I ever seed*, *mo' trubblesomer*, *mo' puttier* (prettier), *de wusses' gal.*
3. *Than* after comparatives is usually worked down into *'n*: *mo' 'n me, mo'n jimson weed* (Jamestown weed).
4. If there is no verb after *'n,* the case is invariably objective: *bigger'n him*, *her, dem*, &c.; thus extending indefinitely the apparent governing power of *than* in phrases like *than whom*, etc.
5. Adjectives irregularly compared are often made more irregular by recomparison, thus: *wuss* (as quasi-positive), *wussur* or *-er*, *wussist*; so, *leas's'*, *mos's'*, *bes's'*.
6. The forms *bad*, *good*, *little* (cf. Shakspere), *well* (adverb) are compared regularly: *littlest*, *wellest*, *baddest*, &c.
7. The length of the word has nothing to do with Negro comparisons: *mos' beau'fullest*, &c., occur.

Pronouns.

Personal.

1. a) *I*, *my*, *mine*, *me*: *we* (*we-uns* in North Carolina 'Cracker' dialect), *our*, *our'n*, *ours*, *us.*
   b) *I* agglutinates with *is* — *Ise* as in Scotch (I is): *me* agglutinates with imper. of *give*, *let*, and other verbs; *gimme*, *lemme*, &c. So *wese* (we is).
   c) *Me* is frequent as a nominative, not alone but with other pronouns: *me'n him*, *him en me*, &c.
   d) Circumlocutions like '*dis darkey*', '*dis nigger*', '*dis chile*' (cf. Greek, Provençal, &c.), often stand for *I*.

2. *Thou*: exists for the Negro only in prayer or poetry. *You*, *yo'*, *yose*, *yo'ne* (*your'n*), *yer* (*I tell yer*, *yur*), *ee* (*lookee yer*, *thankee*), *y* (*howdy do*, *howdy*). *You* is often 'preglutinated' to its verb: *youk'n* = you can, *yule* (you will), &c.; cf. *dars* (there is), M. E. *ichill*, *choll*, &c.

3. a) *He*, *'ee*, *his*, *his'n* (*hizzen*), *him* (*'im*), *Dey*, *deir'n*, *deir*, *deirs*, *dem* (*'em*, *'um*).
   b) The objective forms *him* and *dem* are often used as nominatives: *dem* alone, *him* in connection with other pronouns; *dem's mine*, *dem en us wuz dar*.
   c) *He* = *ee* in agglutinated phrases: *sezee*, &c.
   d) *He* is often used in personification of inanimate objects.

Obs.: The *n* in *his'n*, *our'n*, *yo'ne* &c. seems to have been added from analogy with *mine*, &c.

4. a) *She*, *her her'n*, *hers*, *her* (*'er*).
   b) *She*, *her* &c., are often used of inanimate objects: *let her rip*; *de house*, *she's a bakin*, &c.
   c) *Her* often stands with other pronouns (not alone) as subject: *her'n me gwine-ter come*.

Obs.: *Me*, *her*, *him*, &c., are the invariable predicates after the verb *to be*: *dat's me*, &c.

5. *It*, *hit*, *hits* (cf. A.S. and O.E.). The *h* is usually dropped when the form follows another: *I sed 'it*.

Emphatic Pronouns.

1. *Self* is *se'f*: *yo'se'f*, *myse'f* &c.
2. *Hisse'f*, *derese'f*, *dey se'f*, *dereseves*, are in constant use.
3. *Deyse'f*, *hisse'f*, are constantly used as objective forms: *dey tole deyse'f*, &c.; *'mungs' deyse'f*, &c.

Demonstratives.

1. *Dis*, 2. *dat*, 3. *dish here*, *dish-yer*, 4. *dad-dare*, *daddere* (this here, that there), 5. *dem* (those), 6. *dis'n*, 7. *dat'n* (this one, &c.), 8. *deze here*, 9. *yan* (*yan side*).

Obs.: 1. *Yer* (here) *and dere*, *dar*, *da* (there) are usual enclitic accompaniments to the forms *dis*, *dish*, *dat*, *dem*.
   2. *Dat* is often used as an intensive: *dey wuz dat imperdent*; *hit come down ter dat pass dat*, &c.
   3. *Dis* is often used = 'the present time': *'twix' dis en Cris'mus*.
   4. *Dish* has grown out of the constant association of *dis* and *here*: *dishere* = *dish-'ere* = *dish-here*.
   5. *Dem* has nearly driven out *doze*. A Negro that knew the difference between these two forms would go a step farther and use *those*.
   6. *Yan* is not very common.

Relatives.

1. *Who, w'at* (often used with personal antecedents: *dem w'ot knows,* &c.).
2. *w'ich.*
3. *dat.*
4. *ez* (after *sich, sech*).

Obs.: 1. *W'at often* = that: *de man w'ot I'scribe,* &c.
2. *W'ich* is often inserted pleonastically: *w'ich a little mo' 'n one un um*; or used for *dat*: *he say w'ich* (*dat*) *'twuz over dar.*
3. *W'ich his* often stands for *whose*: *er nigger w'ich his brer wuz er witch,* &c. (cf. O.E. forms).
4. Generalized forms are made by addition of-uvver, *somuvver, who-uvver, w'atsomuvver,* &c.
5. *Whom* is not used by the Negro.
6. *h* (in which, what) is omitted or pronounced without definite rule; probably more usually omitted than pronounced.

Interrogatives.

1. *Who? Who dar?*
2. *W'ich* (often used in replies or repeated questions, for what? or how?: *a mighty big w'ich? in dis w'ich?*).
3. *W'at, w'ot?*

Adverbs: *Whar? w'en? wharbouts? how?*

The prepositions *at, ter,* &c., are often appended: *whar you bin at? wharbouts you gwinter?*

Indefinites.

The Indefinites are *enny, nun, manyer* (many a) *sum, all, each, ev'ry* (*ebry*), *sum'un, one* (*wun*), *sumboddy, sum pusson* (*person*), *dey, ennyboddy, er man, sumboddy er nuther,* &c.

Numerals.

1. *Cardinals*: wun, 'un — too — three, th'ee (tree) — fo' — five (fi') — six — sevin, sevun, seb'n — eight — nine — ten, teen — 'levin, 'levun, 'lev'n, 'leb'm, 'leb'n — twelve, twelf — thurteen — fo'teen — fifteen — sixteen — sev'nteen, seb'teen — eighteen — nineteen — twenty — thurty — forty — fifty — sixty — sev'nty, seb'nty — eighty — ninety — hundud, thousan', tousan', million, &c.
2. *Ordinals*: fuss, — secun' — thurd — fo'th, fo'f' — fif' — six' — sevunf — eight' — ninef, &c.
3. *Multiplicatives*: oncet, mennifol' — twicet, hundudfol' — thee times, &c. — thrubble — couple — harf, ha'f.

Obs.: *Gwine-on* is often prefixed to numbers indicative of age; *gwine on sebenty,* &c.

The Verb.

— —

Regular.

Ter love (luv', lub').

Present:	*Imperfect:*	
I love or loves (lub' &c.)	I wuz lovin'	or I loved or love' &c.
he „ „	he „ „	
we „ „	we „ „	or we loved or love' &c.
you „ „	you „ „	
dey „ „	dey „ „	

Perfect:	*Future:*
I done loved or love'	I gwinter love or lub' I'm a-gwinter love or lub
he „ „ „	he gwinter love or lub he's gwinter
we „ „ „	we gwinter love or lub we's a-gwinter
you „ „ „	you a-gwinter love or lub you's a-gwinter
dey „ „ „	dey a-gwinter love or lub dey's a-gwinter.

Pres. Conditional:	*Perfect Conditional:*
I would love, I'd love (lub' &c.)	I would ur (a) loved or love'
he would love etc. etc.	he would ur (a) loved, &c. &c.

The Subjunctive tenses are the same.

Observations:

1. *Thou* is unknown in Negro except in prayers and poetry.
2. The verb form in *-s* is usual throughout the singular and plural.
3. The Negro perfect is most commonly formed by the auxiliary *done* (from *do*) inserted between the pronoun and the past participle; I *done* gone, he *done* gimme sump'n, &c. *Have* is also used, though, in pure Negro, not so prevailingly as *done.*
4. *Shall* and *will* as auxiliaries of the future are sparingly used, and when they are used *will* is usually found where *shall* should be. *Gwinter* is the pure future.
5. *Would* takes the place of *should* in the conditionals; and in the perfect conditional *have* is corrupted to *ur, 'a', 'er,* which lean closely on the preceding auxiliary; *woulder* &c., like *to* in gwinter.
6. The participles often drop their final letter, the pres. part. almost invariably: *lovin', love'*; *doubtin', doubt'*; *crowin', crow'.*

   Obs.: *a* (er, ur) is commonly prefixed to pres. part.; he's *apreachin', a-watchin'*, &c.
7. Negative sentences in which there are verbs usually contain a double negative: I *dunno* him, *nohow*; he *aint* a-gwinter tersee me, *nudder.*

8. The ordinary auxiliaries of mood, apart from *shall* and *will,* are; *kin* (could); *may* — *mout* (*mought, might*) *mus'* — *mus'.*

Obs.: Negative auxiliary forms are; *das'nt* (dares not, used in all persons), *won't* (New England pronunciation *wunt* is unknown among the Negroes), *can't, cahnt, kyahnt* (Tide-water Va.), *shan't, shahn't, moutent, mus'nt* (*musen*) or *wahn't* Virginia), *ain't, hain't, don't* (*doan'*).

9. The *Passive voice* is formed in the usual way: *I is* (*am*), *he is*; *we is* (*ar', air*), *you is* (*ar', air*), *dey is* (*ar', air*) *loved a love*; *I wuz, he wuz, we wuz,* &c., *loveder love'.*

10. The verbs *to be* and *to have* occur in Negro as follows.

1. Ter be.

Pres.:	*Imperfect:*	*Perfect:*
I am, I'm, I'se, I is	I wuz, I 'uz	I done bin
he is, he's, hese	he wuz, he 'uz	he done bin
we is, we'se (ar', air)	we wuz, we 'uz	we done bin
you is, you'se (ar', air)	you wuz, you 'uz	you done bin
dey is, dey'se (ar', air)	dey wuz, dey 'uz	dey done bin

Obs.: *Were* is very rare as a plural. *Gwinter* comes in as usual to form the future. The other tenses are formed as usual. The participles are *bein'* and *bin. Am* sometimes runs throughout all persons of pres. tense: *he am, we am,* &c.

2. Ter have (ha').

Pres.:	*Imperfect:*	*Perfect:*
I have or has, I'se	I had, I'd	I done had
he have or has, he's	he had, he'd	he done had
we has or have, we've	we had, we'd	we done had
you has or have, you've	you had, you'd	you done had
dey has or have, dey've	dey had, dey'd	dey done had

Obs.: 1. The future and conditionals are formed as usual.

2. The participles are *havin'* and *had.*

3. It is a very characteristic Negro trait, when forming a pluperfect tense, to thrust in *ur*, *er*, *'a* (have, between the regular auxiliary *had* and the past part.; I had *ur* (er, 'a) bin, I had *ur* tole him, &c. This is not common except after *ef*, in conditional forms: *ef I had ur bin dar,* etc.

This seems to have originated from analogy with contracted conditionals like *I'd ur tole him* (I should have told him, etc.).

4. The auxiliary *have*, as the auxiliary of transitive verbs, is in many localities superseded by *is*: *I is got it, we is saunt him,* &c.

5. The verb *git* often takes the place of *have* as a principal verb; *I got it* (as a present = I (have) got it, I have it).

6. Curious agglutinations or agglutinated phrases like: *I done bin en had my dinna, he done bin en borned agin* &c., *we bin done gone down ter, he done bin had ter,* &c., are common.
7. The copula *to be* is constantly omitted especially in questions: *how yo' fokes? whar you gwine?* &c.
8. A favorite Negro representative of the pres. tense is the verb *to be* and a pres. part.: *I aint a-keerin',* (I care not, do not care) even when no continuance is involved.
9. The simple imperfect is often insufficient for the requirements of Negro emphasis; hence it frequently inserts the auxiliary *did*; he *did* had some peace.

Obs.: The pres. is often used for past: *he say* (*said*), &c.

10. Various particles are used to soften the positiveness or sharpen the definiteness of a statement; *he kinder* (kind of) *got me*; *I'll des* (just) *'bout git dar*; *little mo'n he'd'a bin lef'* (a little more, and = almost) *he wan't mon gone* (had hardly gone), &c.
11. The Negro is not content, often, with a single verb; but uses two, and connects them by *en', an*: *he done gone an' lef'* = he has left; *he up en say* = he said; *he tuck en' run* = he ran off; *he gone an' done it* = he did it.
12. In countless instances the infinitive sign *to* (*ter*) leans on a preceding verb; *gwineter, useter, bleegdter* (obliged to); so, pronouns are affixed enclitically; *sezee* (says he), *sheshe* (says she), *howdy* (how-do-ye); or are pre-glutinated; *Ise, wese, deyse, hese* (I, we, they, he, is).
13. In many passive combinations the verb *git* takes the place of *to be*; to *git* kotch up wid, to *git* flogg'; so, *bin* or *done bin* sometimes takes the place of *have been*; to *bin* tuck up (to have been arrested); to *done bin* sole out (to have been sold out). Cf. he like ter *fell*, &c.
14. The pass. part. of a verb is sometimes used as an infinitive (in a manner analogous to *seen* and *done* used as past tenses, with *have* omitted; I (have) seen &c.); to *loss* his manners (to lose).

Irregular verbs.

To the regular forms of the Irregular verbs as used by the whites, the Negro adds the following forms of his own.

Pres. (a)rise — *Past.* riz, ris'n (de bred ris'n) — *Pass. Part.* rose.

Pres. bear, b'ar (bring forth) — *Past.* bo', bored, beared — *Pass. Part.* born, borned.

Pres. bear, b'ar (carry) — *Past.* bo', bo'd, b'ared — *Pass. Part.* bo'd, b'ared.

Pres. beat — *Past.* beat, beated, beaten, -ened — *Pass. Part.* beated, beatened.

Pres. begin — *Past.* begin, beginned, begint — *Pass. Part.* beginned begint.

Pres. behole (behold) — *Past.* behole — *Pass. Part.* behole.
Pres. bine (bind) — *Past.* boun, 'bined — *Pass. Part.* boun', bined.
Pres. bite — *Past.* bitten (he bitten me), -ened — *Pass. Part.* bittened.
Pres. blow — *Past.* blowed, blewed — *Pass. Part.* blowed, blewed.
Pres. bring — *Past.* brung, bringed, brunged — *Pass. Part.* brung, bringed.
Pres. break — *Past.* broked, brokened (he brokened his arm), broken — *Pass. Part.* broked, brokened.
Pres. (burst) bu'st, bus' — *Past.* bu'sted, bussed — *Pass. Part.* bu'stid, bussed.
Pres. choose (also = wish; I don't choose any) — *Past.* choosed, chosen, chosed, chosened — *Pass. Part.* choosed, chosened.
Pres. cleave (to split) — *Past.* cluff (I cluff him in two) — *Pass. Part.* cluff.
Pres. cling — *Past.* clinged — *Pass. Part.* clinged.
Pres. clime (climb) — *Past.* clambed, clum (cf. Milton's 'up clomb'), (he clum up) clam — *Pass. Part.* clum.
Pres. come — *Past.* come, comed — *Pass. Part.* come, comed.
Pres. do — *Past.* done, doed — *Pass. Part.* done.
Pres. draw — *Past.* drawed, drawned (he drawned er prize) — *Pass. Part.* drawed.
Pres. drink — *Past.* drinked, drink, drunked — *Pass. Part.* drinked.
Pres. drive — *Past.* driv', druv', driven, drivened — *Pass. Part.* —.
Pres. eat — *Past.* eat — *Pass. Part.* eat.
Pres. fall (fell: 'like ter fell') — *Past.* felled, fallen, fall — *Pass. Part.* felled.
Pres. fight — *Past.* fit, foute (pro. like out) — *Pass. Part.* —.
Pres. fine (find) — *Past.* foun', fined — *Pass. Part.* foun', fined.
Pres. fling — *Past.* flinged, fling' — *Pass. Part.* flinged.
Pres. fly — *Past.* flied, fly' — *Pass. Part.* flied.
Pres. fergit — *Past.* fergit, fergotten, -ened — *Pass. Part.* —.
Pres. fersake — *Past.* fersaked, fersaken, -ened — *Pass. Part.* —.
Pres. freeze — *Past.* friz, fruz, frozen, -ened — *Pass. Part.* —.
Pres. git — *Past.* git, gotten — *Pass. Part.* —.
Pres. give, gib, gif — *Past.* give, gib, gif, given, guv (I guv him two cents) — *Pass. Part.* —.
Pres. go — *Past.* goed (cf. Scotch), gone — *Pass. Part.* —.
Pres. grine (grind) — *Past.* groun', grined — *Pass. Part.* —.
Pres. grow — *Past.* growed, grewed, grown — *Pass. Part.* —.
Pres. hang — *Past.* hankt, hunkt — *Pass. Part.* —.
Pres. heave — *Past.* huff, heave — *Pass. Part.* —.
Pres. help — *Past.* ho'pe — *Pass. Part.* —.
Pres. hole (hold) — *Past.* holt, hilt, helt, holed — *Pass. Part.* —.
Pres. know — *Past.* knowed, knewed — *Pass. Part.* —.
Pres. lay (for lie) — *Past.* laid — *Pass. Part.* laid.
Pres. lose (loss) — *Past.* losed, loss — *Pass. Part.* —.
Pres. ride — *Past.* rid — *Pass. Part.* rode.
Pres. ring — *Past.* ringed (cf. A. S. Chronicle), ring', runged — *Pass. P.* —.

Pres. raise (for rise) — *Past.* raised, riz, ris — *Pass. Part.* —.
Pres. run — *Past.* runned — *Pass. Part.* —.
Pres. see — *Past.* seed, see, sawed, seen — *Pass. Part.* —.
Pres. sent — *Past.* sont, saunt — *Pass. Part.* sont.
Pres. shake — *Past.* shuck, shake, shaked, shaken-ed (I shaken de tree) — *Pass. Part.* —.
Pres. sing — *Past.* sing, singed, sunged, singt — *Pass. Part.* sing.
Pres. sink — *Past.* sink, sinked, sunked, sinkt, sunken, -ed — *Pass. Part.* sink.
Pres. set (for sit) — *Past.* set, sot — *Pass. Part.* —.
Pres. skin — *Past.* skint, skunt — *Pass. Part.* —.
Pres. slay — *Past.* slayed, slewed, slain — *Pass. Part.* —.
Pres. sling — *Past.* slinged, slunged, slingt — *Pass. Part.* —.
Pres. slink — *Past.* slinked, slunked, slinkt — *Pass. Part.* —.
Pres. speak — *Past.* speaked, spoked, spoken, -ed — *Pass. Part.* —.
Pres. spin — *Past.* spinned, spint, spunt — *Pass. Part.* —.
Pres. spring — *Past.* springed, springt, sprungt — *Pass. Part.* —.
Pres. stan' — *Past.* stan' — *Pass. Part.* stan'.
Pres. steal — *Past.* stealed, stealt, stoled, stolened — *Pass. Part.* —.
Pres. sting — *Past.* stinged, stingt, stunged, stungt — *Pass. Part.* —.
Pres. stink — *Pust.* stinked, stinkt, stunkt — *Pass. Part.* —.
Pres. strike (strucken) — *Past.* striked, strukt, strucked, struckened — *Pass. Part.* —.
Pres. strive — *Past.* struv', striv', stroved — *Pass. Part.* —.
Pres. swear — *Past.* swo', swa' = swah, swo'd (he swo'd he would) — *Pass. Part.* —.
Pres. swell — *Past.* swull, swolned — *Pass. Part.* —.
Pres. swim — *Past.* swimmed, swimt, swumt — *Pass. Part.* —.
Pres. swing — *Past.* swinged, swingt, swungt — *Pass. Part.* —.
Pres. take — *Past.* tuck, tucked, taken, -ed — *Pass. Part.* —.
Pres. tear — *Past.* tored, teared, to'ne (he to'ne it up) — *Pass. Part.* —.
Pres. th'ow (throw) *Past.* th'owed, th'own, th'ewed — *Pass. Part.* —.
Pres. tread — *Past.* tread, trodden, -ed — *Pass. Part.* —.
Pres. weave, weef — *Past.* weaved, woved, weefed — *Pass. Part.* —.
Pres. win — *Past.* winned, wint, wunt — *Pass. Part.* —.
Pres. wine (wind) — *Past.* wined, woun' — *Pass. Part.* —.
Pres. wring — *Past.* wringed, wringt, wrungt — *Pass. Part.* —.
Pres. write — *Past.* writ (cf. Keats, Addison, &c.) written, writtened — *Pass. Part.* —.

Observations:

1. It will be observed that the participial forms are continually used as past tenses, and that, as with children, there is a strong tendency to regularize all forms by adding *-ed* to form the past tense and past participle.
2. The irregular participial forms in *-en* are taken as a basis of departure for new participial forms, which, again, are converted readily

into past tenses; *I writtened er letter*, &c. Cf. existing double participial forms like *excepted*, &c.

3. Such forms as *cutted, putted, cotched, luff* (laughed), *wep', slep', crep'* (cf. O. E.), *told* (as an infinitive; to tole him), *heerd* (cf. Dr. S. Johnson's pronunciation), *teached, larn* (to teach, cf. Shakspere and the Prayer Book), *sayed, wukked* (worked), *sticked, weared* (cf. Chaucer), *het* (heated), *pled* (pleaded; a Scotticism), *gniawed* (gnawed), etc., are of constant occurence in the dialects.

Adverbs.

Almost any adjective may be used adverbially; *she singed beau'ful*; *he talk' splendid.*

I. Place: *here* (*yer*), *dar, whar, nigh by, yonner, 'bove, b'low, unner, down yonner, 'way, 'way down yonner, thoo* (through), *in* (*een*), *out, widout* (*bidout*), *'roun', fort', forf* (forth).
Compounds: *yer by, yer'pun* (here upon), *darbouts, dararter, derepon, dar-on, wharby, wharfo', ennywhar, -whars, sumers, somewhars, wharsumever.*

II. Time: *Ever, of'n, berfo', yit, ter dis day, sence.*
1. Time present: *now, ter-day, present'y, still, fortwid* (forthwith), *dis minnit*, &c.
2. Time past: *Berfo', yerterfo'* (heretofore), *a'reddy, oncet, yistiddy*, &c.
3. Time future: *Yerarter* (hereafter), *arterwuds, soon, 'mejiately, termorrer, no mo'*, &c.

III. Duration and Repetition: *Ever, never* (*nuvver*), *a'ways, of'n, rar'ly, erg'in, agin, oncet, twicet, hou'ly, montly, anyerly* (annually).

IV. Degree and Measure: *much, little* (*leetle*, when v e r y little is intended), *ve'y, fur, 'ceedin'ly, ve'y little, skacely, putty* (pretty), *'nuff, ve'y much, ginerly* (generally), *tu'ibly* (terribly), *'mos', a'mos', leas', mo', bes', wuss', 'zackly, puffickly* (perfectly), *jes', jus', des* (just), *also, lakwise, bersides, too.*

V. Belief, disbelief, certainty, &c.: *Sho'ly, surtunly* (certainly), *not, 'haps* (perhaps), *ve'ily* (verily), *'zackly, 'deed, yas, yeh* (yes), *co'se* (of course), *in trufe* (truth), *Yea, Lawd*, even so, *Lawd, jes' so, des' so, toobysho* (to be sure), *notterbit* (not a bit), *nottertall* (not at all), *mebbe* (maybe), *likely.*

VI. Cause and Effect: *Derefo', thuffo'* (therefore), *wharfo', wuffo', why, dus*, &c.

VII. Manner, Quality: *Well* (wall), *sof'ly, quick, easy* (easily), &c.

VIII. Phrases: *in de skiyes, ev'y two year, oncet on er time, day 'fo' yistiddy, nex' year, in my born days, tell Cris'mus, ter tell de trufe, in fack, ef my life 'pen on it*, &c.

IX. Different parts of speech used adverbially: *Home, er straw, er bit, er h'ar* (as completing negations), *dead drunk*; *skin deep*, &c.;

nudder (won't do it, *nudder* = neither), *de gun went bang, she went spang inter de w'arf*, &c.

Prepositions.

(Alphabetically arranged.)

Abode: all abode! abode ship. (aboard) — 'bout, erbout — 'bove, erbove — 'cross, 'crosst, ercrosst — atter, arter — 'ginst, erginst, 'gin (cf. Scotch use in time-phrases) — erlong, er long er (ur, of), 'long — in de 'midster — 'mungs', mungst — 'loun' (around) — at.

Befo', berfo', 'fo' — behine, behime, berhine — b'low, berlow — b'neath, b'neat' — b'side, 'sider (of), berside — b'sides, 'sides — 'tween, b'tween, bertween — 'twix', betwix — beyand — but — by.

Down.

Fur, fer — fum (from).

In, een — intów, eentów, ínter.

Uv, er, ur, a (of) — on, orn — ónter, ontow — ovur, ova.

Pas', pars (Virginia).

Roun'.

Sence.

Thoo, troo (through) — thoo'out, troo-out — tell, twel — toe, ter (to) — todes, tords, toe-wárds.

Und', unda (under) — un'neath, un'neat' — ontell, ontwell — onto (unto), unter — up — upon, 'pun.

Wid, wif, wi' — widin — widout, bidout.

Participial Prepositions: 'batin', consarnin', 'ceppin', 'cep'n, 'pen'in', notwidstan'in', regyardin', 'speck'n, tetchin'.

Prepositional Phrases.

Abode ur, er (of); 'cordin' ter, 'long wid, ez ter (as to), fer ter (with infinitive), 'kase of, ur, er; from 'mungs, 'mungst, fum twix' fum und, unda, stidder (stead of), instidder (instead of), outer, out'n (of), ovar 'ginst, 'roun' bout, des 'bout, longer (along, of = by), in 'sponse ter, 'longsider, endurin' er, off'n (off of), in de intruss er, erlonger, on accounter, by meanser (of), by he'p er, fur de saker (of), widder eye ter, as fur, aster (to), on de matter er, on de p'inter (of), in 'specker (of), in caser (of), settin' side, lettin' 'lone, fur fum, in spiter (of), in roomer (of), &c.

Obs.: 1. *Dan* (than) has a prepositional force in Negro: *blacker dan me* (cf. Proverbs XXVII: *'A fool's wrath is heavier than them both'*).

2. Prepositions are often omitted especially in quantitative designations: *plenty beef, er fine chance goobers*, &c.

Conjunctions.

Co-ordinate.

I. Copulatives: An', en', bofe-an', en'; ez well ez; 'cordin'ly, bisides, furdermo', mo'over, now, so, den, derefo' (thuffo').

Examples: *En' I sez, sez I*; *bofe you en me 'ull go*; *ez sho ez I live! 'cordin'ly, he go*; *bisides, he gwine blab*; *furdermo' I never sot yes on 'm*; *mo'over, who kin tell? now he tu'n 'roun en run*; *so he jes' laff*; *den de hot wedder come*; *thuffo'* (a preacher's word), *bredren, foller de gospel!*, &c.

II. Adversatives: But, howuver (-uvver), howsumuver, nebberdeless, notwidstan'in', on de contrairy, still, yit.

Examples: *But w'at I say? Well, but, de goodnis en' de gracious! Howuver, de goos' kis' de gander*; *howsumuvver, we kilt 'im*; *notwidstan'in', dat happen so*; *on de contrairy, de fack uv de matter wuz dis*; *still, he come crost 'im arter er w'ile*; *yit de Lawd pervail!*

III. Alternatives: Needer, nuther, nair, nary, ne'er, -nor, ner; eeder; ee'er, air, ary, -or, ur, er; else, udderwise, yutherwise, u'erwise.

Examples: *Nary de wun ner de yuther*; *needer you ner me is ter blame*; *eeder 'Tildy er 'Ria got de brekkus*, *air one* (either one); *else I wouldn't seh so*; *yutherwise, its de Lawd's trufe.*

Subordinate.

Adverbial. 1. Time: Atter, arter (after), sence, 'ginst, 'gin, 'gin he come, tell (twel), ontell, ontwel, w'en, w'enuver, w'ile, w'iles.

2. Place: whar, wharuver.
3. Degree: ez, dan (than), dat, de (with comparative).
4. Manner: ez.
5. Cause: ez, 'kase, berkase, fur (fer), sence, dat, wharez.
6. Condition: 'cep, 'ceppin' (excepting), ef, purvided dat, so, onles', les', less'n, widout.
7. Concession: aldo, do (though), ef (even, if), notwidstan'in'.
8. Comparison: like, lak, same-like.
9. Substantival: ef, les, dat, whedder, wuther, how, w'en, whar, why.

Interjections.

The Negro dialects are peculiarly rich in interjections, interjectional phrases, &c., specimens of which follow:

Aing-got no time, chile! Wot er wopper! Wot I done tole you! I boun' you! I say de word! Well, ef dat don't beat! Fur missy sake! Fo' God! My sakes! Sakes erlive! Er nice muss! I 'clar ter gracious or goodnis! I declar! I 'clar! Well, ef dat doan' bete de Jews! Dis blessid minnit! Stop yo' jawin'! My Jesus! G'long gal! De Gawd's trufe! Dunno' bout dat! Lord a' mercy! Po' white trash! Dern fool! Er sin en er shame! Bless yo' soul! Goodnis knows! Yea, Fader in hebben! Yea Lord! Now mine you! Dont fool wid' me! Glory! Ten' ter yo' biznis! No siree! Dar now! Gone, gal! Fer de worl'! O gee! Dog gorne it! Slambang! Go, nigger! Lo and beholes! I be bless! Bless Gracious! Oh Lordy! Nebber you min'! Low-live' cuss! My goodniss! Whoa...da! Git up! What er muss! Phew! Kingdom come! By gum!

Lissen at him! Youer a goner, sho! Shoo! (to fowls) De gracious en de goodness! Oh..yi! Sh-sh-sh! (to children) Oh shucks! De name er goodness! Well, well, well; Cownfoun' it! Golly! Great golly! De great gollies! Geewhullikins! None er yo' biznis! Go it, ole hoss! I buss yo' blame' head! By Jinks! Comin'! Yas, marm! Black ape! Go long, boss! Don't bodder me! Hear dat! Great gums! Don't talk, honey! No use talkin', boss! G'long chile! Farwell! Be good ter yo'se'f! Youer talkin' now! Dat 's me! Hole on dar! G' way, honey! You better b'leeve! Lor'! A mighty likely tale! Do please don't! Jes' lissen at him! W'y, cose he did! Don't you bet! Comin', Lord Jesus! Blame my buttons! Oh my! Dat 's cool! Ef dis don't! Dribe away! Gred Jerichoes! Big doin's! Plag'id imp! Jes' lemme tell yer! Heish! Ans'er me dis! Better min' w'at yo' bout! Min' yo' eye! Well, den, you better! Doggone my cats! W'at I tell you? Now you talkin', honey! I won't never do so no mo'! 'Deed, en dat he didn't! Squot down! Now den, ladies en' gents! Dat 's sinful! Dat 's de p'int! Youer nice feller, you is! Cla'r de track! Gosh! De mischief you say! Gimme room! Hole on dar honey! Tell yo' mammy, den! Thunderashun!

Obs.: 1. The dialect is very rich in pious ejaculations, scriptural reminiscences in interjectional form, indignant or contemptuous exclamations, &c. Bless (or bress) de Lord! Hallyloo! Hallylooyah! Lord-er-mighty! Fer de Lord sake! Bless yer! In de name er goodness!

2. The negro dialect is full of onomatopoœas derived from the imitation of animal cries, many of them exceedingly felicitous.

3. The oaths of the low whites of East Tennesee are very picturesque: Durn, durnation, infurnel cuss, cursed fool, I durned ef... durned fool, dorg my cats, I'll be dad-dratted, darn please (*darn* is thrown in as a modifier: *ez they darn please,* &c.), durned ole fool, infurnel ignurunt cuss, durn my skin, by jimny, durn his ole soul to thunder, great golly grampus, durn my everlastin' picter, by the livin' jingo, durn um, durn his alligater hide, a durn site faster, ketch thunder, &c.

4. *Durn* is an euphemism for *damn.* Cf. the word *devil* (*deil*) as a negation in the Scotch dialects.

Modes of Address:

Massa, Mister Gemman, Cap'n, Kurnel, Gin'l, Doctah, 'Fesser, Honey (to children), Missis, Marstar, Marm, Sah, Yassah, Ole Miss, Mistiss, Unc', Uncle, Aunt, Awnt, Aunty, Mammy, Brudder, Brer, Bredren (of a religious community), Sistren, Granny, De ole man, De Gub'ner, Son, Sonny, Daddy, Pap, Paps, Popper, Dad, Ole boy, Heyo, Fokes, Hello, Smarty, Sis', Boss, Ole Hoss, Chile, Sis (in religion), Jedge, Ole 'coon.

Answers:

Middlin', tollerbul, thankee! Dat 's so! Dat I is! Dat I don't! Yessum! Yes marm! Tooby sho! Dat 's who! Dat I aint! I is dat! Sho' you bawn! Ketch thunder! Mawnin' boss! You is, dat' s who! Mighty shacklin'! Much obleege!

Obs.: 1. *Uncle*, *aunt*, *aunty* are titles of respect exacted by Negro etiquette of strangers, children, &c. (cf. the Sicilian *tio*, *tia*).

2. *Ole Marstar*, *Ole Miss*, are titles given to the elder heads of families. *Miss* here does not imply maidenhood.
3. *Boss*, *Cap'n* are the usual titles given to strangers.
4. *Mammy* is the title of the white children's nurse.
5. *Granny* is the title usually given to the *Hebamme*.
6. Married people are called by their christian, never by their family, names: *Miss Sidney*, *Mars John* (cf. a certain French usage).

Intensives.

There are many peculiar intensives in the Negro dialect designed to give emphasis to an assertion:

Plum': *he fell plum ter de bottom.*
Rott'n: *er rott'n lazy nigger.*
Heap: *er heap better.*
Gred (great): *er gred big buster.*
Lots: *'twuz lots better'n dat.*
Spang: *he done come spang down!*
Clean: *he clean gone*; *to git clean erway* (cf. O.E. and Mod.E.).
Fool: *er fool nigger!* (cf. Spenser's &c. usage).
Blessid: *I tole yo' ma dis blessid night.*
Dat: *I foute tell I waz dat tired, dat*, &c.
Blame': *he wuz er blame' fool fer doin' it!*
Durn: *er durn site mo' nicer'n you!*
Buck: *er gred big buck nigger.*
Sho' nuff: *so 'twuz, sho' nuff.*
Plag-gone: *to be er plag' gone ape* (plague-so-on).
Away: *Dey kyarve en dey slash away*; *'way out dar.*
Thunder: *to lam like thunder!*
Dorggone: *I be dorggone ef . . .*
Cownfown'ed: *er cownfown'ed jackass!*

Expletives.

1. Dough, nudder, sezee, nohow, sorter, kinder, maybe, he say, tu'n me loose, sezee, &c. Examples: *Sez Brer Fox*, *sezee*, &c.; *sorter tollerbul*, *sorter so-so*; *I done bin sorter bleach out.*
2. Pronouns are constantly used expletively: *Marster he did*; *Ole Miss, she say*, &c.
3. The double negative is a favorite Negro locution: *'twan't no use*; *won't give' um no milk*, &c.; *na'er one never drap*; *he warn't gwine nowhar skacely.*
4. *Done* is often pleonastically used: *aint done been down dar*; *she done run pas her shadder*, &c.
5. So, *have*: *ef I had er seed him!* (have).
6. So, *en'*, *an'* are thrust in between verbs: *she up'n say*; *he tuck'n jine*, *tuck'n 'low*, &c.

7. So, *des'*: *hits des like I tell yer*, &c.
8. So, *dat* and *wa't*: *dey will dat*; *I tell you wa't.*
9. Two present verb forms are used, as: *he aint sayin' nuthin* (he says nothing); *I aint keerin'* (care not).
10. *Fer* is thrust in before *ter* and an infinitive: *I got sumfin' fer ter tell you* (cf. O.E. and M.E.).
11. *It* accompanies a certain class of verbs pleonastically: *to play it sharp on somebody.*
12. Object pronouns are often interjected redundantly: *I'm agitten 'me out er ros'n-piece* (roasting-piece).
13. Phrases are often repeated in reverse order, for rhetorical effect: *Dey cut en' dey kyarved en' dey kyarved en' dey cut.*
14. *W'at* is sometimes thrust in pleonastically: *Mars Jeems wuz heavier sot dan w'at you is.*

Agglutinations.

Sheshee (says she), sezee, 'twan't, ain't, yuther, I'se, gimme, lemme, 'tain't, dasn't, dar's, hatter, dunner (dont know) dunno, gwines on, bimeby, on accounter, useter, mouffle (mouthful), 'twon't, wanter, sump'n, tuck'n fix (took and fixed), 'twuzn't, wuzen't, wunner (one of), youer (you are), soze (so as), w'a daer (what do you), ferter (for to), mo'n (more than), oughter, youk'n (you can), lightered (light-wood), tuck'n say, up'n low, outer, kinder, I k'n (I can), gotter (got a, or got to), off'n (off of), coudn't er bin, gwine-on (of age), mout-a-had, watch-yer-mer-callums, w'atzisname, dere'll (there will) howdy, datswats (that is what is), neenter (needn't to), you'der bin (you would have been), passeler (parcel of), w'atter (who do you), mighter, lookee-here, thankymam, tudder, nosicherthing, arterwhile, dey'd, yesser (yes sir), widder (with a), nuther (another) &c. &c.

Archaisms

Negro speech contains many archaisms, archaistic pronunciations, obsolescent usages of words, &c., many of which are traceable to the Elizabethan usage of the early settlers in the Atlantic States. Some of these words have dropped out of cultivated American usage, while they are still used in England.

Miscellaneous examples:

To fetch (cf. English and American usage); *to ax* (*ask*: cf. A.S.).

To l'arn a man a thing (cf. Bible and Prayer-book usage).

Kyarvin, kyar, gyardin (cf. A.S. geard), *Kyarpinter* (cf. English provincial pronunciation kynd, &c.).

Chany, 'bleedzd (china, obleege, last century pronunciations).

Pail, palin's (bucket, pence).

Heap (in numbers: *heap er men*).

The archaic plurals, *sistren, doghtren.*

'Most for *almost.*

Laying stress on final syllables: *wondermént, jedgmént* (as in Chaucer), &c. (last century Huguenot and Creole influence).

Using *kep', crep', wep'* as past tenses.

Whiles for *whilst*; *gang* for *company*.

Insertion of *dat* after relatives: *de man w'ich dat wuz dar.*

Yard = *garden*; *afeared* = *afraid.*

To ail = *to be unwell*; *mout* = *might.*

Dreckly (= directly, as soon as) *dreckly he wuz outer sight.*

The Virginia broad *a* (*harp, parst*) and the pronunciation *skiy, giide* (guide), *kyind*, &c. (last century pronunciation).

The use of *mighty* and *right* as intensives: cf. '*Er mighty empty head is er mighty loud gong*' (cf. Elizabethan usage).

The use of *fer* (for) before *ter* (to) to express the infinitive of purpose: *I gwine fer ter say*, &c.

The substitution of *d* for *th*, so common in the Negro dialect, is as in Old English; cf. *moder, fader*, &c. (so Modern Scotch).

The Negro use of the *s* throughout the verb (*I duz, you duz, he duz, we duz*, &c.) may be partly paralleled by the old Northumbrian and the Modern Scotch (Anglian) usage.

The principle of forming past tenses by vowel-change is still active among the Negroes: *brung, thunk, whul* (wheeled), *crop* (crept), *driv, skunt* (skinned), *hilt on, kotch, riz, drug* (dragged), *drap, retch* (reached), *chomp* (champed), *dove* (dived), *hope* (holp), *klum, wrop, lip up* (leap up), *totch*, &c.

The dropping of the *g* in present participles may be an unconscious reversion to the simpler O. E. forms in *nde*, with final letters slightly sounded.

The use of double negatives: *he dunno nuthin' bout no fishes.*

The survival of *h* before *it*: *hit*, &c.

The use of *fool* (cf. *fool-hardy*, Spenser's *fool-happie*, Chaucer's *fool-large*, &c.) as an intensive.

The reversion to the forms *'twix, w'iles, 'mungs'* (without *t*) and to the forms *lam', lim'* (without *b*).

The use of the reflexive dative: *we sot us er trap.*

The putting of *s* before existing verbs, to intensify: *to squench, to sqush* (crush) (cf. kratzen and scratch).

Use of *'gin, 'ginst* in expressions of time or as conjunctions, *'gin I come*, &c.

The survival of *'em, 'um* (O. E. him hem) = *them.*

The use of double comparatives and superlatives.

The constant prefixing of *a* before present part. in verbal forms.

The use of *mo'* for *more.*

The survival of many archaic words like *poke* (bag), *poly, sick* (in 17th century sense) *spancel*, in Negro speech; so French words *piroot* (pirouetter), &c.

Use of the singular for the plural with *mile, pound*, &c.

Use of *no* for *not* in: wuther times is hard er no.

Specimen Negroisms.[1]

I reckin = I suppose, think, or fancy.
To have er mighty young nater = to have youthful feelings.[2]
To feel mighty gay an' limbersome = to be glad.
Er heap ur times; lots ur fokes = often; many people.
Quick ez you kin = instantly.
To run agin sump'n' = to run against something.
To be in er mighty bad way = to be ill, to fare badly.
To try yo' bes' = to do as well as you can.
By de tim' you ketch me! = indefinitely.
To feel good = to feel well.
To git bustid = to fail.
To know whar ter put yo' foot nex' time = to learn by experience.
No matter which een' go fo'mos' = a matter of indifference.
Dat jes' beats my time! = that is too improbable.
To clam up arter sump'n' = to seek for something by climbing.
To stir up lazy fokes = to rouse the lazy.
To git 'ligiun = to become religious.
To be 'some punkins' = to be of some value.
To git kilt = to be killed.
To git ur holt = to catch hold of.
To make yo'se'f skace = to run away.
Not ter complain too fas' = to repress one's feelings.
Ur fus' class thing = an excellent thing.
To be 'cordin' ter human nater = to be natural.
To fool wid = to be officious, to tamper with.
To bump agin = to knock against.
To bus' orf or off = to run away quickly.
De same lick, de same pop = at the same time.
To cuss a bile orf (or off) yo' laig = to fly into a passion.
To keep mopin' an' gronin' = to be in poor spirits.
To sling sassy words at = to be impertinent to.
To have ur mis'ry somers (head, stummuck, &c.) = to be in pain.
Not ter put nuthin' in yo' head = to eat nothing.
To git 'long wid = to get along with.
To make-bleeve ter sorter like = to pretend to like a little.
To bile de juce out ur brick-bat = to attempt the impossible.
To boss er thing = to be at the head of something.
To be mighty well loaded = to be 'top-heavy'.
To be heap better'n = to be much better than.
To tote ur lucky-bone in yo' pocket = to carry a luck-penny.
To git all yo' kin = to be grasping.
To keep 'way fum = to keep aloof.

---

[1] *er* and *ur* both represent *a*; *orf* and *off*; *en'* and *an'*; *outer* and *outen.*
[2] The English equivalents are far from conveying the pungent meaning of the Negro expressions.

To cackerlate = to calculate.
To study = to meditate.
To cos' mo' ~an it cum ter = not to be worth the trouble.
To know when ter set out 'tater-slips = to possess good judgment.
To rudder have = to prefer.
To stick ter ur thing = to persist in.
To clam up de knollige-tree = to acquire knowledge.
To ax sump'n' hard = to ask a hard question.
To 'dunno' 'bout sump'n' = not to know about something.
Dar's no tellin' = perhaps, it may be.
To count on gittin' = to expect to get.
To 'ten ter = to mind, attend to.
Er mighty keerless somebody — a very careless person.
Not ter like de fus' looks er = not to be prepossessed at first with.
To be er long ways fum home = to be much mistaken.
To boss er chune at er night-meetin' = to brow-beat one's colleague at a night-meeting.
Rank ez anybody = as well as, &c.
To come out short medjer = to get less than one expects.
To be 'speckful ter ole fokes = to respect the old.
De soones' nigger on de plantashun = the cleverest, &c.
Fo' sun-up = early in the morning.
Er little chunk er midnight = a coal-black negro.
Er big buck nigger = a large negro.
To slam loose on or at = to inveigh against, censure.
To projick wid = to experiment with.
To let in on = to begin with.
Er fool nigger = a foolish negro.
Er bran-new sooter Sunday-go-ter-meetins = a new Sunday suit.
To look shiny en' sassy in de sun = to deceive.
To cave in en' play plum out = to be utterly ruined.
To larn so fas' you mos' buss de school-house open = to learn with great rapidity.
Right smart = a good deal.
To run plum orf de track = to be entirely wrong.
To keep things gwine = to keep up one's courage.
To need bilin' down = to need correction or rebuke.
To be in er fa'r way ter git ruint = to be on the road to ruin.
To need skimmin' bad = to need a taking down.
To weed yo' own row = to mind your own business.
Not ter holler fo' you git hit = not to be in a hurry, not to be over-apprehensive.
To take'n skip off = to escape.
To look cool = not to be afraid.
No wusser skeered beas' = no worse frightened creature.
He jes' lay dar en shuck en shiver = he just lay and shivered.
To punch his water-million = to knock him on the head.
Some projick er nudder = an undertaking.

Not ter make no head ner tails er = to be unable to understand.
Ef dis don't bang my times! = to pass belief.
To year no fuss = to hear nothing, no noise.
To be skeered outen his skin = to be panic-stricken.
To spill er man out = to upset.
To be er goner = to be dead or caught.
To be natally or natchully live wid = to swarm.
To have er spell er dry grins = to be greatly embarrassed.
Fum up Norf = from the North.
To say ez how = to say how.
Er reg'ler collidge nigger = an educated negro.
Er hifalutin' nigger = a negro that talks big.
To b'leeve in ha'nts = to believe in ghosts.
To browse 'roun' er hen-'ouse = to try to steal hens.
Sho's you bawn (asseverative) = unmistakably.
To be in er nice fix, sho' nuff = to be badly off.
To jerk outer = to relieve of.
Er outlandish sorter creetur = a curious creature.
To chassay 'roun' = to dance around, to be polite.
To be done plum thoo or froo = to have finished entirely.
To dreen outer or outen = to escape, get away.
To be pow'ful spry = to be very lively.
To knock 'roun' de gals = to visit the girls.
To bin done gone down ter = to have gone down to.
To done bin had ter scratch 'roun' = to have been obliged to work.
To slip bodiaciously inter de callerboose = to get into jail.
To be 'live en' kickin' = to be well.
To make er raid on = to visit, to surprise, to steal.
To tate = to carry.
To tell de ole 'oman = to confess.
To keep pow'ful warm = to keep very warm.
To drap 'roun' = to visit informally.
To year sho' 'nuff cussin' = to hear passionate words.
To strike up wid = to meet accidentally.
To know wharbouts = to know where.
Right den an' dar = on the spot.
To be as fon' as de nex' man = to like as much as any one.
To be bustid up = to be bankrupt, to fail.
To boss 'roun' = to domineer.
To tell up an' down = to tell plainly.
To maul = to beat.
To bresh up agin = to meet, to insult.
I lay an' fetch you! = I'll catch you!
To look mighty spin'lin' en' puny = to look delicate.
To git de Affikin up = to evoke the African nature.
To be proned inter = to be well established in.
To be ketched up late = to be caught up late.
To let de sun er salvashun shine sqar' in yo' face = to be truly religious.

To kick up shines = to be proud, to put on airs.
To put er game on = to get the better of.
To come a-lopin' = to come running.
To look sassy = to look saucy.
To wanter have some confab wid = to want to talk with.
To be monst'ous full er = to be very full of.
To be dat hongry = to be extremely hungry.
To take up conterbutions = to borrow.
To git sorter seasoned like = to become used to.
To come foolin' 'longer = to bother or molest.
To flipp yo' sass at = to be saucy to.
To sling yo' jaw at = to be saucy to.
To git yo' hide greased = to get flogged.
To be a-hoopin' en' a-hollerin' at = to call some one.
To fling sense inter er nigger wider bar'l stave = to flog a Negro severely, for purpose of improvement.
To f'arly fly = to run fast.
To be de ruinashun er = to be the ruin of.
To dassent hardly ax = hardly to dare ask.
To git beyant yo' biznis = to be above yourself.
No use talkin' = that is enough!
To done had de spe'unce = to have had experience.
To tu'n nuthin' loose on = to waste.
To keep de bref in yo' body = to keep alive.
To put yo' hand ter reckommends = to write a recommendation.
To be feared fer ter = to be afraid to.
To be gwine 'roun' flatterin' up = to be a persistent flatterer.
To stan' up mighty squar' = to be open about, not to be afraid.
Not to stan' de racket wuf er durn = not to be able to endure.
No longer'n yistiddy = only yesterday.
Be good ter yo'se'f! = Farewell! Goodbye!
To be er gittin' too ole fer = not to be able to catch one in a thing.
To got ter scuffle fer = to be obliged to fight for.
To go 'roun' a-puttin' up an' a-pullin' down = to be undecided.
To fix um better'n dat = to treat them better than that.
To take yo'ne hot = to take yours hot.
To look lonesome = to be depressed.
To be mighty right = to be quite right.
To be bleedzd ter = to be obliged to.
To be right whar de mink had de goslin' = to be in a tight place.
To git de shudders = to have chills; to be afraid.
To set on de mo'ner's bench = to repent of one's sins.
Not to be wuff shucks = to be entirely worthless.
To fraile out = to whip well.
To lay er man out flat = to knock a man down.
To watch ef = to see if.
To cut up capers = to behave badly.
To lan' in de middle er nex' week = to send a man to 'Jericho'.

Let 'lone doin sump'n = to leave off doing.
To git mixed up wid = to get embroiled with.
Leas'ways ter do er thing = at least to do a thing.
De whole blessid chunk = the whole piece.
To git at sump'n = to get to the point.
To done bin an' swallered er thing = to have swallowed &c.
To keep up er racket = to continue making a noise.
To be a Seekin' = to seek 'religion'.
To 'pen upon = to depend upon.
To done jine de chu'ch = to have joined the church.
Stidder dat = instead of that.
Whar er nigger's gwinter lan'? = where is a negro going to stop?
To be done quit so'shiatin' wid = to have ceased to associate with.
To go back on = to lie or deceive.
Tell de las' day in de mornin' = till Judgment Day.
To kyar roun' wid = to carry around with.
To stan' up like you oughter = to be a man.
To swing on = to attach oneself to, to get in (a vehicle).
To put yo' money on dat = to wager.
To be fixed = to have things set to rights.
Dat beats me! = that is beyond my comprehension.
To sop graby wid er 'coon skin = to act ridiculously.
To beat sassengers wid er pile-driver = to act ridiculously.
Take keer! = look out!
To fool folks = to deceive people.
To be up ter = to be cunning enough for.
Ur sho' 'nuff 'oman = a real woman.
To claw de stuffin' outer = to reduce to one's senses; to injure severely.
To be plum crazy = to be entirely insane.
To be boun' ter = to be obliged to.
I boun' = I'll warrant.
To pick de banjer = to play on the 'banjo'.
His mushmillion = his head.
Outlandish = strange.
Jinin' on = next to.
Chune up = begin; go on!
To guv out = to give out; to be exhausted.
He jes' oughter = he just ought to.
A mess = a dish (of strawberries, fish &c.).
You nebber did see = you never saw!
To git ter squabblin' = to squabble.
To rush = to run.
Doins, gwines-on = events, happenings.
Deze diggins = this place.
Tain't no harm er sin = it is quite innocent.
To git ter mistookin = to mistake.
To sorter alter = to alter somewhat.
To shet down on = to bite.

To have a big job fo' yer = to have much work ahead.
To git de wuss sorter bode = to get very poor fare (board).
To tree er 'possum = to run an opossum up a tree.
To be gwinter ketch somebody sayin' or doin' sump'n' = to surprise some one in the act of.
To say zakly how it all gwinter tu'n out = to predict the end.
To see fur ahead = to be provident.
To swap souls wid = to exchange souls.
To gib one er noshun = to give one an idea.
To be drivin' at = to mean, to intend.
To op'n de do' ter = to explain clearly.
Anyway you fix er thing = no matter how, &c.
To hang the right feller = not to make a mistake.
To work 'long tergidder = to work along together.
To be up en' doin' = not to be idle.
To be lierbul ter = to be apt to.
To pester fokes = to molest people.
To 'have yo'se'f = to behave yourself.
To look like you oughter = to be *comme il faut.*
To tu'n er nigger right loose = to give a man free play.
I 'spect' = I expect (also, of the past).
To take ter = to like, be prepossessed with.
He tuck'n done = he did.
I lay = I wager.
I 'low = I maintain.
To put in de groun' = to bury.
To git er big 'lowance er = to get a large portion of.
Dat sorter rackit = such noise as that.
Biznis (in dis tombstone biznis) = matter, affair.
To scrape wid er tinpinny nail = to make great efforts to.
De big Herearter = le Grand Peut-Être.
Deeds done in de meat = deeds done in the body.
You kin jes' bet! = Depend upon it.
To stan' er red-hot cross-'zamination = to be 'tried and true'.
To fling plum out = to cast one out.
To be all right = to be in good condition.
To fling 'way de money = to be extravagant.
To do mighty well by = to treat one very well.
To sail away (of the soul) = to die.
'Taint no use er = there is no use in.
Fokes all ded en' gone = dead people.
To sack de plow inter = to begin business.
Dats 'bout de way = that is about the way.
To have nuffin' mean 'bout yer = to be generous.
You neenter penter yo' mine = don't trouble yourself.
Ur right smart chance er = a good deal of.
Hifalutin' fokes = 'toploftical' people.
'Taint no sicher thing! = it is untrue.

Neighborhood = place.
Light 'ood, kindlin' wood = pieces of pitch-pine for lighting fires.
To see de pen'tenchery = to be put in jail.
To be closte er 'nuff to melt er paper coller = to be very close.
To run no resk ef you kin he'p it = to be very careful.
To dribe fer = to make for.
Right now, right away = immediately.
To be no wuss orf'n = to be no worse off than.
To git lef' de wuss sort = to be very much mistaken.
To jump de eberlastin' draw-bars = to die.
To kick de bucket = to die.
To git m'on you bargin fur = to get over-much; to get a flogging.
To sorter rake over de coals = to 'blow up', to scold.
To make friends = to become reconciled.
To up en' say = to say.
To have great doins = to entertain handsomely.
To git up sump'n' = to originate, to make preparations.
To raid on = to intrude, to come on suddenly.
To sorter dally roun' = to idle.
To be 'gree'ble = to permit.
Aint gwinter = am not going to.
To come mighty nigh = to approach closely.
To see w'at de news is gwinter be = to see what will happen.
To be ez sassy ez er jay-bird = to be extremely saucy.
To fetch up on = to stop.
How duz yo' sym'tums segashuate? = how are you?
How you come on den? = how are you?
To be stuck up = to take on airs.
To larnur pusson = to teach a person.
To tell one howdy = to greet.
To bus' one wide open = to kill.
To keep on sayin' nuffin' = to be silent; to talk trifles.
To take one sider de head = to strike one on the head.
Lemme loose! = let me go.
To fetch er wipe wid = to strike with.
To kick de natchul stuffin' outen = to kick severely.
To squall out = to cry out.
Dats all de fur = no farther.
He mout en' den agin he mouten't = he might and he might not.
To run 'long = to go away.
To call by fer = to call by engagement, to stop casually.
To gobble up = to eat voraciously.
De balance er de settlement = the rest of tl.e village.
A natchul pacer = a swift runner.
To sorter laugh 'roun' de cornders er de mouf = to laugh slyly.
To come a-zoonin' = to come running (imitation of a bee's buzzing).
Not ter wait fer ter say howdy = to begin at once.
To des sail inter = to attack vigorously.

To fetch a grin fum year to year = to grin broadly.
To keel over like = to fall down suddenly.
To be cut out fer = to be well adapted for.
To go skaddlin' thoo = to run through.
To rack off = to run off.
To fine de co's' cle'r = to find no obstacles.
To hole yo' head high = to be proud.
To git mighty mad = to become very angry.
To 'soshiate wid = to visit or associate with.
Er free fight goin' on = a general row.
To larf fit ter kill = to laugh immoderately.
I aint no mo' fear'd dan = I am no more afraid than.
To be skeered on = to be afraid of.
To put in w'en do time come = to begin at the right time.
I aint mo'n tech you, 'fo = I had hardly touched you when.
To fix fer ter = to get ready to.
Er little mo'n = almost (a little more, and . . .).
Gwinter be smashed fer = going to be called to account.
To dis'member yo' own name = to forget your own name.
Er soon beas' = a clever creature.
To lay out fer ter = to intend to.
To fetch up at = to stop.
Needer yer ner dar = indifferent.
To git ur man dis time = to catch in the act.
To done come ter de een' er de row = to die.
To bounce 'roun' = to be energetic.
De boss er de hole gang = the head of the business.
An invite; a reckommend = an invitation, recommendation.
To fire her up = to light a fire under.
To bobbycue = to roast.
To talk mighty 'umble = to show great humility.
Not to keer w'at you duz = to be careless what you do.
To snatch out = to pull out.
Mushmillion-patch = a musk-melon garden.
To done bin swop off mighty bad = to have been grossly deceived.
To skip out = to run away (also a common Westernism).
'Way back yonder = a long time ago.
To 'lecshuneer 'mungs = to seek votes.
To have lots mo' = to have an abundance (more).
To sorter straighten out marters = to smooth out matters.
Plum down ter = as far as, quite to.
To begin fer ter commence = to commence.
To fling de langwidge 'roun' = to talk excitedly.
'Longer wunner nudder = with one another.
To tromp on = to advance.
To sqush = to crush.
To be pow'ful lackin' = to be very deficient.
To done bin tooken sick = to have fallen sick.

Er fussavul = a church festival or fair.
Not to know w'at minnit gwinter be de nex' = to be very uncertain.
To let on = to pretend.
Not to pester wid = to let alone.
Not to bodder longer = not to trouble oneself with.
To put er thing down = to understand.
To tackle some one 'bout = to attack about.
To set up er monst'ous gigglement = to giggle immoderately.
Like hit wer' guv = as it was given.
To pay one's 'specks = to pay one's respects.
To look mighty dumby = to look 'glum'.
To shake de jew off de tail = to be in a great hurry.
To make er straight shoot fer = to go straight.
To git 'way wid = to kill.
'Ceppin' I fotch' you = unless I fetched you.
To have it up en' down = to quarrel.
To ride mos' up ter = to ride almost up to.
To sorter rig up = to dress oneself moderately.
To look peart = to be well.
Same like sho' 'nuff hoss = like a genuine horse.
To git over groun' = to travel fast.
To smack one's jaws = to box one's ears.
To santer inter = to go into.
To squar' back = to draw back (with hostile intent).
To fetch one all right = to cause one to recover.
To praise up = to flatter.
To chunk de chickens = to throw at the chickens.
To sick de dogs on = to urge on the dogs.
To fling rocks = to cast stones.
To drap spang = to let fall suddenly.
Not ter go ter do = not to intend.
To 'spishun = to suspect.
He done done = he has done.
Wid proudness = with pride.
Dan I mos' ever see = than I ever saw.
To settle one's hash = to chastise, to defeat.
To give er head start = to give one a head's start.
To gib it to 'um good = to chastise them well.
Deze days = at present.
'Twix er bauk en' er break-down = so-so (of health).
How yo' fokes? = how are your people?
To march upter = to walk up to.
To sorter back off = to retreat.
To cut de pidgin-wing = to dance (a negro dance).
To cut out fer home = to run home.
My ole man or 'oman = husband (cf. German Mann) of wife.
De las' wunner = the last one of.
I 'lowed bein's how dat = I thought inasmuch as ...

To git hurtid = to get hurt.
To jestify de stummack = to appease hunger.
W'at dish yer gwine on now? = what is this going on now?
To reckin' may be = to think perhaps.
Er puny man = a delicate man.
To be po'ly = to be in poor health.
To take atter = to resemble.
Er hunk or chunk er bread = a piece of bread.
To primp up = to make a careful toilet.
To run up wid = to meet.
To ax one howdy an' spon' howdy = to exchange salutations.
I don't keer ef I do = certainly.
Time fer confabbin' = a time to talk.
To come mighty handy = to be just the thing.
To make er great 'miration 'bout = to wonder at.
Biznis cookin' = trouble brewing.
To feel monst'ous skittish = to be very timid.
To rip en' r'ar = to move excitedly.
To cavort or go cavortin' = to prance.
Wrassle wid yo' shadder = to attempt the impossible.
Mighty nigh = almost.
To light out atter = to pursue.
To giedder yo' mine tergyudder = to collect your thoughts.
To come floppin' long = to come along unexpectedly.
To view de premusses = to look around.
No, I ain't ded nuther = I am not dead, either.
To have one pent up = to keep one penned up.
To git er man = to catch.
Tell Cris'mus = indefinite time.
To lope off = to run off.
I ain't a-keerin' = I don't care.
To kick up er racket = to make a row.
To rush 'roun' = to become excited.
To bounce in on = to surprise.
To holler 'Cris'mus gif' = to cry 'Christmas gift".
To be des in time = to be just in time.
I done heered = I have heard.
To lam away at = to make an attempt to.
To maul rails = to make oneself ridiculous.
Right den en' dar = instantly.
To make like = to pretend.
Lemme 'lone! = let me alone!
De lowdonest cuss = the lowest creature.
To done bin tampered wid = to have been deceived.
To fetch up de re'r = to whip.
To be whimplin' 'roun' = to whimper.
Bad ez de chilluns 'bout dem tales = as eager as the children, &c.
To lay low = to be on the watch.

De big road = the highway or turnpike.
De big house = the family dwelling (on the plantations).
To be fa'rly kivvered wid = to be covered with.
To take er big chaw terbacker = to bite off a large piece of tobacco.
To tu'n de mine over = to deliberate.
To chunk up de fier = to make the fire burn.
To sif' thoo = to leak (out).
To do de bisznis = to end the matter.
To hole er reg'ler juberlee = to have a fine time.
To break one up = to interrupt.
To talk back at = to be impertinent to.
To be brash = to be rash or quick-tempered.
To 'gin ter git kinder familious wid = to begin to get on familiar terms with.
To try yo' han' ennyhow = to make an attempt at least.
To have er monst'ous streke er luck = to be very fortunate.
To bag er sight er game = to kill much game.
To sing like er nigger at er frolic = to sing vociferously.
To be salvashun sho' = to be absolutely sure.
To sorter study = to meditate over.
Gwinter was'e = going to ruin.
Ef I'd a knowed = if I had known.
He did had some peace = he had some peace.
I'll des 'bout git in = I'll just get there in time.
To prank en' pester 'roun' = to be troublesome.
Er hole let uv um = a good many of them.
Er gaily ridin'-hoss = a spirited riding-horse.
To drap er bow = to bow.
Whatter you reckin'? = what do you think?
To make great wonderment = to wonder greatly.
To be er caution = to be wonderful.
Yo' all's chu'ch = your church.
Done gone en' lef' = he has left.
To make er break fer = to run to.
Er branch = a creek or small stream.
Dem eyelids er yone = your eyelids.
To lay 'roun' loose = to be a vagabond.
To rope in 'long wid = to carry along with.
Bimeby = after a while; kyar'ns-on = carryings on.
To come up wid = to overtake.
To sorter palaver on = to go on talking.
To git de drap on = to get the better of.
Wo' ter er frazzle = worn out.
To lam aloose = to knock hard.
W'ich un 's dis? = which one is this?
Gwine arter = going after; to tear = to run fast.
To set up wid = to keep a lych-wake.
To hole yo' breff'n wait = to wait anxiously.
Dis long-come-short = this long time.

W'at ail you? = what is the matter?
To gwinter out er man = to get him out, to baffle.
To be in wid = to conspire with.
Done useter = to be used to.
Stidder mindin' uv his biznis = instead of minding his business.
To git kotch up wid = to get 'tit for tat'.
To gallop 'roun' = to get the better of, to surpass.
To sen' ter 'struckshun = to send to perdition.
To go on = to behave badly.
W'en Ole Miss was livin' = a long time ago.
To happen 'long = to come along accidentally.
To stan' to it dat = to persist in it that . . .
To hate mighty bad fer ter = to object strongly that . . .
To bin tuck up = to have been arrested.
He want mo'n gone = he had hardly gone.
He gone en' done it = he did it.
To come er scootin' = to come rapidly.
To wink de off eye = to wink secretly.
To go inter fahmin' = to farm.
To keep sto' = to keep a shop.
To squinch yo' eyeballs = to close the eyes.
To sorter go snacks = to go into partnership.
To be in er wuss fix'n = to be worse off than.
To sell er man out = to deceive.
To keep up er monst'ous thinkin' = to think profoundly.
To be high up fer = to be inclined to.
To squod down = to cower.
Bein's you so good = seeing that you are so good.
To 'vide fa'r en' squar' = to divide fairly.
To 'scoot en' scat' = to say 'Shoot' and 's-s-cat'!
To 'ten on er quiltin' = to attend a 'quilting-party'.
To cle'r up the th'oat = to clear the throat.
To talk biggity = to talk big, to order.
Er sweetnin'-tree = a sugar cane; long-sweetnin' = molasses.
To rassle wid = to throw hard.
To dob = to daub; to lif' at er thing = to try to lift.
To 'spute over = to have a dispute about.
To make tracks = to run away.
To drap off ter sleep = to fall asleep gradually.
To 'ny er thing ter de las' = to deny absolutely.
En' mo'n dat = and furthermore.
To git one jammed up in de cornder = to have in a tight place, to refute.
To wirl in = to go to work.
Mo' samer dan = quicker than.
To take er runnin' start = to start running.
To santer 'roun' same like = to go about like.
Er biggity fice = a wretched fice (dog).
Er rumpus = a row.

To des vow dat = to insist that...
To pass de time er day with = to exchange compliments with.
De ve'y spi't en' immijer = the image of.
To gib yo' wud en' nonner = to give your word and honor.
To make fer = to direct oneself to a place.
To come a-bulgin' or a-b'ilin' = to hurry, to be wrought up.
To skaddle off = to 'scatter' off, run away.
To finger er thing = to appropriate, to handle.
To be mighty ketchin' = to be contagious.
Not ter be fitten fer = not to be fited for.
To be projickin' 'longer = to undertake.
To stripe one's jacket = to whip.
To tell on = to disclose something against.
To be mixin' up wid fokes = to associate with.
To be livin' clean tell yit = to be alive now.
Uppity = pert; to git even wid = to repay a grudge.
To cuss en' r'ar 'roun' considerbul = to be excited.
To weed yo' inguns (onions) = to be industrious.
De fus' Babtis', Methodis' = the first Baptist, &c. Church.
To play 'possum = to pretend illness.
To toll fokes 'way fum = to keep people away.
To have sho' 'nuff pains = to be really in pain.
To be no 'count = to be worthless.
Er sixteen-shillin' lawyer (Va. expression for pettifogger).
Er little cross-roads villidge = a small town.
To hab nuffin ter brag on = to be very poor or ignorant indeed.
To git yo' head tu'n slam 'roun' = to all wrong about.
Ain't got no manners! = an indecent creature ('manners' plays a great rôle in the Negro vocabulary. Negroes are naturally polite and resent with indignation any violations of their code).
To los' his politeness = to lose, &c.
Mighty curisome noshuns 'bout = to have curious ideas about...
To stir up er bobbykew = to get up a pic-nic.
To heep rudder be = to prefer greatly.
To hab eb'rything de matter = to be very low-spirited.
De whole enju'in' time = the whole time.
To tech on er mighty sof' spot = to approach a delicate subject.
To be putty tollerbul sartin = to be pretty certain.
To slam out de State = to leave the State.
Lots en' cords er things = a great many things.
All by it lone se'f = entirely alone.
To be ez strong ez er lame horse-fly = to be very weak.
To scratch de wrong place = to be mistaken.
To lay sump'n' on somebody = to accuse some one.
To go hankerin' atter or arter = to desire much.
Er slouch uv er musicioner = a poor musician.
To cuss out = to drive away by cursing.
To sw'ar ter grashus = to declare emphatically.

To be right sharp = to be 'smart'.
To start er grabe-yard = to kill or get killed.
To be slab-sided = to be awkward.
To beat = to whip or punish.
To go 'bout tellin' stories = to lie.
To gib or give er lammin' = to chastise.
To slam in de mud = to throw, &c.
To git right jam up'mungs' de feelin's er = to be loved by . . .
To scrape in er right good slice er eddication = to learn pretty thoroughly.
To take up mighty quick fer = to take sides for.
De succumj'inin' neighborhood = the country around.
To be jes' spilin' fer = to be very anxious to.
To bus' er scantlin' on = to break a board over.
De quarters = the Negro living-houses (on the plantations).
To have mighty quar' noshuns = to be eccentric.
'Twan't long fo' = in a little while.
To lump de vittles in one pile = to put the food together.
To be done gone en' tuck mighty sick = to be very ill.
Er right smart w'ile = a good while.
By now = by this time.
To feel sorter splimmy = to feel 'bright'.
To russle 'roun' = to bustle.
To try ter walk off wid = to try to overcome, to steal.
Des ez natchul ez de nex' one = quite natural.
To have de purchis on = to have the advantage of.
Never ter go back on nobody = to adhere to a statement, promise.
To hang up de fiddle en' de bow = to cease from, to die.
Er born blessin' = a real blessing.
To lay down de law ter = to give one's orders about a thing.
Sech er come off ez dis = such behavior.
To lay de case 'fo' = to show or explain.
To be no 'count fo' de wah (war) = to be 'poor white trash'.
To have one's head hot = to be excited.
De riff-raff er creashun = poor white people (for whom the Negro has great contempt).
House-niggers (a term of contempt).
Not ter let nuthin' pass = to appropiate everything.
To go 'long wid han' en' mouf open = to be prepared to take anything.
Er mess er anything = a portion, quantity, &c.
To have de stummuck growl en' holler = to be very hungry.
To be hail-fellers = to be on good terms with.
To be mos' pe'ish out = to be almost dead.
To git er bait er = to get a bite of.
To see some fun = to have some fun.
To hustle off fer ter = to hurry off to.
De same ole chune = always the same thing.
To light out fer = to run for.
To git strankle = to get strangled.

To fine out who's w'ich = to discriminate.
You better whirl in = better go to work.
To grabble 'mungs = to dig among.
To kiver yo' tracks 'cute = to deceive by cunning.
To fix up er tale fer = to prepare a lie.
Up dar in de eleménts = in the air.
Jump up! = get up!
'Taint bin proued inter = it has not been given.
To talk at = to talk to; to lissen at = to listen to.
To have sum biznis wid = to have to answer to.
To done gone on by = to have passed by.
To be drivin' at = to intend, to mean.
To sqench = to crush; to raise up = to rise.
To boo-hoo = to cry.
I 'speck = I suspect and I expect.
To feel scrumpshus = to be pleased.
To fergit off'n de mine = to forget, to lose from memory.
To be gwine amblin' 'long = to go along quietly.
To open up de confab = to begin the conversation.
De baptizin' crick = a stream for open air baptism.
To drap yo' water-million = to make a mistake.
De outnes' man = the cleverest man.
To guv er candy-pullin' = to give an entertainment (where 'candy' is 'pulled').
To men' de fier = to see after the fire.
To be cuttin' up didos = to behave badly.
To done put de foot down = to take a stand against.
To kyar outer projick = to carry out a project.
To git good en' gone = to have gone.
To gin er big juk = to give a big jerk.
To come p'radin' 'long = to walk ostentatiously.
To fine one in er fix = to find one in a bad plight.
To be mighty low wid = to be very ill.
To be in fer dem kinder pranks = to take part in, to understand.
Wa'nt mo'n outer sight 'fo' = was hardly out of sight when . . .
W'at kin'er W'atzyname is you, ennyhow? = who are you, pray?
To play rap-jacket = to thrash soundly.
To git frozzle out = to wear out.
To show up = to appear.
To lissen at de racket = to hear the noise.
To open up at = to abuse.
I thank you fer ter = please!
To look sorter stove up = to look used up.
To have no onfrennelness = not to be unfriendly.
To be w'isserlin' up de dogs = to whistle up the dogs.
To go co'tin' en sparkin' 'roun' = to visit the young ladies.
To roach de ha'r = to arrange the hair of children in a particular fashion.
To be dat flirtashus = to be extremely fond of 'flirting'.

To have chicken-fixins fer dinner = to have chicken for dinner.
To pop in = to enter suddenly.
To be dad-blame ef = (an oath) to be determined not to.
To gin um er game = to 'show' them something.
To have somebody pesterin' 'roun' = to have some one in the way.
De whole caboodle on um = the entire company.
To git de pick er anything = the best of &c.
To wuk yo' mine = to think hard.
To put yo' 'pennunce in = to depend on.
To chunk at = to throw at.
To strop = to chastise.
'Taint so mighty fur = not so far.
To git de swell-hededniss = to put on airs.
To happin up wid = to meet by accident.
To wanter save yo' manners = to be anxious to be polite.
Ain't seed you iner 'coon's age = haven't seen you for a long time.
How all down to yo' house? = how are all at your house?
To be one's gal = to be one's daughter or sweetheart.
To amble 'long sorter familious like = to go along easily.
To keep one eye on = to be on the look-out.
To have some biznis cut out fer = to have something for somebody to do.
To drap yo' 'joyments = to give up one's enjoyments.
Tell de middle er nex' munt' = an indefinite future.
To kick one inter de middle er nex' week = to kick severely.
To b'leeve one'll go 'long = to think, &c.
Wid dat = there upon. To tote off = to carry off.
To do de rushin' 'roun' = to do the real work.
Dat 's sinful = a shame. To settle wid = to punish.
To go trollopin 'roun' = to idle around.
To traipse = to saunter.
To keep de news mighty close = to keep a secret.
Dat 's w'at make I say = that is what makes me say.
Ain't been handid 'roun' ter = has not come down to.
To hunt 'roun' yo' 'membunce = to try to recollect.
Mister what you may callum = Mr. 'Thingumbob'.
Less des call him = let's just call him.
To walk right spang inter = to walk blindly.
To put yo' foot in it = to blunder.
Same ez t'er (tother) one = like the other one.
Munt' in en munt' out = for months.
To roll in dram = to be a drunkard.
Er passle er fokes = a 'parcel' of people.
Er fote er July bobbycue = a fourth of July picnic.
Musser bin hongry = must have been hungry.
To have bin er right good long time in de worl' = to have lived long.
Hight-l'arnt talk = learned talk.
In all my bawn days = since I was born.
To ax pard'n = to ask pardon.

To plank down de money = to put down &c.
To jes' slam loose right en' lef' = to speak one's mind.
Dat annimule = that animal.
To lay off er straight-shoot = to run off instantly.
Not ter stop ter fool on de way = to go without delay.
'Taint no use callin' names = no use to indulge in personal abuse.
'Pens on succumstances = depends on circumstances.
Er sway-back lie = a poor lie.
To w'ar one ter frazzle = to whip severely.
'Taint no gittin' 'roun = it cannot be avoided.
To stagnate = to stop, to prevent.
To fling er shadder = to cast, &c.
To shoot quicker = to strike; sto'-closze = 'store-clothes'.
To do de plum squar' thing = to do the right thing.
To stick up ter er thing = to adhere to a statement.
To git jolted = to get the worst of it.
To keep er good holt on de tongue = to restrain the tongue.
To see er man 'way off yonder = to see a man at a distance.
To he'p yo' long pow'ful = to be of great assistance to you.
To git at de pint of er fack = to ascertain the gist of a matter.
To shuffle up kinder late = to come somewhat late.
To up'n do = to begin to do; up'n koff = to cough.
Leetle mo'n = a little more, and . . .
To have er crick in de neck = to be incapacitated.
To grab holt er = to take hold of.
To let it go at dat = to be content with that.
To be de ball-headest creetur = to be the biggest fool.
'Twix dis an' nex' Jinawerry = indefinite period.
De lot = the back-yard; to cunjer fokes = to bewitch.
Wunner dem dar = one of those.
To be broozin' 'roun' = to wander around.
To take'n kyo' = to cure.
To lam sider de head = to strike on the side of the head.
De koam er de house = the gable of the house.
Fixin' fer ter = getting ready for.
To steer cle'r er = to avoid.
De Bad Man = the Devil; de Bad Place = hell.
To come dress up like w'ite fokes = to come well dressed.
To make er trade wid = to exchange with.
To sail in fer ter have fun = to 'go in' for fun.
Ain't got no time fer ter tarry = am in a hurry.
To poke fun at = to make fun of.
'Twan't doin' no good = it was of no use.
To give er ne'er (another) showin' = to give another opportunity.
To lay er progance = to lay out a program.
To perlaver = to argue or talk.
To know de gran'daddy er a luckyman = to know a luckyman's grandfather.

To warrant er pa'r er shoes = to guarantee a pair of shoes.
To have de picter took = to have one's picture taken.
To git 'nuff ter las' er long time = to be amply satisfied.
Right sharp happiness = a good deal of happiness.
To let in en' = to go to work to.
To worry ter de bottom er = to carry through a matter; to understand well.
I gwinter de meetin' = I am going to church.
To lif' de song = to start the chorus.
To look mighty sharp = to be on the alert.
To cla'r de track = to get out of the way.
To hitch up de team = to get the team ready, to begin.
Piny woods niggers (term of contempt) = pine-woods negroes.
Nuthin' or nuffin' comes up ter = nothing is equal to.
Up Norf = at the North.
To call de figgers (in a dance) = to call out the figures.
Chassay forrard! = move forward.
To string out behine = to get in a line.
To knock de splinters = to work hard.
To do yo' lebbel bes' = to do your very best.
To show er man er thing or two = to initiate; to explain.
To tech de fancy fling (in dancing) = to try to put on airs.
To han'le sich er pile er feet = to dance so well.
To kick de dus' plum out de planks = to dance admirably.
Mighty slicky = very slippery.
To hill up de corn = to put the finishing touches to.
To luv like de mischuf = to love exceedingly.
To pick up er libbin' = to make a living.
Er one-horse scrub = a worthless creature.
Gwinter ter be fus' in de fam'ly sho' = certainly going to take the lead.
To butt agin = to come in contact with.
Er critter = a horse or mule.
Er milerterry nigger-chap = a negro soldier.
To chap de cotton-rows = to hoe the rows of cotton.
'Way back yander = a long time ago.
To onkink de ha'r = to uncurl the hair.
To put up mighty po' mouf = to make a sad tale of it.
To s'ply widder chunk er fier = to furnish with fire.
To slasherway = to cut or carve.
To be gone, sho' = to be certainly lost.
To set up er howl = to weep bitterly.
Er stupe-head = a stupid dunce.
To be gwinter lash = to intend to whip.
To lam, ef it's de las' ack = to flog if it costs one's life.
To keep on quollin' = to continue quarrelling.
To git a thing straight = to get the authentic version.
To be 'ginst de rules = to be unlawful.

Obs.: The humorous and proverbial character of many of these expressions shows a distinct feature of the Negro mind. The talk of the African abounds in metaphors, figures, similes, imaginative flights, humorous delineations and designations, saws and sayings. These have so interwoven themselves with his daily speech as to have become an unconscious and essential part of it.

The author is much indebted to the writings of J. C. Harris, J. A. Macon, Sherwood Bonner, and others, for help in forming this collection.

LEXINGTON, VA., U. S. A. JAMES A. HARRISON.

DIE KLEINEREN GEDICHTE DER VERNON- UND SIMEON-HANDSCHRIFT.

Diese beiden nahe mit einander verwanten[1] handschriften enthalten, die erstere fol. 407r—412v, die letztere (Addit. 22283) fol. 128v—134r, eine reihe kleinerer gedichte, die zum grössten teil noch gar nicht, zum teil in ungenügender weise veröffentlicht sind. Es sind meistens kehrreimgedichte. In der folgenden übersicht führe ich stets — nach Vernon — den kehrreim an (wo derselbe in den einzelnen strophen eines gedichtes etwas variiert, in der fassung der ersten strophe); in den fällen, wo kein kehrreim vorliegt, ist dieses besonders bemerkt und dann der anfangsvers angeführt.

1. *How merci passeþ alle þinge.* Gedruckt bei Furnivall, Early English Poems and Lives of Saints (P. L. S.) 118 nach Sim. mit angabe der wichtigeren varianten von Vern., welch letzterer hs. auch die interpunktion entnommen ist.

2. *And al was Deo gracias.* Ebd. 124 nach Sim. ohne benutzung von Vern. gedruckt. Eine weitere, spätere aufzeichnung, in der die 4. und 5. und der 1. vers der 2. strophe fehlen, bietet die hs. 19 : 3 : 1 fol. 93r der Advoc. Libr. in Edinburgh.

3. *Azeyn mi wille i take mi leve.* Nach Vern. gedruckt bei Ritson, Ancient Songs and Ballads[3] 65.

4. Kein kehrreim. Anfang: *Deus caritas est.* Nach Sim. bei Furnivall, P. L. S. 127.

5. *I sey not but Deo gracias.* Nach Sim. ebd. 128.

6. *For uche mon ouzte him self to knowe.* Nach Sim. ebd. 130.

7. *And sum tyme þenk on zusterday.* Nach Sim. ebd. 133.

8. *To kepe wel Cristes comaundement.* Nach Vern. und Lambeth 853 gedruckt von Furnivall, Hymns to the Virgin 106.

---

[1] Ob, wie meist angenommen wird, Sim. eine kopie von Vern. ist, oder ob beide kopien einer verloren gegangenen hs. sind, eine frage, die für die textkritik der in beiden hss. überlieferten gedichte nicht ohne bedeutung ist, lasse ich dahingestellt. Doch sei darauf hingewiesen, dass die zahl der uns hier interessierenden kleineren gedichte in Vern. achtundzwanzig ist, während Sim. noch drei weitere aufweist (no. 29—31), ohne dass in der ersteren hs. ein blatt fehlt.

9. *For hos seiþ þe soþe he schall be schent.* Ungedruckt.

10. *And þere fy on a feynt frend.* Ungedruckt.

11. *Evere to þonke god of al.* Nach der jüngeren hs. Cott. Caligula A II fol. 68v gedruckt von Halliwell, A Selection from the Minor Poems of Lydgate 225. Die autorschaft Lydgate's ist eine ganz willkürliche annahme des herausgebers. Der text von Calig. ist viel kürzer als der von Vern. und Sim. Es fehlen in demselben die 2., 6.—10. und 16. strophe; dagegen hat Calig. als vorletzte strophe (die letzte ist die 15. von Vern.-Sim.) eine in den beiden anderen hss. fehlende und endlich ist die 17. strophe von Vern.-Sim. die 2. von Calig. — Eine fernere aufzeichnung bietet Ashmole 343 fol. 169r aus dem anfange des 15. jahrhunderts. Dieser text ist der von Caligula, nur fehlen hier die 10. und 11. strophe desselben.

12. *Þis world fareþ as a fantasy.* Ungedruckt.

13. *Ay, merci god and graunt merci.* Ungedruckt.

14. *We schal wel fynde þat treuþe is best.* Ungedruckt.

15. *For charite is no lengor cheere.* Ungedruckt.

16. *Of wimmen comeþ þis worldes welle.* Ungedruckt.

17. Kein kehrreim. Anfang: *Of alle floures feirest fall* (l. *call*?) *on.* Ungedruckt.

18. *Betoken hit is þe flour de lys.* Ungedruckt.

19. *Þat selden iseiȝe is sone forȝete.* Gedr. von Conybeare, Archaeol. XVIII, 22 nach Vern. und von Th. Wright, Political Poems and Songs I, 215 nach Sim. mit einigen varianten von Vern.

20. *Þat þei ne have warnyng to beware.* Gedruckt nach Vern. von Conybeare, a. a. o. 26 und Wright a. a. o. 250.

21. Kein kehrreim. Anfang: *Crist ȝive us grace to love wel holi chirch.* Ungedruckt.

22. *And fond evermore to seye þe best.* Ungedruckt. Ein gedicht mit demselben kehrreim, das aber mit diesem nur drei strophen (die 2., 3. und 5.) gemein hat, bietet Calig. A II fol. 68r.

23. *And mak no tarying til to morn.* Ungedruckt.

24. *For þi sunnes amendes make.* Gedruckt nach Calig. A II von Halliwell, Minor Poems of Lydgate 228. Die zahl der strophen ist in beiden texten dieselbe, doch ist die reihenfolge eine abweichende. Die aufnahme des gedichtes unter Lydgate's werke ist hier ebenso unbegründet wie oben bei no. 11.

25. *But suffre in tyme and þat is best.* Ungedruckt.

26. *Mane nobiscum, domine.* Ungedruckt.

27. Kein kehrreim. Anfang: *Ave, maris stella, dei mater alma.* Ungedruckt.

28. Kein kehrreim. Anfang: *In god fader heryng sit.* Ungedruckt.

29. *But he sey soth he schal be schent.* Ungedruckt. Wie die folgenden nur in Sim.

30. Kein kehrreim. Anfang: *I þonke þe, lord god ful of miht.* Ungedruckt.

31. Kein kehrreim. Anfang: *Lord god, þat þis day woldust make.* Ungedruckt.

Die gedichte sind in verschiedenen strophenarten geschrieben. Die mehrzahl derselben, im ganzen 19 (no. 2, 3, 5, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30, 31), zeigt die reimstellung *ababbcbc*. In no. 4 und 21 liegt die *abababab* vor; doch zeigt 21 vor und nach der 1. strophe eine vierzeilige der form *abab*. Die übrigen gedichte haben zwölfzeilige strophen und zwar 7 (no. 1, 6, 7, 9, 12, 16, 29) von der reimstellung *ababababbcbc*; in no. 25 ist die mittelstrophe eine achtzeilige der oben an erster stelle genannten form. In no. 27 und 28 endlich liegt die stellung *ababababcdcd* vor.

Ich drucke im folgenden sämmtliche texte ab mit ausnahme derjenigen, welche in genügender weise publiciert sind, d. h. nur der no. 8, 19 und 20. Denn auch Furnivall's abdrücke in den P. L. S. lassen zu wünschen übrig: Es fehlt die strophenabteilung, sowie die interpunktion (nur die *metrical points* der hss. finden sich) und kleinere versehen, auslassungen von versen sind gelegentlich untergelaufen. Ich lege den text von Vernon als den im allgemeinen besseren zu grunde und gebe dazu die — übrigens meist nur orthographischen — varianten von Simeon, wobei ich jedoch den wechsel zwischen *i* und *y* unberücksichtigt lasse.

I.

(Vern. 407r sp. 1. — Sim. 128v sp. 2.)

Bi west under a wylde wodesyde
In a lau*n*de þer i was lente
Wlanke deor on grou*n*de gu*n*ne glyde
And lyouns rau*n*pi*n*g uppon bente;
Beores, wolves wiþ mouþes wyde
þe smale beestes þei al torente;
þer haukes unto heore pray þei hyde,
Of whuche to on i tok good tente:
A merlyon a brid had hente,
And in hire foot heo gan hit bri*n*ge;
Hit couþe not speke, but þus hit mente,
How merci passeþ alle þinge.

Merci was in þat briddes muynde,
But þ*er*of kneuȝ þe hauk non,
For in hir foot heo gan hit bynde

Lesarten von Sim.: 1 und*ur*. 2 lent. 3 gan. 4 bent. 5 wolv*us*. 6 bestes; torent. 7 þar*e* *statt* heore. 8 toke; goode; tent. 9 hedde; hent. 10 hir. 11 ment. 15 hir*e*; he.

And heold hit stille as eni ston;
Heo dude after þe cours of kynde
And fleiȝ into a treo anon;
Þorw kuynde þe brid gan m*er*ci fynde,
For on þe morwe heo let hit gon.
Ful stille i stod myself alon,
To herken hou þat brid gan synge:
Awey wol wende boþe murþe and moon,
And merci passeþ alle þinge.

How m*er*ci passeþ strengþe *and* riȝt,
Mony a wyse seo we may;
God ordeyned merci most of miht,
To beo above his werkes ay.
Whon deore J*es*u schal beo diht,
To demen us at doomes day,
Ur su*n*ne wol beo so muche in siht,
We schul not wite what we schul say;
Ful fersliche riȝt wol us affray
And blame us for ur mislyving.
Þen dar non p*re*se for us to pray,
But merci þat passeþ alle þing.

Riht wolde sle us for ur synne,
Miht wolde don execucion;
And rihtwyse god þen wol begy*n*ne
For te reherce us þis resoun:
"I made þe, mon, ȝif *þat þou* minne,
Of feture lich myn owne fasoun
And after crepte into þi kinne
And for þe suffred passioun.
Of þornes kene þen was þe croun
Ful scharpe uppon myn hed standyng,
Min herteblood ran from me doun;
And i forȝaf þe alle þing.

Myn herteblood for þe gan blede,
To buye þe from þe fendes blake;
And i forȝaf þe þi misdede;
What hast þou suffred for my sake?
Me hungred, þou woldest not me fede,
Ne nev*er* my furst ne woldestou slake;
Whon i of herborwe hedde gret nede,
Þou woldest not to þin hous me take;

16 heolde. 17 dud; aft*ur*. 18 tree. 19 kynde. 22 how. 23 murthe. 25 hou; riht. 27 ordeynet. 30 domes. 33 fresliche; riht. 36 þat *fehlt*; þinge. 37 su*n*ne. 39 rihtwis; þe*n*ne; bigynne. 40 to; reherse. 42 liche. 43 aft*ur*. 47 hertblood. 48 þinge. 49 hertblod. 50 feondes; bolde *statt* blake.

Þou seȝe me among todes blake
Ful longe in harde prison l[y]yng.
Let seo what onswere constou make,
Wher weore *þou* kynde in eny þing?

And hou i quenched al þi care,
Lift up þin eiȝe and þou maiȝt se
Mi wou*n*des wete, blodi al bare,
As i was rauȝt on roodetre.
Þou seȝe me for defaute forfare
In seknes and in poverte,
Ȝit of þi good woldestou not spare,
Ne ones come to visyte me.
Al eorþli þing i ȝaf to þe,
Boþe beest and fisch and foul fleoyng,
And tolde þe, hou þat charite
And merci passeþ alle þing.

Hou mihtou eny merci have,
Þat never desyredest non to do?
Þou seȝe me naked and cloþes crave,
Barehed and barefot gan i go;
On me þou vochedest noþing save,
But beede wende þi wones fro;
Þou seȝe me ded aboue to grave
On bere seven dayes and mo:
For luitel dette i ouȝte þe þo
Þou forbed my buriȝing.
Þi pater noster seyde not so,
For merci passeþ alle þing."

Þeos are þe werkes of merci sevene,
Of wȝuche Crist wol us areyne,
Þat alle schul stoney wiþ þat stevene
Þat ever tresoun miȝte ateyne;
For heer but ȝif we make us evene,
Þer may no miht ne ȝiftes ȝeyne.
Þe*n*ne to þe kyng of hevene
Þe bok seiþ þat we schul seyne:
"Wher hastou, lord, in prisou*n* leyne?
Who*n*ne weore *þou* in eorþe dwellyng?
Whon seȝe we þe in such peyne;
Whon askedest þou us eny þing?"

57 amonge. 58 prisou*n*. 59 unswer*e*. 60 wer*e*. 61 whenched. 62 eȝe. 64 rauht. 66 sekenes. 69 þinge. 70 fysche. 76—79 *fehlen*. 79 *wol* above þe grave *zu schreiben*. 82 buryinge. 84 þinge. 85 þeose. 86 whuche. 88 miht. 89 her*e*; yf. 91 þen. 94 whon; wer*e*. 95 suche.

"Whon ȝe seȝe ouþer blynd or lame
Þat for my love asked ȝou ouȝt,
Al þat ȝe duden in myn name,
Hit was to me boþe deede and þouȝt.
But ȝe þat hated cristendame
And of my wraþþe never ne rouht,
Ȝour servise schal be endeles schame,
Hellefuir þat slakes nouȝt.
And ȝe þat wiþ my blood i bouȝt,
Þat loved me in ȝoure lyvynge,
Ȝe schul have þat ȝe have souȝt:
Merci þat passeþ alle þinge."

Þis tyme schal tyde, hit is no nay,
And wel is hym þat haþ þat grace
For to plese his god to pay
And merci seche, while he haþ space.
For beo ur mouþ crommed w*iþ* clay,
Wormes blake wol us enbrase,
Þen is to late, mon, in good fay,
Te seche to amende of þi trespace.
W*iþ* mekenes *þou* may hevene purchase;
O*þur* meede þar þe non bring,
But knowe þi god in uche a case
And love him best of any þing.

To god a mon weore holden meste
To love and his wraþþe eschuwe.
Now is non so unkuynde a beeste,
Þat lasse doþ þat weore him duwe;
For beestes and foules, more *and* leeste,
Þe cours of kynde alle þei suwe.
And whon*n*e we breken godes heste,
Aȝeynes kuynde we ben untrewe;
For kuynde wolde þat we him knewe
And dradde hy*m* most in ure doinge.
Hit is no riht þat he us rewe,
But m*er*ci passeþ alle þing.

Now harlotrye for murþe is holde,
And *ver*tues torne*n* into vice,
And symonye haþ chirches solde,
And lawe is waxen covetyse;
Ur feiþ is frele to flecche *and* folde,

97 o*þur*. 99 my. 100 dede. 104 nouht. 105 bouht. 107 souht. 108 þing. 112 secheþ; whil. 113 mouþe. 114 enbrace. 115 þe*n*ne; goode. 115 to *statt* te. 117 heven; purchace. 120 eny. 121 *V.* and mon weore *S.* a mon wer*e*. 126 kuynde. 127 whon. 134 turnen.

For treuþe is put to luytel prise;
Ure god is glotenye and golde,
Dronkenes, lecherye and dyse.
Lo heer ur lyf and ure delyce,
Ur love, ur lust and ure lykyng;
Ȝet ȝif we wole repente *and* ryse,
Merci passeþ alle þinge.

Unlustily ur lyf we lede,
Monhod and we twynne in two;
To heven ne helle take we no*n* hede,
But on day come, anoþer go.
Who is a mayster now but meede
And pruide þat wakened al ur wo?
We stunte neiþer for schame ne drede
To teren ur god from top to to,
Forswere his soule, his herte also
And alle þe menbres *þat* we cun mynge.
Ful harde vengeau*n*ce wol falle on þo,
But merci passeþ alle þinge.

And corteis knihthod and clergye,
Þat wont were vices to forsake,
Are now so rooted in ribaudye,
Þat oþ*er* merþes lust hem not make.
Awei is gentyl cortesye,
And lustines his leve haþ take;
We love so slouþe and harlotrie,
We slepe as swolle swyn in lake.
Þer wol no worschupe wiþ us wake,
Til þat charite beo mad a kyng;
And þen schal al ur synne slake,
And merci passeþ alle þing.

I munge no more of þis to ȝou,
Al þauȝ i couþe, ȝif þat i wolde,
For ȝe han herd wel, whi *and* hou
Bigon þis tale þat i have tolde.
And þis men knowen wel inouh,
For merlyons feet ben colde;
Hit is heor kynde on bank and bouh
A quick bird to have*n* and holde,
From foot to foot to flutte and folde,

139 ur; glotonye. 141 her*e*. 142 ur. 143 repent. 147 hevene. 148 noþ*ur*. 151 stunt; noþ*ur*. 153 hert. 154 membres; con. 155 vengau*n*ce; o *statt* on. 156 þing. 159 roted. 160 oþ*ur*; murthes. 161 gentel; curtesye. 164 a *statt* as. 166 be; made. 167 þe*n*ne; alle; ure; sy*n*nes. 170 kouþe; yf. 171 herde; wel *fehlt*. 175 heore; kuynde. 176 have. 177 flytte.

To kepe hire from clomesyng.
As i an hauþorn gan biholde,
I sauȝ myself þe same þing.

Whon heo hedde holden so al niht,
On morwe heo let hit gon away;
Wheþer gentrie tauȝt hire so or nouȝt,
I con not telle ȝou, in good fay.
But, god, as þ*ou* art ful of miȝt,
Þouȝ we plese þe not to pay,
Grau*n*t us repe*n*tau*n*ce and respiȝt
And schrift and hosel, or we day.
As þou art god and mon v*er*ray,
Þ*ou* beo ur help at ure endyng,
Bifore þi face þ*at* we mai sai:
Now m*er*ci passeþ alle þinge.

II.

(Vern. 407r sp. 3. — Sim. 129r sp. 1.)

In a chirche þer i con knel
Þis ender day in on morwenynge
Me lyked þe servise wonder wel,
For þi þe lengore con i lynge.
I seiȝ a clerk a book forþ bringe,
Þat prikked was in mony a plas;
Faste he souȝte what he schulde sy*n*ge,
And al was Deo gracias.

Alle þe queristres in þat qwer
On þat word fast gon þei cri;
Þe noyse was good *and* i drouȝ neer
And called a prest ful priveli
And seide: "Sire, for ȝor curtesi,
Tel me, ȝif ȝe habbeþ spas,
What hit meneþ and for whi
Ȝe singe Deo gracias!"

In selk þat comeli clerk was clad,
And ov*er* a lettorne leoned he,
And wiþ his word he maade me glad
And seide: "Sone, i schal telle þe:
Fader and sone in trinite,
Þe holy gost, ground of ur graas,

181 hadde. 183 genteri; nouht. 184 goode. 185 myht. 188 shrift. 192 þing. — *Am ende*: Explicit a songe of m*er*ci.
1 þer*e*. 3 wondur. 5 boke; forthe. 7 fast; souht. 10 world. 11 goode. 12 calde. 14 telle; have. 17 [i]n silke. 19 made. 20 schall. 21 fadur.

Also oftesiþe þonke we,
As we sei Deo gracias.

To þonke *and* blesse hi*m* we be bou*n*de
Wi*þ* alle þe murþes *þat* mon mai minne,
For al þe world in wo was wou*n*de,
Til þat he crepte *in*to ur kinne;
A lovesu*m* buirde he liȝte wi*þ*inne,
Þe worþiest þat ever was,
And schedde his blod for ure sinne;
And þerfore Deo gracias."

Þen seide þe preost: "Sone, be þi leve,
I moste seie forþ my servise,
I preye þe, tak hit nouȝt in greve;
For þou hast herd al my devise,
Bi cause whi hit is clerkes wyse,
And holy chirche muynde of hit maas,
Unto þe prince so muchel of prise
For te synge Deo gracias."

Out of þat chirche i wente my way,
And on þat word was al my þouȝt;
And twenti tymes i con say:
"God grau*n*te *þat* i forȝete hit nouȝt!
Þouȝ i weore out of bonchef brouȝt,
What help weore to me to seye: Allas!
In þe nome of god what ev*er* be wrouȝt,
I schal seie Deo gracias.

In mischef and in bonchef boþe
Þat word is good to seye and synge,
And not to wayle ne to be wioþe,
Þauȝ al be nouȝt at ure lykynge;
For langour schal not ever lynge,
And su*m* tyme plesau*n*se wol overpas;
But ay in hope of amendynge
I schal seye Deo gracias.

Amende þat þou hast don amis
And do wel þe*n*ne and have no drede;
Whe*þer* so *þou* beo in bale or blis,
Þi goode suffrau*n*ce schal gete þe mede,

29 lihte. 31 blood; ur. 33 prest; bi. 34 most. 35 prey; take; nouht. 39 muche; pride. 40 to. 41 went. 42 þouht. 44 grau*n*t; nouht. 45 wer*e*; bonechef; brouht. 46 say. 47 wrouht. 50 goode; say. 51 *and anstatt* ne. 52 nouht; ur. 56 say. 57 done.

Ȝif þou þi lyf in lykyng lede.
Loke þou beo kuynde in uch a cas;
Þonk þi god, ȝif þou wel spede,
Wiþ þis word Deo gracias.

Ȝif god haþ ȝive þe v*er*tues mo,
Þen he haþ o*þure* two or þre,
Þe*nn*e i rede þou rule þe so,
Þat men may speke worschupe bi þe.
Be fert of pruide *and* bost *þou* fle,
Þi v*er*tues let no fulþe defaas,
But kep þe clene, corteis *and* fre
And þenk on Deo gracias.

Ȝif *þou* beo mad an offycer
And art a mon of muche miht,
What cause *þou* demest, loke hit be cler;
And reve no mon fro*m* hi*m* his riht,
Ȝif *þou* beo strong and fers to fiht;
For envye never mon *þou* chas,
But drede þi god boþe dai *and* niȝt
And þe*n*k on Deo gr*a*cias.

Ȝif we þis word i*n* h*er*te wol have
And ay in love and leute leende,
Of Crist bi covenau*n*t we mow crave
Þat joye *þat* schal never have ende,
Out of þis world who*n* we schul we*n*de,
Into his paleys for to paas,
And sitte among his seintes hende
And þer synge Deo gracias.

III.

(Vern. 407v sp. 1. — Sim. 129r sp. 2.)

Nou b*er*nes, buird*us,* bolde and blyþe,
To blessen ow her nou am i bou*n*de,
I þo*n*ke ȝou alle a þousend siþe
And prei god save ȝou hol and sou*n*de;
Wher ev*er* ȝe go, on gras or grounde,
He ow governe wi*þ*outen greve
For fre*n*dschipe *þat* i here have fou*n*de;
Aȝeyn mi wille i take mi leve.

62 be; kinde; uche; caas. 63 þonke. 66 oþ*ur*. 69 ferd. 71 kepe. 73 be; made. 77 be; stronge. 79 niht. 80 þenke. 83 mowe. 85 when. 87 amonge. 88 þer*e*. — *Am ende*: Explicit a songe of Deo gracias.
2 her*e*. 3 ou *anstatt* ȝou. 7 fre*n*dschupe; her*e*.

For fre*n*dschipe *and* for ȝiftes goode,
For mete *and* drinke so gret plente
Þat lord *þat* rauȝt was on þe roode,
He kepe þi comeli cumpayne;
On see or lond, wher þat ȝe be,
He governe ow wiþouten greve;
So good disport ȝe han mad me,
Aȝein my wille i take my leve.

Aȝein mi wille al þauȝ i wende,
I may not al wey dwellen here,
For ev*er*i þing schal have an ende,
And frendes are not ay ifere.
Be we never so lef and dere,
Out of þis world al schul we meve;
And whon we buske unto ur bere,
Aȝeyn ur wille we take ur leve.

And wende we schulle, i wot nev*er* whe*n*ne
Ne whoderward þat we schul fare;
But endeles blisse or ay to bre*n*ne
To everi mon is ȝarked ȝarked ȝare.
For þi i rede uch mon be ware
And lete ur werk ur wordes preve,
So þat no su*n*ne ur soule forfare,
Whon þat ur lyf haþ taken his leve.

Whon þat ur lyf his leve haþ lauht,
Ur bodi lith bounden bi þe wowe,
Ur richesses alle from us ben raft,
In clottes colde ur cors is þrowe:
Wher are þi fre*n*des? Ho wol þe knowe?
Let seo ho wol þi soule releve.
I rede þe, mon, ar þou ly lowe,
Beo redi ay to take þi leve.

Be redi ay, what ev*er* bifalle,
Al sodeynli lest *þou* be kiht;
Þ*ou* wost nev*er* who*n*ne þi lord wol calle,
Loke *þat* þi lau*m*pe beo bre*n*nynge briht;
For, leve me wel, but *þou* have liht,
Riht foule þi lord wol þe repreve
And fleme þe fer out of his siht,
For al to late *þou* toke þi leve.

9 frendschupe. 12 ke (þe *ist vergessen*); þis *anstatt* þi. 15 goode; made. 18 way. 19 schall. 20 in fere. 23 busken; to. 25 schul. 26 whod*ur*ward. 29 uche. 34 liht. 41 beo. 43 whon. 44 be; brenny*n*g. 46 foul.

Nou god þat was in Bethleem bore,
He ȝive us grace to serve him so,
Þat we mai come his face tofore,
Out of þis world whon we schul go;
And for to amende þat we misdo,
In clei or þat we clynge and cleve,
And mak us evene wiþ frend and fo
And in good tyme to take ur leve.

Nou haveþ good dai, gode men alle,
Haveþ good dai, ȝonge and olde,
Haveþ good dai, boþe grete and smalle,
And graunt merci a þousend folde.
Ȝif evere i miȝte, ful fayn i wolde
Don ouȝt þat weore unto ȝow leve.
Crist kepe ow out of cares colde,
For nou is tyme to take my leve.

IV.

(Vern. 407v sp. 2. — Sim. 129r sp. 3.)

Deus caritas est.
A! Deore god, omnipotent,
Lord, þou madest boþe foul *and* best,
On eorþe to mon þou here hit sent.
I warne ȝow alle, boþe more and lest,
Charite i rede þat ȝe hent;
For hit is Cristes hest,
Þat schal come to þe jugement.

For whon he comeþ a domes day,
Þat al þis world hit schal wel se,
Þe wikked he biddeþ to gon heor way,
In bitter penaunce for evere to be;
And to þe goode wol þat lord say:
"Ȝe schul alle wende wiþ me
Into þe blisse for evere and ay,
Et qui manet in caritate."

God þat made boþe hevene *and* helle,
Ure swete lord of Nazareþ!
Adam þat was so feir of felle

49 now. 54 clay. 55 make. 57 goode *anstatt* gode. 58 heveþ. 59 smale. 61 ever; miht. 62 were. 64 now. — *Am ende*: Explicit a songe of i take my leve.
5 leste. 7 heste. 9 at *anstatt* a. 11 heore. 12 bittre. 15 ever. 18 Nazareth.

For his folyes he suffred deþ.
In god for soþe he schal dwelle
In charite ho so geþ.
Hit is soþ þat i ou telle;
Bihold an seo: In deo manet.

Crist was toren uch a lim,
And on þe roode he was ido.
Þe fend, þ*at* was so derk and dym,
To þe crois he com þo;
Crist, al charite is in him,
Þere he overcom ur fo.
Charite i rede þat þ*ou* nym,
And þe*n*ne deus est in eo.

Let charite nou awake,
And do hit þer neod is;
Hevene for soþe þe*n* maiȝt þ*ou* take
And come to þat riche blis.
Nou Crist for his modur sake
Let us nevere þis place mis
And schild us fro*m* þe fendes blake,
And sit deus in nobis.

And charite i rede þat we begi*n*ne
As bifore alle oþer games
And schrive us clene of ure sy*n*ne,
For so dude Peter, Jon and James;
And þ*er*fore god he*m* dwelled wi*þ*inne,
For þei weore*n* alle wi*þ*oute*n* oþer blames.
Crist let us hevene wynne,
Et nos in ipso maneamus.

God þat dwelleþ in gret solas
In hevene, þat riche regnyng,
And for us þolede gret trespas,
Wondermuche at ure muntyng,
On þe roode don he was,
In gret dispyt icleped a kyng.
Þenkeþ nouþe on deus caritas,
And bri*n*g us alle to good endyng.

24 biholde. 25 uche. 27 fende; derke. 30 ov*er*come. 31 myn *anstatt* nym. 34 neode. 35 þe*nne*. 39 schilde; feondes. 41 bygynne. 42 oþ*ur*. 43 ur. 44 dud; Petur. 46 oþ*ur*. 52 wondurmuche. 55 nouþe *kann in beiden hss. auch* nouȝe *gelesen werden*. 56 bringe; goode. — *Am ende*: Explicit Deus caritas.

V.

(Vern. 407v sp. 3. — Sim. 129r sp. 3).

Mi word is Deo gracias,
In world wher me be wel or wo;
Hou scholde i lauȝwhe or sigge 'allas'?
For, leeve me wel, hit lasteþ [not] o,
And þouȝ hit greve, hit wol overgo,
As þouȝt chaun*g*eþ, for such is graas.
Þerfore wher me beo wel or wo,
I sey not but Deo gracias.

Þouȝ i beo riche of gold so red
And liht to re*n*ne, as is a ro,
A noþ*ur* is boun to begge his bred
Wiþ brestes blak and bleynes blo.
Whon i seo good departed so,
To su*m* mon god sent gret solas,
And su*m* mon ay to liven in wo,
Þen sei i Deo gracias.

Þou he beo pore and lyve in peyn,
A noþer mon proudeþ, as doþ a poo,
Whon murþe is his and mourning myn,
As may befalle to me and mo.
Ȝif fortune wolde be so my fo,
From me to *tur*ne hir freoly faas,
Seþþe god may sende boþe weole *and* wo,
I sei not but Deo gracias.

A lord of worschup ȝif i ware
And weore falle doun in a wro,
Siknesse sitteþ me so sare,
And serwe wol neiȝ myn herte slo —
Þus am i bounde from top til to,
And i *tur*me*n*te so for my trespas:
Ȝit god may lose me of þat wo,
And þe*n*ne i sey Deo gracias.

Whon i hedde spendyng her beforn,
Þer wolde no felauschip fo*n*de me fro,
But herkne *and* hiȝe to myn horn,
For in myn hond *þer* stod non ho.
Nou apeereþ non of þo,

2 wheþ*ur* *anstatt* wher. 3 schold; lauȝwe. 6 þouht; suche; gras. 7 wheþ*ur*; be; who. 9 be. 13 goode; depart. 15 lyve. 17 be. 18 noþ*ur*. 19 murthe. 20 bifalle. 22 hir*e*. 23 siþþe. 25 worschupe. 26 wer*e*. 27 sckenesse. 28 hert. 29 bou*n*den; to *anstatt* til. 30 t*ur*ment; trespaas. 32 say. 33 he*re*; bifore. 34 felauschupe; fou*n*de. 35 herken; horne. 37 appeereþ.

So povert apeired haþ my plas.
Ho may have wele wiþoute wo!
þerfore i sey Deo gracias.

Almihti, corteis, crouned kyng,
God graunt us grace to rule us so,
þat we may come to þi wonyng,
þer is wele wiþouten wo.
Milde mayde, prey þi sone also,
þat he forȝive us ure trespas,
And afterward into hevene [we] go,
þer to synge Deo gracias.
Amen.

VI.

(Vern. 407ᵛ sp. 3. — Sim. 129ᵛ sp. 1.)

In a pistel þat Poul wrouȝt
I fond hit writen, *and* seide riht þis:
Uche *cr*istne creat*ure* knowe*n* hi*m*self ouȝt,
His oune vessel. And soþ hit is.
Nere help of hi*m* þat us deore bouȝt,
We weore*n* bore to luytel blis.
Whon al þi gode dedes beþ þorwsouȝt,
Seche and þou schalt fynden amis.
Ev*er*i mon scholde iknowen his,
And þat is luitel, as i trowe.
To teche usself Crist us wis.
For uche mon ouȝte himself to knowe.

Knowe þiself what þou ware,
Whon þ*ou* were of þi moder born.
Ho was þi moder þat þe bare,
And ho was þi fader þer biforen?
Knowe hou þei beþ forþ fare;
So schaltou, þeiȝ þ*ou* hed sworen.
Knowe þ*ou* come hider wiþ care,
þ*ou* nost nev*er*, ȝif þ*ou* byde til morn,
Hou lihtly þ*ou* maiȝt be forlorn,
But þ*ou* þi sinne schrive *and* schowe.
For lond or kiþ, catel or corn
Uche mon oute hi*m*self to knowe.

38 apayred. 44 þer*e*; weole. 47 afturward. 48 þer*e*; amen *fehlt.* — *Am ende*: Explicit a noþ*ur* songe of Deo gr*aci*as.

1 wrouht. 2 fou*n*de. 3 *cr*isten; ouht. 4 soþe. 5 bouht. 6 wer*e*; boren. 7 alle þi goode ded*us* beoþ. 9 ever; schuld; knowen. 11 urself. 12 ouȝt. 16 biforn. 17 beoþ; forþe; ifar*e*. 18 hedde; sworn. 24 ouȝt.

Knowe þi lyf. Hit may not last
But as a blast blouh out þi breth;
Tote and by a noþer mon tast,
Riht as a glentand glem hit geth.
What is al þat forþ is past?
Hit fareþ as a fuir of heth.
Þis worldes good awey wol wast,
For synnes seeknesse þi soule sleþ,
And þat is a ful delful deþ.
To save þi soule and *þou* be slowe,
Wiþ þi maystrie medel þi meþ,
For uche mon ouȝte himself to knowe.

Ȝif *þou* þiself knowe con,
Sit doun and tac count*ur*es rou*n*de,
Seþþe furst *þou* monnes wit bigon,
Hou ofte sunne þe haþ ibounde.
And for uch a synne ley þou dou*n* on,
Til þou þi synnes have isouȝt up sou*n*de;
Counte þi goode dedes everich on;
Abyd *þer* a while and stunte a stou*n*de.
And ȝif *þou* fele þe siker and sounde,
Þonk þou þi god, as þou wel owe;
And ȝif þou art in sunne ibou*n*de,
Amende þe and þiself knowe.

Knowe what god haþ for þe do:
Made þe after his oune liknes;
Seþþe he com from hevene also
And diȝede for þe *wiþ* gret distres.
For þe he soffrede boþe pyne and wo,
Knowe þou him and alle his.
Who so greveþ him is worþi to go
To hellefuir, but he hit red[r]es,
And he be demed bi rihtfulnes;
But his grace is so wyde isowe.
From his wraþþe i rede us bles,
For uche mon ouȝte hi*m*self to knowe.

Knowe þiself þat þou schalt dye;
But what tyme, *þou* nost never [ne] whe*n*ne.
Wiþ a twynklyng of an eiȝe

27 noþur. 30 a *fehlt*. 31 goode; away; hast. 32 seekenes. 33 deolful. 36 ouȝt. 38 sitte; take. 39 siþþe. 40 synne. 41 uche; lay. 42 souȝt up *and* fou*n*de. 44 abide; þere; stunt. 46 þenke on þi god as þe wel owe. 47 synne; iboude (n *vergessen*). 50 aftur. 51 seiþe; come. 52 diȝed; in *statt* wiþ. 53 suffred. 56 redres. 57 beo demed be rihtwisnes. 59 wraþe. 60 ouȝt. 62 nev*er* ne whe*n*ne. 63 an *statt* a.

Everi day þou hiȝest þe henne;
Þi fleschly foode þe wormes wol fye.
Uche cristen mon ouȝte þis to kenne.
Loke aboute and wel aspye,
Þis world doþ bote bitraye menne;
And beo war of þe fuir þ*at* ev*er* schal bre*n*ne
And þenk þou regnest her but a þrowe;
Heveneblisse þou schal[t] have þenne,
For uche mon ouȝte hi*m*self to knowe.

Knowe þi flesch þat wol rote,
For certes *þou* maiȝt not longe endure;
And nedes dye he*n*nes þou mote,
Þei þou have kyngdan and empyre.
And sone þou schalt beo forgote,
So schal sovereyn, so schal syre.
Ho se leeveþ not þis, i trouwe he dote,
For ev*er*i mok most into myre.
Preye we to god ur soules enspire,
Or we bene logged in erþe lowe,
Hevene to have to ur huire,
For uche mon ouȝte hi*m*self to knowe.

Knowe þi kuynde, creatoure,
Knowe what he for þe dide;
Knowe þis worldly honoure,
Hou sone þat hit is forþ islyde.
Ende of joye is her doloure;
Strengþe stont us in no stide,
But longyng *and* beoing in laboure;
Ur bost, ur brag is sone overbide.
Arthur and Ector þat we dredde
Deth haþ leid hem wonderly lowe.
Amende þe, mon, evene forþmide,
For uche mon ouȝte himself to knowe.

Þi concience schal þe save and deme,
Wheþer þat þou beo ille or good;
Grope aboute and tak good ȝeme,
Þer maiȝt þou wite, but þou beo wood,
Þer schalt þou þe same seone.
Aske merci wiþ mylde mood,
Amende þe, þou wot what i mene,

65 flesche. 66 ouȝt. 68 but. 69 be *statt* beo; shall. 70 her*e*. 71 schalt. 73 flesche. 76 þauȝ; kyngda*m*. 77 be. 79 so. 82 corþe. 84 ouȝt. 94 *statt* deth : beþe *oder* aeþe (*wie Furnivall gelesen hat*), *jedenfalls schreibfehler für* deþe; leide. 95 forþmydde. 98 be. 99 take. 100 be.

Uche creatur *þat* beres bon and blood.
Preye we to god *þat* dyed on rode,
Ar ure breþ beo out iblowe,
Þat Cristes face mai ben ur foode,
For uche mon ouȝte himself to knowe.

VII.

(Vern. 408r sp. 1. — Sim. 129v sp. 2.)

Whon men beoþ muriest at heor mele
Wiþ mete *and* dri*n*k to make*n* hem glade,
Wiþ worschip *and wiþ* worldlich wele,
Þei ben so set, þey conne not sade;
Þei have no deynte for to dele
W*iþ* þinges *þat* ben devoutli made;
Þei weene heor honour and heore hele
Schal ever laste *and* never diffade.
But in heor hertes i wolde þei hade,
Whon þei gon ricchest men on aray,
Hou sone *þat* god hem may degrade,
And su*m* tyme þenk on ȝusterday.

Þis day as leef we may be liht
Wiþ al þe murþes þat men may vise,
To revele wiþ þis buirdes briht,
Uche mon gayest on his gyse;
At þe last hit draweþ to niht,
Þat slep most make his maystrise.
Whon þat he haþ ikud his miht,
Þe morwe he boskeþ up to rise;
Þen al draweþ hem to fantasye,
Wher he is bicomen co*n* no mon say;
And ȝif heo wuste, þei weore ful wise,
For al is tornd to ȝesterday.

Who se wolde þenke uppon þis
Miht fynde a good enchesun whi
To preve þis world alwey iwis.
Hit nis but fantum and feiri,
Þis erþly joye, þis worldly blis
Is but a fikel phantasy,

104 creatur*e*; bereþ. 105 prey; roode. 106 ur; brethe. 107 bene. 108 ouȝt. — *Am ende*: Explicit a song knowe þiself.

3 worschipe; worldliche. 4 bene; sette. 6 bene; devotly. 7 wene; heore; honour*e*. 8 last. 9 heore. 10 on *fehlt*. 12 þenke; ȝusturday. 14 alle. 15 þise. 18 slepe. 19 kud. 20 buskeþ. 21 þe*n*ne; alle. 23 wer*e*. 24 turned; ȝusterday. 25 so. 26 goode. 29 eorþeli.

For nou hit is, and nou hit nis;
þer may no mon þerinne affy.
Hit chau*n*geþ so ofte *and* so sodeynly,
To day is her, to morwe is away.
A siker grou*n*d ho wol him gy,
I rede he þenke on ȝusterday.

For *þer* nis non so strong in stour,
Fro tyme þat he ful waxen be,
From *þat* day forþ everuch an hour
Of his strengþe he leost a quantite;
Ne no buyrde so briht in bour
Of þritti wynter, i enseure þe,
Þat heo ne schal fade as a flour,
Luite and luite leosen hire beute.
Þe soþe þe may ȝorself ise
Be(o) ȝor eldres, in good fay.
Whon ȝe ben grettest i*n* ȝour degre,
I rede ȝe þenke on ȝesterday.

Nis non so fresch on fote to fare,
Ne non so fayr on fold to fynde,
Þat þei ne schul a bere be brouȝt ful bare,
Þis wrecched world nis but a wynde;
Ne non so stif to stunte ne stare,
Ne non so bold beores to bynde,
Þat he naþ warnynges to beo ware,
For god is so corteys and so kynde.
Bihold þe lame, þe bedrede, þe blynde,
Þat bit ȝou be war, whil *þat* ȝe may;
Þei make a mirour to ȝor mynde,
To seo þe schap of ȝesterday.

Þe lyf þat eny mon schal lede
Beþ certeyn dayes atte last;
Þen moste ur terme schorte nede,
Be o day comen, an oþer is past.
Herof and we wolde take good hede
And in ur hertes acountes cast,
Day bi day wiþouten drede
Toward ur ende we drawe ful fast.
Þen schal ur bodies i*n* erþe be þrast,
Ur carcyns c(h)ouched under clay;

33 schau*n*geþ; oft. 34 here. 35 who *statt* ho. 39 everiche. 41 bour*e*. 42 wynt*ur*. 44 hir. 46 goode. 47 bene. 48 ȝusturday. 50 feir; folde. 51 schal; on *statt* a. 53 stunt. 55 be *statt* beo. 57 biholde. 60 ȝusterday. 63 schort. 64 oþur. 65 her*e*of. 67 wi*þ*oute. 69 þe*n*ne; eorþe 70 chau*n*ged *statt* chouched; undur.

Herof we ouȝte beo sore agast,
And we wolde þenke on ȝesterday.

Salamon seide in his poysi,
He holdeþ wel betere w*iþ* an hou*n*de
Þ*at* is lykyng and joly
And of seknesse hol and sou*n*de,
Þen be a leon, þouȝ he ly
Cold and ded uppon þe grou*n*de.
Wherof serveþ his victori
Þat was so stif in uche a stou*n*de?
Þe moste fool, i herde respou*n*de,
Is wysore, whil he lyve may,
Þen he þat hedde a þousend pou*n*de
And was buried ȝusterday.

Socrates seiþ a word ful wys,
Hit were wel bet*er*e for to se
A mon þat nou parteþ and dys,
Þen a feste of realte.
Þe feste wol make his flesch to ris
And drawe his herte to vanite;
Þe bodi þat on þe bere lys
Scheweþ þe same þ*at* we schal be.
Þat ferful fit may no mon fle,
Ne wiþ no wiles win hit away;
Þerfore amon[g] al jolyte
Su*m* tyme þenk on ȝusterday.

But ȝit me merveyles over al,
Þat god let mony mon croke and elde,
Whon miht *and* strengþe is from hem fal,
Þat þei may not hemself awelde;
And now þis beggers most p*r*incipal,
Þat good ne p*ro*fyt may non ȝelde.
To þis p*ur*pos unswere i schal,
Whi god sent such me*n* boote *and* belde:
Crist þat made boþe flour *and* felde
Let suche me*n* lyve, for soþe to say,
Whon a ȝong mon on hem bihelde,
Scholde seo þe schap of ȝesterday.

A no*þur* skile þer is for whi
Þ*at* god let such men live so longe:

71 her*e*of; be *statt* beo. 72 ȝusterday. 73 Salomon. 74 bettr*e*. 76 sekenesse. 81 most. 83 þousond. 86 bettr*e* 88 fest; rialte. 89 fest; flesche. 94 whiles; wy*nn*e. 95 among. 96 þenke. 97 m*er*vayles. 101 þise. 103 þi. 104 suche. 107 ȝonge. 108 ȝusterday. 109 skil. 110 suche.

For þei beþ treacle and remedi
For synful men þ*at* han don wronge.
In hem þe seven dedes of merci
A mon may fulfille amonge;
And also þis proude men may þ*er*bi
A feir mirour underfonge.
For þ*er* nis non so stif ne stronge,
Ne no ladi stout ne gay,
Bihold what ov*er* hor hed con honge
And su*m* tyme þenk on ȝusterday.

I have wist, sin i cuþe meen,
Þat childre*n* haþ bi candelliht
Heor schadewe on þe wal isen
And ro*n*ne þ*er*after al þe niht;
Bisy aboute þei han ben
To cacchen hit wi*þ* al heore miht,
And whon þei cacche*n* hit best wold wene,
Sa*n*nest hit schet out of heor siht;
Þe schadewe cacchen þei ne miht
For no lynes þat þei couþe lay.
Þis schadewe i may likne a riht
To þis world and ȝusterday.

Into þis world whon we beþ brouȝt,
We schul be te*m*pt to covetyse,
And al þi wit schal be þorwsouȝt
To more good, þ*en* þ*ou* may suffyse.
Whon þ*ou* þ*en*kest best in þi þouȝt
On richesse fo[r] te reyne and ryse,
Al þi travayle t*ur*neþ to nouȝt,
For sodeynly on deþ þou dyese.
Þi lyf þou hast ilad wi*þ* lyȝes,
So þis world gon þe betray;
Þ*er*fore i rede þ*ou* þis dispys
And su*m* tyme þenk on ȝusterday.

Mon, ȝif þi neiȝebor þe manas
Oþ*ur* to culle or to bete,
I knowe me siker in þe cas
Þ*at* þ*ou* wolt dr*e*de þi neiȝebores þrete
And nev*er* a day þi dore to pas
Wiþoute siker defense and grete

111 beoþ; triacle. 116 undurfonge. 119 biholde. 120 þenke. 121 wust; couþe. 123 heore; walle. 124 þ*eraftur*. 127 wen. 128 heore. 134 te*m*pted. 136 moore. 138 for. 142 bitray. 143 dispise. 144 þenke. 146 oþ*ur* *statt* or. 148 wost.

And ben p*ur*veyed in uche a plas
Of sikernes and help to gete.
Þin enymy woltou not forȝete,
But ay beo afert of his affray;
Ensau*m*ple herof i wol ȝou trete,
To make ȝou þenke of ȝusterday.

Wel *þou* wost wiþouten fayle
Þat deþ haþ manast þe to dye;
But whon *þat* he wol þe asayle,
Þat wost þou not ne nev*er* may spye.
Ȝif *þou* wolt don be my counsayle,
Wiþ siker defence beo ay redye;
For siker defence in þis batayle
Is clene lyf, parfyt and trye.
Put þi trust in godes mercye,
Hit is þe beste at al assay;
And ever among *þou* þe ennuye
Into þis world and ȝusterday.

Su*m* men seiþ þat deþ is a þef
And al unwarned wol on hi*m* stele;
And i sey 'nay' and make a pref,
Þat þet is studefast, trewe and lele
And warneþ uche mon of his greef,
Þat he wol o day wiþ him dele.
Þe lyf þat is to ow so leof
He wol ȝou reve and eke or hele;
Þis poyntes may no mon hi*m* repele.
He comeþ so baldely to pyke his pray,
Whon men beoþ murgest at heor mele.
I rede ȝe þenke on ȝusterday.

IX.

(Vern. 408ᵛ sp. 2. — Sim. 130ʳ sp. 3.)

Þe mon *þat* luste to live*n* in ese
Or eny worschupe her to ateyne,
His p*ur*pos i cou*n*te not worþ a pese,
Witterli, but he ordeyne,
Þis wikked world hou he schal plese
Wiþ al his pouwer and his peyne;
Ȝif he schal kepe hi*m* from disese,

152 helpe. 153 enemy. 154 be; aferd. 155 her*e*of. 156 on *statt* of. 159 assayle. 161 bi *statt* be. 162 be *statt* beo. 165 godus. 166 best. 171 say. 173 gref. 175 ȝou *statt* ow. 176 ȝor *statt* or. — *Am ende*: Explicit a song of ȝusterday.
1 lust. 2 her*e*.

He mot lerne to flatere and feyne.
Herte *and* mouþ loke þei ben tweyne,
Þei mowe not ben of on assent;
And ȝit his tonge he mot restreyne,
For hos seiþ þe soþe, he schal be schent.

Þus is þe soþe ikept in close,
And uche mo*n* makeþ touh and queynte
To leve þe tixt and take þe glose;
Ev*er*i word þei coloure and peynte.
Su*m*me þ*er* are*n* þat wolden suppose
For no tresour for te ben teynte.
Let a mon have not to lose,
He schal fynde frenschipe feynte.
Su*m*me þ*at* semen an innocent,
Wondertrewe in heore entent,
Þei beoþ agast of ev*er*i pleynt,
For hos seiþ þe soþe, he schal be schent.

Þe wikked wone we may warie,
Þat ev*er*i mon þus inward bledes.
Let a lord have his corsarie,
He schal wel knowe of al his dedes;
Þauȝ he be next his sacratarie,
Wiþ flaterynge his lord he fedes
And wi*þ* su*m* speche he most him tarie.
And þus wi*þ* lesynges hi*m* he ledes,
To gabben his lord most hi*m* nedes
And wi*þ* sum blau*n*dise make hi*m* blent.
To leosen his offys ev*er*e he dredes,
For ȝif he þe soþe seiþ, he schal be schent.

And al is wrong, þ*at* dar i preve.
For let a mon be sore iwounde,
Hou schulde a leche þis mon releeve,
But ȝif he miȝte ro*n*sake þe wounde?
For þauȝ hit smerte *and* su*m* del greve,
Ʒit most he suffre a luitel stou*n*de.
Ʒif he kneuh of his mischeve,
Wi*þ* salves he miȝte make hi*m* sounde.
Were grace at large þ*at* lippe ibou*n*de,
Hap and hele mihte we hent;
Lac of leche wol us confou*n*de,
For hos seiþ þe soþe, he schal be schent.

9 mouþe; ko *statt* loke. 16 colour. 17 wolde. 18 non; to *statt* te. 19 nouht. 20 frendschupe. 22 wondurtrewe. 27 corsarie *so S., V.* corlarie. 28 alle. 30 flateryng. 35 ev*er*. 37 wronge. 40 mihte. 41 smert. 44 miht. 46 myht.

For let a frere in godes servise
Þe p*er*eles to þe peple preche
Of ure misdede *and* ure queyntise,
Þe trewe tixt to telle and teche,
Þauȝ he beo riht witti and wyse,
Ȝit luytel þonk he schal hi*m* reche.
And su*m*me þ*er* ben þ*at* wol him spise
And bleþely wayte hi*m* wi*þ* su*m* wreche.
Þis pore prechour þei wolen apeche
At cou*n*seyl and at parliment,
But ȝif he kepe hi*m* out of heore cleche,
For his soþsawe he schal be schent.

Seþþe þe tyme þat god was boren
Þis world was never so untrewe;
Men recchen nev*er* to ben forsworen,
To reven þat is hem ful duwe;
Þe peynted word þat fel biforen,
Behynde hit is an oþer hewe.
Whon Gabriel schal blowe his horn,
His feble fables schul hym rewe;
Þe tonges þat such bargeyn gon brewe,
Hit weore non harm, þouȝ þei were brent.
Þus þis gyle is founde up of newe,
For hos seiþ soþe, he schal be schent.

Siþen þe soþe dar no mon say
For drede to geten hi*m* a fo,
Best i holde hit, in good fay,
Let a day come, an oþur go,
And mak as murie as we may,
Til everi frend parte oþ*ur* fro —
I drede hit draweþ to domes day;
Such sau*m*ples we han *and* oþer two.
Now knowes a child boþe weole *and* wo;
Þat scholde ben an innocent,
Whil hit is ȝong, is norissched so,
But hos seiþ soþ, he schal be schent.

Þis world wol han his wikked wone,
For soþe hit wol non oþer be;
His cursede cours þat is bigonne,

50 p*er*iles; pepul. 53 be *statt* beo. 54 þonke. 55 su*m* men; bene. 56 wrenche. 57 wollen. 58 parliament. 61 seiþe. 63 bene. 66 byhynde. 69 suche. 70 wer*e*; harme. 72 þe *vor* soþe. 75 goode. 77 make. 78 part. 79 dom*us*. 80 suche; oþ*ur*. 82 schuld. 83 norisched. 84 þe soþe. 86 oþ*ur*. 87 cursed; bigunne.

þer may no mon from hit fle.
þat haþ longe among us ronne,
His oune defaute mai he not se.
þe fader trust not to þe sone,
He to no oþer in no degre;
Falshede is called a sotilte,
And such a nome hit haþ hent.
þis lesson lerneþ alle at me:
Ho seiþ þe soþe, he schal be schent.

X.

(Vern. 408v sp. 3. — Sim. 130v sp. 1.)

Frenschipe faileþ *and* fullich fadeþ;
Feiþful fre*n*des fewe we fynde,
But glosers *þat* uche mon gladeþ
Wiþ feire bihestes and wordes as wynde.
But let a mon ones be cast byhynde
And wi*þ* þis world t*ur*me*n*ted *and* tenet,
He schal ful sone ben out of mynde.
And *þere* fy on a feynt frend.

þe while þat *þou* ledest þi lyf in ese
And goodlich gov*er*nest þyn astate,
þe fyndest inouwe *þat* wol þe plese
And folwe þi wil boþe erliche *and* late.
ʒif þi los bygynne to abate,
And þy good from þe gon wende,
þei schul be þe furste *þat* þe wol hate.
And þer fy on a feynt frende.

þus *þou* schalt, ar þou have nede,
Al þi frendes folly knowe*n*
And seyen heo dor not helpen þe
For drede, for fere þei lost her owen.
þei þat su*m* tyme wente ful lowe,
Hem luste no lengore wi*þ* þe to lende,
Beohynde þi bak heo makeþ a mouwe.
And þer fy on a feynt frende.

89 amonge; runne. 91 fadur; tresteþ. 92 oþur; *beide hss.* non to. 93 cald. 94 suche. — *Am ende*: Explicit a song: Ho seiþ þe soþe, he schal be schent.

1 frenschupe. 2 feiþeful. 4 *statt* wynde, *wie ich nach Sim. in den text gesetzt habe, welche lesart durch den reim und den zusammenhang als richtig erwiesen wird, hat Vern.* wylde. 6 tormented; tened. 7 bene. 10 goodeliche gov*er*nes. 11 þou *statt des ersten* þe. 12 wille; erly. 15 furst. 16 frend. 18 alle; fully. 20 owne. 21 went. 22 lust. 23 bihynde; maken.

To þiself trust alwey best,
For as þou dost, so schaltou have.
Brek þe lest bouȝ of þi nest,
Þe fyndest inouwe wol hit þe birave
And wole dispise þe and reprave
And sakeles wayt þe schame and sche*n*de.
In such a cas, so god me save,
And evere fy on a feynt frende.

Ȝif þou wolt not ben frendles,
Lern to kepe þat þou hast;
Loke *þou* be not penyles,
Ne spend þou nouȝt þi good in wast.
Or þou have neode, þi fre*n*des atast,
Wȝuche be stif *and* wȝuche wol bende;
And *þer* þou fynde bouwynde or bast,
And ever fy on a feynt frende.

In feiþ, þat frendschipe hold i nouȝt,
To p*ro*fer þe, whon *þou* hast no nede;
But ȝif þou weore in dau*n*ger brouȝt,
Ho se helpeþ þe þe*n*ne is worþi meede.
Ho se wolde þe nouþ*ur* p*ro*fre ne beode,
He serveþ þonk wi*þ*outen ende;
Such frendes are fewe ilaft i*n* leode.
And þ*er*fore fy on a feynt frende.

Ho scholde eny frendschipe be*n* ifou*n*de?
Good feiþ is flemed out of þis londe;
Þer is more treuþe in an hounde
Þen in su*m* mon, i understonde;
Knackes *and* mowes þei han in honde,
Witterli, to plese þe fende.
He þat furst þat frendschip fonde,
Ever fy on him for a fey*n*t frende.

Everi mon i counseile
To governe hi*m* in such a wyse,
Ȝif hit so beo þat frendschup fayle,
His owne deden wol maken hi*m* ryse;
Hold hi*m* in a mene asyse,
Ever to beo corteys and hende.

27 breke. 29 *fehlt ganz.* 30 wayte. 31 suche. 34 lerne. 36 spende; nouht; goode. 38 whuche; beo; whuche. 41 holde; nouht. 42 profre. 43 wer*e*. 44 so. 45 so; nouþ*er*. 46 þonke. 47 suche; laft. 49 hou. 50 goode; feiþe; þis *fehlt.* 51 trewþe. 55 frendschipe. 58 suche. 59 be; frendschipe. 61 holde. 62 be.

þen baldely may he dispise:
Evere fy on a feynt frende.

þi[s] lessun loke þat ȝe leore,
Whon ȝe han soþe souȝt and seid:
Trust on non such frendschup here;
Ho sa*n*nest do, is tytes bitrayed.
Loke al ȝor love on hi*m* beo leyd,
For us on rode was prikket *and* pr*e*net
Do we so þat Crist be payet,
And þe*n*ne we haven a syker frend.

XI.

(Vern. 409r sp. 1 — Sim. 130v sp. 2.)

Bi a wey wandryng as i went,
Sore i syked for serwyng sad;
For harde happes þ*at* i have hent
Mournyn*g* mad me almost mad.
Until a lettre alone me lad,
þat wel was writen on a wal;
A blisful word þer i rad,
Evere to þonke god of al.

þauȝ þ*ou* waxe blynd or lome,
Or eny seknesse on þe be set,
þenk riht wel hit is no schome,
Wi*þ* such grace god haþ þe gret.
In serwe *and* tene þ*ou* art iknit,
And þi catel biginneþ to fal,
I not nev*ere* hou þ*ou* myst do bet,
But ev*ere* to þonke god of al.

Ʒif þ*ou* welde worldes goode,
Ryally rayed in þi rest,
Feir of face, freoly of foode,
Nis non þe lyk be est ne west,
Ʒit god may senden, as hi*m* lust,
Riches to torne as a bal.
In uche a maner i holde hit best,
Ev*ere* to þonke god of al.

64 ever. 65 þis; ler*e*. 66 han *nach Sim.*; *Vern.* þa þe. 67 frendschipe. 68 hos; doþ; bytraid. 69 be. 71 payid. — *Am ende*: Explicit a song: Fy on a feynt frend.

2 sor*e*wyng. 3 hard; happ*us*. 4 made. 7 þer*e*. 8 ever. 9 blynde. 10 sekenesse. 11 þenke. 12 suche. 14 falle. 15 nev*er*; myhtest. 16 ev*er*. 21 sende. 22 turne. 24 ev*er*.

ȝif þi catel beginne to pase,
And after waxest a pore man,
Tak good cu*m*fort *and* bere good face
And trust on hym þat al good won.
In god furst al goodnes bigon,
He may us reve boþe bour and hal.
Better cumfort i non con,
But ever to þonke god of al.

Þenk on Job þat was so riche,
Hou he wox pore from day to day;
His beestes dou*n* dyȝeden in ev*eri* diche,
His catel vanischt al away;
Iput he was in pore array,
Nouþer in p*ur*pul ne in pal,
But in symple wede, as clerkes say,
And ev*er*e he þonked god of al.

For faute of catel Jobpus floures
Faded and fel clene him fro;
In seknesse he soffred scharpe schoures
Wi*þ* honger, chele, repreof *and* wo.
God sende hi*m* hele and catel bo,
Toun and tour and steede in stal,
For he never grucched in wele ne wo,
But ev*er* þonked god of al.

Ho se serveþ Crist wi*þ* trewe entent,
Þe fend þerto wol han envye,
Þorw misbeleeve to make hi*m* sche*nt*,
And he him cacche in his baylie.
Þauh he þin hele and catel struye,
Let studefast herte stonde in stal
And trustne to god þat sit so heiȝe
And ever (to) þonk(en) him of al.

Ac mony mon comeþ up of nouȝt
And geteþ godes gret plente;
Þorw pruide and bost he makeþ touȝt
And clene forȝit his poverte.
Þen grete wronges worcheþ he
To hem þat he may overcal.

25 bigynne. 26 aftur; waxist. 27 taak goode confort; goode. 28 goode. 29 goodenesse. 31 bettre confort. 33 þenke. 34 how. 35 in uche a diche. 36 wanished. 38 noþ*ur*. 40 ev*er*. 43 sekenesse; suffred. 46 tooun; stede. 49 so *statt* se. 50 have. 53 þi *statt* þin; castel. 54 hert. 55 trust. 57 nouht. 58 getes goodes. 61 þe*n*ne.

For þat þei mowe no forþer fle,
But ev*er* to þonke god of al.

Me prikeþ þe oxe in þe plouh,
Whon he is ȝong, untou*n* and wylde;
He wol rore and make hit touh
And of his drauȝt ben unbylde;
Þe more he torneþ out of tylde,
Þe drivere wole hi*m* boxe and bral.
So god wol þe, but þou be mylde,
And ev*ere* (to) þonk(en) him of al.

Aȝeyn god to grucche is gret trespas,
Þat such sondes may se*n*de bi est *and* west,
Þi worldlich wo may *tur*ne to solas,
Whon *þou* lyst clonge*n* *and* closed i*n* chest.
Whon *þou* schalt wende*n* to *tra*vayl or rest,
Þi worldlich weole hit is but smal.
In uche a man*er* hit is þe best
Ev*er* to þonke god of al.

For go(o)des love so do we,
For he may boþe ȝive and take;
In what meschef þat ev*er* we be,
He is mihti inouȝ, ur serwe to slake.
Good ame*n*des he wol us make,
And we to hi*m* wol crie *and* cal.
What weole or wo *þat* we in wake,
(And) ever þonken we god of al.

Þeiȝ þou be in prisun cast
Or eny distresse men doþ þe beode,
For godes love *þou* beo studefast
And have good mynde uppo*n* þi crede.
Þe*n*k god fayleþ þe nev*er* at neode,
Þat derworþe duyk, us deme schal.
Whon *þou* art wo, þerto tak hede
(And) ever to þonken hi*m* of al.

And þei þi frendes fro*m* þe fayle
And deþ ha raft hem of heore lyve,
Wharto schuldestou wepe or waile?
Hit is no boote wi*þ* god to strive.

63 ferþer. 66 ȝonge. 69 turnes. 70 dryver wol. 72 ever. 75 worldliche. 77 travel. 78 wele. 81 godes. 88 þonke. 89 prisou*n*. 91 be. 92 goode. 93 þenke. 94 duke. 96 god *statt* him. 97 þeiȝ. 99 scholdest þou. 100 bote.

God maade boþe mon and wyve,
Hit is skil he tak us, we be*n* his þral.
What so *þou* þole or elles toþryve,
Ev*er* (to) þonke god of al.

Div*er*se sondes Crist haþ isent
Boþe here and eke in oþer place.
Tac we hit w*iþ* trewe entent,
Þe sa*n*nore he wole sende us grace.
Þauȝ þat ur bodies be*n* brouȝt i*n* bace,
Let not ȝor hertes ben untal
And þenk þat god is *þer* he was
And ever (to) þonk(en) him of al.

For godes love be not to wylde,
Reule ȝow in reson alle to route
And tak wiþ trewe tent *and* mylde
Div*er*se sondes, Crist sent aboute.
Þen dar i seyen wiþouten doute:
In heveneblisse is maad ur stal
To riche *and* pore *þat* lowe wol loute.
Ever þonk god of al.

Þis world is good *and* nouȝt in gesse
To hem *þat* wolen kuynde be
And p*ar*te aboute of heore richesse
To hem *þat* ben in poverte.
A wonderþ*ing* hit is to se
Þat kuynde love adou*n* schal fal.
Better cu*m*fort non con i me
But ever to þonke god of al.

Ʒit i radde forþer more,
Trewe entent i tok þertil
Þat Cr*i*st may riht wel ur stat restore;
Hit nis nouȝt to strive aȝeines his will.
He may us save, he may us spill,
Þenk riht wel we ben his þral.
Þouȝ we have not al ur wil,
Ever more þonke we god of al.

101 made. 102 take; bene. 106 oþ*ur*. 107 take. 108 sannor; wol. 109 brouht. 111 þenke; þer*e*. 113 beþ *statt* be. 114 rule; ȝou; resun; i*n* *statt* to. 118 blis. 120 and *vor* ever; þonken. 123 part. 125 wondurþing. 127 bettre. 135 ure. — *Am ende*: Explicit a song: þonke god of al.

XII.

(Vern. 409r sp. 3. — Sim. 130v sp. 3.)

I wolde witen of su*m* wys wiht,
Witterly what þis world were.
Hit fareþ as a foules fliht,
Now is hit he*n*ne, now is hit here;
Ne be we never so muche of miht,
Now be we on benche, nou be we on bere;
And be we nev*er* so war and wiht,
Now be we sek, now beo we fere;
Now is on proud wiþouten peere,
Now is þe selve iset not by;
And whos wol alle þing her[t]ly here,
Þis world fareþ as a fantasy.

Þe sonnes cours we may wel ke*n*ne,
Aryseþ est and geþ doun west.
The ryvers into þe séé þei re*n*ne
And hit is nev*er* þe more almest.
Wyndes rosscheþ her and henne,
In snouȝ and reyn is non arest.
Whon þis wol stunte, ho wot, or whe*n*ne
But only god on grou*n*de grest?
Þe eorþe in on is ever prest,
Now bidropped, now al druyȝe.
But uche gome glit forþ as a gest,
Þis world fareþ as a fantasye.

Kunredes come *and* kunredes gon,
As joyneþ generacions,
But alle heo passeþ ev*er*ichon
For al heor preparacions;
Su*m* are forȝete clene as-bon
Among alle man*er* nacions.
So schul me*n* þe*n*ken us noþing on
Þat nou han þe ocupacions
And alle þeos disputacions,
Idelyche all us ocupye;
For Crist makeþ þe creacions
And þis world fareþ as a fantasy.

Whuch is mon, ho wot, and what,
Wheþer þat he be ouȝt or nouht?

1 wolde *doppelt*. 6 now *statt* nou. 8 seke; be *statt* beo. 9 wi*þ*oute pere. 10 set. 11 who so; hertly. 12 worlde. 14 goþ. 15 see. 17 here. 19 stunt; and *statt* or. 22 druye. 28 alle. 29 su*m*me. 32 occupacions. 34 alle; occupye. 37 who.

Of erþe *and* eyr groweþ up a gnat
And so doþ mon, whon al his souht.
Þauȝ mon be waxen gret and fat,
Mon melteþ awey, so deþ a mouht.
Monnes miht nis worþ a mat,
But nuyȝeþ hi*m* self and *tur*neþ to nouȝt.
Ho wot save he þat al haþ wrouȝt,
Wher mon bicomeþ, whon he schal dye?
Ho knoweþ bi dede ouȝt bote bi þouȝt?
For þis world fareþ as a fantasye.

Dyeþ mon and beestes dye
And al is on ocasion;
And alle o deþ hos boþe drye
And han on incarnacion;
Save þat men beoþ more sleyȝe,
Al is o comparison.
Ho wot ȝif mo*n*nes soule styȝe
And bestes soules synkeþ doun?
Who knoweþ beestes entencioun,
On heor creatour how þei crie,
Save only god *þat* knoweþ heore soun?
For þis world fareþ as a fantasye.

Uche sette hopeþ to be save
Baldely bi heore bileeve
And uchon uppon god heo crave.
Whi schulde god wiþ hem him greve?
Uchon trouweþ þat oþur rave,
But alle heo cheoseþ god for cheve
And hope in god uchone þei have
And bi heore wit heore worchi*ng* preve.
Þus mony maters men don meve,
Sechen heor wittes, hou and why,
But godes merci us alle [is] biheve,
For þis world fareþ as a fantasy.

For *þus* men stu*m*ble and scr*e* heore witte(s)
And meveþ maters mony and fele
— Su*m*me leeveþ on him, su*m* leveþ on hit —
As children leorneþ for to spele.
But non seoþ (non) þat a bit,
Whon stilly deþ wol on hym stele;

39 eorþe. 40 is *statt* his. 42 away; doþ. 44 nouht. 45 who; wrouht. 47 who; but. 50 occasion. 55 whot (*schreibfehler*). 56 beestes. 58 heore. 63 þei *statt* heo. 64 schuld. 67 uchon. 68 wiþ *statt* wit (*schreibfehler*). 70 heore; how. 71 godus; al. 72 fantasye. 73 witte. 75 su*m*me *statt* sum; leeveþ *statt* leveþ.

For he þat hext in hevene sit,
He is þe help and hope of hele;
For wo is ende of worldes wele
— Uche lyf loke wher *þat* i lye.
Þis world is fals, fikel and frele
And fareþ but as a fantasye.

Wharto wilne we for te knowe
The poyntes of godes privete?
More þen hi*m* lustnes for te schowe
We schulde not knowe in no degre;
And idel bost is for to blowe
A mayster of divinite;
Þe*n*k we lyve in eorþe her lowe
And god an heiȝ in mageste.
Of material mortualite
Medle we *and* of no more maistrie.
Þe more we trace þe trinite,
Þe more we falle in fantasye.

But leve we ure disputisou*n*
And leeve on him þat al haþ wrouȝt;
We mowe no[t] preve bi no resou*n*,
Hou he was born þat al us bouȝt.
But hol in ure enteciou*n*
Worschipe we him in herte *and* þouȝt,
For he may t*ur*ne kuyndes up se doun
Þat alle kuyndes made of nouȝt.
Whon al ur bokes ben forþ brouht
And al ur craft of clergye
And al ur wittes ben þorwout souȝt,
Ȝit we fareþ as fantasye.

Of fantasye is al ur fare,
Olde *and* ȝonge and alle i fere
But make we murie *and* sle care
And worschipe we god, whil we be*n* here,
Spende ur good and luytel spare;
And uche mo*n* cheries oþ*ur*es cheere.
Þenk hou we comen hider al bare,
Ur wey-wendyng is in a were.
Prey we þe pri*n*ce þat haþ no pere
Tac us hol to his merci

81 wordes. 85 to *statt* te. 87 lust us *statt* lustnes; to *statt* te. 91 þenke; her*e*. 97 we *fehlt*. 98 wrouht. 99 not. 100 how; alle; bouht. 102 worschupe; hert; þouht. 103 so *statt* se. 104 nouht. 105 alle. 107 ure; souht. 112 worschupe. 114 oþ*ur*. 115 þenke; come; hid*ur*.

And kepe ur concience clere,
For þis world is but fantasy.

Bi ensau*n*ple men may se:
A gret treo grouweþ out of þe grou*n*de;
Noþ*ing* abated þe eorþe wol be,
Þauȝ hit be huge, gret and rou*n*de.
Riht þ*er* wol rooten þe selve tre,
Whon elde haþ maad his kuynde aswou*n*de;
Þauȝ þ*er* weore rote suche þre,
Þe eorþe wol not encrece a pou*n*de.
Þus waxeþ *and* wa*n*teþ mon, hors *and* hou*n*de,
From nouȝt to nouȝt þ*us* he*n*ne we hiȝe
And her we stu*n*teþ but a stounde,
For þis world is but fantasye.

XIII.

(Vern. 409^{v} sp. 1. — Sim. 131^{r} sp. 2.)

As i wandrede her bi weste
Faste under a forestsyde,
I seiȝ a wiht went him to reste,
Under a bouȝh he gon abyde.
Þ*us* to Crist ful ȝeor[n]e he criȝede
And boþe his hondes he held on heiȝ:
"Of povert, plesau*n*ce *and* eke of pruide
Ay, merci, god, and graunt merci.

God, þat i have igrevet þe
In wille *and* werke, in word and dede,
Almihti lord, have merci of me,
Þat for my su*n*nes þi blod gon schede.
Of wit *and* worschupe, weole *and* wede
I þonke þe, lord, ful inwardly;
Al in þis world hou evere i spede,
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Grau*n*t m*er*ci, god, of al þi ȝifte,
Of wit *and* worschupe, weole *and* wo;
Into þe lord myn herte i lifte,
Let nev*er* my dedes twy*n*ne us atwo.
Merci þat i have misdo

120 fantasye. 126 maade; kuy[n]de aswo*n*de. 127 wer*e*. 131 her*e*. *Am ende*: Explicit a song: þis world as fantasye.

1 here. 2 fast; undur. 3 seiȝe; whiht. 4 undur; bouh. 5 ȝeorne. 6 upon. 9 igreved. 12 sy*n*nes. 13 worschipe; wele. 18 worschipe; wele *and* wele *and* wo. 19 hert.

And sle me nouȝht sodeynly;
þouȝ fortune wolde be frend or fo,
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

I am unkuynde and þat i knowe,
And þou hast kud me gret kuyndenes;
þ*er*fore wi*þ* hu*m*bel herte and lowe
Merci and forȝivenes
Of pruyde and of unboxumnes.
What ever isonde be, *þus* sey i
In hap and hele *and* in seknes:
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Grau*n*t merci, god, of al þi grace
þat fourmed me wi*þ* wittes fyve,
Wi*þ* feet and hond *and* eke of face
And lyflode, whil i am alyve.
Siþen þou hast ȝive me grace to þryve
And i have ruled me rechelesly,
I weore to blame, and i wolde strive;
But merci, god, and graunt merci.

Merci þat i have misspent
Mi wittes fyve, *þer*fore i wepe;
To dedly synnes ofte have i asent,
þi comau*n*deme*n*s couþe i never kepe;
To sle my soule in su*n*ne *and* slepe
And lede my lyf in lecheri,
From covetyse couþe i nev*er*e crepe;
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Of oþes grete and glotony,
Of wa*n*hope and of wikked wille,
Bacbyte my neiȝhebors for envy
And for his good i wolde him culle;
Trewe men to robbe and spille,
Of symony and wi*þ* surquidri,
Of all þat ev*er*e i have don ille
Ay, merci, god, and grau*n*t merci.

Bi lawe i scholde no lengor live
þen i hedde don a dedly synne;
Grau*n*t m*er*ci þat ȝe wolde forȝive
And ȝeve me space to m*en*de me inne.
From wikked dedes *and* i wolde twynne,

27 humel; hert. 29 unboxu*m*nes. 31 sekenes. 43 oft. 45 sy*n*ne. 47 nev*er*. 51 neiȝebors. 52 goode. 55 ever. 60 ȝive. 61 wold.

To receyve me ȝe beo redi
Into þi blisse þat nev*er* shal blynne.
Nou merci, god, and grau*n*t merci.

Grau*n*t merci, for þou madest me,
Merci, for i have don amis;
Min hope, min help is hol in þe
And *þou* hast ȝore biheiht me þis:
Whos ev*er*e baptized schal have blis,
And he rule him rihtwysli.
To worche þi wille, lord, þou me wis;
Nou merci, god, and grau*n*t merci.

Soþfast god, what schal i say,
How schulde i amendes make,
Þat plesed þe nev*er*e into þis day
Ne schop me nouȝt mi su*n*nes forsake?
But schrift of mouþe mi su*n*n*us* schal slake
And i schal sece and beo sori
And to þi merci i me take.
Nou merci, god, and grau*n*t merci.

Fader *and* sone and holi gost,
Grau*n*t merci, god, wiþ herte liht,
For *þou* woldest not þat i weore lost.
Þe fader haþ ȝiven me a miht,
Þe sone a science and a siht
And wit to welde me worschupely,
Þe holy gost ur grace haþ diht.
Nou m*er*ci, god, and grau*n*t merci."

Þis is þe trone *þat* twynned nev*ere*
And preved is — p*er*sones þre,
Þat is and was and schal ben ev*ere*.
Only god in trinite,
Help us, prince of al pite,
Atte day þat we schal dy,
Þi swete face þat we may se.
Nou m*er*ci, god, and graunt merci.

[Schluss folgt.]

63 blis. 68 bihiht. 69 whon ev*er*i. 75 never. 76 schope; nouht; synnes. 77 sy*n*nes. 78 be. 81 fadur. 82 hert. 84 fadur. 86 witte. 94 dye. — *Am ende*: Explicit a song: M*er*ci, god, *and* graunt m*er*ci.

Erlangen. Hermann Varnhagen.

ABRAHAM AND ISAAC, A MYSTERY PLAY;

FROM A PRIVATE MANUSCRIPT OF 15TH CENTURY.

The volume in which I discovered the play here printed is a small quarto commonplace-book which seems to have been made for the owners of the manor of Brome in the county of Suffolk; the local entries in it chiefly relate to the neighbouring village of Stuston, which is attached to the manor of Brome[1], and date from the 15 Henry VII (A. D. 1499). The manuscript was accidentally found by my friend Dr. G. H. Kingsley with many other papers connected with the manor in the muniment-room belonging to the land-agent's office at Brome, and in all probability it has remained in possession of the owners of Brome from the time the entries on local matters were written till the present day. By the kindness of the present possessor, Sir Edward Kerrison Bart., the volume has been put into my hands with permission to print what I pleased.[2]

The manuscript, of paper, $5^1/_2$ inches wide by 8 long, is bound in a parchment cover with a flap turned over, somewhat injured by damp. It contains 81 leaves. The book seems to have been originally intended for a collection of poems, moral or religious, these occupy the first part of the volume, written in a fine neat hand of the second half of the fifteenth century. Following these (in one case written between two poems) are several interesting accounts for sale of corn and barley, lists of church dues, common rights, &c. and a few miscellaneous items, together with a kind of chartulary, embracing deeds from 3 Edward III to 30 Henry VI, each given

---

[1] Diss, in Norfolk, is the nearest post-town. The three properties of Brome, Stuston and Scole have long belonged to one family; the two former are in Suffolk, Scole is in Norfolk, being separated by the river Waveney.

[2] Some further extracts relating to local matters, with a full account of the MS., will be printed in Mr. Walter Rye's 'Norfolk Antiquarian Miscellany', Vol. III.

with an English translation following the Latin. All these are in two or three different hands. On the last leaf but one is a poem in the same hand as those at the beginning of the book.

The principal poems are as follow, —

Twenty-six lines, beginning 'Man in merthe hath meser in mynde', fo. 1. Also cipher-puzzles and sayings fo. 1 v^{0}.

Predictions of fortune by the cast of dice (fos. 2—3). On one page the dice are drawn. Another copy of this, differing in some particulars, is found in Sloane 513 fo. 98.

Adrian and Epotys (fos. 5—14). Resembles the version in Ashmol. 61 and Cott. Calig. A II. At the end of this is a pretty design in red and black of the sign IHS with a spear and heart.

Play of Abraham and Isaac (fos. 15—22).

Fifteen Signs of Doom (fos. 23—26).

Owayn Miles (fos. 28—38). This belongs to the type of the Cotton (Calig. A II fo. 89) version, not to that of the Auchinleck MS.

Life of St. Margaret and Sir Olybryus (fos. 39—44). A fragment of the 15th century version printed by Horstmann.

Lydgate's stanzas on Prudence, Justice, Temperance and Fortitude (fo. 80).

These are all more or less well known. The Play of Abraham however differs from every other hitherto known, and as our specimens of early English drama are but few, and none has hitherto been found in East Anglia, it appears worthy of being printed, to which its intrinsic merits add a further claim.

Five English plays on the subject of Abraham's Sacrifice are known, the Brome MS. gives a sixth, and no two are alike.[1] Each of the four great collections of Plays, the Chester, York, Towneley, and Coventry, includes it; one is also found in a separate form at Trinity College, Dublin. In the lists of plays performed at Beverley and Newcastle too this subject has a place; and there is little doubt that it was a favourite piece, both on account of its human and pathetic interest, and its capabilities of conveying instruction, either of the mystic-typical kind familiar to the early centuries, or of a directly religious and moral nature. The play may in some instances have been performed separately, independently of the great cycle of which it formed a part, when complete in itself as in the York or Dublin MSS.; the fact that it is sometimes

---

[2] Besides these, Arthur Golding translated one from the French of Theodore Beza, in 1575. See 'Mistère du Viel Testament' pub. par Baron J. de Rothschild (Soc. des Anciens Textes Franc. 1879). Vol. II p. XVIII.

found in detached manuscripts would seem to indicate this. Even at Dublin, however, we know from the city records that the play of 'Abraham and Isaac, with their offering and altar' was performed by the weaver's company, as one of the Corpus Christi plays.[1] I have found nothing to show that the play in the Brome MS. belonged to such a cycle in any town in East Anglia (traces exist of performances of religious plays at Wymondham, Manningtree, and Cambridge, and probably may be found in other places); but though it did, its separate preservation thus, copied among a number of other poems, is a proof that it was held in much estimation. The poet allowed himself space as though for a distinct play, it is nearly 100 lines longer than the Dublin, and 86 lines longer than the York, the longest of the other Abraham plays. And that it may have been performed as an independent piece is confirmed by the analogy of the French Sacrifice d'Abraham out of the collection, 'Le Mistère du Viel Testament', which M. Rothschild says 'parait avoir été plus d'une fois représenté comme une mystère distinct'.[2]

A few notes of comparison with the other versions of Abraham and Isaac may be of interest. The performers to whom it was allotted in various towns did not always belong to the same trade: in Newcastle-upon-Tyne the Slaters produced it[3]; in Beverley the Bowyers and Fletchers; in Dublin, as we have seen, the Weavers; in York, the Parchminers and

---

[1] History of Dublin, by Walter Harris. London 1766, p. 145.

[2] Vol. II, p. I—III.

[3] Though the Newcastle play has not been preserved, the following accounts of expenses incurred in performing it in A. D. 1568 was extant in 1789 in the book of the Slaters' Company:

	s.	d.
'The plaers for thear dennares	3	
for wyne		8
for the rede clothe	2	0
for the care		20
for four stoopes		6
for dreanke		6
for bearers of the care and baneres		18
in drencke 3 d to theme that bare the care, and 1 d to the plaeres in drencke, and 2 d the horse mete		6
for the pyper		8
for rosemare		2
for detten of the swearde		2
for charcole 2 d for the detten of the croones		2
Bertram Sadler for plaers whan they came home from the playe in mete and drenk had		6'

(History of Newcastle, by John Brand, 1789. Vol. II, p. 370). We have here a car, on which was perhaps carried the altar for sacrifice, as the bearers are mentioned; banners preceded it, as was usual at such perfor-

Bookbinders; in Chester, the Barbers and Wax-chaundlers; for Coventry and Wakefield (Towneley mysteries) the performers are not recorded.

York Plays. (Ashburnham MS. 137 fo. 30.[1]) Early 15th century. The tenth play in the series, containing 380 lines, in stanzas of 12 lines. The dramatis personæ are Abraham, Isaac, the Angel, and two servants. Abraham opens with a long prologue; the Angel brings God's messages. Isaac is spoken of as 30 years old, and he himself desires his father to bind him because he is old and feeble, and Isaac is strong. The son also begs the father to lay a handkerchief over his eyes before the final stroke; he begs his father's forgiveness for any trespasses, but he says not a word about his mother, who is so beautifully introduced in the Dublin and Brome versions.. Both father and son are submissive, Abraham is in tears, but the struggle between human affection and duty, though strong, is not so grievous and touching as in these two, nor the rebound so heartily natural as in the Brome. The play ends with a matter-of-fact arrangement that Isaac shall wed Rebecca.

Towneley Mysteries. (Surtees Society, Newcastle, 1836, p. 35.) 15th century. The fourth play in the series, containing about 213 lines, a few at the end being lost. Deus is here added to the other characters. Though Abraham is submissive, Isaac resists and argues with his father throughout, finally appealing to his mother's love, at which the father, though resolved, is in tears and despair,

'What shal I to hys moder say?'

This is the shortest of all the Abraham plays, and omits much of the small incident and bye-play found in the York, Dublin, and Brome versions.

Coventry Plays. (Ludus Coventriæ, edited by J. O. Halliwell, for the Shakespeare Society, London 1841, p. 49.) 15th century. 'Abrahams Sacrifice' the fifth of the series. 264 lines in eight-line stanzas, riming regularly. The story is bald and short, no servants are introduced, there is no mention of the mother, the boy never murmurs, nor asks for blessing or forgiveness, but he assents at once. The father has some natural murmurings and grief —

'With this kerchief I kure thi face,
In the tyme that I sle the
Thy lovely vesage wold I not se', —

the kerchief is to save the father's dread, not the son's, as in York and Chester. Then comes the staying of his hand, they worchip and give thanks, 'and goo walke hom into oure countrie'.

Chester Plays. (Edited by Thomas Wright, for the Shakespeare Society. London 1843—7). Probably end of 14th century, or beginning of 15th century. 'De Abrahamo Melchisedek et Loth' is the fourth in the series. The story of the Sacrifice begins near the middle, and occupies

---

mances; red cloth, a sword, and crowns are the other properties. The players and propably the piper also seem to have been well provided with meat, drink, and wine.

[1] I hope soon to have an edition of this MS. ready for publication by the Clarendon Press.

about 280 lines, in eight-line stanzas. There are no servants. Isaac dreads the sword, and wishes for his mother's intercession, finally he submits, but again thinks of his mother, she must not be told. Abraham wrings his hands at the thought. Isaac asks his blessing and begs him to cover his eyes,

> 'Your strocke, father, woulde I not see
> Leste I againste yt grylle'.

Abraham binds him to the altar, Isaac begs blessing and forgiveness. The poet has made much of the strong family affections, the dallying with the kerchief about the lad's head, the taking off his clothes to avoid sheding blood on them, show the father's grief and hesitation. In this part are several resemblances to the Brome manuscript, to which the Chester version is the nearest; cf. the following lines with lines 291—314 of Brome.

> I praye you, father, torne downe my face
> A littill, while you have space,
> For I am full sore adreade.
>
> Abraham.
> To doe this deed I am sorye.
>
> Isaake.
> Yea, Lorde, to thee I call and crye,
> Of my soule thou have mercye,
> Hartelye I thee praie!
>
> Abraham.
> Lorde, I would fayne worke thy will,
> This yonge innocente that lieth so still
> Full loth were me hym to kille,
> By anye maner a waye.
>
> Isaake.
> My deare father, I thee praye,
> Let me take my clothes awaie,
> For sheedinge blude on them to daye
> At my laste endinge.
>
> Abraham.
> Harte, yf thou wouldeste borste in three,
> Thou shalte never master me,
> I will no longer let for thee,
> My God I maye not greeve (pp. 72, 73).

Two angels are God's messengers with the lamb (not a ram) sent for the sacrifice; the closing part, including the speech of the Expositor, is shorter than that of the Brome MS., in which a Doctor expounds the moral.

Dublin. The Sacrifice of Abraham. (MS. D 4 no. 18, Trin. Col. Dublin. Printed by J. P. Collier in 1836 (25 copies only, one in British Museum, one of 'Five Miracle Plays'.) 15th century. 368 lines. The characters in this are Deus, Angel, Abraham, Sara, and Isaac, being the only play of

the six in which Isaac's mother appears personally. Dr. Dowden, who kindly sent me some notes on the manuscript, remarks that 'the prettiest thing in it is Isaac's thought of his mother's love and grief, when he supposes that he must die'. The thought of Sara, both by father and son, is indeed a prominent feature, adding the womanly element to complete a touching picture of family grief. On the other hand the highest 'personage' has more space than in other plays, Deus opens with a prologue (usually Abraham begins) and continues in dialogue with the angel who bears his command to the patriarch. On receiving the command Abraham fears his wife's grief; going home, she welcomes him, he does not tell her, but says he takes Isaac to see him sacrifice; her tender care now appears. When Isaac, mourning at his hard fate, thinks of his mother, does she know? Abraham replies, —

'She? nay son, Crist for-bede,
Nay, to telle her it is no nede,
For whan that euer she knoweth this dede
She wol ete affter but litel brede.

Isaac.
In feithe, for my moder I dar wel say,
And she had wist of this aray
I had not riden out from her this day
But she had riden also.

Habraham.
Ye, sonn, god most be serued ay,
Thi modere may not haue her wille all way.
I loue the as wele as she dothe, in fay,
And yit this dede most be do.

Isaac.
A, fader, then do of my gowne;
Vngirde me, and take hem with you to towne,
For I may not. I falle in swowne,
Dethe hathe enbrasid mynn hert.
But on thing, fader, I pray you thus,
Let neuer my moder se my clothus,
For and she do, with outen othus,
It wol greue her to smert.

Habraham.
A, dere hert, what shal I do by the?
Wo is me that shal sle the!
With all my goodes I wold by the,
And god wold assent there-to.

Isaac.
A, fader, do now what euer ye lyst,
For of my modre, I wot wel, I shal be myst,
Many a tyme hath she me clipt and kyst:

But fare wel nowe, for that is do.
She was wont to calle me her tresour and hir store,
But fare wel now, she shal no more;
Here I shal be dede, and wot neuer wherefore,
Saue that god most haue his wille'
(pp. 11—13, fo. 4 in the MS.).

Abraham with tears and lamentation binds his son, who begs him to be gentle, and, impatient, begs to be put 'out of penaunce'. He does not ask his father's blessing nor forgiveness, as in the Chester, York, and Brome. In going home Sara meets and welcomes them, and Abraham tells all to his terrified wife, she thankfully assents that God's 'wille be fulfilled'. Four lines of tame moralisation end the play, which is perhaps the most interesting of all after the Brome MS.

On the whole, the Brome version now printed is superior to those above described in the touches of child-nature, and in the play of feeling skillfully shown — the dear coquetting between the love of his child and the committal of the deed by the obedient but agonised father. The child begging his father not to kill him, and his fear of the sword, even after all danger is over (lines 168, 180, 378—9) are touched in with a life not found elsewhere. The thought of the mother (though Sara is not herself brought in) breaks out in the most natural and affecting manner (ll. 175, 205, 254—261, 372); and the joyful rebound of emotion after the painful strain between duty and affection, expressing itself in the kisses of Abraham and the apostrophes of Isaac to the 'gentle sheep', must have warmly appealed to the hearts of the audience. Finally, the lesson of faith for 'learned and lewed' and 'the wisest of us all' is taught by the 'Doctor' in the simplest manner, without reference to types or christianity.

In printing, the contractions of the manuscript are extended (in italics); there are few peculiarities to note, the crossed ƚƚ and ħ are constantly used, but for this date (1470 or 1480) it did not seem necessary to treat them otherwise than as ll and h. The initial letters of the lines are nearly all capital and invariably rubricated, a red line too is drawn under every proper name and frequently under other words, especially substantives, or two or three words at the beginning of a speech; this may be to signify emphasis, but there is no apparent rule.

With regard to the versification, the reader will observe that it is irregular, in several places the lines run in clear stanzas of 5 lines, riming *abaab*; in others it appears to be in stanzas of 8 lines, riming alternately, with a frequent short line or tag following. There are also many lines which seem to be formless as regards metre, rime, or stanza. Judging by the analogy of other plays of the kind, it is probable that this also was originally composed with much care for its poetical form, but

has become partially corrupt through oral repetition and the errors of copyists. In one or two instances only have the sense and the rime required enabled me to suggest restorations (ll. 132, 141, 354, 428), a local or corrected pronunciation will lead to the restoration of other rimes as in ll. 17—20, 38, 40, 76, 286, 409, 410. It must be remarked also that interjectional phrases and exclamations were probably often treated as prose in this piece, as they certainly were in the York plays. This adds to the difffculty of discovering the normal stanza. Three stage directions only are found (after ll. 289, 315, and 383), they are written in the MS. as part of the text. The rest, with the title, personages, and scene of the play, are my addition. The names of the speakers are written in the margin of the original.

The language does not call for more than a few explanatory foot-notes. In the pronunciation may be noticed the flat *sch* for the sharp *ch* (initial), as *schereys, schonge* for *cheers, change* (ll. 18, 179); certain words now written with a long vowel are written with it short, as *wyll* for *well, fell, knell, dell,* for *feel, kneel, deal*; and the suppression of some strong consonants in the middle of words, as the *g* in *stronly* (ll. 78, 208), *nd* in *commawmentes, comamentes* (ll. 46, 92 &c.), and the *t* in *conwnauns* (countenance).

[A Play of Abraham and Isaac.

Dramatis Personæ.

Deus.	Abraham.
Angelus.	Isaac.

Scene, the field near Abraham's abode in Beersheba.]

Abrah*a*m.

Fad*er* of heuyn o*mni*potent,
fo. 15 Wit*h* all my hart to the I call,
Thow hast ȝoffe me both lond and rent,
And my lyvelod thow hast me sent,
I thanke the heyly[1], eu*er* mor*e* of all.

Fyrst off the erth þ*o*u madyst Adam,
And Eue also to be hys wyffe,
All other creatur*es* of them too cam,

[1] *heyly,* highly.

And now thow hast grant to me, Abrah*am*,
Her in thys lond to lede my lyffe.

In my age þou hast gr*a*ntyd me thys,
That thys ȝowng chyld wit*h* me shall won*e*;
I love no thyng so myche, i-wysse,
Excepe þin owyn*e* selffe, der fad*er* of blysse,
As ysaac her, my owyn*e* swete son*e*.

I haue dyu*er*se chyldryn moo
The wych I love not halffe so wyll[1];
Thys fayer swet chyld, he schereys[2] me soo,
In eu*er*y place wer that I goo,
That noo dessece[3] her may I fell[4].

And therfor, fadyr of heuyn, I the prey
For hys helth and also for hys gr*a*ce,
Now lord, kepe hym both nygth and day,
That neu*er* dessese nor noo fray
Cume to my chyld in noo place.
[*To Isaac.*
Now cu*m* oñ, ysaac, my owyn*e* swet chyld!
Goo we hom and take owr rest.

Isaac.

Abrah*am*! myn*e* owyn*e* fad*er* so myld,
To folowe ȝow I am full glad,
Bothe erly *and* late.

Abrah*a*m.

fo. 15 v° Cume on, swete chyld, I love the best
Of all the chyldryn that eu*er* I be-gat.

Deus [in heaven].

Myn angell, fast hey the thy wey,
And on to medyll-erth anon þou goo,
Abrams hart now wyll I asay,
Wether that he be stedfast or noo.
Sey I com*m*aw[n]dyd hym for to take
Ysaac, hys ȝowng sonne, þ*at* he love so wyll,
And wit*h* hys blood sacryfyce he make,
Yffe ony off my freynchepe yf he wyll ffell.
Schow hym the wey on to the hylle
Wer that hys sacryffyce schall be,

---

[1] The adverb 'well' is spelt throughout *wyll*, it was pronounced to rime with feel, deal &c.

[2] *schereys*, cheers.

[3] *dissece*, dis-ease, i. e. hurt or discomfort.

[4] *fell*, feel.

I schall a-say now hys good wyll,
  Whether he lovyd bett*er* hys chyld or me.
All men schall take exampyll be hym
  My co*m*mawme*ntes* how they schall kepe.

Abrah*a*m.

Now fad*er* of heuyn þ*at* formyd all thyng,
  My preyer*es* I make to the a-ȝeyn,
For thys day my tend*er* offryng,
  Here mvst I ȝeve to the certeyn.
A! lord god, all myty kyng,
  Wat man*er* best woll make þe most fayn?
Yff I had ther-of very knoyng
  Yt schuld be don w*ith* all my mayne,
    Full sone a-non*e*.
  To don thy plesyng on an hyll,
  Verely yt ys my wyll,
    Dere fad*er* god in t*ri*nyte.

[*Enter Angel.*

The Angell.

Abrah*a*m, Abrah*a*m, wyll þ*o*u rest!
  Owr lord comandyth þe for to take
fo. 16 Ysaac, thy ȝowng son*e* that thow lovyst best,
  And w*ith* hys blod sacryfyce þ*at* thow make.
In to the lond of Vsyon thow goo,
  And offer thy chyld on-to thy lord;
I schall the lede and schow all soo;
  Vnto godd*es* hest Abrah*a*m a-cord,
    And folow me vp on thys gren*e*[1].

Abrah*a*m.

Wolle-com to me be my lord*es* sond,
  And hys hest I wyll not w*ith*-stond:
Ȝyt ysaac, my ȝowng sonne in lond,
  A full der*e* chyld to me haue byn.
I had lev*er*[2], yf god had be plesyd,
  For to a for-bor*e* all þe good þ*at* I haue,
Than ysaac my son*e* schuld a be desessyd,
  So god in heuyn my sowll mot saue!

I lovyd neu*er* thyng soo mych in erthe[3],
  And now I mvst the chyld goo kyll.
A! lord god, my conseons ys stro*n*ly steryd,
And ȝyt my der*e* lord I am ser*e* a-ferd,
  To groche ony thyng a-ȝens ȝowr wyll.

[1] Perhaps *hond,* to rime with *stond* in l. 69.
[2] *lever,* comparative of *lief,* dear: *I had lever,* it were dearer to me, I had rather.
[3] Pronounce *erde,* cf. ll. 220, 222.

I love my chyld as my lyffe,
   But ȝyt I love my god myche mor*e*,
For thow my hart woold make ȯny stryffe,
Ʒyt wyll I not spar*e* for chyld nor wyffe,
   But don aft*er* my lord*es* lor*e*.

Thow I love my sonne neu*er* so wyll,
   Ʒyt smyth*e* of hys hed sone I schall.
A! fad*er* of heuyn, to the I knell[1],
An hard deth*e* my son schall fell
   For to honor the, lord, wit*h*-all.

The Angell.

fo. 16 v⁰ Abrah*am*! Abrah*am*! thys ys wyll seyd,
   And all thys comamen*tes*[2] loke þ*at* þ*o*u kepe,
But in thy hart be no thyng dysmasyd.

Abrah*a*m.

Nay, nay, for-soth, I hold me wyll plesyd.
   To plesse[3] my god to the best þ*at* I haue.

For thow my hart be heuely sett
   To see the blood of my owyn der*e* son*e*,
Ʒyt for all thys I wyll not lett,
But ysaac my son I wyll goo fett, [*Exit Angel.*
   And cu*m* asse fast as eu*er* we can.

Now ysaac, my owyn*e* son der*e*,
   Wer art thow, chyld? speke to me.

Ysaac.

My fayer swet fad*er*, I am here,
   And make my p*r*eyrys to þe trenyte.

Abrah*a*m.

Rysse vp, my chyld, and fast cu*m* hed*er*,
   My gentyll barn þ*at* art so wysse,
For we to, chyld, must goo to-ged*er*,
   And on-to my lord make sacryffyce.

Ysaac.

I am full redy, my fad*er*, loo!
   Ʒevyn at ȝowr hand*es* I stand rygth here,
And wat so eu*er* ȝe byd me doo,
   Yt schall be don wit*h* glad cher,
         Full wyll and syne.

---

[1] *knell*, kneel.
[2] *comamentes*, commandments.
[3] MS. *pelsse.*

Abrah*a*m.

A! ysaac, my owyn son soo der*e*,
God*es* blyssyng I ȝyffe the and myn.
Hold thys fagot vp on þi bake,
And her my selffe fyer schall bryng.

Ysaac.

Fad*er* all thys her wyll I packe,
I am full fayn to do ȝowr bedyng.

fo. 17. Abrah*a*m.

A! lord of heuyn, my hand*es* I wryng,
Thys chyld*es* word*es* all to-wond my harte.
Now ysaac, son, goo we owr wey [*They set off.*
On to ȝon mownte, wi*th* all owr mayn.

Ysaac.

Go we my der*e* fad*er* as fast as I may,
To folow ȝow I am full fayn,
All thow I be slendyr.

Abrah*a*m.

A! lord! my hart brekyth on tweyn[1],
Thys chyld*es* word*es*, they be so tend*er*.
A! ysaac, son, a-non ley yt down,
No leng*er* vp on þi backe yt ber*e*,
For I mvst make redy bon
To honowr my lord god as I schuld[2].
[*They arrive at Mount Vision.*

Ysaac.

Loo! my der*e* fad*er*, wer yt ys,
To cher ȝow all-wey I draw me ner.
But fad*er*, I m*er*vell sor*e* of thys,
Wy þ*at* ȝe make thys heuy cher*e*?
And also, fad*er*, eu*er* mor*e* dred I,
Wer ys ȝowr qweke[3] best þ*at* ȝe schuld kyll?
Both fyer and wood we haue redy,
But queke best haue we non on þ*is* hyll.
A qwyke best, I wot wyll, must be ded,
Ȝowr sacryfyce for to make[4].

Abrah*a*m.

Dred the nowyth, my chyld, I the red,
Owr lord wyll send me on to thys sted,
Su*m*m man*er* a best for to take,
Throw hys swet sond.

---

[1] In MS. *tewyn.*
[2] Perhaps the original version had *þat I fere,* for *as I schuld.*
[3] *qweke,* quick, alive.
[4] In the MS. lines 141, 142 are reversed.

Ysaac.

Ȝa! fad*er*, but my hart begynnyth to quake,
To se *þat* scharpe sword in ȝowr hond.
Wy ber*e* ȝe ȝowr sword drawyn soo?
fo. 17 v°? Off ȝowr*e* co*n*wnau*ns*[1] I haue mych wond*er*.

Abrah*a*m.

A! fad*er* of heuyn, so[2] I am woo!
Thys chyld her brekys my harte on too.

Ysaac.

Tell me, my der*e* fad*er*, or that ȝe ses,
Ber ȝe ȝowr sword draw for me?

Abrah*a*m.

A! ysaac, swet son, pes! pes!
For i-wys thow breke my harte on thre.

Ysaac.

Now trewly su*m*-wat, fad*er*, ȝe thynke,
That ȝe morne thus mor*e* and mor*e*.

Abrah*a*m.

A! lord of heuyn, thy grace let synke,
For my hart was neu*er* halffe so sor*e*.

Ysaac.

I pr*e*ye ȝow, fad*er*, *þat* ȝe wyll let me *þat* wyt,
Wyther schall I haue ony harme or noo?

Abrah*a*m.

I-wys, swet son, I may not tell the ȝyt,
My hart ys now soo full of woo.

Ysaac.

Der*e* fad*er*, I prey ȝow, hydygth[3] not fro me,
But su*m* of ȝowr thowt *þat* ȝe tell me.

Abrah*a*m.

A! ysaac, ysaac! I must kyll the.

Ysaac.

Kyll me fad*er*, a-lasse! wat haue I don*e*?
Yff I haue trespassyd a-ȝens ȝow owt,
Wi*th* a ȝard ȝe may make me full myld;
And wi*th* ȝowr scharp sword kyll me nogth,
For i-wys, fad*er*, I am but a chyld.

---

[1] This word appears to be *countenance*.
[2] MS. *os*.
[3] *hydygth*, hide it. This appears to be a relic of the coalescence of verb and pronoun, a peculiarity of East midland dialect, see also ll. 257, 300, 304.

Abrah*a*m.

I am full sory, son, thy blood for to spyll,
But truly, my chyld, I may not chese.

Ysaac.

Now I wold to god my mod*er* wer*e* her on ys hyll,
Sche woold knele for me on both hyr kneys
To save my lyffe.
And sythyn that my mod*er* ys not her*e*,
fo. 18 I prey ȝow fad*er*, schonge[1] ȝo*w*r cher*e*,
And kyll me not wit*h* ȝowyr knyffe.

Abrah*a*m.

For-sothe, son, but ȝyf I the kyll,
I schuld gr*e*ve god rygth sor*e*, I drede,
Yt ys hys co*m*mawment and also hys wyll
That I schuld do thys same dede.
He co*m*mawdyd me, son, for serteyn,
To make my sacryfyce wit*h* thy blood.

Ysaac.

And ys yt godd*es* wyll þat I schuld be slayn?

Abrah*a*m.

Ʒa, truly, ysaac, my son soo good,
And ther-for my hand*es* I wryng

Ysaac.

Now fad*er*, aȝens my lord*es* wyll,
I wyll neu*er* groche, lowd nor styll;
He mygth a sent[2] me a bett*er* desteny
Yf yt had a be[2] hys plecer.

Abrah*a*m.

For sothe, son, but yf y ded þis dede,
Grevosly dysplessyd owr lord wyll be.

Ysaac.

Nay, nay, fad*er*, god for-bede
That eu*er* ȝe schuld gr*e*ve hym for me.

Ʒe haue other chyldryn, on or too,
The wyche ȝe schuld love wyll be kynd;
I prey ȝow, fad*er*, make ȝe no woo,
For be I onys ded and fro ȝow goo,
I schall be sone owt of ȝowr mynd.

Ther-for doo owr lord*es* byddyng,
And wan I am ded than p*r*ey for me:

---

[1] *schonge,* change.
[2] *a sent, a be,* have sent, have been.

But, good fad*er*, tell ȝe my mod*er* no thyng,
Say þ*at* I am in a-nother cu*n*tre dwellyng[1].

Abrah*a*m.

A! ysaac, ysaac, blessyd mot thow be!
My hart be-gynnys[2] stronly to rysse,
To see the blood off thy blyssyd body.

Ysaac.

Fadyr, syn yt may be noo other wysse,
Let yt passe ou*er* as wyll as I.
fo. 18 v° But, fad*er*, or I goo on to my deth,
I prey ȝow blysse me wi*th* ȝowr hand.

Abrah*a*m.

Now ysaac, wi*th* all my breth,
My blyssyng I ȝeve þe vpon thys lond,
And god*es* also ther to, i-wys.
Ysaac! ysaac, son*e* vp thow stond,
Thy fayer swete mowthe þat I may kys.

Ysaac.

Now, for wyll[3], my owyn*e* fad*er* so fyn,
And grete wyll my mod*er* in erthe[4].
But I prey ȝow fad*er* to hyd my eyne,
That I se not þe stroke of ȝowr scharpe sword,
That my fleysse schall defyle.

Abrah*a*m.

Son*e*, thy word*es* make me to wepe full sor*e*,
Now my der*e* son ysaac, speke no mor*e*.

Ysaac.

A! my owyn*e* der*e* fad*er*, wer*e* for*e*?
We schall speke to-gedyr her but a wylle[5].
And sythyn that I must nedysse be ded,
Ȝyt my dere fad*er*, to ȝow I prey,
Smyth*e* but feve[6] strok*es* at my hed,
And make an end as sone as ȝe may,
And tery not to longe.

Abrah*a*m.

Thy meke word*es*, chyld, make me afrayed,
So, welawey! may be my songe,
Excepe alo*n*ly godes wyll.
A! ysaac, my owyn swete chyld!

---

[1] MS. *dewllyng*. [2] MS. *begynnyd*.
[3] That is, *fare well*. [4] See note to l. 76.
[5] *wylle*, while. [6] I. e. *few*.

ȝyt kysse me a-ȝen vp-on thys hyll!
In all thys war[l]d ys no*n* soo myld.

Ysaac.

Now, truly Fad*er*, all thys teryyng
Yt doth my hart but harme.
I prey ȝow, fader, make an enddyng.

Abrah*a*m.

Cume vp, swet son, on to my arme,
I must bynd thy handes too, [*He binds Isaac's hands.*
All thow thow be neu*er* soo myld.

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er*, wy schuld ȝe do soo?

fo. 19 Abrah*a*m.

That thow schuldyst not let [me], my chyld.

Ysaac.

Nay, i-wysse, fad*er*, I wyll not let ȝow,
Do on for me ȝowr wyll,
And on the p*ur*pos that ȝe haue set ȝow,
For god*es* love kepe yt forthe styll.
I am full sory thys day to dey,
But ȝyt I kepe not my god to greve,
Do on ȝowr lyst for me hardly,
My fayer swete fad*er*, I ȝeffe ȝow leve.
But, fad*er*, I prey ȝow eu*er* mor*e*,
Tell ȝe my mod*er* no dell[1].
Yffe sche wostyt sche wold wepe full sor*e*,
For i-wysse, fad*er*, sche lovyt me full wylle;
Godd*es* blyssyng mot sche haue!
Now for-wyll, my mod*er* so swete,
We too be leke no mor to mete.

Abrah*a*m.

A! ysaac, ysaac! son, þ*o*u makyst me to gret,
And w*ith* thy word*es* thow dystempurst me.

Ysaac.

I-wysse, swete fad*er*, I am sory to g*re*ve ȝow,
I cry ȝow m*er*cy of that I haue donne,
And of all trespasse þ*at* eu*er* I ded meve ȝow,
Now, der*e* fad*er*, for-ȝyffe me þ*at* I haue donne.
God of heuyn be w*ith* me.

Abrah*a*m.

A! der*e* chyld, lefe of thy monys,
In all thy lyffe thow grevyd me neu*er* onys,

[1] *Dell,* deal, bit; *no dell,* not at all.

Now blyssyd be thow, body and bonys,
That eu*er* thow wer*e* bred and born.
Thow hast be to me, chyld, full good.
But i-wysse, chyld, thow I morne neu*er* so fast,
ȝyt must I ned*es* her*e* at the last
In thys place sched all thy blood.
Ther-for, my der*e* son, her*e* schall þou lye,
On-to my warke I must me stede,
I-wysse I had as leve my selffe to dey, —
fo. 19v° Yff god wyll be plecyd wyth my dede, —
And myn owyn body for to offer.

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er*, morne ȝe no mor*e*,
ȝowr wepyng make my hart sor*e*,
As my owyn deth that I schall suffer.
ȝowr kerche fad*er* a-bowt my eyn ȝe wynd.

Abrah*a*m.

So I schall, my swettest chyld in erthe.

Ysaac.

Now ȝyt, good fad*er*, haue thys in mynd,
And smyth me not oftyn w*ith* ȝo*wr* scharp sword,
But hastely that yt be sped.

Abrah*a*m.

[Here Abraham leyd a cloth on Ysaaces face, thus seyyng.

Now for*e* wyll, my chyld, so full of gr*a*ce.

Ysaac.

A! Fad*er*, fad*er*, torne downgward my face,
For of ȝowr scharpe sword I am eu*er* a dred.

Abrah*a*m.

To don thys dede I am full sory,
But lord thyn hest I wyll not w*ith* stond.

Ysaac.

A! Fad*er* of heuyn! to the I crye,
Lord, reseyve me in thy hand.

Abrah*a*m.

Loo! now ys the tyme cu*m* certeyn,
That my sword in hys necke schall synke.
A! lord, my hart reysyth ther ageyn,
I may not fyndygth[1] in my harte to smygth;
My hart wyll not now ther too,
ȝyt fayn I woold warke my lord*es* wyll.

---

[1] See note to l. 165.

But thys ȝowng Innosent lygth so styll,
I may not fyndygth in my hart hym to kyll.
O! Fad*er* of heuyn! what schall I doo?

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er*, wy tery ȝe so,
And let me ley thus longe on þis heth*e*?
Now I wold to god þe stroke wer*e* doo,
Fad*er*, I prey ȝow hartely, schorte me of my woo,
And let me not loke thus aft*er* my degth.

Abrah*a*m.

Now hart, wy wolddyst not thow breke on thre?
fo. 20 Ʒyt schall þu not make me to my god on-myld.
I wyll no leng*er* let for the,
For that my god a grevyd wold be,
Now hoold tha stroke, my owyn der*e* chyld.
[Her Abraham draw hys stroke and þe angell toke the sword in hys hond sodd*e*nly.

The Angell.

I am an angell, thow mayist se blythe,
That fro heuyn to the ys senth,
Owr lord thanke the an .c. sythe,
For the kepyng of hys co*m*mawment.
He knowyt þi wyll and also thy harte,
That thow dredyst hym above all thyng,
And su*m* of thy hevynes for to dep*ar*te
A fayr Ram ȝynd*er* I gan brynge,
He standyth teyed, loo! a-mong þe brer*es*
Now Abrah*a*m, a-mend thy mood,
For ysaac, thy ȝowng son þ*a*t her ys,
Thys day schall not sched hys blood;
Goo, make thy sacryfece wit*h* ȝou Rame.
Now, for-wyll[1] blyssyd Abrah*a*m,
For on to heuyn I goo now hom,
The way ys full gayn.
Take vp thy son soo free. [*Exit Angel.*

Abrah*a*m.

A! lord, I thanke the of thy gret gr*a*ce,
Now am I yeyed[2] on dyu*er*s wysse,
A-rysse vp, ysaac, my der*e* su*n*ne, a-rysse,
A-rysse vp, swete chyld, and cu*m* to me.

Ysaac.

A! m*er*cy, fad*er*, wy smygth ȝe not ȝyt?
A! smygth on, fad*er*, onys wit*h* ȝowr knyffe.

---

[1] *for wyll*, fare-well.
[2] *yeyed*, joyed, rejoiced.

Abrah*am*.

Pesse, my swet sir! and take no thowt,
For owr lord of heuyn hath grant þi lyffe
Be hys angell now,
That þou schalt not dey þis day, su*n*ne, truly.

Ysaac.

fo. 20 v° A! Fad*er*, full glad than wer I,
I-wys! fad*er*, I sey, i-wys!
Yf thys tale wer trew.

Abrah*am*.

An hundyrd tymys, my son fayer of hew,
For joy þi mowth now wyll I kys.

Ysaac.

A! my der*e* fad*er*, Abrah*am*,
Wyll not god be wroth þat we do thus?

Abrah*am*.

Noo, noo! harly[1] my swyt son,
For ȝyn[2] same Rame he hath vs sent
Hether down to vs.
Ȝyn[2] best schall dey her*e* in þi sted,
In the worþschup[3] of owr lord a-lon
Goo fet hym hethyr, my chyld, in ded.

Ysaac.

Fad*er*, I wyll goo hent[4] hym be the hed,
And bryng ȝon best wit*h* me a-non.
[*Isaac catches the ram.*
A! scheppe, scheppe! blyssyd mot þou be,
That eu*er* thow wer*e* sent down hed*er*,
Thow schall thys day dey for me,
In the worchup of the holy Trynyte,
Now cu*m* fast and goo we to-ged*er*,
To my fad*er* of heuyn.
Thow þou be neu*er* so jentyll and good,
Ȝyt had I leu*er* thow schedyst þi blood,
I-wysse, scheppe, than I.
Loo! fad*er*, I haue browt her*e* full smerte
Thys jentyll scheppe,
And hym to ȝow I ȝyffe.
But lord god, I thanke þe wit*h* all my hart,
For I am glad that I schall leve,
And kys onys my der*e* moder.

---

[1] *harly*, heartily. [2] *ȝyn*, yon.
[3] MS. worpschup. [4] *hent*, seize.

Abrah*a*m.
Now be rygth myry, my swete chyld,
For thys qwyke best þat ys so myld,
fo. 21 Her*e* I schall p*re*sent be-for*e* all other.

Ysaac.
And I wyll fast be-gynne to blowe,
Thys fyer schall brene a full good spyd;
But, fad*er*, wyll I stowppe[1] down*e* lowe,
Ȝe wyll not kyll me wi*th* ȝowr sword, I trowe?

Abrah*a*m.
Noo, harly[2], swet son haue no dred,
My mornyng ys past.

Ysaac.
Ȝa! but I woold þat sword wer in a glad[3],
For i-wys, fad*er*, yt make me full yll a-gast.
[Here Abraham mad hys offryng, knelyng and seyyng thus.

Abrah*a*m.
Now lord god of hevyn in Trynyte,
All myty god omnipotent,
My offeryng I make in the worchope of the,
And wi*th* thys qweke best I the p*re*sent.
Lord, reseyve thow myn intent,
As art god and grownd of owr g*ra*ce.

Deus.
Abrah*a*m, Abrah*a*m, wyll mot thow sped,
And Ysaac, þi ȝowng son the by,
Trvly, Abrah*a*m, for thys dede,
I schall mvltyplye ȝowr*es* bother*es* sede
As thyke as sterr*es* be in the skye,
Bothe more and lesse;
And as thyke as gravell in the see,
So thyke mvltyplyed ȝowr sede schall be,
Thys grant I ȝow for ȝowr goodnesse.
Off ȝow schall cume frowte gret,
And eu*er* be in blysse wi*th* owt ȝynd[4],
For ȝe drede me as god a-lon,
And kepe my co*m*mawment*es* eu*ery*schon.
My blyssyng I ȝeffe, wer so eu*er* ȝe goo.

Abrah*a*m.
Loo, ysaac, my son, how thynke ȝe,

[1] *stowppe,* stoop, bend.
[2] *harly,* hardely = hardily, boldly.
[3] *glad,* gled or glede, a burning coal. Isaac so fears the sword that he wishes it were in the fire he is blowing.
[4] *ȝynd,* end.

Be thys warke that we haue wrogth,
fo. 21 v° Full glad and blythe we may be
Aȝens þe wyll of god þ*at* we grucched nott,
Vp-on thys fayer hetth.

Ysaac.

A! fad*er*, I thanke owr lord eu*er*y dell,
That my wyt servyd me so wyll,
For to drede god mor*e* than my detth.

Abraham.

Why! der*e*-wordy son, wer thow a-dred?
Hardely, chyld, tell me thy lore.

Ysaac.

Ȝa, be my feyth, fad*er*, now hath I red,
I wos neu*er* soo afrayd be-for*e*,
As I haue byn at ȝyn hyll.
But be my feyth, fad*er*, I swer*e*
I wyll neu*er* mor*e* cume ther*e*,
But yt be a-ȝens my wyll.

Abraham.

Ȝa, cu*m* on wit*h* me, my owyn swet son*n*,
And hom-ward fast now let vs goon.

Ysaac.

Be my feyth, fad*er*, ther-to I grant,
I had neu*er* so good wyll to gon hom,
And to speke wit*h* my der*e* moder.

Abraham.

A! lord of heuyn, I thanke the,
For now may I led hom wit*h* me
Ysaac, my ȝownge son*n* so fre.
The gentyllest chyld a-bove all other[1],
Thys may I wyll a-voee.
Now goo we forthe my blyssyd son*n*.

Ysaac.

I grant, fad*er*, and let vs gon,
For be my trowthe wer I at home,
I wold neu*er* gon owt vnd*er* that forme.
I prey god ȝeffe vs grace eu*er* mo,
And all thow that we be holdyng to.

Doctor.

Lo! sov*er*eyns and sorys[2], now haue we schowyd,
Thys solom story hath schowyd to grete and smale,

---

[1] MS. *erthe*. [2] *sorys*, sirs.

It ys good lernyng to lernd and lewyd,
   And þe wysest of vs all,
fo. 22 Wyth owtyn ony berryng[1].
   For thys story schoyt ȝowe
How we schuld kepe to owr por*e*
   Godd*es* co*m*mawme*n*ts, w*ith* owt grochyng.
Trowe ȝe, sor*es*, and god sent an angell,
   And co*m*mawndyd ȝow to smygth of ȝowr chyld*es* hed,
Be ȝowr trowthe ys ther ony of ȝow
   That eyther wold groche or stryve ther ageyn?
How thyngke ȝe now, sorys, ther-by?
   I trow ther be iij or iiij or moo;
And thys women that wepe so sorowfully.
   Whan that hyr chyldryn dey them froo,
      As nater woll[2], and kynd;
Yt ys but folly, I may wyll awooe,
To groche a-ȝens god or to g*re*ve ȝow,
For ȝe schall neu*er* se hym myschevyd, wyll I know.
   Be lond nor watyr, haue thys in mynd.
And groche not a-ȝens owr lord god,
   In welthe or woo, wether that he ȝow send,
Thow ȝe be neu*er* so hard be-stad,
   For whan he wyll he may yt a-mend.
Hys comawment*es* trevly yf ȝe kepe w*ith* goo[d] hart,
   As thys story hath now schowyd ȝow be for*e*,
And feytheffully serve hym qwyll ȝe be qvart[3],
   That ȝe may plece god bothe euyn and morne.
Now Jesu, that weryt the crown of thorne,
Bryng vs all to heuyn blysse!
Finis.

---

[1] *berryng*, from berry, to thresh. The 'learning' or teaching of this story comes out without any threshing.
[2] *woll* repeated twice in MS.
[3] *quart*, hearty, in good condition.

HIGHGATE, LONDON. L. TOULMIN SMITH.

RANDKORREKTUREN ZUR CAMBRIDGE- UND GLOBE-AUSGABE DER SHAKESPEARE'SCHEN WERKE.

Wie heutzutage die sogen. Cambridge edition für jeden, der sich mit der textbearbeitung Shakespeare's befasst, geradezu unentbehrlich geworden ist, so ist die aus derselben hervorgegangene Globe edition, ihren namen nicht lügen strafend, über den ganzen globus hin gewissermassen zum handexemplar 'for the million' geworden. Bei dem unbedingten vertrauen, welches beiden ausgaben von allen seiten — und gewiss mit recht — entgegengebracht wird, und bei der verhältnissmässig grossen schwierigkeit, mit welcher eine genaue nachprüfung irgend welchen Shakespeare-textes verknüpft ist, dürfte es nicht unangemessen erscheinen, wenn ich im nachfolgenden die fachgenossen auf diejenigen kleinen versehen aufmerksam mache, welche mir bei der fortführung der mir vom seligen W. Wagner überkommenen Shakespeare-bearbeitung in der einen wie der anderen der genannten ausgaben aufgestossen sind. Um jeder missdeutung von vornherein zu begegnen, sei noch ausdrücklich betont, dass meine bemerkungen nichts weniger beabsichtigen, als die von hoch und niedrig in der wissenschaft anerkannten ausgaben herabzusetzen, sondern dass sie lediglich den nicht gerade mit Shakespeare speziell sich beschäftigenden neuphilologen in den stand setzen sollen, die für ihn nicht kontrolierbaren versehen in der Cambr. oder Gl. ed. zu verbessern. Wenn es meinen bemerkungen nebenbei gelingen sollte, den — wie man hört — gegenwärtig mit den vorarbeiten zu einer neuherausgabe der längst vergriffenen Cambr. ed. beschäftigten hochverdienten W. Aldis Wright auch nur an einer stelle auf einen ihm entgangenen irrtum aufmerksam zu machen, so würde ich mir dies zu einer hohen ehre anrechnen.

Zunächst sollen nun diejenigen kleinen abweichungen oder ungenauigkeiten vermerkt werden, welche sich in der Gl. ed. allein finden, daran mögen sich solche anreihen, die der Cambr. und Gl. ed. gemeinschaftlich sind, und den schluss werden diejenigen machen, welche allein der Cambr. ed. angehören.

1. In der Gl. ed. allein: Winter's Tale I. 2. 287 liest Gl. ed. *Of laughing,* während alle alten drucke und sämmtliche mir zugänglich gewesenen ausgaben *Of laughter* lesen. Ib. IV. 4. 576 *A cause more promising* für *A course more promising* ist ein druckfehler, der bisher unbemerkt geblieben ist; ebenso ib. V. 2. 52 *with countenances* statt *with countenance.* — 2 Henry IV., Ind. 27: *Quenching the flame of bold rebellion | Even with the rebel's blood* (statt *the rebels' blood*); ib. I. 1. 182: *That if we wrought our life 'twas ten to one* (statt *wrought out life*). In demselben stücke ist z. 111 in akt V, sc. III dem *Sil.* (i. e. *Silence*) zugeschrieben, während F_1 und alle späteren ausgaben sie dem *Shall.* (i. e. *Shallow*) zuweisen. — In Henry V., III. 2. 144 ist durch druckversehen aus *I will cut off your head* geworden *I will out off your head*; in demselben drama ist von V. 2. 201 an die zeilenzählung um 100 voraus, indem die Gl. ed. 301 statt 201 u. s. f. zählt. Auf dies letztere versehen muss man um desswillen achten, weil aus dem reste der scene entnommene citate verschieden angetroffen werden, je nachdem der citierende den irrtum in der Globezählung gewahr worden ist oder nicht; Al. Schmidt z. b. hat in seinem Shakespeare-Lexikon die zählung berichtigt. — In 1 Henry VI., V. 4. 123 ist die mit dieser zeile beginnende rede in folge druckfehlers dem *Char.* (i. e. *Charles*) zugeschrieben, während sie doch dem *Car.* (i. e. *Cardinal*) zugehört, was abgesehen vom inneren zusammenhang schon daraus hervorgeht, dass das präfix in F_1 *Win.* (i. e. *Winchester*) lautet. — 2 Henry VI., V. 1. 117: *O blood-besotted Neapolitan* statt *O blood bespotted Neapolitan.* — Rich. III., II. 1. 100 lesen die älteren exemplare der Gl. ed.: *Who slew to-day a righteous gentleman* für *Who slew to-day a riotous gentleman*; obschon dieser fehler in den neueren abdrucken der Gl. ed. verbessert ist, merken wir ihn doch vor, weil die älteren ausgaben noch in vieler hände sind. Ib. III. 5. 2: *in the middle* für *in middle,* wodurch der an und für sich nicht glatte vers noch holperiger wird.

2. In der Gl. und Cambr. ed.: King John V. 1. 61 lesen Cambr. und Gl. ed. *ere he comes so nigh,* während alle neueren herausgeber, F_1 folgend, *ere he come so nigh* geben. — 1 Henry IV., IV. 2. 16 liest F_1: *I presse me none but good House-holders, Yeomens Sonnes,* was auch alle modernen ausgaben richtig *I press me none but good householders, yeomen's sons* lesen; nur die Cambr. und Gl. ed. haben irrtümlich *yeoman's sons.* Ib. IV. 2. 48: *a Heralds* F_1, *an herald's* Cambr. und Gl. ed.; sollten nun Qq wirklich *an* lesen, so hätten die Cambr.-herausgeber die kleine abweichung von F_1 notieren müssen. Ib. V. 2. 30 geben Cambr. und Gl. ed. richtig *what news,* lassen aber unerwähnt, dass F_1 *what newe* — liest; vgl. dazu Abbott, A Shakespearian Grammar, § 338. — 2 Henry IV., IV. 5. 4 ist in beiden ausgaben das präfix *War.*.(i. e. *Warwick*) in *Wor.* verdruckt; ebenso findet sich ib. V. 1. 73 derselbe druckfehler, *sembable* für *semblable.* — Henry V.,

III. 3. 57: *we will be your guest* für *will we be your guest* der folios (W. Wagner druckt in seiner bei Weidmann erschienenen schulausgabe die irrige wortstellung unbewusst nach). Ib. IV. 1. 210 lesen Cambr. und Gl. ed. *and private,* wozu die Cambr.-herausgeber bemerken, dass *and* in $F_3 F_4$ ausgelassen sei, während in wirklichkeit $F_1 F_2$ lesen *and a priuate,* und $F_3 F_4$ *and private* (vgl. III. 5. 13 und IV. 3. 86). — 1 Henry VI., V. 3. 34: *the ugly wench doth bend her brows* statt *the ugly witch doth bend her brows.* — 2 Henry VI., III. 1. 22: *he as the next* statt *he is the next*; ib. IV. 2. 25 *the skin* statt *the skins*; ib. IV. 9. 39 *thee hither* statt *thee thither.* — Rich. III., III. 1. 107 *Then is he,* wobei die Cambr.-herausgeber nicht anmerken, dass F_1 liest *Then he is.*

3. Die versehen, die sich in der Cambr. ed. allein finden, laufen zumeist darauf hinaus, dass die herausgeber kleine abweichungen in den lesarten entweder übersehen oder in den fussnoten anzumerken verabsäumt haben. Es sind die folgenden: 1 Henry IV., IV. 3. 32, 33 fehlt die angabe der zeilentrennung in F_1: *Blunt* | *determination* | (ob Qq anders abteilen?); ib. V. 3. 42 ist ein fehler der ersten folio unbemerkt geblieben (*likes stark* statt *like stark*); ib. V. 4. 6 liest F_1 nicht *yon retirement,* wie die Cambr. Edd. angeben, sondern *you retirement* (wie liest F_2?); ib. V. 4. 164 liest F_1 nicht *let us,* sondern *let's.* — 2 Henry IV., I. 2. 25 ist der lesart der folios *yet he* gegenüber dem *and yet he* der quartos nicht erwähnung getan, ebenso wie ib. II. 4. 220 dem *afore* der quarto nicht das *before* der folios gegenübergestellt ist; ib. III. 2. 160 haben die Cambr.-herausgeber nicht bemerkt, dass diese zeile, die in allen von mir zu rate gezogenen ausgaben richtig dem *Falst.* zugeschrieben wird, in F_1 dem *Shall.* zugeteilt ist; ib. IV. 3. 7 liest F_1 *shall still be,* wohingegen Q und alle ausgaben *shall be still* geben; den Cambr. Edd. ist diese kleine differenz entgangen. Ib. IV. 5. 125 liest F_1 durch druckversehen *that swill swear* und IV. 5. 234 *did swoon'd* statt *that will swear* und *did swoon.* Ib. V. 2. 125 ist die lesart *Spirits* von QF_1 nicht notiert; erst die späteren folios korrigieren *spirit*; ib. V. 3. 114 ist unbemerkt geblieben, dass F_1 *there is* statt *there's* liest. — 1 Henry VI., V. 5. 82 liest F_1 *inflaming Iove* statt *inflaming love*, was die Cambr. Edd. in ihren anmerkungen übersehen haben. — 3 Henry VI., V. 1. ist unerwähnt geblieben, dass zeile 53 in F_1 als zwei zeilen gedruckt ist, deren erste bei *canst* endet; ebenso dass in derselben scene zeile 107 die worte *What, Warwick,* in F_1 eine zeile für sich bilden. — In Rich. III., II. 1. 107 ist es den Cambr.-herausgebern entgangen, dass F_1 fälschlich *kneel'd and my feet* statt *kneel'd at my feet* liest. Zu demselben stücke, II. 3. 2, merken sie an, F_1 lese *hardly* für *scarcely,* während F_1 tatsächlich *scasely* aufweist. Ib. III. 4. 8 liest die Cambr. ed., deren text von Richard III. doch auf Q basiert, mit F_1 *the noble duke,* ohne dass auf die lesart der quarto, *the royal duke,* hingewiesen wird (die Gl. ed. folgt auch an dieser stelle Q). Ib. IV. 3. 33 ist ein kleines versehen der folio, *do the good* statt *do thee good,* unbemerkt geblieben. (Fortsetzung folgt.)

HOMBURG V. D. H. LUDWIG PROESCHOLDT.

FAUST- UND WAGNERPANTOMIMEN IN ENGLAND.

Im dritten buche seiner 'Dunciad', wo Pope bekanntlich seinen sarkasmus u. a. gegen die geschmacksverirrungen in's feld führt, unter deren indolenz die klassischen stücke aus ihren besten pflegstätten, dem Drury Lane und Covent Garden, durch absurde possenspiele und fades geschreibsel verlungerter winkelpoeten geradezu verdrängt worden waren[1], wendet sich Pope in vers 233 ff.:

'— — — — — — — — —
And look'd, and saw a sable Sorc'rer rise,
Swift to whose hand a winged volume flies:
All sudden Gorgons hiss, and Dragons glare' etc.

gegen einige pantomimen, deren absurditäten, wie es auch heute noch von weihnacht bis ostern am Drury Lane der fall ist, alle klassen Londons eine jubelnde begeisterung zollten. Wie aus seiner 1729 diesen versen beigefügten anmerkung[2] hervorgeht, wendet er sich darin speziell gegen Faustpossen, in deren sensationeller effekthascherei die beiden ersten bühnen Londons sich gegenseitig zu überbieten suchten.

Diese 'Farces' gewinnen jedoch immerhin als emanationen der Faustsage für uns einigen literarischen wert, zumal wir in ihnen eine bisher unbekannte gestaltung des Faust- und Wagnerstoffes in form von 'Pantomimes' zu erblicken haben.

---

[1] In 1735, was published the third edition of 'Harlequin Horace, or the art of modern poetry', one object of which is to shew that Pantomime had driven poetry from the stage (vgl. G. Cruikshank: 'Punch and Judy', London 1881, s. 34).

[2] 'Dr. Faustus, the subject of a set of Farces, which lasted in vogue two or three seasons, in which both play-houses strove to outdo each other for some years. All the extravagancies in the sixteen lines following were introduced on the Stage, and frequented by persons of the first quality in England, to the twentieth and thirtieth time. Pope 1729.' (Vgl. ausgabe von Courthope, London 1881.)

Daher verdiente die anmerkung Pope's auch schon aus rücksicht auf den kulturhistorischen einblick in die englische geschmacksrichtung jener zeit ein aufsuchen dieser bisher verschollenen Faustspiele, deren spuren mir in Baker's Biographia Dramatica, 3 vols, London 1812 aufzufinden auch gelungen ist. Daselbst findet sich im zweiten bande folgende angabe:

'Harlequin Dr. Faustus, composed by John Thurmond, London 1724; 8° This was performed at Drury Lane.',

ferner:

'Harlequin Dr. Faustus, Pantomime; altered from the Necromancer, by Mr. Woodward. Acted at Covent Garden 1766.'

Die letztere, dem Woodward zugeschriebene pantomime scheint gar nicht im druck erschienen zu sein, wofür auch das fehlen des datums und druckortes bei Baker spricht. Nach dem titel zu urteilen war sie vielleicht eine neubearbeitung von Skelton's jetzt verschollenem 'Necromancer', dessen aufführung Warton im dritten bande seiner literaturgeschichte s. 287 erwähnt. Am Britischen Museum ist auch weder unter älteren drucken noch in den verschiedenen handschriftensammlungen eine spur davon aufzufinden. Baker dürfte daher seine notiz über diese pantomime wol den theaterakten von Covent Garden entnommen haben, und sicherlich ist der autor derselben wol identisch mit dem bedeutenden schauspieler Woodward, der den Dryden-schen 'Amphitryon' für jenes theater umarbeitete. (Abgedruckt im neunten bande des New English Theatre, London 1777.)

Ueber den verf. des erstgenannten 'Harlequin Dr. Faustus' erhalten wir bei Baker im ersten bande s. 713 noch folgende weitere angaben:

'John Thurmond was the son of Mr. John Thurmond, an actor of some eminence at Drury Lane Theatre. He was bred a dancing-master, and in that walk acquired considerable reputation. He was the composer of several pantomimes; and Chetwood intimates that he was living in the year of 1749, having quitted the practice of his profession before he was disabled by age or infirmities. The performances which he brought on the Stage are:

1. Harlequin Sheppard, London 1724. 8°.
2. Harlequin Doctor Faustus, with the masque of [the] Deities, London 1724. 8°, reprinted 1727.[1]

---

[1] 'The masque of the Deities' ist nichts als ein angereihtes possenspiel mit pompöser vorführung einiger mythologischer figuren, wie Flora, Iris, Bacchus, Mars, Ceres, Diana etc., wozu Thurmond seine kenntnisse höchstwahrscheinlich aus Dryden's übersetzung der Aeneide geschöpft hatte. Dieses maskenspiel dürfte übrigens auch als analogon zu den in Soergel's

3. Harlequin Mercury[1]
4. Harlequin's Metamorphoses } London 1725, 12°, reprinted 1727.
5. Harlequin's Triumph
6. The Miser, or Wagner and Abericock, a Grotesque Entertainment, London 1727. 8°.'

Von diesen sechs pantomimen, die man mit demselben rechte auch 'entertainments' oder 'farces' nennen kann, kommen für uns also die zweite und sechste in betracht, die beide auch weiter unten (s. 347 ff. und 351 ff.) wider abgedruckt werden sollen. Sie dienten den theaterbesuchern als kommentare.

Dass Pope in seiner 'Dunciad' ganz speziell auf den hier vorliegenden 'Harlequin Dr. Faustus' anspielt, kann wol keinem zweifel unterliegen, sobald man Pope's entsprechende verse mit dem eingang dieser um dieselbe zeit so oft aufgeführten pantomime zusammenstellt. Wenn Pope sagt:

'— — — — and saw a sable Sorc'rer rise,
Swift to whose hand a winged volume flies',

so ist dies entweder eine individuelle steigerung der zu geisselnden momente, die dem kritiker wol erlaubt, ja fast geboten scheinen durfte; oder wurde die betr. bühnenanweisung Thurmond's: *'he [Faustus] enters with a Paper in his Hand'* bei der vorstellung durch die sensationellere ausschmückung erweitert, so wie sie Pope schildert, und wie sie ja entschieden dem sich an burlesken scenen weidenden geschmacke des publikums weit besser entsprechen konnte.

'All sudden Gorgons hiss, and Dragons glare'

bei Pope schildert mit metaphorischer conception das erste auftreten des Mephistophilus, wofür Thurmond die dementsprechende bühnenanweisung hat: *'and Mephistophilus flies down*

---

dissertation (Halle 1882) s. 74 angeführten englischen maskenspielen der erwähnung wert sein. Soergel sagt s. 88, ein komisches vorspiel zu den masken habe er nirgends gefunden; da wie schon der obige titel zeigt, 'Harlequin Dr. Faustus' und 'The masque of Deities' zusammengehören, haben wir hier in dieser Faustposse auch einen willkommenen beleg für komische vorspiele zu den 'masques', welch letztere erst durch ihren höfischen pomp den glanz- und schwerpunkt des abends ausmachten.

Der neudruck von 1727 ist nur eine unveränderte zweite auflage vom ersten, zeigt aber schon an sich, wie beliebt diese pantomime, für die das büchlein zum besseren verständniss herausgegeben wurde, seiner zeit in England gewesen ist; dem entsprechen auch die worte in Pope's anmerkung: 'Dr. Faustus, the subject of a set of Farces, which lasted in vogue for some years'.

[1] Diese pantomime ist zurückzuführen auf Jonson's 'Masque of Mercury, Vindicated from the Alchemists', die 1614 zur aufführung kam und auch bei Soergel s. 48 erwähnt ist.

upon a Dragon, vomiting Fire'; der plural *'Dragons'* bei Pope kann, da er entweder dichterische steigerung ist, oder wie *'Gorgons hiss'* vermuten lässt, sich auch auf andere pantomimen mitbezieht, keine bedenken gegen die annahme erwecken, dass der kritiker damit auf diese scene in unserer pantomime anspielt.

Die behandlung der Faustsage bei Thurmond geht keineswegs zurück auf Marlowe's 'Tragical History of Doctor Faustus', oder auf die bekannte 'Ballad of Faustus', wie man a priori anzunehmen geneigt sein könnte, sondern gründet sich, wie auch die einführung des Scaramouch, Punch und Pierot verrät, zunächst wol auf die englischen puppenspiele, die im anfang des 18. jahrhunderts eine reiche entwicklung erfuhren, und in denen auch die person des Dr. Faustus eine hervorragende rolle spielte. Authentische zeugnisse hierfür bieten sich uns in C. Pitt's 'Prologus to the Strollers', ferner in A. Hill's 'Answer to an Epistle from Mrs. Robinson', und ganz besonders in einem kleinen werkchen: 'A Second Tale of a Tub', welches 1715 zu London erschien. Die darin befindliche angabe: 'Mountford, the stage Adonis of his day, in 1697, wrote what was at that time called "a Farce", on the Life and Death of Dr. Faustus' —, wird uns nahezu den ausgangspunkt für die neue richtung der Faustaufführungen angeben. Diese spalteten sich zu anfang des 18. jahrhunderts, ohne den einfluss der längst von der bühne verschollenen tragödie Marlowe's, in zwei gattungen:

1. in die eigentlichen Faustpuppenspiele, die in den kleinen Punch and Judy Theatres auf offener strasse gegeben wurden; und
2. in die Faustpantomimen, die auf den grössten bühnen Londons, im Covent Garden und Drury Lane durch deren schauspieler zur aufführung gelangten.

Die entwickelung der ersten gattung lag fast ausschliesslich in den händen eines Mr. Powell, der sein puppentheater der St. Paulskirche gegenüber aufgeschlagen hatte und sowol den besuch der kirchen, als auch der oper und der übrigen grösseren theater ganz bedeutend schmälerte. Seine einladungsglocke zog alle klassen der bevölkerung unwiderstehlich an, und von ca. 1705—20 erfreute er sich des ungeteiltesten beifalls. Sein Puppet-Show erhob sich bald zum einflussreichen mittelpunkt der dramengestaltung, und 'Punch' wurde durch seine improvisierten reden schon zum werkzeug der politischen satire. Selbst Bulwer lässt seinen helden Devereux im 2. kap.

des 2. buches den aufführungen dieses 'puppet-showman' einen besuch abstatten, und im Tatler no. 44, im Spectator no. 14, sowie im vorerwähnten 'Second Tale of a Tub' finden wir beredte zeugnisse für die vielseitige entwickelung jener puppenspiele unter Powell's leitung. Durch den allgemeinen zuspruch und die materielle besserung seiner lage sah sich Powell schliesslich ermutigt, einen teil seiner puppen durch wirkliche 'actors' zu ersetzen, die durch ihren reicheren mechanismus auch dem mimischen teil seiner aufführungen etwas mehr gerechtigkeit widerfahren lassen sollten.[1] Mit dieser neuerung bahnte er meines erachtens die zweite gattung, das pantomimenspiel an, das dann unter fortlassung der rede und auf kosten derselben sich mehr zur sensationellen burleske ausbilden konnte. In der hier zu veröffentlichenden Faustpantomime haben wir eine schon vorzüglich entwickelte repräsentation dieser zweiten gattung. Die englischen Faustpuppenspiele Powell's, die wol kaum je ihrem wortlaute nach aufgezeichnet worden waren, von denen wir aber im 'Second Tale of a Tub' zuverlässige nachricht erhalten, sind andererseits als wichtige vertreter der ersten gattung, wenn nicht gar als direkte vorläufer jener Faustpantomimen der erwähnung recht würdig. — Eine direkte benutzung von Marlowe's Faust scheint mir in beiden ausgeschlossen durch den fast gänzlichen mangel an gegenseitigen coincidenzen; hätte Marlowe's werk vorgelegen, so wäre die bei Thurmond gegen dessen behandlungsweise zu findende reserve geradezu unerklärlich, umsomehr, als die pantomime einen so grossen rückschritt in der Faustbearbeitung zeigt, wie ihn die um so vieles höher stehende tragödie Marlowe's, wenn sie vorgelegen hätte, undenkbar zugelassen haben würde. Es finden sich in der pantomime auch bedeutende abweichungen von Marlowe, so bei der verschwörung des Mephistophil*us* (bei Marlowe: Mephistophil*is*), bei der todesstunde Faust's etc. etc., die eine solche vorlage bezweifeln lassen; doch glaube ich mich einer eingehenderen beweisführung enthalten zu sollen, als ja die pantomime Thurmond's durch ihre kürze leicht eine pragmatische und erschöpfende vergleichung mit Marlowe's tragödie gestatten wird.

---

[1] Now was he (Powell) resolved to get actors that should move and speak as he pleased. The first he hired was one Punch, a comical, staring, gaping, noisy fellow. Punch was soon attended by a whole train of diminutive actors etc., s. Cruikshank: Punch and Judy s. 30.

Die auslassung der Helenascene, die bei Marlowe den höchsten affekt von Faust's versinnlichung darstellt[1], wäre noch als wichtiges moment für meine annahme hervorzuheben, denn diese scene würde sicherlich in der pantomime nicht unberücksichtigt geblieben sein. Dieser umstand wäre schon eher denkbar, wenn wir als quelle eine oberflächliche kenntniss des im 17. und 18. jahrhundert zahlreich erschienenen englischen Faustbuches zugeben, wo diese scene durch die vielen zaubereien und abenteurerzüge etwas bescheidener zurücktritt. Auf die vorlage des Faustbuches lassen übrigens auch positivere züge schliessen, wie die verschiedenen burlesken liebesscenen Faust's [die bei Marlowe in dieser eigenart fehlen, und allein[2] in der höfischen und berauschenden Helenascene einen glänzenden ersatz finden], ferner das verpfänden des beines an den wucherer [wofür bei Marlowe, akt IV scene 5, das gewaltsame ausreissen des beines durch den betrogenen pferdehändler unter dem schutze von Faust's schlaf eintritt] etc. etc. Erst durch die mir unläugbar scheinende vorlage des englischen Faustbuches könnte von einer indirekten, minimalen beeinflussung von Marlowe's tragödie auf unsere pantomime die rede sein, da ja, wie von W. Wagner in der Anglia II, s. 311 nachgewiesen, der englische übersetzer des Faustbuches auch Marlowe mitbenutzte, oder bei seiner übersetzung sich wenigstens an die geistige auffassung jenes anlehnte. Dass in unserer pantomime, neben vielen einschiebseln, nur vereinzelte züge aus dem Faustbuch aufnahme gefunden haben, und auch diese wider geringeren modifikationen unterworfen sind, erklärt sich schon aus dem charakter der pantomime selbst, die hier als eine art vorspiel zu einer 'Masque' anzusehen ist; ferner aus der individualität des verfassers (dancing Master), und schliesslich aus der teilweisen beeinflussung durch die vorhergegangenen Faustpuppenspiele, wie die bezeichnung 'Harlequin' für Doctor Faust und die einführung des Punch, Scaramouch und Pierot zur genüge beweisen.

---

[1] Vgl. The Tragical History of Doctor Faustus, akt V, scene 3:
'Sweet Helen, make me immortal with a kiss',
und: 'Here will I dwell, for heaven is in these lips,
And all is dross that is not Helena'.

[2] Vgl. ebd., am schlusse der scene:
'And none but thou shalt be my paramour!'

Ueber die s. 343 unter 6. erwähnte pantomime: 'The Miser, or Wagner and Abericock' bleibt uns nur wenig zu sagen. Sie hat mit dem 'Buch von Christoph Wagner's Leben und Thaten' effektiv nichts gemeinsam, als die einführung des geistes Abericock (im Wagnerbuch Auerhan), der hier den Harlequin Wagner in den stand setzt, einige gauklerische streiche auszuführen und die hand von des Miser's tochter zu gewinnen. Die handlung zeigt vielmehr eine ganz willkürliche, vom Wagnerbuche vollständig abweichende gestaltung des stoffes, die sich eher als die nachahmung einer posse verrät, in welcher ein geizhalz mit seinen gefährdeten ersparnissen und seine durch liebesintriguen noch mehr gefährdete tochter die hauptrolle spielen. Da dieses 'Grotesque Entertainment', wie es der compilator selbst nennt, erst drei jahre nach der Faustpantomime entstand, so war es sicherlich durch deren erfolg hervorgerufen worden, hatte vielleicht auch schon in einem früheren Wagnerpuppenspiel seinen vorläufer gefunden. Aus einem solchen, oder auch direkt aus der angabe des Faustbuches, dass Faust seinen diener Wagner zum erben einsetzt und ihm den geist Auerhan vermacht, dürfte der impuls und die erste conception für unser s. 351 ff. abgedrucktes Wagnerspiel zu erklären sein.

Im folgenden sei nun die von uns besprochene Faustpantomime nach dem obenerwähnten drucke von 1724 wortgetreu widergegeben. In dem büchlein nimmt sie die ersten fünfzehn seiten ein, die rückseite des ersten blattes ist leer, ebenso das ganze zweite blatt; dem schlusse derselben folgt ohne weitere unterbrechung: 'The Masque of the Deities' (siehe s. 342, anm. 1).

[1] Harlequin Doctor Faustus:
With the Masque of the Deities.
Compos'd by John Thurmond,
Dancing Master.
With additions and Alterations.[1]
London. | Printed 1724. | Price 6 d.

---

[5] While the Overture is playing the Curtain rises, and discovers the Study of Faustus; he enters with a Paper in his Hand, which he seems to peruse with Concern: He, after some time, pricks his Finger with a

---

[1] Diese abänderungen beziehen sich sicherlich auf die erweiterungen von Thurmond's manuskript, das, ehe es im drucke erschien, den ersten aufführungen zu grunde lag.

Pin, drops the blood into a Pen, and signs the Contract. Immediately, Thunder and Lightning follow, and Mephistophilus flies down upon a Dragon, vomiting Fire: Faustus seems surpriz'd, and runs from the Spirit, who lays hold of him and embraces him; and after several Actions of Courtesy from the Spirit, he [6] seems to be pleas'd, and receives a Wand from him, which gives him the conjuring Power. — Immediately two Countrymen their Wives enter. The Doctor seizes the two Women; the Countrymen missing their Wives, immediately turn upon the Doctor, and endeavour to release the Women: The Doctor waves his Wand, it Thunders, several Devils enter, and fright the Husbands, who run into the Porch of the House for Shelter; which on the Instant turns with'em in, and in their room, a Table furnish'd with a Collation comes out. Mephistophilus sets himself down to make one at the Table, whose frightful Appearance drives the Women away: Faustus waves his Wand, and the Spirit is chang'd into a well-dress'd Shepherd, who dances to entertain 'em, then bows to the Company, and sinks. The two Husbands, by this time, have found the Windows up one pair of Stairs on the Inside of the House, which they open; and perceiving their Wives making merry with the Doctor, threaten 'em out of the Window. The Wives seeing 'em, shew 'em to the Doctor, who waves his Wand, and immediately, upon both the Countrymen's Foreheads, sprout out a Pair of large Horns: [7] They still threaten the Doctor, tho' fix'd to the Window, who goes out with the Women, deriding the Husbands: Faustus beckons the Table, which runs out after him.

The Scene changes to the Street. An Usurer enters with a Bag of Money, crosses the Stage, and knocks at the Doctor's Door; the Servant enters, compliments him, and shews him the Way in.

The Scene changes to the Inside of the House, and discovers the Doctor writing at a Table: The Usurer enters again with a Bag of Money, which he puts on the Table before the Doctor; the Doctor offers him a promissory Note, which he refuses with Contempt, and points to his right Leg: The Doctor offers him his Arm, or his Head; but still he insists on his right Leg. At last he complies, puts it on the Table, the Usurer cuts it off with a Knife brought for that purpose, and goes out with the Leg, rejoicing and mocking the Doctor. — The Doctor waves his Wand, on which enters Mephistophilus, who knowing what he wants, waves his Wand, and immediately Legs of several Colours, Sorts and Sizes, both Mens and Womens, flie in; the Doctor chuses one, which [8] is a Woman's, and it immediately runs from the rest, and fixes to the Doctor's Leg. He jumps on the Table, and admires his Leg, then jumps on the Ground, and dances to a brisk Tune. Immediately after enters a Bawd, with a Courtezan along with her; the Doctor runs to the Bawd, and kisses her, he afterwards takes hold of the Courtezan, in order to carry her away, the Bawd interposes, and makes Signs for Money: The Doctor goes to the Table, and gives her a Bag of Money he had of the Usurer, with which she seems pleased. The Doctor hangs his Hat in the Chamber, and makes Signs to her to hold her Apron under it; upon which it pours out large Quantities of Silver, which fall into her Lap; in the mean time the

Doctor runs off with the Courtezan. The Bawd comes forward in mighty Joy for the Sum in her Apron, but when she comes to look in it, the Money is vanish'd: She expresses a great Deal of Amazement and Surprize at the Deceit, and runs off after them in a Rage.

Scene changes to the Doctor's Study. — [9] Several Students and Countrymen enter before the Doctor disguis'd, who brings a Statue on a Pedestal, suppos'd to be compos'd of Clockwork; he takes an Engin and winds him in several Postures to please them. One comes to inform the Doctor that he's wanted without, upon which he leaves 'em. One of the Countrymen goes to the Figure, and uses the Engin in the same Manner he observ'd the Doctor, 'till he brings the Figure down distorted on the Pedestal. The Doctor comes on again, and seeing the Condition of the Figure, falls into a Passion. It Thunders aloud, flies a cross, and the Figure is chang'd into a Woman. The Pedestal changes to a Chariot drawn by Dogs, and drives out.

The Scene changes to a Saleman's Shop, the Master discover'd behind the Counter. Enter Harlequin, Scaramouch, Punch, and Pierot. They seem to cheapen some Cloaths, and try 'em on. The Master of the [10] Shop demands his Money of 'em with some Importunity, upon which the Doctor changes him into a Woman. His Wife enters, and seeing a Woman behind the Counter instead of her Husband, supposes her to be her Husband's Whore; she attacks him, pulls off his Headcloaths, and discovers her Husband: They both run out to call for Help, and in the mean time, they rob the Shop, and fly away upon four Spirits in the Shapes of a Cat, a Hog, a Goat, and an Owl.

The Scene changes to the Street, in which is a Tavern-Sign hung out. Enter four Countrymen with Whips in their Hands, they dance a heavy Dance, and then enters to 'em Harlequin, Scaramouch, Punch, and Pierot, who join in another Dance with 'em and go out.

The Scene changes to the Inside of the Tavern. The Countrymen, Harlequin, and his Companions enter; Harlequin and his [11] Companions pour Wine out of the Flasks, and as often as the Countrymen offer to pour, nothing comes out; upon which, seeing a Bowl of Punch upon the Table, they go to seize it, and the Liquor flies out of the Bowl. He jumps on the Table which hangs in the Air. The Countrymen take up their Whips, and get upon their Chairs and lash him, he turns himself into the Shape of a Bear, drops thro' the Table, and flies upon the Woman of the House, who is just enter'd; the Countrymen seem surpriz'd, and run away thro' the Windows.

The Scene changes to the Street. Enter the Salesman, Landlord, and a great Mob, they knock at the Door; Harlequin observes 'em, changes himself into a Countryman, and enters with 'em.

The Scene changes to a Justice's Hall, the Justice discover'd at the Table. The Mob enter and intreat the Justice [12] for a Warrant, he grants 'em one; Harlequin seems very busy among 'em, gets hold of the Warrant and tears it, the Mob seize him: He leaves his Countryman's Dress behind him, and flies up thro' the Ceiling. The Mob seem very much surpriz'd and go off.

The Scene changes to the Street. Harlequin and his Companions re-enter very much fatigu'd with the Pursuit; they sit down upon the Ground, he waves his Wand, and immediately a Repast is placed before 'em, which they feed upon; a Porter goes a-cross the Stage with a Hamper of Wine, the Doctor beckons a Flask of Wine, which flies into his Hand. A Man with a Basket of Oranges enters, one comes to purchase some, and while the Man is changing the Money, several of the Oranges fly out of the Basket to the Doctor. When they have sufficiently regaled themselves, they hear the Mob persuing them, they run off, the Mob [13] crosses the Stage: And the Scene changes to a Barn and a Thatch'd-house. Two Threshers are discover'd in the Barn at Work; Harlequin and his Company enter, they intreat for Shelter and Protection, which the Threshers rudely deny 'em; upon which the Doctor, incens'd, changes them into Wisps of Straw, they jump out of the Barn: Harlequin and his Companions enter, and shut the Barn door, the Mob follow them close, and break open the Barn, and go in. The Doctor and his Company run upon the Barn Top, and jump into the Top of the House-chimney, and come down thro' it on the Stage; the Doctor waves his Wand, and immediately the Barn is set on Fire, the Mob run away. A Tune of Horror is play'd.

The Scene changes to the Doctor's Study. Enter the Doctor in a Fright, when the Music ceases, the Bell strikes One, (which is [14] suppos'd to be the Hour of the Doctor's Death;) Time enters with his Scythe and Hour-Glass, and sings the following Words:

Mortal, thy dreadful hour is come,
Thy Days are past, thy Glass is run.

Then Death on the other Side, who sings,

Tremble while Death strikes the Blow,
Let thy black Soul prepare to go
To everlasting Flames below.

When the Songs are ended, it Thunders and Lightens; two Fiends enter and seize the Doctor, and are sinking with him headlong thro' Flames, other Devils run in, and tear him piece-meal, some fly away with the Limbs, and others sink. Time and Death go out.

The Music changes, and the Scene draws, and discovers a poetical Heaven [15] with the Gods and Goddesses rang'd in Order, on both Sides the Stage, who express their Joy for the Enchanter's Death [who was suppos'd to have Power over the Sun, the Moon, and the Seasons of the Year.]

In weiterem sei nun das s. 347 besprochene Wagnerentertainment widergegeben, wie es in dem am Britischen Museum befindlichen druck von 1727 vorliegt. Es besteht dies büchlein aus $2^1/_2$ bogen (A, B, C) und ist bis auf das letzte, leere blatt (C_2) vollständig erhalten:

[Titelblatt.] The Miser; | or Wagner and Abericock.
A Grotesque Entertainment.
Compos'd by John Thurmond,
Dancing-master.
The Scenes painted by Messieurs Tillemans,
Eberlin, Devoto, and Dominic.
London 1727. | Price 6 d.

---

[3] The Argument.

Doctor Faustus, some Time before his Death, in his Will, made-his Faithful Servant Wagner his Sole Heir; and left him the Spirit Abericock, by whose Assistance, Wagner (in the Character of Harlequin) Produces the following Magical Incidents.

The Persons.

Miser, in the Character of a Quaker
Wagner, Faustus's Heir, in the Character of Harlequin
Abericock, the Spirit left him by Faustus
Peirot, the Miser's starv'd Servant
Harlequin's Servant [a Clown]
Miser's Wife
Miser's Daughter

Four Spirits [Quakers], rais'd to entertain Harlequin and his Mistress. Hymen | Cupid | Tragedy-Queen | Orange-Girl | Country-Wenches | Rope-Dancer | Hackney Coachman | Drawer | Stroling Players in the Fair | Toy Women | Mob etc. | A Rural Lass | Two Country Lads | Three Countrymen | Three Countrywomen | Pomena | Goddess of Fruits | Four Statues; Six other Statues.

After the Overture, the Musick ceasing, the Curtain rises, and discovers Harlequin asleep in Faustus's Study. He walks in his Sleep, dreaming of his Mistress; uses actions of Courtship, and in imagination places a Chair for her: Supposing her seated, and going to sit down himself, he falls on his Breech, which wakes him. The Musick plays a sprightly Tune. Harlequin is surpris'd, recollects himself, and runs to a Globe that stands on one side of the Study: he turns it round several times: part of the Globe opens, and Harlequin takes out of it the little Spirit Abericock (left Harlequin-Wagner by his Master Faustus) in the Habit of a Running Footman. Harlequin relates his Dream to the Spirit, and intreats to see the Picture of Her of whom he Dream'd: The Spirit, from among the Books, draws out a large Folio, opens it, turnes over the Leaves, and on one side shews the Picture of the Woman's Head and Neck, dress'd like a Quaker. Harlequin is delighted. The Spirit turning the Leaves again, hides the Woman, and shews the Picture of a Harlequin dress'd as a Quaker also; then the Leaves vanish, and both the pictures appear to view. The Spirit instructs Harlequin to put on the Quaker's Habit, and assures him of Success in his Addresses to that Woman; then sits on a Book plac'd on a Stand, which vanishes with the Spirit. Harlequin goes off, and the Curtain drops.

The Miser's Wife and Daughter cross the Stage, as returning home; they go into the House, shut the Door, and Harlequin enters in the Habit of a Quaker, just before the Women are gone off, and looks wishfully at the Daughter, who is the Person represented in the Picture in the Foregoing Scene. Harlequin is follow'd by his Servant with a Cloak-bag: Harlequin reads the Bill fix'd over the Door, viz. Lodgings to be Lett. He then knocks at the Door, a Servant opens it, Harlequin enquires for the Master, and is conducted into the House.

The Scene changes to the Miser's Chamber. The Miser is discover'd gazing with joy on heaps of Gold etc., plac'd on a Table before him. His Action expresses Wealth to be the Treasure of his Soul, the Delight of his Eyes, Musick to his Ears, and that is gives Beauty to his Form, and makes him great, etc. Peirot at the same time is discover'd, roasting an Egg, and he expresses his violent Hunger and hopes of Food. After the Miser has imploy'd himself in opening several Coffers etc. fill'd with Treasure of several sorts, and lay'd by the Money discover'd on the Table, one knocks at the Door; the Miser orders Peirot to open the Door, and carefully locks up his Coffers etc. Peirot conducts Harlequin in, who acquaints the Miser he wants to see his Lodgings. The Miser promises to shew 'em, and leads him out, regarding him cautiously. Peirot follows. The Scene changes to another Apartment.

The Miser returns with Harlequin, and asks his Approbation of the Rooms he has seen, and crosses the Stage to shew him more. The Daughter peeps in, and as the Miser passes on, Harlequin makes Love to the Daughter, who draws in her Head whenever the Miser changes to turn to Harlequin. The Daughter shews her Approbation of Harlequin, and they all go out.

The Scene changes, and discovers Harlequin's Apartment, the Clown blowing the Fire; Harlequin enters, leading in the Miser's Daughter. He courts and entreats her to sit down, gives Orders to his Servant, who draws Abericock out of the Portmantua, who with his Wand strikes a Table, and a Collation immediately appears thereon. Then the Spirit conjures, and four Quakers appear and join in a Dance, at the beginning of which the Women appear coy, etc. A Cupid descends, and hangs over their Heads; they are all inspir'd with Love, and Harlequin and the Daughter join their Dance to a sprightly Tune, at the End of which the four Quakers, who are Spirits, sink, and Cupid ascends. The Daughter begs the Spirit of Harlequin, who orders Abericock to attend her. Then Peirot enters, is surpris'd to see the Familiarity of the Daughter and Harlequin, and is returning to inform his Master; but is withheld by the Clown, who shews him the Provision on the Table. Peirot rejoices in hopes of Food, and prepares to fall to, when the Miser enters and starts, seeing his Daughter there. The Spirit waves his Wand, and one of the Pictures that hang in the Room falling down, discovers a heap of Riches falling out of Drawers, etc. Each Character gazes on the Cause of his darling Passion; and the Riches, the Table and the Daughter moving slowly off the Stage,

they are followed by the Miser, Peirot and Harlequin; the Clown laughing at 'em all.

The Scene changes to a large Hall.

The Miser and his Wife enter: he gives her a Candle, orders her to go to Bed whilst he sees the House secur'd. He goes off. Fastning of Doors is heard. He returns with his Keys, and crosses the Stage as to Bed. The Stage is darken'd. The Miser appears in Shadow thro' a transparent Window, undressing. The Bed-curtain is drawn back, and his Wife beck'ning he goes to Bed, puts out the Candle, and the Shadow disappears. Then Peirot enters, endeavouring to strike a Light, but can't. Harlequin follows him with a dark Lanthorn, the Light of which strikes on a roasted Turkey, which appears in the Scene to Peirot's View, which he going to seize, it vanishes. Harlequin plays several Tricks to teaze Peirot, which conclude the Scene.

Scene changes to the Miser's Garden. The Moon is seen to pass thro' the Horizon. The Miser enters half undress'd, as newly risen from Bed, with a Candle in his Hand, and a Casket of Jewels under his Arm. He pries cautiously about, lest any one shou'd see him. Then removes a Stone in the Garden, hides the Jewels in a strong Box wherein is a Hoard of Gold. Secures the Place, and goes off sleepy, as returning to Bed. Harlequin, who follow'd the Miser, and watch'd him from his first Entrance, goes to the Place, removes the Stone, and takes the Box of Money, and goes out. Peirot enters and sees him, and signifies to himself he'll tell his Master.

Then the Scene changes to the Hall. Harlequin Enters, gives the strong Box to his Servant, and signifies he'll be gay with Wine and Women. The Daughter watches him, and being jealous of him, calls Peirot, and with much persuasion, prevails upon him to personate Harlequin, to counterplot him. The Spirit changes Peirot into a Harlequin. The return of Harlequin, and their variety of Actions and Attitudes, Harlequin mistaking Peirot for his Shadow, is the conclusion of the Scene.

The Scene changes to Harlequin's Apartment; the Daughter enters and beckons, and both the Harlequins come on. The Spirit descends, seizes the false Harlequin by the Legs, flies away with him, and throws him from the top of the House in his proper Habit of Peirot, and Harlequin carries off the Daughter.

The Scene changes to the Street. Numbers of People cross the Stage going to the Fair, Harlequin follows 'em.

The next is a Scene of a Fair, with Booths, Parades, and variety of Actions. Harlequin Enters, runs away with a Number of Toys, and is pursu'd off.

The Scene changing to the Street, Harlequin is still pursu'd, and deceives the People by a Device.

Peirot Enters with a Bag of Money, which he has been to receive for his Master. The Clown enters, drest as a Lady of the Town. A Scene of Courtship passes between 'em; during which, Harlequin in the Habit of a Nurse takes an Opportunity of changing the Bag. Peirot and the Clown part Amorously. On hearing a Child cry, Peirot examines his Bag, and finds an Infant in it, and runs off frightened, etc.

A Stroling Actress, an Orange-wench etc. run a-cross, pursu'd by a Coachman, who follows for his Fare. Harlequin knocks him down, and runs after the Women.

The Scene changes to the Tavern. Harlequin and the before — mention'd appear, making Merry. An Actor Enters, tells 'em they are waited for, to have the Droll begin: They take Leave in a Hurry. The Spirit conjures, and causes the Daughter to appear; she reproves Harlequin, and his Man, who shift their Habits, and appear in their proper Characters; the Daughter being reconcil'd, Harlequin leads her home.

The Scene changing to the Garden, the Miser enters, stealing with Pleasure to his Hoard. Missing his Money, he almost runs distracted; they all enter to him. The Daughter accuses Harlequin of the Theft, who promises to return the Money, on condition the Miser gives him his Daughter. The Miser giving his consent, receives his Money, and they go out; and then are discover'd in different Positions, according to their several Passions; Hymen hanging o'er the Head of Harlequin and Daughter. The Spirit enters, and conjures an Entertainment for the Celebration of Harlequin's Nuptials. — Finis.

LEIPZIG. ARTHUR DIEBLER.

DER SYNTAKTISCHE GEBRAUCH DES DATIVS UND INSTRUMENTALS IN DEN CÆDMON BEIGELEGTEN DICHTUNGEN.

Vorbemerkung.

Wie auf den übrigen gebieten der germanischen sprachwissenschaft, so ist auch im Angelsächsischen bisher das hauptinteresse auf erforschung und zusammenfassung der laut- und flexionsgesetze gerichtet gewesen. Während man hier bis zu einem gewissen grade von vollkommenheit und sicherheit gelangt ist, hat es an umfassenden, eingehenden untersuchungen über ags. syntax bis jetzt immer noch gefehlt. J. Grimm's grammatische arbeiten geben in dieser beziehung nur skizzenhafte andeutungen; und was Koch, Mätzner, March und Grein an beiträgen dazu liefern, ist einmal nicht vollständig, zusammenhängend und systematisch genug, dann aber auch nicht frei von versehen.

Erst in neuester zeit ist von E. Nader[1] der anfang mit einer umfassenden bearbeitung der casuslehre gemacht worden, indem der gebrauch der casus im Beowulf betrachtet wird. Die vorliegende abhandlung nun über die syntaktische verwendung des dativs und instrumentals in den Cædmon beigelegten dichtungen soll einen weiteren, kleinen beitrag zur lehre von den ags. casus liefern.

Im gegensatze zu Nader habe ich aber alle vorkommenden beispiele angemerkt, da nur so ein vollständig klares bild von der ausdehnung und gebrauchsweise dieser casus gewonnen werden kann. Damit war freilich ein übelstand notwendig verbunden. Die forderung, den vorhandenen stoff übersichtlich nach rubriken einzureihen, musste jedem beispiele einen

[1] Programm der deutschen staats-ober-realschule in Brünn. 1879, 1880, 1882 und 1882—83.

platz in den gemachten abteilungen anweisen. Eine besondere schwierigkeit jedoch zeigte sich da, wo die färbung einer bedeutung nicht sicher und bestimmt genug war für eine unanfechtbare stelle in einer vorhandenen gruppe. In solchen fällen wurde natürlich die abteilung gewählt, welcher das beispiel am meisten anzugehören schien. Dennoch bilde ich mir nicht ein, überall das allein richtige getroffen zu haben; nicht selten wird sich ebensogut das fragliche beispiel einer andern rubrik anfügen lassen. Die entscheidung darüber ist ja vielfach von der subjektiven auffassung des interpreten abhängig und wird sich durch das lebendige wort als schwankend und ungewiss besser hervorheben lassen, als bei einer starren, schriftlichen einteilung.

Für die behandlungsweise und anordnung habe ich besonders Oskar Erdmann's treffliche 'Untersuchungen über die Syntax der Sprache Otfrid's', II. teil, Halle 1876 dankbar benutzt. Bei den präpositionen sind mehrfach Mätzner[1] und Koch[2] zu rate gezogen worden. Von J. Grimm's[3] Deutscher Grammatik kam hier der 4. band in betracht. Den nötigen anhalt bei der behandlung des instrumentals bot zumeist Delbrück[4] und vergleichsweise Moller[5], für das Angelsächsische speciell Kress[6]. In bezug auf den text wurde natürlich der in Grein's[7] Bibliothek der ags. Poesie I befindliche zu grunde gelegt; Bouterwek[8] und Thorpe[9] sind aber dabei nicht unberücksichtigt geblieben.

Zur erklärung und textkritik schliesslich lieferte Dietrich's arbeit in Haupt's[10] Zeitschr. X, 310 ff. schätzenswerte beiträge.

---

[1] Eduard Mätzner, Englische Grammatik, 2. aufl. Berlin 1874, II. teil.

[2] C. Friedrich Koch, Historische Grammatik der englischen Sprache. 2. aufl. II. band. Cassel 1878.

[3] Jacob Grimm, Deutsche Grammatik. IV. teil. Göttingen 1837.

[4] Dr. B. Delbrück, Ablativ, Localis, Instrumentalis im Altindischen, Lateinischen, Griechischen und Deutschen. Berlin 1867.

[5] Prof. Dr. Adolf Moller, Ueber den Instrumentalis im Heliand und das homerische suffix φι (φιν). Danzig.

[6] J. Kress, Ueber den Gebrauch des Instrumentalis in der angelsächsischen Poesie. Dissert. Marburg 1864.

[7] C. W. M. Grein, Bibliothek der angelsächsischen Poesie. I.—IV. bd. Cassel und Göttingen 1857—1864.

[8] K. W. Bouterwek, Cædmon's des Angelsachsen biblische Dichtungen. Zwei teile. Elberfeld 1851 und Gütersloh 1854.

[9] Benjamin Thorpe, Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures. London 1832.

[10] Zeitschrift für deutsches Alterthum, hg. von Moritz Haupt. — Zuletzt sei angefügt: Heinrich Leo, Angelsächsisches Glossar. Halle 1877.

Die Vulgata lag mir in einer ausgabe von 'Rom 1816' vor. Was sonst noch vereinzelt herangezogen ist, findet sich an den betreffenden stellen vermerkt.

Der kürze halber bezeichnet G. = Genesis, E. = Exodus, D. = Daniel; S. = Christ und Satan.

Einleitung.

§ 1. Die acht casus, welche die indog. grundsprache von den nominalstämmen bildete, haben sich im laufe der sprachentwickelung nicht gleichmässig erhalten, und die einzelnen zweige der indog. sprachfamilie zeigen darin eine grosse mannigfaltigkeit. In ihnen allen herrscht das bestreben, sich mancher casus zu entledigen. Selbst das Sanskrit, welches die grösste altertümlichkeit bewahrt hat, vermag nicht von allen stämmen in gleicher weise acht casus zu bilden.[1] Dem Germanischen dagegen sind, wie dem Griechischen, nur fünf volle casus verblieben: nominativ, vocativ, accusativ; — genitiv; — dativ. Von dem instrumental sind nur reste vorhanden, die im Angelsächsischen noch verhältnissmässig umfangreich sind. Dagegen bestehen keine besonderen biegungsformen des nomens oder pronomens, welche die beziehungen des alten ablativs und locativs ausdrücken; ihre funktionen haben dativ und instrumental mitübernommen, teilweise durch präpositionen noch schärfer bezeichnet. Und selbst dort, wo es eine instrumentalform nicht gibt, tritt im Angelsächsischen der dativ dafür ein, so dass dieser casus eigentlich vier indog. formell vereinigt. (In welcher weise von einer vertretung verlorener casus durch den germ. genitiv gesprochen werden kann, ist bei Erdmann[2] zu vergleichen.) Um zu entscheiden, welche bedeutung einem dat. oder instr. im einzelnen falle zukommt, wird ein rückblick auf die casusverhältnisse in den verwanten sprachen, vorzüglich im Altindischen erforderlich sein. Dies vorausgesetzt sollen im ersten abschnitte der folgenden zusammenstellung alle beispiele des ags. dativs aufgeführt werden, insofern sie nicht die mangelnden formen des instr. ersetzen; ein zweiter abschnitt soll den gebrauch des ags. instr. (bezw. dat.-instr.) nach den angedeuteten gesichtspunkten behandeln. Die abhängigkeitsver-

---

[1] Vgl. Dr. H. Hübschmann, Zur Casuslehre, München 1875, s. 77 ff.
[2] Syntax der Sprache Otfrid's II, §§ 198. 209. 233.

hältnisse beider casus von präpositionen gedenke ich in einem dritten abschnitte darzulegen.

§ 2. Der ags. dativ und instrumental.

Das paradigma der ags. substantivflexion, wie es die dichtungen Cædmon's zeigen, gewährt keinen anhalt, dat. und instr. zu scheiden, selbst nicht in denjenigen fällen, wie bei den *o*-stämmen, wo tatsächlich spuren eines vom dat. verschiedenen casus vorliegen; *dæze, folce* sind ebensogut für dat. wie für instr. anzusetzen. J. Grimm[1] glaubte allerdings, als charakteristische instrumentalendung *-ê* (bezw. *ŷ*), also länge, annehmen zu müssen; aber er verfuhr ohne auctorität der handschriften. Und neuere untersuchungen von Möller[2] und Sievers[3], von denen freilich jeder einen andern ursprünglichen casus im ags. instr. sieht, haben die längenbezeichnung wider getilgt.

Sievers hat in seiner arbeit gezeigt, dass dem ags. instr. sing., zunächst der *o*-stämme, in einer früheren periode, wo die abschwächung der auslaute noch nicht so weit vorgeschritten war, die endung *-i* zukommt, wogegen der dat. *-æ* aufweist, dass also beide hier noch scharf geschieden sind. *-æ* und *-i* fielen aber später in *-e* zusammen. Im feminin und plural ersetzt der dat. den fehlenden instrumental. Das subst. kann somit bei einer umschau nach der ausdehnung des instr. im Cædmon nicht als prüfstein dienen. Besser das adj. und pron. Das stark flectierte adj. und das pron. machen durch besondere endungen einen deutlichen unterschied zwischen dat. und instr. sing. im masc. und neutr.; *blindum, þyssum, þam* : *blinde, þŷs, þŷ*. Daraus ergibt sich, dass eine beziehung stets dann dem gebiet des instr. zuzuweisen ist, wenn dieselbe, oder eine damit eng verwante, nachweisbar durch den instr. des pron. oder starken adj. ausgedrückt worden ist.

Was in dieser hinsicht die dichtungen Cædmon's betrifft, so zeigt sich darin, dass überall beim masc. und neutr. ein deutlich und lebhaft empfundener unterschied zwischen dat. und instr. sing. vorhanden ist; der art, dass nicht ein einziger dat. auf *-m* vorkommt, der als vertreter der vorhandenen instrumentalform notwendig angesehen und erklärt werden müsste.

---

[1] Geschichte der deutschen Sprache, 4. aufl., Leipzig 1880, s. 644 ff.
[2] Paul und Braune, Beiträge VII, 489.
[3] Ebend. VIII, 324 ff.

Erster abschnitt.

Der eigentliche dativ.

§ 3. Die spätere germanische sprachentwickelung hat die ursprüngliche ausdehnung des reinen dativgebrauches um ein bedeutendes eingeschränkt.

Der altind. dativ[1], welcher dem urspr. indog. im gebrauche am nächsten steht, bezeichnet die neigung nach etwas hin und namentlich auch den sächlichen zweck der handlung. Das Germanische aber hat die sinnlich anschaulichen, räumlichen beziehungen meist den präpositionen übertragen; und der dat. hat fast nur einen abstrakt persönlichen charakter erhalten, der sich auch dort zu zeigen pflegt, wo reste des alten zielcasus noch zu finden sind.

Der dativ bei verben.

§ 4. Seiner ursprünglichen bedeutung gemäss bezeichnet der dat. zunächst das ziel, dem sich eine bewegung zuwendet, bei den verben der bewegung. Wie im Ahd. so erscheinen auch in den hier vorliegenden ags. dichtungen meist personen als ein solches ziel; und persönliche, gesellschaftliche nebenbeziehungen sind dabei oft bemerkbar.

a) cuman: his wæstm, þæt him com from weroda drihtne G. 255; þe sunu weorðeð bearn of brŷde cumen G. 2195; frêa wille ǣnigne þe yrfewearda on woruld lǣtan cuman G. 2229.

becuman: § 19.

sencan: wolde fŷre sencan mǣges drêore G. 2906 (hier keine sicherheit für einen zieldativ = zu dem, in das feuer, oder für lokalen instr. = in dem feuer).

ȝewîtan: hêo þâ ædre ȝewât hire hlâfordum G. 2294.

Hierher gehören wol auch: S. 521 he ȝefætian hêt enȝlas eallbeorhte ændleofan ȝinȝrum = er befahl den über und über strahlenden engeln herbeizuholen die elf jünger; *ȝefœtian* = herbeiholen, hineilen zu, um zu holen; *œ* für *e* in *œndleofan*, wie sonst in diesem ms. nicht selten vertauscht. Fâh fêðe-ȝâst, se þe fêondum ȝenêop E. 475, wol für *ȝehnêop* von *ȝehnêapan*[2] = reissen, entreissen; hier also: nach den feinden hinreissen, sich auf die feinde stürzen.

b) folȝian: þǣre sprǣce spêd folȝode G. 2384.

fylȝean: Stôd se wrâða boda, fylȝde him frêcne G. 686 = verfolgen, zusetzen; hearma swâ fela fyrenearfeða fylȝean sceolde monna cynne G. 708.

[1] Delbrück in Kuhn, Zeitschrift f. vergl. Sprachforschung XVIII, 82 ff.
[2] Leo, Ags. Gloss. 456, 54.

c) bêatan = schlagen an: ne se bryne bêot mæcȝum D. 265.
hrînan: hrinon hearmtânas hearde and sâre drihta bearnum G. 992; fære ne môston wǣȝlîðendum wætres brôȝan hǣste hrînan G. 1394.
ȝehrînan: ne môt ic þâm sâwlum ǣfre ȝehrînan S. 266.
nêahlǣcan: on þǣre tôweardan tîde þe þâ nêalǣhte niððа bearnum G. 1283.

d) sich beugen in ehrfucht und gehorsam zu, vor:
bûȝan: — him swilces ȝeonȝordômes G. 283.
hnîȝan: wit him noldon hnîȝan mid heafdum hâlȝum drihtne G. 741; tô fôtum Loth þâm ȝiestum hnâh G. 2440.

e) greifen, fassen zu, an (empfangen):
onfôn: § 19.
forȝrîpan: § 19.

§ 5. Der dativ der person nach *weorðan* = zu teil werden, ist wol ursprünglich auch als ziel einer räumlichen bewegung aufzufassen, *weorðan* = lat. *verti* = sich wenden zu.

An *weorðan* schliessen sich die übrigen verben: 'zustossen, ereignen, geschehen' an.

ȝelimpan: him þǣr sâr ȝelamp ǣfst and oferhyȝd and þæs enȝles môd G. 28.
ȝesǣlan: him ȝesǣlde siȝorworca hrêð E. 316.
sceon: him on riht sceode (ms. sceo) ȝold and ȝodweb E. 586.
ȝesceon: Eȝyptum wearð þæs dæȝweorces dêop lêan ȝesceod E. 505; him nîð ȝodes hrêð of heofonum hete ȝesceode D. 619.
âstîȝan: him sorh âstâh D. 118.
ȝeþêon: him sêo dǣd ne ȝeþêah S. 576.
wacan: him sunu wôce G. 1158; him byras wôcan eafora and idesa G. 1233; ähnlich G. 2184. 2763.
onwacan: § 19.
weorðan: ne wyrð inc wilna ȝâd G. 236; þæt þe ǣniȝes sceates þearf ne wurde G. 503; sceaðena mǣst eallum heora eaforum wurde G. 549; mîne aldorleȝe, swâ me ǣfre wearð D. 139; him þæs tâcen wearð D. 718; sêo (sc. trêow) þe freoðo sceal lengest weorðan E. 422; bliss wearð monnum S. 381.
ȝeweorðan: næs him fruma ǣfre ôr ȝeworden G. 5.

§ 6. Die verben: reden, rufen etc. haben die person, zu welcher die stimme als dem ziele der tätigkeit gewendet wird, im dativ. Der inhalt der rede kann durch einen acc., gen. oder abh. satz ausgedrückt werden.

andswarian: hire þâ Adam andswarode G. 827; Abraham þâ andswarode dǣdrôf drihtne sînum G. 2172; ähnlich G. 872. 882. 895. 1004. 1022. 2136. 2254. 2271. 2278. 2351. 2433. 2474. 2511. 2524; D. 127. 134. 209. 742; S. 51. 675. 690.
bodiȝan: him ǣrest þone dæȝ willan drihten bodode G. 2775; ǣniȝ þætte môste bodiȝean bealospella mǣst, hordwearda hryre hæleða cwênum E. 509.

oncweðan: § 19.
cŷðan: us cŷðað bêc, hû.. G. 969; him cynezôdum Cham ne wolde ǽnize cŷðan hyldo and trêowa G. 1590; wordum cŷðan hire mandrihtne môdes sorze G. 2242; zit me sibblufan and frêondscipe fæzre cŷðað G. 2514; hie þam wlancan sceoldon wîsdôm wordum cŷðan D. 96.
zecŷðan: heofonweardes zehât, þâ him sôðcyninz self zecŷðde G. 1796; se þæt orlezweorc þam Ebriscan eorle zecŷðde G. 2020; ęow mihtiz zod miltse zecŷðde E. 292; wearð him sôð zecŷðed, þætte .. D. 113; him wuldres weard wundor zecŷðde D. 760.
Dagegen: swâ hie zecŷðde wǽron D. 433 = wie ihnen bekannt gemacht, gesagt worden war.
hâtan: swâ inc se balewa hêt S. 484.
zehâtan: he îewde hire tâcen and trêowa zehêt G. 653; ähnl. G. 713; ic zehêt þe folcstede tô zewealde G. 2201; ic þe zehâte wordum mînum G. 2139; swâ ic þe zehêt G. 2390. 2802; þæt he zehêt fæderyncynne E. 557; þu him þæt zehête þurh hlêoðorcwyde D. 316.
lêozan: nalcs me sefa (ms. selfa) lêozeð D. 416.
zelêozan: him sêo wên zelêah G. 49. 1446.
onmǽlan: § 19.
ârǽdan }
âreccan } he him bôcstafas ârǽdde and ârehte D. 740.
reccan: swefen — sînum frêan D. 159.[1]
reordian: bið him reordiende êce drihten S. 626.
seczan: sæzdon lof heora lîffrêan G. 16; þu him tô sôðe sæzst G. 570; sæze Adame, hwilce .. G. 617; þâ his wîfum twǽm wordum sæzde Lamch unârlîc spel G. 1090; us zewritu seczað G. 1121; sonst noch ähnlich G. 552. 611. 652. 707. 725. 873. 1289. 1317. 1583. 1624. 1630. 1723. 2024. 2052. 2284. 2301. 2391. 2405. 2563. 2611. 2622. 2647. 2667. 2674. 2703. 2878; þæs þe us seczað bêc G. 227; ähnlich G. 680; rǽd hæleðum seczan E. 6; ähnlich E. 515. 530; him snytro on sefan seczan D. 84; þeznas þêodne sæzdon D. 205; sonst ähnlich D. 126. 137. 148. 160. 446. 649. 660. 746; sezdest us tô sôðe, þæt .. S. 63; him sanz seczan S. 235; seczan drihtne þanc S. 552; sonst ähnlich S. 156. 430. 523. 696.
âseczan: næs him dôm zearu tô âseczanne swefen cyninze D. 128; þæt him enzel zodes eall âsæzde D. 156.
zeseczan: he him zesæzde sôðwundra fela E. 24; he zesǽde swefen cyninze D. 165; me Daniel dyzlan swefnes sôðe zesǽde D. 482.
onseczan: § 19.
sprecan: wit him bu tu an spêd sprecað G. 574; fela he me lâðes spræc G. 622.
zesprecan: me hearmes swâ fela Adam zespræc G. 579; ähnl. G. 661.

§ 7. In ähnlicher weise steht bei verben, welche eine mitteilung durch zeigen oder hindeuten auf einen gegenstand dar-

[1] Dietrich in Haupt's Ztschr. X, 358 conjiciert in D. 454: nahte ealdfêondum þæt hie âre hæfdon — nahte für rahte, prät. von reccan, was wol möglich ist; die form nahte ist sicher dunkel. Vgl. Grein, Gl. II, 272.

stellen, die person im dativ, welcher sich die mitteilung zuwendet.

tǣcan: swâ him frêa tǣhte weȝas ofer wêsten G. 2873; tô þæs ȝemearces þe him metod tǣhte G. 2885; wile môdum tǣcan þæt . . E. 527; tǣceð us se torhta trumlîcne hâm S. 294.

ȝetǣcan: we þe wîc ȝetǣhton G. 2686; ähnlich G. 2836. 2854.

wîsian: swâ ic þe wîsie G. 563; swâ him se Ebrisca eorl wîsade G. 2444; îsernherȝum ân wîsode E. 348; rîces þêoden wîsde (ms. wîsðe) him (den Israeliten) herepað, eorlum elþêodiȝum tô þǣre hêan byriȝ D. 35.

ȝewîsian: him ȝewîsade waldend se ȝôda, hû . . G. 850.

wîtiȝian: forþon (sc. êce drihten) wîtiȝað þurh wundor moniȝe hâlȝum ȝâstum D. 480; he wîtȝode him wyrda ȝeþinȝu D. 546.

ŷwan: þæt land þe ic þe ælȝrêne ŷwan wile G. 1751; he îewde hire têcen G. 653; ähnlich G. 773; hine cyninȝ enȝla Abrahame îewde selfa G. 1784; sonst ähnlich G. 2056. 2164; ord and ende þæs þe him ŷwed wæs D. 162; ähnlich D. 541.

ætŷwan: § 19.

ôðŷwan: § 19.

§ 8. Verben, die eine gesinnung ausdrücken, können die person im dativ nach sich haben, gegen welche sich deren inhalt richtet.

âbelȝan: he him âbolȝen wurðeð G. 430; inc waldend ȝod âbolȝen wyrð G. 551; ähnlich G. 558.

§ 9. Ferner steht bei den verben, welche eine 'übereinstimmung mit' bezeichnen, sei es in bezug auf äussere gestalt und erscheinung, oder auf innere wirkung und gesinnung, ein dativ derjenigen person, mit rücksicht auf welche die übereinstimmung vorhanden ist.

cwêman: metode — S. 184; ähnlich S. 305. 596. 655.

lîcian: wel lîcode frêan forðbǣro tîd G. 131.

ȝeþinȝan = angenehm sein, ansehen haben bei: þâ maȝorincas metode ȝeþunȝon, Abraham and Loth G. 1714.

§ 10. In bezug auf ihre bedeutung reihen sich den eben angeführten die verben an, deren handlung sich auf besondere, engere verhältnisse zwischen dem subj. und der person im dativ gründet. Hier führt der dativ die person an, zu welcher hin sich die aus dem verhältnisse entspringenden gesinnungen und pflichten wenden, in beziehung auf welche das betreffende verhältniss überhaupt stattfindet.

Zwei personen können zu einander

a) im dienstverhältnisse stehen:

fullȝanȝan = eifrig dienen: hie me fulleodon æt æscþræce G. 2153.

hŷran = hinhören zu jemandem, gehorchen: inc hŷrað eall G. 205; ic

þe hŷran ne cann G. 542; ʒif þu mînum wilt wordum — G. 559; Noe hŷrde þam hâlʒan heofoncyninʒe G. 1315; sonst ähnlich G. 711. 797. 1493. 1749. 1951. 2315. 2568. 2803; hie môdhwate Moyses hŷrde E. 124; he hŷrde heofoncyninʒe E. 410; þe þam hǣðenan hŷran sceolde D. 153; hŷran lârum hǣðnum D. 217; sonst ähnlich D. 432. 456; we hǣlende hŷran ne sceoldan S. 54; ähnlich S. 183. 234. 317. 364. 595. 645.

ʒeþafian: se êadeʒa wer idese lârum ʒeþafode G. 2232.

þeʒnian: ic ʒeornlîce ʒode þeʒnode, hearran mînum, drihtne selfum G. 585.

ʒeþeʒnian: þu hæfst tô þance ʒeþênod þînum hearran G. 506.

þêowian: nolde ʒode þêowian G. 264; ähnlich G. 267. 488. 744.

b) Mit dem verhältnisse ist bezeigung von ehrerbietung, achtung und vertrauen verbunden:

ʒelŷfan: ne wile Sarrah sôð ʒelŷfan wordum mînum G. 2388; hie þǣre snytro sôð ʒelŷfdon D. 28; þæt he wolde metodes mihte ʒelŷfan D. 169; ähnlich S. 251; wit þæs âwærʒdan wordum ʒelŷfdon S. 416.

ôleccan: þæt ic — âwiht þurfe ʒode G. 290; mon þe him þurh ʒemynda spêd môde and dǣdum — wile G. 1956.

trûwian: hêo onʒan his wordum — G. 649; ic êow trêowiʒe G. 2324.

ʒetrûwian: þǣm he ʒetrûwode wel, þæt . . G. 248; þu mînum wordum ʒetrûwodest G. 613; ähnlich G. 706.

ʒetrŷwan: he þînum wordum ʒetrŷwð G. 569.

ontrêowan: § 19.

c) Das verhältniss bezweckt schutz und beistand:

beorʒan: Abraham bearh his aldre þŷ G. 2624.

ʒebeorʒan: swâ þu mînum scealt feore — G. 1837; he wið cwealme ʒebearh cnihtum D. 475.

biʒstandan: § 19.

fylstan: him fylston wel ʒystas sîne G. 2484; him þǣr fylste êce drihten G. 2631.

helpan: heo us — ne mâʒon S. 99; þæt êow mihte — S. 493.

þinʒian = fürbitte tun: ic êow þinʒade S. 509.

d) Feindliches entgegentreten:

derian: him æfter þŷ yldo ne derede, ne suht swâre G. 471; him þǣr ôwiht ne derede D. 274.

ʒeeʒlan: hyra lîce ne wæs ôwiht ʒeeʒled D. 343.

wiðfaran: § 19.

wiðhabban: § 19.

hwôpan: sôðcyninʒ him yrre hwêop G. 2636; bǣleʒsan hwêop þam hereþrêate hâtan lîʒe E. 121.

wiðhycʒan: § 19.

sceaðan, sceððan: sceaðen is me sâre, frêcne on ferhðe G. 869; us hearde sceôd frêolecu fǣmne G. 997; him þâ cwyðe and his fromcynne frêcne scôdon G. 1596; swâ him wiht ne sceôd ʒrim ʒlêda nîð D. 464; ne ic þâm sâwlum ne môt ǣniʒum sceððan S. 145.

ʒesceaðan: þâ him cwealm ʒesceôd G. 1623; he maneʒum ʒesceôd ʒyllende ʒryre E. 488; hie fela folca feore ʒesceôdon D. 15; þam

æðelinʒe oferhyʒd ʒesceôd D. 490; ähnlich D. 668. 678; ǽr him fǽr ʒodes aldre ʒesceôde D. 592.

forsittan: § 19.

forstandan: § 19.

stŷran: him — cwom stefn of heofonum E. 416.

ʒestŷran: meaht þu Adame eft — G. 568.

styrnan: ʒist styrnde swîðe werode mid wîte G. 2495.

werian: woldon Sodome burh wrâðum — G. 1975.

wyrnan: ʒif þu þam frumʒâran brŷde wyrnest G. 2659; hie wyrnan þôhton Moyses mâʒum onlanʒne lust lêofes sîðes E. 51.

forwyrnan: § 19.

§ 11. Allgemeineren persönlichen beziehungen gehören verben an, welche bedeuten: einen besitz oder vorteil einer person zuwenden, wie: erlauben, danken, belohnen, geben, darreichen, bringen etc. Dieselben sind zumeist transitiv; der dativ bezeichnet alsdann die person, welche das objekt der tätigkeit empfängt und aufnimmt.

Mit der ausübung der tätigkeit mancher ist eine bewegung verbunden.

beran: þâ þe me for werode wîsdôm bereð D. 142.

brinʒan: hie þâ drihtne lâc beʒen brohton G. 975; him brŷd sunu tô monnum brohte G. 1171; ähnlich G. 1727. 2283. 2340. 2353. 2606; him wlitebeorhte wæstmas brohte ʒrêne folde G. 1560; þæt tiber þæt þu torht ʒode tô þam bryneʒielde brinʒan þencest G. 2890.

sendan: þe sende waldend ʒod þâs helpe G. 520; oft he þâm lêodum lâre sende D. 25; sende him ʒod ʒâst þone hâlʒan D. 236.

ʒestælan: he us ne mæʒ ǽniʒe synne — G. 391.

weʒan: Ismael þe þanc weʒe heardrǽdne hyʒe G. 2347.

wrecan: hwæt him waldend wræc wîteswinʒum G. 1864; þæt sceal wrecan swefyl and sweart lîʒ hǽðnum folce G. 2414.

ʒewrecan: he þæt unfæʒere wera cnêorissum — þôhte G. 1273.

Bei den meisten aber tritt eine bewegung nicht wesentlich in den vordergrund.

ʒeâgnian: sceal monna ʒehwilc cildisc wesan siʒores tâcne ʒeâʒnod me G. 2317.

bêodan: metodes þêow þâm rincum bêad nihtfeormunʒe G. 2432; ârna þâra þe þu unc bude G. 2435; ähnlich G. 2440; cûðe ǽʒhwilc mǽʒburʒa riht swâ him Moyses bêad E. 351; þâ þam werude wîsdôm budon D. 27; ähnlich D. 132.

âbêodan: âbêad Adame êce drihten lâð ǽrende G. 925; ähnlich G. 1919. 2661; swâ him ælmihtiʒ weroda drihten þurh his word âbêad G. 1361; ähnlich G. 1770; âbêad þêodcyninʒ þeʒnum sînum þæt .. G. 1869; þu hellwarum hyht ne âbêode S. 695.

ʒebêodan: him se bitera dêað ʒeboden wǽre D. 223; ʒebêad þâ se bræsna Babilone weard sînum lêodum þæt .. D. 449.

bebêodan: § 19.
forbêodan: § 19.
onblôtan: § 19.
ȝeberan: wearð Abrahame Ismael ȝeboren G. 2297.
bryttian: Ʒeared ȝumum ȝold brittade G. 1181; ähnlich G. 1235.
cennan: him þâ cenned wearð Cainan ǣrest eafora G. 1149; ähnlich G. 1615.
âcennan: wurdon þam æðelinȝe eaforan âcende G. 1706.
dǣlan: Mathusal mâȝum dǣlde, brôðrum sînum, æðelinȝa ȝestrêon G. 1069; ähnlich G. 1611. 2828; dǣleð drihten weoroda help and hǣlo hæleða bearnum S. 581.
dêman: drihten sylfa maneȝum dêmeð E. 541; hwæt me drihten dêman wille fâȝum on flôra S. 109; ähnlich S. 622.
ȝedêman: swâ him wæs on wordum ȝedêmed D. 245.
dôn: hie þæt cûð dydon heora folcfrêan G. 1851; hie dydon swâ druncnum G. 2598; swâ he maneȝum dêð D. 494.
ȝedôn: hie him þǣr lâð ȝedydon D. 263.
ôðfæstan: § 19.
befeolan: § 19.
fremman: ǣr ȝe sceonde wið ȝesceapu fremmen, unȝifre yfel ylda bearnum G. 2469; heo his mǣȝwinum morðor fremedon E. 146.
ȝefremman: we him lâð ȝefremedon G. 392; hie lêofum men ȝêoce ȝefremede G. 1586; ähnlich D. 233.
ȝeofian: he mæȝ me — mid ȝôda ȝehwilcum G. 545.
ȝifan: þonne ȝife ic him þæs lêohtes ȝenôȝ G. 619; sonst ähnlich G. 671. 679. 2445; him eallum wile mihtiȝ drihten dǣdlêan ȝyfan E. 261; se þam werude ȝeaf môd and mihte D. 13; ähnlich D. 34.
âȝifan: him lîfes weard frêcenra sîða reste âȝeâfe G. 1426; him þǣs lêan âȝeaf metend G. 1808; sonst ähnlich G. 1866. 2120. 2654. 2717. 2883; âȝæf him þâ his lêoda lâfe D. 453.
forȝifan: § 19.
ȝyldan: he me nâ lêanum meahte mîne ȝife — G. 412; norðmonnum ȝombon — G. 1977; him þæt swîðe ȝeald fædera Lothes G. 2079; sonst ähnlich G. 2419. 2823. 2919; woldon hie þæt feorhlêan fǣne ȝyldan Moyses lêode E. 150.
forȝyldan: § 19.
lǣfan: Ʒeared þâ ȝlêawum lǣfde land and lêodweard, lêofum rince G. 1195; ähnlich G. 1179. 1214.
lǣnan: þæt him se hâlȝa êce drihten êað mihte spêde — G. 2057.
lǣstan: wit him ȝeonȝordôm — willað G. 662.
ȝelǣstan: ic monnum þâs wǣre ȝelǣste G. 1541; þe bêoð wornȝehât mîn ȝelǣsted G. 2394; waldend usser hæfde wordbêot lêofum ȝelǣsted G. 2761.
lêanian: þu us lêanest nu unfrêondlîce G. 2688.
onlîhan: § 19.
lŷfan: ic þe selfes dôm lîfe G. 1915; lŷfað me þǣr âre and reste G. 2518.
âlŷfan: þis is lǣne drêam wreccum âlŷfed E. 532; us wuldorcyninȝ ǣfre wille eard — S. 115; ähnlich S. 277.

ʒelŷfan: hafað us ʒelŷfed burh and bêaʒas, brâde rîce E. 555.
ʒemearcian: hæfde hire wâcran hiʒe metod ʒemearcod G. 590; ne wearð wyrse dǣd monnum ʒemearcod G. 594.
scirian: sceolde him bêon dêað scyred G. 485; ʒif þe alwalda scirian wille, þæt . . G. 2826.
ʒescirian: þæs lêanes þe he him on þam lêohte ʒescerede G. 258; is se rǣd ʒescyred monna cynne G. 424.
ʒescrîfan = zuteilen: lâstweard se þe him, êðellêasum, ʒescrâf wêan wîtum fæst E. 138.
sellan: þâ wraðe sealde lîfes lêohtfruma lêofum rince G. 174; Adame sealdest wæstme G. 893; me êce sealde sunu selfa siʒora waldend G. 1111; ic êow trêowe þæs mîne selle, þæt . . G. 1535; sonst ähnlich G. 957. 1097. 1757. 1978. 2036. 2046. 2122. 2179. 2202. 2328. 2468. 2725. 2808. 2831; him ʒod sealde ʒife of heofnum D. 154; lêan sellende eallum êce drihten D. 396; sonst ähnlich D. 199. 421. 644; in: þonne he ûs nô forlǣteð ah lîf syleð uppe mid enʒlum, êadiʒne drêam S. 292 ist die empfangende person im dativ aus dem acc. *ûs* zu ergänzen. G. 857: bilwit fæder wiste forworhte þâ he ǣr wlite sealde —, *þâ* als acc. von *wiste* abhängig, woraus der zu *sealde* gehörige personendativ zu ergänzen ist; eine korrektur in *þâm* daher überflüssig.
ʒesellan: ic þe þæs mîne wǣre ʒesylle, þæt . . G. 1328; nerʒend ʒod wylme ʒesealde Sodoman and Ʒomorran, sweartan lîʒe G. 1924; ähnlich G. 2505; him ʒesealde siʒora waldend, môdʒum rǣswan, his mâʒa feorh E. 16; ähnlich E. 19; þone lâstweard lîʒe ʒesyllan E. 400; him wæs ʒǣst ʒeseald D. 533; ic þe ʒeselle folc and foldan S. 685.
tiðian = gewähren, zu teil werden lassen mit gen. der sache: trêowe and hyldo tiðiað me G. 2516.
ʒetiðian: him enʒla helm ʒetiʒðode G. 2751.
þancian: sceolde his drihtne — þæs lêanes G. 257; ähnlich G. 1888; he þâra ʒifena ʒode þancode D. 86; þancedon þêodne, þæt . . S. 534.
unnan: ʒif me freoðo drihten waldend usser an G. 1838; ic þe wêan ûðe G. 2692; him an wuldres ʒod G. 2915.
wîtan: ne wîte ic him þâ womewidas G. 621; þu meaht hit me wîtan G. 824.
willan mit ellipse eines inf. (oder selbst = gewähren, gönnen?): ne willað rûmor une landriht heora G. 1910.

§ 12. In entgegengesetzter weise ist die person beteiligt bei den verben: nehmen, im stich lassen, verhehlen. Insofern dieselben eine trennung, ein 'fernhalten von' bezeichnen, kommt ihnen in älterer sprache ein ablativ zu. Soll dagegen betont werden, dass sich der erfolg oder die absicht der handlung auf eine person derart bezieht, dass ihr schaden in betracht kommt, so steht immer der dativ.

dyrnan: ic þeʒnum þînum dyrnde and sylfum þe swîðost micle sôðan sprǣce þæt . . G. 2712.

ôðfaran: § 19.
âfyrran: habbað hrinȝa ȝesponȝ âfyrred me mîn fêðe G. 377; þæt he him âfirre frêene ȝeþohtas, lâðe leahtras S. 284.
helan: þâ secende hlêomâȝum — G. 1581; þu him fæste hel sôðan spræce G. 1836.
forhelan: § 19.
hreddan: him ȝod wolde þurh hryre — hêa rîce D. 670.
losian = verloren gehen, verschwinden: him þæt rîce losað G. 434.
ætniman: § 19.
ȝeswîcan: stranȝe ȝenêatas þâ ne willað me æt þam strîðe — G. 284.
ôðþicȝan: § 19.
ôðþrinȝan: § 19.
âwâcian: ne âwâcodon wereda drihtne D. 220.
onwendan: § 19.
ôðwendan: § 19.

§ 13. Die bisher betrachteten verben verlangten einen dativ der person (oder persönlich gedachten sache), welcher sich die handlung zuwendete. Bei ihnen hat sich, durch die art der handlung bedingt, der dativ gewohnheitsmässig so fest gesetzt, dass ohne ihn die aussage mehr oder weniger unvollständig erscheinen würde. Diesem sogen. dativ des indirekten objekts steht der sogen. dativ des interesses (dativus commodi und incommodi) gegenüber, ohne ursprünglich von ihm verschieden zu sein. Die abweichende bezeichnung deutet nur an, dass derselbe nicht infolge notwendig gewohnheitsmässiger verbindung, sondern nur im gegebenen falle absichtlich der aussage nebenbei angefügt ist.

Der dativ des interesses hat sich eigentlich vom anschaulichen noch weiter zum abstrakten entfernt. Während das indirekte objekt im dativ von der handlung des verbums in gewissem sinne tatsächlich erreicht und ergriffen wurde, sagt der dativ des interesses aus, dass eine handlung nur mit rücksicht auf eine person (oder persönlich gedachte sache) stattfand; und das Nhd. pflegt darauf ganz besonders durch beigefügtes 'für' hinzuweisen.

Den verben des gehens und darreichens schliessen sich hier zunächst die an, welche bedeuten: 'bereiten, herrichten, machen für' etc.

onælan: § 19.
onblôtan: § 19.
bytlian: ne þearf ic yrfestôl eafora — ǣneȝum G. 2176.
fêdan: him frêolecu ides eaforan fêdde G. 1053; ähnlich G. 1075; þâ wearð Adame eafora ôðer fêded G. 1104; ähnlich G. 1712.

âfêdan: þâ wearð Jafeðe zeozoð âfêded G. 1604; ähnlich G. 1640.
zezearwian: wyrð him wîte zezearwod G. 431; þær þu scealt âd zezærwan bælfŷr bearne þînum G. 2855.
zelædan: þu wiste under wæzbord werodum zelæde G. 1340.
onlûcan: § 19.
zemacian: is hearm zode, môdsorz zemacod G. 754.
ræran: wibed nêah þam þe Abraham ær ror rærde his waldende G. 1882.
âræran: burze weard zyld of zolde zumum ârærde D. 175.
refnan: hû heo me dêaðes cwealm[1] — mihten S. 499.
reznian: þu me þus swîðe searo rênodest G. 2678.
reðian[2] = anordnen: Noe onzan nerzende lâc — G. 1497.
zerîdan: se him þone têonan zeræd G. 774; þe unc þisne hearm zeræd G. 797.
rihtan: rihte setl ælcum eorðan tudre G. 1304.
rŷman: ic þære lâfe lazosîða eft reorde — wille G. 1343.
zerŷman: þu monezum scealt reste — G. 1303; þe is êðelstôl eft zerŷmed G. 1485.
sceppan: zod sceôp þâm wêrlozan wræclîcne hâm G. 36; sonst ähnlich G. 139. 343. 903. 1841.
âsceppan: him enzla zod naman niwan âsceôp E. 380.
zesettan: þâ (sc. heofonstôlas) wæron zesette wuldres bearnum, zâsta weardum G. 10; him eorðe and uprôder zeseted wurde G. 99; zesette ŷðum heora onrihtne ryne, rûmum flôde G. 166; he rêðemôd reorde zesette eorðbûendum unzelîce G. 1684; zeseted hafað sizores âzend lifizendum lêoht, lêan butan ende, halize drêamas S. 678.
stêpan = anhäufen für, zu teil werden lassen: Abrahame duzuðum — G. 1858; ic Isace, eaforan þînum, zeonzum bearne, willa spêdum, duzeða zehwilcre wille swîðor — G. 2361; ähnlich G. 2305.
têon: him hêahcyninz fultum tîode G. 172; þu us þâs wrace têodest D. 309.
zetêon: metodes weard hâlize him help zetêode D. 236.
zetimbran: se snottra sunu Dauides zetimbrede tempel zode E. 389.
ontŷnan: § 19.
wefan: þæt him metod wæf (ms. wæs) D. 119.
witian: nu hæbbe ic þîne hyldo me witode zeworhte G. 726; him is unhyldo waldendes witod, G. 729; ähnlich G. 930.
wrîtan: enzel wrât in waze worda zerŷnu, bâsne bôcstafas burhsittendum D. 723.
wyrcan: se rinc zode wibed worhte G. 1790.
zewyrcan: þæt se heretŷma werede zeworhte D. 603.

§ 14. Andere verben, deren handlung zum nutzen oder vorteil der beteiligten person geschieht:

ærendian: he mæz unc — tô þam alwaldan heofoncyninze G. 665 = zu unserm vorteil, zu unseren gunsten kann er botschaft bringen.

---

[1] Ms. hrefnan.
[2] Ms. reðran; vgl. Haupt's Ztschr. X, 325.

ʒebîdan: þæt feorhdaʒa on woruldrîce worn ʒebîde (sc. Ismael) tânum tudre G. 2358 = zum nutzen, zum zwecke einer weit verzweigten nachkommenschaft.[1]

biddan: se hâlʒa his hlâforde onʒan ârna — êcne drihten G. 2749 = für seinen herrn bitten.

ʒecêosan: hine cnêowmæ̂ʒas metode ʒecorene mid sîðedon G. 1733; ähnlich G. 1818; ân wæs Ananias, ôðer Azarias, þridda Misael, metode ʒecorene D. 91; ähnlich D. 150. 736.

cunnan: ic ne þe duʒeðe can D. 745.

ʒecyrran: hæfde sôð metod eaforum êʒstrêam eft ʒecyrred G. 1414.

healdan: se weard se þæt mæ̂re lîf drihtne healdeð G. 950; se wudubêam âne æ̂te eallum hêolde D. 506.

ʒehealdan: onsende þâ sînra þeʒna worn west tô fêran, þæt him þâra lêoda land ʒehêolde D. 75 = dass dieselbe für ihn, zu seinem nutzen, in seinem interesse, an seiner stelle, das land verwalte.

hweorfan: hwearf þâ tô helle hæleða bearnum meotod S. 400 = zum heile der menschenkinder.

ʒeslêan: hûðe þe ic þe æt hilde ʒeslôh G. 2149.

Dativ der person, gegen welche, zu deren nachteil die handlung geschieht: sume sceolon unsibbe oft onstyrian monna mæ̂ʒðum S. 271; þæt we onwendan him þæ̂r willan sînes G. 400; him = zu seinem (Gottes) nachteile, þæ̂r = on Adame and on his eafrum.

§ 15. Auch der nach dem verbum subst. *wesan* und sinnverwanten verben gebrauchte dativ des besitzers ist als dativ des interesses zu erklären:

us is riht micel G. 1; him wæs hâliʒ lêoht ofer wêstenne G. 124; þæ̂re is Ʒeon noma G. 230; ähnlich G. 1077. 1106. 1713; S. 193; nis me wihte þearf hearran tô habbanne G. 278; ähnlich G. 664. 879. 1482. 1591. 2054. 2125; hât wæs him ûtan wrâðlîc wîte G. 354; þæt me is sorʒa mæ̂st, þæt . . G. 364; ähnlich G. 488. 634. 835. 1573. 1603. 1658. 1716; him þæs þanc sie G. 1116; ähnlich D. 308; him wæs ân fæder E. 353; wæs him beorht wela D. 9; þâm ʒenʒum þrŷm ʒâd ne wæ̂re wiste ne wæ̂de D. 102; næs him blîðe hiʒe D. 117; sonst ähnlich D. 579. 581; wæs him eall ful stranʒ wom and wîtu S. 226; him wæs æ̂ʒhwæ̂r wâ S. 342; blæ̂d bið æ̂ʒhwæm þæm þe . . S. 363; þonne wæs þam atolan . . (lücke) S. 383; þæ̂r is ʒeat ʒylden, ʒimmum ʒefrætewod, þæ̂m þe S. 649.

Mit ellipse des infinitivs:

hwæt scal þe swâ lâðlîc strîð wið þînes hearran bodan G. 663.

Eine besondere art des seins stellt dar:

standan: him þæs egesa stôd, ʒryre fram þam ʒâste þe þyder ʒod sende D. 525.

§ 16. In gleichem sinne ist auch der dativ nach *þyncean* aufzufassen: den schein, die meinung haben oder gewinnen, einleuchten, klar werden.

---

[1] Vgl. Vulg. Genes. XVII, 20: augebo et multiplicabo eum valde.

þyncean: hire þûhte hwître heofon and eorðe and eall þêos woruld wlitigre and geweorc godes micel and mihtig G. 603; him drihtlîcu mǣg on wlite môdgum mænegum þûhte cyninges þegnum G. 1849; þam glêawan were geonge þûhton men for his êagum G. 2428; ealle him brimu blôdige þûhton E. 572; him þæt (sc. wundor) wrǣclîc þûhte D. 270.

geþyncean: þǣr him wlitebeorhte wongas geþûhton G. 1804.

Wenn nicht ein substantiv oder pers. pronomen, sondern ein infinitiv, das unpersönliche neutrum des pronomens oder ein ganzer satz das subjekt zu *þyncean* bildet, dann tritt an die stelle der persönlichen die unpersönliche konstruktion.

§ 17. Bei den unpersönlich gebrauchten verben, welche das eintreten eines ereignisses oder einer innerlichen empfindung bezeichnen, enthält der dativ diejenige person, welcher das ereigniss zustösst oder die betreffende empfindung ankommt.

cuman: hire for his dǣdum com, þæt . . G. 602.

bedyrnan: ne mihte him bedyrned wyrðan, þæt . . G. 261.

hrêowan: hit þe wyrs ne mæg — þonne hit me dêð G. 825; ähnlich G. 816.

gehrêowan: him þæt — mæg S. 540; him þæt eft gehrêaw, þæt . . S. 374; þâ me gehrêaw[1], þæt . . S. 489.

gelimpan: him swâ earme gelamp G. 1567; him þǣr wirse gelamp S. 24; ähnlich S. 125. 175.

spôwan: þe gien â spêow þæs þu fremman ongunne G. 2810.

swefnian: hû þe swefnede D. 131.

þyncean: þûhte him sylfum, þæt . . G. 268; þûhte him, þæt . . D. 498. 505. 509; þûhte þe ânum, þæt . . S. 55; him þûhte, þæt . . S. 722; — ne þûhte þâ gerysne rôdora wearde, þæt . . G. 169; me þæt riht ne þinceð, þæt . . G. 289; swâ him gemet þinceð G. 2895; him twêo þûhte, þæt . . G. 276.

weorðan: þe weorð on þînum brêostum rûm G. 519; swâ þe wurðan sceal D. 753.

geweorðan: sceolde unc Adame yfele — ymb þæt heofonrîce G. 387; dagegen acc. in G. 1691; S. 256. 669.

Der reflexive dativ.

§ 18. Der Gebrauch des reflexiven dativs entspricht der sonstigen verwendung des dativs.[2] Er gibt an, dass die handelnde person selbst, ausser als subjekt, noch zu der handlung des verbums in einem verhältnisse steht, wie es der dativ überhaupt zu bezeichnen vermag. Bei den verben der bewegung

---

[1] Ms. gerêaw.

[2] Erdmann, Syntax Otfrid's II, § 246.

wendet sich diese zu dem handelnden oder veranlassenden subjekte zurück oder führt ihm ein objekt zu, und bei den übrigen verben erscheint das subjekt in erster linie an der handlung beteiligt und interessiert. Daraus ergibt sich, dass der reflexive dativ bei allen persönlich gebrauchten verben vorkommen kann, die überhaupt einen dativ zulassen; andererseits aber findet er sich bei verben in eigenartiger, formelhafter anwendung, wo die beteiligung einer anderen person in gleicher weise an der handlung ausgeschlossen ist. Die bei Cædmon mit reflexivem dativ verbundenen verben bezeichnen

a) eine bewegung:

faran: þu meaht þe forð — G. 543 = du kannst die tätigkeit des faran in der richtung zu dir hin ausüben, so dass du davon ergriffen wirst, du für deine person, du selbst kannst f.

hnîȝan: tô þam æðelan hniȝan him sanctas S. 239.

hweorfan: hwærf him þâ tô heofenum hâliȝ drihten G. 240; hwearf him þurh þâ helldora G. 447; sonst ähnlich G. 762.

rîdan: him þǣr seȝncyninȝ wið þone seȝn foran mearcþrêate râd E. 172

ȝestîȝan: him þâ sôðfæstan mid rôdera weard reste ȝestîȝað S. 611.

windan: wand him up þanon G. 446; wand him þâ ymbûtan þone dêaðes bêam G. 491.

ȝewîtan: him þâ Abraham ȝewât G. 2045; ȝewât him þâ se æðelinȝ G. 2884; mit folgendem inf. eines verbums der bewegung: ȝewât him þâ mid cnôsle fêran fæder Abrahames G. 1730; ähnlich G. 1779. 2397; ȝewitan him þâ ȝanȝan ȝêomermôde under bêamsceade G. 858; ähnlich G. 1049. 2574. 2591; him þâ Noe ȝewât under earce bord eaforan lǣdan G. 1356; ähnlich G. 1649. 1767. 2620; him þâ secȝ hraðe ȝewât sîðian, Abraham sêcan G. 2018; ähnlich G. 2161; mit einem anderem inf., der eine mit bewegung verbundene tätigkeit bezeichnet und den zweck von ȝewîtan angibt: him þâ wîshydiȝ Abraham ȝewât drohtað sêcan G. 1816; ähnlich G. 2098; him þâ ȝyt ȝewât Abraham êastan êaȝum wlîtan G. 1793; him þâ Loth ȝewât land scêawiȝan G. 1920; ȝewât him Abraham on þâ wîȝrôde wiðertrod sêon lâðra monna G. 2083.

b) eine in sich abgeschlossene tätigkeit oder einen zustand, welche beide zum besten des subjekts gereichen:

âȝan: môton him þone welan — G. 422 = zu ihrem nutzen; nis woruldfeoh, þe ic me — wille G. 2142; wrâðra sum se þe him þâs idese eft — wolde G. 2702; ic wolde — me burȝa ȝeweald S. 86; ähnl. S. 118. 174.

ȝebeorȝan: ic me, ȝumena baldor, ȝûðbordes swenȝ lêodmâȝum feor lâre ȝebearh G. 2693.

habban: ic hæbbe me fæstne ȝelêafan G. 543; hafa þe wunden ȝold G. 2128; ic hæfde me drêam mid ȝode S. 82.

healdan: ȝod seolfa him rîce healdeð S. 260.

sittan: sǣton him æt wîne wealle belocene D. 696; siteð him on heofnum hâliȝ þenȝel S. 586.

warian: þæt wit unc wîte — sceolden G. 801.
bewarian: þu inc bâm twâm meaht wîte — G. 562.
wesan: Adam sceal — him on wynne G. 367.
witan: wiste him sprǣca fela G. 445; wiston him be sûðan Sizelwara land E. 69.

c) eine wahrnehmung oder verstandestätigkeit, welcher das streben nach erwerbung eines vorteils für die handelnde person innewohnt:

cêosan: bearn zodes him þǣr wîf curon G. 1250; ǣfæste men him wîc curon G. 1803; brezo Ezipta heht him wine cêosan ellor æðelinzas ôðre duzeðe G. 1867; cêosan us eard in wuldre S. 204.
zecêosan: Cain him þâ wîc zecêas G. 1051; ähnlich G. 1927. 2722.
findan: him þæt sôðcyninz sylfa findeð, swâ . . . G. 2894.
leornian: leorna þe seolfa and zeþancmeta þîne môde, on hwilce healfe þu wille hwyrft dôn G. 1916.
âlesan: hæfde him âlesen lêoda duzeðe tîrêadizra twâ þûsendo E. 183.
zelŷfan: ne zelŷfe ic me þæs lêohtes furðor G. 401; we us tô þam hâlzan helpe zelêfað S. 291.
sêcan: þæt we âre sceolde fremena frictan and us fremu — G. 1842; wit sculon unc staðolwanzas rûmor — G. 1912; þæne þe him miltse tô þe sêceð G. 2646; þâ zewât se enzel up sêcan him êce drêamas D. 441.
zesêon: þu meaht nu þe self —, þæt . . G. 611; him þǣr rom zeseah unfeor þanon ǣnne standan brôðor Arones G. 2926.
wênan: ic me bættran hâm ǣfre ne wêne S. 49.

d) das erwerben eines äusseren gewinnes oder vorteils für das subjekt:

zeâznian: beorht zebedda þe wile beorna sum him — G. 1828.
zebîdan: þâ þe ne him bealubenne zebiden hæfdon E. 238.
biddan: bæd him fultumes wǣrfæst hæleð willzeþoftan G. 2025; Abraham bæd him þræcrôfe þâ rincas þæs rǣd âhiczan G. 2030.
bytlian: onzunnon him þâ — and heora burh rǣran G. 1880.
earnian: earna þe âra G. 2281.
upâhebban: onzan him winn — wið þone hêhstan heofnes wealdend G. 259.
zeniman: him þâ cynezôde on Carran æðelinza bearn eard zenâmon G. 1736.
nîotan: nîotað inc þæs ôðres ealles G. 235; þæs lêohtes þæs þe him þenceð lanze nîotan G. 401.
zerǣcan: þu scealt on eorðan þe þîne andlifne selfa — G. 933.
tilian: Noe onzan tô eorðan him ǣtes — G. 1557.
wyrcan: onzyn þe scip — G. 1302; him for hunzre hlâfas — S. 673.
zewyrcan: he him strenzlîcran stôl zeworhte G. 273.

e) einen inneren affekt:

ondrǣdan: § 19.
onsittan: § 19.

§ 19. In der zusammensetzung mit den präpositionen *æt, be, for, on, ôð, wið* haben viele verben, die einfach entweder schon eine mit annäherung verbundene tätigkeit bezeichnen,

wie *grîpan, sellan, ŷwan,* oder der vorstellung einer bewegung zu . . hin entbehren, wie *sittan, standan,* den blossen dativ statt widerholter präposition nach sich. Die bedeutung dieser zusammengesetzten verben stimmt mit einer der in §§ 4—18 bereits aufgezählten überein.

ætniman: ne wolde him beorht fæder bearn — E. 414.

ætŷwan: þâ him wearð swefen ætŷwed D. 496.

bebêodan: hwæt he me self bebêad G. 535; swâ him bebêad metod G. 966; sonst ähnlich G. 800. 1494. 2368. 2768. 2871. 2897; þu scealt me lâc bebêodan G. 2858; þâra þe him drihten bebêad E. 520; ähnlich E. 101; þâ se beorn bebêad þînum þegnum D. 99.

becuman: him þæs grim lêan becom G. 46; him þæs æfter becwom yfel endelêan D. 186; þâ him egsa becom S. 379.

befeolan: þæt trêow sceolde his wyrtruman foldan befolen wesan D. 559.

bigstandan: bigstandað me strange genêatas G. 284.

forbêodan: æppel unsǣlga, þone hire forbêad drihten G. 637; ähnlich G. 646; æppel þe ic þe wordum forbêad G. 881; ähnlich G. 894.

forgifan: he him gewit forgeaf G. 250; gif ic ǣnegum þegne þêodenmâðmas forgeâfe G. 409; sigedrihten me þâs brŷd forgeaf G. 526; sonst ähnlich G. 641. 749. 844. 2109. 2126. 2162. 2582. 2924. 2934; forgif me bêaga weard G. 2782; þǣr him mihtig god spêde forgêfe E. 152; drihten se þe him dôm forgeaf D. 478; ähnlich D. 762; se inc bâm forgeaf balewe geþohtas S. 488.

forgripan: — gumcynne heardum mihtum G. 1275.

forgyldan: hit is nu Adame eall forgolden mid hearran hete, monnum mid morðes cwealme G. 756; him þæs lêan forgeald gâsta waldend G. 2544; ähnlich E. 314; him þæt swearte forgeald earm æglǣca S. 578; unc þæs bitere forgeald S. 418.

forhelan: forhele ic incrum hearran þæt . . G. 579.

forsittan: ânra gehwilcum ymbstandendra folces Sodoma fæste forsǣton heafodsîena G. 2488.

forstandan: gif ge þæt fæsten fŷre willað stêape — G. 2521; him þæt metod forstôd G. 2748; sǣfæsten lêodmægne forstôd E. 127.

forwyrnan: me þæs forwyrnde waldend heofona, þæt . . G. 2219.

onælan: mân and morður wæs ðǣr menego þǣr swîðe onæled S. 321.

onblôtan: he onblêot þæt lâc gode G. 2933.

oncweðan: him þâ sylfa oncwæð G. 865; ähnlich G. 1036. 2345. 2640. 2652. 2910.

ondrǣdan: godes him ondrêdon heora hearran hete G. 767; hie hâlig word drihtnes hŷrdon and him ondrêdon G. 860; ne þearft þu þe ondrǣdan dêaðes brôgan, feorhewealm nu giet G. 1037; ähnlich G. 2168. 2669; ne willað êow — dêade fêðan E. 266.

onfôn: þu sceonde æt me furðum anfênge ac gefêan eallum G. 874; Lameh onfêng fletgestealdum, botlgestrêonum G. 1073; hêah hlioðo horde onfêngon and æðelum êac eorðan tudres G. 1439; ealle onfôð freoðo and frêondscipe, blisse mînre and bletsunge G. 1759; ähnlich

G. 2330. 2736; þâm lêodþêawum onfôn G. 1938; Abraham þâ seolf onfênz torhtum tâcne G. 2374; sonst ähnlich G. 2471. 2918; þæt trêow sceolde sǽde onfôn D. 562; ähnlich D. 583.

onlîhan: stede þe me mîn hearra onlâz G. 358; se sceaða se hire ǽr sîene onlâh G. 607; metod onlâh Medum and Persum aldordômes D. 681.

onlûcan: enzla helm tuddorspêd onlêac folccyninze frêora and þêowna G. 2752; he us mâ onlŷhð E. 529.

onmǽlan: Babilone weard eorlum onmǽlde zrimme þâm zinzum D. 210.

onseczan: zode selfum torhtmôd hæle tiber onsæzde G. 1501; ähnlich G. 1792. 1807. 1887. 2841; þu scealt Isaac me onseczan sylf tô tibre G. 2851.

onsittan: þu þe lâðra ne þearft hæleða hildþræce hwîle —, norðmanna wîze G. 2156 = dich entsetzen vor.

ontrêowan: he his sefan ontrêowde D. 269.

ontŷnan: us is wuldres lêoht torht ontŷned þâm þe .. S. 556.

onwacan: hwǽr us hearmstafas wrâðe onwôcan and woruldyrmðo G. 939.

onwendan: bið him se wela onwended G. 431.

ôðfaran: hie fêondum ôðfaren hæfdon E. 64.

ôðfæstan: hæfde wîtes clom[1] mâ fêondum ôðfæsted S. 444.

ôðþiczan: him frumbearnes riht frêobrôðor ôðþah E. 337.

ôðþrinzan: ǽlc þǽra þe ôðrum aldor ôðþrinzeð G. 1523; hû he Israêlum meahte zuman ôðþrinzan D. 50.

ôðwendan: hit — monna bearnum G. 403.

ôðŷwan: ne þu me ôðîewest ǽniz tâcen G. 540; hêo þam were swelce tâcen ôðîewde G. 713.

wiðfaran: unsicher ist E. 573 hie þam wiðfôron, wo im zweiten halbverse der stabreim fehlt.

wiðhabban: stronzlîc stân þæt mihte þam miclan mæzne — S. 519.

wiðhyczan: Abraham nalles nerzendes hǽse wiðhozode G. 2863.

Der dativ bei adjektiven und adverbien.

§ 20. Der dativ nach adjektiven und adverbien hat sich unter denselben bedingungen und aus den gleichen beziehungen entwickelt wie bei verben. Bei den adjektiven kommt er meist nur vor, wenn sie prädikativ gebraucht sind. Er bezeichnet die person (oder persönlich gedachte sache), zu welcher sich die durch das adj. oder adv. in verbindung mit dem verbum gemachte aussage hinrichtet. Dieser letzteren kann die vorstellung einer bewegung, oder einer rücksichtnahme und be-

[1] Ms. clomma; ich trenne clom mâ, denn im ganzen S. findet sich nur der sing. clom: wîtes — S. 103. 157. 453; carcernes — S. 490; — and carcern S. 637; mâ = amplius, ferner. Damit wird der sinn der stelle passender und Dietrich's bedenken in Haupt's Ztschr. X, 352 beseitigt.

ziehung beiwohnen. Auch hier hat er sich, wie bei den verben, durch gewohnheitsmässigen gebrauch vielfach so fest gesetzt, dass er zur vollständigkeit der aussage unentbehrlich erscheint.

Entsprechend den verben der bewegung bezeichnen die adjektive und adverbien

a) eine räumliche neigung nach oder zu jemandem hin:

ʒeʒn, ʒêan, mit der vorstellung einer bewegung: him þâ breʒo enʒla — þinʒade G. 1008.

nêah, mit verben der bewegung: hildewulfas herewîcum — ʒefaren hæfdon G. 2051; þǽre tîde is — ʒeþrunʒen (unpersönlich) G. 2508; weras wibed setton — þam þe . . G. 1882; him þæt — ʒeweard D. 497; Abraham ferede sûðmonna sinc and brŷda, æðelinʒa bearn ôðle nîor, mæʒeð heora mâʒum G. 2089; Moyses bebêad bêacnum cîʒean swêot sande nêar E. 219; mit ellipse des inf. der bewegung: nu wille ic eft þam lîʒe nêar G. 760. Sîðboda, sǽstrêamum nêah, lêoht lyftedoras bræc E. 250; lêofes lêoð, lǽste nêar, swiðrode E. 308 ohne verb der bewegung, doch läst sich 'gekommen seiend', 'sich befindend' ergänzen.

ʒetenʒe: cymeð hæʒles scûr heofone — G. 808; brôhþrêa Cananêa wearð cynne — G. 1813; wǽron heaðowylmas heortan — E. 148; þe he ǽr wîde bær heortan — D. 628; þam wêriʒan wearð wracu — S. 711.

Den gegensatz zur hinneigung, zur nähe, bildet die ferne:

feor: þu from scyle frêomâʒum — fâh ʒewîtan G. 1038; ic me lêodmâʒum — lâre ʒebearh G. 2694; him ʒecêas êðelstôwe fæderʒeardum — G. 1051.

unfeor: hie Damasco — wǽron G. 2082.

Im Lateinischen würde allerdings der ablativ, im Griechischen dessen vertreter, der genitiv, stehen. Doch lassen sich diese ags. dative aus dem wesen des eigentlichen dativs erklären. In allen diesen beispielen findet nicht eine bewegung von — weg statt, sondern eine handlung, bei welcher sich das subjekt in der ferne von etwas befindet, auch in G. 1038: in der ferne von deinen verwanten sollst du verflucht und flüchtig sein (*from ʒewîtan*); für diese übersetzung spricht Vulg. Gen. IV, 12: *vagus et profugus eris super terram.* Lateiner und Griechen rechnen von dem punkte an, von welchem die entfernung, das entferntsein stattfindet; was hindert eine ags. (und germ.) anschauung, von dem punkte aus, an welchem sich das subjekt aufhält, zurück zu blicken nach dem ausgangspunkte, sich diesem also zuzuwenden? Einem lat.-griech. 'entfernt sein von' steht ein germ. 'entfernt sein zu' gegenüber. Auch hier wird der germ. dativ zunächst personen enthalten haben.

Weniger deutlich tritt die vorstellung einer räumlichen richtung, neigung hervor bei den adjektiven und adverbien, welche

b) persönlichen verhältnissen angehören;

α) zuneigung und freundschaft enthalten:

ârfæst = hilfreich, gnädig: wes þissum lêodum nu and mǣȝburȝe mînre — G. 2824.[1]

dŷre, dêore: — wæs he drihtne ûrum G. 261; ähnlich G. 340. 1247; S. 82; wǣron metode dŷrust D. 36; nicht prädikativ G. 2744: he (Abimeleh) ȝedǣlde him (= ȝode) dêore twâ.

êste: him ealra wæs âra — ælmihtiȝ ȝod G. 1508.

ȝecwême: þǣr is brâde lond, hâm Criste ȝecwêmra S. 215.

hold: him wæs þêoden — G. 1202; ähnlich G. 2367; þâra þe him hold ne wæs D. 16; nicht prädikativ: ȝif þu wille on me hlâford habban oððe holdne frêond þînum fromcynne G. 2312; þâ ȝewât se enȝel up, hêhþeȝen and — hâlȝum metode D. 443.

lêof: wæs frêa eallum —, þêoden his þeȝnum G. 79; heo wǣron — ȝode G. 244; him wæs his waldend — G. 2860; sonst ähnlich G. 339. 1146. 1183. 1285. 2501. 2737; E. 12. 355; D. 37; — nicht prädikativ: þâ com — ȝode on þâ êðelturf idesa lǣdan G. 1773; þǣr se êadeȝa Loth wǣrfæst wunode waldende — G. 2595. Von sachen wird lêof gebraucht: þe wæs lêofra his sibb, þonne . . G. 2920; þǣr þe lèofost sie (unpers.) G. 2722; nicht prädikativ: he him lîfdaȝas lêofran ne wisse, þonne . . E. 409.

milde: þe is frêa — G. 2510; wearð — on môde moncynnes weard Abimeleche G. 2756.

weorð: hie drihtne synt wurðran micle G. 421.

β) feindliche gesinnung bezeichnen:

eȝesful: þâ wæs breme Babilone weard — ylda bearnum D. 104.

fâh: drihten wearð Faraone — and yrre G. 1859; nicht prädikativ: hwæt he, — werum, fremman wolde G. 1291.

ȝram: — wearð him se ȝôda on his môde G. 302.

hnêaw: ic þe — ne wæs landes ne lissa G. 2823.

lâð: hie him þê lâðran bêoð G. 429; ähnlich G. 647. 1934; hie wurdon — ȝode G. 452; ähnlich G. 576. 630; nicht prädikativ: þu flêma scealt wîdlâst wrecan winemâȝum — G. 1020; frêa wolde on dêað slêan micle mânsceaðan metode lâðe G. 1269.

swice: norðmen wǣron sûðfolcum swice G. 1995.

unblîðe: wearð — Abrahames cwên hire worcþêowe G. 2259.

unlêof, nicht prädikativ: frêa wolde on dêað slêan ȝiȝantmæcȝas ȝode unlêofe G. 1268; cômon Sodomware ȝode unlêofe G. 2452.

wrâð: þâ wearð yrre ȝod and þam werode — G. 34; ähnlich G. 405. 745; him wæs hǣlend ȝod — ȝeworden S. 281; ähnlich S. 452; nicht prädikativ: þâ reordade rôdora waldend, — moncynne G. 1253.

wrâðmôd: une is mihtiȝ ȝod, waldend, — G. 814.

---

[1] Vulg. Gen. XXI, 23: ne noceas . . posteris meis stirpique meae.

yrre, eorre: him ʒod sylfa wearð on môde — G. 341; ähnlich G. 740. 1860; þâ ʒien wæs — ʒod Abimelehe for þǽre synne G. 2741; cyninʒ, þe us — ʒewearð S. 261; ähnlich S. 428.

γ) ehrfurcht und vertrauen zeigt sich in:

ortrŷwe: him eorla môd — wearð E. 154.

c) zugehörigkeit, annehmbarkeit, gefälligkeit einer sache drücken aus:

âʒen: ʒold, þæt ǽr — wæs ussum folce G. 2129.

betera: his hyldo is unc betere tô ʒewinnanne þonne . . G. 659.

cûð: þæt is wîde — burhsittendum G. 2814; þæt wæs þâra fæstna folcum cûðost D. 692; þæt is moneʒum cûð S. 583.

cynde: him — wǽron æðelo from yldrum G. 2771.

ʒecynde: cyninʒdôm habban, swâ him — wæs D. 3.

êaðfynde: þǽr wæs — eorle orleʒcêap G. 1993.

ʒefrǽʒe: is ûser lîf fracoð and — folca maneʒum D. 303; ʒetimbrede tempel ʒode eorðcyninʒa se wîsesta hêahst and hâliʒost, hæleðum ʒefrǽʒost E. 391.

ʒearu: him bið lêan — G. 435; næs him dôm — D. 128.

ʒeʒenʒe: unc — ne wæs, þæt . . G. 743.

ʒifeðe: nô hwæðere — wearð Abrahame, þæt . . G. 1726; þæt unc sêo êðylstæf ǽfre weorðe — ætʒædere G. 2223.

ʒemǽne: tuddor bið — incrum orleʒnið G. 914; reord wæs þâ ʒieta eorðbûendum ân — G. 1635; oft wǽron têonan wǽrfæstra wera weredum — G. 1896; unc — ne sceal elles âwiht nymðe eall tela lufu G. 1904.

nyt: nǽron metode þâ ʒyt wîd lond ne weʒas nytte G. 155.

ondrysne: him wæs frêan enʒla word — G. 2860.

underne: þæt wearð — eorðbûendum, þæt . . S. 1.

wel: — is þam þe þæt môt S. 365.

Das gegenteil davon bezeichnen:

fremde: þes wîda ʒrund stôd dêop and dim, drihtne — G. 104; von personen gebraucht: wæs ôðere ǽʒhwile worden mǽʒburh — G. 1694; þǽr him folcweras — wǽron G. 1846.

sâr: þæt me is on mînum môde swâ — G. 425.

uncûð, von personen: þǽr him folcweras fremde wǽron, wine uncûðe G. 1846.

wælʒrim: nîð wæs rêðe, — werum G. 1383; wearð hunʒer se hearda hâmsittendum — werum G. 1815.

yfel: is me nu wyrse, þæt . . S. 141.

d) eine gleichheit, übereinstimmung mit einer person oder sache geben an die adjektive:

ʒelîc, von personen im dativ: heo wǽron enʒlum ʒelîce G. 185; þu ʒelîc ne bist ǽneʒum his enʒla G. 538; ähnlich G. 587; von sachen im dativ: — wæs he þâm lêohtum steorrum G. 256; nis heofonrîce — þam lîʒe G. 794; sonst ähnlich G. 681. 1923; þâ wæs on þam ofne . . wedere ʒelîcost, þonne hit . . D. 346; ähnlich D. 500; word spearcum fléah âttre ʒelîcost S. 162; sonst ähnlich S. 307; Loth hine fæʒre hêold, þêawfæst and ʒeþyldiʒ emne þon ʒelîcost, þe he ne cûðe, hwæt . . G. 1941.

unȝelîc, person im dativ: þe is — wlite and wæstmas G. 612; hû woruld wǽre ȝetêod — yldum D. 111; dativ einer sache: is þes ænȝa stede — swîðe þam ôðrum G. 356.

Dass der dativ bei den zuletzt angeführten beiden adjektiven nicht ein vertreter eines alten instrumentals sein muss, zeigt das Lateinische (comparare alicui und cum aliquo), denn auch hier ist die erklärung aus dem wesen des eigentlichen dativs naheliegend.[1] Man kann sagen: gleich sein mit jem.; aber ebenso gleich sein jem. = zu jem. hin, im verhältniss zu jem. hin. Die blicke eines beobachtenden vergleichers bewegen sich von dem zu vergleichenden gegenstand hin zu dem maassstabe des vergleiches.

§ 21. Die angabe einer richtung zu — hin in den adverbien *ȝên, ȝeȝnes, weard* wird noch verstärkt durch die zusammensetzung mit *tô-* und *on-*.

onȝên, onȝêan, mit verben der bewegung: nu scîneð þe lêoht fore ȝlædlîc — G. 614; him — ȝenâp atol ŷða ȝewealc E. 451; us — cymað þûsend enȝla S. 301.

tôȝeȝnes, tôȝêanes, bei einer mit der vorstellung von bewegung verbundenen tätigkeit: hniȝon þâ heofoncyninȝe ȝeorne — G. 237; him þâ — fîfe fôran folccyninȝas G. 1973; âràs þâ metodes þêow ȝâstum — G. 2429; ȝearwian us — ȝrêne strǽte S. 287; þe is sûsl weorod ȝearo — S. 692.

tôweard: wæs þrêalîc þinȝ þêodum — G. 1318.

Der dativ bei substantiven.

§ 22. Dass ein dativ vom substantiv abhängig sei, wird sich in dem gewöhnlichen sinne nicht behaupten lassen. Wo eine engere zusammengehörigkeit zwischen beiden stattfindet, wird diese nur dadurch hergestellt, dass beide derselben aussage angehören, in welcher das verbum das verknüpfende band herstellt. Ohne verbum ist ein innigeres verhältniss zwischen dativ und substantiv nicht möglich; und der betreffende dativ wird immer in einer der vorhin (§§ 4—19) betrachteten abhängigkeitsbeziehungen zu jenem stehen. Dabei kann entweder das substantiv mehr oder weniger notwendig zur vollständigkeit der aussage sein, dann erscheint der dativ als freiere bestimmung hinzugefügt; oder dieser lehnt sich enger an das verbum, und das substantivum tritt loser, erklärend und einschränkend hinzu.

[1] Grimm, Gram. IV, 747 ff. und 750.

§ 23. Die substantive sind prädikativ mit *wesan, weorðan* gebraucht. Der dativ enthält die person, für welche der inhalt des substantivs giltigkeit hat.

a) bezeichnung persönlicher verhältnisse;

α) herrschaft: þǣre cnêorisse wæs Cainan aldordêma, weard and wîsa G. 1155; Chus wæs æðelum heafodwîsa, wilna brytta brôðrum sînum G. 1619; þâm eorlum wæs frêa enȝla bâm frêond and aldor G. 1710; wilt þu wesan lêodum lârêow G. 2480; wæs him hyrde ȝôd heofonrîces weard D. 11; þu hæleðum eart âna eallum eorðbûendum weard and wîsa D. 564; metod wǣre hæleða bearnum âna êce ȝâst D. 625.

β) abhängigkeit: he ȝode wolde ȝeonȝra weorðan G. 277; ic sêo ȝramum ambyhtsecȝ G. 581.

γ) freundschaft: þu bêna eart þînum frumbearne G. 2357; wes us fǣle frêond G. 2725; ähnlich G. 2818.

δ) feindschaft: se bið wiðerbreca wera cnêorissum, mâȝum sînum G. 2287; nis þe wiðerbreca man on moldan D. 566; him ofer eorðan andsaca ne wæs ȝumena ǣniȝ D. 669.

b) sächliche, auch abstrakte subst.: þæt wæs weorc ȝode D. 24; ȝod seolfa wæs eallum andfenȝ S. 244.

§ 24. Hierauf kommen präpositionsverbindungen bei *wesan* und *weorðan* in betracht, besonders häufig mit *tô*, welche dieselbe wirkung hervorbringen, als wenn das von *tô* abhängende subst., dem ein dativ enger zugehört, prädikativ gebraucht wäre.

a) bezeichnung persönl. verhältnisse: swâ þu Abele wurde tô feorhbanan G. 1019; me tô aldorbanan weorðeð wrâðra sum G. 1033.

b) sächliche und abstrakte subst.: herȝas wǣron mihtiȝran mannum tô friðe D. 715; he him tô frôfre lêt forð wesan hyrstedne hrôf hâlȝum tunȝlum G. 955; him ǣniȝ ne wearð bearn ȝemǣne frêolîc tô frôfre G. 2215; þâ wæs þridda wîc folce tô frôfre E. 87; swylc wæs on þam fŷre hâlȝum tô helpe D. 351. Mit ellipse des inf.: hæleða ǣȝhwylc lǣte him tô bysne, hû . . S. 196; — hêo wæs him on helpe G. 702; þu scealt wǣpnedmen wesan on ȝewealde G. 919; him wæs lêohtes mǣȝ sylfa on ȝesîððe G. 2400; ähnlich G. 2806.

§ 25. Auch bei anderen verben kommen persönl. dative mit solchen präpositionsverbindungen (zumeist mit *tô*) vor, um diejenige person anzugeben, welcher der inhalt des betreffenden substantivs nach der präposition zukommt.

Zunächst personennamen nach der präposition:

þonne môton we hie us tô ȝionȝrum habban G. 407; þâ him tô ȝinȝran self metod mancynnes mearcode G. 458; hie him ȝold tô ȝode noldon habban ne healdan D. 197; tô þam ȝyldnan ȝylde þe he him tô ȝode ȝetêode D. 204; ähnlich D. 216; Nabochodonossor him on nŷd dyde Israêla bearn tô weorcþêowum D. 72; him tô êðulstæfe ôðres bearnes strîenan G. 1118.

Sächliche, oft abstrakte substantive nach der präposition:

tô æhte: ic wolde âʒan me burʒa ʒeweald, eall — S. 86; ähnl. S. 253; sealde him wîtes clom atole — S. 453.

tô þam bêacne: hwæt sêo hand write — burhsittendum D. 729.

tô bôte: sealde him — feoh G. 2718.

tô cwale: ofn onhǽtan — cnihta feorum D. 225.

tô duʒuðe: þe him þǽr — drihten scyrede D. 87.

tô duʒuðum: þe him — drihten sealde G. 1500; þe ic — þe ʒedôn hæbbe G. 2820.

tô friðe: þâra þe þam folce — stôdon D. 64.

tô frôfre: se his yldrum þâh frêolic — G. 1107; hwæt ʒifest þu me frêomanna — G. 2174; enʒel se him cwom — and tô feorhnere D. 339.

tô ʒedâle: þam, æt nîehstan, wæs mân — G. 1400.

tô ʒewealde: him ʒod sealde ʒumena rîce — D. 607.

tô helpe: heora drihten wolde him — hâm ʒesêcan S. 435; þu fram mînre dôhtor onwôce mannum — S. 439.

tô hûðe: ʒehlôdon him — hordwearda ʒestrêon D. 65.

tô hyhte: hæfdon him — helle flôras S. 70; þone hie him — habban sceoldon S. 643.

tô lâre: þâ he swâ forð ʒebâd lêodum — lanʒsumne hiht E. 404.

tô lêane: sceôp þâm wêrloʒan wrǽclîcne hâm weorce — G. 36.

tô mǽrðe: hie him — burh ʒeworhte G. 1663.

tô mete: tudra þâra þe — mannum lifiʒe G. 1337.

tô scûrsceade: nys unc wuht beforan —, ne sceattes wiht tô mete ʒemearcod G. 812.

tô seʒne: hæfdon him — bêacen ârǽred ʒyldenne leon E. 319.

tô tibre: þu scealt Isaac me onsecʒan sylf — G. 2851.

tô wedde: þe ic þe sealde ʒêo frôfre — G. 2308.

tô wîte: worhte man hit him — G. 318; sendan swefl of heofnum and sweartne lîʒ werum — G. 2540.

tô woruldnytte: hêt þâm sinhîwum sǽs and eorðan — wæstmas fêdan G. 958; ne seleð þe wæstmas eorðe wlitiʒe — G. 1015.

tô wræce: him breʒo enʒla hâtne lîʒ — sende G. 2583.

tô wundrum: ne willað þisne wiʒ wurðiʒean þe þu þe — têodest D. 207.

tô wynne: neoman us — weoroda drihten S. 198; he âwende hit him tô wyrsan þinʒe G. 259.

on andan: burʒa aldor ʒealp ʒode — D. 714.

on edwît: ne þearf þe — Abraham settan, þæt.. G. 2728; hie him — oft âsettað sûslbonan S. 639.

on fæðm: ʒod him — ʒebræc his wiðerbrecan G. 62.

on feorhʒebeorh: — foldan hæfde eallum eorðcynne frumcnêow ʒehwæs E. 369.

on fultum: ôðer ǽhte hêold fæder — G. 973; him — ʒrâp heofonrîces weard G. 2072; him Ambrafel fôr — G. 1962.

on ʒewealde: inc sceal sealt wæter wunian — G. 198.

on ʒeweald: inc is hâliʒ feoh and wilde dêor — ʒeseald G. 201; ähn-

lich G. 1514; sêo corðe, þe ic ælzrêne tudre þînum wille — dôn G. 1787; se þe hettendra herza þrymmas — zebræc G. 2110.
an spêd: wit him bu tu — sprecað G. 574.
on têonan: þâ blǣda þe ic þe — zeþah G. 885; þu me — ǣte þâ unfreme G. 892.
on teso: alet zehwearf têonfullum — D. 254.
on þanc: him wîf sunu — zebær G. 2773.
æfter frôfre: hie fuhton þe — G. 2154.
in ǣht: him wundra fela êce alwalda — forzeaf E. 10.

§ 26. Zuweilen bezeichnet ein substantiv, in beliebigem casus, im satze einen gegenstand, welcher mit der im frei bestimmenden dativ stehenden person sich tatsächlich in enger natürlicher oder gesellschaftlicher verbindung befindet. Doch bleibt auch hier immer der dativ wesentlich als bestimmung des ganzen satzes aufzufassen, an dessen handlung die person nur insofern beteiligt erscheint, als der zu ihr gehörige gegenstand als ein teil ihrer selbst betrachtet ist.

Ausser dem dativ bezeichnet seltener daneben noch ein possessivpronomen die zugehörigkeit des substantivs zu der person: *ne lǣt þu þe þîn môd âsealcan* G. 2167.

Die substantive können bezeichnen

a) körperteile: zefeterode fêt and honda bearne sînum G. 2902; wǣron hleahtorsmiðum handa belocene E. 43; hæfde Abrahame metod moncynnes brêost zeblissad G. 2922; fǣzum stæfnum flôd blôd zewôd E. 462.

on brêostum: him drihtnes wæs bâm byrnende lufu — G. 190; him hizesorza burnon — G. 776; nu slît me hunzer and þurst bitre — G. 802; hyzewælmas têah beorne — blâtende nîð G. 980; him zâsta weardes ezesa — wunode G. 2865; Adame innan brêostum his hyze hwyrfde G. 715.

of brêostum: þe âbrezdan sceal dêað — sâwle þîne G. 2638; lǣt þe âslûpan sorze — G. 2796; êow is lâr zodes âbroden — E. 268.

on hrêðre: him — heafodswîma heortan clypte G. 1568; hæfde him — hâlize trêowa E. 366; sum hire æt heortan læz æppel unsǣlza G. 636; þæt wæs torn were hefiz æt heortan G. 979; þe tô heortan zrîpeð âdl unlîðe G. 936; nim þe þis ofæt on hand G. 518; me þâ blǣda — brŷd zesealde G. 883; heht beran hûslfatu hâlezu — werum D. 704; ähnlich D. 749; zewât se wilda fuzel wêriz sîzan tô handa hâlzum rince G. 1460; zelǣddon under hand hæleð hǣðenum dêman D. 71; þâ bendas þâ him on bânum lâzon D. 435; him on healfa zehwam hettend seomedon E. 209; him listum âtêah rib of sîdan G. 177; him brezo enzla of lîce âtêah lîodende bân G. 181; Noe him selfa scêaf rêaf — G. 1564; him on hôh belêac heofonrîces weard merchûses mûð G. 1363; zripon unfæzre under scêat werum scearpe zâras G. 2063.

b) sinnliche und geistige fähigkeiten; seele; leben: him frið drihtnes aldor ʒescylde D. 466; him wêstenʒryre hâr hǣð ferhð ʒetwǣfde E. 117; wearð him hŷrra hyʒe D. 491; him se mǣra môd ʒetwǣfde, bæle forbîʒde G. 53; hire môd âstâh G. 2235; him mæʒen swiðrade E. 242; him frêan ʒodes in ʒâst becwom rǣdfæst sefa D. 651; Daniel, þam wæs on ʒâste ʒodes cræft micel D. 738; wearð me on hyʒe swâ lêohte G. 676.
on môde: þæt þam hâlʒan wæs sâr — G. 1592; ähnlich G. 2214; him wǣre weorce —, þæt . . G. 2028; ähnlich G. 2790; ne wæs me — cûð, hwæðer . . G. 2709; þæt ǣr swîðe ôðstôd maneʒum — mînra lêoda D. 483; þûhte heom —, þæt . . S. 22; me cearsorʒe of môde âscêaf þêoden usser G. 1114; þam folctoʒan com on sefan hwurfan swefnes wôma D. 110; Cain ʒewât ʒonʒan ʒode of ʒesyhðe G. 1049; him wæs ân on ʒesyhðe enʒel ælmihtiʒes D. 273; him þâ brôðor þrŷ spêdum miclum hǣldon hyʒesorʒe G. 2033; ic him hyʒetêonan hwîtan seolfre bête G. 2731; wæs him ʒylp forod, bêot forborsten and forbîʒed þrym, wlite ʒewemmed G. 69.

c) gegenstände, die durch besitz, gesellschaftliche verhältnisse oder durch ihre stellung zum gegebenen falle der erzählung mit der im dativ angegebenen person in verbindung stehen: ʒod sceôp þâm wêrloʒan wrǣclîcne hâm G. 36; him Abraham idese brohte, wîf tô hâme G. 1720; seolfa ʒod wolde helwarum hâm ʒelîhtan S. 430; Aʒar þe beddreste ʒestâh G. 2247; ähnlich G. 2714; hât þe þâ recene reste ʒestîʒan G. 2228; heht him þêowmennen on bedd ʒân G. 2233.

Hier sind auch die dative bei on lâste, on lâst aufzuführen: on lâste = an oder auf der spur: him — setl stôdan G. 86; ähnlich G. 1699. 2075; him — belêac lîðsa and wynna hâm hâliʒ enʒel G. 945; ähnlich G. 1575; Malalehel wæs æfter Jarede yrfes hyrde fæder — G. 1066; ähnlich G. 1128. 1167. 1622; nǣfre Ismael wið Isace yrfe dǣleð — þe G. 2787; von sachen: þâ wæs se snotra sunu Lameches of fere âcumen flôde — G. 1543.

on lâst: him arn — þranʒ þŷstre ʒenip G. 138. Auch von sachen gebraucht: þam lîchryre — cymeð sôðcyninʒes seofonfeald wracu G. 1099; þâ com æfter niht — dæʒe G. 2448.

Ebenfalls von sachen: wǣron þâ befeallene fŷre tô botme G. 330; ähnlich G. 361; he his scippende under sceade fôr G. 2739.

Der dativ beim comparativ.

§ 27. Die person oder sache, welche bei einem comparativ den maassstab des vergleiches bildet, wird in den vorliegenden ags. gedichten, und in den übrigen, in der regel mit *þonne, þanne* eingeführt.

Dass auch der dativ diesem zwecke dienen konnte, zeigen nur spurenhafte reste. *ǣr, æfter, sîð* haben comparative bedeutung. Die beiden ersten sind präpositionen geworden und regieren kraft ihrer ursprünglichen bedeutung den dativ; *sîð*

ist mit dem dativ des pron. *þam, þan, þon* zu einer formelhaften conjunction *siððan, siððon* verschmolzen. Wie hier, so kann auch jenes *þan, þon* erklärt werden, das besonders häufig in negativen sätzen mit comp. vorkommt: *nǣfre mon ealra lifigendra her lytle werede þon wurðlîcor wîgsîð âtêah* G. 2092.

In den verwanten sprachen steht der ältere abl., bezw. dessen vertreter. Doch würde sich, ähnlich dem adj. fern (vgl. § 20a), auch hier der dativ aus seiner örtlichen anschauung erklären lassen: 'grösser als dieses ding' ist lateinisch gedacht: 'grösser von diesem dinge aus (gerechnet, verglichen, betrachtet)'; mit berücksichtigung der ursprünglichen bedeutung des dativs: 'grösser zu diesem dinge hin (gemessen, gerechnet)', 'im hinblick auf, im verhältniss, im vergleich zu'. Dazu ist auch Grein, Gloss. II, 559 zu vergleichen.

Der angelsächsische absolute dativ.

§ 28. In älterer indogermanischer zeit erscheint der locativ als absoluter casus.[1] In den deutschen dialekten ist in erster linie ein absoluter dativ zu nennen. Dass auch das Ags. den dativ gebraucht, zeigt das beistehende participium. In der poesie sind beispiele hierfür ziemlich selten. G. 1584: *hie þâ raðe stôpon, heora andwlitan inbewrigenum under loðum listum*; aber die prosa ist voll davon. In allen von Grimm[2] aufgeführten fällen endigt das sing. participium auf *-um* ebenso wie das plur., so dass der dativ als sicher nachgewiesen ist. Ueber ausdehnung und entstehung des absoluten casusgebrauches wird sich auch für das Ags. der von Erdmann[3] für die entwickelung der ahd. literatursprache angegebene einfluss des häufigen lat. abl. absol. wirksam erwiesen haben.

Zweiter abschnitt.

Der angelsächsische instrumental.

§ 29. Der ags. instrumental ist nach den ausführungen von Sievers[4] eigentlich ein indog. localis. Gleichwol trage ich kein bedenken, den bisher üblichen namen dem casus zu belassen,

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 42.
[2] Gram. IV, 905.
[3] Syntax d. Spr. Otfrid's II, 258 §§ 279—280.
[4] Paul und Braune, Beiträge VIII, 324 ff.

weil durch denselben die beziehung angedeutet wird, in welcher der ags. casus ohne präp. weitaus am häufigsten erscheint; die lokalen bezeichnungen dagegen sind auf präpositionale verbindungen übergegangen. Durch die benennung dat.-instr. soll angezeigt werden, dass die (im fem., im plur. und sonst) mangelnden instrumentalformen durch dative vertreten werden.

Der angelsächsische dativ-instrumental entspricht einem älteren instrumental.

§ 30. Seinem grundbegriffe nach ist der altindische instr.[1] der casus des 'zusammenseins, der gesellschaft mit'; von dem sociativen instr. ist ein leichter übergang zu dem des mittels, denn das mittel ist dasjenige, in verbindung mit welchem wir eine handlung vollbringen.

Der sociative instrumental

bezeichnet im Altind. personen oder selbständige wesen, welche mit einer hauptperson verbunden sind, zu der sie in gewissem, untergeordnetem verhältnisse gedacht werden.

Hierher gehören die folgenden meist modal gebrauchten ags. dat.-instr., zunächst bei verben der bewegung:

cômon Sodomware corðrum miclum cuman âcsian G. 2451; hie becômon corðrum miclum G. 1652; werede cômon on þæt wundor sêon D. 731; þǽr folca þryðum sunu Simeones swêotum cômon E. 340; drihtweras duȝuðum ȝefôran G. 1798; folcȝetrume ȝefaren hæfdon sîd tôsomne G. 1987; west faran heriȝe hǽðencyninȝa D. 53; him Ambrafel sîde worude fôr on fultum G. 1962; hie ût âfôron mæȝene micle D. 8; nu ic fêran com dêofla meneȝo S. 110; nǽfre mon lytle werede þon wurðlîcor wîȝsîð âtêah G. 2092; ȝewiton hie þrymme micle sêcan Sodoman and Ȝomorran G. 1964; ne meahton frêo ne þêowe heora breȝoweardas bearnum âȝân G. 2746 = mit kindern ihre herrn angehn[2]; manna þenȝel mearcþrêate râd E. 173; siendon we hêapum tôhworfene hyldelêase D. 302; hie earmlîce hêapum tôhlôdon G. 1692; hie wið drihtne dǽlan meahton wuldorfæstan wîc werodes þrymme G. 26; hie ȝemitton teoche ȝetalum myclum weorces wîsan G. 1687; waldend us on helle bedrâf, on þæt fŷr fylde folca mǽste G. 746 = uns stürzte der waltende mit der völker grösstem, im grössten volkshaufen, d. i. die schaar der gefallenen engel selbst, nicht der guten engel, wie Kress[3] es auffasst.

Bei verben des ruhigen sich-befindens:

unc môdiȝe ymb mearce sittað þêoda þrymfæste þeȝnum and ȝesîððum, rôfum rincum G. 1907; wuna þǽm þe âȝon G. 2293.

---

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 50 ff.
[2] Vgl. Haupt's Ztschr. X, 337.
[3] Ueber d. Gebr. d. Instr. in d. ags. Poesie s. 16 anm.

§ 31. Ein sächlicher dat.-instr. enthält die umstände, welche eine handlung begleiten:

heo on wrace syððan seomodon swearte sîðe G. 71; we þæt spell mâȝon wôpe cwîðan G. 995; ymbwîciȝcan werodes bearhtme Æthanes byriȝ E. 65; hine weroda ȝod wordum nǽȝde E. 23; wiste ȝenǽȝdon môdiȝe meteþeȝnas E. 130 = mit speise näherten sich den mutigen die diener des mahles; hie wlenco anwôd dêofoldǽdum D. 17; Moyses fela meorinȝa fyrde ȝelǽdde E. 62 = mit, unter vielen gefahren; êðellêase þysne ȝystsele ȝihðum healdeð E. 533 = mit sorgen; hie sinc sibbe hêoldon G. 1725; þe her leofað rihtum þêawum G. 2644; se foldan dǽl brâde bebûȝeð beorhtum strêamum G. 222; þâ hine (êȝorhere) hâliȝ ȝod upp forlêt strêamum stîȝan G. 1404; laȝo hæfde þrymme ȝeþeahte þriddan êðyl G. 1491 = mit macht, in gewaltiger masse; waðema strêam sealtum ŷðum êce staðulas nêosan côme E. 471; fêonda folc fêran cwôme hereȝa ȝerǽdum D. 698; word spearcum flêah S. 162; helle hæftas hwyrftum scrîðað S. 631; þu heorta hlŷpum ȝeond holt wunast D. 574; dêofla mæneȝo . . . þonne up âstâȝ . . . wordum in wîtum S. 729 (die durch mangelhafte alliteration angedeuteten lücken werden von der syntaktischen konstr. nicht gefordert).

Bei wesan mit persönlichem subjekte bezeichnet der dat.-instr. eine dauernde eigenschaft:

ic eom lim-wæstmum, þæt ic ȝelûtian ne mæȝ S. 130 = ich bin von solchem gliederbau, dass . .

§ 32. Entsprechend dem altind. (und damit zugleich dem indogerm.) instr. gibt der sog. ags. dat.-instr. den raum[1] an, über oder durch den hin eine ununterbrochene bewegung stattfindet:

he onette forð foldweȝe G. 2872; ȝewît þu nerȝean þîn feorh foldweȝe G. 2509; sǽmen æfter fôron flôdweȝe E. 105.

In den uns hier vorliegenden dichtungen ist dagegen kein beispiel vorhanden, wo der dat.-instr., wie im Altind., den zeitraum ausdrückt, über welchen hin sich eine handlung ununterbrochen erstreckt.

§ 33. In sociativem sinne ist wol auch der instr. nach den verben: mischen, mengen aufzufassen, obwol hier auch der casus des mittels nicht ausgeschlossen ist, durch welches das mischen als eine veränderung des vorigen zustandes hervorgebracht und ermöglicht wird. Wenn dagegen der form nach ein offenbarer dativ vorliegt, kommt noch die auffassung des zielcasus hinzu:

wæs sêo hǽwene lyft heolfre ȝeblanden E. 476; fŷrlêoma stôd âttre ȝeblonden S. 128; efnedon unrihtdôm, swâ hyra aldor dyde, mâne ȝemenȝed D. 183.

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 53.

An die sociative grundbedeutung des instr. schliesst sich ganz eng diejenige verwendung desselben an, in welcher er am häufigsten erscheint:

Der instrumental des mittels.

§ 34. In dieser funktion bezeichnet der ags. dat.-instr. das sächliche (oder sächlich gefasste) mittel oder werkzeug einer handlung. Als solches dienen:

a) körperliche organe oder geistige fähigkeiten:

êaȝum: on þone — wlât stîðfrihð cininȝ G. 106; ähnlich G. 1794. 1824; breȝo enȝla beseah — sînum G. 976; ic þe mînum — ȝeseah G. 820; hie on þone atolan — ȝesâwon S. 718; ähnlich S. 390; fêond onsêȝon lâðum — landmanna cyme E. 178; ȝe nu — tô on lôciað E. 278; þæt we — on lôciað D. 419; ne môt ic — starian S. 140.

handum: hie heofoncyninȝ — ȝesette G. 463; se hearpan — sînum hlyn âwehte G. 1080; he ne mihte hine — self mid hræȝle wrîon G. 1571; — bruȝdon hæleð hrinȝmæled sweord G. 1991; se þe æt feohtan sceolde — sînum G. 2116; — ȝrîpan G. 2483; þu þonne hafast — âmetene S. 706; hôfon hine — hâliȝe wîtiȝan up S. 460.

folmum: befealdest þu — þînum wrâðum wærfæstne rinc G. 1010; he þâ unræden — ȝefremede G. 982; ȝrâp on wrâðe fâum — G. 61; ähnlich G. 2484; waldend scûfeð frêa forðweȝas — sînum willan þînne G. 2812; ic þe lifiȝende wrêo and scylde — mînum G. 2169; wolde his sunu cwellan — sînum G. 2905; — weriȝean E. 237; þâra þe manna bearn — ȝeworhte E. 395.

mundum: monna hwelc — sînum aldre beneoteð G. 1040; heofonrîces weard belêac merehûses mûð — sînum G. 1363.

fôtum: hêo — ne meahte land ȝespornan G. 1457; — stôp on bêam hŷre G. 1467; þu ȝestîȝest stêape dûne up þînum âȝnum — G. 2853.

brêostum: þu scealt þînum — bearm tredan brâdre corðan G. 906.

cræfte: swanȝ þæt fŷr on twâ fêondes — G. 449; ne þâ seȝlrôde ȝesêon meahton corðbûende ealle — E. 83; rîm ne cunnon ylde ofer corðan ealle — E. 435.

Instrumentale und rein lokale bedeutung berühren sich in folgenden dat.-instr.:

môdum: þæt we rôdera weard — lufien G. 3; manna bearn — lufiað D. 391.

môde: ȝeþancmeta þine — G. 1917; him — ôleccan G. 1957.

môdȝeþance: þâ þeahtode þêoden ûre — G. 92; ne þearf he ȝefêon — G. 1523.

inȝeþancum: ȝerêfa mîn fæste mynteð — G. 2182; Azarias — hlêoðrade D. 280.

brêostȝeþancum: Annanias þec and Adzarias and Misael, metod, dômiȝe — D. 398.

æfþancum: hêo onȝan — âȝendfrêan halsfæst herian G. 2237.

hiȝe: nalles — ȝehyrwdon hâliȝes lâre E. 307.

ȝehyȝdum: he sêcan onȝan sefan — D. 49.
brêostȝehyȝdum: ȝif ȝe hŷrað me — G. 2315.
ȝewitte: —, wîse þance ôleccan G. 1958.

b) concrete, ausserhalb der person des handelnden subjektes liegende gegenstände, mit deren benutzung die handlung ausgeführt wird;
c) stoffe oder ausgedehnte massen, die zu der handlung benutzt werden; auf abstracta wird dieselbe auffassung in bildlichen wendungen übertragen.

Die zu b) und c) gehörigen beispiele sollen ohne strenge sonderung hier aufgeführt werden, da dieselben verben oft in gleicher weise bald mit einem substantiv verbunden sind, das zu b) gehört, bald mit einem andern, das unter c) aufzuführen sein würde. Wir scheiden vielmehr die regierenden verben nach bedeutungsgruppen.

Binden, gürten, fesseln mit:

ȝebindan: hêt êac — bêam þone miclan ǣrenum clammum and îsernum D. 519; þis is þêostre hâm þearle ȝebunden fæstum fŷrclommum S. 38; þonne wæs heora aldor fæste ȝebunden, fŷre and lîȝe S. 323.
ȝyrdan: hine se hâlȝa wer ȝyrde ȝrǣȝan sweorde G. 2864.
âsǣlan: ne lǣt þu þîn ferhð wesan sorȝum âsǣled G. 2194; mæȝen wæs on cwealme fæste ȝefeterod, forðȝanȝes nêp searwum âsǣled E. 468.[1]
ȝesǣlan: þǣr his hearra læȝ sîmon ȝesǣled G. 764.

Umgeben, bedecken, überbreiten, verschliessen mit:

brǣdan: brǣddon flotan feldhûsum E. 132.
oferbrǣdan: bælce oferbrǣdde byrnendne heofon, hâlȝan nette hâtwendne lyft E. 73.
bredan: brudon flotan feldhûsum E. 222.
oferfæðman: he oferfæðmde foldan sceâtas twîȝum and telȝum D. 502.
ȝeondfeolan: he hit ȝeare wiste . . ȝeondfolen fŷre and fǣrcyle, rêce and rêade lêȝe G. 43.
onhrêoðan: he bryneȝield onhrêað rêcendne weȝ rommes blôde G. 2931.
beleccȝan: hêo þone hlêoðorcwyde husce beleȝde G. 2381.
belûcan: belêac lîðsa and wynna hihtfulne hâm hâliȝ enȝel fŷrene sweorde G. 945; ähnlich G. 1575; sǣton him æt wîne wealle belocene D. 696.
besellan: he hit ȝeare wiste sinnihte beseald G. 41.
oferteldan: hæfde witiȝ ȝod sunnan sîðfæt seȝle ofertolden E. 80.
þeccan: lêafum þecce scyldfull mîne G. 868; hêt heora sceome þeccan frêa frumhræȝle G. 942; þe lîfes ȝâst fæðmum þeahte G. 1281; þeahte mânfǣhðu bearn middanȝeardes wonnan wǣȝe G. 1377; sêo eorðe wæs wæstmum þeaht G. 1922; folc ȝefaren hæfdon helmum þeahte G. 1989; he hlêowfeðrum þeaht G. 2740.
beþeccan: sûsl þrôwedon þŷstrum beþeahte G. 75; hie heora lîchoman

[1] *searwum* ist hier nicht, wie Grein, Gloss. II, 434 angibt, adv. instr. = geschickt, ebenso wenig wie D. 40, sondern bedeutet beide male: kriegsrüstung, kriegsgeräte; dem autor d. E. schwebte dabei Vulg. Exod. XIV, 25 vor: *subvertit rotas curruum.*

lêafum beþeahton G. 845; wǽron land heora lyfthelme beþeaht E. 60; enȝel frêobearn fæðmum beþeahte D. 239.

bewindan: hwǽr he sylf siteð welan bewunden G. 667; þrêo wæter stêape stânbyriȝ strêamum bewindað G. 2211; ȝeat ȝylden wynnum bewunden S. 649.

Dat.-instr. von personennamen:

behabban: hie behæfdon herȝes mæȝne Loth G. 2454.

Besetzen, beladen:

ȝehladan: sîde sǽlwonȝas synnum ȝehladene G. 1293.

ȝeondsendan: unlytel dǽl sîdre foldan ȝeondsended wæs bryne and brôȝan G. 2550. Von personen: þâ wæs ȝûðherȝum be Jordane wera êðelland ȝeondsended, folde fêondum G. 1967.

ȝesettan, von personen: he ȝesette sweȝeltorhtan seld sêlran werode G. 95; ȝesetton þâ Sennar lêoda rǽswan lêofum mannum G. 1655; sceal fromcynne folde þîne sîd land maniȝ ȝeseted wurðan G. 2204.

Schmücken:

ȝefrætwian: þǽr is ȝeat ȝylden ȝimmum ȝefrætewod S. 649; wæstmum stôd folde ȝefrætwod G. 214.

hyrstan: hyrstedne hrôf hâlȝum tunȝlum G. 956.

Beflecken, bequalmen:

besmîtan: þu ellþêodiȝ usic woldest synnum — G. 2679.

bestêman: wǽron beorhhliðu blôde bestêmed E. 448.

sweartian: he sweartade, þonne he spreocan onȝan, fŷre and âttre S. 78; vgl. spearcian unter *anzünden, verbrennen, leuchten durch.*

ȝewemman: ȝeseah sîde sǽlwonȝas widlum ȝewemde G. 1293.

Begaben, ehren, segnen; verfluchen:

bletsian: ic Ismael êstum wille — G. 2356.

seȝnian: seȝnade earce innan âȝenum spêdum nerȝend usser G. 1365.

weorðian: þam werode þe he ǽr wurðode wlite and wuldre G. 35; þǽr se êadȝa eft êcan drihtnes niwan stefne noman weorðade G. 1885.

ȝeweorðian: Adam stôp on ȝrêne ȝræs ȝâste ȝeweorðad G. 1136; Abraham elne ȝewurðod, dôme and siȝore G. 2137; Afrisc mêowle ȝolde ȝeweorðod E. 579; eart þu þis, drihten, dôme ȝewurðad S. 537; þǽr Salem stôd weallum ȝeweorðod D. 40.

âwyrȝan: þis is lǽne drêam wommum âwyrȝed E. 531.

Ausrüsten mit, befestigen, stärken durch:

âfæstnian: þǽr Salem stôd searwum âfæstnod D. 40.

ȝefæstnian: eorðan lîme ȝefæstnod wið flôde fær Noes, þŷ sêlestan G. 1322.

ȝearwian: hie þâ wuldres weard wǽdum ȝyrede G. 941.

ȝeȝearwian: þâ wæs Adames brŷd ȝâste ȝeȝearwod G. 186.

swîðan: þâ lêode lenȝ ne woldon Elamitarna aldor — folcȝestrêonum G. 1979; þâ onȝan Abimæleh Abraham — woruldȝestrêonum G. 2716; swâ reordode manna mildost mihtum swîðed E. 548.

ȝeswîðian: hæfde he þâ ȝeswîðed sôðum cræftum and ȝewurðodne werodes aldor E. 30.

trymman: se þîn môd tryméð ȝodcundum ȝifum G. 2809.

Füllen, vermehren, vergrössern durch, — wachsen, zunehmen an oder durch:

fyllan, ȝefyllan: neorxna wanȝ stôd ȝôd and ȝastlîc ȝifena ȝefylled fremum forðweardum G. 208 (genitiv und dat.-instr. hängen beide, aber in verschiedener weise von ȝefylled ab: an gaben [also partitiv] gefüllt mit unvergänglichen gütern); is þes windiȝa sele eall atole ȝefylled S. 136; his tîddæȝe under rôdera rûm rîm wæs ȝefylled G. 1165: durch den zugemessenen, bestimmten tag war die zahl (der winter) erfüllt. Von personen: tudre fyllað eorðan ælȝrêne, incre cynne, sunum and dôhtrum G. 196; æðelum fyllað, êowre fromcynne foldan scêatas, têamum and tudre G. 1533; fromcynne folde weorðeð, þêodlond moniȝ, þîne ȝefylled G. 1765; þæs têames wæs tuddor ȝefylled unlytel dǣl eorðan ȝesceafta G. 1613 mit unflektierter instrumentalform, wie sich auch sonst noch der dativ bei Grein belegt findet. (Dagegen ist wol nicht, wie von Grein, G. 2160: þêodherȝa wæl þicce ȝefylled hierher zu setzen; wæl ist nominativ, ȝefylled part. von ȝefyllan = fällen: dicht liegen [sitzen] die leichen der volksheere gefällt; vgl. G. 2065: fêonda feorh fêollon þicce).

ȝrôwan: him on lâste setl stôdan ȝifum ȝrôwende G. 86.

îecan: îecte mæȝðum and mæcȝum mǣȝburȝ sîne Adam G. 1122; â his tîr metod duȝeðum îecte G. 2375.

ȝeîecan: he furðum onȝan his mǣȝburȝe men — sunum and dôhtrum G. 1131; æðelinȝa rîm feorum ȝeîcte G. 1161.

ȝeinnian: he hit ȝeare wiste sûsle ȝeinnod G. 41.

miclian: rîm miclade monna mǣȝðe sunum and dôhtrum G. 1243; ic mǣȝburȝe môste þînre rîm miclian eaforum þînum G. 2220.

stêpan mit dativ der person = für j. durch etwas anhäufen, ihn begaben, auszeichnen mit: æðelinȝa helm heht Abrahame duȝuðum — G. 1858; ic Isace, eaforan þînum, ȝeonȝum bearne, willa spêdum, duȝeða ȝehwilcre wille swîðor — G. 2361; ic þe duȝuðum stêpe G. 2305.

wrîðan: wrîðende sceal mǣȝðe þînre monrîm wesan sunum and dôhtrum G. 1762.

Verdienen, verkaufen durch:

ȝeâȝnian: sceal monna ȝehwilc cildisc wesan wǣpnedcynnes siȝores tâcne ȝeâȝnod me G. 2317.

ȝebyȝnian: he þæt dæȝweorc drêore ȝebohte E. 151.

cêapian: tô þam ic ȝeorne ȝefræȝn ȝyfum — burȝe weard D. 739.

ȝeearnian: he hæfde ȝôdum dǣdum ǣr ȝeearnod G. 1506.

Vergelten, büssen durch, mit:

bêtan: (ic) him hyȝetêonan hwîtan seolfre bête G. 2731.

ȝildan: he me nâ lêanum ne meahte mîne ȝife — G. 412; þe wile ȝâsta weard lissum — G. 2919; woldon hie þæt feorhlêan fâcne — Moyses lêode E. 150.

ȝewrecan: he his torn ȝewræc on ȝesacum stîepe G. 58.

Erfolg haben, vermögen durch:

duȝan: þæs æðelinȝes ellen dohte brêostȝehyȝdum G. 1288.

ȝespêdan: blôdȝyte, wællfyll weres, wǣpnum ȝespêdeð G. 1527.

Thun, ausführen durch:

dreozan: tô dreozanne wordum and dædum willan þînne G. 2349.

fremman: hie swâ swîðe synna fremmað þêawum and zeþancum G. 2412; þæs þu fremman onzunne wordum oððe dædum G. 2811.

healdan: hine cyninz enzla mundbyrde hêold, wilna wæstmum and woruldduzeðum, lufum and lissum G. 1946; wit þe friðe healdað and mundbyrde G. 2528; fæstum fæðmum freoðowære hêold E. 306.

zeniman, von personen: hie herize zenâmon torhte frætwe D. 710.

zesêcan: âras þîne, þâ sîðe zesôhton Sodoma ceastre G. 2424; ne mæz ic aldornere mîne swâ feor heonon fêðezanze, sîðe — G. 2512.

wyrcan: se þe wæpnum lêt ranestræte forðrûme — G. 2111.

Werfen und *alle verben, die eine dem werfen ähnliche bewegung voraussetzen:*

tôbrezdan = zerschwingen, abschütteln[1]: þâ slæpe tôbræzd forht folces weard G. 2665.

spîwan: holm heolfre spâw E. 449.

swâpan: (brim) wælfæðmum swêop E. 480.

swelzan = schlingen, in sich hinein werfen: cwealmdrêore swealh þes middanzeard, monnes swâte G. 985; hêo wældrêore swealh hâlze G. 1016; eorðe swealh sædberendes Sethes lîce G. 1144; sweart wæter, wonne wælstrêamas werodum swelzað, sceaðum scyldfullum G. 1300.

Anzünden, verbrennen, leuchten durch:

onælan: flôr is on welme âttre onæled S. 39; is þes atola hâm fŷre onæled S. 96.

forbærnan: þu scealt sweartan lîze lêofes lîc — G. 2857.

scînan: ôðer wundor behêold lîze — E. 108.

spearcian = funken auswerfen, sprühen: he spearcade, þonne he spreocan onzan, fŷre and âttre S. 78 (das von Thorpe und Bouterwek an dieser stelle gegebene sweartade ist wol nur verlesen für spearcade, das vom stabreim gefordert wird; die graphische ähnlichkeit zwischen p:w und c:t ist sehr gross, vgl. facsimile bei Bouterwek; ausserdem S. 162: Satanes word spearcum flêah âttre zelîcost. Ein blick in die handschrift könnte entscheiden lassen).

beswælan: næs feax fŷre beswæled D. 438.

Quälen, schlagen, stechen, töten, verletzen mit:

forbrecan: hie Judêa blæd forbræcon billa eczum D. 708.

âbrêotan: Israhêla cynn billum — E. 199.

dreccan: me þêowmennen drêhte dædum and wordum G. 2249.

zedrencan: wæs dêaðe zedrenced drihtfolca mæst E. 34.

benêotan: me wrâðra sum wæpnes ecze feore benêote G. 1830.

rêodan: se eorl wolde slêan eaforan sînne, unweaxenne eczum — E. 411.

zesceððan: he manezum zesceôd zyllende zryre E. 488; hie fela folca feore zesceôdon herizes helmum D. 15.

slêan: ic sylfa slôh and þêos swîðre hand zrêne tâne zârseczes dêop

[1] Vgl. J. Kress, Instr. in d. ags. Poesie s. 6 ff.

E. 280; fâmiȝbôsma flôdwearde slôh unhlêowan wæȝ alde mêce E. 493.
stician: me on bêame beornas sticedon ȝârum S. 510.
âswefan: he his ealdordôm synnum âswefede E. 335.
ȝetwǣfan: him wêstenȝryre hâr hǣð holmeȝum wedrum ô fêrclamme ferhð ȝetwǣfde[1] E. 117.
forwundian: ic, synnum forwundod S. 131.
ofþecȝan: fêollon æðelinȝa bearn ecȝum ofþeȝde G. 2002.
wrecan: hwæt him waldend wræc wîteswinȝum G. 1864.

Scheiden, trennen durch:
dǣlan: ne ceara þu feor heonon flêame dǣlan somwist incre G. 2279; onȝunnon sǣlâfe (= Israeliten) seȝnum dǣlan ealde mâðmas E. 584.
ȝedǣlan: hie, hlêoðrum ȝedǣlde G. 1692 = durch ihre sprache geschieden; þâra ǣȝhwæðer efn-ȝedǣlde dêormôdra sîð daȝum and nihtum E. 95; hæfde wederwolcen wîdum fæðmum corðan and uprôdor efne ȝedǣled E. 75.
ȝesceâdan: mereflôdes weard wolde hụ̂ru fæðmum hilde — E. 503.

Heilen, schützen, retten, führen durch:
beorȝan: Abraham wordum bearh his aldre G. 2624.
hǣlan: him þâ brôðor þrŷ hǣldon hyȝesorȝe heardum wordum G. 2033.
ȝelǣdan: ȝelǣdde þâ wîȝend weroda drihten worde ofer wîd land G. 1411.
nerȝan: ȝewiton feorh heora fram þam folcstyde flêame — G. 1999.

Täuschen, verführen durch:
ȝedwelan = verführt werden, abfallen: wǣron Sodomisc cynn synnum þrîste, dǣdum ȝedwolene G. 1935.
forlǣdan: wurde þeȝn swâ moniȝ forlǣdd lyȝenum G. 597.
besyrwan: þu ellþêodiȝ usic woldest fâcne — G. 2679.

Bezeichnen, ein zeichen geben durch:
cîȝean: bêacnum — E. 219.
somniȝean: ǣrnum bêmum folc — E. 216.
tǣcan: þe him se stranȝa tô wordum tǣhte G. 2899.
wîtan: þu meaht hit me — wordum þînum G. 824.

Sagen, reden und *die damit verwanten verba, deren tätigkeit mit einem ton der stimme verbunden ist*, werden mit dem dat.-instr. des subst. verbunden, das den laut bezeichnet.

Derartige verbindungen sind zumeist formelhaft gebraucht. Durch ein zum dat.-instr. hinzugefügtes adj. geht die instrumentale bedeutung desselben in eine modale über:
andswarian: hire andswarode wîshydiȝ wer wordum sînum G. 2254.
âbêodan: se enȝel stefne âbêad D. 510.
forbêodan: ic þe wordum forbêad G. 881; wæstme þâ ine wǣron wordum mînum fæste forbodene G. 894.
biddan: ic þe bidde wordum mînum G. 2815.
breman: we þec ȝebedum bremað D. 406.

[1] Ms. ȝetwæf.

cweðan: he worde cwæð G. 31. 195. 355. 905. 1254, D. 550; hie wordum cwǽdon G. 2457; hêo wordum cwæð S. 409.
cŷðan: ic þæt wîf ȝefræȝn wordum — hire mandrihtne môdes sorȝe G. 2242; hie sceoldon wordum — D. 97.
cŷȝan: ęnȝla sum Abraham hlûde stefne cŷȝde G. 2908.
fricȝean: þâ þæs — onȝann wer wintrum ȝeonȝ wordum Abraham G. 2887.
friȝnan: þâ worde fræȝn wuldres aldor Cain G. 1002.
ȝehâtan: ic þe ȝehâte, hæleða waldend, wordum mînum G. 2139; ic þe wordum ȝehêt G. 2802.
hêrian: þæt we rôdera weard wordum hêriȝen G. 2; ähnlich G. 1855, S. 661; æðele hæleð hêriȝað drihten wordum and wercum S. 47; ähnlich S. 222; feola cwide hêrede atol æȝlǽca S. 160.
lǽran: onȝan þâ his brŷd frêa wordum — G. 1822.
mæðlan: onȝan þâ ferhðceariȝ tô were sînum wordum — G. 2217.
mǽlan: him tô wuldorȝâst ȝodes wordum mǽlde G. 2911.
mǽnan: wordum mǽndon S. 386.
secȝan: he hire wordum sæȝde G. 652; ähnlich G. 707. 1090. 2053. 2681. 2703; þæt wîse men wordum secȝað E. 377; wuldres weard wordum sǽde S. 514; ähnlich S. 126; ic þe wordum nu mînum secȝe G. 2284; me sæȝde ǽr þæt wîf hire wordum selfa G. 2647.
sprecan: wordum sprǽcon wloncc moniȝe G. 1847; ähnlich G. 2496; þǽr wordum spræc frôd frumȝâra G. 2576; ähnlich D. 487.
wyrȝean: he onȝan his selfes bearn wordum — G. 1593.

Messen, zählen mit:

metan: wlance þeȝnas mǽton mîlpaðas meara bôȝum E. 170.
telan: hund-twelftiȝ ȝeteled rîme wintra G. 1263; wintra hæfde twâ hund-teontiȝ ȝeteled rîme and fîfe êac G. 1740; fæder and môder tuddortêondra ȝeteled rîme E. 371.

Bei *verschiedenen einzelnen verben,* die sich den angeführten gruppen nicht einreihen liessen:

bisȝian: wræcc bisȝodon fǽȝe þêoda G. 1264.
hwôpan: (he) belleȝsan hwêop þam hereþrêate, hâtan lîȝe E. 121; ȝeofon dêaðe hwêop E. 447; brim berstende blôdeȝsan hwêop E. 477.
ôleccan: him môde and dǽdum, worde and ȝewitte, wîse þance — G. 1957.
onlûcan: ȝif — wile lîfes wealhstôd bânhûses weard, ȝinfæst ȝod, ȝâstes cǽȝum E. 522.
þanc secȝan: men sceolon secȝan drihtne þanc dǽdum and weorcum S. 551.
þêowian: he ȝode wolde ȝeonȝerdôme, þêodne — G. 267.
weccan: sêo (eorðe) wæs wætrum weaht G. 1922.

In G. 439: hie heofoncyninȝes unwurðlîce wordum and dædum lâre .. wird wol ein verbum gestanden haben, das die bedeutung: übertreten, verachten, verletzen gehabt haben mag.

§ 35. Der dat.-instr. bezeichnet also, wie wir gesehen haben, das mittel, welches zur ausführung einer handlung,

und zwar von dem handelnden subjekte, benutzt wird. Demnach ist der gebrauch dieses casus des mittels zunächt bei der aktiven verbalkonstruktion üblich. Wird dagegen die aktive konstruktion in die passive verwandelt, so hat man zwei fälle von einander zu scheiden: Entweder das handelnde subjekt des aktiven satzes wird auch im passiven erwähnt, oder es kommt in wegfall. Im ersten falle bezeichnet auch bei passivem verb der vorhandene dat.-instr. dasjenige mittel, durch welches vom logischen, handelnden subjekte, als dem ausgangspunkte, die tätigkeit des verbums auf das leidende subjekt, als den zielpunkt, übertragen und ausgeführt wird. Ist dagegen die letztere bedingung erfüllt, so erscheint das frühere mittel im dat.-instr. jetzt als veranlassende ursache.

Der instrumental der ursache.

§ 36. Dieser bezeichnet die veranlassende ursache eines ereignisses:

we þec ârna biddað lîʒe belêʒde D. 295.
hordwearda hryre hêaf wæs ʒeniwad E. 35.

Wegen der übrigen hier aufzuführenden beispiele vergleiche man den vorhergehenden § 34, wo der grösseren übersicht wegen auch die passiven formen der verben mitverzeichnet sind.

Auch das handelnde subjekt des aktiven satzes kann bei der passiven konstruktion im dat.-instr. erscheinen und als veranlassende ursache aufgefasst werden:

ʒewiton feorh heora fram þam folcstyde flêame nerʒan secʒum ofsleʒene G. 1999 = von den männern erschlagen; þâ wæs on eorðan êce drihten folʒad folcum S. 558; dêawdrîas weorðeð winde ʒeondsâwen D. 277; þu ʒebletsad eart, hêahcyninʒ heofones, hâlʒum mihtum D. 406 (Vulg. Dan. 3, 90: benedicite omnes religiosi Domino).

Häufig geben abstracta, die einen zustand oder vorgang bezeichnen, im dat.-instr. die ursache an:

nales dêaðe swealt G. 1205; ʒe sweltað dêaðe D. 143; heht him Abraham tô eʒsan ʒeþrêadne breʒo Eʒipta G. 1865; sæʒde eorlum Abimeleh eʒesan ʒeþrêad waldendes word G. 2667.

atole ʒâstas sûsle beʒrorenne S. 52; þu þe lâðra ne þearft hæleða hildþræce hwîle onsittan, norðmanna wîʒe (ms. wîʒ eac) G. 2156; land drysmyde dêadra hrǣwum E. 40; þŷ dêaðdrepe drihte swǣfon E. 495; — flôr âttre wêol S. 318.

hêo þâ ædre ʒewât enʒles lârum hire hlâfordum G. 2294 = infolge der worte des engels; lifʒe Ismael lârum swilce þînum G. 2346; wuldorfæst cyninʒ wîtʒan lârum ʒetimbrede tempel ʒode E. 390; he ʒelǣdde

lêofost feora hâliȝes hǣsum E. 384; þâ com fêran frêa ælmihtiȝ on neorxna wanȝ nêode sîne G. 852 = aus seinem antriebe, infolge seines eifers. — Swylc wæs on þam fŷre frêan mihtum D. 351; he (Nabochod.) ȝeornlîce ȝod spellode metodes mihtum D. 658; sunnu þǣr scîneð meotodes mihte S. 352; we sceolon þæs drêoȝan dômlêase ȝewinn drihtnes mihtum S. 231; þâ wǣron âdǣlede drihtnes mihtum ealle of ânum G. 218; flôd wæs âdǣled hâlȝum mihtum G. 150; hâliȝ ȝod under rôderas fenȝ rîcum mihtum wolde, þæt him eorðe and uprôder and sîd wæter ȝeseted wurde G. 97; his torn ȝewræc on ȝesacum swîðe selfes mihtum G. 58; þis rûme land ȝestaðelode stranȝum mihtum frêa ælmihtiȝ G. 114; forȝrîpan ȝumcynne ȝrimme and sâre heardum mihtum G. 1275; sweȝles aldor, se þe siȝor seleð snytrum mihtum G. 2808; ic þam maȝorince mîne sylle ȝodcunde ȝife ȝâstes mihtum G. 2328.
ic com fædera þîn sibȝebyrdum G. 1900; þâ wǣron æðelum Abrahames bearn D. 193; — se maȝa wæs on his mǣȝðe mîne ȝefrǣȝe Jared hâten G. 1172 = auf grund meines wissens behaupte ich, dass . . ., meinem wissen zufolge, meines wissens; mâðmhorda mǣst mîne ȝefrǣȝe E. 368; hie wîde nu duȝeðum dêmað drihta bearn G. 1717 = ihrer tüchtigkeit wegen preisen sie nun; wæs ealdum wîtum dêaðe ȝedrenced drihtfolca mǣst E. 33 = infolge alter (altverdienter) strafen.

§ 37. Bei den verben ‘sich freuen, sich rühmen’ steht die ursache der freude im dat.-instr.; doch kann hier, namentlich wenn personen den gegenstand der freude bilden, der instr. auch einem alten[1] locativ entsprechen:

ȝefêon: ne þearf he þŷ edlêane — G. 1523; lîfe ȝefêȝon E. 569; þâra þe þŷ worce ȝefêȝon D. 268.
ȝilpan: herewulfa sîð siȝore ȝulpon G. 2015.
hrêðan: hrêðdon hildespelle E. 573.

§ 38. Formelhaft wird der instr. des einfachen demonstrativpronomens: *þŷ* = darum, deshalb gebraucht. Damit werden vorausgehende angaben als grund der folgenden aussage zusammengefasst:

þæt wæs lîfes bêam; môste on êcnisse æfter lybban, wesan on worulde, se þæs wæstmes onbât, swâ him æfter þŷ yldo ne derede G. 468; þu ȝelîc ne bist ǣneȝum his enȝla, ne þu me ôðîewest ǣniȝ tâcen, þe he me þurh trêowe tô onsende; þŷ ic þe hŷran ne cann G. 538; nu sceal he sylf faran tô incre andsware; ne mæȝ his ǣrende his boda bêodan; þŷ ic wât, þæt he inc âbolȝen wyrð G. 556; îsernherȝum ân wîsode mæȝenþrymmum mǣst, þŷ he mǣre wearð E. 348.

Dann aber deutet es auf den folgenden grund der vorausgehenden behauptung hin = darum, weil:

Abraham wordum bearh his aldre þŷ he wiste ȝearwe, þæt he winemâȝa on folce lyt frêonda hæfde G. 2624.

---

[1] Vgl. Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 37 ff.

In verbindung mit *nalles* entspricht dieses *þŷ,* auf früheres deutend, unserm 'darum in keiner weise', 'nichts desto weniger', 'dennoch nicht', etwas folgendes als grund anführend = 'in keiner weise darum, weil', 'durchaus nicht deshalb, weil'. In den uns vorliegenden gedichten beide male auf folgenden grund gehend:

wolde, þæt þâ cnihtas cræft leornedon, nalles þŷ þe he þæt môste oððe ȝemunan wolde D. 83; fræȝn ofer ealle swîðmôd cyninȝ, nalles þŷ he wênde, þæt hie hit wiston D. 528.

hwŷ = warum? hwŷ sceal ic æfter his hyldo þêowian? G. 282.

§ 39. Als eine besondere function des instr. der ursache ist sein gebrauch bei der vergleichung zu erklären, vorzugsweise beim comparativ, wo er das maass der verschiedenheit angibt:

micle: nu hic drihtne synt wurðran — G. 421; þîn lîchoma lêohtra — wurde G. 502; ic monnes feorh tô slaȝan seðe swîðor — and tô brôðorbanan G. 1524; hie Sarran swîðor — wynsumne wlite wordum hêredon G. 1854; lîȝ þurh lust ȝeslôh — mâre D. 249; þæt him wlite scîne mycele fæȝre land S. 211.

þŷ, þê: hie him þê lâðran bêoð G. 429 = sie sind ihm deshalb (weil sie sein gebot übertreten) verhasster, um so verhasster; þe weorð on þînum brêostum rûm, wæstm þŷ wliteȝra G. 519; wât ic sorȝa þŷ mâ G. 886; earc sceal þŷ mâre (sc. wesan) G. 1313; sceoldon ârfæste þâ rincas þŷ rûmor sêcan ellor êðelseld G. 1894; ne bêoð ȝe þŷ forhtran E. 259; forþon ic sceal hêan and earm hweorfan þŷ wîdor S. 120; wâst þu þonne þê ȝeornor S. 705; — fyrst ferhðbana nô þŷ fæȝra wæs E. 399; nô þŷ sêl dyde D. 489; ne þŷ hraðor hrêmde D. 756.

Correlativ: þŷ — þŷ. symle bið þŷ heardra, þê hit hrêoh wæter, swearte sǣstrêamas swîðor bêatað G. 1325.

Die verbindung des instr. *þŷ* mit dem compar. *læs* ist zur festen formel geworden, die wie eine conjunction gebraucht wird. Formell dem lat. *quominus* entsprechend, führt es die aussage ein, deren eintreten verhindert werden soll:

þŷ læs ȝyt lâð ȝode incrum waldende weorðan þyrfen G. 576 = um dieses, deshalb werdet ihr wol weniger Gott feindlich zu werden brauchen = damit ihr nicht feindlich zu werden brauchet; — hine fêonda hwile mid ȝûðþræce ȝrêtan dorste G. 1045; — þu eft cweðe G. 2145; — þu forweorðe mid þyssum wǣrloȝan G. 2503; — him wêstenȝryre hâr hǣð ferhð ȝetwǣfde E. 117.

In gleicher weise dient der instr. auch ein mal zur verstärkung des superlativs:

ic þeȝnum þînum dyrude and sylfum þe swîðost micle sôðan sprǣce G. 2712.

§ 40. Das maass des unterschiedes bezeichnet der dat.-instr. von zahlenangaben auch beim positiv von adj., welche eine vergleichung voraussetzen:

se þe æt hylle wæs twelf mîlum nêh S. 338.

§ 41. Ein dat.-instr. der ursache wird zuweilen in loserer weise der aussage beigefügt, um anzugeben, dass sich die handlung oder aussage auf einen teil der als subjekt oder objekt stehenden person oder sache erstreckt. In diesem falle kann der betreffende teil als ursache dafür gelten, dass die aussage überhaupt getan werden kann (ähnlich dem lateinischen abl. limitationis).

hie fela folca *feore* ʒesceôdon D. 15; him fǣr ʒodes *aldre* ʒesceôde D. 592; dydon, swâ hie cûðon, *aldre* ʒenerede D. 258; þæt trêow sceolde his *wyrtruman* foldan befolen wesan D. 559; blondenfeax on ferhðcofan fæste ʒenearwod *môde* and *ʒemynde* G. 2603.

§ 42. Abstracta, namentlich solche, die einen vorgang bezeichnen, im dat.-instr. enthalten teils eine causale, teils eine modale bestimmung des satzes:

þu scealt fiersne sǣtan tohtan niwre G. 913; saʒast lîfceare, þæt þe sie hræʒles þearf G. 878 = aus lebenskummer, mit lebenskummer; þâra ǣʒhwæðer efn — ʒedǣlde hêahþeʒnunʒa hâliʒes ʒâstes dêormôdra sîð daʒum and nihtum E. 95; hand âhôfon hâlswurðunʒe E. 581; — ne willað êow ondrǣdan dêade fêðan fǣʒe ferhðlocan E. 266 = fürchtet euch nicht vor der toten fussschaar infolge, mit feigem sinne; mânum trêowum woldon hie þæt feorhlêan fâcne ʒyldan Moyses lêode E. 149.[1]

Der modale instrumental.

§ 43. Die ursprüngliche, bisher behandelte bedeutung des dat.-instr. beim verbum hat sich in vielen fällen zu einer blossen modalen bestimmung abgeschwächt; nicht das mittel oder die ursache der handlung, sondern die art und weise, wie dieselbe vor sich geht, ist betont.

ôfestum: Abraham þâ — leʒde hlêor on eorðan G. 2336; he — forð lâstas leʒde G. 2535; ʒif he — me ǣrende wile þîn âbêodan G. 2661; him þâ — tô wuldorʒâst ʒodes wordum mǣlde G. 2911; — wyrceð wæter and wealfæsten E. 282; — hêredon drihten on drêame D. 257.

ôfestum miclum: âstîʒað nu âwyrʒde in þæt wîtehus — S. 628; âlǣde of þysse lêodbyriʒ — G. 2501; heht sylf cyninʒ him þâ Abraham tô — G. 2671; Abraham hine on âd âhôf — G. 2929.

spêdum: — sæʒde eorlum Abimelch waldendes word G. 2667; ʒewiton him þâ — fêran G. 2397.

miclum spêdum: þâ wæs wuldortorht heofonweardes ʒâst ofer holm

[1] Grein's interpunktion ist geändert.

boren — G. 119; him þâ brôðor þrŷ — hǽldon hyȝesorȝe heardum wordum G. 2033.

listum: him — âtêah rib of sîdan G. 177; hie stôpon, heora andwlitan in-bewriȝenum under loðum — G. 1584.

lustum: sæȝdon — lof heora lîffrêan G. 16; hêo — ne wolde þêowdôm þolian G. 2239.

lustum miclum: he stâh ofer strêamweall — G. 1494.

êstum: he frêan hŷrde — on êðle G. 1951.

nŷde, nîede = notwendiger weise, neben sculan: hie sceoldon þone nearwan nîð — onfôn G. 696; þâ norðmonnum ǽr — sceoldon ȝombon ȝieldan G. 1976; niwe nihtweard — sceolde wîcian ofer weredum E. 116.

lâre: ic me ȝûðbordes swenȝ — ȝebearh G. 2693.

lârum: — sôhton weras tô weorce G. 1671.

orþancum, glossiert 'subtiliter' in Haupt's Ztschr. IX, 407: þæt — ealde reccað E. 359.

strenȝum = gewaltig, strenge: he his torn ȝewræc on ȝesacum swîðe selfes mihtum — stîepe G. 58; — stêpton stǽnenne weall G. 1676.

wihte = durch irgend etwas, irgend wie: nis me — þearf hearran tô habbanne G. 278; ȝif we hit mǽȝen — âþencan G. 400; ne meahte sêo mæniȝeo — âþencean D. 145; hie þæs wiȝes — ne rôhton D. 201.

wundrum: hû woruld wǽre — ȝetêod D. 111.

wurðmyndum: werodes wîsa — spræc E. 258.

Von den zusammensetzungen mit *-mǽlum* erscheint in unsern gedichten nur:

þûsend-mǽlum: swâ þǽr eorp werod êc anlǽddon lâð æfter lâðum, lêodmæȝnes worn — E. 194; him sanȝ seċȝan sceoldon — S. 235; habbað wuldres blǽd — S. 508; him ymb fluȝon enȝla þrêatas — S. 568; helle hæftas hwyrftum scrîðað — S. 631.

§ 44. Den engen zusammenhang des modalen dat.-instr. mit demjenigen des mittels zeigt sein gebrauch bei den verben der rede und stimme. Während der dat.-instr. des einfachen subst., das den laut bezeichnet, überhaupt nur das mittel angibt, durch welches die tätigkeit der rede ermöglicht wird, hebt ein dem subst. im dat.-instr. beigefügtes adj. oder vorgesetztes bestimmungswort in der komposition die art und weise hervor, wie diese tätigkeit sich äussert.

sôðum wordum: þâra þe him drihten bebêad — E. 520; þæt oftor ȝecwæð aldor þêoda — D. 758; tô ȝeseċȝenne — E. 437, D. 544; ic ȝefræȝn — D. 459.

wǽrum wordum: me þes boda sæȝde — G. 680.

stîðum wordum: — spræc him stefne tô G. 2848.

þrîstum wordum: þanciað þrymmes — D. 425.

fâcnum wordum: swâ firenfulle — heora aldorþæȝn unreordadon S. 65.

wordum torhtum: he þær — ȝod cîȝde G. 1806.

ôðrum wordum: cwǣdon eft hraðe — S. 229.
ôðre worde: cwæð þâ eft raðe — tô Sarran sinces brytta G. 2726.
forman worde: onȝon hine frinan — se lâða G. 495.
ȝlêawan sprǣce: se hâlȝa bebêad ȝodes ǣrendȝâst — G. 2295.
hâlȝan reorde: tô Noe spræc nerȝend usser — G. 1483.
torhtan reorde: se enȝel âbêad — D. 510.
wêreȝan reorde: wriceð wordcwedas — S. 35.
eiseȝan stefne: wriceð wordcwedas — S. 35.
hâlȝan stefne: wolde reordiȝean rîces hyrde — E. 256.
hlûdan stefne: swâ reordode manna mildost — E. 548.
hlûdre stefne: drihten hâteð hêhenȝlas — bêman blâwan S. 600.
stranȝre stemne: ic siȝedrihten mæðlan ȝehŷrde — G. 523.
hlûdan stefnum: hebban herebŷman — E. 99.
hâlȝum stefnum: hêriȝað hêhfæder — S. 656.
aclum stefnum: weras wuldres sanȝ fyrdlêoð ȝôlon — E. 576.
sôðcwidum: frumbearn ȝodes sǣde — S. 470; hyssas hêredon drihten, sêpton[1] hie — and him sǣdon fela sôðra tâcna D. 445.

Der angelsächsische dativ-instrumental entspricht einem älteren ablativ.

§ 45. Die grundbedeutung des ablativs in der altind. grammatik ist diejenige der trennung. Demgemäss bezeichnet der ags. dat.-instr., wo er einem solchen alten ablativ entspricht, dasjenige, von dem eine trennung vor sich geht. So besonders häufig bei den verben des beraubens, die zumeist zusammensetzungen mit *be-* sind:

bedǣlan: þu scealt on wræc hweorfan, neorxna wanȝes duȝeðum bedǣled G. 928; Crist heo âfirde, drêamum bedǣlde S. 67; ic sceal hêan and earm wadan, duȝuðum bedêled S. 120; beorhte scînað ȝesǣliȝe sâwle sorȝum bedǣlde S. 295; ȝodes andsacan drêamum bedǣlde S. 344.

bedrêosan: wurdon Sodomware and Ȝomorre lêofum bedrorene fyrdȝesteallum G. 1996; Elamitarna aldorduȝuðe dôme bedrorene G. 2081; frêa lêoda eorlum bedroren G. 2098.

befyllan = mangel haben: þâ spræc ȝûðcyninȝ Sodoma aldor secȝum befylled G. 2123.

beȝrindan = eigentlich: abreiben, abscheuern, dann berauben: ǣlc hine selfa ǣrest beȝrindeð ȝâstes duȝeðum G. 1521.

behêawan: hwonne me wrâðra sum ellþêodiȝne aldre behêowe G. 2700.

beheopian: þu ǣfre wilt aldre lǣtan — þæne þe . . G. 2642.

---

[1] Ms. stepton ist gewiss so zu korrigieren; das verlangt einmal der stabreim, dann die fast gleiche stelle in Elene 530: me fæder mîn unweaxenne lǣrde, septe sôðcwidum. Vgl. Cynewulf's Elene, mit einem glossar herausgegeben von Julius Zupitza, Berlin 1877, s. X u. XI; danach ist wol auch Andreas 743 septe statt sewte zu lesen; die bedeutung dieses verbums ist wol: mitteilen, ankündigen.

beleosan = beraubt werden, verlieren: herewôsan lêohte belorene G. 85.
benǽman: nelle ic þâ rincas rihte — G. 2152; ic sceal hêan and earm wadan wræclâstas wuldre benêmed S. 120.
benêotan: monna hwelc mundum sînum aldre benêoteð G. 1040; þæt me wrâðra sum wǽpnes ecze feore benêote G. 1830.
beniman: drêame benam his fêond, friðo and zefêan ealle, torhte tîre G. 56; he us hæfð heofonrîce benumen G. 361.
berafan: þâ þe Sodoma and Ʒomorra zolde berôfan G. 2077.
berêafian: zewitan him þâ zanzan zêomermôde blǽde berêafod G. 858; berêafodon þâ receda wuldor rêadan zolde, since and seolfre D. 59.
berêofan: swǽfon seledrêamas since berofene E. 36.
bescyrian: yr on môde êðele bescyrede his wiðerbrecan wuldorzestealdum G. 63.
beslêan: beslôh synsceaðan sizore and zewealde, dôme and duzeðe G. 55; mæzð sîðedon, fǽmnan and wuduwan, frêondum beslæzene G. 2009.
besnǽdan: hêt þonne — seolfes blǽdum, twîzum and telzum D. 514; þæt treow telzum besnǽded D. 556.
forstelan = wegstehlen, berauben: þǽr his aldor læz ferhðe forstolen G. 1578.

In gleicher weise steht der dat.-instr. der trennung nach den verben: *ablassen von, versäumen, befreien von*:

âhreddan: mennen þe þu âhreddest wera wælclommum G. 2127.
âlǽtan: frêobearn wurdon âlǽten lîzes zanze D. 262.
linnan: sâwlum lunnon fæste befarene E. 496.
forsittan = versäumen, lat. supersedere: ne forsæt he þŷ sîðe G. 2859.

Ausser dem dat.-instr. findet sich auch der genitiv bei den verben der trennung, in unsern gedichten allerdings seltener, gebraucht, um dasjenige zu bezeichnen, in bezug auf welches die trennung stattfindet.

bedǽlan: ic, zôda bedǽled S. 186.
onhweorfan: he eft onhwearf wôdan zewittes D. 627.
benǽman: — nerzendne Crist rôdera rîces S. 346.
beniman: — ellendǽda, drêamas and drihtscipes G. 484.
bescyrian: he hæfð us þæs lêohtes bescyrede G. 392. 394; zodes andsacan wuldres bescyrede S. 343.
beswîcan: hie lanzunz beswâc eorðan drêamas êces rǽdes D. 29.
zeswîcan: zeswîcað þǽre synne G. 2468.
oftêon: nô ælmihtiz ealra wolde Adam and Ewan ârna — G. 952; hêo þe hrôðra oftîhð, zlǽmes zrêne folde G. 1017.

Der angelsächsische dativ-instrumental entspricht einem älteren locativ.

§ 46. Wie Sievers in den Beiträgen von Paul und Braune VIII, 324 ff. nachgewiesen hat, ist der sogen. ags. instrumental

sing. zunächst der *o*-stämme eine direkte fortsetzung des indog. localis mit der endung *-ei*. Die lokale bedeutung dieses casus ist demnach die ursprünglichste. Da aber in den meisten fällen die lokalen beziehungen durch beigefügte präpositionen ausgedrückt werden, so tritt die rein lokale bedeutung des ags. casus gegen die instrumentale und causale verwendung desselben, welche dem indog. instrumental zukam, sehr zurück.

Der altind. lokal bezeichnet das, was als sphäre, bezirk, ort einer handlung im weitesten sinne angesehen werden kann.[1] Diesem entsprechend ist der ags. dat.-instr. zunächst ortsbestimmend.

Derselbe ist mehrfach in unseren gedichten gebraucht bei:

wunian: þǽr rǽsbora wîcum wunode G. 1811; Abraham wunode êðeleardum Cananêa forð G. 1945; auch auf zustände übertragen, die sich mit reiner örtlichkeit berühren: heo helltreᵹum wêriᵹe wunedon G. 73; þâ yldestan oft and ᵹelôme lîðsum ᵹewunedon G. 1670; se þe her wunað weorulde wynnum S. 210. — þǽr heo brynewelme bîdan sceolden sâran sorᵹe S. 27. — efnedon unrihtdôm, môde ᵹefrêcnod D. 183; ne meahton sîðwerod ᵹûðe spôwan G. 2114; ᵹamele ne môston hâre heaðorincas hilde onþêon (proficere) E. 240; ic morðre (in der qual) sceal wêan and wîtu and wrace drêoᵹan S. 184.

Als lokale dat.-instr. im sinne von 'auf', 'an' sind auch lâstum, lâste zu erklären:

lâstum = auf den spuren von, gleichwie: heht him þêowmennen on bedd ᵹân brŷde — G. 2233.

lâste: Aᵹar þe idese — beddreste ᵹestâh G. 2247; ähnlich G. 2715; þu þâs werþêode wræccan — feorran ᵹesôhtest G. 2478; ähnl. G. 2822.

Der lokale dat.-instr. im sinne von 'in, bei, unter' bezeichnet den bereich der tätigkeit bei den verben des herrschens:

rǽdan: nǽfre ᵹerêfan rǽdað þîne eafora yrfe G. 2186; hie þŷ rîce rǽdan môston D. 8; ealdormen, þâ þe þŷ rîce rǽdan sceoldon D. 686.

wealdan: stranᵹ wæs and rêðe se þe wætrum wêold G. 1376; eafora Chuses yrfestôle wêold G. 1629; wîsa wêold wælstôwe G. 2004; ic môt for þe mîne (instr. sing. des neutr.) wealdan G. 2251; seᵹl sîðe wêold E. 105; hie burᵹum wêoldon D. 9; mihtiᵹra wîte wealdeð D. 522; se duᵹeðum wealdeð D. 765 (= dominatorem caeli Vulg. Dan. V, 23).

Der dat.-instr. in abhängigkeit von den verben 'sich freuen' kann sowol als instrumental der ursache, wie als alter locativ aufgefasst werden[2], namentlich wenn personen gegenstand der freude sind (vgl. § 37).

---

[1] Delbrück, Abl., Loc., Instr. s. 28 ff.
[2] Ebd. s. 37 ff.

Auch das Neuhochdeutsche hat beide auffassungen bewahrt: sich freuen an etwas, sich freuen über oder wegen eines dinges. Grimm, Gram. IV, 715 führt aus dem Gotischen zwei beispiele mit der präp. *in* an nach *faginôn,* was offenbar für den locativ spricht.

Der zeitbestimmende dativ-instrumental.

§ 47. Wie der altind. locativ dient auch der ags. dat.-instr. dementsprechend zur angabe von zeitbestimmungen, innerhalb deren sich eine handlung vollzieht. Der unterschied von dem sociativen instrumental, welcher den zeitraum ausdrückt, über den hin sich eine handlung ununterbrochen erstreckt, ist vielfach verwischt. Gleichwol gehören alle zeitbestimmungen im dat.-instr., die sich bei Cædmon finden, mehr dem bereiche des alten locativs an.

In der mitte zwischen örtlicher und zeitlicher angabe steht der instr. von *sîð* = weg, gang, mal mit einer ordnungszahl:

forman sîðe = auf dem ersten gange, beim ersten gange, zum ersten male: — wæs fylde helle mid þâm andsacum G. 319.

ôðre sîðe = auf dem zweiten gange, zum zweiten male: Abraham þâ — wibed worhte G. 1805; hie tô Bethlem cêapas lǽddon êadȝe eorðwelan — G. 1876; ic þâs ilcan — wîc ȝesêce G. 2393; þâ wæs ellþêodiȝ — wîf Abrahames from were lǽded G. 2629; eft reordade — fêonda aldor S. 75.

An reinen zeitbestimmungen finden sich instr. sing.:

hie on ȝebed fêollon morȝena ȝehwilce G. 847; men sceolon mǽla ȝehwylce secȝan drihtne þanc S. 551; ȝesæt þâ tô symble sîdestan dæȝe Caldêa cyninȝ D. 701; Noe onȝan niwan stefne hâm staðelian G. 1555.

Hierzu gehört auch das früh verdunkelte

hêodæȝ = heute: ȝif þu him — wuht hearmes ȝesprǽce G. 661.

Das nur substantivisch gebrauchte indefinitum ȝehwa hat keinen vom dativ unterschiedenen instr.:

me þêowmennen drêhte dôȝora ȝehwam dǽdum and wordum G. 2246; dǽleð dôȝra ȝehwæm drihten weoroda help and hǽlo hæleða bearnum S. 581; heofonbêacen âstâh ǽfena ȝehwam E. 107.

Dat.-instr. plur.:

forð cure wintrum wælreste werodes aldor G. 1642; ȝeârdaȝum ȝrêne wonȝas fæȝre foldan him forðwearde wǽron G. 1657; hrêopon mearcweardas middum nihtum E. 168; we for dryhtene iu drêamas hefdon, sonȝ on sweȝle sêlrum tîdum S. 44.

hwîlum: — tô ȝebede fêollon sinhîwan somed G. 777; — of heofnum hâte scîneð þêos beorhte sunne G. 810; — wlance þeȝnas mǽton mîlpaðas E. 170.

hwîlum — hwilum — hwîlum: hât and cald — menczað, — ic zehêre helle scealcas zrundas mǣnan, — nacode men winnað ymbe wyrmas S. 132; — mid folmum mæt wêan and wîtu, — se wonna lêz lǣhte wið þæs lâðan, — he liczan zeseah hæftas in hylle, — hrêam âstâh S. 714.
ic sceal þrazum earda nêosan S. 112.

Der dativ-instrumental bei adjektiven.

§ 48. In der abhängigkeit von adjektiven gibt der ags. dat.-instr. zumeist die ursache an, auf grund deren die bezeichnete eigenschaft vorhanden ist.

Er entspricht dem instrumental der ursache nach den adjektiven, welche ausdrücken:

1. reichtum, fülle, wert und tüchtigkeit.

bresen: ic his cynn zedô brâd and bresne bearna tudre G. 2800.
dêor: se weard se þæt mǣre lîf duzeðum dêore drihtne healdeð G. 950; þæt wǣron cyninzas and cnêowmâzas æðelum dêore E. 185.
dihtiz: handum bruzdon hæleð of scǣðum hrinzmǣled sweord eczum — G. 1991.
êacen: Adam wearð of zodes mûðe zâste — G. 1000; hêo wæs mazotimbre be Abrahame — worden G. 2235; ǣr þŷ mazotudre môdor wǣre — be eorle G. 2765.
êadiz: þæt ic wurde willzestealdum — on eorðan, ǣrzestrêonum Sodoma rîces G. 2146.
from: swilc bið mǣzburh menizo þînre folcbearnum frome G. 2193; wes þu dǣdum — willan mînes G. 2306.
full: zeseah unrihte eorðan fulle G. 1292.
zeorn: ic sêo têonum — G. 581.
zôd: Abraham zumcystum — G. 1769.
lêoht: sêo eorðe wæs lazostrêamum — G. 1923.
mǣre: sunu se þe æfter bið yrfes hyrde zôde — G. 2197.
mǣst: îsernherzum ân wîsode mæzenþrymmum — E. 348.
rîce: he bið â — hêazum þrymmum G. 7.
rôf: fêðan twelfe môde rôfa E. 225 (= rôfra?).
zesǣliz: duzeðum wǣron swîðe zesǣlize G. 17; Abraham zolde and seolfre swîðfeorm and zesǣliz G. 1769.
spêdiz: ellenrôf to Sicem com sîðe — G. 1782; ic his cynn zedô wæstmum — G. 2802; hie zemêtton mihtum spêdze teoche æt torre weorces wîsan G. 1687.
swîð: þu eart mihtum — D. 284; meotod mihtum — (?) S. 262.
swîðfeorm: Abraham zolde and seolfre — G. 1769.
swilc: meotod mihtum — S. 262[1] = derartig infolge seiner macht.
til: him þæs lêan âzeaf metend zumcystum — G. 1808.
weliz: setl wuldorspêdum — wîde stôdan G. 86.

---

[1] Vielleicht ist hier *swilc* mit Dietrich durch *swîð* zu ersetzen, das in ähnlicher verbindung mehrfach belegt ist; vgl. Grein, Glossar II, 511.

wlanc: duʒuðum wlance drihtne ʒuldon ʒôd mid ʒnyrne G. 2419.
ʒewlôh: eorðe wæstmum ʒewlô G. 1789.

2. krankheit und ermattung.

druncen: se êadeʒa wer wearð wîne — G. 1562; ähnlich G. 2605. 2634.
sêoc: fêollon werʒend brŷda and bêaʒa bennum sêoce G. 1971.
wêriʒ: atol æʒlǣca wîtum — S. 162; ähnlich S. 343. 428. 449.

3. jugend und alter.

eald: Lothes dôhtor, sêo on lîfe wæs wintrum yldre G. 2610.
ʒeonʒ: wer wintrum — G. 2888.

An das alter schliesst sich sogleich an:

4. klugheit und erfahrung.

frôd: Mathusal, — fyrndaʒum G. 1072; þâ he forð ʒewât misserum — G. 1742; ähnlich G. 2345; fræʒn hine dæʒrîme — G. 2173; þe sceal wintrum — on woruld brinʒan Sarra sunu G. 2353; hêo ʒeârum — þone hlêoðorcwyde husce beleʒde G. 2381.

5. feindschaft, schuld und stolz.

deal: wlonce moniʒe duʒeðum dealle G. 1848.
fâh: dæʒ dǣdum — E. 541; ic eom dǣdum — S. 156; ic, iudǣdum — S. 186.
scyldiʒ: dǣdum scyldiʒe ʒiʒantmæcʒas G. 1267; se wǣre his aldre scyldiʒ D. 450.
þrîste: wǣron Sodomisc cynn synnum — G. 1935.

6. die farbe.

brûn: forbærned burhhleoðu, brûne lêode hâtum heofoncolum E. 70.
sweart: ʒeseah deorc ʒesweorc semian sinnihte — G. 108; ʒârsecʒ þeahte, — synnihte, sîde and wîde G. 117.

7. freude, bedachtsamkeit.

fæʒen: ʒǣð ʒerêfa mîn — frêobearnum G. 2181.
hydiʒ: wer þêawum — G. 1705.

Bei den letzten beiden adjektiven lässt sich der abhängige dat.-instr. wol auch als dem alten locativ entsprechend erklären; dennoch dürfte die bezeichnung der ursache durch den causalen instr. überwiegen; ähnlich wie wir neuhochdeutsch sagen: 'sich freuen an etwas' und 'über etwas' oder 'wegen einer sache', dagegen 'froh, fröhlich, erfreut über etwas oder wegen einer sache', aber nicht 'an etwas'.

Deutlich dagegen entspricht der ags. dat.-instr. dem alten locativ nach folgenden adjektiven:

dêawiʒ: ʒûðcyste onþranʒ — sceaftum E. 343.
fæst: he wæs reste — G. 178; rom ʒeseah ǣnne standan brôðor Arones brembrum fæstne G. 2926; wêan wîtum fæst E. 140; þu tîrum — D. 312; wudubêam, se wæs wyrtum — D. 499; hêt wunian wyrtruman þæs wudubêames eorðan fæstne D. 516.
horsc: hie þrŷ cwǣdon môdum horsce D. 361.
stronʒ: þeʒen hǣlendes is nu hæftum — S. 427; hier stronʒ ähnlich wie sonst fæst gebraucht.

þrydiȝ: hæleð onetton môdum þrydȝe G. 1985.
ȝewuna: sincalda sǣ æflâstum — E. 472.

Zuletzt ist hier noch der zur steigerung der eigenschaft eines adjektivs, das etwas schreckliches bezeichnet, adverbial gebrauchte dat. instr. plur. *firnum*[1], *fyrnum* = gewaltig, schrecklich zu erwähnen:

forst — cald G. 316; forst se bið — ceald G. 809; nǣre he — þæs dêop G. 832.

---

[1] Vgl. Grein, Glossar I, 299; Leo, Angelsächs. Glossar, 98, 9.

VENEDIG. OSCAR HOFER.

ALTENGLISCHE LEGENDEN.

Bei meinem aufenthalte in England wurde meine aufmerksamkeit auf ein manuskript gelenkt, welches vor nicht zu langer zeit vom britischen museum mit der Ashburnham-kollektion angekauft worden und gegenwärtig in der King's Library ausgestellt ist. Es ist dies das Stowe-ms. 669 und enthält altenglische legenden aus dem 14. jahrhundert. Ich lasse im nachfolgenden eine beschreibung sowie eine inhaltsangabe desselben folgen, indem ich bemerke, dass ich den grössten teil des ms. kopiert und kollationiert habe und die noch nicht kopierten legenden bei meinem nächsten aufenthalte in England abschreiben werde. Mit der veröffentlichung der legenden dieses ms. werde ich schon in allernächster zeit beginnen, und zwar sollen dieselben der reihe nach in der Anglia erscheinen. Ich mache auf dieses factum aufmerksam, um fachgenossen von vergeblicher arbeit abzuhalten.

Der Stowe-katalog[1] des brit. museums sagt über das ms. folgendes:

'669. Old English Poems, on Vellum. 4to bound in oak Press II, No. 101'.

A note prefixed to these Poems, in the handwriting of Mr. Astle[2], states that 'this curious MS. was presented to him by Mr. Brand in 1796, and that he thinks it was composed in the reign of Richard II'.

The written pages are 294, exclusive of an index. They contain lives of Saints in Old English Verse, all in one hand. The latest Saint in the collection is Saint Francis, who died in 1226. In addition to these the author gives Treatises, on Hell and the Devil, the Firmament, the Planets, the Sun, Moon, etc., not forgetting a miracle concerning the Devil in the shape of a Virgin, and St. Andrew in the shape of a Pilgrim'.

Ich habe das, was der katalog über das ms. sagt, hergesetzt, weil es in mehreren punkten der berichtigung bedarf. Das ms. steht in enger beziehung zu Ashm. 43 Oxford, sowol seinem alter als seinem inhalte nach.

---

[1] Gedruckt 1849.
[2] Anfang d. jahrh.: Keeper of the Records in the Tower.

Ueber dieses verhältniss werde ich in der nächsten zeit des eingehenderen handeln und verweise deshalb hierauf. Es sei nur erwähnt, dass das ms. einer früheren periode angehört als dem ende des 14. jahrhunderts. Falsch ist ferner im kataloge die notiz, dass es von einer hand geschrieben sei. Es lassen sich mit ziemlicher sicherheit drei verschiedene handschriften im texte unterscheiden. Der '*Treatise on Hell and the Devil, the Firmament*' etc. ist der bekannte dritte teil der Michaellegende.

Die legenden sind abgefasst in versen von sieben hebungen, die paarweise mit einander reimen. Doch sind verse von mehr und weniger hebungen ziemlich häufig. Zuweilen fehlt auch der entsprechende reimende vers, z. b. *Clemens* v. 462. Die zusammengehörigen verse sind durch haken und striche mit einander verbunden. Das ms. enthält 36 bis 42 verse auf der seite in meist klarer, gut leserlicher schrift von ungleicher grösse und güte.

Die halbverse sind getrennt durch doppelpunkte. Das ms. ist nicht foliiert und enthält nicht 294 beschriebene seiten, wie der Stowe-katalog sagt, sondern 304, den vorgesetzten index sowie drei kleinere blätter, die den text teilweise ergänzen, abgerechnet. Die titel der legenden finden sich oben am rande fast auf jedem neuen blatte, ebenso sind teile derselben durch worte in lateinischer oder altenglischer sprache gekennzeichnet, so die einzelnen abschnitte des dritten teiles der Michaellegende. Viele worte des textes sind überschrieben, entweder mit den entsprechenden lateinischen worten von alter hand oder mit neuenglischen von der hand Thomas Astle's; meist hat derselbe jedoch die übersetzenden worte an den rand geschrieben. So findet sich *Clemens* v. 210 '*hii nusten*' am rande links mit '*wot not*' widergegeben. Raum zwischen den einzelnen legenden ist nur selten gelassen; doch ist dies z. b. der fall hinter *Thomas*. Eine hand aus dem 16. jahrhundert hat den text gelegentlich glossiert. So finden sich oft bemerkungen zu *Thomas a Beket*, die jedoch meist wider ausgekratzt sind. Von derselben hand findet sich auf fol. 152^{b} unter dem texte eine anmerkung, die zum grössten teile wegradiert worden ist; zu lesen ist nur noch: *Thyss book was founde vpon a Donghill kept to* —. Die blätter des ms. sind von ungleicher güte, manchmal sehr gut erhalten, manchmal wider sehr zerrissen und durchlöchert. Doch hat der text nur auf fol. 119 gelitten, welches von oben nach unten mitten durchgerissen ist. Farbige initialen zu anfang der legenden oder bei besonderen abschnitten finden sich nur wenige, meist fehlen sie überhaupt ganz. Eingeheftet sind nach fol. 84 ein pergamentstreifen, enthaltend den anfang von *De conceptione be. Marie,* sieben zeilen, von anderer hand; ferner zwei blättchen in quartformat nach fol. 4, von denen das eine den text ergänzt, während das andere von der schon erwähnten hand aus dem 16. jahrhundert die worte enthält: *Rede alle thynge. All thynge that ar wrytten ar wrytten for oure*[1] *levuyng. Take the meyle and leve the branne. Gether the whete into your barne. And caste the Coccle into the fyre. One soweyth, another wateryth, But god gyuyth the increaus.* Dem texte der legenden vorgesetzt sind zwei indices, ein alter, den man

[1] Ich habe die bekannten haken und zeichen für *e* aufgelöst.

durch chemische mittel, wie es scheint, wider künstlich sichtbar gemacht hat, und ein neuer von der hand Astle's auf zwei eingehefteten papierblättern von der grösse des ms. Der zweite, von Thomas Astle verfertigte, ist auf grund des alten geschrieben. Beide sind nicht ganz genau; es fehlt in ihnen vor *Natalis Domini* — genauer: *De nativitate D.* —: *De conceptione beatae Mariae*; sodann ist der zweite teil der Michaellegende nicht besonders aufgeführt, und im dritten hat Astle für *Pruina* irrtümlich *Paruna* gelesen und geschrieben. Das in dem verzeichnisse nach *Johannes* aufgeführte *S. Edwardi* (*miraculum*) gehört zu der Johanneslegende und ist das von Furnivall nach Harl. 2277 in seinen '*Lives of Saints*', s. 106, herausgegebene. Die besonders aufgeführten titel: *De rege Offa, Batilde Regina* bilden mit *Fremund* ein ganzes, ebenso *De decem preceptis* mit *Moyses Legislator.* — Ueber sprache, alter und verhältniss des Stowe-ms. 669 zu Ashm. 43 soll, wie bereits erwähnt, nächstens ausführlich gehandelt werden; ich gehe deshalb dazu über, die anfänge und schlüsse der einzelnen legenden anzugeben, indem ich bei dieser gelegenheit noch herrn Furnivall für sein wolwollendes entgegenkommen meinen besten dank ausspreche.

Die einzelnen legenden sind folgende:

1. Sancti Michaelis Archangeli[1], fol. 1—11ᵇ, 794 verse, vollständig in drei teilen.

Anfang des 1. teiles:

Seynt Michel þe archangel and is felawes echon
beþ bituene god and vs to schewe wat we scholle don.
An day hii habbeþ in þe ȝer þoru al cristenedom,
Þoru vayr miracle of Seynt Michel þᵗ day verst me nom.
In þe on ende of Epuyle a gret hul þer was and hyȝ,
Þe hul gargan is icleped vor a man þᵗ was þer nyȝ
Þat gargan iclepud was, þe hul hatte þervore so.
Þis gargan was a ryche man and in gret power ido.
Hit biueol etc.

Schluss des 1. teiles:

And vor þe vayre miracle þat þoru seynt Michel com
Het holde holy S. Micheles day þoru al crystenedom.

Anfang des 2. teiles:

SEynt Michel in nouembre haþ ek anoþer day
byfore þe feste of seynt Luk as ich ȝou telle may.
Þoru wille of S. Michel ryȝt as þe oþer was
And þoru his heste he was ifonde ichulle telle þe cas.
Hit byveol soue hundred ȝer and in þe teþe ȝer ryȝt

---

[1] Ich gebe die titel nach dem index; die bekannten abkürzungszeichen sind meist aufgelöst und die interpunktion nach deutschem prinzipe geregelt, zusammengehörige silben zusammengefügt.

Aftur þ^t oure Suete lord in is moder was alyȝt
Þat to þe bischop Auberd seynt Michel com a nyȝt
Bisyde þe monteyne of toumbe as it were in a syȝt.
Uppe þulke hul of Toumbe an churche he het hym rere
Saych as þulke of gargan and þat it by tyme were etc.

Schluss des 2. teiles:

Vor þey hii out of helle ben hii ne schulle nouȝt at route,
Þat hii þe brennynge of helle wiþ heom ne bereþ aboute.

Anfang des 3. teiles:

(Þ)e ryȝte put of helle is amidde erþe wiþinne[1],
oure lord þ^t al made iwis quoynte he was and is of ginne[2].
Heuene and erþe he made verst and seþþe al þyng þat is.
Erþe is a lytel hurste aȝeyn heuene iwiś.
Heuene geþ aboute, erþe euene hit mot weyȝe.
Erþe is amidde heuene as þe stren amidde an eyȝe.
Muche is þe on more þan þe oþer, vor þe leste sterre iwis
In heuene as þe bok vs seyþ more þan þe erþe is.
Vor ho so were etc.

Schluss des 3. teiles:

Swyche signes þ^t gryslyche beþ þat me may ofte yseo
Beþ signe þ^t þe luþer souls in wrecched weyȝe beo.
Nou god þ^t vs soule ȝaf us lete hire her so rede
Þat seynt Michael here mote avonge ⁊ to þe ioyȝe of ihū lede.
Amen.

Es folgt 2. S. Jeronimi, fol. 11^b—13^b, 160 verse.

Anfang:

(S)Eynt Jerom was a gode clerk and wys þoru alle þynge,
Muche he made of godes seruyse þ^t me doþ in churche synge.
Vor Teodose þe emperour þat þilke tyme was
Yseyȝ þ^t þe seruyse of holy churche noþyng yordrud nas.
He bad S. Jerom þ^t he scholde ryȝht ordre þerof wurche.
He ordeynede þe seruise þ^t me singþ and rad in holy churche,
And seþþe it was þoru þe pope of Rome yconfermed also.
Wel ouhte we honoury hym þ^t brouht it verst þerto.
Seynt Jerom was etc.

Schluss:

Ibured he is in bedlehem, is put ymself he wrouhte
In an old dyche and het is monkes þ^t hii þerinne ym brouhte.

---

[1] Am rande rechts: *Infernus.*
[2] Am rande rechts von Astle mit *'without beginning'* übersetzt.

Þerinne yburede is monkes[1]; þis was is lyues ende.
Nou god vs brynge to þilke ioye þ^t^ his soule gan to wende.
Amen.

3. S. Leodegarii, fol. 13^b^—14^b^, 56 verse.

Anfang:

(S)Eynt leger byschop was and holy mon inouȝ,
Þoru is prechyng mony mon to oure lord he drouȝ.
A luþer iustice þer was ny, Obroin[2] was is name,
He herde as he wende aboute of S. Legeres fame.
He let hym etc.

Schluss:

Nou god for þe loue of s̄. leger is swete grace vs sende,
Þat we after þis lyue to þe ioyȝe of heuone wende. Amen.

4. S. Francisci, fol. 14^b^—21^a^, 486 verse.

Anfang:

(S)Eynt ffraunceys þe frere menour gode man was ynouȝ;
In ys ȝonghede marchaunt was and to trewnesse drouȝ.
Is marchaundyse he made alday in þe cite of Assyse,
Ac in almesdede and pore men he spende is marchandyse.
ffor no loue of no catel ywis he nolde byleue
When eny poure man hym bede bote he somwaȝt hym ȝeue.
As he com a day etc.

Schluss:

Nou god for þe loue of hym vs lete alle þider wende.

5. S. Fidis, fol. 21^a^—22^b^, 112 verse.

Anfang:

(S)Eynt feye þat holy mayde of swiþe heyȝe men com,
Swiþe ȝong in her chilhod heo tey to cristendom
And lad holy lyf ynou. þ^t^ word sprong wel wyde
Of her godnesse and holy lyf aboute in euerich syde.
A luþer Emperour etc.

Schluss:

Now seynte feyþe and her felawes vr herende bede also
Þat we mote to þat ioiȝe come þat hij[3] beþ inne ydo.

6. S. Dionisii, fol. 22^b^—24^b^, 162 verse.

Anfang:

(S)Eynt denys in þe olde lawe was payȝen as oþer mo were,
In þe cite of athenes þer non oþer nere.

---

[1] *him* fehlt im St.-ms.; in Harl. 2277 und Ashm. 43 steht es.
[2] Ashm. 43: *ebroun.*
[3] Das zweite *i* ist im ms., ausser im anfange, lang gezogen nach art des *j*.

Þe beste clerkes of þe world þilke tyme were þere,
And seynt denys was þilke tyme hor maister hom to lere.
He was maister of seuene ars and of alle oþere also
But it were of diuynite for he com nout ȝet þerto.
He nuste noþing etc.

Schluss:

Þere hij beþ ȝut alle þre as monye men yseþ.
God ȝif vs part of þulke ioiȝe þat hij inne beþ.

7. S. Luce, fol. 24ᵇ—25ᵇ, 98 verse. Einen teil der legende nimmt die erklärung der symbole der evangelisten ein.

Anfang:

(S)Eynt luk þe Euuangelist non apostel nas,
Ac þe apostles he swede and her discipyl was,
In antioche he was ybore, clerk he was wel good
And fycicyan noble ynow and his bokys vnderstod.
He ne sywede nout etc.

Schluss:

Nou bidde we seyn Jon and S. luk and hor felawes beye
Þat hij brynge vs toward heuene in þe rihte weye.

8. Sanctarum 11 Milia Virginum, fol. 25ᵇ—28ᵃ, 174 verse.

Anfang:

(E)Adleue þousand of virgines þat feir companye was,
Imartrid were for godes loue, icholle telle þat cas.
A kyng þer was of brutayne, Maur was ys name,
An douhter he hedde þat het Ourse, mayde of grete fame,
Cristene heo was, al er kyn swyþe hende and quoynte;
So fair wumman me nuste non, no so good in ech poynte.
Of hire fayrhede and goodenesse me tolde in eche syde,
Þat þᵗ word com into Engelond and elleswhar wyde.
A kyng þer was in Englond etc.

Schluss:

Nou god vs graunty for is grace þᵗ mot ywynne
Þe hye ioyȝe of heuene þᵗ þes maydenes beþ inne.

9. Sanctorum Simonis et Jude, fol. 28ᵃ—30ᵇ, 214 verse.

Anfang:

(S)Eyn symon and seyn iude tweye breþren were,
Marie sones cleophe as vr bok vs doþ lere.
Hor moder was oure lady soster ybore in þe olde lay,
Seyn Jacob ek er sone was hos day comeþ in may.
Seyn Jude heled kyng abygar, ichille ou telle hou
Þat was bytwene oure lord and him etc.

Schluss:

A leytinge com þer afterward and forbarnede hom al to nouhte.
Þus seyn symon and seyn Jude þe holy apostles tweye
Ended hor lyf in Martyrdom and to heuene wente beye.

10. S. Quintini, fol. 30ᵇ—32ᵇ, 126 verse.

Anfang:

(S)Eyn quyntyn þe martyr of þe cuntrey was of Rome,
ffor godes loue he þolede moche ar he to heuene come.
Þe Emperour þᵗ was of Rome het Maximian,
He let tormenty wen he fond eny Crysteneman.
His men verde as Roters etc.

Schluss:

Hij sey heuene openy þer aȝen in heo fleo anon
Nou god for loue of seyn Quyntyn vs brynge þyder echon.

11. Omnium Sanctorum, fol. 32ᵇ—33ᵇ, 82 verse.

Anfang:

(A)lle halewyne day we holdeþ one tyme of þe ȝere,
ffor vale enchesons holy chirche þerto vs gan lere.
On is for þe grete noumbre þat of alle halewyn ys,
And eche ne may at ys feste a day habbe ywys.
An oþer is þat we feble beþ etc.

Schluss:

Nou bidde we alle halewe to holde hor feste so
Þat hij brynge vs to þe hey ioyȝe þat hij beþ inne ydo.

12. Omnium Animarum, fol. 33ᵇ—38ᵃ, 362 verse.

Anfang:

(A)lle soulen day an erþe riht is to holden heye,
ffor alle we schullen habbe neode þerto, alle we schollen deye.
A veyr sihte þerof ek þe aungel gan forþ brynge
Þen man of Rome as he him ladde, as he lay in metynge.
Hym þouhte he say monye men ligge in bed of golde,
And monye sitte at hye borde and hadde what þei wolde,
And monye go naked and bydde þᵗ som mon hom schold weue,
And monye ofhungred and bede þᵗ men som god hem ȝeue.
Þe aungel him sede what etc.

Schluss:

Now ihū þat vs der abouȝte þei we ofte don amys
Of our soules þou haue mercy and brynge vs to heuene blis,

To our oune heritage þat þou vs bouhtest to,
Ne lese nout þat þou dere abouhtest, þou we somdel mysdo.[1]

13. S. Eustachii, fol. 38ª—42ᵇ, 332 verse.

Anfang:

(S)Eynt Eusthas a noble knyht of heþene lawe was,
Ac ar þan he cristned were me clepyde hym placidas.
He was wiþ troian þe Emperour hext of alle knyhte,
Mayster he was of alle his ost at eche batayl or fihte.
He desirede wyte of godes lawe and of Cristendom,
Ac no mon þerof hym ne teyhte ne gome þerof nom.
His herte him ȝef etc.

Schluss:

Þus seind[2] Eustas myd is wif and myd is sones com
To þe ioye of heuene þoru strong martirdom.

14. S. Martini, fol. 42ᵇ—46ª, 266 verse.

Anfang:

(S)Eynt martyn was ybore in þe lond of sabarye,
Wel ȝong he was ynorsched in þe lond of papye.
An hey knyth his fader was and al mayster of þe verde
In Constantynis hous þe emperour, and al is ost he sterde.
In batayl ȝong he brouht is sone, þerof him to lere.
Non herte hadde he þerto for þᵗ hij heþene were.
ffor is herte him bar euer to god etc.

Schluss:

ffour hundred ȝer it was and six and fifti ȝere
After þat god an erþe com þat þis gode man diȝed þere.
ffor score winter he was old ar he dyȝed also.
Nou god vs ȝeue part of þulke ioyȝe þat is soul is inne ydo.

15. S. Bricii, fol. 46ª—47ª, 60 verse.

Anfang:

(S)Eyn brice wiþ seyn martyn was ys dekne an erþe here,
To seyn martyn he was contrarius is lord[3] in eche manere.
Bismare he hadde of alle is dedyn, aȝen hym euer he was.
A pore man of seyn martyn som god bad by cas.
Gode mon, quoþ seyn brice, þo me etc.

Schluss:

Nou god for þe gret anu þat seyn brice hadde here
Graunt vs to be for is loue of þe pyne of helle schere.

---

[1] Die beiden letzten verse fehlen Ashm. 43, finden sich aber in Harl. 2277.
[2] Wol versehen des schreibers, da sich sonst stets *seint* findet; hs.: *s̄eid.*
[3] *is lord* fehlt Ashm. 43.

16. S. Edmundi Confessoris, fol. 47a—52b, 457 verse.

Anfang:

(S)Eynt Edmond þe confessour þat liþ at punteneye
Of gode men and trewe he com, þei hij nere nout heye.
Ybore he was in Engelond, in the toun of abyndone.
Glad mihte þe moder be þat bar such a sone.
Mabyle þe riche his moder het, god wumman was ynou,
ffor boþe wyf and widewe to holy lyf heo drou.
A seynt Edmondes day þe king þis gode child was ybore,
So clene he com etc.

Schluss:

Nou for is loue we biddeþ god þat us dere abouhte
Brynge vs to þe heye blisse þat he is soule brouhte.

17. S. Edmundi Regis, fol. 53a—54a, 100 verse.

Anfang:

(S)Eynt Edmund þe holy king of whom we makeþ feste
Of þe on ende of engelonde kyng was her by este,
ffor of souþfolk he was king and of al þe cuntreye wide,
ffor þer were þo in engelonde kynges in eueriche syde.
Swiþe feir knyht and strong he was etc.

Schluss:

Nou god for loue of seynt edmond þt was so noble kyng
Graunt vs þe ioyȝe þat he is inne after our endyng.

18. S. Cecilie, fol. 54a—57a, 254 verse.

Anfang:

(S)Eynt cecylie of noble kynne ybore was at Rome,
Our lord crist heo loued wel ar heo fro cradel come.
Heo let her baptiȝe stilleliche as we fyndeþ ywrite;
Ȝerne heo bad ihū crist her maydenhod to wyte.
Þoru her frendes strengþe seþþe yspoused heo was to a man
Of gret nobleye and richesse þat het valeryan.
Þis mayde werede etc.

Schluss:

Lord for martirdom þat seynte cecylie hadde
Graunt vs to þulke ioye come þat þin aungel her ladde.
Amen.

19. S. Clementis, fol. 57a—63b, 547 verse.

Anfang:

(S)Eynt clement was ybore at Rome by olde dawe,
Of þe hexte men he was ycome þt were by þulke lawe.

His moder het matidian[1], is fader faustidian.
Tweye breþren he hadde elder, or name tellen y can:
Þe ton het faust, þe toþer faustyn, tweye twinnes hij were;
Glad wer þe fader and moder of hom þat hom biȝete and bere.
Swiþe fair wumman þe moder was, fairest þat men wuste;
Ir lord her louede treuliche, non oþer me nuste.
ffor her fairhed er lordes broþer fonded etc.

Schluss:

Þe folk wiþ fair processioun þis holy body nome
And ladden hit forþ wiþ gret nobleye and buried it at Rome.
Þer is nou seynt clementis churche ymad wiþ queynte gynne.
God ȝiue vs part of þulke ioyȝe þat seynt clement is inne.

20. S. Katherine, fol. 63b—67a, 304 verse.

Anfang:

(S)Eynt katerine of noble kunne cam by olde dawe,
Here fader was king, her moder quene, boþe of þe olde lawe.
King costes hire fader het; gret clerk þis mayde was;
Þer nas non of þe seuene ars þat heo maister of nas.[2]
Maxencius in eche lond he let crye [þat yche kyng riche vnder him][3]
Þat eche kyng riche vnder him come to alisaundrye,
Eche man for is stat etc.

Schluss:

Þre hundred ȝer and twenti after þat god was ybore
Ymartrid was þis holy wumman of whom we tolde byfore.
Jhesu crist for þe swete loue of seynt katerine
Ȝiue vs þe swete ioiȝe of heuene and schilde vs fram helle pyne.

21. S. Andree Miraculum de Demone in forma Virginis et Andrea in forma Peregrinis, fol. 67b—70a, 232 verse.

Anfang:

(S)Eynt andreu þe apostil was seynt petres broþer,
Vr lord him sulf to Cristendom hem brouht and non oþer.
ffor vischeres hij were boþe and hij visched a day,
By þe see vr lord com and here visching ysay.
Comeþ, he seide, after me and ichille ou make
Monnes vischeres, and þes oþer hor nettes gon forsake[4]
And siweden him myd þilke word etc.

---

[1] Ashm. 43: *madian.*

[2] Ashm. 43 fährt hier fort: *þulke tyme heo nas old bote eiȝtetene ȝer vnneþe.*

[3] Vom schreiber aus versehen doppelt gesetzt.

[4] *f* über urspr. *s* korrigiert.

Schluss:

Nou bidde we ȝerne seynt andreu þat he vs so wisse
And bidde vor vs þat we mote come to heuene blisse.

22. S. Nicholai, fol. 70a—76b, 525 verse.

Anfang:

(S)Eynt Nicholas þe holy man þe gode confessour was;
ycome he was of heye men in þe lond of patras,
ffor in patras he was ybore, nelle ich þerof nout lye;
ffor is moder[1] was ycluped ione, his fader[1] ephiphanie.
Þe furst day þat he was ybore etc.

Schluss:

Now lord for seyn Nicholas loue many a miracle hast ydo,
Schilde vs fro þe pyne of helle and fro dedly synne also.

23. S. Lucie, fol. 76b—79a, 163 verse.

Anfang:

(S)Eynt lucie þe holy mayde in cisile was ybore;
Wel ȝong heo bygan to seruy god and fle synne and hore.
Dame Eutyse þe moder het þat here to womman brouht;
Of such child glad heo was, as heo ful wel ouhte.[2]
So þat þe moder com an yuel etc.

Schluss:

Aungeles al ȝare were yr soule to heuene lede;
Þer heo is myd ihesu crist in ioyȝe wiþouten ende.
Nou god for þe loue of here vs lete alle þider wende.

24. S. Thomae Apostoli, fol. 79a—84b, 442 verse.

Anfang:

(S)Eynt Thomas þe goode apostel ymartrid was in ynde;
Off is lif we mote jede[3] as we doþ in bok fynde.
Þe while vr lord an erþe was wiþ him he wend aboute.
Me clepide him siþþe a to name: Thomas longe in doute.
ffor þo vr lord from deþe aros, in doute þerof he was.
Þe aposteles leued it wel echone alle bote seynt Thomas.
Ac he seide, he nolde it yleue bote he sey is wounde,
And yvelide and pult is finger þerinne to þe grounde.
ffor is mysbyleue me him clepede etc.

---

[1] So das ms., Ashm. 43 hat korrekt: *His fader was Jon icleped, is moder epiphanie.*
[2] Der reim ist nicht genau gewahrt im ms.
[3] Es ist zweifelhaft, ob *jede* oder *rede* zu lesen ist; Ashm. 43 hat *rede*.

Schluss:
Now seynt Thomas þat cristendom furst into ynde brouhte
Bring vs to þe ioie of heuene to whom vr lord vs bouhte.

25. De Conceptione beatae Mariae[1], fol. 84ᵇ—89ᵇ, 362 verse.

Anfang:
(P)es nou, pes among vs be, ȝe godemen alle and some,
Herkneþ one wyle to me ȝe þat beþ hider icome,
Þat þe prophetes tolden whyle in heore prophecyȝe,
Al it was of oure lord cryst and of his moder maryȝe,
Boþe Moyses and Abraham, Jonas and Helyȝe[2],
Dauyd and Danyel and þe holy Jeremyȝe.
Whanne[3] men heren telle etc.

Schluss:
An old hous þer stood al forlete at þe tounes ende,
Þere men teyeden here bestes whanne þei to toune wolde wende.
Amydde þe heye weye it stood and it ful al eue,
Glad was Josep and is wyf þat þei myhte þere byleue.

[26. De nativitate Domini, fol. 89ᵇ—95ᵇ, 454 verse.] Bildet eigentlich nur die fortsetzung von no. 25 und behandelt die kindheit Jesu bis zur tempelszene; eigentümlich ist der schluss.

Anfang:
(O)Vre leuedy seide þat tyme it was þat þe child were ybore.
Alas, seide Josep, wummanles what schulle do þerfore.
fforþ he wente anon into þe toun ȝif he mihte by cas
Any wumman hire to helpe for forþ nihtes it was.
he hadde þere is oxe and is asse ytied þer by syde
At a cracche, and ȝede him forþ, a wumman he souhte wel wyde.
Alone he beleuede oure leuedy in þulke wylde hous þar,
Þulke nyht at myddel nyht þat swete bern heo bar[4],
Godes sone etc.

Schluss:
Pilatus hadde þer byfore vnder heroudes be. [riht þere
To þe Emperour of Rome he wente and so bynam heroudes is

[1] Dieser titel fehlt im index, findet sich aber bei der legende selbst am obern rande.

[2] Das ms. verwendet das zeichen ȝ auch für *z*.

[3] Der anfang befindet sich bis zu dem worte *whanne* auf einem eingeklebten pergamentstreifen wol von anderer hand; der streifen endet mit den worten: *whon men heren*, während der schreiber des textes *whanne m. h.* hat.

[4] Dieser vers ist im texte ausgelassen und befindet sich auf dem oberen rande von fol. 89ᵇ.

Þat he let him of him sulf holde þat he of heroudes huld er.
Þe Emperour him grauntede and so bynam heroudes is rihte þer,
So þet heroudes and pilatus in wraþþe longe were.
Fort[1] vr lord was on þe Rode ydo, acorded neuir hij nere.
Heroudes huld is broþer wyf al is lyf daye
As is oune wyf wiþ vnriht aȝen þe iewin lawe.

Der schluss gehört, wie man aus den angeführten versen sieht, gar nicht zu der legende.

27. Conceptio S. Marie, fol. 95ᵇ—97ᵃ, 113 verse.

Anfang:

(W)Olle we witen whanne and whou þe feste schal ben yholde,
Þe Concepcioun of vr lady, as þe bok vs tolde;
Nas þe feste noþing ykud wiþouten eny fayle
Atfore þat whyliam conquerour wan englond in batayle
And slouh harald in batayle þat oure kyng was þo.
Þan was wiliam conquerour kyng and duk also;
Kyng he was etc.

Schluss:

Alle þat habbeþ yherde of our leuedyis concepcioun
Of here synnes god hem ȝiue þoru is grace Remissioun.

28. St. Stephani, fol. 97ᵃ—98ᵇ, 120 verse.

Anfang:

(S)Eynt steuene was a gyw and of iewes he com,
And þoru prechinge of þe apostles he turnede to cristendom;
So þat he wente aboute wyde and prechid of god wel uaste.
In þe synagoge among þe iews he com atte laste
And prechede hom and prouede ek wiþ gode resounes ynouwe
Þat hor byleue nas riht nouht ac þat hij to þe deuel drowe.
Þer aryse vp of þe iewes etc.

Schluss:

In þulke churche is holy bones weren ydo in schryne;
Nou god for þe loue of him schilde vs fram helle pyne.

29. S. Johannis, fol. 98ᵇ—105ᵇ, 475 verse.

Anfang:

(S)Eynt Jon þe Euangelist þat apostil also is
Was vr lordes aunte sone and seyn Jemes broþer ywis;
Js moder was our leuedy soster Marie cleophe.
Jweddid heo was to is fader þat hette ȝebde.
Ȝebede hadde tweye sones by marie is wyf,

[1] Das *t* ist von neuerer hand hinzugefügt.

Seyn Jon and seyn Jeme þ[t] ladde wel holy lif.
Seynt Jon was ȝonger þan our lord twelf monþe or þeraboute,
ffor is kyn he was þe beter man, þerof nys no doute.
And naþeles he was ich wene þritti ȝer old ney
Ar he mochel of vr lord wuste etc.

Schluss:

Das bereits erwähnte mirakel von St. Edward.

30. S. Thomae, fol. 105[b]—137[a], 2408 verse.

Anfang:

(E)ngelond glad glad þou be, for þou mayht wel eþe,
And þou also al holi churche for one monnes deþe.
Þe Erchbischop seynt Thomas þat wel dere abouhte
Wiþ is blod and wiþ is brayn þat þe scharpe swerd souhte.
Seyn Thomas þis holyman þ[t] to eche godnesse drouȝ
At lundon he was ybore, of gode ycomen ynouȝ;
ffor of lundon is fader was a burgeys hende and fre,
Gilbard beket was is name as þe bok telleþ me;
Ac is moder was of heþenesse etc.

Schluss:

Now ihesus for þulke loue þat seynt Thomas in þe þouhte,
Ȝiue vs part of þulke loue þat he so der abouhte. Amen.

31. S. Egwini, fol. 137[b]—139[a], 129 verse.

Anfang:

(S)Eynt Egewyn þe holy man was here of engelonde;
Bischop he was of wurcestre as ich am vnderstonde.
Of kynges kynde he was ycome etc.

Schluss:

Nou ihesus for þe loue of him let vs suche lyf lede
Þat we moten to heuene come and vorȝiue vs our mysdede.
Amen.

32. S. Frediswide, fol. 139[a]—140[b], 118 verse.

Anfang:

(S)Eynt ffrideswyde þat holy mayde was her of Engelonde.
At Oxenforde heo was ybore as ich am vnderstonde.
Hire fader het Didan þe kyng, and sefreth het þe quene;
Þese weren er eldren þat hadden þat child ygeten hem bytwene.
ffredeswiþe hor ȝonge douhter etc.

Schluss:

Heo wende out of þis world þen þe moruwe after seynt lukes day.
Nou god bringe vs to þe blesse þat þou brouhtest þat may.

33. (De rege Offa; Batilde Regine)[1] S. Fremundi, fol. 140ᵇ bis 149ᵃ, 610 verse.

Anfang:

(S)Om tyme was in engelonde a king of grete fame,
Þᵗ gode man and swiþe wis, Offa was is name.
Batilde het þe kynges wyf, þe quen þᵗ was þo.
fful ȝong hij were togadere ybrouht, þese swete þinges tuo.
Þerwhile hij weren togadre hij lyueden swete lyf,
Ac child togadre ȝut nadden hij non, þis gode kyng and is wyf.
A gode man was ek þer by side etc.

Schluss:

Nou bidde we to seyn fremound and is help wel faste,
He sende vs to þe ioye þat euer more schal laste. Amen.

34. S. Petronelle, fol. 149ᵃ—150ᵃ, 88 verse.

Anfang:

(S)Eynt pernel þat holy mayde riht it is to habbe in mynde;
Heo was good wūman ynou, vor heo ouhte wel by kynde.
ffor heo was seynt petres douhter etc.

Schluss:

Clene mayde to hevene heo wente and þere is wiþouten ende.
Now god for here swete loue to þulke ioye make vs wende. Amen.

35. Moyses Legislator, de decem Receptis, fol. 150ᵃ—152ᵇ, 192 verse.

Anfang:

(A)fter iacob and is sones in egipte were dede
Muche folk in þe lond come and wyde sprong of here sede.
It was yclepid folk of Israel, þe kyng gan hem drede
Leste hij him of stye scholde, hij gonne so wyde sprede.
Sone he let crye and hote etc.

Schluss:

Þis and wel more oure lord seide. Þo gan moyses adoun gon
And het is folk þes lauwes holde, hij it graunteden echon.
(Moyses wente eft vp aȝen, me ne myht for myst him yse).[2]

---

[1] So im verzeichnisse Astle's.

[2] Dieser vers fängt im ms. Vernon einen neuen abschnitt an. Wir haben es in unserm ms. also mit einem fragmente zu tun.

PLAUEN I. V. ERNST OTTO STIEHLER.

DER

PHYSIOLOGUS DES PHILIPP VON THAÜN UND SEINE QUELLEN.

I. Leben und werke Philipp's von Thaün mit besonderer berücksichtigung seines Physiologus.

Philipp von Thaün ist einer der ersten Altfranzosen, deren werke uns erhalten sind, und zugleich der erste normannische dichter Englands.

Das wenige, was wir über ihn wissen, berichtet die Histoire Littéraire[1], nämlich dass er aus dem alten geschlechte derer von Than (Thaün) stammt, der herren des gutes gleichen namens, welches drei meilen von Caen in der diöcese Bayeux gelegen ist. Die familie ist wahrscheinlich im gefolge Wilhelm's von der Normandie nach England übergesiedelt; ob sie aber zu Philipp's zeit noch besitzungen im mutterlande hatte, erscheint fraglich. Nach Roquefort[2] starb übrigens das geschlecht derer von Than im 15. jahrhundert aus. — Philipp selbst lebte und dichtete unter Heinrich I. (1100—1135), wie wir aus seinen werken wissen.

Das erste derselben ist sein Computus[3], in welchem er, um die geistlichen zur abfassung des kirchlichen kalenders anzuleiten, von der zeiteinteilung, und in verbindung damit vom tierkreis, vom mond und seinen phasen, sowie von den kirchlichen fest- und fastenzeiten handelt. Zum teil fügt er allegorische deutungen hinzu, zum beispiel wo er von den sternbildern und von den tagen der woche spricht. An solchen stellen erhebt er

---

[1] Vgl. Hist. Litt. de la France (IX, 173 & 190; X, LXXI); XIII, 60—63.

[2] Vgl. Roquefort, de l'état de la poés. fr. dans les XII. et XIII s. Paris 1821, s. 253 anm. 2.

[3] Vgl. Mall, Li Cumpoz Philipe de Thaün, Strassburg 1873. — Der Computus wurde vor Mall schon von Wright mit dem Bestiaire Philipp's zusammen ediert unter dem unsinnigen titel: 'Livre des Créatures' (vgl. Ebert, Jahrb. V, 358—360). Wir citieren jedoch in der folge den Computus nach der ausgabe von Mall, weil dieselbe allein einen kritischen text bietet.

sich auch zu einer etwas schwungvolleren diction, während im übrigen die darstellung dem stoffe entsprechend äusserst trocken und nur der form nach poetisch ist; denn die ausdrücke bleiben sich so viel wie möglich gleich. Ueberhaupt scheint uns Philipp, der speziell nur für niedere geistliche schrieb, denen die kenntniss des Lateinischen mangelte, sich des versmaasses nur deshalb bedient zu haben, damit sich der inhalt leichter dem gedächtnisse einprägen lasse. Der wert dieser dichtung liegt allein auf sprachlichem gebiete, der ästhetische wert ist gleich null.

Als quellen seines Computus gibt Philipp selbst an:

Gerlanz (-t): v. 484, 1251, 2079, 2130, 2360, 2395, 2495, 2866, 2910, 2952, 3109, 3119, 3208, 3326, 3341.
Helperi(s): v. 1249, 1263, 1314, 1366, 1386, 1400, 1409, 1463, 2111, 2361, 2497.
Bede: v. 752 ('de tempore'), 1251, 1892, 2079, 2360, 2379 ('d. t.'), 2495, 2639, 3249.
Turkil(s): v. 2080, 2214, 2361, 2399, 2498, 3208.
Nebroz (-t): v. 1252, 1346, 2362, 2496, 3342.
Macrobie(s) ('el sunge Scipiun'): v. 1191, 1517, 2719.
Plinius: v. 2699, 2717, 2761.
Ovide: v. 394, 1292, 2804.
Augustin(s) ('en un livre divin, kist esposiciun del saltier'): v. 33, 61, 241, 616, 2777.
Genesin: v. 216, 322, 417, 500, 902, 2000, 2578.
Passiun: v. 1620, 2750.
Pitagoras: v. 2687.
Cingius: v. 744.
Servius: v. 785.
Moÿses: v. 333.

Ausserdem citiert Philipp noch häufig *'clers divins'* ('divin') (287, 321, 349, 521, 1009, 1495, 2714) und *'les latins'* (288, 350 [clerc de Latin], 1010), dazu *'cumpotistiens'* (305, 351, 2314), *'astronomiens'* (306, 352) und *'Egyptiens'* (1185, 1205, 1264, 2313, 3049), und beruft sich auf *'Li Griu'* (349, 357, 1093) oder *'la griue gent'* (2416) und auf *'Li Rumain'* (1163). Mit den worten *'si cum truvum escrit'* deutet er in v. 998 und v. 1039 auf die Bibel hin, in v. 1817 dagegen auf eine uns unbekannte quelle, worauf wir noch zurückkommen werden. Endlich gibt er v. 39 ff. noch an, welche schriften ein guter geistlicher gebrauchen müsse:

'Iço fut li saltiers
E li antefiniers,
Baptisteries, graels,
Hymniers e li messels,
Tropiers e leçunier
E canes pur plaidier

A cels ki le mal funt,
Envers Deu se forfunt,
E cumpoz pur cunter
E pur bien esguarder
Les termes e les cles
E les festes anuels'.

Wir haben die von Philipp angezogenen quellenschriften hier widergegeben, einmal, weil sich zwischen Computus und Bestiaire viele parallelstellen finden, von denen noch geredet werden muss; und dann, weil die allegorische auslegungsweise, welche den Bestiaire charakterisiert, stellenweise schon im Computus zu tage tritt, und es sich noch fragen wird, auf grund welcher werke sie unser dichter in demselben anwendet.

Wie weit Philipp die genannten autoren und schriften wirklich benutzt hat, muss eine untersuchung feststellen, die ausserhalb unserer aufgabe liegt. Jedenfalls wollen wir aber das hervorheben, dass er, um sich den schein eines gelehrten wissens beizulegen, die allermeisten autoren nicht auf grund eigener lektüre anführt, sondern auf grund der von ihm benutzten werke, und zwar, wie wir gefunden haben, besonders auf grund von Beda's schrift: 'De temporum ratione'; denn daran ist z. b. gar nicht zu denken, dass er Pythagoras gelesen habe, vielmehr citiert er denselben auf grund von Beda's 'De temporum ratione'[1], kap. XXVI, wie er ferner z. b. auch Plinius auf grund von kap. XXVII desselben werkes anführt. Ausserdem nennt er autoren als quellen, deren namen, wenn sie uns richtig überliefert sind, wir nicht mehr kennen. Da ist zunächst ein Nebroz, 'li vaillanz' zubenannt, dessen name in lateinischer form Nebrotus lauten würde. Einen autor dieses namens können wir nicht auffinden, und als einzigen ähnlich klingenden führt Wright[2] Nebritius an, dessen träger ein spanischer schriftsteller des 6. jahrhunderts war. Ebenso unbekannt ist uns Cingius, welchen Philipp einen 'philosophen' nennt. Wollte man aber für Cingius Cincius lesen, so hätte man damit den namen von autoren gewonnen, die auf ganz anderem gebiete tätig waren, als Philipp, und 'philosophen' nicht genannt

---

[1] Ed. Migne, Patrologia, t. XC. Vgl. s. 409 und 419.
[2] Vgl. Wright, Popular Treatises on Science written during the Middle Ages, London 1841, s. X. — Da Wright in seiner ausgabe die verse nicht nummeriert hat, citieren wir dieselben nach den seiten, so dass also v. 75, 2 bedeutet: der 2. vers auf s. 75.

werden können. Anders verhält es sich schon mit Turkils. Allerdings kennen wir auch einen autor dieses namens nicht, aber schon die schreibung 'Turchil' bei Wright (v. 67, 25 = Mall v. 3208) deutet darauf hin, dass wir unsere unkenntniss nur einer verderbtheit des textes an dieser stelle zu verdanken haben; denn Philipp muss hier tatsächlich eine vorlage benutzt haben, da er v. 2214 ff. genau das erste kapitel des zweiten buches, v. 2399 ff. das neunte kapitel des dritten buches, und v. 2498 ff. das vierte kapitel desselben buches citiert. — Unter Servius dürfte Philipp jenen grammatiker Servius Honoratus gemeint haben, von dem die nachwelt einen reichen kommentar zu Vergil besitzt. Gar nicht vermögen wir jedoch zu entscheiden die frage, welche bücher er unter den 'livres que l'um lit' verstanden hat, die er als quelle bei der gelegenheit anführt, wo er das sternbild der fische allegorisch deutet (v. 1818). Andererseits widerum hat er die etymologien Isidor's benutzt (z. b. für die abschnitte: 'de hebdomada' v. 409 ff. und 'de mensibus' v. 631 ff. die gleichtitligen kapitel XXXII und XXXIII des V. buches der etymologien), ohne autor oder werk überhaupt zu citieren. Wie dem aber auch sein mag, jedenfalls sind die drei hauptwerke, die Philipp bei abfassung seines Computus benutzt hat, Beda's schrift 'De temporum ratione', Gerland's Computus, dessen tafeln mit dem jahr 1082 beginnen, und der Computus des st. galler mönches Helpericus[1], welchen sein verfasser selbst in's jahr 1090 setzt.

In dem zweiten werke Philipp's, in seinem Bestiaire, welcher den gegenstand unserer untersuchung bildet, tritt uns ein anglonormannischer physiologus entgegen, der in zwei handschriften erhalten ist.

Die erste ist eine pergamenthandschrift des britischen museums (Bibl. Cott. Nero A. V), welche zunächst auf blatt 1 bis blatt 39[a] den Computus enthält. Darauf folgen zwei leere seiten und eine ergänzung zum Computus, und mit fol. 41[a] erst beginnt der Bestiaire. Am schlusse desselben findet sich von der hand des schreibers ein eintrag, welcher besagt, dass die handschrift eigentum der abtei Holmcoltram in Cumberland sei, und da dieselbe im jahre 1150 gegründet wurde, so ist damit für das alter des kodex eine obere grenze gegeben (vgl. Mall s. 1). — Nach ihm hat Wright den Bestiaire veröffentlicht (vgl. Wright s. 74—131).

Die zweite handschrift befindet sich auf der königlichen bibliothek

[1] Ed. Pez, Thesaurus Anecdotorum Novissimus, tom. II, pars II, p. 182—222. — Der Computus des Gerland ist bisher noch nicht gedruckt.

zu Kopenhagen, no. 3466 der ehemaligen königlichen sammlung.[1] Sie ist eine papierhandschrift aus dem anfange des vierzehnten jahrhunderts, in kleinoktav, welche neunundfünfzig seiten zu vierundzwanzig zeilen auf schwarzen linien zählt. Die initialen sind in rot und blau gemalt, und die achtundzwanzig bilder, welche den text erläutern, in roher weise ausgeführt. Nach sieben weissen blättern beginnt der schreiber auf der ersten seite des achten blattes folgendermassen:

'In nomine ste et indiuidue trinitatis bestiarius incipit quem philippus taoniensis fecit in laude et in memoria regine anglie . melidis est nomen uere quod recte conuenit ex re . s. ebraice dictum est. Et quia laux dicitur a philippo laudatur. Ecce philippus adest cui talia dicere fas est'.

Nach zehn lateinischen versen zu ehren der königin von England fährt er also fort:

'Liber iste bestiarius dicitur quia in primis de bestiis loquitur. Et secundario de auibz et de lapidibz. Sunt autem et alia que natura finxit. Obedientia et in hoc denotatur puericia. Sunt etiam uolucres in altum uolantes . delinquunt homines celestia meditantes. Est natura lapidis quod per se est immobilis. Ita nobis cum superis sit deus ineffabilis. Ut in sua praesentia ejus misericordia . et cum sctorum gloria decantemus alleluia'.

Nach dieser einleitung beginnt das gedicht also:

'Phelippe de thaon
en francoise reson
a escret bestiaire
vn liure de grammaire
par eneur dune dame
qui est mult bele fame
et est cortoise et sage
de bones meurs et large
aaliz est nomee
reine est coronee
reine dengleterre
dune pleniere terre
et oiez de son non
qui en ebrieu trouon
aaliz si nons est
loenge de deu est
en ebrieu poruerte
aaliz laus de deu.
nen os fere loenge
qenuie ne me repraigne
mes quele soit remenbree
et toz iorz mais loee
cest liure en uoil traittier
dex soit al comentier'.

[1] Vgl. Abrahams, descript. des manuscr. franç. du moyen âge de la bibl. roy. de Copenhague. Copenh. 1844. No. XIX, s. 44.

Den eigentümlichen zug, welchen der Physiologus vom igel berichtet, gibt die kopenhagener handschrift so wider:

'el tens de uendengier
vait monter el palmier
la o il grape uoit
que plus meure soit
et abat lo resin
molt li est mal uoisin
puis del palmier descent
sor les resins sestent
et desus senuelope
roont come pelote
qant est tres bien chargiez
des resins enbrochiez
einsi porte pasture
a ses filz par nature'. (fol. 51b)

Auf fol. 56a bricht die handschrift mit der beschreibung des walfisches ab, ohne denselben allegorisch zu deuten. Die letzten verse sind:

'cetus est molt grant beste
toz tens en mer conuerse
le sablon de mer prent
de sor son dos lestent
sor mer se drecera
en pes si estera
li notoniers la uoit
cuide que illes soit
iluec vait arriuer
son conroi a prester
la beste le fol sent
et la nef et la gent
tantost se plungera
sil puet sis neira'.

Hierauf folgen drei unbeschriebene blätter. — Da man aus der übereinstimmung der von Abrahams veröffentlichten und von uns widergegebenen proben mit den entsprechenden stellen der londoner handschrift schliessen darf, dass auch der übrige text derselbe ist, so würde die kopenhagener handschrift dreiundzwanzig artikel bieten, und zwar das, was man in Philipp's gedicht als 'de bestiis' zusammenfassen kann. Hätte der schreiber aber nicht auch die 'volucres' und 'lapides' geben, sondern mit den 'bestiae' abschliessen wollen, so bliebe es höchst auffällig, dass er die wenigen verse, die ihm zum wirklichen abschlusse noch fehlten, nämlich die verse von der allegorischen deutung des walfisches, nicht hinzugefügt hat (bei Wright 30 v.!) Wir werden also in der annahme nicht fehl gehen, dass seine vorlage noch weitere artikel hatte, an deren widergabe er aber irgendwie verhindert wurde.

Was das verhältniss der beiden handschriften zu einander anlangt, so behauptet Abrahams, die kopenhagener sei eine kopie der londoner.

Dem steht aber folgendes entgegen: die jüngere handschrift zeigt, wie schon gesagt, achtundzwanzig abbildungen, während die ältere keine hat. Zu dieser annahme ist man berechtigt, da andernfalls Wright und Mall dies hervorgehoben haben würden. Allerdings werden wir weiter unten noch nachweisen, dass für die londoner handschrift abbildungen wenigstens vorgesehen waren, aber auf keinen fall so viele, als sich in der kopenhagener tatsächlich finden. Wäre dieselbe nun wirklich eine blose kopie der londoner, so müsste sie auch in der zahl der abbildungen mit ihr übereinstimmen. Uns scheint es vielmehr sicher zu sein, dass beide manuskripte aus einer gemeinsamen vorlage entstanden sind, welche entweder so viel abbildungen zeigte, als man aus dem veröffentlichten texte nachweisen kann, oder sich, wie dieser, mit einer andeutung derselben begnügte. Dieses letztere ist jedoch weniger wahrscheinlich, und vermutlich hat der schreiber der londoner handschrift die bilder seiner vorlage nur deshalb nicht widergegeben, weil er sich zu ihrer ausführung nicht fähig fühlte. Jedenfalls hat er aber raum gelassen zur ausführung von anderer hand, was jedoch durch irgend welche zufälligkeiten unterblieben ist. Die kopenhagener handschrift würde demnach die abbildungen der vorlage bringen, vermehrt noch durch solche aus einem werke ähnlicher art.

Unserer ansicht von einer gemeinsamen quelle der handschriften könnte auf den ersten blick entgegenstehen, dass dieselben sprachlich auseinander gehen; denn der text der älteren von ihnen trägt, allerdings nicht rein durchgeführt, jedoch ganz unverkennbar die charakteristika des Normannischen, von denen wir besonders das auftreten von *ei* für altfranzösisches *oi,* ferner die vorliebe für den *u*-laut an stelle von *o, ou, eu* der anderen dialekte, die bildung des imperf. der 1. conj. auf *oue* und das nichterweichen des *l* hervorheben wollen, während der text der jüngeren handschrift sich entgegengesetzt verhält (in unseren proben wenigstens) und dadurch mehr an das Francische sich anschliesst. Allein es ist gegen einen derartigen vorwurf einzuwenden, dass daraus, dass der kopenhagener text gerade diese mundartlichen züge trägt, keineswegs hervorgeht, dass dieselben auch in der vorlage sich fanden; denn sie können sehr gut durch den schreiber selbst in den text hineingetragen worden sein. Dies ist aber um so eher möglich, als die kopenhagener handschrift im vierzehnten jahrhundert abgefasst wurde, das heisst in einer zeit, in welcher die francische mundart bereits die herrschende war und sich die volksdialekte unterwarf.

Was die frage nach der vollständigkeit der uns überlieferten handschriften angeht, so haben wir schon an anderer stelle gesagt, dass die kopenhagener mit dem cetus aufhört. Dieses bruchstück würde nach der analogie der londoner ungefähr 1900 verse zählen. Dass es nicht mehr sind, ist um so tiefer zu beklagen, als auch die handschrift des britischen museums nicht ganz vollständig auf uns gekommen ist, indem sie gerade in dem teile eine lücke zeigt, welchen die andere gar nicht aufweist. Nach Mall (s. 2) findet sich diese lücke zwischen fol. 78 und 79. Schon Wright war sie aufgefallen, und er bemerkt deshalb in seiner ausgabe s. 125 nach v. 3: 'A leaf appears to be wanting'. Sie fände sich also

nach den beiden versen, in welchen der dichter sagt, dass er und warum er sein versmaass ändern wolle:

'Or voil mun metre muer,
Pur ma raisum melz ordener'.

In der tat stehen die folgenden verse:

'E par la resplendur avum,
Que nus od Deu regner devum'

ausser allem zusammenhange und können nur auf vorhergehendes gedeutet werden, welches eben fehlt, denn der dichter fährt fort:

'E çeo sacez vereiement
Que l'en l'adamas bruist en fent,
Par le sanc de buc e de plun,
Signefie grant raisun'.

Wie viel uns durch die lücke verloren gegangen, ist schwer zu bestimmen, jedenfalls aber (nach den quellen der dichtung zu urteilen) nur ein teil eines einzigen artikels, und zwar lassen die oben genannten verse darauf schliessen, dass das fehlende ein teil des artikels vom magnetstein gewesen ist.

Es wäre aber verfehlt, aus der unvollständigkeit der uns überlieferten handschriften den schluss ziehen zu wollen, dass Philipp sein werk nicht vollendet habe; denn in der londoner handschrift tritt uns dasselbe durchaus als abgerundetes, fertiges ganze entgegen, das auch wol versehen ist mit einleitung und schlusswort. Nach unserer zählung umfasst es 3130 verse.

Wie schon aus dem zweiten lateinischen vorwort hervorgeht, schliesst sich auch Philipp in seinem Physiologus einer althergebrachten einteilungsweise an und handelt erst von den 'bestiae', dann von den 'volucres' und endlich von den 'lapides', und zwar nehmen die einzelnen teile bezüglich 23, 11, 3 zusammen also 37 selbständige artikel ein, deren reihenfolge diese ist:

Bestiaire.

Typus für Christus: 1. Leun, 2. Monosceros, 3. Pantere, 4. Porcon, 5. Idrus, 6. Cerf.

Typus für den menschen: 7. Aptalon, 8. Furmie, 9. Honocentaurus, 10. Castor, 11. Hyena, 12. Mustelete, 13. Asida, 14. Grylio, 15. Serene, 16. Elefant, 17. Aspis.

Typus für den teufel: 18. Serra, 18. Herizun, 20. Gulpilz, 21. Onager, 22. Singe, 23. Cetus.

Volucraire.

Typus für den teufel: 24. Perdix.

Typus für Christus: 25. Egle, 26. Caladrius, 27. Fenix, 28. Pellicanus, 29. Colum.

Typus für die kirche: 30. Turtre.

Typus für den menschen: 31. Huppe, 32. Ibex, 33. Fullica; 34. Nicticorax (Fresaie).

Lapidaire:

Typus für den menschen: 35. Turrubolen.

Typus für Christus: 36. Adamas, 37. Unio.

Hierzu ist folgendes zu bemerken: Zunächst muss es auffallen, dass die asida, worunter der strauss zu verstehen ist, unter den 'bestiae' aufgeführt wird, obwol Philipp sie einen vogel nennt (96, 21) und ausdrücklich berichtet, dass sie eier legt, aus denen junge vögel hervorgehen (96, 15). Nach der ameise (v. 93, 6 ff.) spricht Philipp ganz kurz vom ameisenlöwen (formicaleun); es ist dies aber um so weniger als selbständiger artikel aufzufassen, als er nicht einmal eine allegorische deutung des tieres versucht. — Ebenso verhält es sich mit dem, was mit bezug auf den elephanten von der wurzel mandragora (nach 101, 16) gesagt wird; denn auch hier ist von einer allegorie keine rede, und ausserdem würde es der anordnung der typen zuwider sein, wenn man unter den 'bestiae' die mandragorawurzel als typus für sich auffassen wollte. — Was den artikel vom 'cocodrille' anlangt, so hat Wright schon durch den druck angedeutet, dass er ihn als selbständigen aufgefasst wissen will. Allein Wright hat darin entschieden geirrt. Allerdings wird das krokodil allegorisch ausgelegt, aber diese auslegung bezieht sich durchaus nur auf eigenschaften, die vorher schon in verbindung mit dem hydrus erwähnt worden sind (s. 85), während die in v. 86, 8—16 folgende naturgeschichtliche schilderung des tieres keinerlei deutung erfährt. Diese schilderung ist, wie wir noch sehen werden, nicht aus den lateinischen physiologen genommen, die vom krokodil nur so viel berichten, als nötig ist, um die tätigkeit des hydrus zu verstehen. — Hingegen behandelt Philipp den honocentaurus selbständig, der in den lateinischen versionen gewöhnlich in verbindung mit den sirenen erscheint. In gleicher weise hat Philipp den artikel vom affen nicht mit dem vom wildesel vermischt, was man nach dem drucke bei Wright doch annehmen müsste. In allen lateinischen redaktionen wird dem affen, wenn sie ihn überhaupt behandeln, ein besonderes kapitel gewidmet, und nur der schreiber des göttweiher physiologus hat den excurs über den wildesel mit dem über den affen verbunden. — Vers 126, 19 ff. behandelt Philipp die zwölf apokalyptischen steine; dieselben sind aber um so weniger als selbständiger artikel aufzufassen, als die art ihrer auslegung von der des Physiologus vollständig verschieden ist. — Es bleibt also dabei, dass die dichtung Philipp's in der gestalt, in welcher sie uns erhalten ist, siebenunddreissig getrennte artikel enthält.

Dem ganzen gehen zwei lateinische überschriften voraus, und der altfranzösische text ist häufig durch lateinische zwischenschriften unterbrochen. Dieselben bedürfen einer näheren untersuchung.

Die 1. überschrift besagt, dass der Bestiarius beginne, welchen Philippus Taonensis zum lobe und zum gedächtniss der königin Alice von England verfasst habe.

Die 2. überschrift erklärt, warum die dichtung Bestiarius genannt werde, und damit zugleich, wovon sie handle. Bei der veröffentlichung derselben ist es Wright entgangen, dass gewisse wörter mit einander reimen. Wir möchten sie deshalb so dargestellt wissen:

Liber iste Bestiarius dicitur,
Quia in primis de bestiis loquitur.
Et secundario, de avibus.
At ultimam autem, de lapidibus.
Itaque trifarie spargitur,
Et allegorice subintellegitur.
Sunt autem animalia
Que natura a Christa prona,
Atque ventri obedientia,
Et in hoc denotatur pueritia.
Sunt etiam volucres
In altum volantes,
Quo designant homines
Caelestia meditantes.
Et natura est lapidis
Quod per se est immobilis.
Ita nobis cum superis
Sit Deus ineffabilis,
Ut in sua praesentia
Ejus misericordia
Et cum sanctorum gloria
Decantemus Alleluja.

Es wäre von vornherein verfehlt, hierin irgend ein klassisches metrum aufspüren zu wollen, denn der quantitative vers verschwindet frühzeitig aus der volksmässigen christlich-lateinischen poesie. Auch stimmen nicht einmal die einzelnen zeilen in bezug auf silbenzahl überein, wiewol die achtsilbigen überwiegen. Man braucht diese verschiedenheit aber nicht auf eine schlechte widergabe von seiten des schreibers zu schieben, um in der obigen zweiten überschrift ein beispiel mittelalterlicher reimerei zu sehen.

Nach der zweiten überschrift beginnt die dichtung Philipp's mit einer einleitung, welche im wesentlichen dasselbe sagt, als die erste überschrift. Hierauf folgt die 1. zwischenschrift (nach 74, 7), welche wir mit umstellung von 'est rex omnium' in 'omnium est rex' als in siebensilbigen versen mit endreim geschrieben auffassen:

'Leo quoque omnium
Est rex animalium,
De quo liber loquitur,
Ideo praeponitur;
Et ejus formatio
Et compaginatio
Magnum quid significat,
Ut liber notificat'.

Damit ist ein guter übergang gewonnen zur darstellung des löwen.

Die 2. zwischenschrift (nach 76, 13): 'Leonis cauda Scripturam vel Dei justitiam significat, et circulus caelum vel aecclesiam significat' bezieht sich auf den folgenden text:

'La cue par nature
Mustre Saint Escripture;
E la cue est justise
Ki desur nus est mise;
E par le cerne entendum
Paraïs par raisun'.

Eine ungenauigkeit hierbei bestände darin, dass der lateinische text den kreis, welchen der löwe beschreibt, als den himmel oder die kirche deutet, während der altfranzösische text ihn als das paradies auslegt, wenn man nicht annimmt, dass *vel* gleich *sive* oder gleich *et* gebraucht ist, wie es in der mittelalterlichen latinität vorkommt, und *paraïs* = *caelum*. Immerhin bleibt noch der eine widerspruch, dass die zwischenschrift den *circulus* als '*caelum vel* (*et*) *aecclesia*' deutet, der text aber nur als paradies. Noch sei bemerkt, dass an dieser stelle in der vorlage eine abbildung sich befinden musste, denn vers 76, 13 sagt:

'Ceo mustre la painture,
Si est dit par figure'.

Die 3. zwischenschrift steht nach 78, 12 und heisst: 'Leo iste Christum significat, et gallus sanctos Dei, et plaustrum Evangelistas'. Sie bezieht sich auf spätere verse, denn vers 78, 13 ff. wird der hahn als typus der heiligen männer bezeichnet, und der wagen vers 80, 1 f. auf die vier evangelisten gedeutet. Uebrigens geht aus dem '*leo iste*' hervor, dass die vorlage an dieser stelle abermals eine abbildung gebracht haben muss, was bestätigt wird durch die verse:

'E içeo entendez,
Es furmes que veez'. (78, 12).

Die 4. zwischenschrift, mit überschrift versehen und in hexametern abgefasst, steht nach 78, 22 und nimmt bezug auf die folgende darstellung.

Die 5. zwischenschrift (nach 79, 4), den hexameter:

'Sexta sunt tenebrae mundi per climata factae',

bringen wir in verbindung mit der bibelstelle Matth. 27, 45: 'Und von der sechsten stunde an ward eine finsterniss über das ganze land, bis zu der neunten stunde', indem wir zu '*sexta*' *hora* ergänzen. Dadurch passt sie auch in den gedankengang der dichtung. Zweifellos sind aber sowol dieser hexameter, wie auch die vorhergenannten einem fremden werke entlehnt.

Die 6. zwischenschrift (nach 89, 20) schliesst sich dem altfranzösischen texte an.

Ebenso die 7., 8. und 10.—16. zwischenschrift (nach bezüglich 90, 4; 90, 16; 91, 6; 91, 10; 91, 17; 92, 0; 92, 11; 93, 6; 93, 13), welche man gleichsam als inhaltsangaben oder überschriften zu den versen ansehen kann, über welchen sie stehen.

Die 9. zwischenschrift (nach 90, 25) bezieht sich mit den worten: *'Hic formica fingitur'* etc., wofür augenscheinlich *'hic formica pingitur'* gelesen werden muss, auf eine abbildung.

Aus dem satze: 'Hic onoscentaurus pingitur, semihomo et asinus' der 17. zwischenschrift (nach 93, 18) geht hervor, dass die vorlage hier eine abbildung gezeigt haben muss. Der übrige teil der zwischenschrift bezieht sich auf vers 93, 19—23, jedoch muss augenscheinlich für 'et pars homini rusticitatem designat' gelesen werden 'et pars asini' etc.

Die 18. zwischenschrift (nach 94, 3) handelt vom castor und steht am richtigen platze.

Die 19. (nach 94, 16) kann in ihrem ersten teile nur auf eine abbildung der vorlage gedeutet werden, denn es heisst: 'Hic venator et castor pingitur, et quomodo testiculos proicit ante faciem venatoris'. Der zweite teil bezieht sich auf die allegorische auslegung, ist aber unvollständig, da entgegen dem texte der dichtung die *testiculi* nicht ausgelegt werden. Es heisst nur: 'et iste venator Diabolum significat, et castor sanctum hominem, et testiculi . . .'

Nach 94, 24 findet sich, bevor die hyäne geschildert wird, die einfache überschrift: 'De hyena, et ejus natura'.

Die 21. (nach 95, 6): 'Hyena hic pingitur, que cupidum hominem significat' geht teils auf eine abbildung der vorlage, teils auf die folgenden verse.

Die 22. und 23. (nach 100, 26 und 101, 16) können widerum als lateinische überschriften zum folgenden texte aufgefasst werden.

Die 24. aber, welche lautet: 'homo qui eam vult colligere' entspricht zwar dem verse: 'Hom ki la deit cuillir' (101, 23), erschiene jedoch von einem ganzen willkürlich getrennt und hier verwendet, wenn man nicht annimmt, dass sie auf ein beistehendes bild verweist. — (Nach 101, 22).

Die 25. zwischenschrift (nach 102, 9) gibt den inhalt der verse 102, 10—13 wider, und die 26. (nach 102, 13) den der verse 102, 14—21.

Die 27.: 'Aspis hic pingitur, et quomodo obturat aures' kann nur auf eine abbildung der vorlage bezogen werden. — (Nach 102, 21).

Die 28. (nach 103, 8) entspricht dem verse 103, 9.

Eine grössere zwischenschrift findet sich nach v. 103, 21. Wir fassen sie rhythmisch auf und zwar als siebensilbler mit endreim (–́◡–́◡–́◡–́):

'Haec sunt animalia,
Gentes designantia,
Per eorum opera;
Et ut quaeque propriam
Conservat maneriam,
Sic et homo gratiam,
Et sequentes bestie,
Sub demonis specie,
Referuntur congrue'.

Man könnte dieselben weiter zu dreizeiligen einreimigen strophen zusammenfassen. — Den anlass, diese verse einzuschieben, gab der umstand, dass die tiere von der ameise bis zur aspis als typen für die menschen

aufgefasst werden, während die tiere von der serra bis zum rebhuhn typen für den teufel sind.

An diese zwischenschrift schliesst sich eine 30. unmittelbar an, die den titel zum artikel von der serra bildet. Derselbe wird nach vers 104, 9 durch zwei zusätze unterbrochen, welche die allegorien der folgenden verse zusammenfassen. Der erste zusatz besagt ferner, dass in der vorlage die serra, die fische, die schiffe und das meer abgebildet gewesen sein müssen, was durch die folgenden verse Philipp's bestätigung findet:

'E içeo demustrum
El furme que parnum'. Vers 104, 9.

Die 32. zwischenschrift bildet eine überschrift zum artikel vom 'Herizun'. — (Vor 105, 1).

Die 33. sagt kurz, dass an dieser stelle der 'hericius' abgebildet werde. — (Nach 105, 11).

Die 34. zwischenschrift (nach 108, 7) gibt an, dass an dieser stelle das tun und treiben des walfisches durch eine zeichnung erläutert wird, und fasst weiterhin die allegorische deutung zusammen, welche in den versen 108, 8—22 enthalten ist.

Einen allgemeineren charakter trägt die 35. zwischenschrift (nach 109, 23), insofern man sie ihrem inhalte nach als eine einleitung zu der darstellung der folgenden vögel, die mit dem adler beginnen, auffassen könnte. Dieselben sind nämlich teils typen für Christus, teils für die menschen, während die artikel vor dem adler typen für Christus, die menschen und den teufel enthielten. Wir halten sie für rhythmisch und ordnen sie so an:

'Hís quoqué monstrátur Deus,
Hómo, ét Diábolús,
Pro exemplo gentibus,
Et hi modo volucres
Sunt Deum designantes
Et carnales homines,
Et est avis aquila
Que dicitur regia
In Deo praeposita'.

Mit ausnahme der ersten zeile, die wahrscheinlich infolge schlechter überlieferung acht silben hat, wenn nicht *Deus*, wie es in der rhythmischen prosa vorkommt, einsilbig ist, zählen die zeilen je sieben silben mit dem reim auf der letzten. Am besten fasst man diese verse wie die oben angegebenen der 29. zwischenschrift zu dreizeiligen einreimigen strophen zusammen, so dass das schema wäre: 3a, 3b, 3c.

Merkwürdig ist die nächste zwischenschrift auf seite 112 nach vers 3, weil sie mehr sagt, als im altfranzösischen texte ausgeführt wird; denn dieser bietet nichts, was man irgendwie mit dem satze zusammenstellen könnte: 'et caladrius aut egrotatur aut pro eo sepe moritur'. Ueberhaupt macht diese ganze zwischenschrift den eindruck, als ob sie aus einem werke ähnlicher art entlehnt, und ohne dass man sich um die übereinstimmung gekümmert hat, hier verwendet worden sei.

Noch deutlicher tritt dies in der 37. zwischenschrift (nach 112, 19) hervor durch die worte: 'et dolores nostros ipse portavit, et Judeos propter eorum nequiciam derelinquid'. Darauf gibt sie an, dass an dieser stelle der mensch und der caladrius gemalt sei.

Ueber dem artikel vom pelikan steht als 38. zwischenschrift die bemerkung, dass seine jungen ihm die augen aushacken wollen, weshalb er sie tötet. Stimmt nun dieselbe zwar überein mit dem, was v. 115, 20—23 gesagt wird, so muss man sich doch mit recht verwundern, warum gerade dieser einzelne zug dem ganzen vorangestellt wird. — (Nach 115, 9).

Auffälliger noch ist die 39. zwischenschrift (nach 116, 3), weil sie geradezu in direktem widerspruche zu den altfranzösischen versen steht. Die worte: 'Et pellicanus Christum significat' stimmen zwar noch über ein mit v. 112, 4:

'Cest oisel signefie
Le Fiz Sancte Marie',

aber der satz: 'et pulli ejus Judeos designant' steht dem verse entgegen:

'E nus si oisel sumes
En faiture de humes'. (116, 5)

Es findet sich nicht eine einzige bemerkung bei Philipp, durch welche man jenen satz rechtfertigen könnte. Wollte man aber unter *nus humes* (vers 116, 5) die juden mitverstanden und dadurch den satz erklärt wissen, so widerspräche das einmal schon den folgenden versen, in denen ausdrücklich gesagt wird, dass Christus sein blut für uns vergoss, wie überhaupt der ganzen tendenz Philipp's, die juden von den christen scharf zu scheiden und bei jeder sich darbietenden gelegenheit gegen sie zu polemisieren. — Uebrigens muss an dieser stelle eine abbildung in der vorlage gewesen sein, wie aus den versen hervorgeht:

'E içeo demustrum
Par çeo que si's peignum'. (116, 3)

Die 40. zwischenschrift enthält das, was in vers 116, 15 und 16 und vers 116, 20 gesagt wird. Der verstümmelte satz: 'Que etiam alias columbas ad se remeare facit', der sie beginnt, macht den eindruck, als ob er einem fremden werke entnommen wäre.

Ebenso verhält es sich mit dem lateinischen texte, welcher vom 'Huppe' handelt und dem entsprechenden kapitel vorangeht (119, 20), und mit der auf den stein 'Unio' bezüglichen zwischenschrift (no. 43) nach vers 127, 10. Zu der letzteren sei noch bemerkt, dass nach ihr das tragen des unio vor dem 'feinde' (erbfeinde) schützt, während er nach Philipp die keuschheit behütet und gegen 'vielerlei dinge' hilft.

Eine längere zwischenschrift ist die 42. nach 127, 5. Wir fassen dieselbe rhythmisch auf:

1. str. Hic preciosi lapides
Carnales sign[ific]ant homines;
Colorum et varietas,
Virtutum multiplicitas,
2. str. Qui his floruerit,
Concius esse poterit;

Jerusalem pacifera,
Hec tua sunt fundamina,
3. str. Felix et imo proxima,
Que te meretur anima,
Certos tuorum turrium,
Non dormit in perpetuum.
4. str. Concedit nobis agie
Rex civitatis celice,
Post metam jure[1] labilis,
Consortium cum superis.
Amen.

Es sind achtsilbige verse, zu reimpaaren verbunden, von denen widerum je zwei eine strophe bilden. Wir haben es also hier mit dem bekannten verse der ältesten christlich-lateinischen hymnenpoesie zu tun, welcher auf den quantitativen jambischem dimeter zurückgeht, während aus ihm widerum jener achtsilbige vers entsteht, der in der altfranzösischen dichtung eine so bedeutende rolle spielt.

Die 44. und letzte zwischenschrift (nach 128, 14) bezieht sich wie die 43. ebenfalls auf den unio und gibt an, in welcher weise derselbe an dieser stelle abgebildet gewesen sei. Wir fassen sie ebenfalls rhythmisch auf, wenn auch der text durch schlechte überlieferung gelitten hat:

Et ros quoque ginnitur,
Gratia intellegitur:
Hic unio pingitur,
Et mare in quo nascitur,
Et de concha egreditur,
Vel de lapide proditur,
Et in carne figuratur,
Allegorice dicitur,
Quicquid de eo scribitur.

Die achtsilbigen zeilen herrschen vor, daneben finden sich siebensilbige.

Die wichtige frage, die sich an die eben betrachteten über- und zwischenschriften knüpft, ist die, ob dieselben von Philipp herrühren oder nicht. Es kann diese frage nicht entschieden werden, ohne den Computus zur vergleichung heranzuziehen. Die handschriften C, L, V des Computus (vgl. Mall s. 18 f.) nämlich (nicht aber die kritisch wertvollsten S und A!) enthalten teils lateinische, teils französische überschriften, gelegentlich auch beiderlei vereinigt. In keiner sind sie vollständig, sondern fehlen oft ganz, und oft erscheinen sie sporadisch gesetzt und ausgelassen. Darunter mischen sich nicht

[1] Für *jure* ist offenbar *vitae* zu lesen, indem der schreiber der handschrift das *uite* seiner vorlage für *iure* gehalten hat. Vielleicht auch findet sich dieses *uite* noch in der londoner handschrift, so dass die schuld an dieser mangelhaften widergabe Wright zukommt.

selten ganz ungehörige, wahrscheinlich von schreibern herrührende überschriften, und endlich erklärende, oder ganz müssige randbemerkungen, kurz, zusätze aller art genau von dem charakter der im Bestiaire vorhandenen. Mall hält nun (auf die stichhaltigkeit seiner gründe können wir nicht eingehen) die französischen überschriften für echt, da die erhaltenen im einzelnen genau die unzweifelhaft echten verse 181 ff. widerholen und offenbar bestimmt seien, zu anfang neuer bücher deren inhalt anzugeben. Von den lateinischen überschriften hält Mall einen teil für echt, während er nur ganz ungehörige zusätze als unecht ausgemerzt hat. Ist nun die behauptung Mall's, dass die meisten der im Computus enthaltenen französischen und lateinischen überschriften von Philipp herrühren, richtig, so könnte man von vornherein versucht sein, anzunehmen, dass Philipp im Bestiaire seiner im Computus zu tage getretenen neigung für überschriften treu geblieben sei und dieselbe zum ausdruck gebracht habe. Allein es ist gegen eine solche vorzeitige annahme einzuwenden, dass der Computus, welcher, um seiner bestimmung als nachschlage- und memorierbuch gerecht zu werden, vor allen dingen übersichtlich geordnet sein musste, dazu auch notwendig der überschriften bedurfte; während im Bestiaire hingegen, der nur den zweck hatte, auf das gemüt des lesers zu wirken, wobei allerdings religiöse und moralische tendenzen offen hervortreten, der stoff sich von selbst gliedert und übersichtlich ordnet. Ein äusserer anlass, überschriften zu geben, lag für Philipp im Bestiaire nicht vor; ja, wir behaupten, dass er auch keine hat geben wollen, indem wir die sämmtlichen über- und zwischenschriften der londoner handschrift für unecht erklären. Hierfür sprechen folgende gründe:

1. Es ist nicht zu verkennen, dass sich Philipp im Bestiaire seiner aufgabe einerseits mit einer gewissen liebe zur sache, andererseits mit peinlichster sorgfalt in der widergabe seines stoffes gewidmet hat. Dieser sorgfalt würde es widersprechen, wenn er einigen wenigen artikeln überschriften gibt, wie: 'de serra, et ejus natura', während er den grössten teil derselben damit nicht bedenkt. Solche titel zeigen nur: 93, 13; 94, 24; 103, 21; 105, 0.

2. Es würde dem ferner widersprechen, dass sich teils den artikeln voranstehend, teils dieselben unterbrechend, lateinische zusätze finden, die zwar mit dem altfranzösischen texte im allgemeinen übereinstimmen, jedoch erstens nicht einmal konsequent durchgeführt, und zweitens ohne äusseren anlass verwendet worden sind. Manche enthalten eine inhalts-

angabe einer anzahl zusammengehöriger verse, manche widerum greifen einen unbedeutenden zug oder einzelne verse heraus und geben sie wider (76, 13; 89, 20; 90, 4; 90, 16; 90, 25; 91, 6; 91, 10; 91, 17; 92, 0; 92, 11; 93, 6; 94, 3; 100, 26; 101, 16; 102, 9; 102, 13; 103, 8; 115, 9; 116, 3; 119, 20; 127, 10). Ein bestimmter plan, nach welchem diese zusätze verwendet worden wären, lässt sich nicht erkennen.

3. Von den lateinischen zwischenschriften beziehen sich zwölf (78, 12; 90, 25; 93, 18; 94, 16; 95, 6; 101, 22; 102, 21; 104, 9; 105, 11; 108, 7; 112, 19; 128, 14) auf abbildungen der behandelten tiere. Da dieselben zum teil schon durch verse Philipp's angedeutet werden (78, 12; 104, 9; 112, 19), so ist kein grund einzusehen, weshalb er es in diesen drei fällen für nötig gehalten hätte, doppelt auf sie hinzuweisen. Da Philipp ferner neun mal (76, 13; 76, 22; 80, 18; 80, 27; 87, 23; 98, 17; 116, 3; 123, 20; 124, 18) nur im gedicht auf abbildungen hinweist, so entstünde daraus das missverhältniss, dass er teils in französischer, teils in lateinischer, teils in beiden sprachen zusammen auf sie aufmerksam machte. Es spricht ferner gegen Philipp's autorschaft die ungleichheit dieser lateinischen hinweise selbst, die einen auffallenden kontrast bildet zu dem fast stereotypen ausdruck der auf abbildungen bezüglichen verse des altfranzösischen textes; denn während derselbe fast durchgehends durch die reimtragenden worte *nature* und *figure* fixiert ist, enthalten die lateinischen hinweise fast ausnahmslos (105, 11) noch kürzere oder längere zusätze (z. b. 108, 7; 128, 14).

4. Es widerspricht ferner der art und weise Philipp's, dass einige zwischenschriften (112, 3; 116, 3) entweder züge andeuten, welche in dem entsprechenden passus der dichtung gar nicht vorkommen, oder geradezu im gegensatz zu demselben stehen.

5. Es ist unmöglich, dass Philipp unvollständige und zerissene satzgebilde gebraucht habe, wie sie in den zwischenschriften 94, 16; 101, 22; 116, 14 erscheinen. Auf den einwurf, dass der schreiber der handschrift dieselben mangelhaft widergegeben habe, ist aber zu entgegnen, dass derselbe sich durch die widergabe des altfranzösischen textes als sehr gewissenhaft ausgewiesen hat.

6. Gegen Philipp's autorschaft sprechen weiterhin die rhythmisch abgefassten zusätze. Man kann zwar nicht bezweifeln, dass Philipp im stande war, lateinische verse zu schreiben, aber wenn dieselben wirklich von ihm herrührten, so wären sie wahrscheinlich auch im gleichen versmaasse geschrieben. Sind sie aber, wie es den anschein hat, nur entlehnungen aus anderen werken, so wäre es, wenn sie von Philipp in den text gebracht sind, zu verwundern, dass er sie nicht übersetzt hat. Denn es ist

7. überhaupt daran festzuhalten, dass Philipp durch seine übersetzung des Physiologus die kenntniss desselben denen ermöglichen wollte, welche kein Latein verstanden. Er würde also gegen seine eigene absicht gehandelt haben, wenn er so zahlreiche zusätze in lateinischer sprache geliefert hätte.

8. Wenn Philipp im Computus neben lateinischen auch französische überschriften gebraucht, so würde er sich im Bestiaire ebenso verhalten

haben. Es findet sich aber nicht eine einzige französische bemerkung ausserhalb der dichtung.

9. Einen direkten beweis, dass die überschriften nicht von Philipp stammen, gibt uns die erste (im eingange der dichtung) an die hand. Da der dichter sein werk der königin Alice von England widmete, so konnte er unmöglich schreiben, dass er es 'in laude et memoria reginae Angliae' gefertigt habe. Ist aber für die unechtheit eines zusatzes der beweis erbracht, so ist man schon dadurch in gewissem maasse berechtigt zu der folgerung, dass auch noch mehrere unecht sind, da der autor desselben sich gewiss nicht mit einem einzigen begnügt haben würde.

Wir glauben jedoch durch die gesammten angeführten gründe zu der behauptung berechtigt zu sein, dass alle im Bestiaire enthaltenen über- und zwischenschriften nicht von Philipp herrühren.

Was aus ihnen zunächst hervorgeht, ist, dass sie auf zwölf abbildungen hinweisen. Nimmt man dazu noch die genannten neun hinweise des gedichtes, so kann im ganzen aus text und zusätzen auf einundzwanzig abbildungen geschlossen werden. Damit ist auch die entstehung der zwischenschriften erklärt: Die schreiber der handschriften konnten es nicht unterlassen, eigene bemerkungen hinzuzusetzen, wozu sie zunächst herausgefordert wurden einmal durch die abbildungen selbst, und dann durch den leeren raum, der um dieselben herum vorhanden war. Da sich diese bemerkungen nicht ausschliesslich auf abbildungen zu beziehen brauchten, so ist es übrigens immerhin möglich, dass für die londoner handschrift noch mehr bilder in aussicht genommen waren als die nachgewiesenen einundzwanzig. Hiermit begnügten sich jedoch die schreiber nicht, sondern setzten auch an anderen stellen nach gutdünken noch bemerkungen hinzu, meist ohne sich viel darum zu kümmern, ob dieselben mit der dichtung übereinstimmten, oder nicht. Hierzu kommt noch die einleitung, welche der schreiber der vorlage über das werk Philipp's und dessen inhalt dem ganzen voransetzte.

Was das versmaass Philipp's angeht, so ist der Computus durchgehends in sechssilbigen versen geschrieben, der Bestiaire jedoch nur zum grössten teile, indem gegen das ende hin (vers 1413 bei Wright = 125, 3) der dichter plötzlich erklärt, dass er, um seine rede besser anzuordnen, sein versmaass ändern wolle, und von da ab bis zum schluss sich der achtsilbigen reimpaare bedient. Der gebrauch des sechssilbigen

versmaasses hat, wie wir an anderer stelle schon angedeutet haben, auf den stil Philipp's den nachteiligsten einfluss ausgeübt. Um den reim zu ermöglichen, werden eine grosse anzahl von flickwörtern, formelhaften ausdrücken und stereotypen wendungen gebraucht, und die kürze des verses hemmte den satzbau und die logische aneinanderreihung der sätze. Der sechssilbige vers musste deshalb für Philipp äusserst unbequem sein, und so hat er sich noch in letzter stunde veranlasst gefühlt, sein metrum zu ändern. Dass dasselbe in sechssilbigen versen bestehe, hat keineswegs zu allen zeiten unbestritten festgestanden (vgl. Hist. Litt. t. XIII, s. 62; Mall s. 25 f.). Da in der handschrift C die verse als langzeilen geschrieben sind, so meinte de la Rue (Essais II, 46 ff.), dass nicht ein vers mit dem andern reime, sondern die eine hälfte des verses mit der anderen. Wright behielt demgemäss die anordnung der verse in der handschrift C bei, als er dieselbe zum druck brachte, und somit war in die französische poesie ein zwölfsilbiger vers mit mittelreim eingeführt, der trotzdem, dass er in seiner art einzig war, hervorragende verteidiger fand. Schon die Histoire Littéraire (XIII, 61 f.) machte jedoch gegen diese versart bedenken geltend, und durch die forschungen eines Diez und Du Méril ist der vers Philipp's endgiltig als der sechssilbige erwiesen worden.

Derselbe zeigt, so wie er uns überliefert ist, den vollen reim. Da aber neben den reimen sich auch assonanzen finden und 'die durchführung genauer reime zur vernachlässigung grammatikalischer regeln nötigt', so könnte es zweifelhaft erscheinen, ob der dichter reime beabsichtigt, oder ob er sich überhaupt mit der assonanz begnügt habe, in welchem falle die durchführung genauer reime den schreibern der handschriften zuzuschreiben sei. Mall (s. 27 f.) hat jedoch für den Computus und damit auch für den Bestiaire den beweis erbracht, dass Philipp reime schreiben wollte und ihnen manche grammatische regeln gern opferte; dass er zwar assonanzen gelegentlich zuliess, jedoch nur als reste eines älteren gebrauchs.[1]

Es ist ferner das unbestrittene verdienst Mall's, alle wesentlichen punkte in Philipp's sprache eingehend erörtert zu haben.

---

[1] So ist im Bestiaire die assonanz *beste* : *estre* durch den häufigen gebrauch als echt erwiesen (vgl. z. b. 82, 12; 86, 10; 89, 10; 92, 8; 94, 12; 96, 5; 97, 10; vgl. auch *estre* : *tempeste* 98, 20; *desire* : *prise* 76, 10).

Allerdings hat seine darstellung in der hauptsache nur die sprache des Computus im auge, allein die sprachlichen verschiedenheiten zwischen diesem werke und dem Bestiaire sind verhältnissmässig so geringe, dass nur in wenigen punkten eine anwendung auf den Bestiaire nicht stattfinden könnte.

Der grund hierfür liegt darin, dass die beiden dichtungen Philipp's zeitlich nicht weit auseinander liegen, und zwar ist der Computus vor dem Bestiaire geschrieben, nämlich entweder 1113 oder 1119, wie dies Mall (s. 20 ff.) mit neuen gründen erwiesen hat.

Die frage, wann der letztere verfasst ist, lässt sich aus dem eingange der dichtung ungefähr entscheiden. Dieselbe ist nämlich gewidmet der gemahlin Heinrich's I. von England, Aelis de Louvain, deren hochzeit im jahre 1121 stattfand. Nach diesem jahre ist also der Bestiaire geschrieben, und da diese Adelheid 'reine corunee' genannt und der tod Heinrich's I. nicht erwähnt wird, so fällt er noch vor 1135, wahrscheinlich noch in die zwanziger jahre, sodass man rund 1125 ansetzen kann.

II. Die quellen des Physiologus des Philipp von Thaün.

1. Von den quellen im allgemeinen.

Von allen schriften, welche Philipp im Physiologus als quellen citiert, nehmen die bücher der Bibel den ersten platz ein, und zwar werden citiert:

Genesis: 107, 4. Deuteronomium: 112, 6. Jesaias: 96, 9; 97, 24. Jeremias: 95, 3; (97, 24); 109, 7; 125, 20. Daniel: 126, 10. David: 83, 10; 93, 21; 97, 18; 100, 2; 106, 8; 110, 23; 123, 4; 123, 14. Salomon: 83, 14; 88, 21; 91, 11; 97, 5. Petrus: 130, 1; 130, 5. Paulus: 90, 11; 97, 19; 129, 22. Johannes: 129, 23. 'Letre divine': 100, 25. 'Paissiun': 79, 10. 'Auctorité': 122, 4. 'Devin (divin)': 84, 4; 119, 16.[1] 'Nostre lai': 95, 1; 97, 23.

Ferner citiert er eine quelle mit den worten: *'si cum truvum escrit'* (*..mustre l'escrit*) oder unter dem namen *'Escrit'* in den versen:

78, 16; 94, 22; 97, 28; 106, 11; 111, 18; 112, 22; 122, 15; 124, 5.

Darunter ist mit ausnahme von zwei fällen die Heilige Schrift zu verstehen. Diese zwei fälle aber sind 94, 22 und 97, 28, in denen Philipp andere quellen gemeint hat, und zwar im

[1] Auf welche bibelstellen Philipp mit diesen citaten verweist, wird am betreffenden orte bei der speziellen quellenuntersuchung angegeben werden.

ersten falle seine vorlage, den Physiologus, und im zweiten Isidor (siehe unter Isidor).

Häufig wird auch als quelle *'Escripture'* und *'Saint Escripture'* angegeben, und zwar in den versen:

75, 29; 76, 5 S.E.; 77, 11; 83, 28 S.E.; 84, 21; 86, 17; 88, 16; 88, 26; 89, 13; 90, 2 S. E.; 90, 18; 95, 10; 95, 15; 96, 4; 107, 19; 108, 14; 114, 1; 120, 6.

Man sollte meinen, dass Philipp darunter die Heilige Schrift verstehe; aber aus dem zusammenhange, in dem die betreffenden verse mit den übrigen stehen, geht hervor, dass Philipp mit zwei ausnahmen (88, 16 und 89, 13) nicht auf die Bibel, sondern auf seine vorlage verweist, und in einem falle (95, 15) sogar auf Isidor (siehe unter Isidor). — Eine *'Auctorité'* citiert er an sieben stellen:

81, 7; 88, 19; 90, 17; 94, 1; 119, 19; 122, 4.

In den letzten beiden versen ist die Bibel darunter zu verstehen (siehe oben), in den übrigen aber, wie sich ebenfalls aus dem zusammenhange ergibt, seine vorlage, der Physiologus. — *Isidorus* wird zehnmal als quelle citiert und zwar in den versen:

86, 11; 90, 6; 92, 1; 92, 12; 93, 14; 100, 27; 101, 17; 113, 21; 116, 15; (120, 6).

Wir werden weiter unten sehen, wie weit Isidor als quelle gedient hat.

Als eine hauptquelle erscheint der *'Phis(i)ologus'*, welcher citiert wird in den versen:

85, 6 beim Hydrus; 86, 8 desgleichen; 95, 5 bei der Hyäne; 95, 21 bei der Mustelete; 97, 7 beim Salamander; 98, 29. 100, 20 beim Elephanten; 105, 2* beim Igel; 106, 19 beim Wildesel; 110, 14* beim Adler; 112, 8 beim Caladrius; 114, 4* beim Phönix; 122, 17 beim Ibis; 125, 15 beim Magnetstein.

Daneben wird der *'Bestiaire'* citiert in den versen:

74, 2 in der einleitung; 88, 15 beim Aptalon; 94, 6 beim Castor; 105, 18* beim Igel; 108, 22 beim Walfisch; 111, 25* beim Adler; 114, 3* beim Phönix; 118, 1 bei der Taube; 128, 5 beim Unio.[1]

Gegen den schluss hin wird endlich noch auf den *'Lapidaire'* in vers 127, 7 hingewiesen.

Die allermeisten dieser quellenschriften citiert unser autor auf grund seiner vorlage, wie wir noch erweisen werden; nach eigenem wissen aber nur Bestiaire, Lapidaire und in einigen fällen Isidor.

---

[1] Die mit * bezeichneten sind solche artikel, in denen Physiologus und Bestiaire nebeneinander als quelle genannt werden.

Schon auf den ersten blick muss es höchst auffällig erscheinen, dass Philipp *'Phis(i)ologus'* und *'Bestiaire'* nebeneinander citiert und demnach als zwei verschiedene werke ansieht. Dies tritt noch schärfer hervor, wenn Philipp beim igel, beim adler und beim phönix in demselben artikel sowol den Physiologus als auch den Bestiaire als quelle angibt.

Fragen wir nach dem grunde dieser merkwürdigen erscheinung, so ist dazu folgendes zu sagen: Nach der zahl der im Computus und Bestiaire angezogenen quellenschriften zu urteilen, sollte man Philipp ein wahrhaft universelles wissen zugestehen; jedoch sind im Computus wie im Bestiaire viele derselben nur zum prunke genannt auf grund der hauptquellenschriften. Und so möchte er uns freilich glauben machen, dass er die sprache eines Pythagoras kennt wie seine muttersprache und bemerkt im Bestiaire sehr oft, wie die tiere, die er behandelt, *en griu* heissen, aber verstanden hat er davon nichts. Von einer griechischen urschrift des Physiologus hat er keine ahnung gehabt, und da er aus dem lateinischen worte *physiologus* nicht erkennen konnte, dass es kein eigenname sei, so folgte er dem beispiele derer, welche den grossen meister 'Fisiolog, einen guten geistlichen aus Athen' oder den 'seligen Physiologus' rühmen und wandelt den alten buchtitel in einen autornamen um. Dem entsprechend schreibt er häufig z. b.:

'D'icest en sun escrit
Phisologus dit', (98, 29 u. 106, 19)

oder ähnlich:

'Phisologus dit de lui
En sun escrit'. (105, 2)

Was also der Physiologus eigentlich war, hat Philipp gar nicht gewusst. Wenn er nun Physiologus und Bestiaire nebeneinander citiert, so ist daraus nicht zu entnehmen, dass er etwa zwei redaktionen des Physiologus benutzt habe, von denen die eine vielleicht den titel *'Liber Physiologus'*, die andere den titel *'Liber Bestiarius'* geführt habe, sondern als quelle hat ihm vorgelegen eine redaktion, die sich *Bestiarius* nannte, oder der Philipp auf grund einer überschrift, wie: *'Liber de natura animalium'*, diesen titel gab. Wie in allen physiologen nun häufig bei den einzelnen artikeln nach einigen einleitenden worten die eigentliche darstellung mit der wendung beginnt: *'Physiologus dicit'*, so war es auch in Philipp's vorlage der fall. Dieses

wort fasste er in der angegebenen weise auf, und so ist ihm seine vorlage eigentlich aus zwei darstellungen hervorgegangen: aus dem was der Bestiarius enthält, und aus dem was 'Physiologus' berichtet; der Bestiarius ist ihm gleichsam eine rahmenerzählung zu den berichten des Physiologus. Er citiert diesen deshalb nur, wenn seine vorlage ihn citiert, und nennt in den anderen fällen häufig den Bestiaire als quelle. Die schrift des *Physiologus* ist ihm aber eine schrift von der grössten autorität und würde, die weit über dem *Bestiaire* und allen anderen schriften steht. Recht charakteristisch tritt dieses verhältniss im artikel vom phönix hervor. Nachdem nämlich Philipp eine schilderung dieses vogels nach Isidor, den er selbst citiert(!), gegeben hat, fährt er fort:

'De lui dit Bestiaire
Chose que mult est maire,
E Phisologus
Dit uncore plus'. (114, 3 u. 4)

Ueber die frage, wie Philipp seine vorlage benutzt habe, gibt uns der anfang seines gedichtes aufschluss:

'Philippe de Taun
En Franceise raisun
Ad estrait Bestiaire,
Un livere de gramaire'.

Der ausdruck *'estraire un livere de gramaire'* kann zunächst nichts anderes heissen als 'ein wissenschaftliches buch übersetzen'. Da aber die sprache der wissenschaft das Latein war, so bedeutet er weiterhin: ein solches buch 'aus dem Lateinischen in's Französische übersetzen', und zwar nicht wort für wort, denn solches war bei Philipp schon durch den reim unmöglich, aber doch mit möglichst genauem anschluss an das original, etwa im sinne unseres zeitwortes 'widergeben'. Für unsere ansicht spricht auch, dass Philipp in den versen 127, 6 f.:

'Ki plus volt saver de ces peres,
Lur vertuz et lur maneres,
Si alt lire de Lapidaire,
Que est estrait de gramaire',

das *'estraire* etc.' widerum im obigen sinne gebraucht, indem er auf die übersetzung eines lateinischen *Lapidarius* verweist (s. unter Lapidaire). Gaston Paris[1] fasst übrigens in den letzten versen den ausdruck *'estraire de gramaire'* als selbständigen auf mit der typischen bedeutung 'aus dem Lateinischen in's Französische übersetzen', eine ansicht, die völlig

[1] Vgl. L. Pannier, Les Lapidaires Franç. enth. in d. Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes. Paris 1882. — Notice Préliminaire par Gaston Paris. S. VII f.

ungerechtfertigt ist. Denn folgerichtig müsste er, was er auch tut (vgl. s. VIII, anm. 1), die ersten verse so konstruieren:

'Ad estrait Bestiaire,
Un livre, de gramaire',

d. h. eine konstruktion anwenden, welche der weise Philipp's widerspricht und um so gesuchter ist, als der ausdruck *'bestiaire, un livre de gramaire'* häufig in unserer dichtung widerkehrt (z. b. 105, 18; 108, 22). Aber auch für v. 127, 7 stimmt Gaston Paris' ansicht nicht; denn das *de* in *'estraire de gramaire'* steht offenbar für das heutige *par,* was uns die verse bestätigen:

'En un livere dit **de** gramaire,
Que nus apelum Bestiaire'. (128, 5)

Philipp hat also mit seinem Bestiaire lediglich eine übersetzung geliefert und muss sich genau an seine vorlage angeschlossen haben. Da ferner Philipp den Bestiarius (bezw. Physiologus) auch bei den vögeln und steinen als quelle angibt, so ist dieser Bestiarius nicht als tierbuch im eigentlichen sinne des wortes anzusehen, sondern im weitern sinne als eine christlich-typologische schilderung der gesammten natur, insbesondere aber des tierreiches, wie wir es eben heute unter dem begriffe Physiologus verstehen; das heisst mit anderen worten: Philipp muss einen lateinischen physiologus übersetzt haben, welcher sämmtliche von ihm behandelten tiere und steine enthielt, und zwar in derselben reihenfolge wie bei ihm.

Eine derartige redaktion kennen wir zur zeit nicht.

Die älteste uns bekannte lateinische recension stammt aus dem achten jahrhundert.[1] Sie zählt achtzehn tiere und steine in alphabetischer reihenfolge und ist von Pitra[2] nach einer pariser handschrift des Gloss. Ansileubi ergänzt und auf zweiundzwanzig typen gebracht worden. Von allen späteren recensionen unterscheidet sich diese älteste erstens dadurch, dass bei den einzelnen typen die hermeneia entweder ganz fehlt, oder durch bibelstellen nur notdürftig angedeutet wird, und zweitens dadurch, dass sie den löwen nicht behandelt (ein zug, den sie übrigens mit dem syrischen physiologus gemein hat!), während in allen anderen physiologen der könig der tiere die reihe der typen eröffnet.

Es folgen nun eine grosse anzahl lateinischer redaktionen, deren einzelne artikel sämmtlich mit allegorien und moralisationen verbrämt sind. Je jünger die handschriften sind, desto mehr treten dieselben hervor, und desto mehr neue züge werden im allgemeinen der naturgeschichtlichen schilderung hinzugefügt. Von diesen redaktionen stehen der ältesten Pitra-Mai'schen am nächsten und sind für unsere untersuchung die wichtigsten diejenigen, welche in einer brüssler, einer göttweiher und zwei

[1] Ed. A. Mai, Class. auct. t. VII, s. 589—596.
[2] Vgl. Pitra, Spicileg. Solesm. t. III, s. 418 ff.

berner handschriften enthalten sind. Der text des brüssler und der berner physiologen ist mit einleitung und anmerkungen herausgegeben von Cahier.[1]

Mit A bezeichnet Cahier (vgl. t. II, s. 90 f.) einen physiologus aus dem manuskript no. 10074 der kgl. bibliothek zu Brüssel, welcher aus dem 10. jahrhundert stammt, sechsunddreissig typen zählt und gute abbildungen zeigt. Der onager wird zweimal behandelt, unter no. XVII nnd XXVI. Der erste artikel gründet sich darauf, dass er zur zeit des äquinoctiums schreit, während der artikel XXVI seine eifersucht behandelt. Nach der vulpes (XII) ist die handschrift im 13. jahrhundert interpoliert oder repariert worden, während nach dem herinatius (XXX) sich ein fragment eines artikels vom ibis zeigt. Daraus, wie überhaupt aus der neigung des schreibers, abzukürzen, geht hervor, dass A eine unvollständige widergabe seiner vorlage ist.

B gehört der handschrift no. 223 (8. jahrh.) der berner bibliothek an und zählt auf dreizehn folioseiten zweiunddreissig artikel unter dem titel: 'liber fisiolo to exposito (to exposito wahrscheinlich verstümmelung von TO Chrysostomi) de natura animalium vel avium seu bestiarum'. Das in majuskeln geschriebene TO hat übrigens früher veranlassung gegeben, diesen physiologus für einen Theobald zu halten[2], was ganz unberechtigt ist, da der sogenannte Physiologus des Theobald nur zwölf tiere und zwar in versen behandelt.

Die redaktion C findet sich als drittes stück der pergamenthandschrift no. 318 der berner bibliothek auf fol. 7ª bis fol. 22ᵇ. Sie gehört dem 9. jahrhundert an und beginnt ohne titel mit den worten: 'est leo regalis omnium animalium et bestiarium'.[3]

Mit G bezeichnen wir einen dem Johˢ Chrysostomus zugeschriebenen 'Bestiarius' (!) (zu ergänzen: 'liber') aus dem 11. jahrhunndert, welcher in der pergamenthandschrift 101 des klosters Göttweih auf neun blättern in grossquart enthalten ist und zwar unter dem titel: *'Jo. Crisostomi dicta de naturis animalium'*. Er behandelt siebenundzwanzig tiere, von denen fast alle in farbigen linienumrissen abgebildet sind, manche sogar doppelt oder dreifach. Einigen darstellungen gehen ein oder zwei verse von verschiedenem maasse voraus. Auch dieser physiologus ist nur eine unvollständige widergabe seiner vorlage, denn mit den artikeln von der autula und dem onager sind am schlusse fragmente der artikel von den 'Lapides

---

[1] Vgl. Cahier und Martin, Mélanges d'Archéol., d'Hist. et de Littér. Paris 1851. Introduction: t. II, s. 85—100; Textes: t. II, s. 106—232; t. III, 1853, s. 203—288; t. IV, 1856, s. 55—87. — Mit abbildungen im zweiten bande.

[2] Sinner (vgl. catal. cod. manuscript. bibl. Bern. t. I, s. 128) setzte nämlich zu dem angegebenen titel in parenthese: 'Forsitan Theobaldi', was die Hist. Littér. (t. XIII, s. 61) und Roquefort (a. a. o. s. 203) veranlasste, diesen physiologus flottweg als Theobald zu citieren. Der neue katalog von Hagen (s. unten) begnügt sich übrigens statt jenes Forsitan etc. mit einem einfachen sic.

[3] Vgl. H. Hagen, catal. cod. Bernens. Bern 1874; t. I, s. 277; t. II, s. 325.

Terrebuli' bezw. dem 'Simia' vermengt, was übrigens dem herausgeber dieses Bestiarius, Heider, entgangen ist.[1]

Die oben genannten vier redaktionen, besonders aber A und daneben B G, sind die für unsere quellenuntersuchung wichtigsten redaktionen. Ehe wir dies jedoch nachweisen, wollen wir noch auf alle diejenigen aufmerksam machen, auf die wir im laufe unserer untersuchung gestossen sind.

Von G befinden sich in der klosterbibliothek selbst noch zwei abschriften aus dem 14. jahrhundert, die eine von seite 55ª ab im codex no. 200 des stiftskatalogs, die andre als fünftes stück im codex no. 154. Auch die wiener hofbibliothek besitzt von G zwei abschriften aus dem 12. und 13. jahrhundert.

Auf zwei bisher unbekannte physiologen der leipziger universitätsbibliothek, welche wir mit L_1 und L_2 bezeichnen, hat herr oberbibliothekar Dr. Förstemann die güte gehabt, uns hinzuweisen. L_1 gehört als zehntes stück dem Cod. membr. 351 aus dem 13. jahrh. an, wo er sich von fol. 128ª bis 133ᵇ findet. Jeder der dreiunddreissig artikel trägt eine rot geschriebene überschrift. — L_2 aus dem 13. oder 14. jahrh. findet sich unter dem titel: 'De natura animalium mistice' als drittes stück der papierhandschrift 1305 von fol. 54ᵇ bis fol. 63ᵇ. Die initialen, die titel und das wort *'physiologus'*, wo es in dem betreffenden artikel zum ersten male genannt wird, sind mit roter farbe geschrieben. Beide leipziger redaktionen stimmen wörtlich mit G überein, und unterscheiden sich nur dadurch, dass sie Onager und Simia, aus einander halten und schliesslich noch hinzufügen: de symia, de vulture, de hirundine, de ceto, de lapide pyropoli, de lapide Agathi, de lapide adamantino. Auch lässt L_1 den Perdix aus, L_2 den Caradrius.

Nahe verwant mit G ist ferner nach den proben, die wir davon haben, ein physiologus aus dem 12. jahrh., den wir mit W_1 bezeichnen, und welcher sich als zwölftes stück von fol. 159ª an in dem Cod. Guelferbytanus Gud. 131 der herzogl. braunschweigischen bibliothek zu Wolfenbüttel findet. Er führt den titel: 'liber de animalibus', zählt dreiunddreissig typen und schliesst mit denselben worten, wie L_1 und L_2. — Wie W_1 war ebenfalls bisher unbekannt ein physiologus W_2, welcher in dem Cod .Gud. 148 derselben bibliothek enthalten ist.

Von einem physiologus T aus einem Cod. Toletanus sind zwei artikel, 'de leone' und 'de charadrio' abgedruckt von Arevalo.[2]

In's 12. jahrh. ist ausser W_1 noch zu setzen der in der handschrift Burney 327 des britischen museums enthaltene Bestiarius.

In's 13. jahrh. fallen die redaktionen, welche sich finden in den hand schriften:

Paris { Bibl. du roi, mss. lat. 2780
„ supplém. lat. 292 bis.

(Von Cahier mit D und E bezeichnet.)

---

[1] Vgl. Heider in: Archiv für die Kunde österr. Geschichts-Quellen, 3. jahrg., 2. bd. 1850; s. 552—582. Mit einleit. s. 541—551. Für das eben bemerkte vgl. speziell s. 548.

[2] Vgl. S. Isidori opera omnia. Ed. Arevalo t. IV, p. 521 f.

2. C. XII (Old royal coll.);
12. C. XIX; „
12. F. XIII; „
Arund. 298;
Harl. 4751.[1]
Cott. Vespasian E. x.
} des britischen museums.

Aus dem 14. jahrh. stammen die folgenden, enthalten in den handschriften:

Harl. 3244 (vgl. Catal. III, s. 11);
Slo. 278;
Slo. 3544;
Arund. 506;
Roy. 16. E. VIII;
} des britischen museums.

Wir schliessen hier die physiologen in prosa der kgl. hof- und staatsbibliothek zu München an[2]:

M_1: fol. 29—70 der hs. 19417 membr. 8°, s. IX (vgl. t. IV, p. III, s. 244).
M_2: fol. 172—183 der hs. 14388 membr. in 4°, s. IX et X (vgl. IV, II, 165).
M_3: fol. 66—80 der hs. 536 membr. 4°, a. 1143—47 (vgl. III, I, 113).
M_4: fol. 111—116 der hs. 14693 membr. in 4°, s. XII (vgl. IV, II, 219).
M_5: fol. 78—85 der hs. 6908 membr. in 2°, s. XIII (vgl. III, III, 127).
M_6: fol. 246—253 der hs. 14348 membr. in 2°, s. XIII (vgl. IV, II, 160).
M_7: fol. 129—140 der hs. 4409 membr. et chart. 4°, s. XII—XIV; fol. 188 bis 198 idem qui fol. 129 (vgl. III, II, 161).
M_8: fol. 114—120 der hs. 3221 membr. in 12°, s. XIV (vgl. III, II, 69).
M_9: fol. 127—134 der hs. 9600 membr. 8°, s. XIV, (vgl. IV, I, 108).
M_{10}: fol. 151—153 der hs. 19037, 8°, a. 1477 (vgl. IV, III, 230).
M_{11}: fol. 235 ff. der hs. 1222, s. XV (vgl. III, I, 181).
M_{12}: fol. 180—183 der hs. 5613, 2°, s. XV (vgl. III, III, 29).
M_{13}: fol. 13—17 der hs. 14216, 2°, s. XV (vgl. IV, II, 145).
M_{14}: fol. 180—194 der hs. 19648, 4°, s. XV (vgl. IV, III, 263).
M_{15}: fol. 12—19 der hs. 23787, 2°, s. XV (vgl. IV, IV, 93).

Da keine der genannten redaktionen die vorlage Philipp's sein kann, so fragt es sich, welcher derselben der text Philipp's am nächsten steht. Es ist schon angedeutet worden, dass für diese untersuchung die wichtigsten redaktionen A B C G sind. Dieselben stellen sich nach einer genauen vergleichung unzweifelhaft als bearbeitungen ein und derselben vorlage heraus. Am freiesten ist mit dieser C umgegangen, indem C nur ein magerer auszug von ihr ist. A B stimmen in den allermeisten artikeln wörtlich überein, etwas kürzer und manchmal abweichender verhält sich G. Die älteste und hervorragendste dieser redaktionen und diejenige, welche den besten text bietet, ist A. Von ihr behaupten wir und werden es in der speziellen quellenuntersuchung erweisen, dass uns durch sie der text der vorlage Philipp's im wesentlichen erhalten ist. Wie keine andere nähert sich A derselben, sowol im ausdruck wie in der zahl der typen

[1] Vgl. Catalogue of the Harleian manuscripts. London 1808. III, s. 198.
[2] Vgl. Cat. cod. manuscr. bibl. reg. Monac. comp. Halm et Laubmann. Monachii 1868.

(die taube z. b. fehlt in allen anderen) und ausserdem auch darin, dass A abbildungen hat. Es darf ferner nicht übersehen werden, dass A, wie sich an vielen stellen deutlich zeigt, selbst widerum nur eine unvollständige widergabe ihrer vorlage ist, sodass diese der vorlage Philipp's also noch näher stehen würde. Unserer untersuchung legen wir demnach A zu grunde; wo aber A nicht ausreicht, halten wir uns nach dem gesagten berechtigt, seinen text aus B(C) G zu ergänzen. — Auf die genannten redaktionen gründen sich auch, wiewol unbewusst, die bisherigen angaben über die vorlage Philipp's.

Die erste angabe hierüber findet sich in der Histoire Littéraire XIII, 63. Der verfasser des artikels über Philipp von Thaün gibt den von Cahier als B bezeichneten physiologus no. 233 der berner bibliothek aus dem 9. jahrh. als quelle Philipp's an. Aber auch dies ist unmöglich. Wäre es der fall gewesen, so hätte Philipp nicht Physiologus und Bestiaire nebeneinander citieren können, da diese redaktion selbst schon den titel 'liber fisiolo' führt. Ausserdem reicht die zahl der typen nicht aus, und da Philipp lediglich übersetzte, so spricht noch dagegen, dass er in einzelnen typen wesentlich abweicht und nicht einmal in der schreibung des namens Physiologus ('Fisiolocus') übereinstimmt, was der fall sein müsste, da B als direkte quelle bezeichnet wird. Trotzdem nun die obige vermutung ohne jegliche kenntniss vom Physiologus überhaupt, wie von B im besonderen ausgesprochen wurde (B wird für einen Theobald ausgegeben!), so hat sie doch nach dem oben gesagten etwas richtiges an sich.

Wright (a. a. o. s. XIII) verweist auf den Bestiarius hin, welcher im Burney-ms. 527 des britischen museums enthalten ist. Er hat nun denselben teilweis mit Philipp's gedicht verglichen und 'einige partieen fast wörtlich übereinstimmend' gefunden, weshalb er vermutet, dass er Philipp als quelle vorgelegen habe. Dies ist aber absolut unmöglich. Philipp's vorlage muss vor 1100 entstanden sein, das Burney-ms. ist aber erst in der mitte des 12. jahrhunderts entstanden. Nun könnte dasselbe allerdings nur eine abschrift eines früheren Bestiarius sein und Philipp könnte diesen letzteren benutzt haben. Aber dagegen spricht wider, dass er ihn nur auszugs- und auswahlweise übersetzt haben könnte, und es wäre höchst auffallend, dass er aus einem so umfangreichen und aus allen möglichen schriften zusammengetragenen werke gerade diejenigen züge herausgeschält haben sollte, welche sich in den frühesten lateinischen redaktionen dargestellt finden.

Die angabe Wright's, dass einzelne teile dieses Bestiarius mit der dichtung Philipp's übereinstimmen, ist aber richtig und erklärt sich daraus, dass in die darstellung dieses werkes ein Physiologus verwebt ist, was allerdings Wright bei dem damaligen stande der kenntniss vom Physiologus nicht wissen konnte.

Nach unserer untersuchung stellt sich dieser Wright'sche Bestiarius, den wir mit Lo bezeichnen, als eine compilation dar aus einem Physiologus, aus Plinius' Historia Naturalis, aus Solin's Polyhistor und Isidor's Etymologiae, kurz, im allgemeinen als eine müssige anhäufung von ungeniessbaren naturwissenschaftlichen armseligkeiten, in denen sich das mittelalter so sehr gefiel. Am stärksten benutzt sind Solin und Isidor, welche,

wie auch der Physiologus, citiert werden, während die anlage des ganzen aus Isidor stammt.

Der Physiologus aber, welcher darin enthalten ist, stimmt in den meisten typen wörtlich mit A, in wenigen wörtlich mit B und G überein! Da nicht anzunehmen ist, dass der verfasser verschiedene redaktionen zur hand gehabt habe, so sehen wir hierin eine bestätigung unser ansicht, dass A B (C) G verschiedene bearbeitungen einer gemeinsamen vorlage sind.

In der genannten pergamenthandschrift (grossoktav, 42 blätter) findet sich der Bestiarius nach dem 'liber differentiarum' Isidor's von fol. 12—42. Von fol. 37b—42 bilden den inhalt beschreibungen von bäumen, früchten und teilen des menschlichen körpers, d. h. artikel, die jedenfalls identisch sind mit den kapiteln Isidor's: 'de homine, et partibus ejus' (Etym. XI, I) und 'de arboribus' (XVII, VI). Das äussere der handschrift anlangend ist der text in zwei reihen auf jeder seite geschrieben, die initialen sind abwechselnd rot, grün und blau gemalt, und zwischen vielen artikeln ist raum gelassen, wahrscheinlich für abbildungen.

Von demjenigen teile, welcher sich auf fol. 12—28 findet, ist eine abschrift in unserem besitz. Er enthält folgende tiere, und zwar ist der text wörtlich entnommen aus den beigesetzten abschnitten der oben genannten quellenschriften:

De Bestiis. Is. 50, 13—51, 5.

I.	1) Leo		Is. 51, 6—8; 51, 10—15; 51, 16 f.; √; A*; 51, 23 f.; √ alleg. 51, 24 f.; Sol. 133, 12 f.; 133, 3—10; √.
	2) Leontophones		Sol. 134, 18—135, 4.
	3) Tigris		Is. 52, 3—7; (Sol. XVII, 5—7)?
	4) Pardus		„ 52, 22—24.
	5) Leopardus		„ 52, 25—28.
II.	6) Pantera	G*;	„ 52, 8—21; (Plinius auf grund von Isidor citiert!)
III.	7) Autolops	A*;	
VI.	8) Unicornis	G*;	„ 53, 4 f.
	9) Lincis (Lynx)		„ 55, 13 f.; 55, 15—56, 2.
	10) Grifes (Gryps!)		„ 55, 1—4.
V.	11) Elephans	A*;	„ 53, 11—54, 4; 54, 6; 54, 8—10; 54, 11 f.; 54, 14—16; A; (Solin XXV, 9)? A; √; Sol. 125, 6—126, 6.
VI.	12) Castor	G*;	„ 56, 3.
	13) Ibex.		„ 41, 9—13; √ allegorie.
VII.	14) Yena	A*;	Sol. 135, 7—17, (Solin citirt); A; Sol. 135, 20—136, 6.
	15) Cocrote		Sol. 136, 6—11.
	16) Bonnacon		„ 186, 4—12.
VIII.	17) Simie		Is. 58, 10—14, (Pl. VIII, 216)?; A; Is. 58, 7—10; Sol. 143, 8—15.
	18) Satiri		Sol. 143, 15—20.

IX.	19) Cervi	Is. 41, 14—23; √; G; Sol. 105, 17—106, 8; 106, 9—11; 107, 12—15; 106, 21 f.; 106, 11—14; Is. 41, 27 f.; Sol. 104, 7—11.
X.	20) Caper	„ 41, 1—3.
	21) Caprea	(Pl. VIII, 203, XI, 141, XX, 104)?; √ allegorie.
	22) Monoceros	Sol. 210, 16—211, 3.
	23) Ursus	Is. 56, 10—17; (Pl. XXVIII, 214)?; Sol. 128, 20—129, 10; 129, 12—19; 129, 21—130, 3.
	24) Leucrota	Sol. 209, 8—13.
	25) Crocodillus	Is. 78, 13—79, 2; √; √ allegorie.
	26) Manticora	Sol. 210, 6—13.
	27) Parandrum	Sol. 150, 20—151, 6.
XI.	28) Vulpis	Is. 58, 2 f.; A.
	29) Eale	Sol. 209, 14—20. (Sol. citiert).
	30) Lupi	Is. 56, 18—22, √; Sol. 43, 15—18; √ alleg.; Is. 57, 3—6; Sol. 151, 12—15.
	31) Canis	Is. 57, 7—16; Sol. 94, 7—9; 94, 4—7; 94, 10—16; √ alleg.; Is. 57, 19—58, 1; √ alleg.

De Pecoribus et Iumentis. Is. 38, 1—39, 12.

	32) Ovis	Is. 39, 13—17; √.
	33) Vervex	„ 39, 18—25.
	34) Agnus	„ 40, 1—4; √;
	35) Hircus	„ 40, 7—12 (Sueton auf grund Isidor's citiert).
	36) Haedi	„ 40, 5 f.
	37) Aper	„ 43, 8—10.
	38) Juvencus	„ 43, 11—14.
	39) Taurus	„ 43, 15; Sol. 210, 1—5.
	40) Bos	„ 43, 19 f.; 43, 23—25; √.
	41) Uri	„ 44, 9—11; Sol. 210, 14 f.
	42) Bubali	„ 44, 6—8.
	43) Vacca et Vitulus	Is. 44, 1—5.
	44) Camelus	Is. 44, 12—15; Sol. 200, 16—201, 16.
	45) Dromedarius	„ 44, 18—45, 5.
	46) Asinus	„ 45, 6—10; 45, 16—18.
XII.	47) Onager	„ 45, 11—15; A; (Physiol. citiert).
	48) Equi } 49) Mulus	„ 45, 19—46, 7; Sol. 193, 10—19; 193, 22—194, 1; 194, 4—6; 194, 13—18; 195, 4—17; Is. 46, 7—12; 46, 15—48, 4; 48, 7—49, 6; 49, 7—50, 12.

De minutis animalibus.

	50) Musio	Is. 60, 7—11.
	51) Mus	Is. 60, 16—61, 4.
XIII.	52) Mustela	„ 61, 8; B; √;
	53) Talpa	„ 62, 1—4.
	54) Ericius	„ 62, 8—14.
XIV.	53) Formica	A*.

De avibus. Is. 87, 8—14; 87, 17—88, 26.

XV.	56) Aquila	Is. 88, 27—89, 2; A; Is. 89, 3—6.
	57) Fulica	√
	58) Vultur	Is. 89, 7—13; √alleg.
	59) Grues	Is. 89, 17 f.; Sol. 77, 5—13; 77,21—78, 2; √; 78, 3—7.
	60) Psitacus	„ 92, 1—6; Sol. 211, 19—212, 7.
XVI.	61) Caladrius	A; (Physiol. citiert!)
	62) Cyconia	Is. 89, 27—90, 8.
	63) Olor	„ 90, 9—21.
XVII.	64) Ybis	„ 94, 3—5. B;
XVIII.	65) Assida	A*;
XIX.	66) Fulica	G.
	67) Altion	√
XX.	68) Fenix	„ 91, 10—16; A.
	69) Cinnamolgus	„ 91, 17—23.
	70) Erciniae	„ 93, 19—23; (Hercyniae aves!)
XXI.	71) Epopus	A.
XXII.	72) Pellicanns	„ 92, 12 f.; A*;
	73) Noctua	„ 95, 12—16,
XXIII.	74) Nyctiocorax	„ 95, 17 f.; A*;
XXIV.	75) Cirene	A. (Physiol. citiert!)
XXV.	76) Perdix	Is. 100, 4—9; A*; Sol. 67, 4—23.
	77) Pice	„ 96, 19—97, 5.
	78) Picus	„ 97, 6—10.
	79) Accipiter	„ 98, 16—97, 4; √.
	80) Lucinia	„ 94, 16 f.; √.
	81) Vespertilio	„ 94, 11—15? √;
	82) Corvus	„ 96, 3—8.[1]

Nach dem Corvus (fol. 30) folgen, wie mir herr Richard Sims vom britischen museum mitzuteilen die güte hatte: Fornis (Cornix) Columba, Turtur, Hirundo, Coturnices, Pavo, Gallus, Anas, Apes, Anguis, Draco, Basilicus, Vipera, Scorpio, Boas, Lacertus, Salamandra, Stellio, Serpens, Vermis, Pices, Serra, Cocoerillus (f. 37 b). Darauf folgen die schon genannten beschreibungen von bäumen, früchten und teilen des menschlichen körpers.

---

[1] Hierzu sei bemerkt, dass ein beigefügter * bedeutet, dass die betreffende stelle nicht ganz vollständig widergegeben ist; ein ? hingegen gibt an, dass die stelle im Bestiarius nur an die citierte stelle erinnert. Partieen, für welche wir keine quelle aufgefunden haben, sind mit √ bezeichnet; sind dieselben allegorisch gehalten, so steht dafür √alleg. Die arabischen ziffern bei den citaten aus Is. und Sol. nennen die seiten und zeilen der ausgabe Isidor's von Arevalo, bd. IV, sowie der ausgabe Solin's von Mommsen. Die ziffern in klammern haben gewöhnliche bedeutung.

2. Von den quellen im besonderen.

a) Philipp's vorlage.

Wenn wir im folgenden den Physiologus Philipp's mit A, bezüglich wo A nicht ausreicht, mit den A am nächsten stehenden redaktionen vergleichen, um zu sehen, wie weit uns der text der vorlage Philipp's durch dieselben erhalten ist, so kann das resultat dieser vergleichung auf dreierlei weise dargelegt werden, von denen jede ihre vorteile und nachteile hat.

Das nächstliegende wäre, die im lateinischen und altfranzösischen Physiologus übereinstimmenden partieen nebeneinander zu stellen, die punkte, in denen der eine dem andern wörtlich folgt, durch gesperrten oder kursiven druck noch besonders hervorzuheben und endlich die etwaigen abweichungen in nachfolgenden bemerkungen zu behandeln. — Diese methode hat den nachteil, dass der des neudrucks nicht würdige Wrigth'sche text zum allergrössten teil wider zum abdruck gebracht würde.

Ein anderer weg könnte dadurch eingeschlagen werden, dass man die übereinstimmenden partieen deutsch widergibt, und die abweichungen darauf behandelt. — Der nachteil dieser weise besteht darin, dass es mitunter geradezu unmöglich ist, die redeweise mittelalterlicher latinität und unbeholfener französischer diktion angemessen in deutscher sprache widerzugeben.

Die dritte methode könnte darin bestehen, dass man in betreff der übereinstimmung auf dichtung und quelle selbst verweist und nur die verschiedenheiten der texte erörtert. Sie empfiehlt sich durch ihre kürze, hat aber den nachteil, dass jeder, der sich von der übereinstimmung ein bild machen will, die quellen selbst zu rate ziehen muss.

Für unsere vorliegende untersuchung dürfte es geboten sein, je nach erforderniss die eine oder die andere methode anzuwenden, da die übereinstimmung Philipp's mit den oben genannten redaktionen sehr verschieden in den einzelnen artikeln ist, manchmal eine wörtliche, manchmal aber auch eine solche geringe, dass von einer übereinstimmung kaum die rede sein kann. Im letzteren falle muss naturgemäss die dritte methode angewendet, in allen übrigen fällen, wo übereinstimmung vorhanden ist, die erste oder die zweite. Wir beginnen mit dem löwen, indem wir uns da der ersten methode bedienen.

1. Löwe.

Die verse 75, 1—3: 'Ceo que en Griu est leun' etc. stammen aus den etymologieen Isidor's (siehe unter Isidor b, 1).

Die verse 75, 4—8 und 75, 12—23 finden sich schon im Computus (siehe unter Comp.). Doch sei hier erwähnt, dass uns die verse 75, 7 f.:

'E le gambe ad plates
Juste les pez aates;
Les pez ad gros cupefz'

lebhaft an eine stelle aus der beschreibung des rosses des erzbischofs Turpin im Rolandsliede erinnert, wo es heisst:

'Li destrers est e curanz e aates
Piez ad copiez et les gambes ad plates'. V. 1651 f.

Die verse 75, 9:

'Quant faim ad u maltalent,
Bestes mangue ensement'

erklären sich wol aus dem bilde, das man vom löwen in der vorstellung hatte. Der folgende vers (75, 10):

'Cum il cest asne fait,
Ki rechane e brait'

passt zu dem was Lo auf grund von Plinius VIII, 52 berichtet:

'Leo aeger simiam quaerit ut devoret'.

Für die verse 75, 25 — 76, 4 haben wir nirgends einen anhalt gefunden.

Die verse 76, 6—19 finden sich schon im Computus (s. u. Comp.).

Für die verse 76, 20—77, 10 fehlt uns die quelle. Der naturgeschichtliche teil (76, 20—22) erinnert an Plinius VIII, 49: inmota (sc. cauda) ergo placido, clemens blandienti, quod rarum est, crebrior enim iracundia, cujus in principio terra verberatur, incremento terga ceu quodam incitamento flagellantur.

Der inhalt der folgenden verse findet sich in A (vgl. Cahier II, 107 ff.):

'Uncore dit Escripture
Leuns ad tele nature,
Quant l'om *le vait chazant,*
De sa cue en fuiant
Desfait sa trace en terre,
Que hom ne l'sace querre;

Prima *ejus natura est* ambulat in montibus; et si *contigerit ut quaeratur* a venatoribus, ... *de cauda sua cooperit vestigia sua quocumque ierit, ut non secutus venator per vestigia ejus inveniat cubile ipsius.*

Li leuns en fuiant
Sa trace vait cuverant;
La trace del leun
Mustre incarnaciun,
Que Des volt prendre en terre,
Pur noz ames conquere.

E issi faiterement
Le fist cuvertement,

E tres'quil vint al nostre,
Tant qu'il hume fud carnel,
E pur nus fud mortel,

Si fist Des *cointement*
E senz parceivement,
Que angeles ne l'cunuiseient
Ki enz el cel esteient.
Pur çeo quant le Fiz Deu
Vint en sa majeste,
Dunt il ançeis turnad,
Quant pur nus s'encharnad,
As angeles demanderent
Ki ensemble od lui erent,
"Ki est cist reis de glorie,
Ki repaire od victorie?"
Cil qui od Deu esteient
Icest respuns rendeient,
"Ceo est li reis de glorie,
Ki repaire od victorie".

Sic et Salvator noster : . . . *cooperuit* intelligentibus *vestigia* carnis (sic! BCG: *deitatis*) *suae*; . . . . *donec descenderet in uterum Virginis, et salvaret* hunc qui erraverat *humanum genus. Ex hoc ignorantes eum ascendentem ad Patrem, hi qui sursum erant angeli dicebant ad eos qui cum Domino ascendebant* (Ps. XXIII, 8 f.): '*Quis est iste rex gloriae? Responderunt illi*: *Dominus virtutum ipse est rex gloriae.*

In den versen 77, 19—26 geht Philipp abweichend vom lateinischen text in's breite.

Für die verse 78, 5—8 findet sich in den uns bekannten redaktionen kein anhalt.

Mit vers 78, 10 stimmt überein, was Lo und Plinius (VIII, 52) berichten:

'Li leuns blanc coc crent,
De char le cri ki en vent'.

'Leo gallum et maxime album veretur'. Lo.

Atque hoc tale, tam saevum animal rotarum orbes circumacti currusque inanes et gallinaceorum cristae cantusque etiam magis terrent, sed maxime ignes. Plinius.

Dass Philipp diese züge nicht direkt aus Plinius genommen hat, sondern aus seiner vorlage, geht einmal daraus hervor, dass Lo wenigstens den einen berichtet; ferner daraus, dass beide eine ausgedehnte allegorische deutung erfahren (v. 78, 13—22 und v. 80, 1—5). Zwischen beide deutungen schiebt sich v. 78, 23—79, 28 der passus über die 'ratio quare sic cantantur hore' ein, der aus einem geistlichen buche dieser art entlehnt sein dürfte, oder auch entstanden auf grund dessen, was Isidor im

ersten buche der officien kap. XIX 'De tertiae, sextae, et nonae officiis', kap. XXIII 'De matutinis' sagt (Arevalo t. VI, s. 386 f., 389 f.).

Vers 78, 11 wird 80, 7 widerholt und erfährt dann in den versen 80, 8—15 eine auslegung, die uns durch A erhalten ist:

'Et sacez del leun
Un altre entenciun;
Qu'il ad itel sort
Que a oilz uvert dort;
Sacez çeo signefie
Le Fiz Sancte Marie
Enz en sa mort veillat,
Quam par mort mortuat;
Diable apelat mort,
Dist qu'il serait sa mort,
E sun destruiement,
Nostre respunsement,
Et en sa mort veillud
Quant Diable liad;
Par la mort Damne-De
Nus est repos dune,
Par sa mort venqui
Satan nostre enemi'.

Secunda natura leonis est quum dormierit oculi ejus vigilant, aperti enim sunt, [sicut in canticis canticorum testatur sponsus dicens]: *'Ego dormio et cor meum vigilat'. Etenim corporaliter Dominus meus obdormiens in cruce et sepultus, deitas ejus vigilabat.*

Für die verse 80, 16—23 fehlt uns ein anhalt, sie müssen aber, da sie eine allegorische deutung enthalten, aus der vorlage stammen.

Die dritte natur des löwen wird in vers 80, 24—81, 7 behandelt, und zwar mit geringen abweichungen so wie in A. Dieser passus findet sich zum teil mit denselben worten schon im Computus vers 1673—92 unter dem titel: *'quare catuli leonis sunt tribus diebus et tribus noctibus quasi mortui'.* Man vergleiche die folgenden texte:

Bestiaire.	Computus.
'Sacez que la leune,	'Or fait l'um questiun
S'un mort feun feune,	Des chaels al leün,
E dunc sen feun tent,	Que iço signefie
Si li leuns i survent,	Que treis jurz sunt senz vie
Tant veit entur e crie	Enz el cumencement
Que al terz jur vent a vie	De lur foünement,
[Et iceste nature	E puis vienent a vie
Mustre ceste figure.]	Par le leün ki crie.
Sacez que Sancte Marie	C'est grant signefiance,
Leone signefie,	Aiez en remembrance:
Et li leun cel Crist	Deus fut morz, jut en terre
Ki pur gent mort se fist;	Treis jurz pur nus cunquerre
Par treis jurz jut en terre	Sulunc s'humanitet,

Pur noz ames conquere,
Sulunc humanite,
Nent sulum deite,
[Si cum Jonas fist,
Ki el peissun se mist.]
Par le cri del leun
La vertud Deu parnum,
Par quei resuscitad
Crist [e] enfern despuillat,
Ceo est signefiance,
Aez en remembrance'.

Nient sulunc deïtet.

Par le cri del leün
La vertut Deu pernum,
Par quei resuscitat
E enfern despuillat;
Aiez en remembrance,
C'est grant signefiance'.

A.

Tertia natura leonis est, quum leaena peperit catulum, generat eum mortuum; et custodit eum tribus diebus, donec veniens pater ejus die tertia [insuflat] in faciem ejus et vivificat eum. Sic omnipotens Pater Dominum nostrum Jesum Christum filium suum tertia die suscitavit a mortuis.

Bemerkungen.

Der artikel vom löwen hat bei Philipp abweichend von allen uns bekannten physiologen eine sehr ausgedehnte behandlung erfahren. Allerdings finden sich auch bei ihm die bekannten drei typischen naturen, aber Philipp ist sich derselben nicht mehr bewusst und fügt mehrmals als 'altre nature' weitere 'naturen' hinzu. Dürfen wir seinen worten glauben schenken, so tut er dies auf grund seiner vorlage, denn er beginnt den passus vers 76, 5 ff., welcher schon im Computus enthalten ist und für den wir keine quelle entdeckt haben, mit den worten:

'Oez del altre nature,
Sulunc Saint Escripture',

die in unseren redaktionen erste natur aber mit den worten:

'Uncor dit Escripture
Leuns ad tele nature'.

Hierzu muss ferner wider daran erinnert werden, dass Philipp mit Escripture oder Saint Escripture auf seine vorlage verweist. Dieselbe dürfte demnach, wahrscheinlich veranlasst durch die ausserordentlich reiche und vielseitige behandlung, welche der könig der tiere bis dahin in der typologischen literatur erfahren hatte, die meisten der oben genannten züge, für die uns die quelle fehlt, aufgenommen haben.

Was die darstellung der drei naturen anlangt, so weicht Philipp nicht unwesentlich von A ab. So fehlt im eingang die bibelstelle Genesis 49, 9, bei der ersten natur die bibelstellen Offenb. Joh. 5, 5 und Psalm 24, 8 und bei der zweiten natur Hoheslied 5, 2. In bezug auf die dritte natur berichtet der lateinische text, dass die jungen löwen durch anhauchen (insuflare) in's leben gerufen werden, während Philipp dies durch anbrüllen geschehen lässt. Der äthiopische physiologus[1] sagt: 'bläst ihm in's angesicht'.

[1] Vgl. Hommel, Die äthiop. übers. des Physiologus. Leipzig 1877, s. 46.

Von den übrigen lateinischen redaktionen bieten B G L_1 L_2 W_1 Lo und Vespasian E. x. der Cottoniana denselben text wie A. Der text in C hingegen ist ganz verstümmelt, während er in D unleserlich geworden ist; und da die Pitra-Mai'sche recension den löwen gar nicht behandelt, so sind für unsere untersuchung die gesammten lateinischen bearbeitungen herangezogen worden, welche wir haben einsehen können.

Der armenische physiologus[1] behandelt die drei naturen des löwen wie die genannten lateinischen physiologen.

Zu der zuletzt erwähnten parallelstelle des Bestiaire und Computus sei noch erwähnt, dass sich die verse Best. 81, 1 f. und Comp. 1683—86 im Computus noch an anderer stelle finden vers 1531—34.

2. Einhorn.

Das einhorn ist ein tier mit einem horn auf dem kopfe und von der gestalt eines bockes, das nur mit list gefangen werden kann. Zu diesem zwecke begibt sich der jäger in den wald, wo es sich aufhält, und setzt in denselben eine reine jungfrau mit entblösster brust nieder. Sobald das einhorn die jungfrau merkt, kommt es zu ihr, küsst ihr den busen und schläft in ihrem schoosse ein. So wird es gefangen genommen.

Die jungfrau bezeichnet die heilige jungfrau Maria und das einhorn Jesum Christum, welcher im schoosse der heiligen jungfrau ruhte und menschliche gestalt annahm und durch seine feinde den tod für uns erlitt.

Bemerkungen.

Unser lateinischer text sagt gegen schluss der naturgeschichtlichen darstellung des einhorns: '(unicornis) vero, ut viderit illam, insilit in sinum virginis, et anplectitur eam et sic capitur, et exhibetur in palatio regis'. Dem 'viderit' steht bei Philipp entgegen das 'par odurement la sent'. Ferner gibt Philipp überhaupt diesen satz so wider: 'Dunc vent a la pucelle, (e) si baiset sa mamele, en sun devant se dort, issi vent a sa mort; li hom survent atant, ki l'ocit en dormant, u trestut vif le prent, si fait puis sun talent'. Auch in der allegorischen deutung hat Philipp nur den grundgedanken unseres textes aufgenommen und geht sonst seine eigenen wege, indem er einerseits die erläuternden bibelstellen nicht bringt, andererseits aber noch überflüssigerweise den busen der jungfrau und den kuss allegorisch deutet.

Die physiologen C (mit ausnahme der hermeneia), G, L_1 und L_2 folgen der darstellung unseres physiologus A, während die oben angegebene abweichung Philipp's sich im Bestiaire divin des Guillaume le Norman widerfindet, wo es heisst:

'Quant l'unicorne est revenue,
E ad la pucele veue,
Dreit a lui vent demeintenant,
Et (se chouche) en son devant;
Et la damoisele le prent

---

[1] Eine übersetzung desselben in's Französische hat veröffentlicht: Cahier in seinen Nouveaux Mélanges t. 1, s. 117 ff.

Come cil que a lui se rent.
Od la pucele envoise tant
Q'endormie est en son devant;
Atant saillent cil qui l'espient,
Ilec la prennent et la lient,
Pois la meinent devant le rei,
Tot a force et a desrei'.[1]

In der allegorie hingegen schliesst sich Guillaume eng an A und B an.

Der artikel vom einhorn, wie ihn der brüsseler physiologus heute bietet, stammt erst aus dem 13. jahrhundert. Es ist nämlich, wie aus dem format und der beschaffenheit des pergaments, sowie aus der schrift hervorgeht, an dieser stelle ein blatt eingeschaltet worden, um eine lücke auszufüllen. Das folgende blatt beginnt mit den letzten zeilen über das einhorn. Es bleibt deshalb die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass ursprünglich hier das einhorn in einer Philipp's darstellung sich noch mehr nähernden weise behandelt worden sei.

3. Panter.

Der panter ist ein auffallend schönes und kostbares tier von bunter färbung. Sanft ist er an gemüt und friedliebend und allen tieren ein freund, ausser dem drachen. Er frisst verschiedenerlei fleisch und wenn er gesättigt ist, legt er sich in seine höhle und schläft drei tage lang. Wenn er aber am dritten tage sich erhebt, stösst er ein lautes gebrüll aus, und indem er brüllt, geht von seinem munde ein duft aus wie von balsam oder pigment. Alle tiere weit und breit, die ihn gehört haben, versammeln sich und folgen dem süssen dufte seines mundes. Nur der drache allein wird von furcht ergriffen, flieht den geruch und verbirgt sich in der erde; kläglich in sich zusammengezogen liegt er da, starr und unbeweglich, als wenn er tot wäre.

Der panter bezeichnet das leben Jesu Christi auf erden, die tiere sind wir menschen und der drache bezeichnet den teufel. Drei tage lag Christus in der erde, um unsere seelen zu gewinnen, am dritten tage stand er wider auf, besiegte den teufel und entriss uns seiner gewalt, wie wir gehört haben vom propheten David: Du bist in die höhe gefahren und hast das gefängniss gefangen (psalm 68, 19).

Bemerkungen.

Wie schon im ersten teile dieser arbeit hervorgehoben wurde, lässt uns in bezug auf den panter der physiologus A im stich, weil er in diesem abschnitt durch merkwürdige einschiebungen und willkürliche auslassungen zumal gegen das ende hin ziemlich unverständlich wird. Weil nun bei abfassung von A und B, wie aus dem eingange der artikel vom löwen hervorgeht (Etenim Jacob etc.), jedenfalls ein sogenannter Chrysostomus zu grunde gelegt wurde und dieses verwantschaftliche verhältniss durch die fast durchgängige übereinstimmung von A und B bestätigt wird, so

---

[1] Ed. Cahier, Mélanges etc. t. II ff., s. 111 ff.; vgl. II, 224.

halten wir es für gerechtfertigt, in diesem falle für A B zur vergleichung heranzuziehen. Mit B stimmt G vollständig überein.

Die verse Philipp's (82, 18):

'Icest beste mue
Divers mangers manjue'

glauben wir zurückführen zu dürfen auf die bemerkung von B: 'quum ergo comederit et satiaverit se diversis venationibus', ebenso wie die verse:

'En terre mucherat
Cum mort, se girat
Lait e desfiguret,
Cum se il fust tued
Muver ne se purrat' (82, 29 ff.)

auf: 'fulcit se in subterraneis cavernis terrae; ...in semetipso contractus obtorpescit, et remanet ibi immobilis atque inanis, tamquam mortuus'. Ueberhaupt ist die allegorie in B viel ausgedehnter als bei Philipp und mit zahlreichen bibelstellen belegt. Philipp hingegen erklärt, was sich in B nicht findet, das gebrüll des panters als die stimme des himmels und den duft, der von seinem munde ausgeht, als das heilige gebet. Diese letztere erklärung erinnert an die worte von B: 'Sicut enim praesentia aromatum aspicit reddent odorem suavitatis; sicut verba Domini, quae de ore ejus exeunt, laetificant corda his qui audiunt ea'. Ausserdem sagt Philipp abweichend von B, dass Pan der rechte name für Gott sei und führt das näher aus, indem er auch den schönen vergleich mit der sonne und ihren strahlen gebraucht. — Vers 83, 21:

'Uns est multiplianz,
Sultiz, nobles, vaillanz'

erinnert widerum an die worte von B: 'sicut dictum est per Salomonem (Weish. VII, 22) per (propter?) Dominum Nostrum Jesum Christum qui est Dei sapientia, intelligibilis, sanctus, unicum, multiplex, subtilis, mobilis (sic; nobilis) etc.' — Vers 84, 1—7 lässt Philipp eine kurze schilderung des drachen folgen, auf die wir an anderer stelle (unter Isidor) zurückkommen, da sie nicht dem Physiologus entnommen ist.

Dass der text in A so verderbt ist, ist um so mehr zu beklagen, als der text in den uns bekannten physiologen B, G, L_1 und L_2 gleichlautend ist, und die Pitra-Mai'sche recension und C, welche im naturgeschichtlichen teile in der hauptsache mit B, G, L_1 und L_2 übereinstimmen, entweder gar keine allegorie zeigen, oder, wie C, dieselbe sehr kurz fassen. Ein besonderer zug von C ist es aber z. b., dass es statt des 'vario quidem colore' im eingange hat: 'varius est sicut tunica Joseph', was übrigens auch im angelsächsischen und äthiopischen physiologus gesagt wird.

4. Steinbock.

'Porcon' bedeutet im Griechischen das, was man französisch 'chevere' nennt. Dieses tier liebt es, auf hohe berge zu steigen und hat ein äusserst scharfes gesicht, so dass es genau zu unterscheiden versteht, von welchen menschen gefahr ihm droht und von welchen nicht.

Bemerkungen.

Eigentümlich ist es, dass Phillipp für 'steinbock' das wort 'porcon' gebraucht. Jedenfalls hat er dasselbe aus seiner vorlage herübergenommen, denn es finden sich die verschiedensten schreibungen. A sagt: 'Item est animal, quod graece dicitur dorcas (δορκάς gazelle), latine vero caprea' und gebraucht nachher, wie B, im texte 'corcon'. D und G nennen das tier im eingange 'dorcon' und die leipziger handschriften haben an derselben stelle sogar 'dracon'. Der kleriker Pierre aus der Picardie, welcher im auftrage von Philippe de Dreux, bischof von Beauvais von 1175—1217, einen prosaphysiologus in der sprache von Beauvais abfasste[1], gibt ihm 'en griu' den namen 'dragon'. Es kann daher nicht weiter auffallend sein, wenn die vorlage Philipp's, wie wir vermuten, zu den schreibungen dorcas, dracon, corcon etc. eine neue schreibung 'porcon' brachte.

Dem verse Philipp's: 'e si est itel beste, ki munte alt pur paistre' widerspricht der lateinische text, wenn es heisst: (de hac Physiologus dicit, quia) amat altos montes, pascitur *autem* in convallibus montium. Der widerspruch wäre gehoben, wenn man autem weglassen, oder dafür vielleicht enim setzen, und unter 'convallis' eine 'hohe berglehne' verstehen dürfte. Guillaume le Norman, beschreibt diesen zug folgendermassen:

'En granz mons mainnent volenters,
Es plus hals et es̃ plus pleners;
Es valeies d'entor se poissent', Cahier III, 220

und Pierre gibt ihn mit den worten wider: 'Phisiologus dist qu'il aime moult les hals mons, e paist volontiers ès pendans des mons'. — Den vers Philipp's: 'Tres ben seet purpenser se il deit luinz aler' haben wir in beziehung gesetzt zu den worten des lateinischen textes: 'statim agnoscit an viatores sint an venatores'. Der Physiologus Guillaume's sagt an dieser stelle:

'(Demeintenant, per veir) sauront
Si veneor u errant sont',

und der des Pierre in übereinstimmung damit: 'et saura ben s'il i sont veneor ou errant'. — Dass der steinbock hoch in den bergen herumklettert, wird im Computus zweimal hervorgehoben, nämlich in den beiden abschnitten: 'de capricorno' und 'de capricorno allegorice', wo es heisst:

'Kar si cum cele beste
Volt munter halt pur paistre'. V. 1427 f.

'Chievre est une itel beste
Ki muntet halt pur paistre'. V. 1775 f.

Im zweiten abschnitt beschreibt Philipp auch den steinbock und gibt, zum teil auf grund dieser beschreibung, eine allegorische deutung desselben, die von der des Bestiaire verschieden ist.

Die auslegung des steinbocks im Bestiaire stimmt mit der in A darin überein, dass derselbe auf Christus gedeutet wird, und dass seine eigenschaften des klar- und weitsehens widerum auf eigenschaften Christi

---

[1] Ed. Cahier in Mélanges d'Archéologie etc., t. II, s. 106 ff.

bezogen werden. Die art und weise aber, wie Philipp auf grund der ersten eigenschaft diese beziehung erläutert, berührt sich nur mit der darstellung in A. Den versen 84, 14—21 kann aus dem physiologus A nur an die seite gestellt werden der passus: 'Sic et Dominus Jesus Christus amat excelsos montes: hoc est prophetas, apostolos, patriarchas; et sic in canticis canticorum (II, 8, 9) dicit: Ecce patruelis meus sicut caprea venit saliens super colles, et sicut caprea in convallibus pascitur montium. Sic et Dominus noster Jesus Christus in Ecclesia pascitur, in his qui christiani boni sunt; sicut ipse dicit (Matth. XXV, 35): Esurivi enim et dedistis mihi manducare sitivi et dedistis mihi potum; et reliqua quae sequuntur. Convallia vero muntium, qui sunt per universum mundum, Ecclesiae per diversa loca intelliguntur'. Cahier III, 219 f.

Grösser ist die ähnlichkeit zwischen Philipp und dem physiologus A in der auslegung der zweiten eigenschaft; denn den versen 84, 22—30 entspricht der lateinische text: 'Quoniam autem acutissimam habet aciem oculorum caprea, et procul omnia prospicit, et a longe omnia cagnoscit; significat Salvatorem nostrum, dicente Scriptura (1. Könige II, 3): 'Deus scientiae Dominus est'. Et omnia quae divina majestate sua creavit et condidit, regit et videt et prospicit; et antequam in cordibus nostris dicto, facto aut cogitatu aliquid oriatur, ille tanquam Deus longe ante praevidet et recognoscit venantium dolos, ita Dominus noster Jesus Christus providit et praescivit dolus diaboli et proditoris sui Judae'.

Der armenische, der älteste lateinische und der eine berner physiologus (C) behandeln den steinbock nicht, während A, B, L_1, L_2 und G ihn übereinstimmend behandeln. Eine untergeordnete abweichung im texte zeigen an einer einzigen stelle in der allegorischen auslegung G, L_1 und L_2.

5. Hydrus.

Der 'Idrus' ist ein grosser feind des krokodils, dessen tod er durch list herbeizuführen strebt. Wenn er nämlich das krokodil mit offnem munde am flussesufer schlafen sieht, so wälzt er sich im schlamme herum, (damit er desto leichter in dem schlunde desselben hinabgleite), und schleicht sich in den mund. Das krokodil erwacht und ist so gierig, dass es ihn lebendig verschlingt. Der 'Idrus' aber zerbeisst ihm die eingeweide und kommt unversehrt aus dem verendeten tiere heraus.

Das krokodil versinnbildlicht tod und teufel und hölle, der 'Idrus' aber Christus. Wie der 'Idrus' sich im schlamme wälzt, um in die eingeweide des krokodils zu schlüpfen, so nahm Jesus Christus menschliche gestalt an, fuhr hinab zur hölle und erlöste uns vom tode und führte uns heraus. Lebendig fuhr er hinab zur hölle, besiegte den teufel, und gieng lebendig wider aus ihr hervor.

Bemerkungen:

Im ältesten lateinischen physiologus wird der hydrus nicht behandelt, im armenischen findet sich das, was in A gesagt wird, in knapper darstellung unter dem titel: 'Enhydrion'. C betrachtet den hydrus ebenfalls nicht, A, B und G stimmen überein; jedoch bringt G erst am schlusse noch den satz: 'Quia et corporum multorum sanctorum cum Christo eo

tempore surrexerunt' (ebenso natürlich L_1 und L_2). A bietet widerum einen text, welcher sich dem altfranzösischen am meisten nähert. Philipp weicht von ihm insofern ab, als er die bibelstellen Matth. 27, 52, Hosea 13, 14 und 1. Cor. 15, 54 weder citiert, noch mit dem texte verwebt. Ausserdem findet sich im physiologus A für die ersten verse Philipp's kein anhalt, welche lauten:

'Idrus est beste e nage
D'un estrange curage;
A colovere est semblance (semblable!),
En isle est conversable;
E Phisologus
Içeo dit, que ydrus
Volonters est en idles,
Mult pareet cocodrilles'. V. 85, 4—7.

Während A und ebenso B und G davon sprechen, dass der hydrus im Nile lebe, weist ihm Philipp also auf inseln seinen aufenthaltsort an. Da der hydrus als feind des krokodils, welches nach vers 86, 9 im Nile lebt, notwendig auch in diesem flusse leben muss, so kann man unter dem 'isles' nur die Nilinseln verstehen, von denen schon Solin berichtet. ('Multas magnasque ambit insulas' schreibt er vom Nil kap. XXXII, 6). Wir sind aber nicht der ansicht, dass Philipp's vorlage hier wirklich von inseln gesprochen habe, sondern es zeigt schon die oben verbesserte stelle, dass der text durch den schreiber der handschrift in diesen versen verderbt worden ist, und so glauben wir auch, dass für 'en isle' zu lesen ist 'en Nil'. Alsdann würde auch Philipp übereinstimmen mit A, wo es heisst: 'Item est animal in Nilo flumine quod dicitur ydris'. Da der hydrus im wasser lebt und sein name 'wasserschlange' bedeutet, was zudem Isidor (Et. XII, IV, 22: 'Hydrus, aquatilis serpens') berichtet, so kann es nicht weiter auffallen, dass Philipp entgegen dem Physiologus seine eigenschaft zu schwimmen ausdrücklich hervorhebt und ihm ebenso die gestalt einer schlange zuschreibt. Solin (XXXII, 25) und Plinius (VIII, 90) legen die dem hydrus angedichteten züge dem ichneumon bei, der sich in das innere des tieres begibt, wenn es angenehm gekitzelt vom schnabel des kleinen vogels trochilus, den rachen möglichst weit aufreisst. Der Picarde Pierre schliesst sich in der darstellung des hydrus eng an A an. Nur Guillaume le Norman berichtet vom hydrus als von einer schlange:

'Une manere est de serpent
Qui en yaive ad habitement;
Ydrus ad non'. Cahier III, 214.

Vers 86, 8—16 lässt Philipp nach der allegorischen auslegung noch eine naturgeschichtliche schilderung des krokodils folgen, auf welche wir noch (unter Isidor) zurückkommen werden. Sie steht zum artikel vom hydrus in demselben verhältniss, wie die schilderung des drachen zum artikel vom panter.

6. Hirsch.

Wenn der hirsch eine schlange in ihrer grube (fosse) aufgefunden hat, füllt er sich den mund mit wasser und giesst dasselbe in die grube

hinein. Darauf atmet er und bläst er so heftig mit seinen nüstern, dass er die schlange herauszieht. Wenn sie aber heraus ist, tritt er sie mit den füssen tot.

Unter dem hirsche verstehen wir Jesum Christum, unter dem wasser die göttliche weisheit, unter der schlange den teufel, und unter ihrer höhle die menschen.

Bemerkungen.

Der hirsch findet sich in der weise Philipp's kurz behandelt im armenischen physiologus, dagegen nicht im ältesten lateinischen. Leider lässt uns auch A im stich, was um so mehr zu bedauern ist, als B, C und G sowol untereinander, als von der darstellung Philipp's abweichen. Am nächsten kommt derselben B, welches wir daher zur vergleichung herangezogen haben. Die abweichungen sind gering: statt 'ventrem implet aqua' hat Philipp 'en sa buche eve prent'; ferner deutet er vers 86, 26 den atem des hirsches auf den heiligen geist, was in B nicht geschieht. Die allegorische auslegung lautet in B: 'Ita et Dominus noster Jesus Christus videns inimicum diabolum in omni humano generis natione quasi in quodam speleo (sic) inhabitantem, habens in semetipso divini sapientiae fontem, cujus non potest ille antiquus draco sufferre sermones'. Was nun noch folgt, findet sich weder bei Philipp, noch auch in C oder G. C vergleicht das wasser, mit welchem der hirsch die schlange aus der höhle treibt, mit dem blut und wasser, welches aus der wunde des heilands floss. G weicht gänzlich ab, indem es von zwei arten von hirschen spricht. Die eine art sind diejenigen, welche die schlangen durch den atem aus ihrem versteck treiben, sie töten und verschlingen und darnach das schlangengift in reines wasser ausspeien; die andere art wird gebildet von denen, welche, nachdem sie die schlangen getötet haben, auf einen berg eilen, um nahrung zu suchen. Es ergibt sich daraus einmal das bild des sündigen menschen, welcher in der lehre der kirche heilung sucht, und dann das bild des siegers über den bösen, welcher schutz suchend zu Christus eilt. Anders widerum ist die darstellung im Physiologus des Theobald, welche sich an Isidor Et. XII, 1, 18 und 19, Solin XIX, 12 und 15 und Plinius VIII, 114 und 118 anschliesst.

7. Aptalon.

Das aptalon ist ein tier von so grosser wildheit, dass ihm der mensch (jäger) nur mit list beikommen kann. Es hat zwei hörner, die zackig sind, wie eine säge, sodass es grosse bäume zerschneiden und fällen kann. Wenn es durst hat, sucht es den Euphrat auf und trinkt von seinem wasser. Daselbst wächst ein kleiner und dichter busch mit feinen, aber langen zweigen. Zu diesem busche läuft das aptalon hin, wenn es seinen durst gestillt hat, und spielt mit seinen hörnern in den zweigen. Dabei verwickelt es sich aber so sehr, dass es sich nicht mehr losmachen kann und schliesslich zu schreien anfängt. Auf sein geschrei eilt aber der jäger herbei und tötet es.

Wie Gott dem aptalon zwei hörner gab, mit denen es bäume fällen kann, so gab er dem menschen das alte und das neue Testament, damit

derselbe durch sie sünde und Satan zu fall bringen kann. Neun sind es der sünden, die wir unter den bäumen verstehen: ehebruch, hurerei, habsucht, stolz (hochmut), diebstahl, trunkenheit, neid, wucher und mord. Mit dem wasser wird die trunkenheit bezeichńet, mit dem gebüsche eine hure und mit dem jäger der teufel, der den menschen packt, wenn ihn wein und weiber verführt haben.

Bemerkungen:

Um ein beispiel davon zu geben, wie sehr die darstellung des physiologus A mit der Philipp's übereinstimmt, lassen wir hier die texte in der s. 451 oben angegebenen weise folgen:

Aptalon çeo est beste,
Si est de tant fer estre,
Que hom n'i pot aprismer,
Ne ne la pot plaier,
Se par un engin nun,
Que dirai par raisun.
Dous cornes ad agues,
Trenchanz, et esmolues,
E si sunt endentees
Cum facilles curvees,
Que el pot detrencher
Granz arbres e racher;
E quant ele ad sai (sic!) *grant,*
Une eve vait querant
[Ki veint de Parais,
U hume fud primes mis,)
Ceo est Eufraten,
Issi le apelet l'em;
Puis vait a un buissunet
Menu et esspesset
U ele sout juer
E ses cornes forcer;
Cest buissun est nume
En Griu erechine,
Mult ad sultif vergetes,
Menues, delietes.
Unc ne set mot la beste,
Quant pris est par la teste,
E que se est enlancet,
E el buisun lied;
Quant ne pot escaper,
Dunc cumence a crier;
Et al crie que el fait
Li veneres i vait,
Si la troved lied,
E al bussun enlaced.
[La beste fait grant dol,
faiture ad de cheverol;]
Li veneres la prent,
Si l'ocit en turment;
Issi est en nature,
Ceo est ceste figure.
Beste de tel baillie
Est hume de ceste vie;
Dous leis Des li dunat,
Que hom pur corn escat;
La velz lai et la nuvele,
Que mult est sainte bele,
Par que hom pot destruire
Pechet, Diable, e ire,
Cum la beste fait
Le arbre ki contre stait.
Par les arbres entent
Corruptiun de gent,
Nof pechez criminals (-els!)
Par quei hum est mortels,
Ceo est adulterium
E le altre fornicatiun,
Superbe et avarice,
Injurie, malveise vice,
Le siste detractiun,
Le vij. omicidium,
Usure, *ebrietas,*
Tut çeo fait Sathanas,
Hom destruit raisunable,
Çeo est vertud de Diable,
Si cum la beste fait
L'arbre quae contre stait.
Mais quant la beste bait
De l'eve quae ele vait,
Al buissun vait freier,
Ses cornes enlacer,
Et dunc est retenue
E prise e deceue;

E çeo est allegorie,
Car le eve *signefie*
Jveresce, e li buissun
Putaine, par grant raisun;
Par le veneur entent
Sathan, ki hume prent,
Quant putain l'ad lied,
Surpris, et enginned;
Ceo pot Diable faire,
Si cum dit Bestiaire;
Ceo dit Escripture,
Vin e femme unt une nature,
Que funt del sage fol,
Tribucher el pol. V. 87, 3—88, 17.

Item est aliud *animal* qui dicitur *autolops, acerrimum, ita ut nec venator ei possit adpropinquare. Habet autem longa cornua serrae figuram habentia, ita ut possit etiam arbores resecare altas et magnas, et ad terram deponere. Quum autem sitierit, venit ad* magnum *Eufraten fluvium, et bibit. Est autem ibi frutex qui dicitur graece hericine, habens virgulta subtilia et prolixa. Veniens autem, incipit ludere cornu ad herecinam; et dum ludit, obligat cornua in virgultis ejus. Quum autem diu pugnans se liberare non possit, tunc exclamat voce magna. Audiens autem venator vocem ejus, venit et occidit eum, — Sic et tu homo, qui studes sobrius esse et castus*, et spiritualiter vivere, *cujus duo cornua sunt duo Testamenta, per quas poteris resecare et excidere abs te omnia vitia corporalia*: *hoc est adalterium, fornicationem, avaritiam,* invidiam, *superbiam, detractionem, ebrietatem*, et omnem lubricam hujus saeculi pompam. Tunc congaudent tibi angeli et omnes virtutes caelorum. Cave ergo, homo Dei, ab ebrietate; nec obligeris luxuria et voluntate (sic; voluptate), et interficiaris a diabolo. '*Vinum enim et mulieres apostatare faciunt homines a Deo*.' (Jesus Sirach II, 19). Cahier II, 117 f.

Wenn Philipp vers 87, 10 den Euphrat im paradies entspringen lässt, und wenn er vers 87, 21 dem aptalon die gestalt einer ziege gibt, so sind das bemerkungen, welche sich im Physiologus nicht finden, welche aber Philipp sehr wol aus eigener kenntniss und vorstellung niedergeschrieben haben kann. Jedoch muss hervorgehoben werden, dass Philipp das wunderbare tier, worunter man jedenfalls eine gazellenart zu verstehen hat, 'Aptalon' nennt, während unser lateinischer text 'Autolops' schreibt. Ausserdem gibt Philipp die neun sünden nicht genau wider. Beiden texten gemeinsam sind: adulterium, fornicatiun, avarice, superbe, detractiun, ebrietas. Gegenüber stehen den sünden: injurie, malveise vice, welche als fünfte zusammengefasst werden, und omicidium und usure bei Philipp die invidia und omnis lubrica pompa des lateinischen physiologus.

Das aptalon findet sich ohne allegorische auslegung behandelt im ältesten lateinischen physiologus, und als hydrops, welches am Aradzani lebt, im Armenischen. Cahier sieht den umstand, dass gerade dieser fluss in den ältesten orientalischen bearbeitungen citiert wird, als einen beweis dafür an, dass der Physiologus in Mesopotamien entstanden sei. — Die physiologen A und B stimmen überein, C bietet in diesem abschnitt einen ganz verstümmelten text. D (Paris) spricht davon, dass das aptalon ganze wälder auf der flucht mit seinen hörnern niederlege. Hätte nun Philipp als vorlage eine handschrift benutzt, von der D eine abschrift ist, so hätte er sicher auch die schärfe der hörner des aptalons in der weise von D illustriert. Ebenso kann Philipp keine redaktion benutzt haben,

deren text uns durch G (L_1, L_2) erhalten ist, denn G gibt den namen des busches hericina nicht und zeigt in der auslegung bei gleichem grundgedanken doch eine abweichende fassung des textes.

8. Ameise.

Salomon sagt von der ameise (Sprüche VI, 6 u. 8): Gehe hin zur ameise, du fauler, siehe ihre weise an, und lerne. Bereitet sie doch ihr brot im sommer, und sammelt ihre speise in der ernte.

Die schriften sagen (Physiologus sagt), dass die ameisen drei naturen haben. Die erste natur ist die, dass sie reihenweise geordnet von ihrer höhle ausgehn, um körner jeglicher art zu suchen. Wenn sie welche gefunden haben, nehmen sie dieselben mit ihrem munde auf und tragen sie in ihre behausung. Andre aber, welche diesen ameisen leer begegnen, sagen nicht zu ihnen: 'gebt uns von eurem getreide', sondern gehen auf der spur jener weiter, [finden getreide und bringen es in ihre wohnung]. Darum sind sie nicht jenen fünf törichten jungfrauen der schrift (Matth. XXV) zu vergleichen, welche mit leeren lampen zu einer hochzeit giengen, während die fünf klugen jungfrauen öl in den lampen mit sich nahmen und freudig aufgenommen wurden (88, 21—89, 20).

Die zweite natur der ameise ist die, dass sie die gesammelten körner in zwei teile teilt, [damit sie im winter nicht hunger leide].

So trenne auch du, mann Gottes, den samen (d. i. der heiligen schriften) in zwei teile, in einen historischen und einen geistigen, damit du im winter, das ist am tage des gerichtes, nicht umkommst. Deshalb sagt der apostel Paulus: 'Denn wir wissen, dass das gesetz geistlich ist; ich aber bin fleischlich, unter die sünde verkauft' (Röm. VII, 14); und: 'Denn der buchstabe tötet, aber der geist macht lebendig' (2. Corr. III, 6). Der verräterische jude aber versteht nur den buchstaben (v. 90, 2—16).

Die dritte natur der ameise ist die, dass sie durch den geruch zu unterscheiden weiss, ob sie weizen- oder gerstenkörner vor sich hat. Wenn sie gerstenkörner gefunden hat, geht sie weiter und sucht nach weizen. Hat sie weizen gefunden, so nimmt sie die ähre und trägt sie in ihre höhle.

Die gerste bezeichnet die lehre der häretiker. Lasst uns daher fliehen die lehre des Photius, Sabellicus Donatus und Arius.

Bemerkungen.

Der äthiopische und der armenische physiologus behandeln die drei naturen der ameise im wesentlichen wie der älteste lateinische und A B, fassen sich aber in der auslegung ganz kurz. C bringt unter 'de natura formicae' und 'de natura formices secunda' das, was in A und B die zweite und dritte natur ausmacht, wobei es sich ebenfalls in der auslegung sehr kurz fasst, und schliesst hieran unter dem titel: 'de formiaca exigua' einen abschnitt, welcher den übrigen physiologen fremd ist. G stimmt mit B bis auf die punkte überein, dass es, wie der älteste lateinische physiologus, die bibelsprüche Salomo's (Sprüche VI, 6—8) nicht citiert. A, dem Philipp's text widerum am nächsten steht, fasst sich in der alle-

gorischen auslegung der zweiten natur kürzer als B und G, was der neigung des schreibers, ganze sätze zu unterdrücken, zuzuschreiben ist.

Eine eigentümlichkeit Philipp's ist es, dass er die eigenschaft der ameise, der zu folge sie am geruche gerste und weizen zu unterscheiden weiss, schon bei der ersten natur erwähnt, obgleich sie die dritte ausmacht und daselbst auch noch einmal erscheint (vers 89, 1 f. : 90, 17 f.). Bei keinem der eben erwähnten physiologen ist dieses verfahren eingeschlagen, auch in denen des Guillaume le Norman und Pierre nicht. Auch tritt in der darstellung der ersten natur bei Philipp der berührungspunkt zwischen der allegorischen auslegung und der naturgeschichtlichen beschreibung wenig oder gar nicht hervor. Diese berührung liegt aber darin, dass die ameisen, welche noch kein korn gefunden haben, diejenigen, welche sie mit korn treffen, nicht bitten: 'Gebt uns von eurem getreide', während die fünf törichten jungfrauen, welche kein öl hatten, von denen welches erbaten, die mit gefüllten lampen ausgegangen waren. Dieses gleichniss von den fünf klugen und fünf törichten jungfrauen bot aber Philipp vielleicht gelegenheit, sich selbst einmal (vers 89, 21—30) in allegorischer auslegung zu versuchen; wenigstens findet sich eine solche in den uns bekannten redaktionen nicht. Die fünf jungfrauen sind ihm die fünf sinne, ihre jungfräulichkeit bedeutet ihm keuschkeit, durch welche der mensch bei der hochzeit willkommen ist, das ist zum jüngsten gericht, wo unser herr Gott der bräutigam ist. Die lampe ist ihm ein sinnbild der seele, das öl das des christentums, und ihr licht das des heiligen geistes. Für diese darstellung haben wir nirgends einen anhalt gefunden; vielleicht hat Philipp einen kommentar zu diesem gleichnisse benutzt. Desgleichen haben wir keine quelle dafür entdecken können, dass Philipp vers 91, 1—6 das stroh des weizens als den buchstaben des gesetzes auslegt und die ähre (flur) als die allegorische bedeutung desselben. Die verse 91, 7—12:

'E çeo dit escripture,
Furmi n'ad d'orge cure,
Grant chose signefie,
Oez le allegorie;
Li orges est pulture
A mue creature;
Par orge entendum
De erites le raisun.
E ceo dit Salemun
Par veir en sa raisun,
"Pur furment me dunerent
Orge, ki me arerent";'

stimmen überein mit diesem passus von A: 'Ordeum enim brutorum animarum (sic) cibus est. Denique Job dicit: pro tritico prodiit mihi ordium. — (Fuge) tu, homo Dei, ordeum, hoc est doctrinas haereticorum'. Auffällig hierbei ist, dass Philipp irrtümlich die eben angegebene bibelstelle auf Salomon bezieht, während sie doch, wie A richtig sagt, aus Hiob stammt, wo es kap. 31, 40 heisst: 'So wachsen mir disteln für weizen, und dornen für gerste'. Vers 91, 18:

'Sacez par Salemun
Sage gent entendum'

bezieht sich Philipp noch einmal auf Salomo, ein beweis, dass der obige fehler nicht auf rechnung des schreibers zu setzen ist. — Der excurs vers 91, 13—20 ist unseren lateinischen redaktionen fremd.

Unter der gerste versteht Philipp nach vers 91, 10 die lehre der häretiker, 'de erites le raisun', während er vers 91, 20 neben der 'eresie' noch bosheit und sünde (boisdie, pechez) miteinbegreift. Von den häretikern selbst, welche in A, B und G übereinstimmend namhaft gemacht werden, führt unser dichter nur 'Fotin', 'Sabelliun' und 'Donet' an, denen er 'Arrianon' beigesellt, während A (B) zu der reihe der abtrünnigen nur hinzufügt: 'et omnes qui ex Arrii peste (B: stirpe) prograediuntur', den Arius selbst also nicht ausdrücklich erwähnt. Bemerkenswert ist, dass A wie Philipp Fotinus schreibt, B hingegen 'Fortinus', ein umstand, welcher abermals für die übereinstimmung von A mit der vorlage Philipp's spricht. A, B und G nennen im ganzen neun häretiker, unter anderen auch den Macedonius, von dem berichtet wird, dass er nur gerstenbrod ass! C begnügt sich mit der erklärung: 'Ordius similabitur aliena doctrina, triticum aequitatem fidei spiritus'. Was endlich überhaupt die widergabe des stoffes bei Philipp anlangt, so hat er, wenn seine vorlage sich nicht kürzer fasste als A, besonders in den allegorien gekürzt, dabei aber auch eigenes hinzugefügt. Die kürzungen sind aber insgesammt unwesentlicher art, so dass alles wesentliche sich bei Philipp widerfindet. — An die darstellung der ameise, wie er sie dem Physiologus entnommen hatte, knüpft Philipp noch die schilderung einiger weiterer eigenschaften, ferner einer anderen art von ameisen, und endlich die beschreibung des ameisenlöwen, was er aus anderen quellen entlehnt hat, weshalb wir unten noch darauf zurückkommen werden (s. unter Isidor).

9. Honocentaurus.

Bemerkungen.

In der naturgeschichtlichen schilderung bei Philipp heisst es, dass der honocentaurus bis zu den hüften die gestalt des menschen und von da ab die gestalt des esels hat. Die auslegung lautet: 'Ihnen sind zu vergleichen die tückischen und doppelzüngigen menschen, welche an sitten zweigestaltig sind; wie der apostel sagt (II. Tim. III, 5): 'Die da haben den schein eines gottseligen wesens, aber seine kraft verleugnen sie'. Von ihnen sagt auch der prophet David (Psalm IL, 21): 'Wenn ein mensch in der würde ist und hat keinen verstand, so fähret er davon wie ein vieh'. Philipp gibt als autorität für seine darstellung Isidorus an, welcher den 'Onocentaurus' Et. XI, 3, 39 behandelt. Er könnte ihn höchstens neben dem Physiologus benutzt haben, da das citat der gleichen bibelstelle, welche er übrigens verstümmelt widergibt (Ps. 49, 21), entschieden auf eine benutzung des Physiologus hinweist. Für die benutzung des Isidorus ist aber um so weniger ein grund vorhanden, als dieser auch nur das berichtet, was schon in A enthalten ist. Entweder hat also Philipp die wahrheit seiner darstellung durch die autorität Isidor's stützen wollen, oder es ist

überhaupt für 'Ysidorus' 'Phisologus' zu lesen. Es würde dann Philipp sich der weise von A anschliessen. Woher er es genommen hat, dass das griechische 'onos' esel bedeutet, ist nicht mit sicherheit zu sagen, wahrscheinlich aber aus dem abschnitt vom wildesel bei Isidor XII, 1, 39, wo es heisst: '*ὄνον* quippe graeci asinum vocant'. Beim honocentaurus (XI, 1, 39) und esel (XII, 1, 38), wo man diese etymologie zunächst vermuten sollte, findet sie sich nicht.

Der honocentaurus wird im armenischen und ältesten lateinischen physiologus nicht behandelt, im äthiopischen, sowie in A, B, C, G (ebenso in L_1, L_2, W_1) dagegen in verbindung mit den sirenen. Dieser übereinstimmung von so verschiedenen handschriften gegenüber ist kaum anzunehmen, dass sich Philipp's vorlage anders verhalten habe, und es muss daher die frage, warum er sirenen und honocentauren getrennt darstellt, eine offene bleiben.

Den direktionen der königlichen universitätsbibliothek zu Göttingen, der herzoglichen braunschweigischen bibliothek zu Wolfenbüttel, sowie der königlich sächsischen öffentlichen bibliothek zu Dresden sei hiermit für ihre liebenswürdige unterstützung mein verbindlichster dank abgestattet.

LEIPZIG. MAX FRIEDRICH MANN.

STUDIEN ZUR ANGELSÄCHSISCHEN GENESIS.

Zur interpolation der angelsächsischen Genesis. Vers 235—851.

Der zusammenhang der altsächsischen mit der angelsächsischen poesie ist bei der nahen verwantschaft der völker und der grossen ähnlichkeit ihres poetischen sprachgebrauches schon seit längerer zeit erkannt. Diese annahme eines zusammenhanges der poesie beider völker wurde gestützt durch die vermutung, dass der Cottonianus, eine der beiden Heliandhandschriften, in England geschrieben worden sei (Sievers, einleitung zur Heliandausgabe XV). So waren Schmeller und Holtzmann[1] selbst auf die idee gekommen, den Heliand als eine altsächsische übertragung eines angelsächsischen epos zu betrachten, doch war es hier immer nur bei behauptungen geblieben, die versprochenen beweise fehlten. Da war es denn 1875 eine kleine schrift von Sievers: 'Der Heliand und die angelsächsische Genesis', die, auf eine beweisführung gestützt, widerum ein neues moment des zusammenhanges zwischen der altsächsischen und angelsächsischen poesie vorbrachte. Sievers stellte nämlich die ansicht auf, in einem (interpolierten) teile der angelsächsischen Genesis, welche von Franciscus Junius dem Cædmon (Beda 'Historia ecclesiastica gentis Anglorum' IV, c. 24) zugeschrieben wurde, ein alttestamentliches gedicht des Heliandverfassers (der nach der praefatio auch das alte testament gedichtet haben solle) in angelsächsischer transcription und widerholter überarbeitung gefunden zu haben.

Die prüfung seines beweisverfahrens soll zunächst der gegenstand der untersuchung sein.

---

[1] Germania I, 474; vgl. Sievers s. 13 in seiner schrift 'Der Heliand und die angelsächsische Genesis. Vgl. auch Germania XI, 224.

Sievers sagt s. 6 seiner abhandlung: Es ist meine meinung, dass wir

1. in der darstellung des falls der bösen engel und der darauf folgenden versuchungsgeschichte vers 235—851 fragmente eines älteren, in die Genesis hineingearbeiteten werkes vor uns haben,
2. dass dieses werk ursprünglich nicht in angelsächsischer, sondern in altsächsischer sprache abgefasst war und dass es
3. niemand anders zum verfasser hat als den dichter des Heliand.

Die angezogenen gründe sind:

Zu 1.: a) Der charakter der darstellung von B (der interpolation) ist ein durchaus verschiedener von dem von A (dem übrigen teile der angelsächsischen Genesis).

b) Die metrische form in B und A ist durchaus verschieden.

c) Die auffallende widerholung der geschichte von der schöpfung der engel und ihrem falle v. 12—77 und v. 246—336 verträgt sich nicht wol mit der annahme eines dichters für die gesammte Genesis.

Zu 2. und 3.:

a) Fast überall, wo A von B abweicht, stimmt A zu dem allgemein gebräuchlichen angelsächsischen formelschatze, wie eine vergleichung mit Grein's glossar lehren kann. Von den B eigentümlichen formeln kehren zwar einige auch in anderen angelsächsischen quellen wider, aber niemals findet sich dieselbe 'auswahl von formeln als ein ganzes'[1] in irgend einem der angelsächsischen gedichte. Dagegen springt eine auffällige übereinstimmung mit dem formelschatze des Heliand in die augen.

b) Von den in angelsächsischer und altsächsischer sprache selbständig und zu einer zeit gebildeten kirchlichen formeln, in der längst kein direkter zusammenhang mehr zwischen deutscher und angelsächsischer dichtung bestand, finden sich in B formeln, die entschieden auf seite des Deutschen stehen und sich scharf von dem Angelsächsischen abheben.

c) Nebenher gehen zwischen Angelsächsisch und Deutsch von alters her differenzen in bezug auf worte des gewöhnlichen lebens, auch hier erweist sich B als deutsch.

d) Auch von seite der metrik aus lässt sich einiges zu gunsten der priorität des Deutschen anführen. Ebenso schliesst sich der bau der verse in B durchgängig an den des Heliand an, während sonst dem Angelsächsischen ein viel knapperes maass der zeile eigen ist. Selbst die für den Heliand charakteristischen gesetze für die stellung gewisser wörter am versschlusse finden sich in in B wider.

Andere annahmen werden von Sievers zurückgewiesen; so die, dass ein in Deutschland sich aufhaltender Angelsachse nach genauem studium des Heliand das gedicht, dem B als fragment entstammt, gleich in seiner muttersprache gedichtet habe. Es wird ferner zugegeben, dass gruppenweise 'völlig angelsächsische verse' und solche, die man fast wort für

---

[1] Sic! s. 10 seiner abhandlung.

wort in gute altsächsische Heliandverse übersetzen könnte, abwechseln, ja sogar, dass da, wo man einem spezifisch angelsächsischen worte begegnet, man alsbald sicher sein kann, auf mehreres derart zu stossen, das dem Heliand fremd ist. Daraus aber wird die konsequenz gezogen, dass eine der ursprünglichen fassung fremde hand das gedicht einer überarbeitung unterzogen habe und da diese überarbeitung überall angelsächsischen charakter trage, so stände nichts der vermutung entgegen, dass ihr autor (d. h. der autor der angelsächsischen stellen in B) zugleich die übertragung aus dem Altsächsischen vorgenommen habe. Die frage, ob dieser übersetzer und bearbeiter zugleich auch der verfasser von A sei, ist Sievers zu verneinen geneigt wegen der veränderten metrischen gestalt der verse und der grossen weitschweifigkeit der interpolation. Schliesslich soll der jüngere dichter von A bei interpolation des fragments, B an dem ihm überkommenen hier und da geändert haben.

Das beweismaterial Sievers' liegt in den anmerkungen zum text der interpolierten 616 verse. Diese anmerkungen sind der näheren kritik zu unterziehen.

Ags. Genesis B[1]	Heliand[1]
v. 235 þæs ôðres ealles	v. 4372 that ôdar al.

Zupitza in der Zeitschrift für österreich. Gymnasien 1876 s. 283—84 widerlegt diese übereinstimmung durch hinweis auf Aelfric's grammatik ed. Somner s. 2 *ealle þâ ôðre stafas* und s. 6 *þâ ôðre ealle* (ed. Zupitza s. 5).

236 warian, ebenso 801. 563	H. 1702. 3836. 5471.

Hingegen führt Zupitza a. a. o. aus den kentischen glossen an *cavet* = *warat*.

237 hnizon mid heáfdum tôzeanes, ähnlich 742	H. 4830 te themu godes barne hnêg mid is hôbdu. 5503 hnigun im mid iro hôbdu 2418 hnêg imu tegegnes.

bleibt als analoge ausdrucksweise bestehen.

238 sǣdon þanc allgemein ags. formel.

240 hâliz drihten allgemein, doch in den übrigen teilen der Gen.

243 willan lǣstan und 727; vgl. hierzu Gen. 2379 *willan fremman.*

244 heó wǣron leóf zode	H. 19. 1258 sia wârun gode lieba.
An. 1253 he wǣs Criste leóf	
El. 1048 þæt he swâ leóf zode weorðan scolde	

Diese belegstellen weisen darauf hin, dass diese ausdrucksweise im Angelsächsischen bekannt war.

245 his halize word healdan woldon	H. 1826 haldid hêlag gibod.

Hierzu stellt sich als andere ags. parallelstelle:

Gû. 814 zif hŷ hâlze word healdan woldun
beorht in breóstum and his bebodu lǣstan.

Demnach hätten wir in v. 235—345 als anklang an den Heliand nur *hnigon mid heafdum tôzeanes* und *willan lǣstan,*

---

[1] Citate nach dem der Sievers'schen abhandlung beigefügtem texte.

worin eigentlich nur die zusammenstellung an den Heliand erinnert, von der aber jedes einzelne glied gut angelsächsisch bezeugt ist.

Fit III.

247 handmæʒen	H. 730 thurh iro (is) handmagen
An. 725 þurh handmæʒen	Mon. 1445. 5075,

woraus nur folgt, dass es ein weniger gebrauchtes wort war, aber, da angelsächsisch gut bezeugt, keineswegs auf altsächsischen einfluss zurückzuführen ist.

248 þǽm he ʒetrûwode wel	H. 2028. 2952. 3114 than thoh gitrûoda siu wel.

Dass *ʒetrûwian* mit persönlichem objekt nur an dieser stelle erscheint, kann den anderen angelsächsischen belegstellen gegenüber noch nicht auf den einfluss des Altsächsischen zurückgeführt werden; vergleiche übrigens die andere form *ʒetrowian* in Ps. 54_{24}: *ic me on mînne drihten deórne ʒetreówiʒe.*

249 ʒionʒorscipe	H. 92. 110 iungarscepi.

Dies wort ist im Angelsächsischen wahrscheinlich selbst als fremdwort gefühlt worden, es erscheint nur hier; der erste teil des compositums *ʒionʒor* ist als *ʒeonʒran* Gû. 1035, als *ʒinʒran* in Sat. und An. mehreremals bezeugt, nicht belegt ist angelsächsisch die composition mit *-scipe,* die altsächsisch sehr häufig ist.

250 ʒewit forʒeaf.	H. 2280. (4711) im is gewit fargab. 4711 hie gibit iu giwit an briost.

An den Heliand erinnert hier nur die formel.

251 and mid his handum ʒesceôp hâliʒ drihten	H. 3608 thene the sie mid is handun gescôp.

Dieser formelhafte ausdruck ist im Angelsächsischen nicht weiter belegt.

256 lof wyrcean	H. 82 waruhtun lof gode, ähnlich 466. 810. 1289. 1935. 3725.
An. 1481 leóðʒiddinʒa lof þæs þe worhte	
Wîds. 142 lof se ʒewyrceð.	

Diese belege zeigen die giltigkeit der formel für das Angelsächsische.

258 on þâm leóhte, ähnlich 508 Ps. 55_{11} on lifʒendra leóhte	H. 466 an them liohte 647, 1404, 1427 etc. an thesemu liohte

Dieser ausdruck, der in allen angelsächsischen dichtungen geistlichen inhalts belegt ist, ist durchaus gewöhnlich und bedeutet hier gar nicht 'in dieser welt', vgl. Sievers s. 25, sondern 'in dem lichte', denn zu dieser zeit ist die welt noch gar nicht geschaffen, sondern erst den engeln ihr sitz bereitet.

260 heofenes wealdend, ebenso 300. 303. 673. 786, Cri. 555.	H. 1315. 2299. 3550 hebanes waldand.

Dieser ausdruck ist also in Gen. B sechsmal, im Crist einmal belegt, während er sich im Heliand, wo sonst verbindungen mit *waldend* sehr häufig sind, dreimal belegt findet!

260 stôle
erscheint Gen. B 260. 273. 281. 300. 366. 566.

H. 5975 thena is hêlagon stôl, 361 und 1509 ist stôl einfach belegt.

Dieses simplex *stôl*, welches in dem 'Anglo-Saxon and Old English Vocabularies' by Thom. Wright, second ed., ed. and coll. by Richard P. Wülcker, London 1884, s. 52 z. 2 *Tripes* = *stool* in einem glossar aus dem achten jahrhundert belegt ist, in B siebenmal auftritt und sich in den andern angelsächsischen denkmälern zu *breȝo-, cyne-, êðel-, ealdor-, friðstôl* stellt, ist nach Zupitza a. a. o. altenglisch als *stôl* bischofsstuhl belegt. Dahingegen ist im Heliand dreimal das simplex *stôl* belegt und kein compositum. Angesichts dessen muss man darauf verzichten, hier altsächsischen einfluss zu sehen.

261 ne mihte him bedyrned weorðan
El. 584 bedyrnan þâ deópan mihte
El. 602 þe ǽr in leȝere wæs lanȝe bedyrned

H. 1398 ni mugun iuwa word mannum werðen iuwa dâdi bidernit.

Diese zusammenstellung zeigt nur die altsächsische lautentsprechung gegenüber dem angelsächsisch sehr wol belegten *bedyrned*.

263 ahôf hine wið is hearran — H. 5362 ahabid ina sô hôho.

âhabban angelsächsisch und altsächsisch sind widerum nur dieselben wörter in beiden verwanten sprachen, zum reflexiven gebrauch vergleiche

Be m. môde 52 se þe hine sylfne in þâ slîðnan tîd
þurh oferhyȝda up âhlǽneð
âhêfeð heáhmôdne.

263 hearra
In der Gen. B 279. 285. 294. 301 etc., im ganzen dreiundzwanzigmal, ferner Dan. 393, Jud. 56, Byrhtn. 204, Eadw. 32 belegt.

Im Heliand sehr oft belegt.

Dieses häufige vorkommen eines im Angelsächsischen zwar nicht unbekannten wortes, da viermal belegt, lässt an altsächsischen einfluss denken, wo dasselbe sehr oft als *hêrra* widerkehrt, zwingt uns aber durchaus nicht zu dieser annahme, vergleiche das später über das sprachgefühl vom interpolator B im allgemeinen beizubringende.

265 þæt his lîc wǽre leóht and scêne

H. 199 lîk was im scôni
5625 ni mahta suigli lioht scôni giscînan.

Diese zusammenstellung ist widerum sehr allgemeiner art, die verbindung von *leóht and scêne* ist angelsächsisch sonst nicht belegt.

267 ȝeonȝordôm — H. 1117. 3308 iungardôm.
Gen. B 279. 283. 662. 743.

Vgl. das zu *ȝionȝorscipe* bemerkte.

Hier ist das compositum auffallend; beide teile sind für sich wol bezeugt.

269 þæt hê mæȝyn and cræft mâran hæfde þonne se hâlȝa ȝod

H. 2876 eftha that hê giwald mid gode mêron habdi.

Der ausdruck *mægyn and cræft mâran habban* ist, obgleich in diesem wortlaut nicht wider belegt, zu allgemein, um ihn dem Angelsächsischen abzusprechen und als eine bildung nach altsächsischem muster zu betrachten.

274 þæt hine his hize speóne — II. 1 manega wâron the sia iro môd gespôn, ähnlich 1354. 1479.

Die formel *hyze spannan* allein könnte man in nähere beziehung zum alts. *môd spannan* setzen, während *spannan* in dieser bedeutung wol belegt ist Sal. 502, An. 597. Wider einmal eine jener allgemeinen ähnlichkeiten des altsächsischen und angelsächsischen sprachgebrauchs, der sich durch die nahe verwantschaft beider erklärt.

281 gôdlecran, auch 740, Rä. 84_4, auch glossen s. 220, 40 Deifice contemplationis þære zodlican, vel zodcundre bysceawunza, und s. 221, 16 Dealibus, i. deificis, zodlicum. — Im Heliand häufig als gôdlîk.

Dieses im Angelsächsischen schon aus dem achten jahrhundert nachzuweisende wort, das also dreimal belegt erscheint im verhältniss zum zweimaligem vorkommen in B, entspricht dem altsächsischen *gôdlîk*, ohne im geringsten nachgebildet zu sein.

282 hwý sceal ic æfter his hyldo þeówian — H. 1472 mêr sculun gî aftar is huldi thionon
1686 ef gî williad after is willion theonôn.

Diese verbindung von *þeówian* mit *æfter*, den gegenstand der bemühung bezeichnend, ist nur hier zu finden und nicht eigentlich angelsächsisch, weshalb sie wol als anbildung an die altsächsische ausdrucksweise gefasst werden mag, falls man nicht das *æfter* adverbial als *exinde* zu nehmen hat.

283 vgl. 267.

284 strîðe, ebenso 572. 663. — Im Heliand häufig als simplex erscheinend, ausserdem die composita und derivativa: strîdhugi, strîdian, strîdig.

Das wort, das angelsächsisch allerdings nicht weiter belegt ist, findet ausser im alts. *strîd* auch im an. *strîð* n. = pugna, seine entsprechung, die form *strîð* mit *ð*, die Sievers auffällig findet, steht sonach dem an. *strîð* näher als dem alts. *strîd*, ausserdem führt Zupitza a. a. o. an: *strîð* steht deswegen nicht ganz isoliert da, weil die lexica *strîðlîce* = districte, aus dem Liber scintillarum anführen. Aus diesen gründen ist nicht abzusehen, warum dies wort dem Angelsächsischen gefehlt haben soll.

285 heardmôd — H. 3137 helid hardmôdig.

Ob diesem einmaligen belege im Heliand gegenüber die einmal belegte form in B als altsächsisch anzunehmen sei, ist mindestens zweifelhaft, sonst ist *heard* belegt in zusammensetzungen mit *hyze*, vgl. Beowulf 394. 799.

285 tô hearran ʒecorene — H. 1199 côs im thê cuninges thegn Crist te herran.

Wennschon in weiteren belegen die verbindung von *ceósan* mit *tô hearran* fehlt, so stellen sich dem doch an die seite: Gen. 1818 *drihtne ʒecoren*, Dan. 150. 737 *metode ʒecorene* etc.

286 rǽd ʒeþencan — H. 723 that hê is mahti betaron râd
561 þû meaht his þonne rûme rǽd ʒeþencan — ôðran githenkian.

Diese verbindung, die nur in B sich zweimal belegt findet, neigt mit einiger wahrscheinlichkeit zum altsächsischen ausdruck hin.

288 hyʒesceaft — Im Heliand vierzehnmal hugiskaft.

Obschon nur hier belegt, ist es nicht recht denkbar, dass das Angelsächsische dieses compositum im sinne von *mens cogitatio* entbehrt haben soll, wegen der belegten composita *meotudsceaft*, *orlegsceaft*, *selfgesceaft* etc., die also zeigen, dass im Angelsächsischen sehr wol das suffix *sceaft* zur bildung von abstrakten nomina verwendet wurde.

295 sceolde he þâ dǽd onʒyldan — H. 1418 sie sculun thea dâd antgelden.

Diese übereinstimmung ist durchaus zufällig; vgl. dazu Vers. Gnom. Ex. 56: *sceal onʒildan, þœt he œr fâcen dyde.*

297 ealra morðra mǽst — H. 603. 5925 allaro williono mêsta
393 ealra wîta mǽste — 848 allaro giwitteo mêst
488 ealra frîcna mǽste — 3709 allaro sango mêst.
670 ealra folca mǽst

Diese zusammenstellung beweist betreffs einer entlehnung aus dem altsächsischen formelgebrauche gar nichts, denn zugleich finden wir in Gen. B 364. 549. 802 das *ealra* weggelassen.

299 wið þone mǽran drihten — H. 1133. 4387. 4788. 4847 mâri drohtin.
2330 the mârio drohtin.

Bei der menge der belege für *drihten* in allen verbindungen erweckt die in 616 versen einmal belegte verbindung *mœre drihten*[1] nicht die vermutung eines einflusses der auch nur fünfmal belegten altsächsischen formen des Heliand.

302 gram wearð — H. 1441 than wirdit thoh huê ôdrumu an is môde sô gram
Ps. 118_{38}.
Rä. 72_3 þâ me grome wurdon — 1377 than wirdid im waldand gram mahtig môdag, ähnlich 3719.

Hier stehen gleiche anzahl von belegen sich gegenüber.

303 heofeneswaldend, vgl. 260.

304 âcwæð hine þâ fram his hyldo — H. 1107 ac hê ina fon is huldi fordrêf.

Beide ausdrücke können kaum zu einander in beziehung gesetzt werden wegen des verschiedenen bildes. *âcweðan* bezeichnet das 'ab-,

[1] Hierzu vgl. auch Wülcker, Bibliothek der angelsächsischen Poesie I, s. 313, v. 26 Zaubers. I, 25: *bidde ic þone mœran domine, bidde ðone miclan drihten.*

hinwegsprechen', während *fordrêf* das concrete bild des wegjagens andeutet.

305 on þâ deópan dala | H. 5170 diap dôðes dalu.
421 ebenso.
Cri. 1532 on þæt deópe dæl
Rä. 88_5 in deóp dalu
Ged. auf Durham 8 deopum dalum.

Dieses, sowie das folgende:

312 on þâ swartan helle, ebenso 345. 529. 761. 792. | H. 3357 besinkodun is siola on thena suarton hel

beweisen weiter nichts, als dass die anschauungen beider so verwanter völker auch in diesem punkte ihrer christlichen vorstellungsweise sich entsprachen; vgl. auch Sal. 490 *þære sweartan helle.*

316 forst fyrum cald | H. 2428. 3365 firinum tharf.
832 nǽre hê firnum þæs deóp

Der gebrauch von *firinum* dat. oder instr. pl. von *firina* in der bedeutung *valde magnopere* ist altsächsisch bei weitem nicht so entwickelt wie im Angelsächsischen. Altsächsisch findet sich *firinum* zweimal nur in dem ausdruck *ûs* (*mî*) *is firinun tharf* mit einem substantiv verbunden. Dass nun das *firinum* hier in *forst fyrnum cald* und in 832 der einzige fall ist, in dem es mit einem adjektiv verbunden erscheint, kann nicht gegen die ursprünglichkeit dieses ausdrucks im Angelsächsischen zeugen.

320 heoldon enȝlas forð heofonrîces hêhðe | H. 365 haldan hôhgisetu
5251 Herodes biheld thâr craftagne kuningdôm.

healdan c. substant. in der bedeutung 'innehaben, besitzen' ist ein formelhafter ausdruck, der von jeher beiden sprachen gemeinsam ist; vgl.:

An. 176 þǽr sylfǽtan eard weardiȝað, êðel healdað
Gen. 1224 æfter heóld Lamech leódȝard.

323 wîte þoliað | H. wîti tholoian 3016. 3096. 3379. 3590. 4183. 4784, auch 1347. 1535. 2933. 5379.

Diesem ausdrucke, der in 616 versen von B einmal belegt ist, stellen sich andere belege zur seite, wie:

An. 1492 hû he weorna feala wîta ȝeþolade
heardra hilda,

wie denn die ausdrücke *wîte dreóȝan, þolian, þrowian, winnan, âwinnan* allgemein gebräuchlich sind.

326 þrosm and þŷstro | H. 5627 thimm endi thiustri endi so githrismod.

Diese formeln können zur vergleichung nicht herangezogen werden: *þrosm and þystro = vapor et obscuritas*, findet sich in dieser zusammenstellung im Angelsächsischen allerdings nicht mehr, hingegen sind beide worte einzeln sehr gut bezeugt. *Thimm and thiustri* ist nur eine tautologie 'dunkel und schwarz'.

326 þeȝnscipe, ähnlich 744. 836 | H. 4574. 4668 theganskipi.

Von diesem nur hier belegten compositum gilt das von *ȝionȝorscipe* bemerkte. Einem nur zweimal im Heliand belegten *theganskepi* gegenüberstehend, ist es kaum dem altsächsischen einflusse zuzuschreiben.

330 wǣron þâ befeallene fŷre tô botme on þâ hâtan hell, ähnlich 361.	H. 2510 bifelliad sia ina ferne te bodme an thene hêtan hel.

Der zweite satz 361 in der grossen rede Satan's ist ganz offenbar im anschluss an die vorige erzählung vom sturze der bösen engel gebildet. Die ähnlichkeit mit dem altsächsischen ausdruck ist hier nicht zu verkennen, auch kommt *befeallan* in der bedeutung *cadere incidere* sonst nicht mehr vor im Angelsächsischen.

331 on þâ hâtan hell, ähnlich 362. 439.	H. 2511. 3388. 4446 hêto ...... an helliu

ist einfach aufzufassen wie 312.

335 gewrixlan	H. 2486 habad sô giwehslôd ...... himilrîkeas gidêl.

ȝewrixlan kann wegen lautlicher verschiedenheit gar nicht zu *gewehslôn* gezogen werden, ausserdem ist *gewrixlan* in wenig veränderter bedeutung sehr wol belegt.

Cri. 1261 swâ sceal ȝewrixled þâm þe ǣr wel heóldon meotudes willan
Ps. 43_{14} þu us bebohtest and bewrixledest.

Ziehen wir aus diesen zusammenstellungen für fit III das resultat, so ergibt sich, dass wirklich an das Altsächsische und an den Heliand insbesondere erinnern die einmal belegten worte: *ȝionȝorscipe, ȝionȝordôm, hyȝesceaft, þeȝnscipe, heardmôde,* ferner das häufige vorkommen von *hearra* und endlich die formeln: *ȝewit forȝeaf, mid his handum ȝesceôp, heofenes waldend, þû meaht his þonne rûme rǣd ȝeþencan, wîte þolian, wǣron þâ befeallene fŷre tô botme on þâ hâtan helle.*

Diese anklänge aber sind tatsächlich so über 91 verse verteilt, dass es ein rein willkürliches unternehmen wäre, darnach etwa verse auszuscheiden. Vielmehr erscheint es, als ob die anklänge nur in redensarten beständen, denn von den nur einmal belegten worten, die gleichen im Heliand entsprechen, ist kein einziges überzeugend und mag das sehr wol der angleichung des sprachgefühls des interpolators B an altsächsische ausdrucksweise entstammen.

Sehr viel interessanter ist die nun folgende rede Satan's, in der sich eine so verschwindende anzahl von anklängen an's Altsächsische selbst nach Sievers' zusammenstellungen findet, dass er selbst vorgezogen hat, vers 371—421, allerdings ganz willkürlich, auszuscheiden. S. 15 seiner abhandlung sagt er: 'So ist beispielsweise in der grossen rede des Satan vor der

versuchungsgeschichte ein langes stück, etwa vers 371—420, eingeschoben, das nicht die geringsten anklänge an den Heliand enthält, die nicht zugleich allgemein angelsächsisch wären, also wol dem alten formelschatze angehören'.

Fit IV.

345 þære sweartan helle; vgl. hierzu 312 und 331.

350 ôð hine his hyȝe forspeón; vgl. hierzu 274.

353 weoll him on innan hyȝe ymb his heortan, ähnlich 759. — H. 3688 thes well im an innan hugi um (Mon. wid) is herta.

Dass hierin nichts als ein sehr allgemeiner anklang an die analoge altsächsische ausdrucksweise gesehen werden kann, beweisen viele ähnliche stellen im Angelsächsischen:

Beo. 2331 breóst innan weóll þeóstrum ȝeþoncum.
Ph. 477 hâte æt heortan hyȝê weallendê dryhten lufiað.

360 rômiȝan ûres rîces — H. 1554 ruomot te iuwes waldandes rîkea, ähnlich 1688. 3904.

rômiȝan in der bedeutung *affectare aliquid* scheint lantlich und der bedeutung nach dem alts. *rômôn* zielen, streben zu entsprechen.

361 fælled fyre tô botme; vgl. 330.

363 hafað his ȝemearcod mid moncynne — H. 5278 huat hie te frumu mohti mannon gimarcon.

ȝemearcian in der bedeutung *designare assignare* ist im Angelsächsischen wol bezeugt. Die übereinstimmung, die hier im sinne beider ausdrücke zu liegen scheint, erklärt sich aus der art der behandlung des stoffes mit den gleichen geistlichen ideen. Dieses argument ist wie hier, so auch noch an sehr vielen anderen stellen zu beachten, ehe man zur annahme einer entlehnung oder anbildung an's Altsächsische schreitet.

367 wesan him on wynne — H. 2012. 2739. 3354. 4726 wesan an wuniun.

Zu diesem allgemeinen ausdrucke stellen sich folgende angelsächsische belegstellen, die die giltigkeit dieses ausdrucks für das Angelsächsische beweisen:

Hö. 55, Beo. 2014, Rä. 54_2 wæ̂s on wynne;
Ps. C, 80 bióð on wenne.

367 zu wîte þolian vgl. 323.

374 fæste befanȝen — H. 43. 1238. 4268 that warð thuo all mid wordon godas fasto bifangan.

Die übrigen angelsächsischen belege Beo. 1295 *fæste befanȝen* und Cri. 1158 *fæste bifên* deuten darauf hin, dass in beiden sprachen der ausdruck gebräuchlich war.

377 vgl. 331.

389 þæt syndon þŷstro and hæto — H. 2145. 5169 hêt endi thiustri.

Diese übereinstimmung im formelgebrauche bei schilderung der hölle ist auf gleiche anschauungsweise zurückzuführen, was sich auch im einzelnen schon zeigte.

391 hafað ûs god sylfa forswâpen on þâs sweartan mistas	H. 1108 ak he ina fon is huldî fordrêf, Satanasan forswêp.

Diese ausdrucksweise klingt allerdings an den Heliand an, die übereinstimmung besteht aber doch nur in dem *forswêp,* welches gut bezeugt ist:

Beo. 477 hie Wyrd forsweóp on ʒrendles ʒryre.

393 on ealra wîta mæste; vgl. 297.

393 wrace ʒefremman	H. 3246 êr than ik is êniga wraka frummie.

Diese formel ist allerdings angelsächsisch nicht mehr belegt, ob man aber bei dem einmaligen vorkommen im Heliand und bei den zahlreichen nahe verwanten ausdrücken im Angelsächsischen, wie:

Dan. 309 þæt þu us þâs wrace teódest
Sat. 185 weán and wîtu and wrace dreóʒan,

auf altsächsische entlehnung schliessen darf, ist sehr zweifelhaft; dazu findet sich das altsächsisch sehr beliebte verb *fremman* nur dreimal in B.

418 þæt hê . . . . . fleóʒan meahte windan on wolcne Metra 31, 12 sume fleóʒende windað ofer wolcnum Ex. 81 wand ofer wolcnum Beo. 1119 wand to wolcnum wælfŷra mæ̂st	H. 415 thô sie eft te hebanwanga wundun thurh thiu wolcan.

Diese zusammenstellung Sievers' s. 32 ist ohne jedes entscheidende moment, es wird dadurch festgestellt, dass *windan* in der bedeutung 'sich winden' und im gegenwärtigen zusammenhange im ganzen Heliand nur einmal, im Angelsächsischen aber gut bezeugt dreimal vorkommt, woraus gewiss kein einfluss des Altsächsischen hervorgeht, sondern das ganze auf analoger darstellungsweise des Alt- und Angelsächsischen beruht.

421 on þâs deópan dalu; vgl. 305.

422 and môton him þone welan âʒan	H. 2159 thâr hê welon êhte, bû endi bodlos.

Die formel *welan âʒan* ist anderwärts bezeugt ʒû. 1931, Dan. 673 und wechselt allgemein angelsächsisch mit *welan hafan.*

425 þæt mê is on mînum môde swâ sâr Gen. 1593 sâr on môde, ähnlich Gen. 2214. Gn. Ex. 41 þæt him bið sâr in his môde	H. 4996 thô ward imu an innan sân . . . . sêr an is môde 1042 that was Satanase sêr an muode, tulgo harm an is hugie.

Diese zusammenstellung deutet ebenfalls nur auf die gemeinschaftliche geltung der formel *sâr on môde wesan* hin.

426 on mînum hyʒe hreóweð, ähnlich 826	H. 3233 ôdo biginnad imu than is werk tregan, an is hugi hrewen, ähnlich 2183. 4029. 3094.

Wennschon hier keine entlehnung stattfand, so mag immerhin die angelsächsische formel *on mînum hyʒe hreówan* als eine annäherung an die altsächsisch allgemein gebräuchliche ausdrucksweise gelten. In anderen

angelsächsischen belegen mit *hreówan* ist überall das objekt direkt zu *hreówan* gezogen und die bestimmung *on mînum hyȝe* weggelassen; vgl.:

Cri. 1415 þâ mec onȝan hreówan, þæt mîn handȝeweorc
on feónda ȝeweald fêran sceolde,
Seel. 150 ne þe hreówan þearf her on lîfe
ealles swâ micles.

428 ȝif hit eówer ǣniȝ mæȝe ȝe-wendan mid wihte	H. 220 that ic on mînumu hugi ni gidar wendean mid wihti

Im Angelsächsischen begegnet sonst weiter kein beleg von *ȝewendan* in der bedeutung 'abwenden', dafür das simplex *wendan*:

Dan. 747 worda ȝerŷnu, þâ þû wendan ne miht
Jul. 570, El. 978 ähnlich.

429 þê lâðran beóð	H. 323 ne lât thû sie thî thiu lêdaron.

Hierzu kann man stellen:

Beo. 2432 nǣs ic him to lîfe lâðra ôwihte,

wie überhaupt der ausdruck *lâð beón* sehr oft in der ags. Genesis widerkehrt.

430 ȝebodscipe Gen. 552. 783 bodscipe	H. 8. 301. 1909. 2264. 2660. 2666 gi-bodskepi 138. 341. 424. 651. 895 bodskepi.

Vgl. das zu *ȝionȝorscipe* und *þeȝnscipe* etc. gesagte.

432 hearmscearu Gen. 781. 829 bodscipe	H. 240 hard harmskara.

Aehnlich verhält es sich hiermit. Beide kompositionsteile sind bezeugt: *hearm* ist sehr häufig und *scearu* wurde wol als kompositionsteil gefühlt in *landscearu* f. *provincia* An. 1231 und *leódscearu* f. *gens* Ex. 337.

436 æfter tô aldre	H. 142 after an aldre.

Die verbindung *æfter tû aldre* kann keineswegs als eine ungewöhnliche, dem Angelsächsischen etwa fremde hingestellt werden. *Tô aldre* = 'für das leben', ist zum adverbialen begriff 'immer' geworden und findet sich sehr oft belegt auch in verbindung mit adverbien; vgl.:

âwa tô ealdre Ex. 424, Beo. 955, Jud. 120 etc.

438 swâ hwâ swâ und Gen. 483 G. 755 swâ hwæt swâ	H. 901. 1517 etc. sô huê sô, sô huat sô.

Hierzu vgl. Zupitza a. a. o. der darauf hinweist, dass *swâ hwæt* (*hwat*) *swâ* in der prosa ganz geläufig ist, so z. b. Colloq. Ælfrici in den 'Anglo-Saxon and Old English Vocabularies' ed. Wülcker s. 93, z. 12:

Ego do regi quicquid capio, quia sum venator eius.
ic sylle cync swa hwæt swa ic ȝefo forþam ic eom hunta hys.

439 vgl. 331.

Ueberblicken wir nach den resultaten der zusammenstellung jetzt fit IV, so ergeben sich als mutmassliche anklänge an das Altsächsische die formeln: *ymb his heortan, wrace ȝefremman, on mînum hyȝe hreówan, ȝewendan mid wihte, æfter tô aldre,* wovon aber mehrere nach den angeführten parallelstellen ganz gut hinwegfallen können als dem angelsächsischen formelschatze angehörig. Von den nur einmal erscheinenden worten, die ihr

analogon im Altsächsischen finden, aber sind anzuführen *rô-migan* trachten und die substantiva *bodscipe* und *hearmscearu*, merkwürdigerweise wider substantiva, deren einzelne kompositionsteile recht gut bezeugt sind, so dass die vermutung nahe liegt, der dichter möchte wol selbständig neubildungen vorgenommen oder etwa aus dem lebendigen sprachgebrauche aufgenommen haben. Nach Sievers'schem vorgange könnten wir also am ende die ganze fit ausscheiden und die geringen altsächsischen spuren auf rechnung des schreibers setzen!

Aus dem bisher geprüften geht aber auch hervor, dass Sievers unter sein 'massenhaftes in den anmerkungen enthaltenes material' auch sehr vieles aufgenommen hat, was nur als etwaige entfernte ähnlichkeit mit einer Heliandstelle aufgefasst werden kann. Im folgenden beschränken wir uns auf die prüfung solcher stellen und worte, die Sievers geradezu dem Angelsächsischen abspricht und als altsächsisch bezeichnet.

Fit V.

443 hæfde fæ̂cne hyʒe — H. 1230 habdun im fêcnien hugi, ähnlich 1739.

Beide teile dieser formel sind angelsächsisch gebräuchlich, ihre verbindung kann als parallele zum altsächsischen ausdruck aufgefasst werden.

444 hæleðhelm — H. 5454 an heliðhelme bihelid.
Wal. 45 heoloðhelm

Hierin einen speziell altsächsischen anklang sehen zu wollen, ist zu weit gegangen, vielmehr beruht die anschauung von der unsichtbar machenden hülle auf allgemein germanischer anschauung (an. *huliðhialmr*), Grimm, Mythologie I, 338.

462 waldend god, auch 521. 551 — Im Heliand sehr oft belegt.

Dieser ausdruck für Gott, dem im Altsächsischen derselbe häufig gegenübersteht[1], diente Sievers auch in seiner aufstellung der kategorien des ausdrucks für Gott, durch welche er auf den ersten blick ungemein für seine hypothese einnimmt.

Es ist aber *waldend god* in B dreimal belegt; im Angelsächsischen überhaupt bringt Sievers vier belege auf: Men. 56, El. 4, Ps. 56_2. 67_{16}, woraus noch nicht sich zu ergeben scheint, dass wir bei diesem gebrauche altsächsischen einfluss anzunehmen haben. Dass *waldend god* altsächsisch und in Gen. B stets den versschluss bilde, dagegen sprechen 815 und 817.

468 lîðe and lofsum — H. 2063 alloro lîdo lofsamost.

Die behauptung, dass *lofsum* nur hier vorkomme und damit dem alts. *lofsam* entstamme, scheint modifiziert werden zu müssen, denn ein-

---

[1] Dass dieser ausdruck übrigens auf altsächsischem gebiete nicht allein dem Heliand angehört, beweist das Hildebrandslied v. 49 *waltant got*.

mal ist *lofsum* nur H. 2063 belegt und dann sind die adjektivischen verbindungen mit *-sum* im Angelsächsischen ziemlich gebräuchlich, geradezu kann man zu unserer stelle ziehen:

Cri. 914 lufsum and lîðe leófum mannum.

Lofsum ist demnach dem Angelsächsischen kaum abzusprechen.[1]

472 suht swâre — H. 1843. 4428 suâra suhti.

suht ist angelsächsisch weiter nicht belegt, doch findet sich häufig allein und als zweiter kompositionsteil das adjektiv *seóc.*

473 wesan lungre on lustum — H. 2006. 2743. 4724 etc. wesan an luston.

Die parallelstelle Jul. 162 *here wæs on lustum* spricht gewiss nicht dagegen, dass die formel *on lustum wesan* der angelsächsischen poesie angehörte, wenn zufällig auch gerade hier die infinitivform erscheint, die altsächsisch viel analogien hat.

474 hyldo heofoncyninȝes auch 712 — H. 982 huldi hebancuninȝes.

Hierin eine anlehnung an's Angelsächsische sehen zu wollen, ist nahezu unmöglich. Abgesehen davon, dass dieser ausdruck in B nur zweimal belegt ist und im Heliand sich nur e i n e genau entsprechende parallelstelle aufführen lässt, während die anderen angeführten stellen ganz andere ausdrucksweise zeigen, so ist doch der ausdruck *hyld* in allen möglichen verbindungen im Angelsächsischen, Altsächsischen, Althochdeutschen belegt und als solcher dem gemeinsamen epischen formelschatze angehörig. Als solcher basiert er auf der gemanischen anschauung des verhältnisses vom herrn zum vasallen, welche, wie in dem Heliand, so auch in angelsächsische christliche epen hineingetragen ist.

473 Zu *dimm and þystre,* alts. *thimm endi thiustri* vgl. das später zur metrik beizubringende.

484 scolde hine yldo beniman.

Den anklang an das alts. *habad unc eldi binoman elleandâdi* H. 151 bemerkte schon Grein.

489 tô lanȝre hwîle — H. 1243. 1624 te langaru hwîlu.

Dass hier kein grund vorliegt, an das Altsächsische zu denken, beweist die ganz ähnliche stelle

Ʒû. 1198 æfter langre hwîle.

495 onȝan hine þâ frînan forman worde — H. 217 hêr quam gibod godes .... furmon wordu.

Die stelle selbst ist bezüglich des *formon worde* nach Sievers s. 14 anmerkung noch unklar.

496 lyȝen, nur Gen. B 496. 531. 588. 598. 601. 630. 647 für ags. lyȝe — H. 1037. 5079. 5891 lugina.

Auffallend allerdings ist die form *lyȝen* f. gegenüber *lyȝe* m. = *mendacium,* das allein in andern angelsächsischen dichtungen belegt ist, sowol für sich, als auch als zweiter kompositionsteil. Warum wir aber hierin eine

---

[1] Vgl. auch Glossen 218, 33: *delectatio = lustbærnes, vel lufsumnes.*

nachbildung oder vielleicht gar eine stehengebliebene form des altsächsischen *lugina* zu erkennen haben, ist nicht recht klar.

498 feorran fêran H. 633 ferran gifarana.

Gegenüber viermaligen belegen im Angelsächsischen, An. 265, El. 993, Sal. 178, Beo. 3113, erscheint es wol zu viel behauptet, wenn man nach dem einmal im Heliand belegten *ferran gifaran* auf altsächsischen einfluss schliessen wollte; vgl. auch Beo. 839 *feorran and neán fêran wundor sceawian.*

498 ne þæt nû fyrn ne wæs H. 3988 ni that nu furn ni was, ähnlich 570.

In dieser verwendung des *fyrn* in einem selbständigen satze, die sich trotz der häufigen belege dieses adverbiums im Angelsächsischen nicht widerfindet, mag man anlehnung des dichters von B an die allgemeine altsächsische ausdrucksweise sehen, die der Heliand nur zweimal bietet.

499 þâ hêt hê mê on þysne sîð faran, ähnlich 514 H. 122 nû hiet hê mê an thesan sîd faran, ähnlich 637. 1888.

Die sonst belegten ausdrücke im Angelsächsischen stimmen weniger zu dem *on sîð faran* als die belegten altsächsischen, so dass eine einwirkung der altsächsisch gebräuchlichen formeln nicht unwahrscheinlich ist.

505 hyldo wyrcean H. 692. 901 huldi giwirkean.
ähnlich 712 und Gen. 726.

Diese formel ist ebenso als eine dem Altsächsischen nahestehende anzuerkennen.

506 tô þance ȝeþênian H. 506 siu habde ira drohtine wel gethionod te thanke, ähnlich 1659. 2767.

Das nämliche gilt hier. *ȝeþênian* = *ȝeþeȝnian* ist direkt zu *þeȝn,* lehnsmann, gefolgsmann gebildet.

509 on þis land hider.

Aus diesem falle und dem vers 497 belegten *on his ǽrende hider* ein gesetz zu folgern, dass 'dergleichen formelhafte umschreibungen des zieles oder der richtung (nach einem verbum der bewegung) durch eine substantivische wendung und eine nachgesetzte, stets den versschluss bildende richtungspartikel sich sonst weiter nicht im Angelsächsischen finden, aber im Heliand ihren anklang finden', heisst doch wol zu weit gegangen.

hider bedeutet einfach 'in dieses land hierher' in verbindung mit *þis,* welches es verstärkt.

518 lǽste þû ȝeorne his ambyhto H. 1118 thie im sîdor iungardôm scoldun ambahtskepi aftar lêstien.

Ohne hier die einzige parallelstelle im Heliand im auge zu haben, muss man zugeben, dass der verfasser von B in seinem gebrauche von *lǽstan* dem Altsächsischen nahesteht; vgl. noch *ȝibodscipe lǽstan.*

527 wlitesciéne wîf H. 5829 wlitescôni wîb.

Hier ist kein grund vorhanden, altsächsischen einfluss anzunehmen, denn das adjektiv *wlitescŷne* ist im Angelsächsischen wol belegt. Der

nominativ *wlitescŷne* erscheint Dan. 338, Az. 53, Cri. 493. 554, Jul. 454, El. 72.

534 ic þînra bysna ne mæʒ worda ne wîsna wuht oncnâwan. — H. 288 nis mî hugi tuîfli, ne word ne wîsa, ähnlich 4558. 4973.

Sehr möglich ist es, dass die altsächsisch gebräuchliche formel hier einwirkte, andererseits ist es nicht unmöglich, dass das alliterationsbedürfniss zu dieser sonst angelsächsisch nicht gebräuchlichen ausdrucksweise führte:

worda ne wîsna wuht oncnâwan.

538 Aehnlich dem zu 518 *ambyht lǽstan* bemerkten muss für B ein häufigerer gebrauch von *lǽstan* zugestanden werden, der dann dem Heliandgebrauche von *lêstan* entspricht. Das hier belegte *lâre lǽstan* findet sich in B sechsmal, sonst im Angelsächsischen dreimal belegt, während es im Heliand öfter erscheint. Der dichter mag hier, wie auch noch an anderen stellen, durch den häufigen gebrauch einer formel im Altsächsischen, die ihr analogon auch im Angelsächsischen besass, zu solchem häufigeren gebrauche veranlasst worden sein.

540 Zu *tâcen ôðiéwan* gegenüber alts. *têcan tôʒean* vgl. das später zur metrik beizubringende.

544 *up tô þâm ælmihteʒan* gegenüber alts. *up te them alomahtigen gode* H. 903. 1110 stellt sich als eine einfache erweiterung zu *up tô ʒode*; vgl. 497.

546 ʒeofian mid ʒôda ʒehwilcum, vgl. auch Holy R. 17, 12 Hio ða ʒifeðe. — H. 1689 than wili iu thê rîkes drohtîn gebôn mid alloro gôdo gehwilicu.

Diese zusammenstellung muss mindestens zweifelhaft erscheinen. *ʒeofian* ist allerdings nur noch einmal belegt und zwar in der Sachsenchronik 994: *him cynelîce ʒifode,* welches präteritum *ʒifode* allerdings auf ein *ʒifian, ʒeofian* führt. Das alts. *giban* stv. bietet keinen anlass zur bildung eines *ʒeofian* und der zusammenhang ist so allgemeiner art, dass hier nicht einmal von einer ähnlichkeit in den formeln die rede sein kann.

547 wrâðmôd, ebenso 815. — H. 5210 wrêdmôd.

Dass *wrâðmôd,* welches Gen. B 547 und 815 erscheint, dem Angelsächsischen abzusprechen sei, ist nicht recht wahrscheinlich. Dass die verbindung von *wrâð* mit *môd* nicht ausserhalb der angelsächsisch möglichen ausdrucksweise liegt, beweist Ps. 84_4 *þæt þu us ne weorðe wrâð on môde.*

554 þonne ic of þŷs sîðe cume ofer lanʒne weʒ — H. 3753 obar langan weg, 544 ähnlich.

Hierin altsächsischen einfluss zu finden ist zu weit gegangen, wenn man die analogen formeln im Angelsächsischen in betracht zieht und erwägt, dass der Heliand nur 2—3 dieser oder ähnlicher formeln zeigt; vgl.:

on lanʒne, feorne, stearcne, dêʒolne weʒ

An. 191. 252. 1175, Jul. 282, Ʒû. 1153, Rä. 16_{21}.

567 and habban his hyldo forð und 474. 625 — H. 3222 is weroldherron huldi habbien, ähnlich 691. 4518,

vgl. vers 474.

569 and he þînum wordum ʒetrŷwð, ähnlich 613. 649. — H. 5943 sia ne weldun gitrûoian thuo noh thes wîbes wordun.

Dass in den übrigen angelsächsischen parallelstellen:

Ps. 118_{114} ic on þîn word wel ʒetreówe,
Ps. 129_{5} þæt ic on þînum wordum me wel ʒetreówde,
Ps. 128_{74} þæt ic þînum wordum wel ʒetreówde,
Ps. 118_{80} ic on þîn word ʒetreówiʒe, ähnlich Ps. 70_{13}. $118_{43.\,48}$,
Ps. 118_{147} þæt ic on þînum wordum wel ʒetrûwode,

on zu ergänzen ist und ausserdem in einem falle das *ʒetreówan, ʒetreówian, ʒetrŷwan* das lat. *sperare* widergibt, spricht gewiss nicht dagegen, dass wir *ʒetrŷwan þînum wordum* als eine gut angelsächsische form aufzufassen haben, zumal da diesem im Heliand nur eine ungefähr entsprechende stelle gegenüber steht.

578 idesa seó betste. — H. 981 an allaro baðo them bezton ähnlich 3712. 5249. 5306. 5519. 5686.

Ob diese zusammenstellung mit den altsächsischen ausdrücken, in denen das substantiv mit nachgesetztem artikel und adjektiv erscheint, zulässig ist, kann fraglich sein, da es sich hier um den vocativ handelt. Im Beowulf begegnet noch zweimal der vocativ *secʒ betsta* 947. 1759.

579 hearm ʒesprecan — H. 2807 hê ni welde is thô ênigen harm spreken.

Bei dem einmaligen beleg im Altsächsischen und Angelsächsischen kann von einer zwingenden annahme des altsächsischen einflusses keine rede sein, wozu auch nicht Gen. 263 *hetespræc* veranlassen kann.

582 ambyhtsecʒ — H. 2699 godes ambahtman.

Warum *ambihtsecʒ* eine umschreibung von *ambahtman* sein soll, sieht man nicht ein, da *ambihtman* ja auch im Angelsächsischen vorkommt; vgl. Thorpe II Eccles. Inst. s. 410: *hiʒ habbað oðre ambihtmen*; auch *embehtmon* Mk. Lind. 9, 35 — *embihtmon* Mk. Rush. 9, 35, *allra embihtmon = omnium minister.*[1]

586 þurh holdne hyʒe, 674. 708 — H. 2423 an ûsumu hugi halde, 3720.

Die formel *þurh holdne hyʒe* ist eine im Angelsächsischen sonst wol bezeugte, vgl. Beo. 267 *þurh holdne hyʒe,* so dass ein zusammenhang mit der analogen altsächsischen ausdrucksweise keineswegs anzunehmen ist.

590 hæfde hire wâcran hiʒe metod ,ʒemearcod — H. 262. 5800 wêc hugi.
649 wîfes wâcʒeþoht

Bei dem vielfachen gebrauche von *wâc* in entsprechender bedeutung im Angelsächsischen muss es zweifelhaft erscheinen, dass *wâcra hiʒe* dem alts. *wêc hugi* nachgebildet sei, obschon dem wortlaut nach sonst angelsächsisch keine entsprechende stelle belegt ist.

591 þæt heó hire môd onʒan lǽtan æfter þâm lârum — H. 2517 sum habit all te thiu is muod gilâtan … huô hie that hord bihalde.

---

[1] Die einzelnen belege verdanke ich der güte des herrn Prof. Dr. Wülcker.

Die formel *môd lǽtan* darf als anbildung an die altsächsisch gebräuchliche formel *muod gilâtan* gelten, zumal im Angelsächsischen analoge ausdrucksweise fehlt.

598 þæt wurde þeᵹn swâ moniᵹ forlǽdd be þam lyᵹenum, ähnlich 588. 601. 630. 647. — H. 1037 Adaman endi Evan ..... forlêdda mid is luginun.

Nicht unmöglich wäre es, dass der dichter von B auf das sonst gebräuchliche *forlǽdan* die bedeutung *seducere* des altsächsischen *forledean* übertrug, da *forlǽdan* als *seducere* sonst nicht belegt ist.

602 bedrôᵹ — H. 1047 hê Adaman an êrdagun darnungo bidrôg.

Dieses *bedrôᵹ* muss als nachbildung des altsächsischen ausdrucks bezeichnet werden, es erscheint nur hier und würde sich zum infinitiv **bedraᵹan* nach Grein I, 82 stellen.

610 freme lǽran — H. 1850 lêread gî liudio barn ..... fruma forðwardes.

Der zusammenhang mit der altsächsischen parallelstelle erscheint als ein sehr lockerer, da *freme* in dieser verbindung, wie Grein bemerkt, ganz gut = *bene* stehen kann.

612 vgl. 578 Eve seó ᵹôde.

622 þæs fela hê mê lâðes spræc — H. 1337 thes iu .... liudi .... lêd sprecan, ähnlich 5377.

Die übereinstimmung beider formeln und das fehlen weiterer belege im Angelsächsischen mag allerdings zur annahme führen, dass *lað sprecan* dem Altsächsischen nachgebildet sei; vgl. *hearm sprecan* 579.

626 idesa scênost wîfe wliteᵹost, ähnlich 701. 704. 821. 822. — H. 2032 idiso scôniost, ähnlich 271. 379. 438. 2017.

Diese verbindung *idesa scênost, wifa wliteᵹost* müssen wir in diesem zusammenhange als anklang an die altsächsische ausdrucksweise halten, da das Angelsächsische sonst keine weiteren belege hierfür bietet.

633 hearran hyldo — H. 1171 sô hwilic sô thes herran wili huldi githionôn, ähnlich 100. 1120. 3223. 5008.

Hierzu vgl. v. 264.

643 wîdbrâdne welan — H. 1840. 2120 wîdbrêdan welan.

Die adjektivische bildung *wîdbrâd* ist mit einiger wahrscheinlichkeit neben den entsprechenden altsächsischen ausdruck zu setzen. Uebrigens ist auch diese bildung wider als gut angelsächsisch zu bezeichnen, wenn man einen blick auf die zahlreichen mit *wîd* zusammengesetzten adjectiva wirft, die ebenfalls nur ein oder zwei belege aufweisen; vgl.: *wîdwîð, wîdfæðme, wîdferende, wîdᵹanᵹol, wîdlâst,* so dass es darnach zweifelhaft sein könnte, ob wir nicht *wîdbrâd* als ein angelsächsisch gebräuchliches adjektiv aufzufassen haben.

652 wǽrlîce — H. 868 hêt ina wârlîco wordun seggean, ähnlich 1520.

Aehnlich wie bei *wîdbrâd* ist es auch hier. *wǽrlîce,* adv. *vero,* ist allerdings nur hier belegt und dazu stellt sich das altsächsische adverb *wârlîco* als entsprechende form. Dagegen aber kann man folgendes geltend

machen: *wærlîce* adv. (in der bedeutung: wahrlich) vom nicht belegten adjektiv **wærlîc* geht zurück auf das substantivum *wær*[1], das bei Grein II, 649 als gebräuchliches wort sehr oft begegnet. Dass nun adjektivische bildungen dieser art wie *wærlîc*, also komposition des substantivs mit einem adjektivischen suffix gebräuchlich waren, beweisen die adjectiva *wærfæst* und *wærleás*. Nimmt man noch hinzu, dass zu dem adjektiv *wær* = *cautus*[2], eine analoge bildung zweimal als *wærlîc* und das zugehörige adverbium *wærlîce* = *caute* einmal belegt ist, so liegt es doch ziemlich nahe, auch ein adjektiv *wærlîc* anzunehmen, dessen adverbium uns hier also erhalten ist, ohne dass wir nach dem Altsächsischen zurückgreifen und eine natürliche lautliche übereinstimmung beider worte ausbeuten zur annahme einer entlehnung aus der altsächsischen form.

662 heódæz — H. hiudu adv. 3887. 5321. 5606 Cott.

Obschon *heódæz* im Angelsächsischen sich nur an dieser stelle findet, so muss es doch sehr zweifelhaft erscheinen, dass *heódæz* eine nachbildung des alts. *hiudu* sein soll, dass übrigens nur im Cottonianus dreimal belegt ist. Grammatisch gilt *heódæz* als instrumentalis.

664 hyldo þearf — H. 1588 ûs is thînoro huldi tharf.

Eine analoge stelle findet sich angelsächsisch belegt:

Jud. 92 nâhte ic þînre næfre
miltse þon mâran þearfe.

665 ǣrendian — H. 2157 habda thô giârundid, Cott. giârundeod.

Sowol im Altsächsischen als auch im Angelsächsischen ist dieses wort nur einmal belegt, wenn man nicht die konjektur Grein's Rä. 49, noch hinzunehmen will:

ic zefræzn for hæleðum hrinz [ær]endean.

Wegen der aber im Angelsächsischen sehr viel reicher entwickelten sippe dieses wortes vgl. *ærend-bôc, ærendi, ærendzâst, ærendzewrit, ærendraca, ærendsecz*, vgl. auch *ærendscip* Gl. 287, 28, *ærendspræc* gegenüber über alts. *ârundi* ist es wol natürlicher, *ǣrendian* für das Angelsächsische in anspruch zu nehmen.

681 wǣr — H. 445. 569. 1447. 1503. 1832. 1933. 2280. 3104. 3851 wârun wordun
mit seggian: 1362. 1390. 4042. 4457. 5840.

Dieses *wær*, welches Sweet dazu brauchte, in der Academy[3] 1876, t. II, July 1, s. 9 Sievers in seiner hypothese rückhaltslos beizustimmen, ist vielleicht doch nicht so ganz vereinzelt im Angelsächsischen, wenn

---

[1] Vgl. auch Glossen s. 347, 2: *antefatis* = *wærwordum*, wo doch wol *wǣrwordum*, nicht *wærwordum* anzusetzen ist.

[2] Glossen s. 202, 15 *cautus, i. sagax, prouidens, acutus* = *wær*; vgl. auch ebd. s. 102, 4 *caute* = *wærlice*. Ebd. s. 201, 49 *cauta, wærlic, sollicita*.

[3] 'Such a word as *wǣr* evidently preserved only on account of the alliteration which would have been sacrificed by the substitution of the genuine English *sôð*, is alone enough to prove the Germanic origin of the whole passage, *wâr* being the regular Old-Saxon equivalent for *sôð*'.

man das zu *wœ̂rlîce* gesagte in betracht zieht. Andererseits ist es auch möglich, dass dem dichter altsächsische formeln vorschwebten und er dieselben anwante, dabei allerdings gegen die angelsächsisch gebräuchliche ausdrucksweise verstiess.

684 heó spræc him þicce tô.

þicce, sowie das 705 vorkommende adverb *þiclîce* sollen nach Sievers dem mhd. *dicke* entsprechen und auf diese weise wider der zusammenhang mit dem Altsächsischen dargestellt werden. Dagegen ist zu bemerken, dass *þicce* altsächsisch in dieser bedeutung nicht belegt ist, er erscheint überhaupt im Heliand *thikki* das adjektiv zweimal, *thikko* das adverb einmal in der bedeutung 'dicht, gedrängt', und dass ferner in den bei Grein II, 590 belegten fällen die bedeutungen *dense, crasse, frequenter* wol nicht so streng auseinander zu halten sind; es entspricht z. b. unserem falle:

Cri. 1176 þâ wearð beám moniȝ blôdiȝum tearum
birunnen under roderum reáde and þicce.

688 frêcne fylȝean[1] — H. 2995 siu imu aftar geng, folgode fruokno.

Die zusammenstellung ist widerum nur eine äusserliche, lautlich allerdings entsprechende. Ags. *frêcne fylȝean* bedeutet hier *atrociter insequi.* Grein übersetzt: 'setzte ihnen zu', während der zusammenhang ergibt, dass *folgode fruokno* bedeutet 'folgte kühnlich'.

696 hellȝeþwinȝ — H. 945. 1275. 1500. 2081. 2145. 5169 helligithuing.

Dieses *hellȝeþwinȝ* beruht wahrscheinlich auf altsächsischem einfluss, besonders deshalb, weil der zweite kompositionsteil *ȝeþwinȝ* sonst nicht belegt ist.[2] *hellȝeþwinȝ* kommt übrigens in B nur hier vor und ist die form mit *ȝ* am ende erst durch konjektur entstanden, das manuskript zeigt das ebenfalls unerklärte *helleȝeþwin.*

699 vgl. 496.

702 wæs him on helpe handȝeweorc ȝodes, ebenso Ps. 98₃, Azar 66, Beo. 1709, Run. 10 tô helpe wesan, weorðan — H. 2956 nû williu ik thî an helpun wesen, ähnlich 3750. 1718 und 3621.

Die aufgestellten beispiele lassen deutlich erkennen, dass diese formel in dieser gestalt und mit geringen abweichungen angelsächsisch wol belegt ist.

706 ôð þam þeȝne onȝan his hiȝe hweorfan, ähnlich 716, ferner Beo. 1728 und Wand. 72. — H. 282 thô ward eft thes wîbes hugi .... gihuorben an godes willeon, ähnlich 329. 2760. 4118.

Abgesehen davon, dass die von Sievers aufgebrachten angelsächsischen belege gar nicht gegen ein vorkommen der formel *hyȝe hweorfan* sprechen, so findet sich Andreas 1693 eine parallelstelle:

þæt he þâ meniȝeo ȝeseah hweorfan hiȝeblîðe.

hweorfan hiȝeblîðe scheint darauf hinzudeuten, dass solche verbindung

---

[1] Vgl. auch Sal. and Sat. 92, Ps. Spelm. 33, 14.

[2] Vgl. aber wenigstens Cock. Shrine 38, 5: *ȝeþwinȝlode loccas* (Life of Saints). R. W.

von *hweorfan* mit *hiʒe* im sinne von 'seinen geist wohin wenden' gebräuchlich waren.

710 þæs heó on môd ʒenam	H. 3962 that scolda well sinnon manno sô huilicon sô that an is muod ginam.

Wenn auch die formel *on môd neman* angelsächsisch nicht widerkehrt und man sie daher auf altsächsischen einfluss zurückzuführen hat, so liegt doch nichts ferner, als in der einmal belegten formel im Heliand das direkte vorbild sehen zu wollen.

715 oð þæt Adame innan breóstum his hyʒe hwyrfde	H. 606. 3294 innan briostum.

Da sonst nur die verbindung *on* und *in breóstum* belegt erscheint, so mag man das *innan breóstum* als eine entfernte ähnlichkeit mit dem Altsächsischen auffassen, wennschon hinzugefügt werden muss, dass ähnliche verbindungen mit *innan* sehr oft belegt sind.

734 Der formel *sorʒe beran on þînum breóstum,* wie sie hier erscheint, als *swâ þû his sorʒe ne þearft beran on þînum breóstum* und die Sievers durch eine menge analoger ausdrucksweisen im Heliand, vgl. 174 *thoh hê spâhan hugi bâri an is breostum* (ähnlich 690. 3861. 5952), verdächtigen zu wollen scheint, stellen sich eine reihe analoger ausdrucksweisen im Angelsächsischen an die seite: Seel. 164, Seef. 42, Ʒû. 1041. 1110. Anbildung an die altsächsische formel ist nicht ausgeschlossen.

735 Die aufstellung zu *þær þû ʒebunden liʒst, murnan on môde,* nämlich: Jud. 154, Ex. 525, An. 99, Beo. 50, Andr. 1669, Rä. 1_{15} gegenüber H. 1663 *ne mornônt an iuuuomu môde,* ähnlich 4728, und *môd mornôndi* 721 beweisen eben weiter nichts, als ein sehr häufiges vorkommen dieser formel im Angelsächsischen gegenüber wenigen belegen im Heliand.

737 þeah wit hearmas nû þreáweorc þoliað	H. 2604. 3392 thrâwerk tholôn.

Dieses *þreáweorc,* das nur hier belegt ist, können wir vielleicht als eine eigenbildung des dichters ansehen, veranlasst durch die altsächsische form *thrâwerk.* Diese bildung entspricht aber durchaus dem angelsächsischen gebrauche, *þreá* = drohung, *weorc* aber hier in übertragener bedeutung = mühe, qual.

743 ac unc ʒeʒenʒe ne wæs	H. 88 sô oft sô is gigengi gistôd, ähnlich 191 al sô is gigengi was.

Trotz der lautlichen übereinstimmung müssen wir hier entschieden absehen von der annahme einer nachbildung der altsächsischen form wegen der durchaus verschiedenen bedeutung; *gigengi* bedeutet in den zwei belegten altsächsischen stellen immer die reihe = *turnus,* ags. *ʒiʒenʒi* aber bezeichnet hier nach Grein *conveniens.*

765 þær his hearra læʒ sîmon ʒesæ̂led	H. 5166. 5354. 5586. 5659 sîmo.

sîma müssen wir bis auf weiteres auf altsächsischen einfluss setzen. Zweifelhaft aber ist es, dass *sîma* dem Angelsächsischen gefehlt haben soll, da das wort sich doch in allen niederdeutschen dialekten findet: an. *somi,* fries. *sîm,* nd. *sime* oder *seme,* endlich auch ags. *seomian* seilen!

777 hwîlum tô ȝebede feollon H. 5980 gesîdos gode te bedu fellun
ähnlich 847. ähnlich 671.

Die formel *to* (*on*) *ȝebed*(*e*) *feallan* begegnet angelsächsisch nicht weiter und beruht vielleicht auf altsächsischem einflusse.

782 ȝeorne fulȝanȝan[1] H. 112. 449. 3151. 3906. 4397 gerno fulgangan.

fulgangan in der bedeutung *peragere* scheint dem alts. *fulgangan* zu entsprechen. Ausserdem ist es noch einmal belegt in der bedeutung 'durchwandern'; vgl. Sch. 22:

ne sceal þæs âþreótan þeȝn môdiȝne
þæt he wîslîce woruld fulȝonȝe.

803 bitre on breóstum H. 5001 thes thram imu an innan môd bittro an is breostun.

Die stellen, die Sievers weiter anführt: Seef. 4 *bitre breóstcare,* id. 55 *hê sorȝe beódeð bitter in breósthord* und daneben die Heliandstellen 4038 *bittra breostkara* und H. Cott. 4611 *briosthugi bittran* zeigen, dass analoge auffassung und ausdrucksweise im Angelsächsischen und Altsächsischen stattfand.

842 bidan selfes ȝesceapu heofoncyninȝes H. 196 bêd aftar thiu that wîf wurdiȝiscapu, ähnlich 336. 547.

Als allgemeine ähnlichkeit in der formel, die sich sonst durch keine weiteren angelsächsischen belege dartun lässt, müssen wir das verhältniss beider angelsächsischen und altsächsischen ausdrücke wol betrachten.

Fassen wir das resultat der prüfung von fit V bis v. 851 zusammen, so ergeben sich als formeln und worte, die wir dem altsächsischen einflusse zuschreiben müssen, folgende: *suht, ȝeþênian, wrâðmôd, forlǽdan, bedrôg, wîdbrâd, wǽrlîce, heódæȝ, wǽr, hellȝeþwinȝ, þreáweorc, sîma, frêcne hyȝe, suht swâre, up tô ȝode, ne þæt nu fyrn ne wǽs, hyldo wyrcean, to þance ȝeþênian, ambyhto lǽstan, word and wîse, lǽre lǽstan, hearm ȝesprecan, herran hyldo, hyldo þearf, hyȝe hweorfan, innan breóstum, on ȝebede feallan, bitre on breostum, scolde hine yldo beniman, an þysne sîð faran, on þis land hider, lâð sprecan, idesa scênost wîfa wliteȝost, bîdan selfes ȝesceapu heofoncyninȝes.* Und widerum von all diesen formeln sind es zwei oder drei, die uns unbedingt hinweisen auf's Altsächsische, während dies bei den meisten anderen mehr oder minder zweifelhaft erscheinen muss.

Der versuch, darnach aus dem stücke selbst wider ausscheidungen vorzunehmen, muss aber bei der ziemlichen vertei-

[1] Vgl. Boet. IV, pros 52 (Fox s. 21): *hi secȝaþ þæt hie mæȝen þy eþ hiora wisdome fulȝan and hine ȝehaldan, ȝif* etc. und Boet. (Fox 18): *þu .... þeawun fulȝanȝe* dürften auch hier anzuführen sein; vgl. auch Grein unter *fuleode* und *fulȝeeode.* R. W.

lung dieser formeln mit ihrer verschiedenen widerholung, noch mehr aber wegen des wol geordneten und zusammenhängenden gedankenganges in B selbst bei den nahezu schwülstigen stellen als nutzlos und willkürlich erscheinen.

Ein nachtrag, den Sievers zu diesem gesammten material in seiner Heliandausgabe XXXII anm. gibt, bringt ausser den gern aufgeführten parallelstellen als möglicherweise altsächsische nachbildungen auf die worte: *abal, suht, hôf* (prät. zu alts. *hioðan*), *wâwa, onbîtan* (gegen Grein *sceaðen damnum* setzt er *sceaða* an), *gnornword.*

Was aber geht aus diesen rein sprachlichen betrachtungen und prüfungen für den dichter der interpolation hervor? Sicher, dass er der angelsächsischen sprache und ihres epischen formelschatzes in solcher weise mächtig war, dass er selbst charaktermotivierungen mit geschick sprachlich und stilistisch darzustellen wusste, dass er aber zugleich schöpferisch in der sprache verfuhr durch neubildungen, die in den meisten fällen der angelsächsischen ausdrucksweise adäquat sind und dass ihm bei alledem wol jene grosse sächsische evangelienharmonie vorschwebte, der er geradezu viele seiner ausdrücke entlehnte, wol nicht direkt, sondern durch seine lebhafte erinnerung an das werk des Altsachsen veranlasst. Die 5—6 formen, die als rein altsächsisch bei ihm unterliefen, mag man demselben umstande zuschreiben. Ob man nun England oder Deutschland, also das altsächsische stammland, als heimat des dichters annehmen will, ist ohne weiteres nicht zu entscheiden. Fast aber scheint es, als ob die behauptung ten Brink's[1], dass ein nach England gekommener Altsachse der verfasser sei, an wahrscheinlichkeit gewönne, wenn man nämlich beobachtet, dass der dichter selbst allgemein deutscher, speziell auch im Altsächsischen vertretener worte sich bedient, die nicht im Heliand nachzuweisen sind. Für die aufgestellten behauptungen bezüglich dieses letzteren und der schöpferischen neubildung von worten seitens des verfassers diene als argument eine zusammenstellung von worten, die nur in B erscheinen[2] und in wenigen andern belegt sind und die Sievers nicht als im Heliand vorhanden aufgezeichnet hat.

---

[1] Geschichte der englischen Literatur s. 106.

[2] Hinzuweisen ist darauf, dass diese worte dem Angelsächsischen natürlich nicht fremd waren, was die glossen dartun.

Fit III.

259 vinn als pugna in der poesie nur hier, Beda 22 labor, Wülcker, Glossen s. 248, 5 pugnam = ʒewinn, s. 252, 10 praelia ʒewinn.

259 âwendan als vertere, mutare, Glossen s. 53, 36 uitiatum awended.

284 ʒeneát, ahd. ganoz, altn. nautr, Glossen s. 466, 11 parasitis ʒeneatum, ʒesoþum, ebenso s. 27, 41 Inquilinis ʒenæot und s. 422, 20.

331 hyʒeleast temeritas, socordia Glossen s. 103, 13; sine scirilitatem butan hyʒeleaste aus dem Colloquium Ælfrici.

Nur noch einmal belegt erscheint 265 hiovbeorht El. 13.

Fit IV.

341 ʒalscipe petulantia, ʒal v. 327 und noch Cri. 1035, Glossen s. 113, 22 saturiasis, synwrænnys uel ʒalscipe, ibid. s. 240, 6 flagrantis furie byrnendes ʒalscipes etc.

376 âswamian, vgl. Haupt's Zeitschrift X, 315.

377 ʒesponʒ (zu ʒespan, ʒespon sich stellend), vgl. Glossen s. 443, 29 Murica ʒespan, ibid. s. 33, 15 Murica ʒespon.

378 slîðheard Gn. Ex. 177.

382 leoðuband nur in Andreas fünfmal belegt.

384 ʒrindel, ahd. ʒrintil.

406 âhwettan als abigere, repudiare; und als selten belegte worte in der poesie erscheinen nibbed atrox Phö. 553.

Fit V.

448 lâðwendemôd, belegt ist ags. laðwende. Dazu: 644 laðtreow.

449 swinʒan als diverberare, ictu dividere.

455 handʒesceaft.

457 freó, alts. frî mulier, hier mulier ingenua.

475 ʒeþinʒð.

477 eallenʒa, belegt ist eallinʒa Wald. 82, Sal. 417, Wülcker, Glossen s. 418, 34 Ita prorsus eallenʒa, ibid. s. 64, 14 omnino eallunʒa, ibid. s. 85, 20 penitus eallunʒa.

523 selfʒesceaft.

535 saʒu für saʒun. Leo, Angelsächs. Wörterb. unter saʒu (saʒe) f. die rede, sermo, glossen in Haupt's Ztschr. IX, 433. 505 der ausspruch, die erzählung, vaticinatio.

581 untriówð, tréowð, altn. tryʒð, nach Skeat tryʒʒð.

583 ʒebyrdu als natura, qualitas. Glossen s. 213, 4 conditio, i. status, iudicio, procreatio, natura, sors, regula, lex, rectitudo, ʒescæp, ʒewyrd, ʒesceæft, ʒebyrd.

601 und 602 læ̂n, ahd. lêhan, altn. lân. Glossen s. 115, 35 commodum læn, ibid. 206, 3 commodum, lucrum, utile, læn, ʒescræpe und s. 219, 21· 237, 38.

621 womewide Sat. 281.

660 wiðermedo Ps. 77_{57}.

675 sweʒl, nur zweimal als melodia belegt An. 871, Sat. 648.

709 firenearfeðe.

723 unfǣlo, Glossen s. 189, 13 Satyri, uel fauni unfælemen.

724 plezian, einmal noch als gesticulari belegt El. 805, Glossen s. 438, 3 plezode = lusit; plezende s. 61, 29; 63, 27 plezende = ludus; ebenso 82, 32.
749 rôdorstôl m. thronus celestis.
757 forlôr (zweimal) An. 1424, Oros. 3_9. Glossen s. 5, 25 amisionem = forlôr.
764 zehlið vielleicht auch für zehlid.
785 sælð, alts. seliða, ahd. selida.
790 zemælan, zweimal noch in By. 230. 244.
804 orsorz, dreimal in den Metra belegt. Glossen s. 65, 41 securus, orsorh; s. 248, 14 ebenso; s. 331, 34 securus orsorh.
812 unwered.
813 scurscâd, neuengl. showershade.
846 weald nur hier als buschwerk, laubwerk, sonst stets silva. Als nur selten sonst belegt erscheinen:

So geht also aus dieser liste auf's deutlichste hervor, wie gern der verfasser von B sich ungebräuchlicher worte bedient, zuweilen sie in ihrer bedeutung modifiziert etc. Sollte das alles nicht hinweise auf einen ausländischen (also nach ten Brink altsächsischen) verfasser sein?

Sievers behauptet ferner s. 14: 'Auch von seite der metrik lässt sich einiges zu gunsten der priorität des Deutschen anführen', nachdem er s. 7 gesagt, 'dass auch die metrische form eine durchaus andere ist, lehrt ein einmaliges durchfliegen eines stückes von A und B, ja selbst schon auf den verschiedenen raum, den die mehrzahl der verszeilen in beiden teilen einnimmt'. Er führt obige behauptung dann aus:

> 'Im Heliand ist *têcan gitôzian* eine ganz geläufige formel (zu 540), in B ist durch die übertragung des im Angelsächsischen fehlenden wortes *gitogian* in *ôðiéwan* die alliteration zerstört; die häufigkeit dieser nur mangelhaften verbindung in B, ihr fehlen in den sonstigen dichtungen weist noch auf das altsächsische vorbild zurück. Aehnlich mag es sich mit *dim and þŷstre* und alts. *thimm endi thiustri* verhalten. Ebenso schliesst sich der bau der verse in B durchgängig an den des Heliand an, während sonst dem Heliand ein viel knapperes maass der zeile eigen ist.

Dagegen lässt sich nun manches sagen:

Was zunächst die altsächsische formel *têcan gitôgian* 'ein zeichen zeigen' betrifft, die angelsächsisch wegen mangel des *gitôgian* in die nicht mehr alliterierende *tâcen oðiéwan* umgeändert sein soll, so ist betreffs ihres häufigen vorkommens zu bemerken, dass sie in den 616 versen von B zweimal als *tâcen ôðiéwan* 540 und 714, sowie zweimal als *tâcen iéwan* 653 und 774 erscheint; vgl.:

540 ne þû mê ôðiéwest æniz tâcen,
714 tâcen ôðiéwde and treówe zehet,

653 iéwde hire tâcen and treówa ȝehêt,
774 tâcen iéwde se him þone teónan ȝeræd.

Die alliteration erscheint in allen vier fällen durchgeführt.

Die altsächsische formel *thimm endi thiustri,* angelsächsisch *dim and þystre* anlangend, so scheint *thimm* von Wackernagel nicht anerkannt zu sein, wenn er v. 5629 ändert *dimm endi thiustri*; *dim* ags. stimmt übrigens zum altn. *dimr* = *obscurus.*

Was endlich das hauptargument betreffs des baues der verse in B anlangt, die durchgängig an den Heliand erinnern sollen, während sonst dem Angelsächsischen ein viel knapperes maass der zeile eigen sei, so muss dasselbe entschieden in frage gestellt werden. Denn wir sehen nicht nur, dass in der echten Genesis A selbst widerholt solche lange verse vorkommen, wie v. 44—46, sondern dass auch in B lange und kurze verse wechseln, so sind z. b. kurz 246—249, 261—271, in fit IV wechseln dieselben ab mit längeren zeilen, in fit V finden sich z. b. in den versen 442—483 mit ausnahme weniger fast nur kurzzeilen, endlich begegnen in der unmittelbar nach der interpolation folgenden fit VI eine ziemliche anzahl langer zeilen, auch zeigen andere denkmäler solche ausnahmen; vgl. Exod. 570—574, Dan. 233—246.

Die frage der form leitet zur betrachtung des inhalts von B und zur frage nach seiner entstehung über.

Die umstände, die zur annahme einer interpolation führten, waren zunächst die von dem übrigen ganz verschiedene, breitere darstellung, die, reich an lyrischer färbung, besonders zu den späteren partieen der Genesis in striktem widerspruche stand. Sodann, dass nach einer handschriftlichen lücke nach v. 234, wo die paradiesströme beschrieben werden, der fortgang des gedichtes zehn zeilen hindurch das verbot des genusses vom baume der erkenntniss enthält, um hierauf mit der abermaligen erzählung des falles der bösen engel und der sich daran schliessenden verführung der menschen fortzufahren. Hingegen ist der anschluss der angenommenen interpolation an die ursprüngliche Genesis, in der nur eine lücke ausgefüllt werden sollte, ein ganz natürlicher. Sehr wesentlich und für die beurteilung von B wichtig erscheint die eigenartige darstellungsweise, die psychologisch motiviert und die tatsachen mit grosser kunst weiterführt. Dass hierbei eine häufige widerholung eintritt, ist nicht zu verwundern und durchaus dem charakter der volksmässigen epik entsprechend, die auf bedeutenden stellen gern verweilt und darauf zurückkommt. So widerholt z. b. in seiner grossen rede der gestürtzte Satanas die geschichte seines sturzes genau mit denselben worten, mit denen derselbe in der vorausgehenden fit erzählt worden war.

Diese art der darstellung ist andererseits widerum A durchaus fremd, was jedoch nicht auf einem mangel an dichterischem gehalt beruht, denn dagegen spricht u. a. die wahrhaft poetische darstellung des fragmentarisch überlieferten schöpfungswerkes.

Der gegenstand einer zweiten abhandlung wird es sein, die der ganzen Genesisdarstellung zu grunde liegenden quellen zu beleuchten, sowie die Sievers'sche behauptung, dass des Alcimus Avitus werk 'De initio mundi' dem verfasser von B als quelle gedient habe, des näheren zu erörtern.

Wenn endlich Sievers behauptet, dass die milden züge der darstellung, die den verfasser von ags. Gen. B charakterisieren, sehr wol dem charakter des von asketischer strenge freien Helianddichters entsprechen, so kann das nach dem vorgeführten und teilweise Sievers' eigenem zeugnisse für nicht mehr als für einen versuch gelten, die verfasserschaft von ags. Gen. B wider in verbindung zu bringen mit der zu grunde liegenden annahme eines alttestamentlichen gedichts des Heliandverfassers.[1] Gegen eine solche annahme spricht die freiheit der stofflichen behandlung in B, die man dem nur in der auswahl selbständigen Helianddichter kaum zutrauen darf.

Für die Genesiskritik aber ist durch die abhandlung von Sievers der erste wissenschaftliche anfang gemacht worden. Für die historische entwickelung der Cædmonfrage wird in zukunft vor allem in betracht kommen Wülcker's 'Grundriss zur angelsächsischen Litteraturgeschichte', III. übersicht der angelsächsischen litteraturdenkmäler, abteil. I: Cædmon und sein kreis, worin mit der grösstmöglichen vollständigkeit dieselbe dargelegt ist, so dass hier jeder weitere hinweis auf diese frage nur widerholung sein könnte.

Fassen wir die ergebnisse unserer untersuchung nochmals zusammen!

---

[1] Vgl. Wülcker's Quellenbuch zur angelsächs. Literaturgeschichte s. 127 anm. 3: 'Dies ist jedenfalls der schwächste teil der Sievers'schen abhandlung. Während niemand die richtigkeit der scharfsinnigen entdeckung eines engen zusammenhangs von B mit der altsächsischen dichtung, deren wort- und formelschatz wir nur nach dem Heliand beurteilen können, in abrede stellen wird, sind gar keine zwingenden beweise erbracht, dass B nun gerade eine dichtung vom verfasser des Heliand sein müsse. Sievers selbst bringt s. 22 gründe vor, welche dagegen sprechen. Aber allerdings, wenn B nicht vom Helianddichter geschrieben ist, dann büsst die abhandlung von Sievers viel von ihrem interesse ein'.

Die interpolation von vers 235—851 ist (in dem von Sievers aufgestellten umfange) als solche zuzugeben und zwar vorzüglich aus sprachlichen gründen, nicht aus sachlichen (wie etwa wegen der widerholung der erzählung vom sturze der engel, die auch Milton bietet). Diese 616 verse zeigen nämlich eine gewisse anzahl altsächsischer spracheigentümlichkeiten, die zuweilen an den Heliand erinnern (da dieser das einzige uns erhaltene altsächsische epos ist). Eine beziehung zwischen den verfassern der jüngeren angelsächsischen Genesis B und des Heliand ist absolut zu verneinen, sie ist eine blosse konstruktion, die allerdings nahe genug liegt. Die altsächsischen spracheigentümlichkeiten erklären sich aller wahrscheinlichkeit nach dadurch, dass ein nach England gekommener Altsachse der verfasser war. Das sprachgefühl dieses letzteren, der in vollkommenster weise des nahe verwanten idioms mächtig war, mischte zuweilen noch heimische konstruktionsweisen ein und in seltensten fällen auch heimische worte, die eine direkte entsprechung im Angelsächsischen nicht mehr nachweisen lassen. Wie dieser dichter in seiner sprache sehr kräftig und volltönend ist, so scheint er auch selbst worte zu bilden, namentlich composita, die er dann dem angelsächsischen sprachgefühle durchaus conform verwendet. Nichts aber zwingt uns zu der annahme, dass er den Heliand vor sich gehabt, wiewol seine kenntniss von diesem werke wahrscheinlich ist.[1]

[1] Der zweite teil dieser arbeit erscheint im 1. hefte des 8. bandes dieser zeitschrift.

LEIPZIG. ERWIN HÖNNCHER.

ZU CYMBELINE.

S. Levy bringt in der Anglia bd. VII, s. 120—127 eine neue quelle zu Shakespeare's Cymbeline und macht mir den vorwurf, dem bereits bekannten material zu diesem drama 'neue belehrung nicht abgewonnen oder dasselbe um neues nicht vermehrt zu haben'. Folgendes zur erwiderung.

Wie der titel meiner abhandlung besagt, 'Ueber die quellen zu Shakespeare's Cymbeline', hatte ich es mir zur aufgabe gemacht, das überaus zahlreiche bekannte material zu prüfen und davon alles das abzustreifen, was der dichter nach meiner meinung nicht benutzt hat. Es schien mir dies um so notwendiger, als:

1. gerade ein Simrock und ein Hertzberg der ansicht huldigen, Shakespeare habe das französische mirakelspiel benutzt, und als
2. das von den Shakespeareforschern herbeigebrachte material durch Schenkl in der Germania IV, s. 458—460 vermehrt worden ist, worin derselbe das deutsche märchen von Sneewitchen als dritte sichere quelle zu Cymbeline aufstellt.

Ich hoffe, dass es mir gelungen ist, beides zurückzuweisen und glaube, dass auch Levy in diesen punkten mir beipflichtet. Ist dies nicht neue belehrung?

Ferner bezeichnet Levy meine worte, 'dass Shakespeare unabhängig von the fishwife's tale sein drama nur aus den notizen der chronik und der italienischen novelle mit hilfe seines grossen schöpferischen genius geschaffen hat'[1], als redensart. Ich werde mich dieser art zu reden so lange bedienen, als ich nicht eines besseren belehrt werde. Leider bin ich es auch

---

[1] Levy behauptet unter anderem auch, dass der dichter nur vorgefundenes transformieren und kombinieren, aber nichts neues schaffen, nichts erfinden könne. — Es ist hier zwar nicht der ort, mich darüber auszusprechen, aber ich möchte Levy doch auf das von ihm selbst citierte buch von Landau 'Die Quellen des Decamerone, Wien 1869' verweisen, in welchem es s. 120 ff. heisst: 'Boccaccio's reichste und freieste quelle aber war seine phantasie, mit der er nicht nur das ihm von anderen überlieferte ausschmückte und belebte, sondern auch ganze erzählungen und anekdoten erfand' etc.

nicht durch Levy's hinweis auf die achte novelle des zweiten tages des Decamerone. Ich kann seiner ansicht nicht beistimmen aus folgenden gründen.

Die ähnlichkeit der achten novelle mit der neunten besteht einzig und allein nur darin, dass in der achten eine frau einen mann unsittlicher angriffe beschuldigt, während in der neunten ein mann eine frau in gleicher weise verleumdet. In dieser hinsicht wird die neunte gleichsam als seitenstück zur achten erzählt, wie aus der einleitung zur neunten hervorgeht. Dieser hinweis der neunten novelle auf die achte hat im verein mit Landau's bemerkung Levy zur prüfung der achten novelle als mögliche quelle zu Cymbeline veranlasst. — Frägt man sich nun nach den aufgaben, die sich Shakespeare in seinem Cymbeline gestellt, — und mir scheint dies überhaupt der ausgangspunkt zu sein, von welchem man aus jedes drama kritisch beleuchten muss —, so sind es deren zwei: verherrlichung weiblicher treue und liebe einerseits, und vergleich zwischen dem leben am hofe und dem leben auf dem lande oder dem leben in den salons und dem leben in der natur andererseits. Für die eine fand der dichter das material in novelle II_9 des Decamerone, für die andere hat sich bis jetzt eine quelle noch nicht auffinden lassen, ausser den die rahmenerzählung des dramas bildenden notizen der chronik Holinshed's. Auch die von Levy angeführte achte novelle bietet für die zweite aufgabe des dichters keinerlei stofflichen anhalt. Denn frägt man, in welcher weise Shakespeare dieser aufgabe gerecht geworden, so findet man die antwort in dem leben des Belarius in der höhle im walde und dem treiben der königin in den königlichen gemächern. Dort herrschen einfachheit, wahrheit, friede und wirkliche liebe, hier prunk, falschheit und lüge, hass, missgunst und heuchelei, herrschsucht und das streben, auf kosten der ehre anderer sich gunst und ruhm zu verschaffen. Beide gegensätze zeigt Shakespeare in Belarius und der königin. Neben Belarius stehen Imogen und Posthumus als opfer der intrigue, neben der königin steht Jachimo als intriguant.

Wie verhalten sich nun zunächst die personen des Belarius und der königin und ihre schicksale zu den entsprechenden personen in der von Levy angeführten achten novelle?

Belarius, ein wackerer soldat, ist vor ungefähr zwanzig jahren verbannt und seines eigentums beraubt worden, weil er nach aussage zweier schurken mit den Römern verbündet gewesen sein, also vermutlich den verräter oder überläufer gespielt haben soll; — der graf von Anguersa[1] flieht mit seinen kindern aus Paris, weil ihn die schwiegertochter der königin von Frankreich während der abwesenheit ihres gemahls und schwiegervaters unsittlicher angriffe auf ihre person öffentlich beschuldigt. Auch bereut der graf seine flucht, da er fürchtet, sich dadurch erst verdächtig zu machen. Nachdem der graf mit seinen beiden kindern, einem knaben und einem mädchen, geflohen, wird er und seine nachkommen noch nachträglich verbannt und auf seine oder deren einbringung eine

[1] Zweifellos Antwerpen; vergleiche die französische form Anvers.

grosse belohnung ausgesetzt. Der graf nimmt seine kinder mit, weil deren mutter tot ist und an ihnen jedenfalls die angebliche schuld des vaters gerächt werden würde. Er flieht nach London, Wales und Irland, um als bettler seinen kindern widerum in höfischen kreisen ein unterkommen zu verschaffen. Auch gibt er dem knaben sowol als dem mädchen andere namen und verbietet ihnen, da sie schon älter sind und sich möglicherweise verraten könnten, über ihre abkunft etc. sich auszusprechen. Durch die not veranlasst, geht er darauf in dienste. — Belarius dagegen, unverheiratet, raubt die beiden prinzen im alter von drei und zwei jahren mit hilfe ihrer amme Euriphile, um den könig der nachfolge zu berauben, wie ihn dieser seines besitzes beraubt hat, und um sie den intriguen des hofes zu entreissen und sie zu einem einfachen landleben als jägersleute zu erziehen. Desshalb und gewiss auch, um nicht entdeckt zu werden, sucht er eine gegend auf, die wenig bewohnt ist, eine waldige, bergige und felsige gegend wie Wales. Als solche lag wol dem dichter gerade diese, welche vom cambrischen gebirge durchzogen wird, am nächsten. Auch war hier der hafen von Mildford, so dass eine begegnung zwischen Belarius, den prinzen und der prinzessin Imogen einerseits, und den dort landenden kämpfern andererseits schon örtlich gegeben war. Von einem hafen in Wales ist dort in der achten novelle nicht die rede, wol aber in der neunten von einem engen, von felsen eingeschlossenen tale. Dem umstande, dass Belarius sich und seinen pflegesöhnen andere namen beilegt, namen, die aus der chronik entnommen sind, begegnet man auch in der neunten novelle; überdies ist dieser zug in den dichtungen des mittelalters allgemein verbreitet. Welche ähnlichkeit aber hat das leben und treiben des Belarius und seiner pflegesöhne in der höhle mit den schicksalen des grafen und seiner kinder? Gualtieri begibt sich, nachdem er seine kinder untergebracht, in irländische dienste als pferdeknecht bei einem grafen in Stamford, und nach achtzehn jahren kehrt er, weil er alt geworden und gern wissen will, was mit seinen kindern geschehen, nach England zurück. Er besucht zunächst seinen sohn Pierrot, den Picarden, welcher inzwischen marschall geworden, und darauf seine tochter Jeannette in London, mit welcher sich während dieser zeit Jakob Lamiens vermählt hat, bei welchem Gualtieri abermals als pferdeknecht in dienste tritt. Ich kann hierin keinerlei anhalt finden für die schicksale des Belarius und der prinzen; wie passen auch die der Jeannette zu denen Imogen's? Im weiteren verlaufe der achten novelle wird von einem kriege erzählt, der zwischen Deutschland und Frankreich ausgebrochen ist. Frankreich erhält in folge verwantschaftlicher beziehung zu England von diesem lande hilfstruppen unter führung des Pierrot und Jakob Lamiens, in dessen gefolge sich auch Gualtieri befindet. Während dieses krieges erkrankt die königin von Frankreich und beichtet vor ihrem tode zerknirscht dem erzbischof von Rouen ihre sünden, besonders das unrecht, welches sie dem grafen zugefügt; auch bittet sie, ihn und seine kinder in die früheren rechte widereinzusetzen. In folge dessen tritt die erkennungsscene im lager ein, wohin diese nachricht gebracht wird. Wie der kampf verläuft, wird nicht gesagt; es erfolgt die rückkehr nach Paris.

Bei Shakespeare finden wir einen in der chronik Holinshed's berichteten kampf, an welchem im drama auch Imogen als page des Lucius teil nimmt. Aber beide werden mit Posthumus und Jachimo gefangen genommen. Sie erkennt diesen an dem ringe als ihren verleumder. Jachimo muss seine schändliche tat eingestehen, Imogen ist gerettet, die brüder erkennen sie als Fidele, Belarius bekennt, was er getan, wird aber, da er im verein mit den beiden prinzen am siege den grössten anteil hat — wie Lord Haie mit seinen söhnen in der chronik — reich belohnt und Cornelius berichtet, was ihm die königin auf dem sterbebette gebeichtet, ihre pläne gegen ihren gatten, gegen Imogen und Posthumus. Wie verschieden also von der novelle! In der novelle wird der knoten gelöst durch das bekenntniss der sterbenden königin, Gualtieri verleumdet zu haben; im drama durch die erkennung Jachimo's von seiten Imogen's am ringe und die heldenmütige teilnahme des Belarius und der prinzen am offenen kampfe. Das bekenntniss der königin im drama spielt eine sehr untergeordnete rolle, von bedeutung ist es nur insofern, als es über das verhältniss zu ihrem eigenen gatten näher aufklärt, aber gerade hierfür findet man in der achten novelle nicht den geringsten anhalt. Was überhaupt die gemahlin Cymbeline's anbelangt, so kann man diese durchaus nicht als den beiden königinnen in der novelle nachgebildet betrachten. Die handlungsweise der jungen königin von Frankreich gegenüber dem grafen ist einfache verleumdung, wie sie der Ambrogiuolo's und Jachimo's gleichkommt, und das verfahren der mutter des Jakob Lamiens gegenüber Jeannette ist als ränkevoll durchaus nicht zu bezeichnen und steht deshalb in keinem verhältniss zu den handlungen und deren beweggründen der königin in Cymbeline. Denn sie möchte zwar zunächst eine vermählung ihres sohnes mit der angeblichen bettlerstochter vermeiden, ja sie glaubt erst, dass ihr sohn, welcher aus liebeskummer krank geworden, die hübsche Jeannette nur fleischlich geniessen möchte und sucht deshalb auch das mädchen für einen solchen zweck zu gewinnen, findet aber festen widerstand, so dass sie endlich, da ihr sohn nicht gesunden will, ihm Jeannette zum weibe gibt. Ganz anders gestaltet sich die person der königin im drama. Der grundzug ihres charakters ist herrschsucht; sie will sich und ihrem sohne den tron Britanniens sichern. Diesem plane stehen entgegen:

1. Imogen, als erbe der krone und
2. deren verhältniss zu Posthumus.

Mit der beseitigung des einen hemmniss fällt auch das andere. In folge dessen sucht sie zunächst eine verbindung zwischen Imogen und ihrem sohne Cloten herbeizuführen und den diener Pisanio entweder als helfer zu gewinnen oder als hindernd zu beseitigen. Um ihrer herrschsucht in ganzer weise genüge zu leisten, schmiedet sie aber auch den plan, ihren eigenen gatten aus dem wege zu räumen. Wodurch? Durch das bequemste und einfachste mittel, durch gift. Wie aber solches herstellen? Nichts lag hier dem dichter näher, als sie in dieser sache von ihrem leibarzt Cornelius belehren zu lassen, dem sie vorspiegelt, an hunden und katzen anatomische versuche anstellen zu wollen; vgl. I_6 nach Delius. Aus dieser scene ersieht man, dass die königin sich von ihrem leibarzt

schon seit längerer zeit in der zubereitung von medikamenten hat unterrichten lassen. Dieser zug findet seine begründung und beleuchtung in der sitte der damaligen sowie frühesten zeit, in welcher nicht allein in England, sondern auch in anderen ländern die frauen höherer und niederer stände der heilkunst beflissen und bestrebt waren, aus kräutern die verschiedensten medikamente zu bereiten. (Vergleiche hierüber auch Percy's buch, welches mir gerade vorliegt, 'Reliques of Ancient English Poetry', Francfort 1803, vol. I, s. 33.[1]) Hat sich ja diese sitte bis auf heute zum grossen leidwesen unserer ärzte noch unter dem volke erhalten.

Was das bekenntniss der königin betrifft, so verrät sie sterbend und fast im wahnsinn dem arzte und ihren beiden kammerfrauen all ihre absichten, nicht einem geistlichen, wie er in der novelle vorkommt; von einem solchen ist im ganzen stücke überhaupt nicht die rede. Dass ihr zustand ein wahnsinniger ist, — herbeigeführt durch die macht des gewissens und die verzweiflung über die nichterfüllung ihrer wünsche — erfährt man aus dem berichte des arztes:

Cymbeline. How ended she?
Cornelius. With horror, madly dying like her life;
Which, being cruel to the world, concluded
More cruel to herself, u. s. w.

Aus I_6 geht ferner hervor, dass auch die person des arztes Cornelius gar nichts gemein hat mit den in der achten novelle erwähnten ärzten, deren aufgabe es ist, die krankheit des Jakob Lamiens zu beseitigen. Die ursache derselben wird schliesslich von dem zuletzt herbeigerufenen in der liebe Jakob's zu Jeannette entdeckt. Cornelius dagegen ist hofarzt, leibarzt der königin und tritt im verlaufe des dramas fast ausschliesslich als deren lehrer auf, der sie in der herstellung von heilmitteln und gift aus kräutern unterweist.

Auch für Cloten kann ich in der achten novelle keinen aufschluss finden. Die annahme Levy's stützt sich in dieser hinsicht auf die antwort des grafen, welche der frau des marschalls von England auf ihre frage nach seiner herkunft zu teil wird:

> 'Alla quale egli rispose che era di Piccardia, e che per misfatto d'un suo maggior figliulo ribaldo, con quegli due che suoi erano gli era convenuto partire'.

Aus dieser andeutung eines fingierten ungeratenen, verbrecherischen sohnes, der die flucht seines vaters und seiner geschwister veranlasste, soll Cloten hervorgegangen sein? Cloten ist ein sehr dummer, aber höchst stolzer prahlhans, ein eingebildeter schwätzer und aufbrausender schwächling, dem jene reine, ideale liebe zu Imogen, von welcher Posthumus zu dieser beseelt ist, vollständig abgeht. Er ist das schoosskind seiner königlichen

---

[1] 'As to what will be observed in this ballad (Sir Cauline) of the art of healing being practised by a young princess; it is no more than what is usual in all the old Romances, and was conformable to real manners: it being a practice derived from the earliest times among all the Gothic and Celtic nations for women, even of the highest rank, to exercise the art of surgery etc.'

mutter, welche ihm den tron Britanniens sichern möchte. Diese absicht war gewiss auch nach des dichters plan der beweggrund ihrer vermählung mit Cymbeline, nachdem dessen söhne abhanden gekommen, und so erfordert denn auch die widerzuführung der wirklichen tronerben dem vaterhause die beseitigung Cloten's, über dessen und dessen mutter tod selbst der könig kein merkliches mitleid zeigt. Wer sieht hierin eine kopie jenes in der achten novelle erwähnten fingierten sohnes des grafen Walter, von welchem man weiter nichts erfährt, als dass er ein schlechtes subjekt ist? Kann man dieses prädikat Cloten beilegen? Woher nahm also der dichter dessen charakterisierung und lebensschicksale? Woher nahm er ferner die, wenn auch im stücke nur erwähnte person der Euriphile, woher die kerkerscene?

Wenn nach Levy's ansicht der dichter bei abfassung eines dramas weiter nichts täte, als das ihm vorliegende material kombinieren und transformieren, so würden für Cymbeline eine ganze menge stoffquellen notwendig gewesen sein und man müsste sich schliesslich Shakespeare als einen dichter vorstellen, der vor einer reihe aufgeschlagener bücher sitzt, sich daraus notizen macht und nun aus selbigen durch verbindung und übertragung ein drama herstellt. Wo bliebe da die individualität des dichters? Wie würde da seine freischaffende phantasie gebannt werden! Und gerade bei benutzung von zügen ganz untergeordneter art, wie solche nach Levy auch Shakespeare aus der achten novelle entlehnt haben soll! So z. b. die worte: *'two beggars told me'*, als eine anspielung auf den grafen und seine kinder, obgleich dies drei bettler waren. Die bezeichnung *beggar* in Cymbeline scheint mir nicht gerade die bedeutung von bettler zu haben, sondern so viel als 'von geringer herkunft' und im gegensatz 'von edler geburt, königlichem blute' zu stehen. Dies erhellt wenigstens daraus, dass in dieser hinsicht auch Posthumus von Cloten der prinzessin Imogen gegenübergestellt wird (vgl. II_3) und gerade die stelle (III_6): *'Two beggars told me'* etc. kennzeichnet die absicht des dichters, den gegensatz zwischen höfischen und bürgerlichen kreisen, reich und arm zu beleuchten. Auch Imogen fühlt die widerwärtigkeit des höfischen lebens; als ihr von ihrem vater wegen ihrer gattenwahl vorwürfe gemacht werden, ruft sie aus (I_2):

'Would I were
A neat-herd's daughter, and my Leonatus
Our neighbour shepherd's son!'

Das subtraktionsexempel 20—2 beziehe ich, wenn diesen zahlen überhaupt eine bedeutung beizulegen ist, auf das alter Imogen's (zwanzig jahre) und das alter Cloten's (achtzehn jahre); vgl. akt II, sc. 1.

Cloten ist im gegensatz zu seiner mutter so dumm, dass er nicht weiss wie alt er ist gegenüber Imogen, er ist sich des altersunterschiedes gar nicht bewusst. Das alter Imogen's steht auch im rechten verhältniss zu dem ihrer brüder; Belarius hat vor ungefähr zwanzig jahren (*some twenty years*) die söhne Cymbeline's im alter von zwei und drei jahren geraubt, so dass also der eine dreiundzwanzig jahre, der andere zweiundzwanzig jahre alt ist. Dass Imogen jünger als ihre brüder ist, scheint mir aus deren worten *'no elder than a boy'*, *'youth'* hervorzugehen. Dass

Imogen den Posthumus ihren spielgefährten nennt (I_2), hindert nicht die annahme, dass Posthumus einige jahre älter ist als sie. Es kann aber auch sein, dass der dichter diese zahlen gewählt hat, ohne denselben eine besondere bedeutung unterzuschieben. Und dies ist um so leichter möglich, als die zahlen (*twenty* und *two*) schon gleich im eingang des stückes vorkommen und dem dichter noch lebhaft in der erinnerung waren. Ich erinnere an die noch heutigen tages von uns gebrauchten redensarten, 'der weiss nicht, dass $2 \times 2 = 4$, der kann nicht bis 3 zählen' etc. Nach all dem vorausgehenden bleibe ich daher noch bei meiner ansicht stehen, dass Shakespeare den stoff zu dem drama Cymbeline den angaben der chronik Holinshed's und der neunten novelle des zweiten tages des Decamerone entnommen hat, nicht aber der achten novelle; für das übrige material des stückes, für welches bis jetzt eine quelle noch nicht aufgefunden worden ist, will ich einige hindeutungen geben. Ich glaube nämlich, dass, sobald man eine schriftliche quelle für ein poetisches erzeugniss eines dichters nicht aufzufinden vermag und das verlorengegangensein einer solchen nicht wahrscheinlich ist, man sich an den schaffenden geist und an die mehr oder weniger erfindungsreiche phantasie des dichters wenden muss. Vor allem wird man auch die geistige umgebung desselben zu berücksichtigen und die stücke in's auge zu fassen haben, welche in derselben zeit oder auch unmittelbar vorher von ihm geschrieben sind. In diese periode, welcher Cymbeline angehört, fällt auch Macbeth (1603—10). Im grunde spielt hier das weib des Macbeth dieselbe rolle und zeigt ganz denselben charakter als das weib Cymbeline's. Beides sind ehrgeizige, herrschsüchtige, heuchelnde und grausame charaktere. Wenn es in der chronik[1] von Lady Macbeth heisst: '*she speciallie lay sore vpon him to attempt the thing, as she that was verie ambitious, burning in vnquenchable desire of a queene*', so kann man von der königin in Cymbeline sagen, dass auch sie lediglich aus ehrgeiz und herrschbegier sich und ihrem sohne Cloten den tron zu sichern sucht und selbst vor dem gedanken nicht zurückscheut, eventuell ihren gatten, den könig, zu beseitigen, wie Lady Macbeth den mord des alten königs Duncan plant und zu diesem zwecke dessen wächter durch '*some drugs*' zu betäuben weiss. Auch hinsichtlich der worte des arztes Cornelius (vgl. s. 501) sieht man in der königin ein seitenstück zu Lady Macbeth. — Dass Shakespeare die chronik Holinshed's eingehend studiert hat, bedarf keines beweises mehr und ich bin der ansicht, dass man gerade in Cymbeline vieles als reminiscenzen aus dieser chronik aufzufassen hat. Beispiele für ungerechte verbannung in folge von verleumdungen, wie die des Belarius, für ränkevolle und herrschsüchtige frauen, für gewissensbisse und bekenntnisse schuldiger könige und königinnen, für charaktere wie Cloten, für träume, wunder und seltsame erscheinungen lassen sich in genügender zahl aus dieser chronik herbeibringen. Oft findet sich auch verschiedenes von Shakespeare zu verschiedenen stücken benutzte in örtlicher nähe, so z. b. Lord Haie and his sons I, 155 u. 156, die geschichte Malcome's 168 ff., des Macbeth 157 ff. Gerade aus Holinshed hat Shake-

[1] Holinshed's chronik herausgegeben von John Hooker alias Vowell Gent! and others vol. I, s. 171.

speare nach meiner ansicht erfahren, wie es an den meisten höfen in England und Schottland, sowie den einzelnen grafschaften zugieng und so die anregung erhalten, seine Histories zu schreiben und das intriguenreiche, geräuschvolle hofleben im gegensatze zu dem von einfachheit und wahrheit durchdrungenen leben in der natur zu beleuchten, wie er es in Cymbeline getan. Dass den dichter solche aufgaben beschäftigten, erhellt auch aus dem drama 'As You like it', wo er uns zeigt, dass das glück und die zufriedenheit nicht an höfen, nicht in weltlichem glanze, sondern nur in der stillen, friedlichen natur zu suchen ist. — Nicht minder beleuchtend für vieles scheinbar dunkle in Cymbeline ist ein hinweis auf die alten romanzen und volksbücher, welche einen trefflichen einblick in die höfischen kreise gewähren und eine menge beispiele für verrätereien, verleumdungen und dergleichen enthalten. Dass diese romanzen und volkssagen Shakespeare bekannt waren, bleibt ohne zweifel. Gerade für ihn hatten dieselben ein hohes interesse, da er ganz und gar dem volke angehörte und dank seiner familie und erziehung auch geistig mit ihm eng verwachsen war. Und ich glaube, dass gerade diese alten romanzen und volksbücher, welche damals auf den strassen der städte verkauft wurden, in ganz bedeutender weise auf die phantasie des dichters einwirkten und dieselbe mit dem materiale bereicherten, für welches wir oft keine schriftliche quelle zu finden vermögen. Ja, vielleicht hat er in seiner jugend selbst noch manche ballade von den minstrels vortragen hören, welchen, wiewol dieselben damals schon leider zu reinen bänkelsängern herabgesunken waren, der junge Shakespeare gewiss mit grossem interesse aufmerksamkeit schenkte. Eine reminiscenz aus dergleichen balladen und romanzen scheint mir der raub der beiden söhne durch Belarius zu sein. Lassen sich doch schon aus der geschichte und geschichtlichen sage belege dafür bringen, dass prinzen von deren verwanten aus dem streben nach alleinherrschaft beseitigt wurden, durch ein glückliches geschick aber ihrem tode entgiengen, darauf zumeist von hirten erzogen wurden, hier durch edle haltung und mutigen sinn ihre hohe abkunft verrieten und schliesslich wider zu ihren rechten gelangten. Ich erinnere nur an die sagen von Romulus und Remus sowie an die über Cyrus, von welchen man annehmen darf, dass sie Shakespeare bekannt waren. Weitere anklänge findet man auch in der entführung und ermordung der unmündigen söhne Edward's durch Richard III. Nicht geringe ähnlichkeit mit dem raub der söhne Cymbeline's bietet auch der sächsische prinzenraub durch Kunz von Kaufungen, der ebenfalls aus rache, wie Belarius, die prinzen des kurfürsten Friedrich entführte. Doch will ich durchaus nicht behaupten, dass dieses ereigniss dem dichter bekannt war, wiewol es jedenfalls weithin das grösste aufsehen erregte und durch mündliche sowie später schriftliche überlieferung weit und breit bekannt wurde. Ich verweise auf eine lateinische komödie 'Plagium Alberti et Ernesti', geschrieben von M. Daniel Cramer, welche 1593 zu Wittenberg gedruckt und darauf im jahre 1606 von Johann Sommer aus Zwickau, pfarrer zu Osterweddingen deutsch übersetzt worden ist.[1] 1575 hatte ebenfalls in Wittenberg Martin

---

[1] Diese angaben finden sich in den anmerkungen zu Triller's sächsischem prinzenraub, einem, wie er selbst in der vorrede sagt, der Henriade

Oberndorfer eine lateinische rede über den prinzenraub gehalten. Bedenkt man nun, dass bereits schon 1594 englische schauspieler in Braunschweig waren[1], die vermutlich auch von dem prinzenraub in folge jener komödie zu hören bekamen, so ist es nicht unmöglich, dass durch dieselben dieses ereigniss auch in London und vielleicht auch Shakespeare bekannt wurde. Zum schlusse verweise ich noch auf die altenglische romanze 'Octouian Imperator' (s. Weber, Metrical Romances, Edinb. 1810, vol. III, s. 157 ff.).

Florenze, das junge weib des kaisers Octavian, wird der stärksten untreue von seiten ihrer schwiegermutter, der alten kaiserin, beschuldigt und schliesslich mit ihren beiden söhnen, welche in fast gleichem alter mit Guiderius und Arviragus stehen, verstossen und ebenfalls in einem grossen walde ihrem eigenen schicksale überlassen. An einem brunnen schläft sie ein; ihre beiden söhne werden geraubt, und zwar Florenz von einem affen[2], der andere von einer löwin, von welcher er — wie Romulus und Remus von einer wölfin — genährt wird und deshalb Lion heisst. In beiden zeigt sich bald, wie in den söhnen Cymbeline's, das königliche blut und beide zeichnen sich später nach mannigfachen schicksalen ebenfalls im kampfe so aus, dass sie zu rittern geschlagen werden. Auch in dieser romanze findet die erkennung in folge eines krieges statt. Auffallend ist aber die übereinstimmung des namens Lion mit Leo-natus. S. 177 heisst es:

'The tygre[3] aftyr thys batàyle,
Whelpede sone for hyr trauàyle.
Nowe mowe ye here greet meruèyle,
How God man helpys?
The chyld sok forth, withoute fayle,
Among the whelpys.
The tygre louede more tho
That chylde than her whelpys two:
Hyt ys well fern men seyden so,
That bestyn kyng
Hys kynde may he noght forgo,
For no lykyng.
A chyld that ys of kynges blood,
A lyoun ne struys hyt for no good:

nachgebildeten, historischen gedicht aus dem jahre 1743, Franckfurt am Mayn, bei Franz Varrentrapp erschienen.

[1] Der kurfürst herzog Heinrich von Braunschweig-Lüneburg, welcher von 1589 bis 1613 regierte und jene lateinische komödie sicherlich kannte, ist bekanntlich selbst verfasser mehrerer theaterstücke, von welchen sich in einigen (z. b. 'Ehebrecherin', 'Vincentio Ladislas') anklänge an Shakespeare'sche dramen finden sollen (an die 'Lustigen Weiber', an 'Viel Lärm um Nichts'; s. Cohn, Shakespeare and Germany, London 1864.

[2] Interessant ist, dass man auch in Freiberg in S. an einem hause auf dem Peterskirchhofe heute noch den affen (aus stein gehauen) sehen kann, der am 3. September 1528 ein kleines kind daraus gestohlen haben soll; — ebenfalls ein beweis für die allgemeine verbreitung derartiger sagenhafter züge. Siehe Ziehnert, Sachsens Volkssagen, 1881. Vierte auflage. Annaberg.

[3] Ist in der romanze identisch mit *lyoun*, *lyonesse*.

Therfor hyt louede with mylde mood
The lyonesse,
And whan sche by hym sat other stood,
Sche gan hym kysse'.

Der wahrsager erklärt V_1 den traum[1] des Posthumus folgendermassen:

'Whenas a lion's whelp shall, to himself unknown without seeking find, and be embraced by a piece of tender air' etc.

'Thou Leonatus art the lion's whelp;
The fit and apt construction of thy name,
Being Leo-natus, doth import so much'.

Auch im übrigen stimmen die charaktere beider 'löwenkinder' überein. Diese romanze fällt in die erste hälfte des 15. jahrhunderts und ich zweifle nicht, dass sie Shakespeare bekannt war. Der name Leonatus kommt, so viel ich mich erinnere, in der chronik Holinshed's nicht vor. — Es lassen sich aus Cymbeline noch viele derartige reminiscenzen[2] und anklänge an alte sagen und balladen bringen, die aber, da sie eigentum des volkes und mithin auch des dichters geworden, nicht als stoffliche entlehnungen zu betrachten sind. Sie bilden gleichsam den hintergrund des stückes und beleuchten die auf der bühne vor sich gehende handlung. — Dieser hinweis steht in keinerlei widerspruch zu meiner ansicht, dass Shakespeare stofflich nur die chronik Holinshed's und die neunte novelle des zweiten tages des Decamerone benutzt hat.

---

[1] Derartige träume erscheinen mir auch als etwas ganz allgemeines; in der sage gehen fast stets kommendem glück oder unglück träume voraus.

[2] Z. b. der zug des Cloten, Imogen in den kleidern des Posthumus zu entehren, vgl. III_5. Der vergleich der söhne des Cymbeline mit abgehauenen cederzweigen und des königs mit dem cederbaum ist bekanntlich biblisch.

ANNABERG. BENNO LEONHARDT.

Dr. THEODOR WISSMANN.[1]

Am 7. Juli 1883 erlag Dr. Theodor Wissmann zu Hirschberg bei Holzappel im Unterlahnkreis einem langwierigem brustleiden im noch nicht vollendeten dreissigsten lebensjahre.

Bedenkt man, wie viel dieser junge gelehrte trotz seines kranken körpers schon in seiner wissenschaft geleistet hat, so ist die trauer um den frühen tod des dahingegangenen auch bei solchen, die wie der unterzeichnete ihn nur aus seinen werken kannten, eine sehr berechtigte. Wie sehr würde Wissmann, hätte er sich guter gesundheit und eines langen lebens erfreuen dürfen, bei seinem unermüdlichen fleisse, seinem regen eifer und seiner gründlichen gelehrsamkeit die von ihm erwählte wissenschaft ohne zweifel gefördert haben!

Theodor Wissmann wurde am 23. November 1853 zu Wied-Selters im Unterwesterwaldkreis geboren, wo sein vater als (nassauischer) beamter lebte. Später wurde der vater nach Dillenburg, Höchst a. M. und Hadamar versetzt. Seit 1867 lebte er zu Wiesbaden, jetzt als landesgerichtsrat und mitglied des preussischen abgeordnetenhauses. Theodor W. besuchte das gymnasium zu Hadamar und dann das zu Wiesbaden. In letzterer anstalt behauptete er sich durch die ganze schulzeit als erster seiner klasse. Ostern 1872 verliess er das wiesbadener gymnasium (von der mündlichen prüfung war er seiner vorzüglichen kenntnisse wegen dispensiert worden) und wante sich nach Bremen, wo er sich der kaufmännischen tätigkeit widmen wollte. Doch schon in den ersten wochen fand Wissmann, wie sein vater vorausgesehen hatte, dass der beruf eines kaufmanns ihm keine innere befriedigung gewähren könne: er reiste daher im Mai von Bremen gerades weges nach Jena, um dort seine studien zu beginnen. Herbst 1872 vertauschte er

[1] Leider gelangt dieser nachruf erst verspätet zum abdruck. R. W.

Jena mit Tübingen und Oktober 1873 bezog er die hochschule zu Strassburg. Dort widmete er sich vorzugsweise dem studium der germanischen und romanischen sprachen. Durch den anregenden unterricht von Prof. ten Brink wante er sich ganz besonders der englischen sprache und literatur zu. Im herbst 1875 erlangte W. in Strassburg den doctortitel. Seine doctorschrift war: 'King Horn. Untersuchung zur mittelenglischen sprach- und literaturgeschichte'. Mai 1876 nahm Wissmann bei einer reichen wiesbadener familie die stelle eines hauslehrers an; dabei hatte er gelegenheit, England und Frankreich zu sehen. Dass er aber auch in dieser stellung seine studien durchaus nicht vernachlässigte, beweist der umstand, dass er Dezember 1876 die staatsprüfung zu Strassburg rühmlichst bestand. Er kehrte darauf wider in seine hauslehrerstellung zurück, welche er bis Februar 1877 versah. Bis ostern verbrachte er dann im elterlichen hause, dann war er von ostern 1877 bis Mai 1878 probekandidat am lyceum in Strassburg und adjunkt am damit verbundenen internat. In dieser zeit zeigten sich zuerst spuren eines brustleidens bei Wissmann, eines übels, welches sonst in seiner familie ganz unbekannt war. W. gieng daher August 1877 nach Schwendi in der Schweiz, um dort einen kuraufenthalt zu nehmen, ebenso hielt er sich im folgenden sommer längere zeit in Gurnickel in der Schweiz auf. Den übrigen teil des jahres 1878 brachte er im elternhause zu, den folgenden sommer teils daselbst, teils in Hirschberg oder Westerburg im Oberwesterwaldkreis bei verwanten. Da aber das brustleiden, wenn auch gebessert, noch immer nicht ganz gehoben war, begab sich W. September 1879 zum erstenmale nach Davos. Dort blieb er bis April 1880 und brachte dann den sommer grösstenteils in Westerburg, September 1880 bis April 1881 widerum in Davos zu. Dieser aufenthalt in Davos und in Westerburg hatten das brustleiden dergestalt gebessert, dass alle seine verwanten an eine nachhaltige widerherstellung glaubten, um so mehr, als gerade bei diesen leiden öfters mit dem dreissigsten lebensjahre eine wendung zum bessern eintritt. Trotz anraten seines vaters wollte daher auch Wissmann nicht zum drittenmale nach Davos gehen, sondern blieb den winter 1881—82 in Wiesbaden, den folgenden sommer verlebte er teils in Hirschberg, teils in Westerburg. Abgesehen von einem anfall, der aber ganz rasch vorübergieng, verlief das

jahr 1882 ganz gut. Ostern 1883 fühlte sich Wissmann so gekräftigt, dass er sich wider um eine lehrerstelle bewarb. Da trat plötzlich durch eine erkältung im frühjahr 1883 auf's neue ein anfall von bluthusten ein; doch gieng derselbe rasch wider vorüber. Nun reiste W. abermals nach Hirschberg, von der dortigen frischen berg- und waldluft neue kräftigung erhoffend. Hier aber kehrte der anfall zweimal wider und schwächte den leidenden dergestalt, dass ein zurückführen in's elternhaus, zumal da seine mutter, die ihn sonst immer mit hingebendster treue gepflegt hatte, dort selbst krank lag, untunlich erschien. Wissman blieb in Hirschberg. Sein vater, trotz der vielen berufsgeschäfte, welche auf ihm lagen, besuchte ihn alle paar tage und gab bis zuletzt die hoffnung auf baldige widerherstellung des sohnes nicht auf. Seine braut, eine entfernte verwante aus Westerburg, war gleich zu ihm nach Hirschberg gereist, pflegte ihn mit unendlicher liebe und wich nicht von seiner seite, bis er vollendet hatte. Der tod trat so sanft und schmerzlos ein, dass der kranke, obgleich bis zuletzt bei besinnung, ihn nicht nahen gefühlt zu haben scheint. Hirschberg, das waldumsäumte, versteckte bergdörfchen, wo W. von früher jugend fast alljährlich einen teil seiner ferien zugebracht, und das ihm neben Westerburg, wo er die liebende braut gefunden hatte, der liebste aufenthalt war, nahm auf seinem kleinen friedhofe den entschlafenen zur letzten ruhe auf.

Von grösseren wissenschaftlichen arbeiten Wissmann's sind zu verzeichnen:

King Horn. Untersuchungen zur mittelenglischen sprach- und literaturgeschichte. Strassburg und London, 1876. Quellen und Forschungen bd. XVI.

Das lied von King Horn. Mit einleitung, anmerkungen und glossar. Strassburg und London, 1881. Quellen und Forschungen bd. XLV.

Studien zu King Horn. Anglia bd. IV, s. 342—400.

Zur mittelenglischen wortbetonung. Anglia bd. V, s. 466—500.

In kritiken, erschienen in dem Literaturblatte für germanische und romanische Philologie (herausg. von O. Behaghel und F. Neumann), wurden von W. besprochen:

1. jahrgang (1880): No. 3 über Hausknecht's Sprache und Quellen des Sowdan of Babylon. — No. 6 Böddeker, Altenglische Dichtungen des Ms. Harl. 2258. — No. 7 Schleich, Prolegomena ad carmen de Rolando anglicum. — No. 10 Danker, Laut- und Flexionslehre der mittelkentischen Denkmäler. — No. 11 Warncke, On the Formation

of English Words by Means of Ablaut und Wülcker, Altenglisches lesebuch, 2. teil, 1. abt.

2. jahrgang (1881): No. 3 Hauffe, Die fragmente der rede der seele an den leichnam. — No. 4 Zielcke, Sir Orfeo. — No. 12 Einenkel, Ueber die verfasser einiger neuangelsächsischer schriften.

3. jahrgang (1882): No. 4 Schipper, Englische Metrik I. — No. 5 Lüdtke, The Earl of Tolous and the Emperes of Almayn. — No. 7 Wülcker, Kleinere angelsächs. dichtungen. — No. 9 Schröer, Bale's Comedy concernynge thre Lawes.

4. jahrgang (1883): No. 1 Zernial, Das Lied von Byrhtnoths Fall. — No. 2 Hotz, On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon. — No. 6 Smith, Gorboduc or Ferrex and Porrex.

Ausserdem schrieb noch Wissmann:

Gegenwart, Mai 1883: 'Die erste kunstgemässe englische Tragödie'.

Nassauische Volkszeitung, 1883: 'Ueber Martin Luther'. Diese reihe von aufsätzen waren gegen artikel eines andern wiesbadener blattes gerichtet, welche Luther angegriffen hatten.

Aus dieser zusammenstellung sieht man, wie fleissig Wissmann, trotz seiner krankheit, gearbeitet hat. Doch desungeachtet füllten die wissenschaftlichen arbeiten nur zu einem teil W.'s geistige tätigkeit aus. Wenn jetzt so oft, und nicht mit unrecht, darüber geklagt wird, dass sich die jungen leute zu wenig um das politische leben kümmerten, Wissmann konnte man diesen vorwurf nicht machen. Seine begeisterung für das neue deutsche reich und dessen ziele beweisen eine reihe von aufsätzen politischer art in der Nassauer Volkszeitung: zu warm fühlte er für sein vaterland, als dass ihm die verworrenen parteiverhältnisse Deutschlands nicht manche stunde seiner letzten lebensjahre verbittert hätten. In Wissman ist daher auch ein vielversprechender politiker, der mit glänzenden gaben, starkem willen und geradem, offenem charakter begabt war, geschieden.

Doch hatte Theodor Wissmann in der politischen begabung unter seinen brüdern das meiste von seinem vater geerbt, so glich er demselben noch in anderer beziehung.[1] War schon der vater unter dem angenommenen namen 'Erwin Wester' nicht nur in freundeskreisen, sondern auch weiterhin als lyriker und märchenerzähler bekannt geworden, so verfasste Theodor Wissmann ebenfalls eine reihe von gedichten und kleinen er-

---

[1] Diesen gedanken sprach der vater selbst in einem ergreifenden gedichte auf seinen sohn aus (abgedruckt Sept. 1883 in der Nass. Volkszeitung).

zählungen, die teils im feuilleton der Nassauischen Volkszeitung, teils im Reichsfreund erschienen. In erinnerung an das pseudonyum seines vaters nannte er sich 'Feodor Wester' oder 'Arnold Horn', jedenfalls in hinblick auf den namen seines lieblingshelden, auf King Horn. Von erzählungen sei eine erwähnt, worin er sein geliebtes Hischberg als 'Rehtal' verherrlichte (in der Nass. Volksztg.) und von seinen gedichten eines seiner tiefstempfundenen: 'Der schnitter naht', in welchem sich todesahnung ausspricht, die sich nur zu bald erfüllen sollte; zu früh für die wissenschaft, noch viel mehr zu früh für alle, die dem dahingegangenen nahe standen.

Allein die englische sprachwissenschaft wird den namen Wissmann's trotz seines frühen todes dankbar bewahren, noch unvergesslicher wird er allen sein, die ihm nahe getreten sind: denn teuer war er ihnen in seinem leben, teuerer noch wird sein andenken sein!

LEIPZIG. RICHARD WÜLCKER.

Die hier gegebenen nachrichten verdanke ich meist dem vater des dahingegangenen, dem herrn landesgerichtsrat und abgeordneten Wissmann, zum teile auch herrn kaufmann Eduard Wissmann, einem bruder Theodor's.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Zu Leonhardt's aufsatz über Cymbeline, seite 497 ff.

Ausserdem verweise ich noch, was die person des Cloten betrifft, auf Drake's 'Shakespeare and his time', London 1817, vol. II, s. 468. Derselbe, welcher überdies Cymbeline in das jahr 1605 setzt, sagt daselbst von Cloten: Of this character, the constitution has been thought so extraordinary, and involving elements of a kind so incompatible, as to form an exception to the customary integrity and consistency of our author's draughts from nature. But the following passage from the pen of an elegant female writer, will prove, that this curious assemblage of frequently opposite qualities, has existed, and no doubt, did exist in the days of Shakespeare: — 'It is curious that Shakespeare should, in so singular a character as Cloten, have given the exact prototype of a being whom I once knew. The unmeaning frown of the countenance; the shuffling gait; the burst of voice; the bustling insignificance; the fever and ague fits of valour; the froward tetchiness; the unprincipled malice; and, what is most curious, those occasional gleams of good sense, amidst the floating clouds of folly which generally darkened and confused the man's brain; and which in the character of Cloten, we are apt to impute to a violation of unity in character; but in the some time Captain C — n, I saw that the portrait of Cloten was not out of nature (vgl. Letters of Annal Seward, vol. III, s. 246)'. Ich füge dem hinzu, dass es damals durchaus nicht ungewöhnlich war, einzelne persönlichkeiten der höheren gesellschaft auf die bühne zu bringen.

ANNABERG. BENNO LEONHARDT.

Zu Anglia VII, s. 91—93 und s. 101 f.

Noch einmal die frage *pined* oder *joined* im Prisoner of Chillon.

Da in der wissenschaft, mehr noch als in der politik, die sache wichtiger ist als die person, so will ich, wie es sich demgemäss geziemt, herrn Morsbach hiermit offen und ehrlich das für mich demütigende geständniss ablegen, dass seine auslegung des betr. verses im oben genannten gedichte Byron's (siehe Anglia VI, 4 und VII, 2): *'Fettered in hand, but joined* (*pined*) *in heart'* die richtige ist und ich mich geirrt habe. Was mich zu meinem irrtum geführt, waren die folgenden gründe: 1. hatte ich den nachdruck auf *fettered* und *joined* gelegt, nachdem Morsbach auf diese neue lesart hingewiesen, statt auf *hand* und *heart,* und daraus ergab sich meine bekämpfung derselben als keinen gegensatz aufweisend. Dass *pined* sprachlich richtig gewesen wäre, glaube ich erwiesen zu haben. 2. konnte ich mir nicht denken, dass Byron, der ja noch am leben war, als die Murray'sche ausgabe seiner gedichte erschien, den druckfehler stehen gelassen haben würde, ohne dagegen zu protestieren oder ihn in einer gewiss bald nach der ersten nötig gewordenen neuen auflage zu berichtigen. Ebenso auffällig schien es mir, dass von 1816, wo das gedicht zuerst erschien, bis 1867 niemand, weder in England noch in Deutschland, noch in irgend einem lande, auf den fehler aufmerksam gemacht hatte, trotzdem man ja Byron überall und wie keinen anderen englischen dichter, ausser Shakespeare, las und studierte. Ich will noch hinzufügen, dass kein mir bekannter übersetzer, selbst nicht unser neuester und bester, Otto Gildemeister, sich daran gestossen hat, denn dieser übersetzt:

'Die hand in eisen, das herz in pein'.

Und ein guter übersetzer, was ja Gildemeister anerkannterweise ist, gilt ja für den besten ausleger. Aus allen diesen gründen hielt ich fest an der hergebrachten lesart und glaubte sie verteidigen zu müssen, trotzdem, wie ja aus meinem tadel des *but* hervorgeht, der vers mir auch nie recht gefallen wollte. Und das will er auch jetzt nicht, nachdem ich die überzeugung erlangt, dass nicht *joined,* sondern *pined* ein druckfehler war und durch Morsbach's erklärung der sinn einleuchtend gemacht worden ist; denn immerhin bleibt die gegenüberstellung von

joined und *fettered* durch *but* tadelnswert. Alle meine bedenken aber sind durch eine zuschrift, mit welcher der englische verleger der Byron'schen werke, herr Murray, auf meine anfrage bei ihm mich beehrt hat, zum schweigen gebracht und ist die frage endgiltig für mich erledigt. Ich begehe wol keine indiscretion, wenn ich hier einen auszug aus seinem schreiben mitteile: 'You may rest assured that it (die berichtigung) was made on good authority. I may perhaps mention that the proofsheets of the poems written when Lord Byron was living on the Continent were — owing to that circumstance — less carefully revised than those written while he was in England, and several errors appear in the earlier editions, of which Lord Byron was himself aware.

As an instance I may specify the 182. stanza of the IV. canto of Childe Harold where "Thy waters wasted them" will be found even on comparatively recent editions, though Lord Byron in his lifetime called attention to the error in a letter to my Grandfather'.

Ich brauche dem leser wol nicht zu sagen, dass es *washed* heissen sollte.

Ich hoffe nun, herrn Morsbach hinreichende genugtuung für meine bekämpfung seiner ansicht gegeben zu haben und bitte den leser nur noch, die folgenden druckfehler in meinem artikel (Anglia VII, s. 91 ff.) gefälligst nachträglich berichtigen zu wollen: S. 92, z. 15 v. o. daselbst lies 'meinem Webster', ib. z. 12 v. u. lies *which* und *practice*. S. 94, z. 2 v. u. lies Swift statt 'er'.

LEIPZIG. DAVID ASHER.

